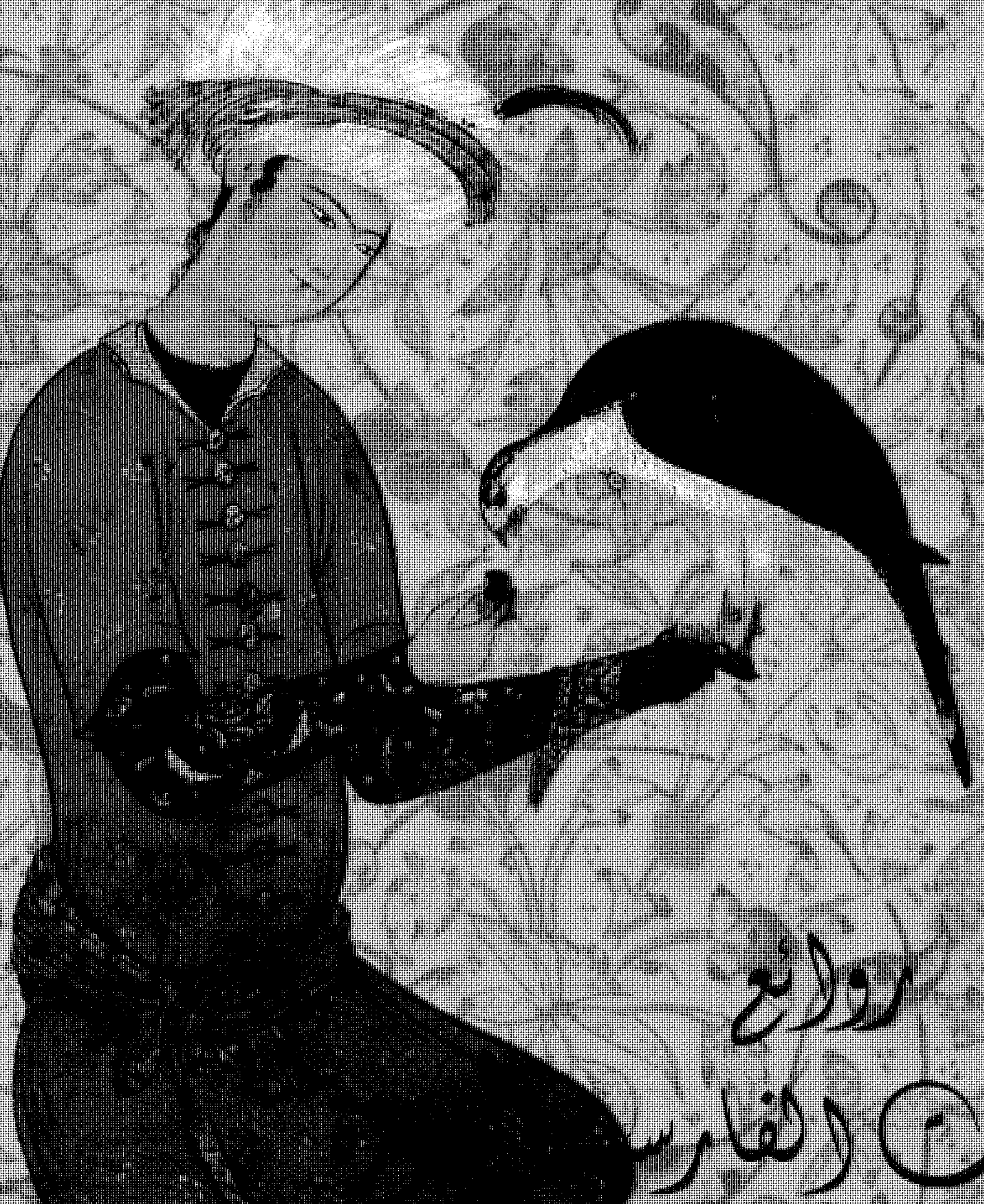
Treasures of The Illustrated & Illuminated Persian Manuscripts

National Library of Egypt



روائع
المخطوطات الفارس
بدار الكتب المصر

Center for Documentation of Cultrual and Natural Heritage	مركز توثيق التراث الحضارى والطبيعى
Team List	**فريق العمل**
Dr. Heba Nayel Barakat Author and Supervisor	**د.هبة نايل بركات** الإعداد العلمي والإشراف
Sayed Darwish Project Executive Manager	**سيد درويش محمد** المدير التنفيذي للمشروع
Dr. Faisal A. Esmael Cultnat Consultant	**د.فيصل عبد الحليم** مستشار المركز
Amr Yehya Mohamed Project Coordinator	**عمرو يحيى محمد** منسق المشروع
Shereen El-Mitainy Reviser	**شيرين المتينى** مراجع
Tarek Ahmed Hawas Creative & Art Director	**طارق أحمد حواس** التصميم والإخراج الفني وتحرير الصور

The National Library of Egypt Cataloging-in-Publication Data

Treasures of the Illustrated & Illuminated Persian Manuscripts National Library of Egypt. \
Heba Barakat ... [et al.] .- Cairo, Egypt: Dar al–Kutub wa-al-Watha'iq al-Qawmiyah, 2008
p.270; 23 X 33 cm.
ISBN 977-18-0603-3

1. Illustrated & Illuminated Manuscripts.
I. Title.
091

© The National Library of Egypt, 2008
Reprint 2009 - 2010

All rights reserved for the National Library of Egypt. No Part of this work or any part of it can be reproduced or stored in an information retrieval system, or transmitted in any form or by any means, whether by photocopying, recording or scanning or otherwise howsoever without prior written permission from the National Library of Egypt / CULTNAT.

Depository Number 22700/2008

Printed in Egypt
1000 Copies

Dar al Kutub | دار الكتب

Team List | فريق العمل

Dr. Laila Galal Rizk	**د. ليلى جلال رزق**
Director	المشرف العام
Dar al Kutub - Bab al Khalq	دار الكتب – باب الخلق
Magdy Al Nabawy	مجدي النبوي
Aida Abdel Ghani Hassan	عايدة عبد الغني حسن
Nermine Khalil Mohamed	نيرمين خليل محمد
Yasmine Mohamed Sayed	ياسمين محمد سيد
Fatin Nabil Maged	فاتن نبيل ماجد
Shaima Ahmed Edris	شيماء أحمد إدريس
Ashraf Ibrahim Abdel Rahman	أشرف إبراهيم عبد الرحمن
Sherif Mostafa Abdel Fatah	شريف مصطفى عبد الفتاح
Ahmed Said	أحمد سعيد
Marwa Hamdi	مروة حمدي

دار الكتب المصرية بيانات الفهرسة- أثناء - النشر (فان)

روائع المخطوطات الفارسية المصورة بدار الكتب المصرية / هبة بركات ... [وآخ]. – القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية ، ٢٠٠٨.
٢٧٠ ص ؛ ٢٣ × ٣٣ سم.
تدمك ٩٧٧-١٨-٠٦٠٣-٣

١- المخطوطات المصورة
أ. العنوان
٠٩١

© دار الكتب المصرية، ٢٠٠٨
إعادة الطبع ٢٠٠٩ - ٢٠١٠

جميع الحقوق محفوظة لدار الكتب المصرية. لا يجوز استنساخ هذا العمل أو أي جزء منه أو تخزينه في نظام استرجاع معلومات، أو نقله بأي شكل أو وسيلة، سواء بالتصوير أو التسجيل أو المسح الضوئي، أو بأية وسيلة أخرى، دون الحصول على إذن كتابي مسبق من دار الكتب المصرية / مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي.

رقم الإيداع ٢٢٧٠٠ / ٢٠٠٨

تمت طباعة هذا العمل في مصر
١٠٠٠ نسخة

Treasures of
The Illustrated & Illuminated
Persian Manuscripts

National Library of Egypt

روائع
المخطوطات الفارسية المصورة
بدار الكتب المصرية

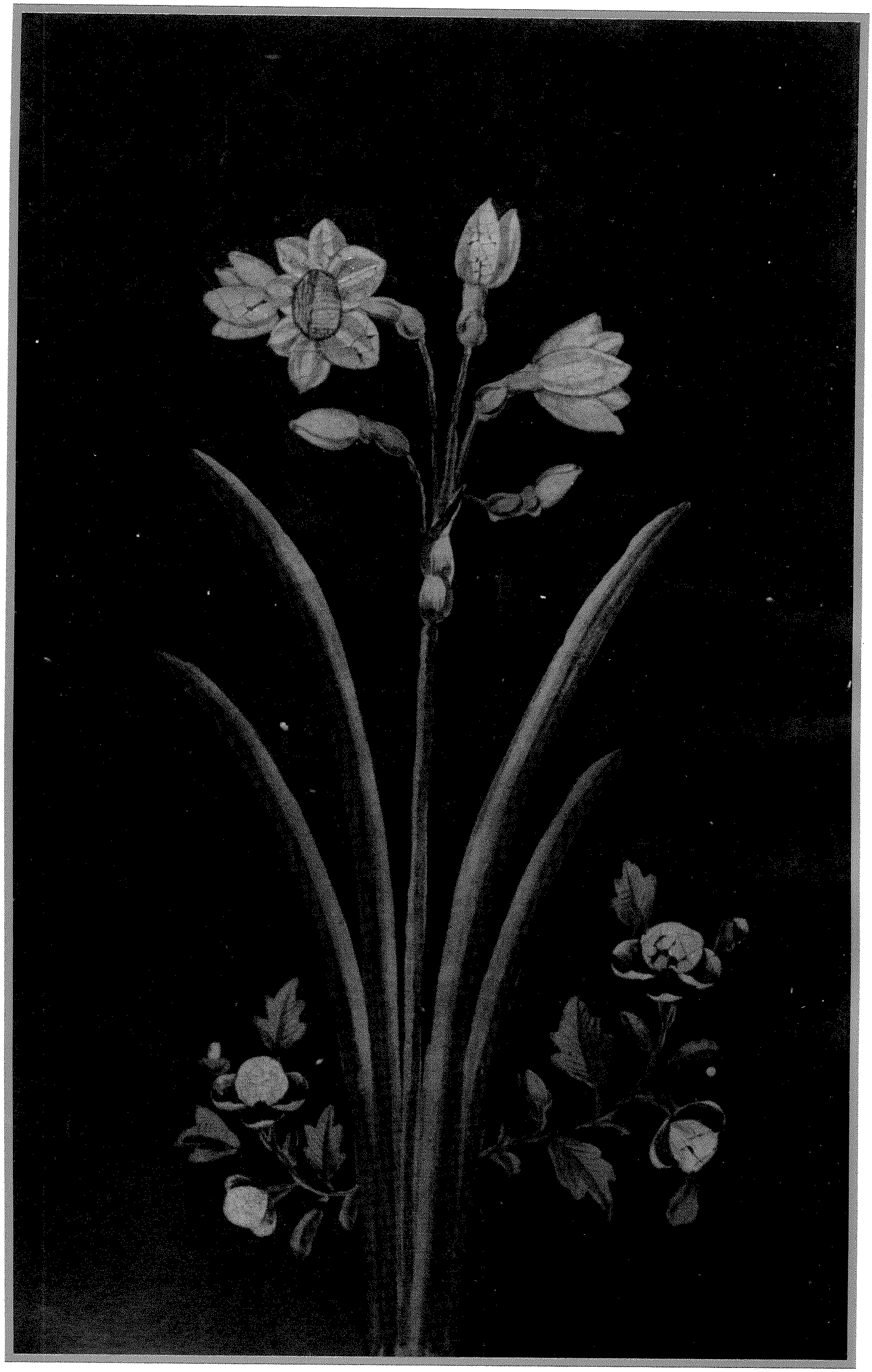


Table of Contents

قائمة المحتويات

Team List	2	٢	فريق العمل
Table of Contents	7	٧	قائمة المحتويات
Preface	8	٨	كلمة افتتاحية
Foreword	10	١٠	على سبيل التصدير
Introduction	12	١٢	مقدمة

The Catalogue — الكتالوج

The 14th & 15th centuries	14	١٤	القرن الرابع والخامس عشر
The 16th & 17th centuries	90	٩٠	القرن السادس والسابع عشر
The 18th & 19th centuries	178	١٧٨	القرن الثامن والتاسع عشر
The Muraqqa’	224	٢٢٤	المرقعات
Bibliographic List	256	٢٥٦	قائمة ببليوجرافية

Preface

On the 2nd of August 2007 the UNESCO Director General, Koichiro Matsuura, approved the "Persian Illustrated and Illuminated Manuscripts Collection at The National Library and Archives of Egypt" for the inclusion in the Register of the "Memory of the World Program", thereby recognizing its exceptional value and great significance, as a cultural heritage, and acknowledging the need to preserve this Collection for the benefit of all humanity.

Among the many treasures housed at the National Library of Egypt, the Persian Illuminated and illustrated manuscript Collection holds a special status and exceptional importance as it projects the progress in the Arts of Persia Book Production over the period of some 500 years, starting from the 14th century A.D. That period saw the rise and dominance of the royal art ateliers and the great contributions of many outstanding and widely renowned masters.

This unique collection reveals, within its manuscripts, the ups and downs of the art arena in Persia, affecting the standards and quality of miniature production, illuminations, calligraphy, and album compilation. Furthermore, it covers the vast geographical region of Asia Minor, Central Asia (Samarqand and Bukhara), Persia (Herat, Shiraz, Qazvin, Isfahan) and the Indian Continent. All of these geographical areas had held the "Persian Language" as the literate and refined language to be used only by the elite.

It is therefore our great honor and pleasure that we present this exceptional selection, which is the outcome of a close and fruitful cooperation between the National Library of Egypt and the Center for Documentation of Cultural and Natural heritage (CULTNAT), which is affiliated to Bibliotheca Alexandrina and sponsored by the Ministry of Communications and Information Technology, and with the sustained generous support of UNESCO.

Dr. Fathi Saleh

Director
Center for Documentation for
Cultural and Natural Heritage

Dr. Tarek Shawki

Director
UNESCO Office in Cairo and
Regional Bureau for Science

كلمة افتتاحية

أعلن مدير عام منظمة اليونسكو، السنيور كواتشيرو ماستيورا، يوم الثاني من أغسطس عام ٢٠٠٧ موافقة اليونسكو على إضافة "مجموعة المخطوطات الفارسية المصورة والمزخرفة بدار الكتب والمحفوظات المصرية" إلى محتويات سجل "برنامج ذاكرة العالم". وينطوي هذا الإعلان على مدى تقدير منظمة اليونسكو لقيمة وأهمية هذه المجموعة كموروث حضاري متميز.

ولمقتنيات دار الكتب المصرية من "مجموعة المخطوطات الفارسية المصورة والمزخرفة " مكانة استثنائية خاصة بما تبرزه من مراحل وأطوار تقدم فنون صناعة الكتاب في بلاد فارس على مدى نحو خمسمائة عام، كانت بدايتها في القرن الرابع عشر للميلاد. ولقد شهدت تلك الفترة نشوء وهيمنة بيوت فن صناعة الكتاب الملكية، وعطاء الكثير من مشاهير عظماء وأساطين هذا الفن.

وتكشف هذه المجموعة النادرة المتفردة أيضا، من خلال مخطوطاتها، عن فترات الارتقاء وموجات الانحسار والانكسار على الصعيد الفني في بلاد فارس؛ مما أثر بدرجات متفاوتة واضحة على نوعية المنتج المخطوطي، من كافة جوانبه. وإذ تغطي هذه المجموعة مناطق جغرافية شاسعة في آسيا الصغرى ووسط آسيا وفارس والقارة الهندية؛ فإنها تكشف أيضا عن مبلغ انبهار تلك المناطق بالثقافة الفارسية ونظرتها إلى اللغة الفارسية بأنها لغة "الجمال والأدب والتجمل"، مما جعلها بحق لغة النخبة الراقية والصفوة في المجتمع.

وهكذا يأتي هذا العمل تتويجا لجهد مضاعف متصل، في إطار تعاون وثيق مشترك بين دار الكتب المصرية ومركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي التابع لمكتبة الإسكندرية، وبرعاية وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات؛ مع الدعم الكريم المعنوي والمادي المعتاد من منظمة اليونسكو.

أ.د. فتحى صالح

مدير
مركز توثيق التراث
الحضارى والطبيعى

أ.د. طارق شوقى

مدير
مكتب اليونسكو الإقليمي للعلوم
بالدول العربية بالقاهرة

Foreword

The art of Persian miniature painting depicted a number of myths and stories that conveyed the spirit of the East and Islam. Such an art was characterized by a keen perception of form and a subtle and innovative use of colour.

The National Library and Archives houses a unique collection of illustrated and illuminated Persian manuscripts that belong to rich art schools including that of Behzad, the great painter, who expanded and contributed to the art of Islamic miniature painting.

The National Library and Archives is delighted to cooperate with CULTNAT (Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage) in the publication of this catalogue in recognition of outstanding artists who contributed to our cultural and artistic life.

We are proud to introduce our unique and exquisite collection of illustrated and illuminated Persian manuscripts included by the UNESCO in its Memory of the World Register as treasures of world culture.

Finally, we hope the catalogue brings this remarkable collection to the attention of artists, art historians, and scholars interested in Islamic cultural heritage. Indeed, such a rich heritage is a source of pride for its pioneering role and contribution, not only to the arts, but to all fields of knowledge, scientific, literary and cultural.

Dr. Mohammed Saber Arab

Chairman
National Library and Archives of Egypt

على سبيل التصدير

عرفت الثقافة الإسلامية فن المنمنمات والمصورات الفارسية التي سجلت العديد من الأساطير والحكايات التي حملت وهج الشرق وروح الإسلام ونبضات الروح العربية. والمدهش في هذه المصورات تلك العبقرية في استخدام الألوان، التي تنوعت لدرجة فريدة جمالا وتناسقا وتعبيرا.

تمتلك دار الكتب والوثائق القومية مجموعة فريدة من المخطوطات الفارسية، مزدانة بالصور والمنمنمات تنتمي إلى مدارس فنية شديدة الثراء لأشهر الفنانين من أمثال «بهزاد» الذي أمد الفن الإسلامي بروح وأسلوب رائعين.

وإذا كانت دار الكتب قد اعتزمت نشر كتالوج يعرِّف جمهور المتابعين لهذا الفن الرائع، فإن سعادتنا قد تضاعفت حينما رأى مركز التراث الحضاري والطبيعي مشاركتنا في إعداد هذا العمل الرائع تقديرا لفنانين كبار أثروا حياتنا الثقافية والفنية محبة وجمالا.

إننا ونحن نُقدم على إعداد هذا العمل فإننا نستهدف الجماعة الثقافية والفنية سواء في مصر أو خارجها لكي نُعرِّف بهذه المجموعة الفريدة والنادرة؛ التي اختارتها اليونسكو لكي تحتل مكانا بارزا في مشروعها الرائع. « ذاكرة العالم»، ولكي تكون من بين المقتنيات الفريدة والنادرة التي تستوجب الحفظ والرعاية.

ونحن نتطلع أن تحظى هذه المخطوطات بعناية الفنانين والمشتغلين بالتراث الإسلامي تأكيدا على ما خلفه المسلمون خلال العصر الإسلامي المزدهر، الذي شغل الدنيا شرقا وغربا، ليس في مجال الفنون فقط وإنما في كل المجالات العلمية والأدبية والثقافية. وهو تراث في حاجة إلى أن نعيد قراءته وفهمه، بل علينا أن نباهي به الأمم مجدا وفخارا. تقديرا لتراث كان بمثابة الدرس الأول لكل الحضارات الأوروبية الحديثة.

أ.د. محمد صابر عرب

رئيس مجلس إدارة
الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

Persian Painting and the Art of the Book

The Art of the Book emerged as a principle craft, patroned and prided by the royalty and elite in Persia from the 13th century up to our present day. This art encompassed conceptual designs, technical pigments & material preparations, and the prevalent aesthetics that influenced and set the norms of all the other forms of art. It is the manifestation of a cultural, political, social and economic status of dynasties, regions and tribes. Thus reading through a codex uncovers treasures and reveals a hidden world of information dearly thought after by historians and art historians alike.

A systematic and holistic approach to the study of the Arts of the Book focuses on several general fields that share a similar final goal, which is to expand the array of knowledge on the subject. One approach is the study of the book as an object, its physical appearance and codicology. In this process the codex is broken down into fields of interests, compartmentalized, leading to an understanding of the mechanism behind its production. Such fields had been guided by library systems and are in the process of uniformity; complying to principles and standard terminologies . The next approach focuses on the making of the book, the codex, the joined project that necessitates its conceptualization prior to its execution, and the hegemony over production centers, art ateliers, and kutub-khane.

This approach examines the raw material, their grinding and preparations, ink thickening, leather stretching, paper making and tinting, brush-hair gathering and bounding, reed pen cutting and nip size fixing, trimming -knives sharpening, polishing stone cleaning, page ruling finishing , before finally stitching and binding is completed. It examines the word, the text with its calligraphic script styles, relevant illumination and illustrative images. It makes room for interpretations of the relationships between the literary words and the corresponding imagery, it unveils the tension between the miniature paintings and the couples of the copied anthologies and methnavis, and reflects the change of intellectual and social perception of the book. Another approach is the book's constituents, its cover, opening chapter designs, illuminations and illustrative paintings. This approach conjoins the study of the historical sources and documents, thus fitting the codex's content within a historical framework, providing the codex with a setting from which it is perceived as a development of a style, or a product of an era. Furthermore, this analysis yields to a sophisticated understanding of the book as an artifact, reflecting the conditions and circumstances behind its production, and rereading a hidden aesthetical world between its folios.

The various approaches to the study of manuscripts require the systematic surfacing of historical collections those that were scattered in the past as diplomatic gifts and war booty and now between libraries, museums and art collectors. The surfacing of such body of material will help enlighten scholarship, providing researchers with more tools. We all share this similar goal and this catalogue welcomes and invites scholarship with an in-depth approach, to unveil the treasures of The National Library of Egypt.

Dr. Heba Nayel Barakat

المنمنمات الفارسية وفن المخطوط

نشأ فن إنتاج الكتاب في فارس خلال القرن الثالث عشر الميلادي، كفن رفيع يمارسه النخبة من أهل الحظوة؛ برعاية ملكية. وكان إنتاج الكتاب حينئذ ينطوي على قدر كبير من التصميمات والإعداد الفني التقني؛ ولم يكن يتأثر بالجوانب الجمالية والثقافية والاجتماعية والسياسية والاقتصادية والإقليمي. ولهذا فإن التدقيق في مجموعة من المخطوطات الفارسية جدير بأن يتمخض عن ثروة كبيرة من المادة البحثية المتنوعة التي يمكن أن تجذب إليها نطاقا عريضا من الفئات المهتمة؛ ومن بينها مؤرخي الفن.

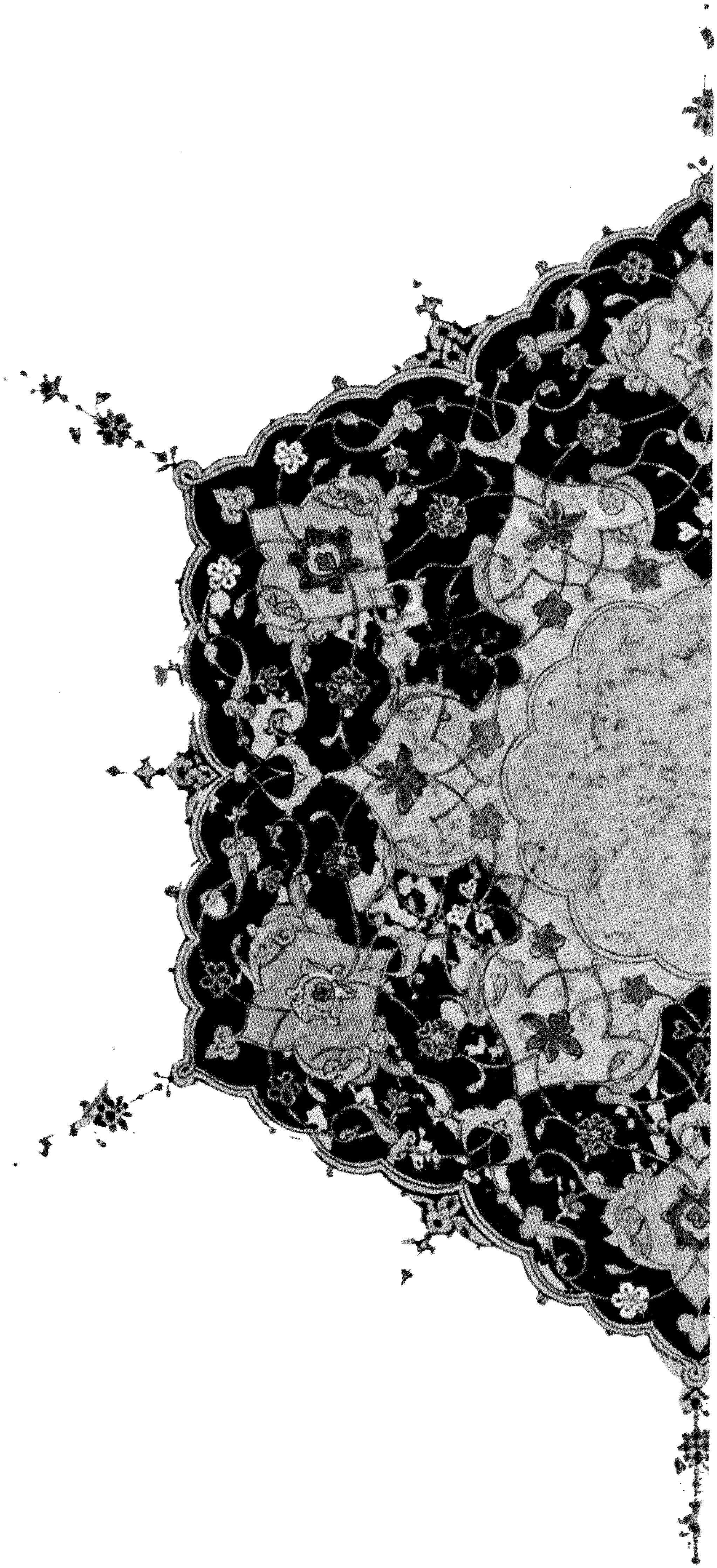
وتتطلب دراسة فن الكتاب مدخلا منهجيا وآخرين إطاريين، يركزون على عدد من المجالات العامة؛ بأفرع كثيرة تشترك معا في غاية واحدة، وهى التوسع في نطاق المعرفة بالموضوع. ويعامَل الكتاب في المدخل المنهجي باعتباره قطعة ذات مظهر ولها موضوع يرتبط بدراسة تاريخية للمخطوطات بوصفها نواتج تراث حضاري. وتقسم مجموعة المخطوطات في هذه العملية إلى مجالات اهتمام تؤدي إلى فهم الآليات التي وراء إنتاجها وتقود هذه المجالات أنظمة مكتبات التي هي الآن في سبيلها إلى تحقيق تجانس يتوافق مع مبادئ ومصطلحات معيارية.

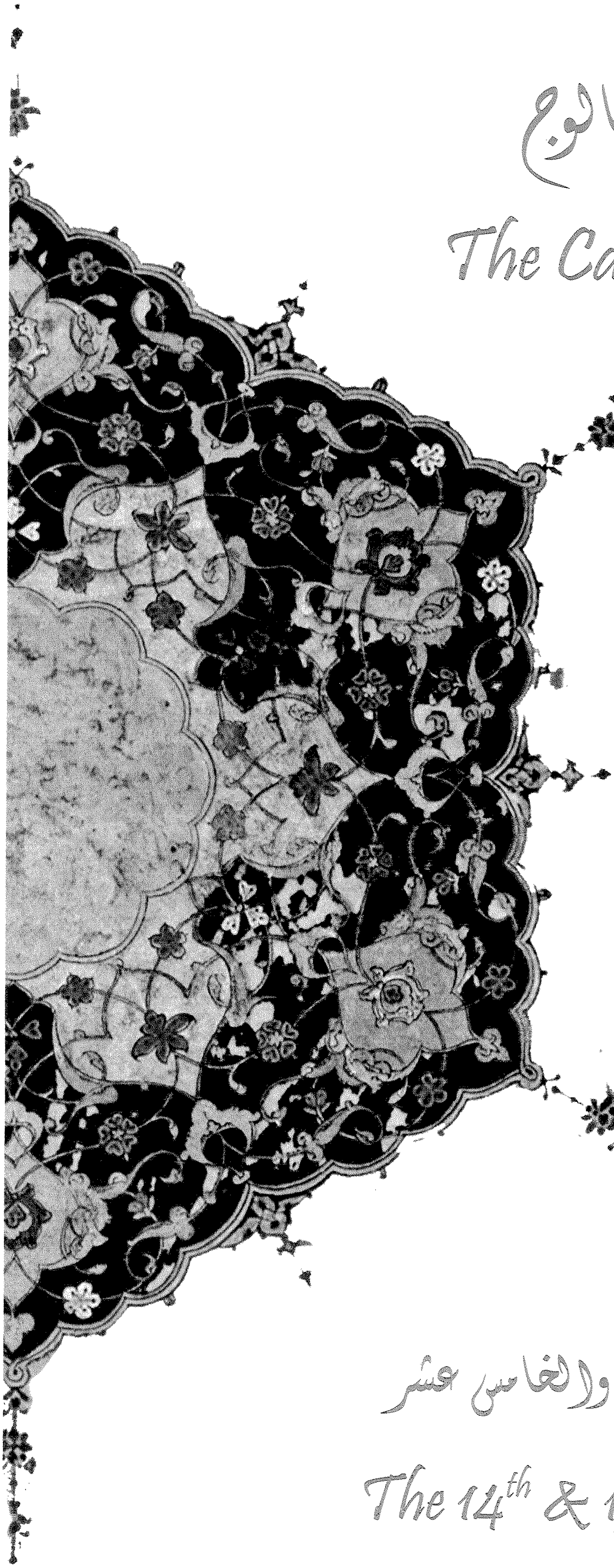
وأما المدخل الآخر فإنه يركز على صنع الكتاب ومجموعة المخطوطات والمشروعات المشتركة التي تؤدي إنجازه؛ وكذلك مراقبة مراكز الإنتاج والمراسم الفنية ودور الكتب. وينطوي هذا على فحص المواد الخام والتجهيز وتركيز الحبر ومط الجلد وصنع وصبغ الورق وجمع وربط شعور الفرَش وتقطيع أقلام البوص وتثبيت حجم السنون وتشذيب وجلخ السكاكين وتنظيف وتلميع الأحجار وتسطير الصفحات وتتميمها. ويجب أن تؤدَّى جميع هذه الخطوات وتنجَز، قبل خياطة المخطوط وتجليده؛ في النهاية. ويتضمن العمل فحص دقيق لكل كلمة، وللنص، ولنوع الخط وأسلوبه، وللرسوم والزخارف؛ من أجل الوقوف على مختلف الروابط بين العمل الأدبي والتمثيل التصويري المقابل.

ويتطلب مدخل آخر توثيق وفحصَ مكونات الكتاب وغلافه وتصميمات وزخارف ورسوم فصوله الافتتاحية؛ كما أنه يجمع بين دراسة المصادر، والوثائق التاريخية. وهو بذلك يرتب محتويات مجموعة المخطوطات في الإطار التاريخي وظروف بداياتها الفكرية وتطور أسلوب بعينه؛ أو كنتاج عصر. ويؤدي هذا التحليل المفصل، في النهاية، إلى فهم دقيق متقن للكتاب كمنتج؛ ويكشف عن الأحوال والظروف التي كانت وراء إنتاجه، كما يعيد إلى الحياة القيم الجمالية الوفيرة الكامنة بين الأحرف والأسطر.

وفي ضوء كل الاعتبارات سالفة الذكر، بات من الواضح أن مجموعات المخطوطات تستحق الخروج إلى النور من أجل تحقيق أقصى حد من التنوير. ومن أجل ذلك، فإننا نأمل أن يجذب هذا الكتالوج الذي يضم عينة من ذخائر وكنوز المقتنيات القيمة لدار الكتب المصرية؛ الانتباه الذي يستحق، ويحفز إلى المزيد من العناية البحثية المتعمقة المستدامة.

د. هبة نايل بركات



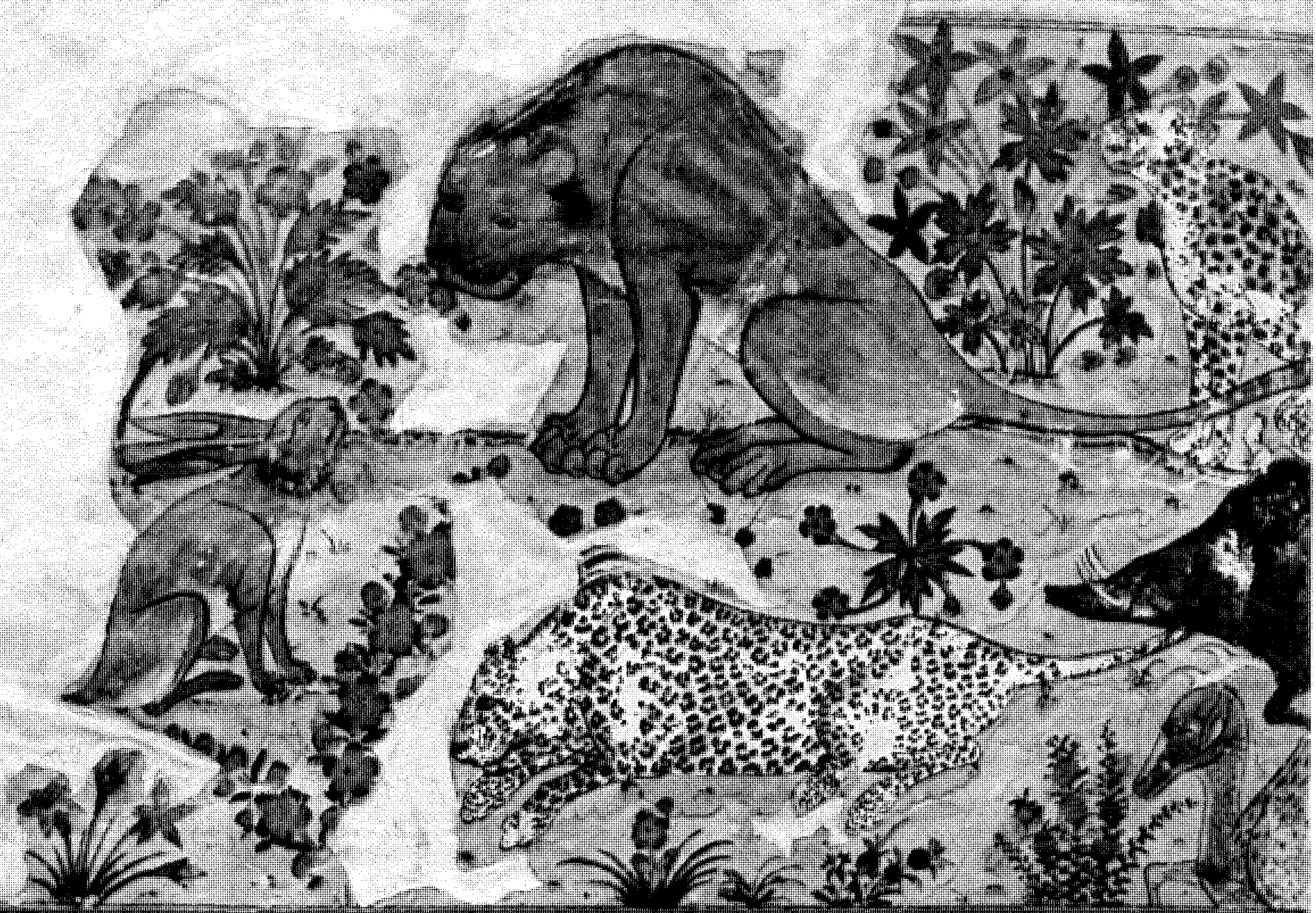


الكتالوج

The Catalogue

القرن الرابع والخامس عشر

The 14th & 15th centuries



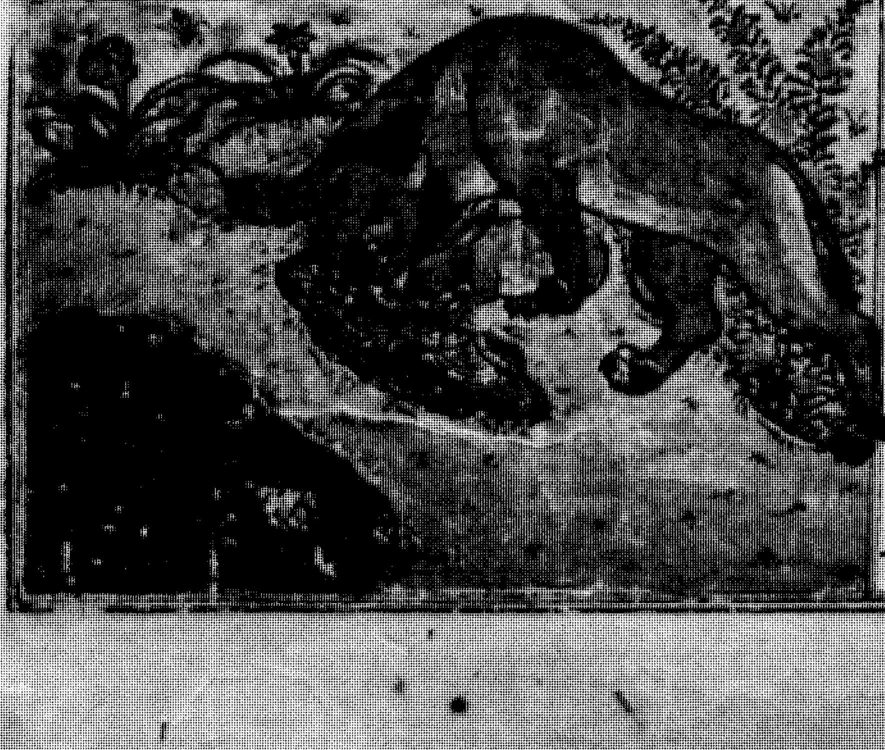
[illegible]

نرم نرم

خرکوش آمد یاران را کفت اکر در فرستادن من مسامحت کنید شما را از جور آن جبار خونخواره برهانم و از آن جهان ستان
ستمکار خلاص دهم کفتند مضایقتی نیست او ساعتی توقف کرد تا وقت چاشت شیر بکذشت با آهستکی سوی او
رفت شیر را دل تنک یافت و آتش کرسنکی او را بر باذ نشانده و فروغ خشم در حرکات و سکنات او پیدا آمده چنانک
اب دهانش خشک ایستاده بوذ و نقض عهد را در خاطر می جست خرکوش را از دور بدید آواز داذ که از کجا
می آیی و حال وحوش چیست کفت در صحبت من خرکوشی فرستاده بوذند در راه شیری از من بستذ کفتم غذای ملک
است التفات ننموذ و جفاها کرد و کفت این شکارکاه منست و صید آن بمن اولیتر که قوت و شوکت من زیادت
است و من بشتافتم تا ملک را خبر کنم شیر برخاست و کفت او را بمن باز نمای خرکوش پیش ایستاذ و او را بر سر چاهی
برد که صفای آبش چون آینهٔ بی زنک
یقین صورتها بنموذی و اوصاف
چهرهٔ هر یک بروی شمردی

خصوم تقدم علی القذا
[illegible]

وکفت درین چاهست و من از وی می
ترسم اکر ملک مرا در برکیرد من خصم
را بنمایم شیر او را در برکرفت و در



1. Kalila and Dimna

Accession no.: 61 Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 744 H / 1343-1344 AD
Style: Jalayrid Dynasty
Size: 17.5x 25 cm

The Arabic literary classic Kalila wa Dimna is a collection of fables that narrates moral and wise tales of people and animals. Composed over a 1000 years ago in Sanskrit, the Fables of Bidpai were later translated into Persian , then Arabic by Ibn al Mukaffa'.

The manuscript is inscribed in the Naskh script style with outstanding illuminated headings written in Thuluth. It displays 112 outstanding miniatures, illustrating its 102 folios, reflecting traditional compositions of miniatures produced during the Jalayrid dynasty (1340–1411).The Jalayrid dynasty witnessed several enthusiastic patrons of art among whom is Sheikh Hasan Buzurg (r.1336 -1356) who ruled after the downfall of the Ilkhanid's dynasty in 1335, as well as his son Sheikh Uwais (r.1356-1374 A.D) who took over northwest Iran in 1358 A. D.

The miniatures of this copy of Kalila and Dimna are perhaps the oldest depictions of Persian miniatures within the collection. Their early date sets their style closer to the Baghdad school of miniatures, the miniatures are placed within the text with little consideration to the page layout, they provide a visual image to the literary plot with visual commentaries on the margin. The images portray personages as if frozen on the ground, and landscape elements that comes out of the confines of the picture frame. This manuscript is indeed an outstanding reflection of early Persian miniature painting.

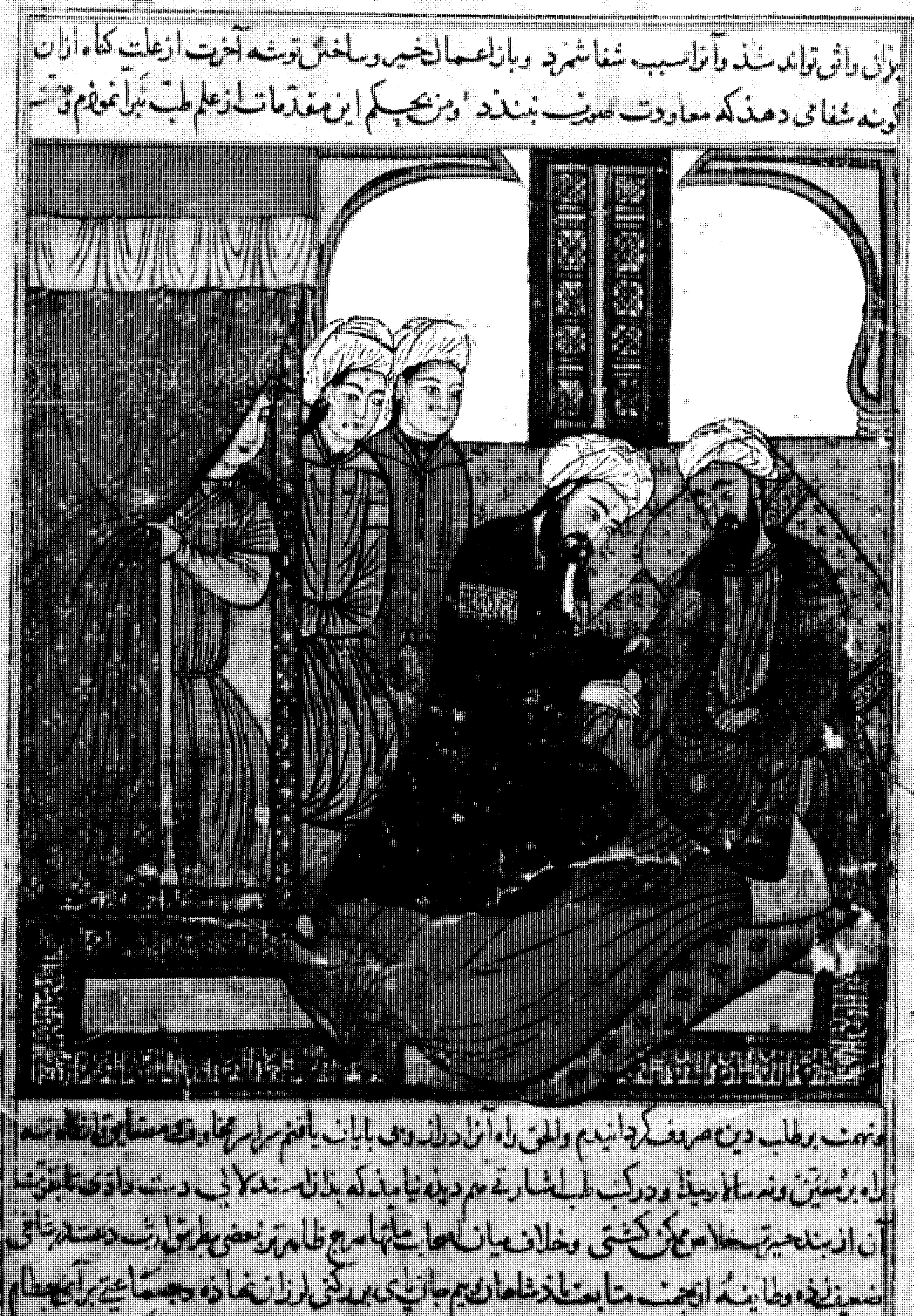
١. كليلة ودمنة

رقم الحفظ: ٦١ أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٧٤٤هـ / ١٣٤٣-١٣٤٤ م
الأسلوب الفني: العصر الجلائري
الأبعاد: ٢٥×١٧,٥ سم

موسوعة كليلة ودمنة عبارة عن مجموعة قصصية ذات طابع يرتبط بالحكمة والأخلاق وضعت على ألسنة الحيوانات، وهي ألفت منذ ١٠٠٠ سنة ويرجح أنها تعود لأصول هندية وكتبت باللغة السنسكريتية. كان يسمى قبل أن يترجم إلى اللغة العربية باسم أساطير "بيدبا" وهو فيلسوف وحكيم هندي، ونُقلت للفارسية ثم للعربية بواسطة ابن المقفع.

كتبت المخطوطة بالخط النسخ، وتحتوي على عناوين مزخرفة ومدونة بخط الثلث، وتحوي ١١٢ منمنمة بالغة الروعة، تصف الموضوعات التي تحتويها صفحات المخطوطة، وتعكس هذه المنمنمات الأسلوب الفني للمدرسة الجلائرية (عام ١٣٤٠ – ١٤١١ م). ومرت المدرسة الجلائرية بمراحل متعددة لإحياء الفن بقيادة الشيخ حسن برزك (١٣٣٦-١٣٥٦ م)، الذي كان يحكم في فترة ما بعد سقوط الدولة الإيلخانية، وانتقل الاهتمام بالمخطوطات إلى عصر ابنه شيخ أويس الذي حكم جنوب غرب إيران في ١٣٥٨ م.

تعد المنمنمات التي تزين هذه النسخة من كليلة ودمنة من أقدم المنمنمات الفارسية الموجودة بمجموعة دار الكتب، وترجع للعصور الأولى لفن المنمنمات وتظهر بها الأساليب الفنية التي كانت شائعة في مدرسة بغداد. ومن سمات هذه المدرسة عدم الحرص على تواجد المنمنمات في مكان محدد في الصفحة، فضلا عن أنها تعتبر المنمنمة وصفا مصورا للنص الموجودة بجواره، بل كانوا يضيفون توضيحا نصيا للمنمنمة بجوارها في الهامش. ومن سمات منمنمات هذه المخطوطة أيضا أن تصميمها يوحي بأنها مثبتة على أرضية المشهد الذي تمثله، كما أن العناصر الطبيعية في الصورة كالأشجار يمكن أن تجاوز حدود المنمنمة إلى هوامش الصفحة. وتعد هذه المخطوط واحدة من أندر النسخ الموجودة في مجموعة دار الكتب، وتمثل انعكاسا راقيا لفن المنمنمات في مراحله الأولى.



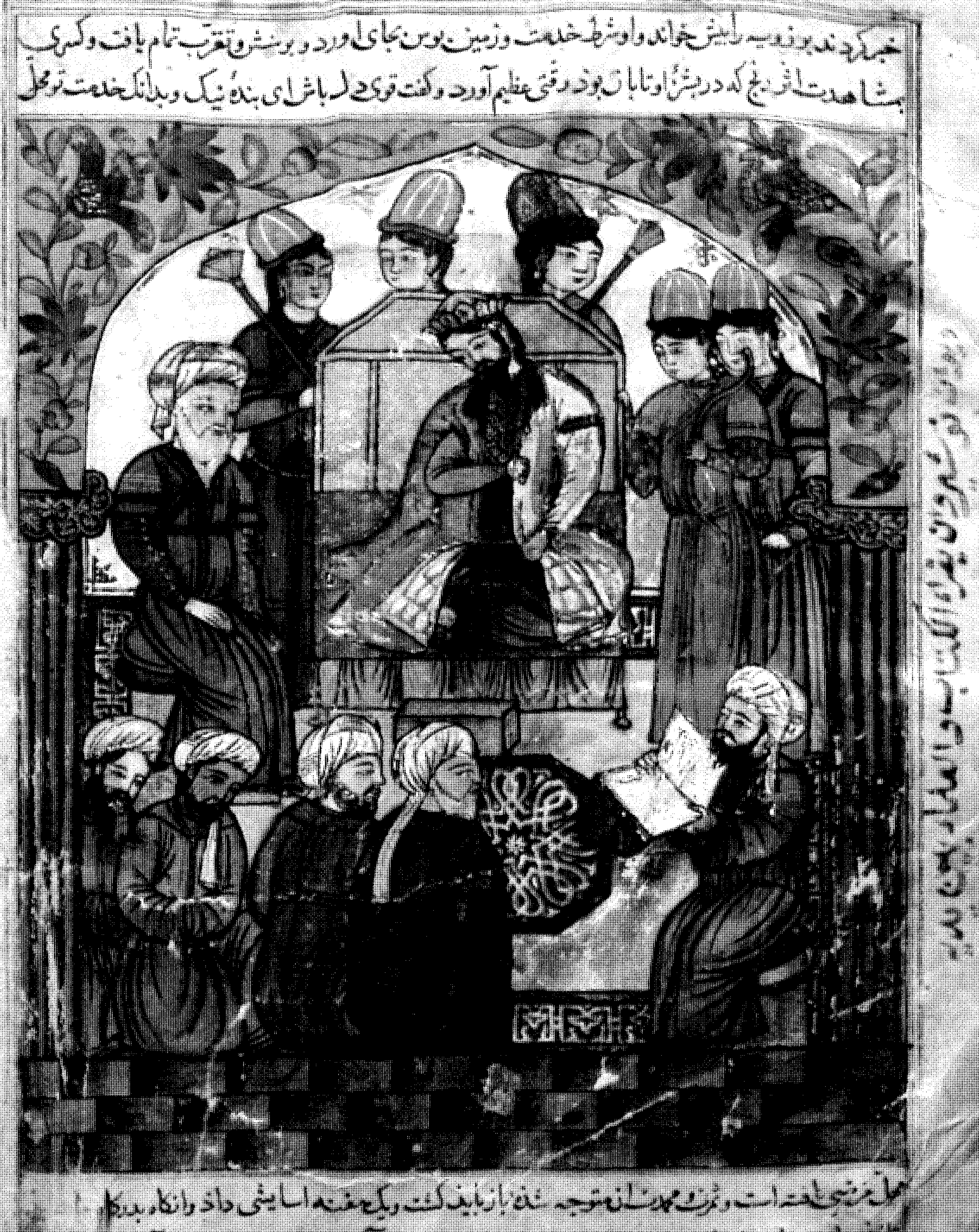
بزان واثق تواند شد و آن را سبب شفا شمرد و باز اعمال الخیر و ساختن توشه آخرت از علت گناه از آن
گونه شفا می دهد که معاودت صورت نبندد و من بحکم این مقدمات از علم طب تبرا نمودم و [illegible]

و نهمت بر طلب دین مصروف گردانیدم و الحق راه آن دراز و بی پایان یافتم سراسر مخاوف و مضایق [illegible] نه
راه بر سمتی و نه سالار پدید و در کتب طب اشارتی هم دیده نیامد که بدان استظهاری دست دادی تا بقوت
آن از بند حیرت خلاص ممکن گشتی و خلاف میان اصحاب ملتها هرچه ظاهرتر بعضی بطریق ارث دست در شاخی
ضعیف زده و طایفه‌ای از جهت متابعت پادشاهان و بیم جان پای بر رکنی لرزان نهاده و جماعتی برای حطام
دنیا و رفعت منزلت میان مردمان دل در پشتیوانی پوده بسته و تکیه بر استخوان پوسیده کرده و اختلاف

the patient being examined by the physician

الطبيب يعالج المريض

المريض برزويه والطبيب ينظر حاله



The diwan of Nirshirvine with a learned man reading a book and attendants

ديوان نوشيروان يقرأ الكتاب والعلماء بين يديه

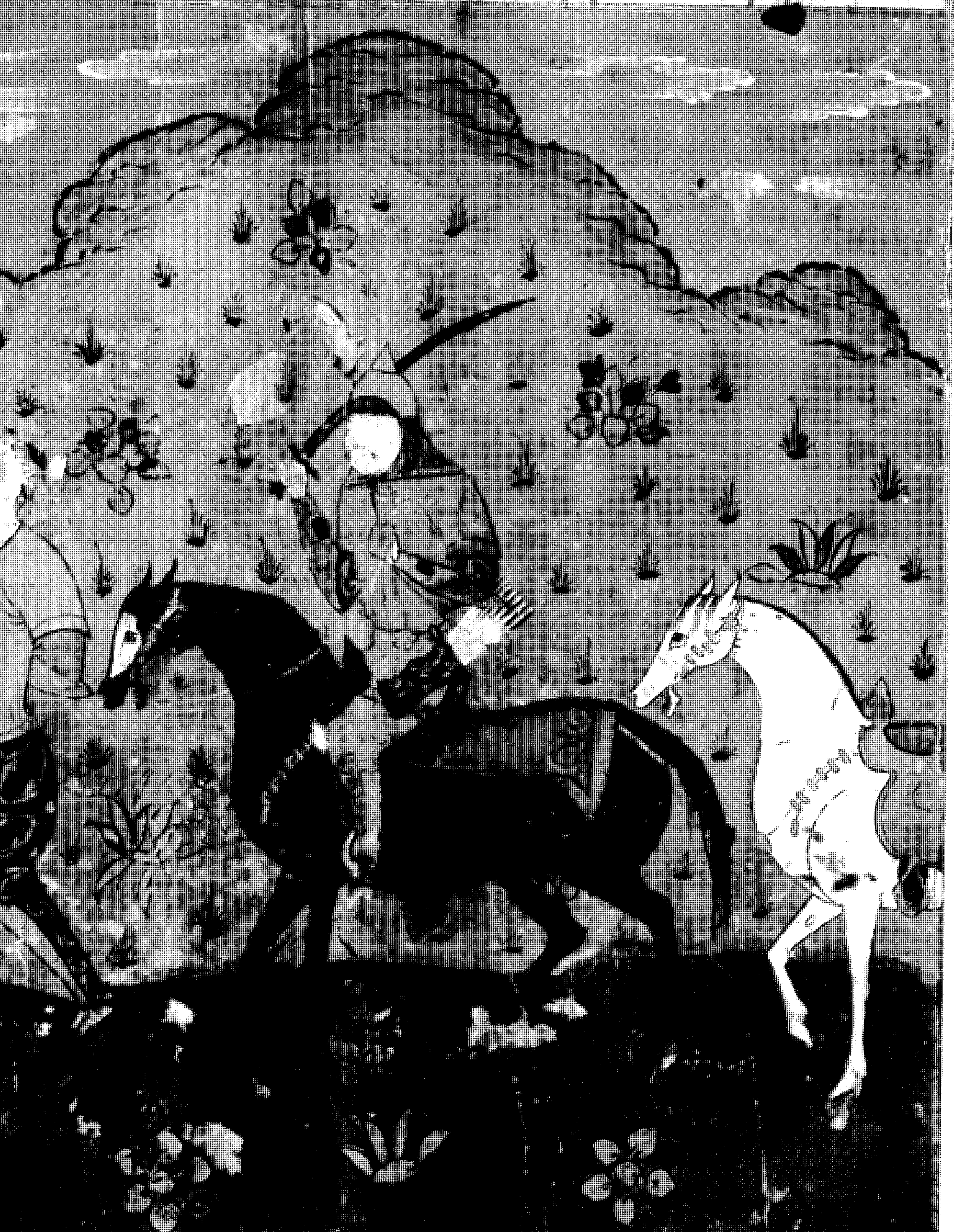
بهین فراوان برآویخته

سنانها چنین جنگ سوار فروریخت زهر آن آن شاه زار کمان برگرفت و تیر خدنگ یکی اندر آن کار تا خسته چون پلنگ همی زد [illegible] بود را

چنان بسته در پیش خسرو بپا ز ترکان یکی جهد و بر تو چو گیو اندر آمد گروی از اسپ کمان سه ده [illegible] آن شیب سوی [illegible] بدان [illegible] خویش

عمود گران بر سر و ترک اوی که جوشن برانداز ترک اوی بیامد دوان از نشیب که بر آرد اوی گرفتن برون [illegible] بشتاب [illegible] پشت زین [illegible] توش

فرود آمد از اسپ جنگی پلنگ دو دست از تن پیشتر چو نهنگ [illegible] از زین اورا [illegible] دوانه دو [illegible] بر [illegible] خویش [illegible]



2- Shahnameh Firdawsi

Access no.: 73 Tarikh Farsi
Calligrapher: Lutfallah ibn Yahia
Date: 796 H / 1393-1394 AD
Style: Jalayrid Dynasty
Size: 23 x 35.5 cm

The Shāhnāmeh "The Book of Kings" is a compilation of the history and mysticism of Persia and the great Persian Kings. The Shahnameh, was composed in the form of epic poetry, towards the end of the 4th H /10th A.D; by Abu'l-Qasim al Firdawsi (c.934-c.1020).

Illustrated copies of the Shahnameh's voluminous work are among the most sumptuous examples of Persian miniature paintings. This manuscript is among the oldest and rarest at the National Library of Egypt. It was inscribed in Nasta'liq in six columns and illuminated in multiple shades of Lapis Lazuli blue by Lutfallah ibn Yahya ibn Mohamed at the Royal Art Atelier of Shiraz in 796H/ 1394 AD.

The last Jalayrid ruler, Sultan Ahmed (1382 – 1410) must have been the patron of this beautiful manuscript. Sultan Ahmed is also famous for some of the finest illuminated and illustrated manuscripts of the 14th century, produced at Shiraz for Iskander Sultan (d.1414), the nephew of Timurid ruler Shahrukh. The manuscript contains 67 miniatures depicting battle themes and heroic encounters, rendered in a simple composition.

The first folios feature elaborate geometric compartments framing the text box, displaying floral cartouches and trefoil crenellation while the colophon is inscribed within a lobbed medallion enclosed within an exquisite square design.

٢ - شاهنامه فردوسي

رقم الإدخال: ٧٣ تاريخ فارسي
الخطاط: لطف الله بن يحي
التاريخ: ٧٩٦ هـ / ١٣٩٣- ١٣٩٤ م
الأسلوب الفني: العصر الجلائري
الأبعـــاد: ٢٣ × ٣٥,٥ سم

تعد الشاهنامه (كتاب الملوك أو ملحمة الملوك) تجميعا لتاريخ وتصوف بلاد فارس وملوكها العظام، وألفها أبو القاسم الفردوسي (٩٣٤-١٠٢٠ م) في شكل قالب شعري ملحمي، وذلك في نهاية القرن الرابع الهجري-العاشر الميلادي.

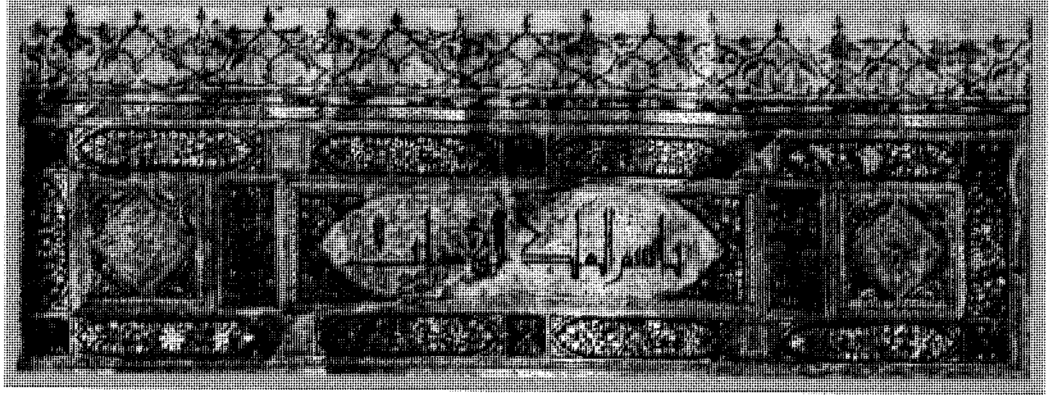
وتعد النسخ المزينة بالرسوم لعمل في ضخامة الشاهنامه من أروع الأمثلة لفن المنمنمات الفارسية على الإطلاق. وتعد هذه النسخة من الشاهنامه واحدة من أهم المخطوطات الفارسية وأندرها في مجموعات دار الكتب المصرية. وقد فرغ من كتابتها وتذهيبها لطف الله بن يحي عام ٧٦٩ هـ/١٣٩٤م، والذي ينتمي لمدرسة الفن الملكي بشيراز، وكتبت المخطوطة بخط النستعليق في ستة أعمدة مطعمة بلون اللازورد الأزرق.

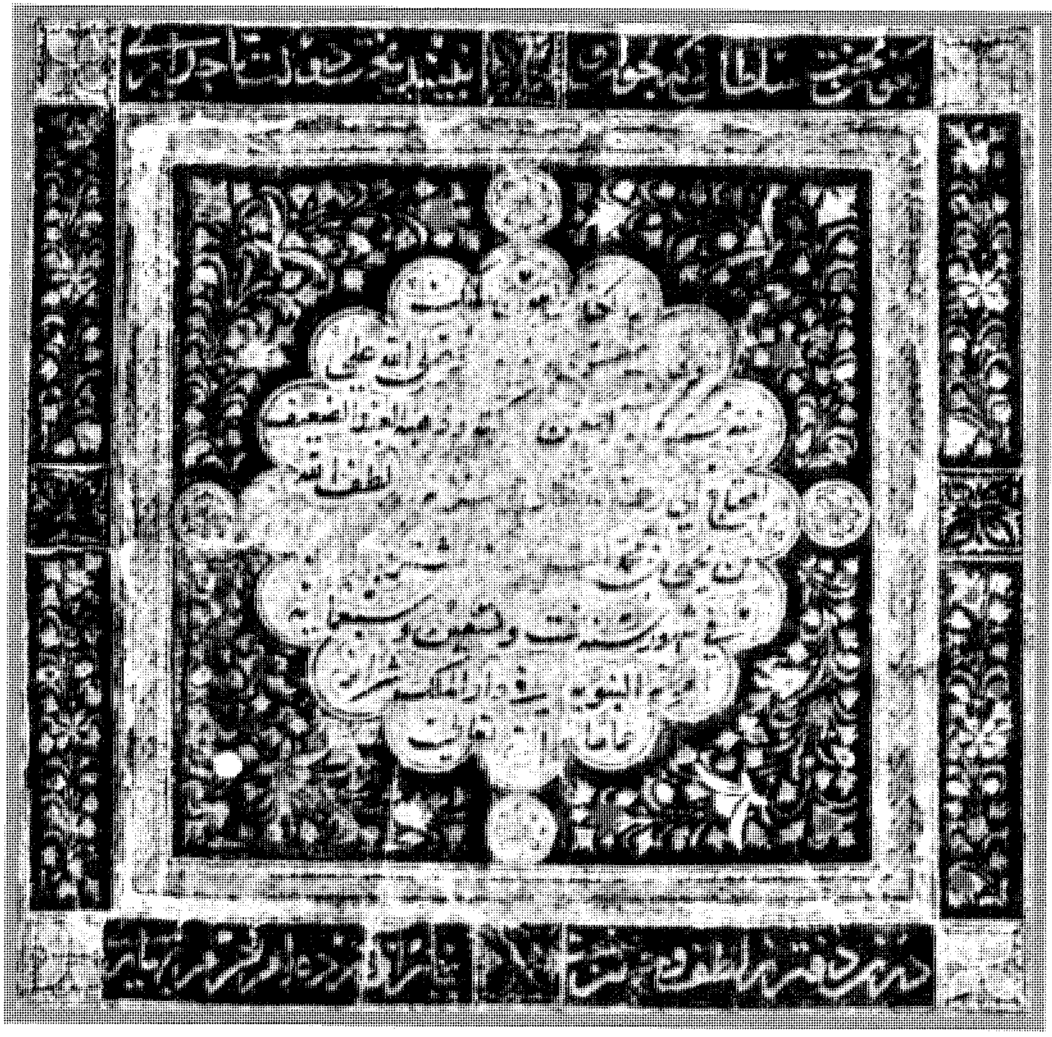
ومن المرجح أن هذه المخطوطة الرائعة قد صوِّرت لصالح السلطان أحمد (١٣٨٢-١٤١٠ م) آخر حكام الدولة الجلائرية. ولقد اشتهر السلطان أحمد أيضا بمجموعة من أجمل المخطوطات المصورة في القرن الرابع عشر، والتي أنتجت في شيراز للسلطان إسكندر المتوفى عام ١٤١٤م، ابن شقيق شاه رخ الحاكم التيموري.

وتضم المخطوطة ٦٧ منمنمة تصور مناظر معارك وبطولات، نفذت بتكوينات بسيطة. وتتسم الأوراق الأولى بأشكال هندسية متقنة تحيط بالنص الذي تظهر فيه رسوم نباتية ووحدات زخرفية، بينما نقشت خاتمة النص بقلادة ذات فصوص داخل تصميم مربع رائع.

fl.135: Kio ibn Kodrs capturing Khusrow

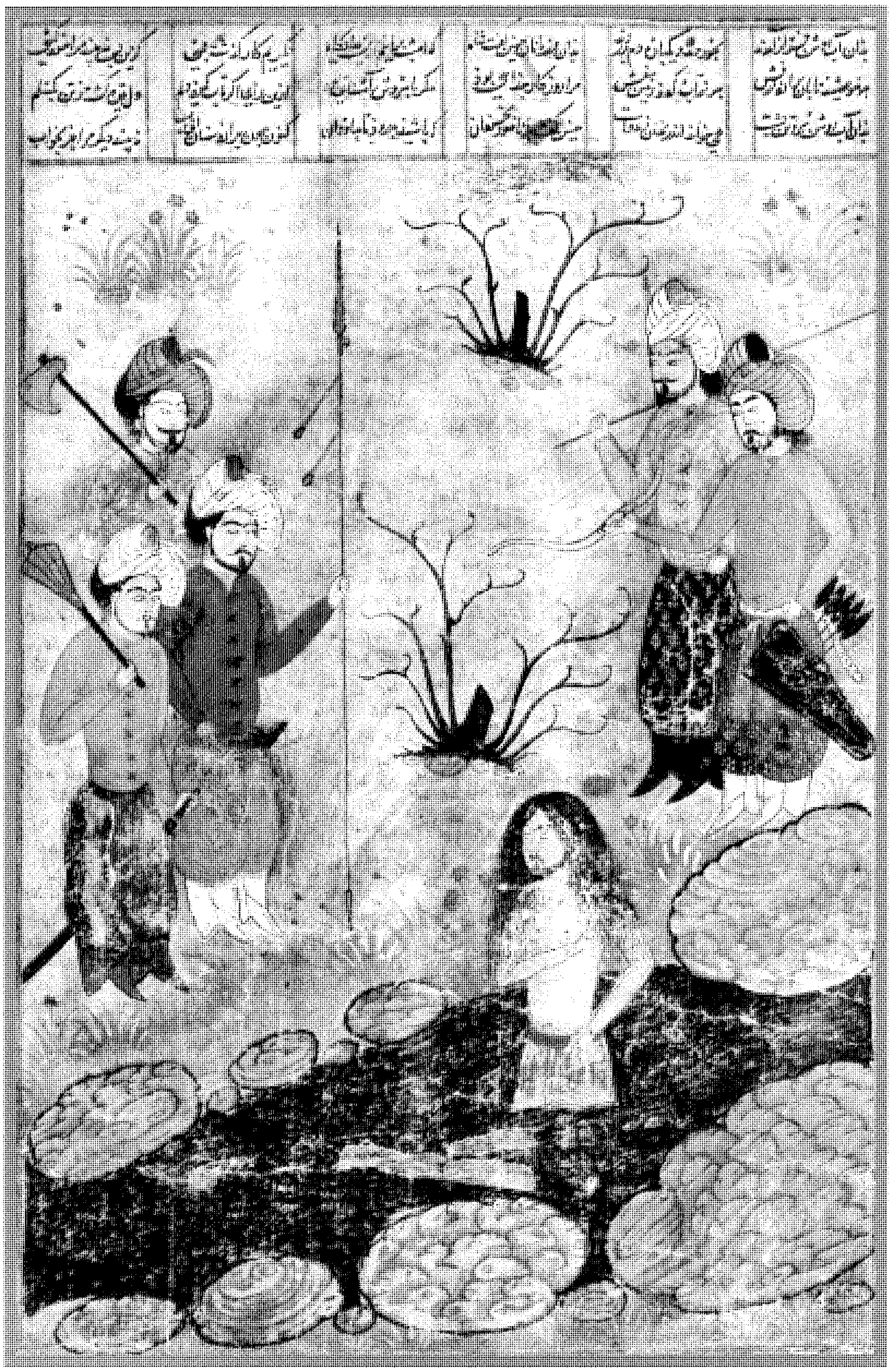
ورقة رقم ١٣٥: كيو بن كودرز وهو يأسر خسرو بن سياوش





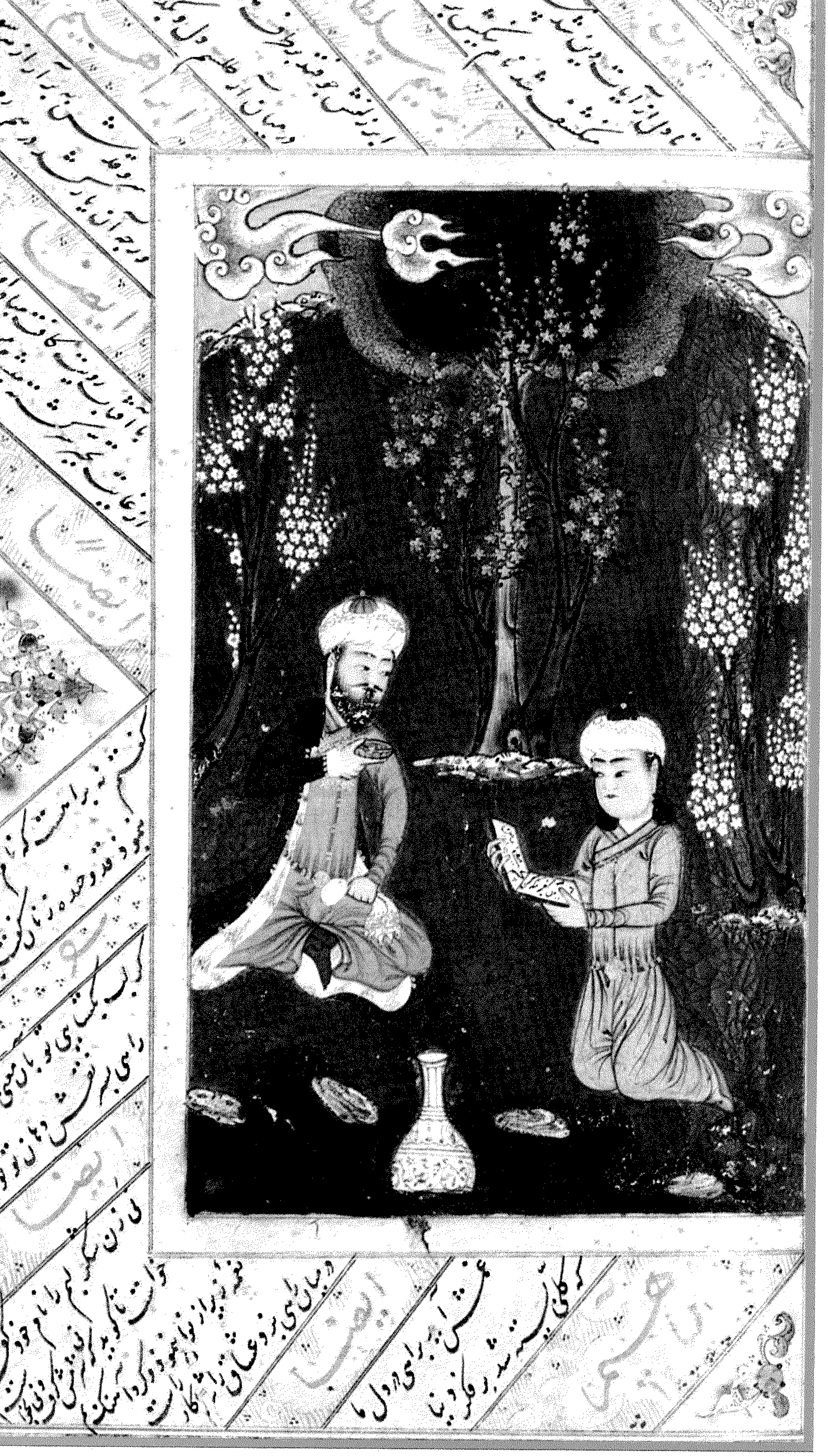
colophon inserted within a decorative square design

خاتمة الكتاب المنظومة على شكل مربع هندسي مزخرف يتضمن اسم الناسخ وتاريخ الـ



Khusrow sees Shirin bathing

خسـرو يرمـق شـيرين وهـي فـي المسـبح



3- Divan Salman-i Savaji

Accession no.: 156 M. Adab Farsi
Calligrapher: Imad Khabaz Abraquni
Date: 841 H / 1438 AD
Style: Timurid - Shiraz
Size: 13 x 20.5 cm

Jamal al-Din Salman-i Savaji (d.778H/1376), the compiler of this Diwan, was a court panegyrist poet during the Jalayrid Dynasty. He is renowned for his mystic ghazal, but also famous for highlighting the Sirah and Hadith (sayings and doings) of the Prophet and Caliph Ali.

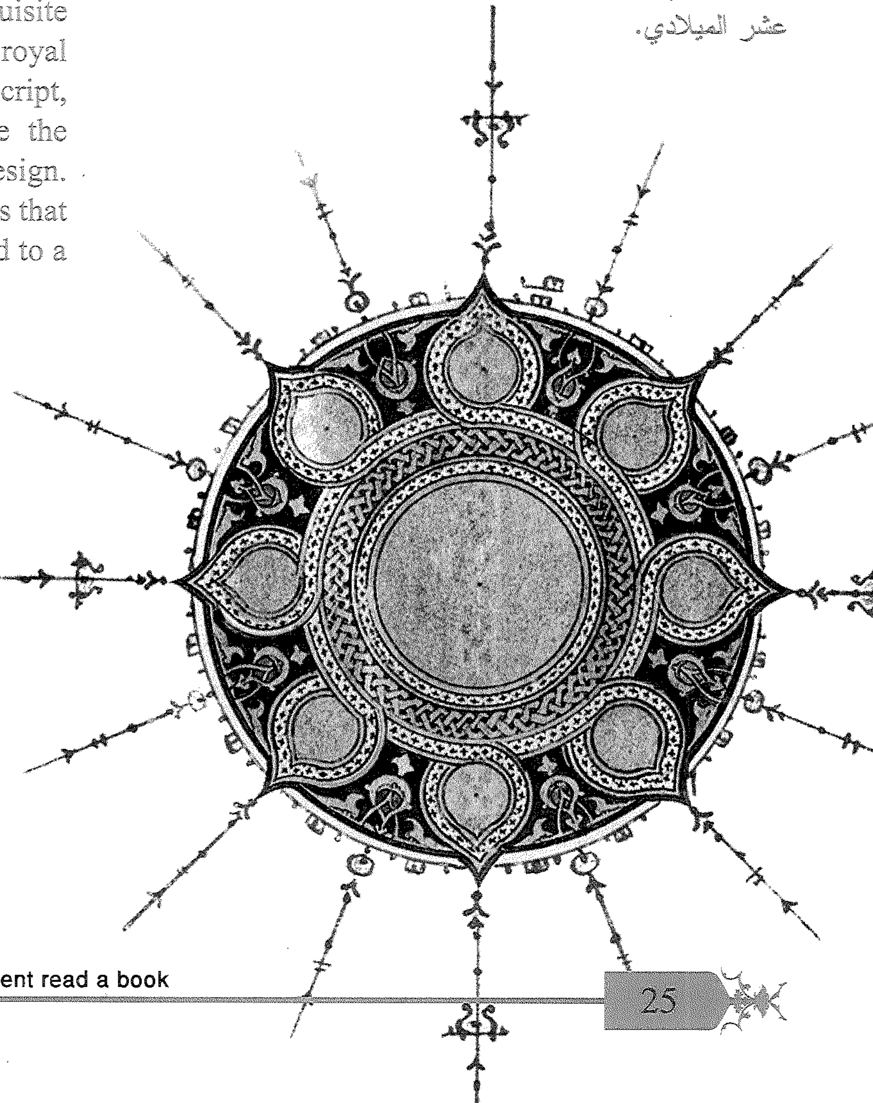
This copy of the Divan Salman comprises several literary works authored by Salman and other poets. It was written in 1438 by Imad Khabaz Abraquni; perhaps for the Timurid prince Baysunqur b. Shahrukh, one of the greatest Persian patrons of the art in Persia. The manuscript consists of 378 folios displaying an outstanding Shamsa in gold outlined in lapis blue. The following double folios are masterpieces of illumination, the lace like frame, the Unwan and the delicate calligraphy placed within cloud bands are of exquisite quality, indicating its affiliation to a royal atelier. Two miniatures adorn the manuscript, one dates to the Timurid period, while the second is a line drawing and a floral design. The difference in format and style suggests that these monochrome drawings are dedicated to a late 17th century addition.

٣- ديوان سلمان الساوَجي

رقم الإدخال: ١٥٦ م أدب فارسي
الخطاط: عماد خباز أبرقوني
التاريخ: ٨٤١ هـ / ١٤٣٨ م
الأسلوب الفني: تيموري- شيرازي
الأبعـــاد: ١٣ × ٢٠,٥ سم

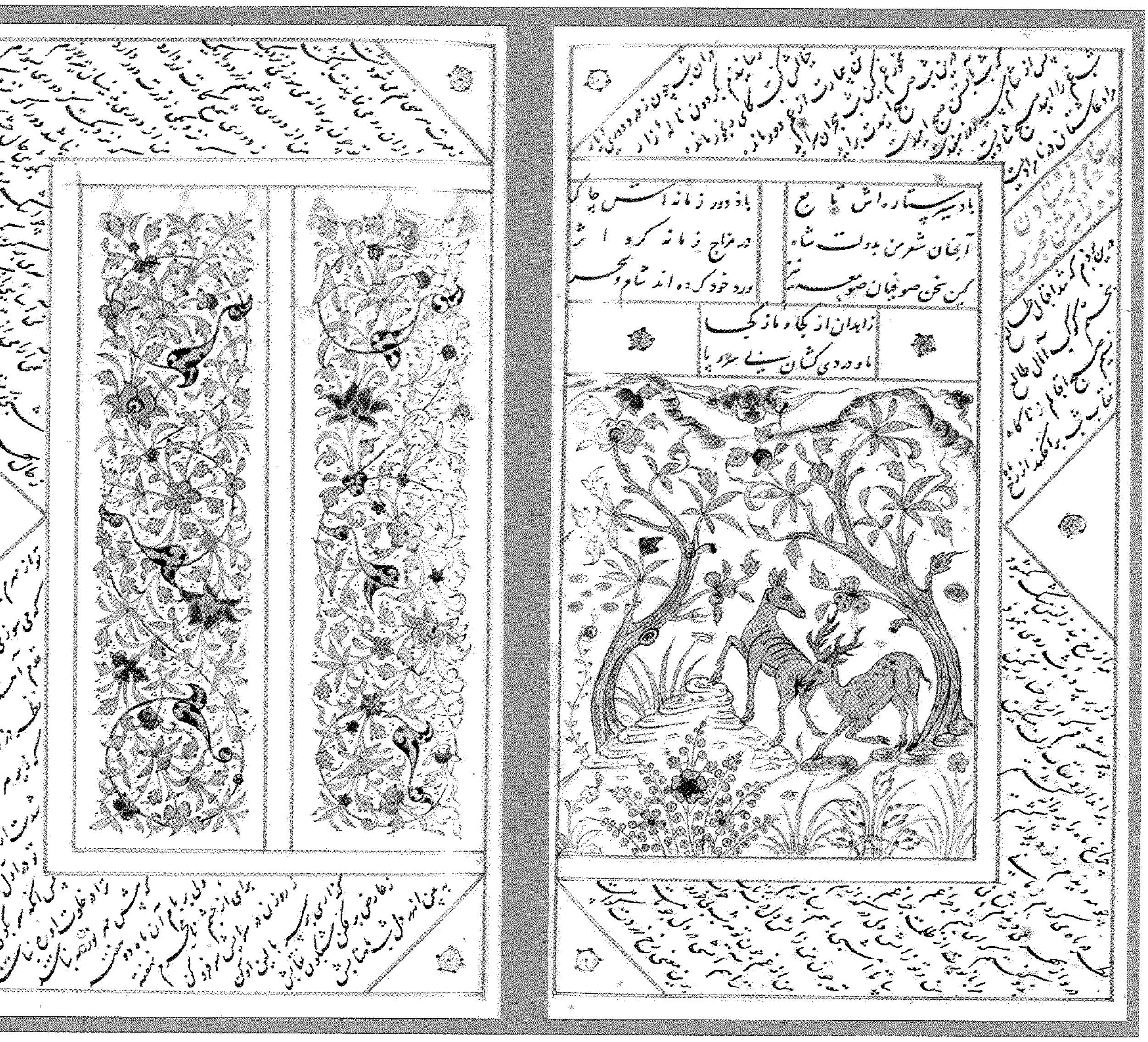
يعد جمال الدين سلمان الساوجى (المتوفى ٧٧٨ هـ / ١٣٧٦ م)، من أهم شعراء المديح في العصر الجلائرى ومؤلف هذا الديوان، وقد اشتهر بعشقه للغزل، كما عرف باهتمامه بالسيرة النبوية والأحاديث الشريفة وأقوال الخليفة على بن أبي طالب وإدماجها في شعره ومؤلفاته.

وترجع هذه النسخة المخطوطة للقرن الخامس عشر الميلادي، وتحتوى على أكثر من عمل أدبي للمؤلف ولغيره، وهى نسخت بخط عماد خباز أبرقونى، ومن الأرجح أن تكون ناتج مدرسة السلطان التيمورى بايسنقر بن شاه رخ. وتحتوى المخطوطة على ٣٧٨ ورقة تبدأ بتصميم رائع على شكل شمسه محلاة بالذهب واللازورد. وفي المقدمة صفحات مزخرفة دقيقة الصنع، عالية الجودة تنم على كون هذه المخطوطة نتاج إحدى مدارس الفن السلطاني. وتحتوى المخطوطة على اثنين من المنمنمات تنتمي إحداها إلى المدرسة التيمورية. والثانية هي صورة تخطيطية لغزالين، رسمت بلون الذهب، فهي على الأرجح إضافة على المخطوط ترجع إلى القرن السابع عشر الميلادي.



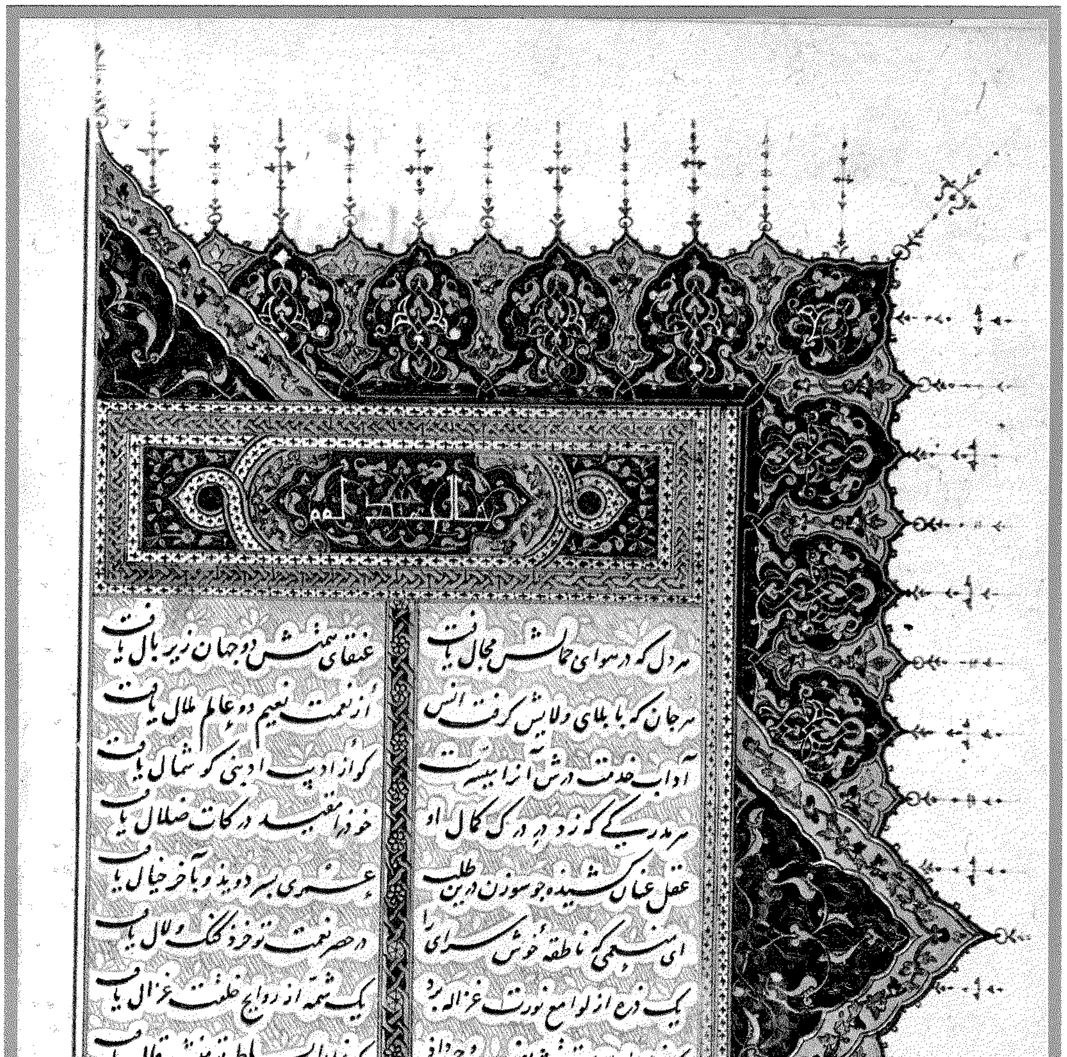
A learned man with a turban listening to his student read a book

عالم معمم يستمع إلى تلميذه يقرأ كتاب



sketch depicting two gazelles in gold

رسم لغزالتين بالذه



هر دل که در هوای جمالش مجال یافت
عنقای همتش دو جهان زیر بال یافت
هر جان که با بلای ولایش گرفت انس
از نعمت نعیم دو عالم ملال یافت
آداب خدمت درش از انبیاست
کو از ادیب ادبی کو شمال یافت
هر مدرکی که زد در درک کمال او
خود را مقید درکات ضلال یافت
عقل عیان کشیده چو سوزن درین طلب
عمری بسر دوید و بآخر خیال یافت
ای بلبلی که ناطقه خوش سرای را
در حصر نعمت تو خرد گنگ و لال یافت
یک ذره از لوامع نورت غزاله برد
یک شمه از رواج خلقت غزال یافت
که نحل را جلال تو تشریف وحی داد
که نمل را بساط تو منشور قال یافت
بوی زکر دامن لطفت دماغ باغ
در جیب آستین صبا و شمال یافت
هر آفتاب کز افق عزت تو تافت
نه ذل کسف دید و نه نقص زوال یافت
از طور طاعت ارنی گفت آفتاب
یک ذره از تجلی حسن جمال یافت

The Unwan page with a decorative frame in gold and blue

صفحة العنوان تعكس برواز مزخرف بالذهب واللون الازرق

خصوصیه
۵۹ تاریخ فارسی
عمومیه
۲۵۲۸۰

[illegible]

4- Shahnameh Firdawsi

Access no.: 59 Tarikh Farsi
Calligrapher: Mohamed al Samarqandi
Date: 844 H / 1441 AD
Style: Timurid - Samarqand
Size: 33 x 25 cm

This deluxe copy of the Shahnameh Firdawsi was produced at the peak of the Timurid dynasty in a royal art atelier. The manuscript starts with an outstanding Shamsa, followed by a double illuminated Unwan pages in the form of a rectangular frame that encompasses 15 lines of text. According to a double illuminated end piece, the production of this copy was commissioned under the patronage of Emir Shams al Dawla Pir Mohamed ibn Ghayath al Mamlake wal Dunya Yusuf Khawaja Bahadur ibn Emir Muzaffar el Dawla Sheika Ali Bahader. Pir Muhammad (c. 1374 - 1407) was the grandson and the appointed successor of Timur, yet he was unable to maintain control of Samarqand. Two main cities emerged during this period: Samarqand and Herat. Under Shahrukh; Herat was made the new political, cultural and artistic center.

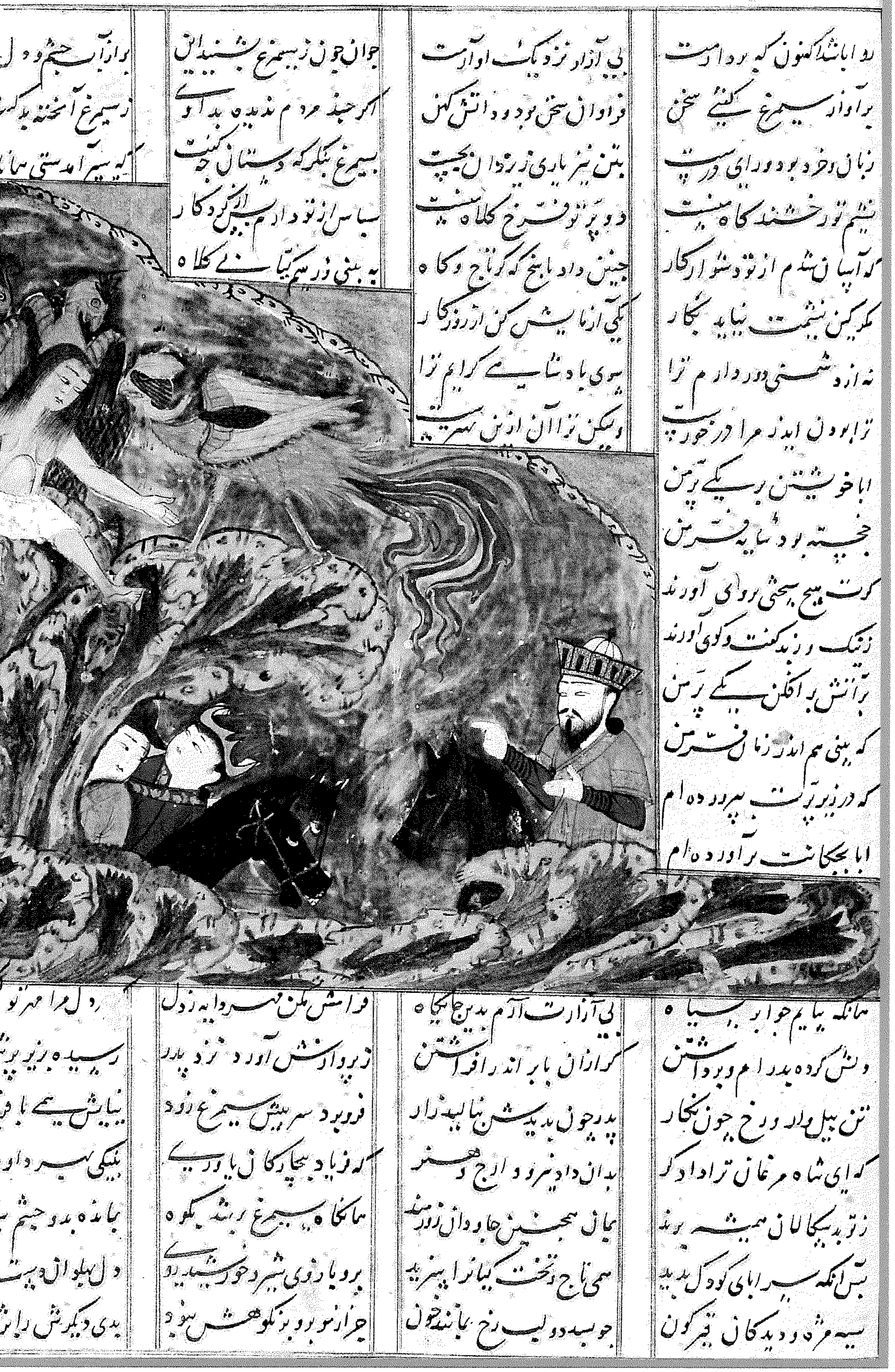
The manuscript compromises 166 miniatures within its 572 folios. Although it was inscribed by calligrapher Mohammed al Samarqandi, known as Ma'ini, the composition and style of its miniatures indicate a mix between the Türkman style of Shiraz and the Royal atelier developed style of Herat. Similar iconography can be compared to the Shahnameh at the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg dating back to the year 1445. The manuscript was later moved to Istanbul; and acquired by Chelabi Zade Ismaeil in 1163 H / 1812 AD before being housed at the National Library of Egypt.

٤ – شاهنامه فردوسي

رقم الإدخال: ٥٩ تاريخ فارسي
الخطاط: محمد السمرقندي
التاريخ: ٨٤٤ هـ / ١٤٤١ م
الأسلوب الفني: تيموري – سمرقندي
الأبعاد: ٣٣ × ٢٥ سم

نسخه فريدة من مخطوط الشاهنامه للفردوسي دونت في قمة العصر التيموري تحت إشراف مدارس الفن السلطاني. وتتصدر المخطوطة في ورقتها الأولى شمسه بيضاوية تتميز بدقة التنفيذ، وتحتوى على زخرفة نباتية باللون الذهبي والأزرق اللازوردي، وتليها صفحتان تحويان المقدمة المنسوخة بخط "النستعليق" والمحاطة بزخرفة هندسية. والعنوان على شكل إطار زخرفي مجدول بالذهب واللازورد.

وتظهر في الصفحتين الأخيرتين من المخطوط حلية دائرية كتب بداخلها اسم راعى المخطوط الأمير شمس الدولة بير محمد بن غياث المملكة والدنيا والدين يوسف خواجة بهادر بن الأمير الأعظم مظفر الدولة شيخ على بهادر. بير محمد هو حفيد وولي عهد الأمير تيمور، وفى عهده فقدت السيطرة على مدينة سمرقند، التي كانت قد ازدهرت في ذلك العهد، لكن صارت مدينة هيرات هي مركز القوه والمدينة السياسية والثقافية والفنية الجديدة في عهد السلطان شاه رخ. وظهر في الصفحة الأخيرة اسم الخطاط محمد السمرقندي الشهير بمعيني، وتاريخ النسخ، وهو عام ٨٤٤هـ / ١٤٤١م. وتقارن زخارف هذا المخطوط بأسلوب زخارف مخطوطة الشاهنامه الموجودة بمجموعة معهد الدراسات الشرقية في سانت بطرسبرج، والتي يرجع تاريخها إلى عام ١٤٤٥ ميلادي. وكان هذا المخطوط قد انتقل إلى مدينة اسطنبول في القرن التاسع عشر، وكان في حوزة شلبي زاده إسماعيل، قبل استقراره في مجموعة دار الكتب المصرية.



روا باشد اکنون که بردارمت
بی آزار نزدیک او آرمت
جوان چون ز سیمرغ بشنید این
پر از آب چشم و ل

بر آواز سیمرغ گفتی سخن
فراوان سخن بود و دانش کهن
اگرچند مردم ندیده بد اوی
ز سیمرغ آموخته بد گ

زبان و خرد بود و رای درست
بتن نیز یاری ز یزدان بجست
بسیمرغ بنگر که دستان چه گفت
که سیر آمدستی همانا ز

نشیم تو رخشنده گاه منست
دو پر تو فرخ کلاه منست
سپاس از تو دارم پس از کردگار

که آسان شدم از تو دشوار کار
چنین داد پاسخ که گر تاج و گاه
ببینی ز رسم کیانی کلاه

مگر کین نشیمت نیاید بکار
یکی آزمایش کن از روزگار

نه از دشمنی دور دارم ترا
سوی پادشاهی گرایم ترا

ترا بودن ایدر مرا درخورست
ولیکن ترا آن ازین بهترست

ابا خویشتن بر یکی پر من
خجسته بود سایهٔ فر من

گرت هیچ سختی بروی آورند
ز نیک و ز بد گفت و گوی آورند

بر آتش برافگن یکی پر من
که بینی هم اندر زمان فر من

که در زیر پرت بپرورده‌ام
ابا بچگانت برآورده‌ام

همانگه بیایم چو ابر سیاه
بی آزارت آرم بدین جایگاه
فرامش مکن مهر دایه ز دل
ز دل مرا مهر تو

دلش کرده پدرام و برداشتش
گرازان به ابر اندر افراشتش
ز پروازش آورد نزد پدر
رسیده بزیر بر

تن پیلوار و رخ چون نگار
پدر چون بدیدش بنالید زار
فرو برد سر پیش سیمرغ زود
نیایش همی با ف

که ای شاه مرغان ترا دادگر
بدان داد نیرو و ارج و هنر
که فریاد بیچارگان یاوری
بنیکی همه داو

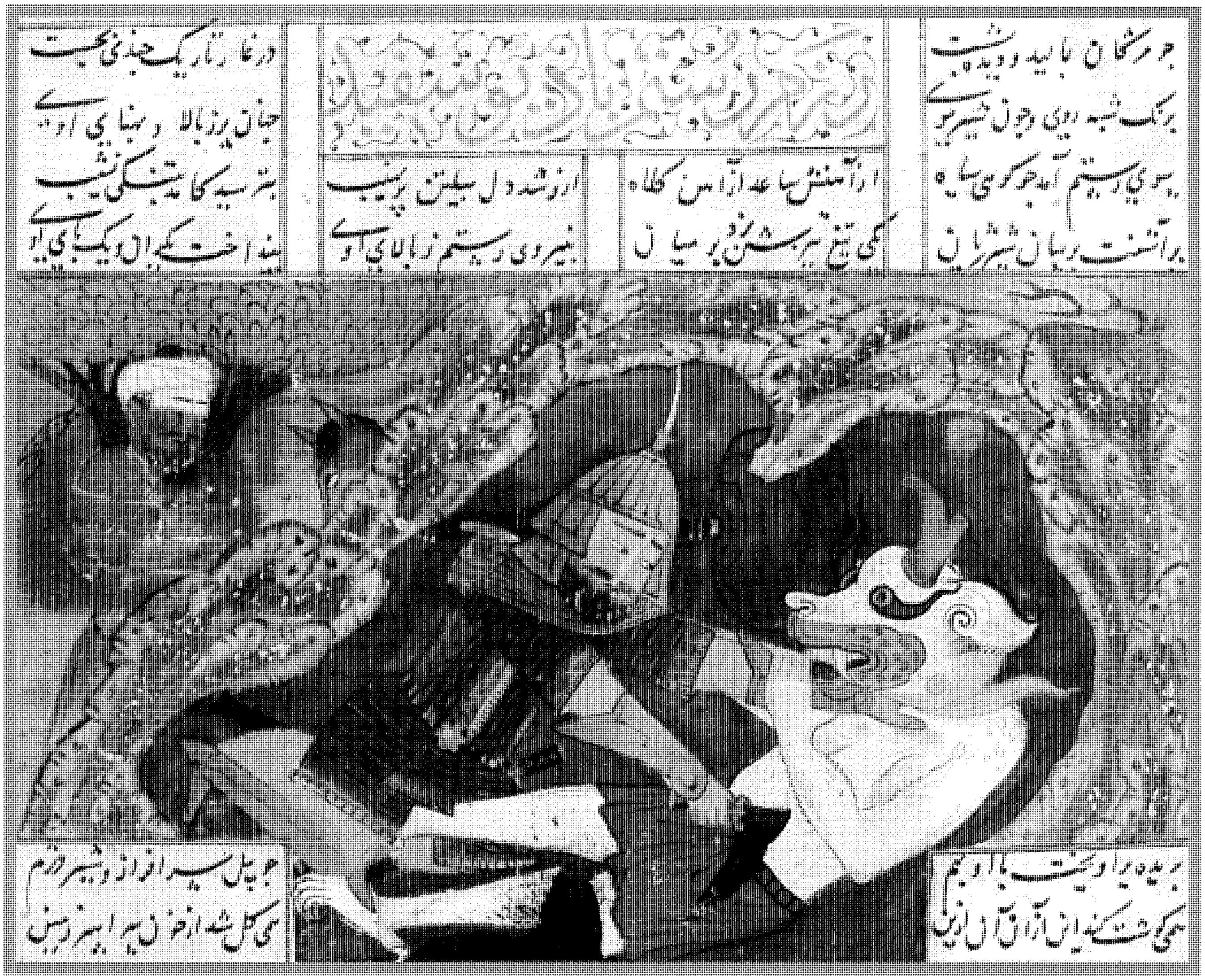
ز تو بدسگالان همیشه نژند
بمان همچنین جاودان زورمند
همانگاه سیمرغ برشد بکوه
بمانده بدو چشم

پس آنگه سراپای کودک بدید
همی تاج و تخت کیان را سزید
برو بازوی شیر و خورشید روی
دل پهلوان و پ

سیه مژه و دیدگان تیرگون
چو بسد دو لب رخ بمانند خون
جز از مو برو بر نکوهش نبود
بدی دیگرش را

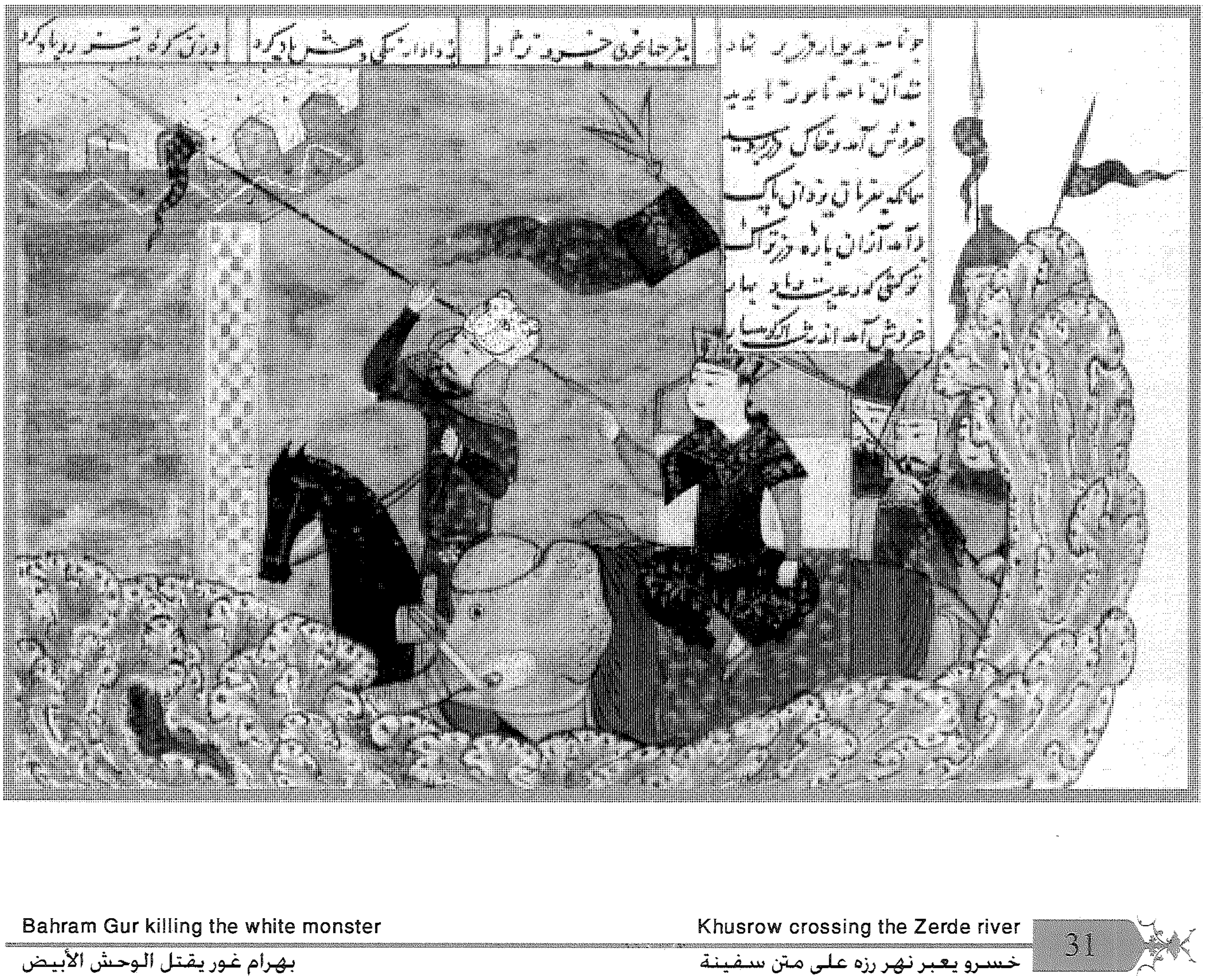
srow sees Shirin bathing

خسرو يرقب شيرين وهي تستـ



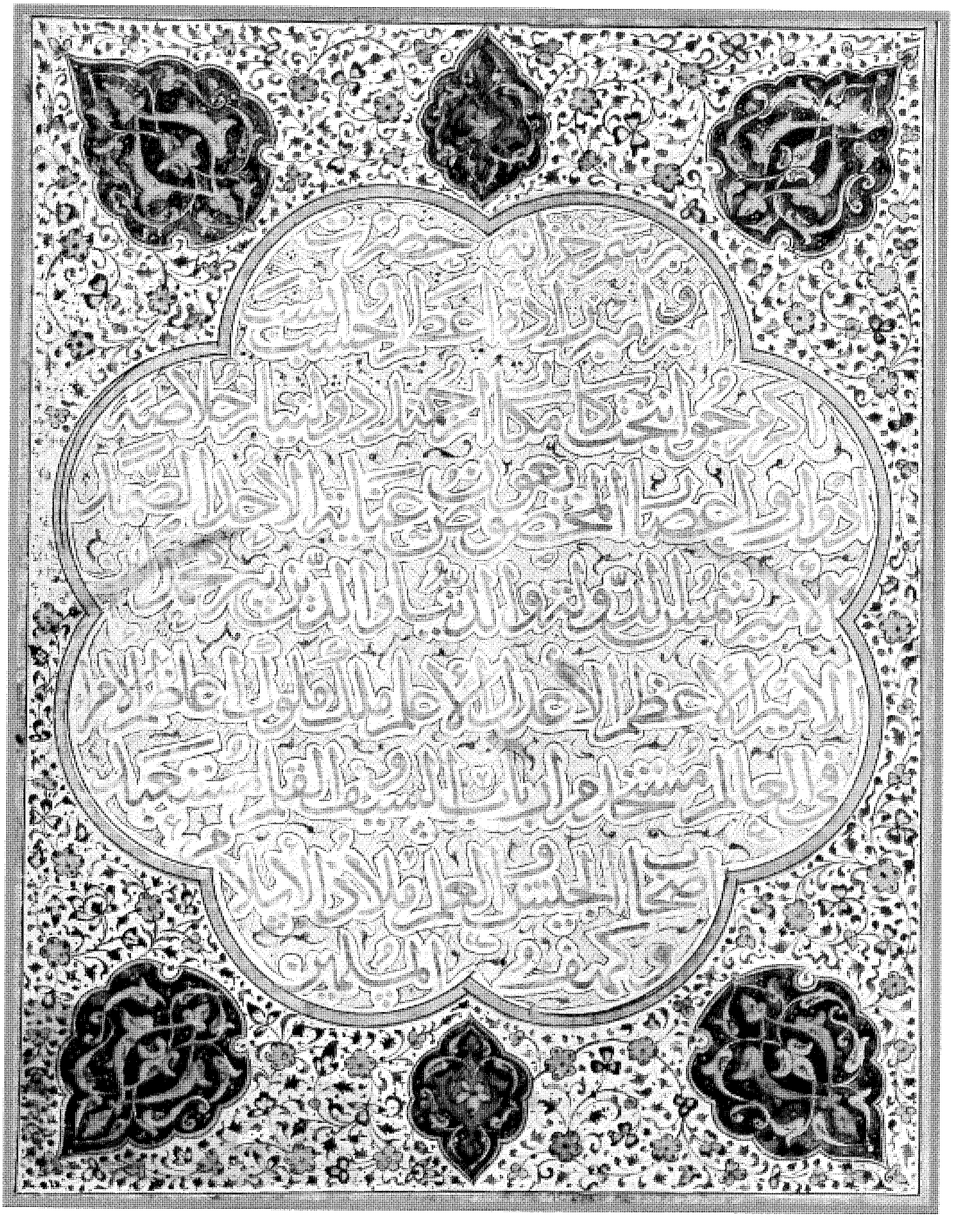
Bahram Gur killing the white monster

بهرام غور يقتل الوحش الأبيض



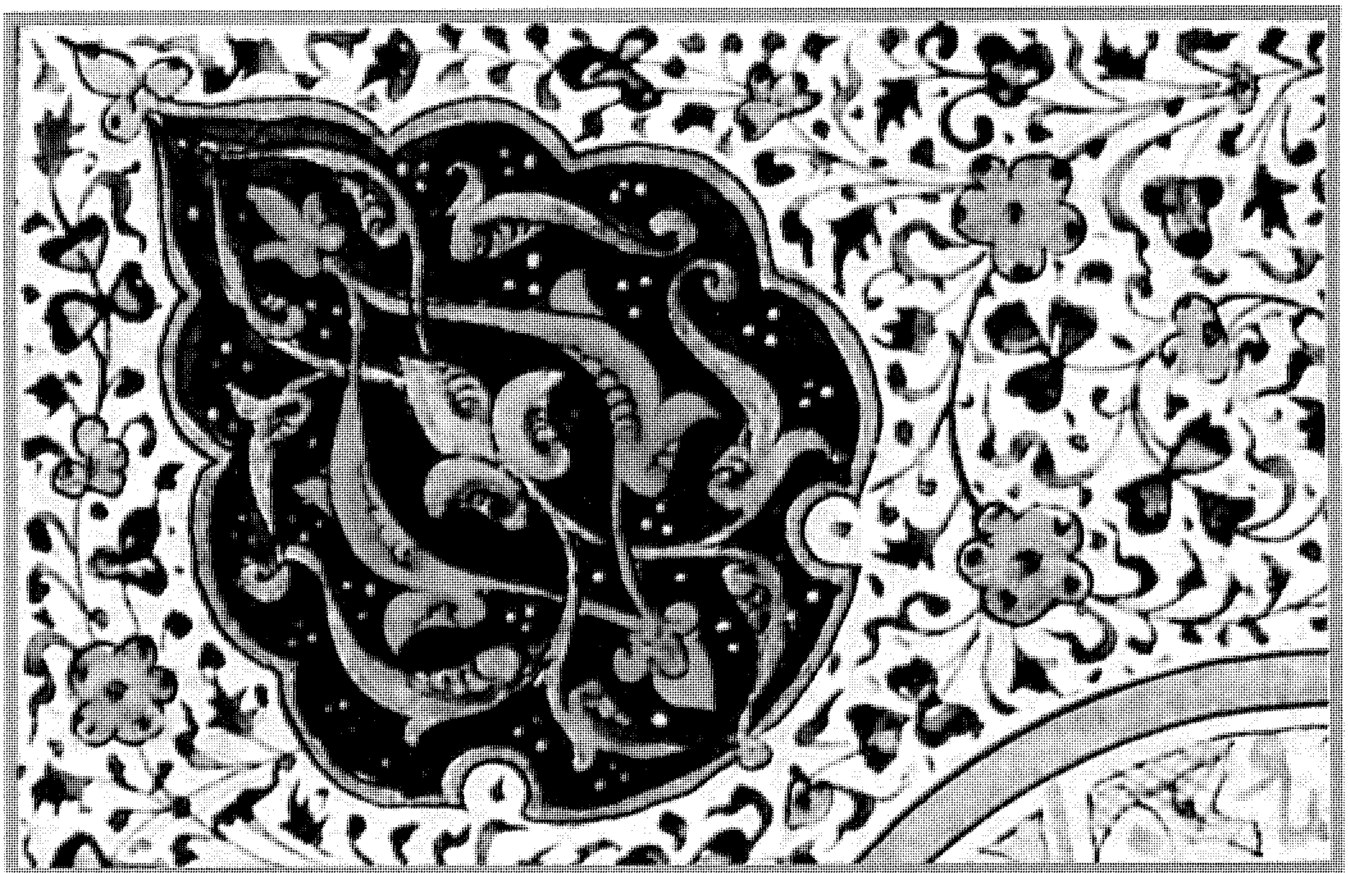
Khusrow crossing the Zerde river

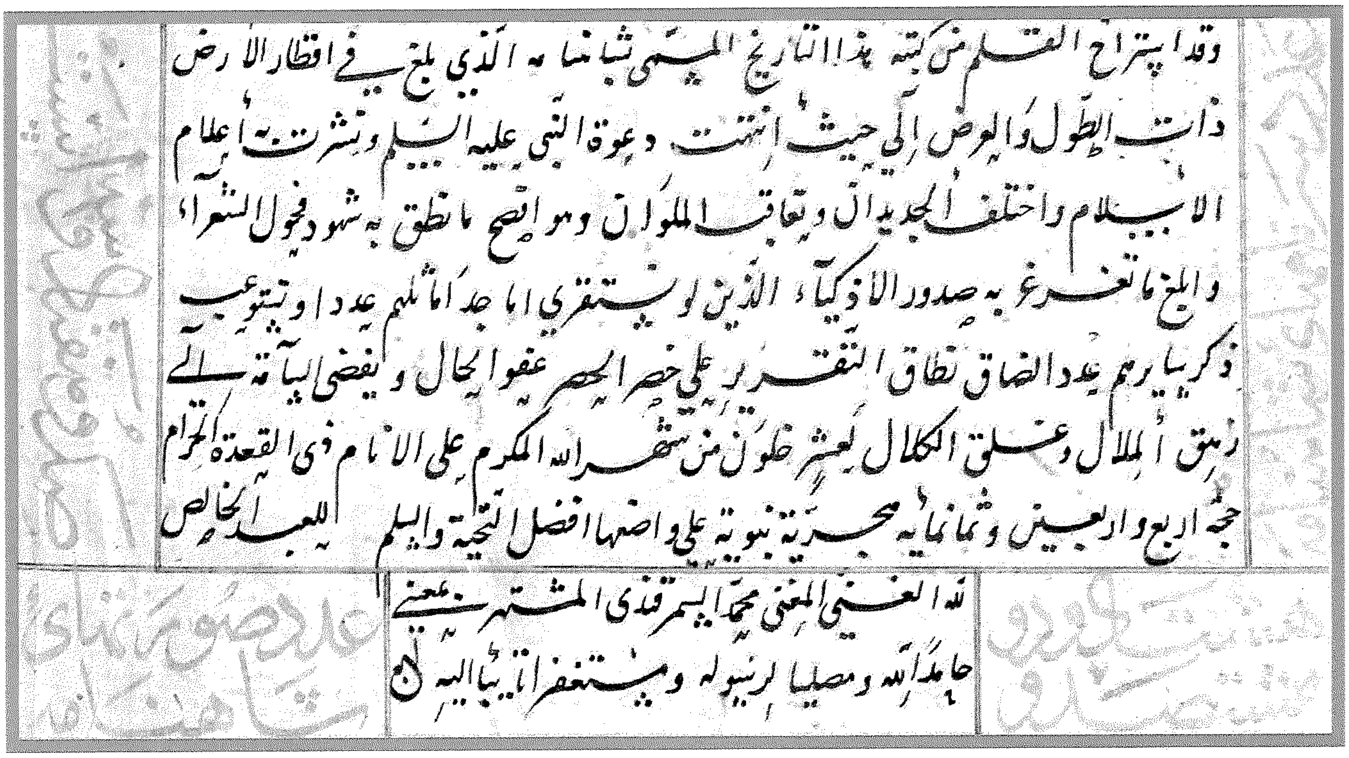
خسرو يعبر نهر رزه على متن سفينة



The first colophon

الشارة الاستهلالية





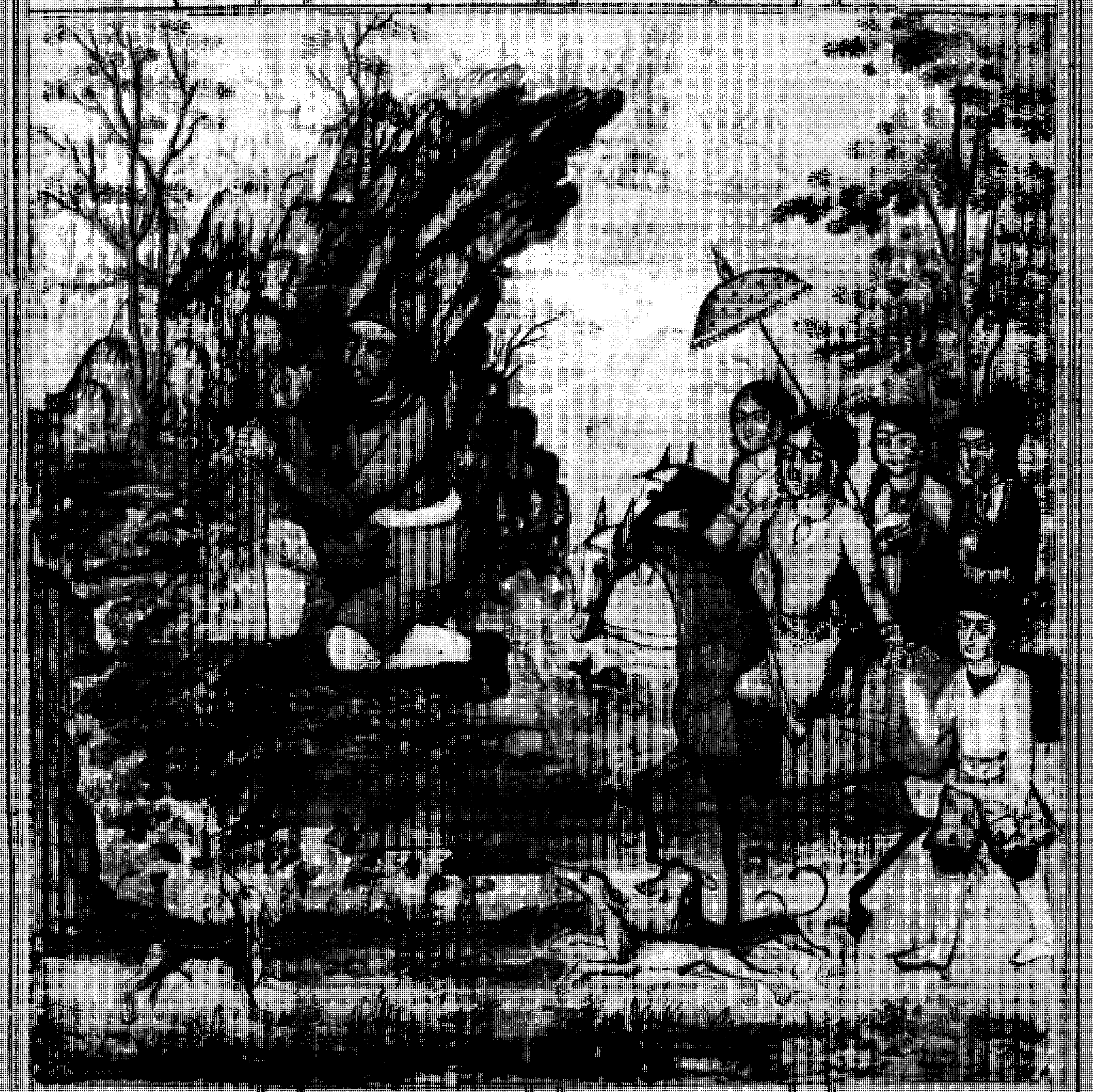
وقد استراح القلم من كتبة هذا التاريخ المسمى بشاهنامه الذي بلغ في اقطار الارض
ذات الطول والعرض الى حيث انتهت دعوة النبي عليه السلام ونشرت اعلام
الاسلام واختلف الجديدان وتعاقب الملوان وهو افصح ما نطق به شهود فحول الشعرا،
وابلغ ما تفرغ به صدور الاذكياء الذين لو يستقري اماجد اماثلهم عددا وتستوعب
ذكرياهم عدد الضاق نطاق التقرير على حصر الحصر عفوا الحال ويفضي ابياته سالي
رتق الملال وعلق الكلال لعشر خلون من شهر الله المكرم على الانام ذي القعدة الحرام
حجة اربع واربعين وثمانمايه هجرية نبوية على واضعها افضل التحية والسلم للعبد الخالص
لله الغني المغني محمد السمرقندي المشتهر بمعيني
حامدا لله ومصليا لرسوله ومستغفرا تائبا اليه

The colophon
شارة الاستنساخ (الختامية)

چو بر کوه از پی وی زد ز انبوه
ز زورش تا کمر بشکافتی کوه
ز خونش کوه سنگین ارغوان بود
که لختی سنگ و لختی سروران بود

ز هر زخمی که بر کوه از تبر بودی
ز کوهی پشته‌ای زاده بودی
به تیشه نقشها بر کوه کردی
که نقاش از قلم اندوه کردی

چنان نقاشی بر سنگ کردی
که نقش چین ازو بستی رنگ زردی
گهی صورت کشیدی گاه شخصی
گهی رستم کشیدی گاه رخشی



همه نقشش نشانی برگرفته
به هر صورت بیانی در گرفته
سخن اندر میان بسیار شد
ولی این بیشتر بر کار شد

شبی تنها به نور ماهتابی
میان شب حضور آفتابی
ندیمی گر ز غرایب یاد کردی
خلاص قصه فرهاد کردی

5 - Khamsa Ashrafeyya

Access no.: S 4320
Calligrapher: Unknown
Date: 885 H / 1481 AD
Style: Qajar Iran
Size: 11 X 23.5 cm

This epic poetry was composed by Amīr Khusrow Dehlawī, (1253-1325 CE), in five chapters within 276 folios; comprising miniatures that have been added later during the second half of the 18th century. Amīr Khusrow was a distinguished poet and musician specializing in Indian Sufi music. This Khamsah, or pentalogy, displays an illuminated Unwan and two colophons; the first records the inscription date and the second indicates a later edition.

The miniatures reflect traditional compositions; as Shirin watches Firhad carve the mountain and the Miraj. These were rendered with European influence; in light shades of translucent pigments that give them depth and elegance. The images date back to the second half of the 18th century; showing Farhad and Shirin. Shirin was in love with the master builder Farhad the symbol of pure love, who as a rival to Khursaw; was exiled to Behistun mountains, to carve steps out of a cliff rocks.

The Mi'raj is the ascent of the Prophet Muhammad to heaven on a winged horse (the Buraq) and the angels fly around him, escorting him to heaven. Here, the color scheme varies from that of the 15th century as it dwindled to light tinting, with emphasis on light grounds and little contrast.

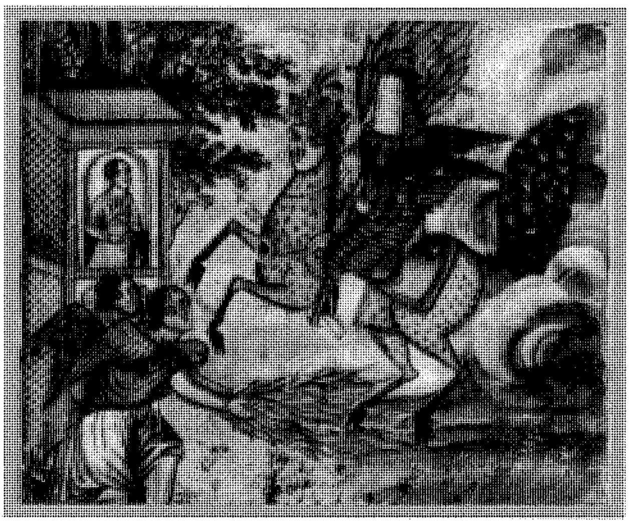
٥ - خمسه أشرفية

رقم الإدخال: ٤٣٢٠ س
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٨٨٥ هـ / ١٤٨١ م
الأسلوب الفني: كاجار ايران
الأبعاد: ١١ × ٢٣,٥ سم

نسخة من خمس أشرفيات تشكل ملحمة شعرية من خمسة فصول نظمها الشاعر أمير خسرو دهلوي في القرن الرابع عشر الميلادي. ولقد اشتهر أمير خسرو بأشعاره المتميزة، التي تعكس ولعه بالموسيقى، والموسيقى الصوفية الهندية على وجه الخصوص. وتضم هذه المخطوطة اثنين من المنمنمات يرجع تاريخ رسمهما إلى القرن الثامن عشر الميلادي.

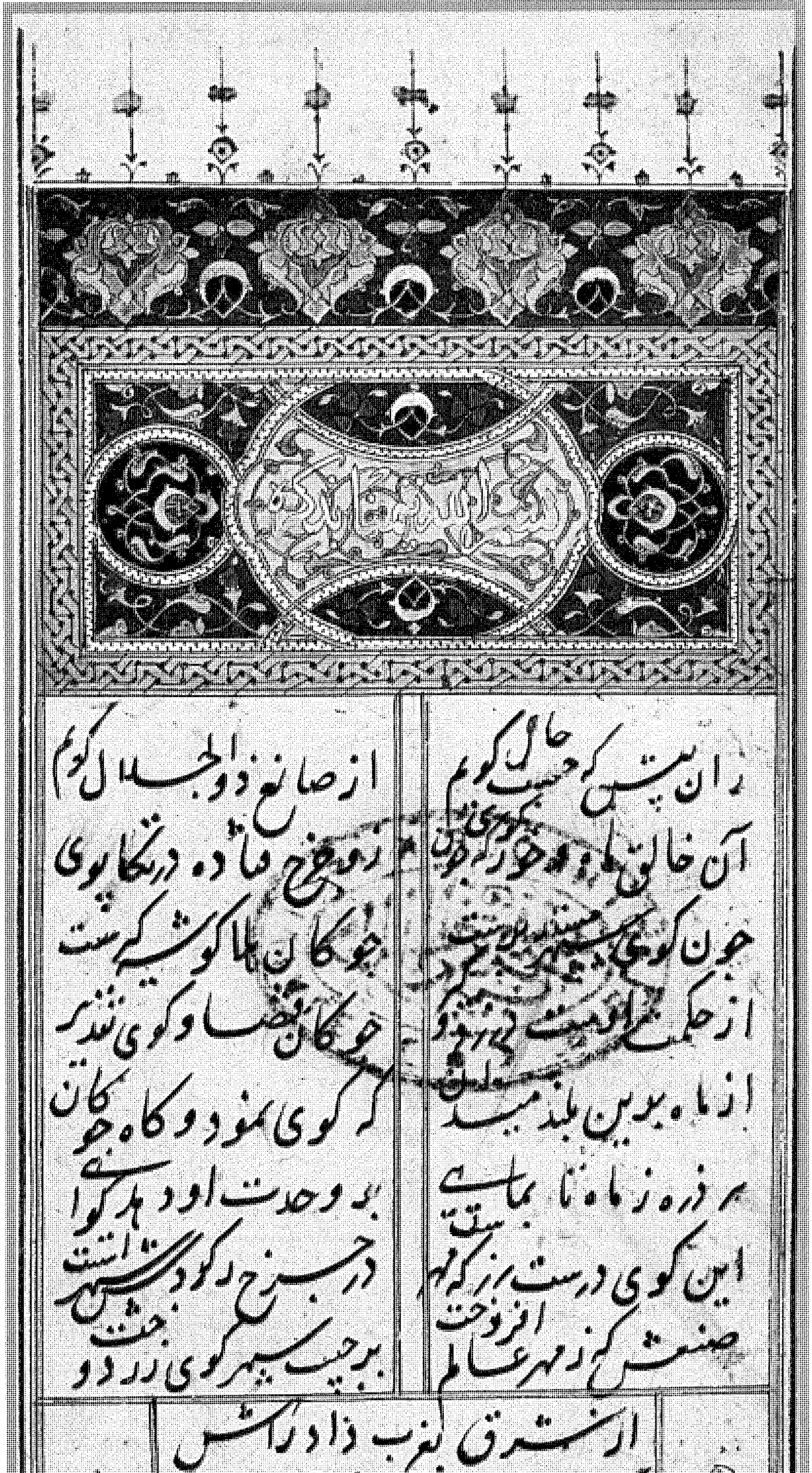
ويزين هذه الخمسية عنوان مزخرف وشارتان مزدانتان، تسجل الأولى تاريخ النسخ وتشير الثانية إلى إصدار لاحق. وبالمخطوطة مجموعة من المنمنمات التي تعكس التكوينات التقليدية، منها مشهد شيرين ترقب فرهاد وهو ينحت الجبل، وكذلك المعراج. وقد نفذت هذه المناظر بأسلوب يبرز فيه التأثير الأوربي، من ظلال خفيفة لألوان شبه شفافة تمنحها عمقا وأناقة. ويرجع تاريخ صورتي شيرين وفرهاد إلى النصف الثاني من القرن الثامن عشر. ويعد هيام شيرين بفرهاد رمزا للحب الطاهر. وكمنافس لخسرو، فإن فرهاد كان قد نُفي إلى جبال بيستون؛ لكي ينحت مصاطب للصعود، في صخور الجبل.

ويصور المعراج رحلة الرسول الكريم، بفرس مجنح (البراق) عبر السماوات إلى الفردوس الأعلى. وتختلف الألوان في هذه الصورة عن تلك الشائعة في القرن الخامس عشر، حيث تميل إلى استخدام الألوان الخفيفة، والتأكيد على الأرضيات فاتحة اللون أيضا، مع القليل من التباين.



Shirin watches Farhad carve the mountain
شيرين تشاهد فرهاد وهو ينحت الجبل

The Miraj
المعراج



[illegible]

زان پیش که حسب حال گویم / از صانع ذو الجلال گویم
آن خالق ماه و خور که چون گوی / زو چرخ فتاده در تکاپوی
چون گوی سپهر [illegible] پست / چوگان بلا کشیده است
از حکمت اوست [illegible] / چوگان قضا و گوی تقدیر
از ماه بدین بلند میدان / گه گوی نمود و گاه چوگان
هر ذره ز ماه تا به ماهی / بر وحدت او دهد گواهی
این گوی درست زر که [illegible] / در خم [illegible] انگشت
صنعش که ز مهر عالم افروخت / بر جیب سپهر گوی زر دوخت

از مشرق و مغرب زاد راهش
کانجاست محل جایگاهش

6- Mathnavi of Guy-va-Chogan Halnameh

Access no.: 18 Majamic Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 889 H / 1484 AD
Style: Timurid
Size: 12 X19 cm

The Mathnavi of Guy-va-Chogan, also known as Halnameh, is an epic about mystic thoughts compiled in 842 H by Mahmud Arefi Haravi (d. 850 or 853 H / 1446 or 1449 AD). The manuscript is composed of two chapters in 40 folios with 6 miniatures that reflect two schools of painting; the Timurid and the Mughal styles. The chapters are adorned with illuminated Unwan followed by double frontispiece illuminated with dense interwoven scrolls in the Kashmir style.

Several miniatures depict scenes of young nobles on their horses skillfully playing polo the royal sport popular among kings in Persia. Polo miniatures and entire manuscripts describing polo its general rules, instructions and warnings to players were popular in Persia. One example is composed by historian Dinvari, others by King Qayqabus and Omar Khayyâm (1048-1123 AD).

The later illustration and addition of illumination to existing manuscripts were a common practice. In many cases this is due to the frequent movement of manuscripts and the revival of 18th and 19th century centers of book production.

٦- مثنوية گوى وجوگان (حالنامه)

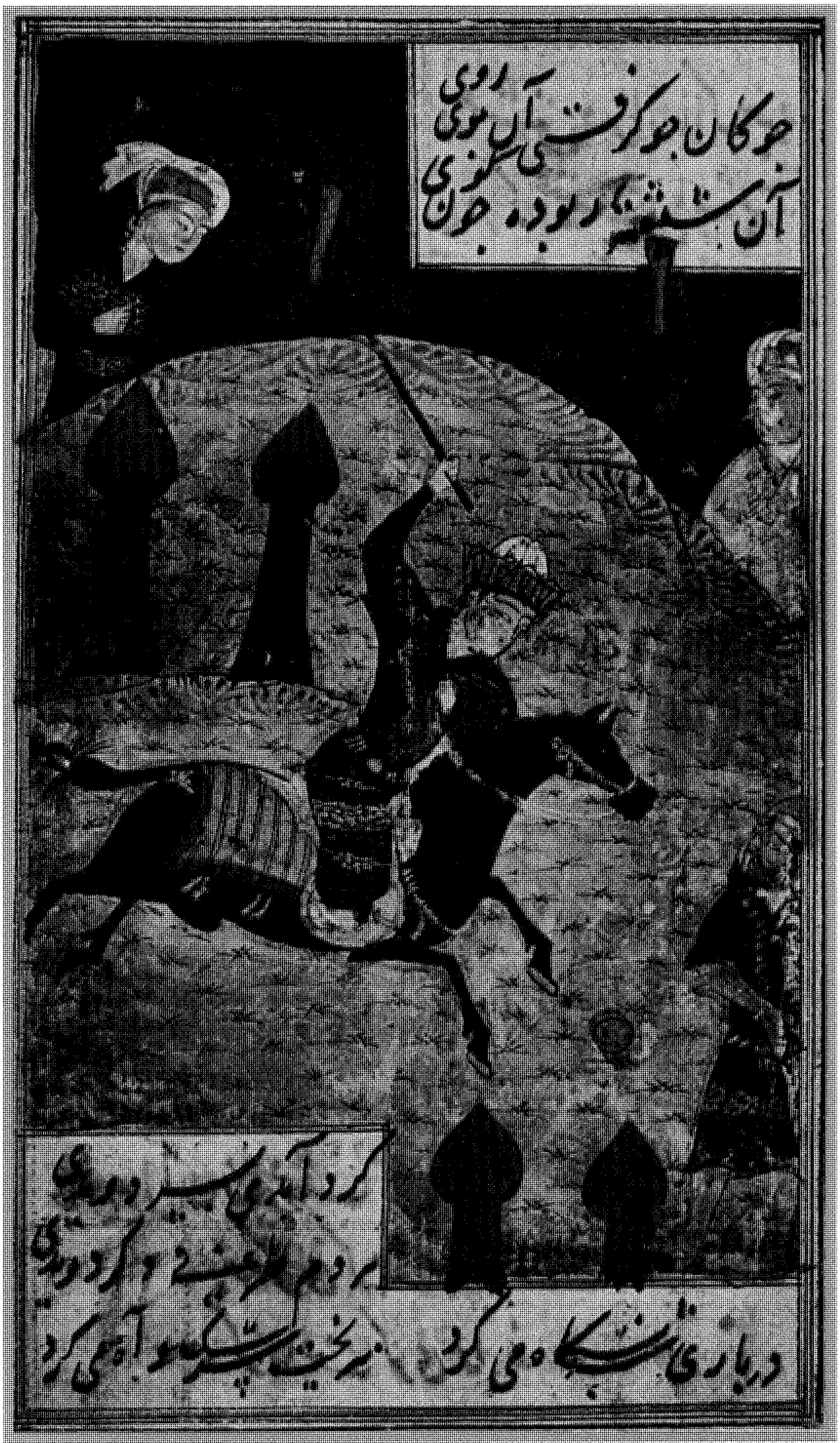
رقم الإدخال: ١٨ مجاميع فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٨٨٩ هـ / ١٤٨٤ م
الأسلوب الفني: تيموري
الأبعـــاد: ١٢ × ١٩ سم

مثنوية گوى وجوگان ، والمعروفة أيضا بالحالنامه، هي ملحمة تدور حول الأفكار الخفية (الصوفية) جمعها في عام ٨٤٢ هـ محمود عارفي الهروى (المتوفى عام ٨٥٠ أو ٨٥٣ هـ / ١٤٤٦ أو ١٤٤٩ م). وتتكون المخطوطة من فصلين في ٤٠ ورقة، وتحتوي على ٦ صور دقيقة تنتمي إلى المدرستين التيمورية والمغولية في الفن. وزينت الفصول بعنوان مزخرف تعقبه واجهة مزدوجة مزخرفة بلولبيات كثيفة متشابكة، نفذت بالأسلوب الكشميري. وفي عدد من المنمنمات الدقيقة مشاهد لشباب من النبلاء فوق ظهور خيولهم يلعبون البولو. وكانت المنمنمات الدقيقة بل والمخطوطات الكاملة التي تصف لعبة البولو بقواعدها العامة وتعاليمها والتحذيرات للاعبين شائعة في بلاد فارس.

ومن الأمثلة أعمال المؤرخ الدينوري والملك كيكاوس (كيقاوس) وعمر الخيام (١٠٤٨- ١١٢٣ م). وقد أصبح من الشائع أيضا إضافة صور دقيقة وأشكال إيضاحية لمخطوطات ترجع إلى أزمنة سابقة. ويحدث ذلك في كثير من الأحيان نتيجة تكرار تنقل المخطوطات، وإعادة إحياء مراكز إخراج الكتب؛ في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر.

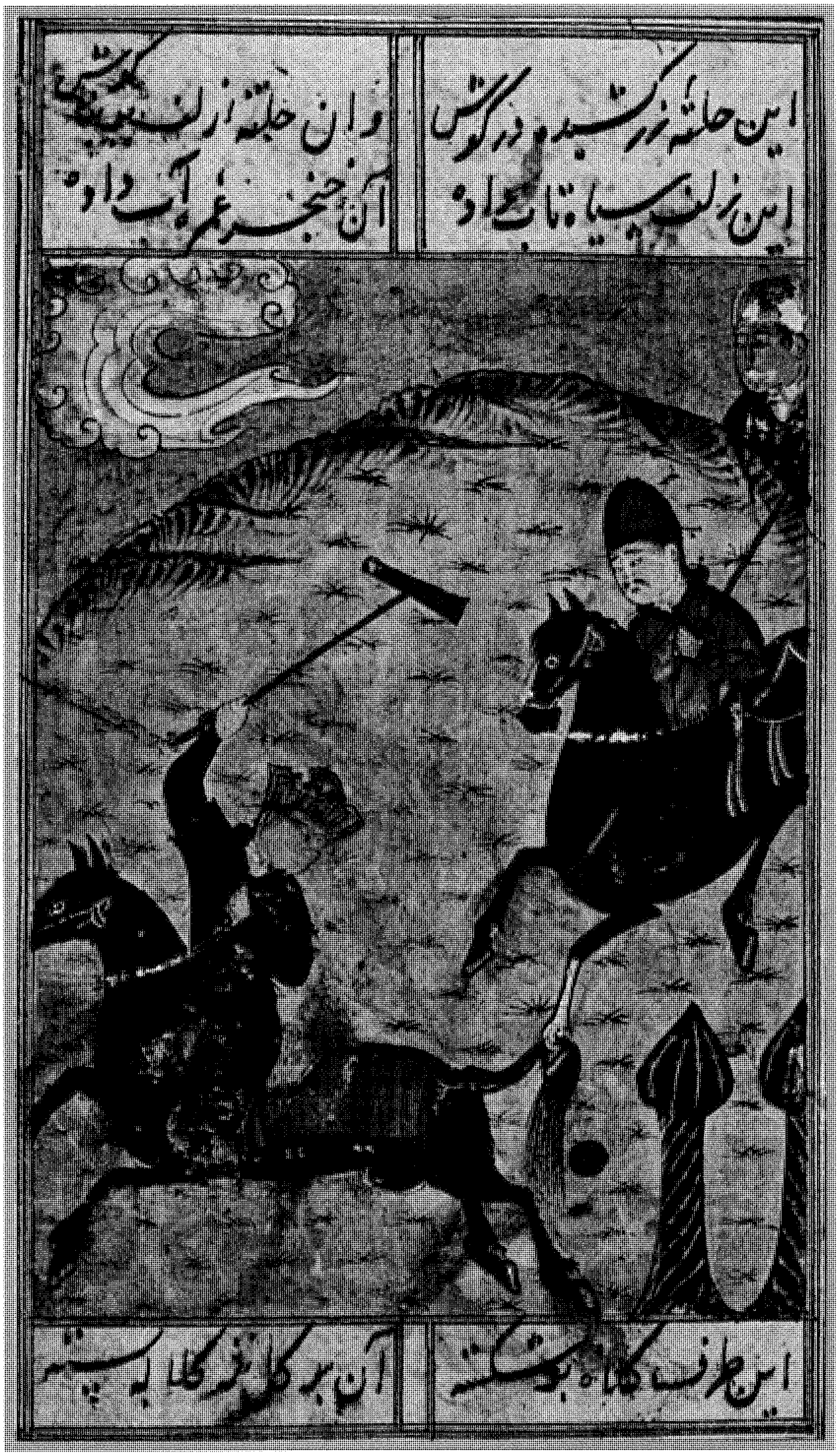
Right page of double Unwan illuminated pages

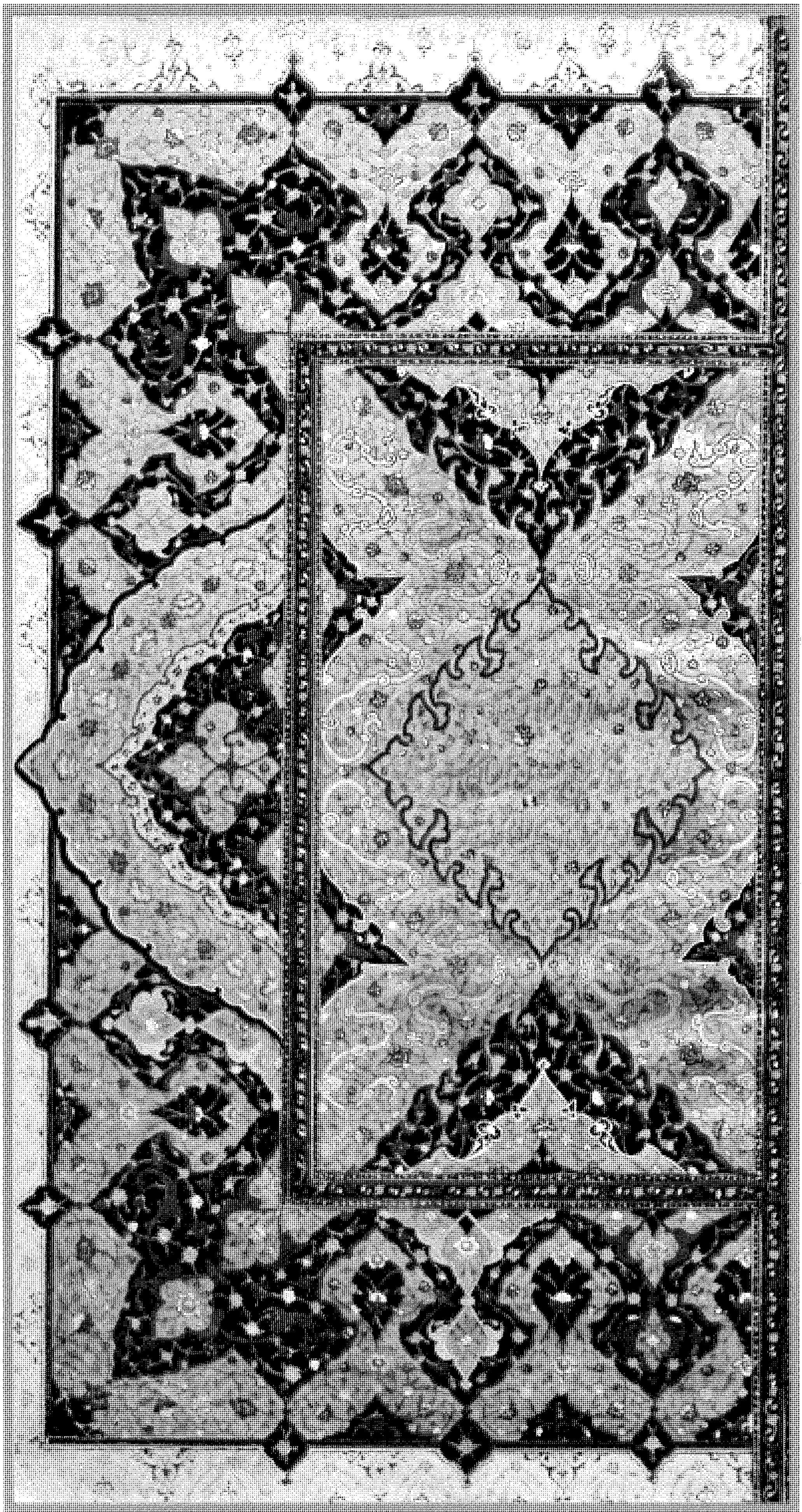
الصفحة اليمنى من لوحة العنوان المزخرفة بالذهب


چوگان چو گرفت آن پری روی

Young nobles on their horses skillfully playing polo

شباب من النبلاء فوق ظهور خيولهم يلعبون البولو


این حلقه زر کشیده در گوش
وان حلقه زلف پیچ پیچ گوشش
این زلف سیاه تاب داده
آن خنجر غمزه آب داده
این طرف کلاه بشکسته
آن بر گل تر کلاله پیچیده



7- Diwan Hafiz

Access no.: 35 M. Adab Farsi
Calligrapher: Al Katib al Shirazi
Date: 891 H / 1486 AD
Style: Timurid
Size: 15.5 x 24.5 cm

The inspirational Hafiz al Shirazi or Shams al Din ibn Ghyath is the composer of this outstanding Diwan. This manuscript is composed of 237 folios with 4 miniatures in an exuberant style. A double-page frontispiece depicts an energetic composition of buying, selling, and working environment outside a palatial structure. The manuscript displays beautiful stenciled vegetal decorations within the boarder of the manuscript while the field is divided into two rows of poems. The frontispiece is signed by illustrator Ali ibn Nizam al Din Ali Sultan Abdullah Gawahry.

The epithet of the illuminator / illustrator al–sultan and the konia of the calligrapher of this manuscript al Katib al Shirazi, found in the colophon, refers to the city of Shiraz towards the end of the reign of the Timurid Sultan Husayn Mirza - early Safavid Shiraz. Shiraz was one of the leading manuscript production centers in Persia. According to the 16th century historian Buda Qazvini, "there are in Shiraz many writers of nasta'liq, all copying one another, making it impossible to distinguish between their work."

The author visited Shiraz and further reflected: "that in every house in this city, the wife is a copyist (katib), the husband a miniaturist (musawwir), the daughter an illuminator (mudhahhib), and the son a binder (mujallid)."!

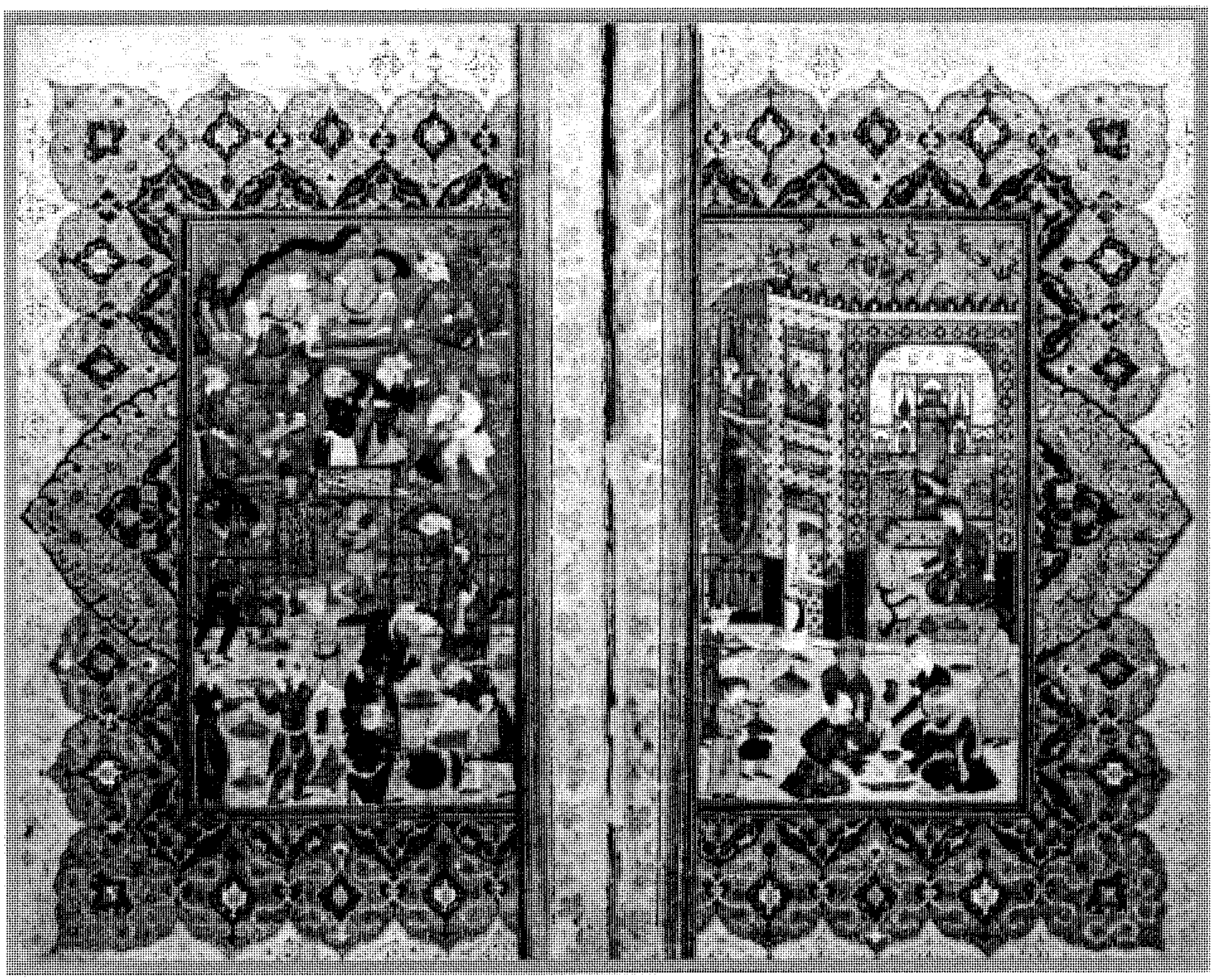
٧- ديوان حافظ

رقم الإدخال: ٣٥ م أدب فارسي
الخطاط: الكاتب الشيرازي
التاريخ: ٨٩١ هـ / ١٤٨٦ م
الأسلوب الفني: تيموري
الأبعـــاد: ١٥,٥ × ٢٤,٥ سم

يرجع ديوان حافظ الشيرازى الملهم إلى القرن الرابع عشر، وقد ألفه الشاعر الشهير شمس الدين محمد ابن غياث الدين. وترجع هذه النسخة النفيسة إلى القرن الخامس عشر، وقام بنسخ هذه المخطوطة الكاتب الشيرازي؛ كما قام بتذهيبها علي بن نظام الدين علي سلطان عبد الله جواهري . وتحتوى المخطوطة على ٢٣٧ صفحة تتخللها ٤ صور دقيقة أميزها الاثنتان في المقدمة؛ واللتان تمثلان حيوية التصوير في المدرسة التيمورية.

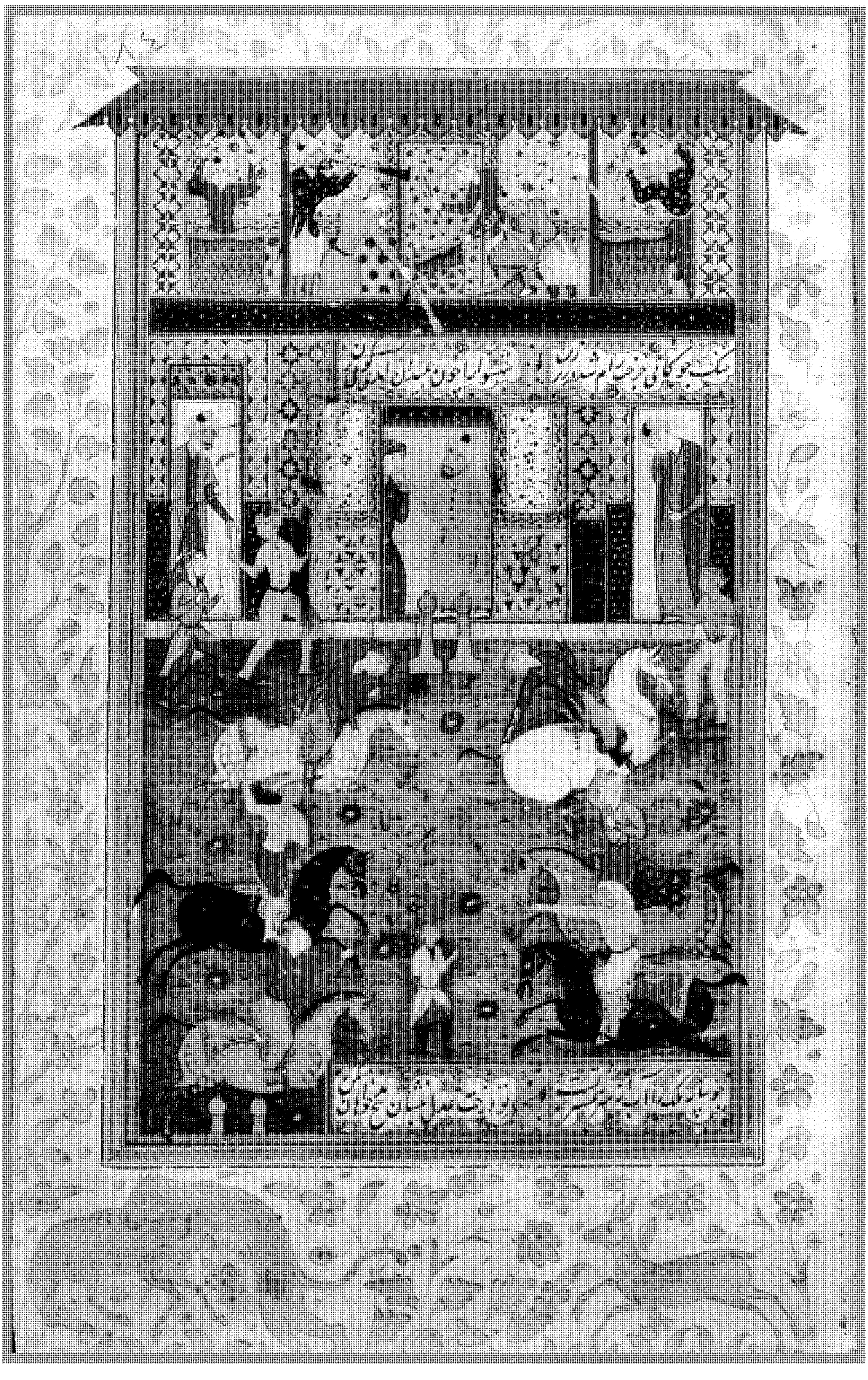
ويرجح أن تكون هذه المخطوطة نتاج مدرسة السلطان حسين ميرزا. وكانت شيراز أحد المراكز الرائدة في إنتاج المخطوطات ببلاد فارس. ولقد زارها مؤرخ القرن السادس عشر الشهير بودا القزويني، ومما قاله عنها : "إن في شيراز كتاب كثيرون، كل واحد منهم ينقل عن الآخر؛ مما يستحيل معه التمييز بين أعمالهم. وإن في كل منزل بشيراز؛ تكون الزوجة كاتبة ويكون الزوج مصورا، وتقوم الابنة بالتذهيب ويقوم الابن بالتجليد"!

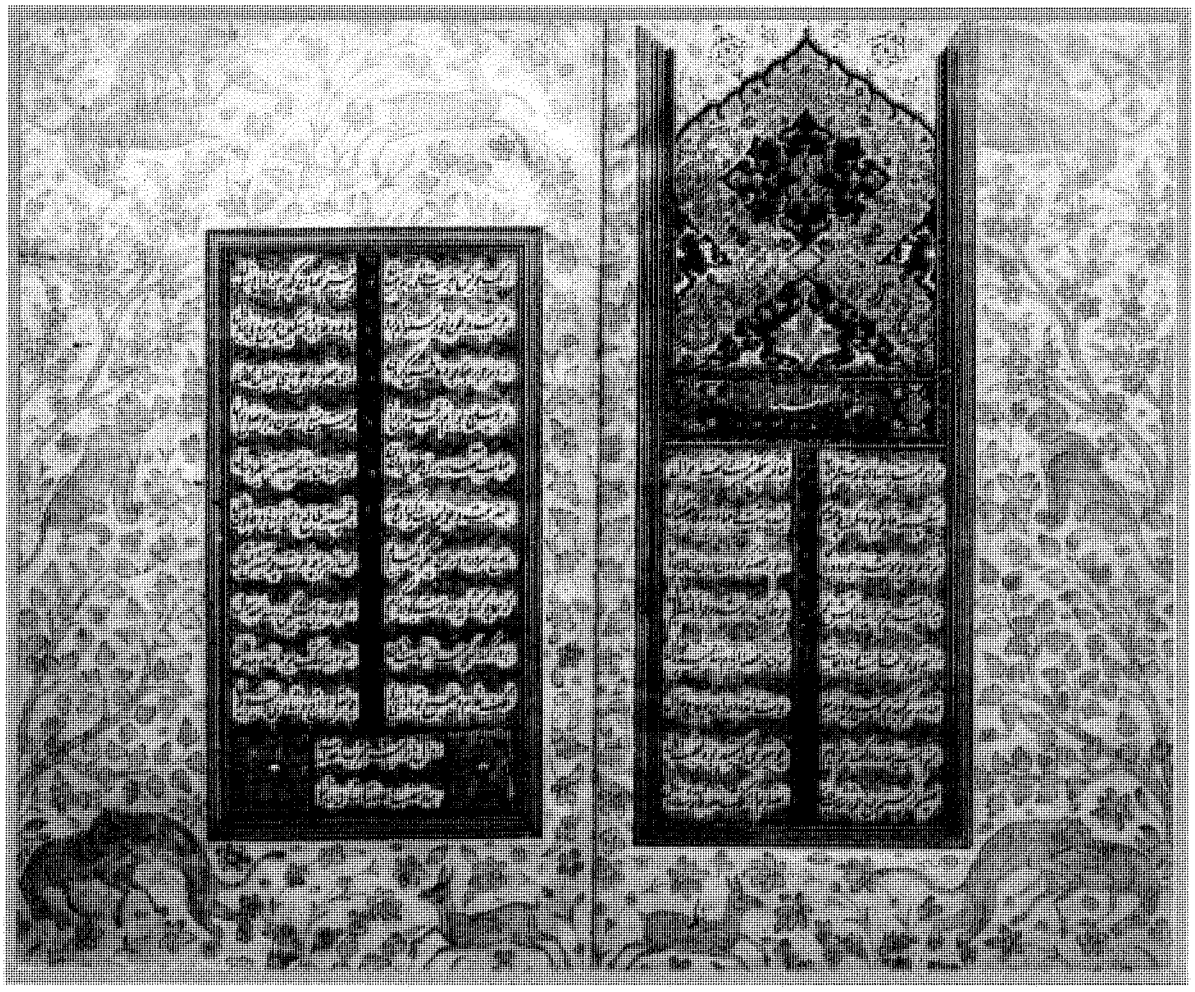
Left side of double Unwan illuminated pages
الصفحة اليسرى من لوحة العنوان المزخرفة بالذهب



A double-page frontispiece

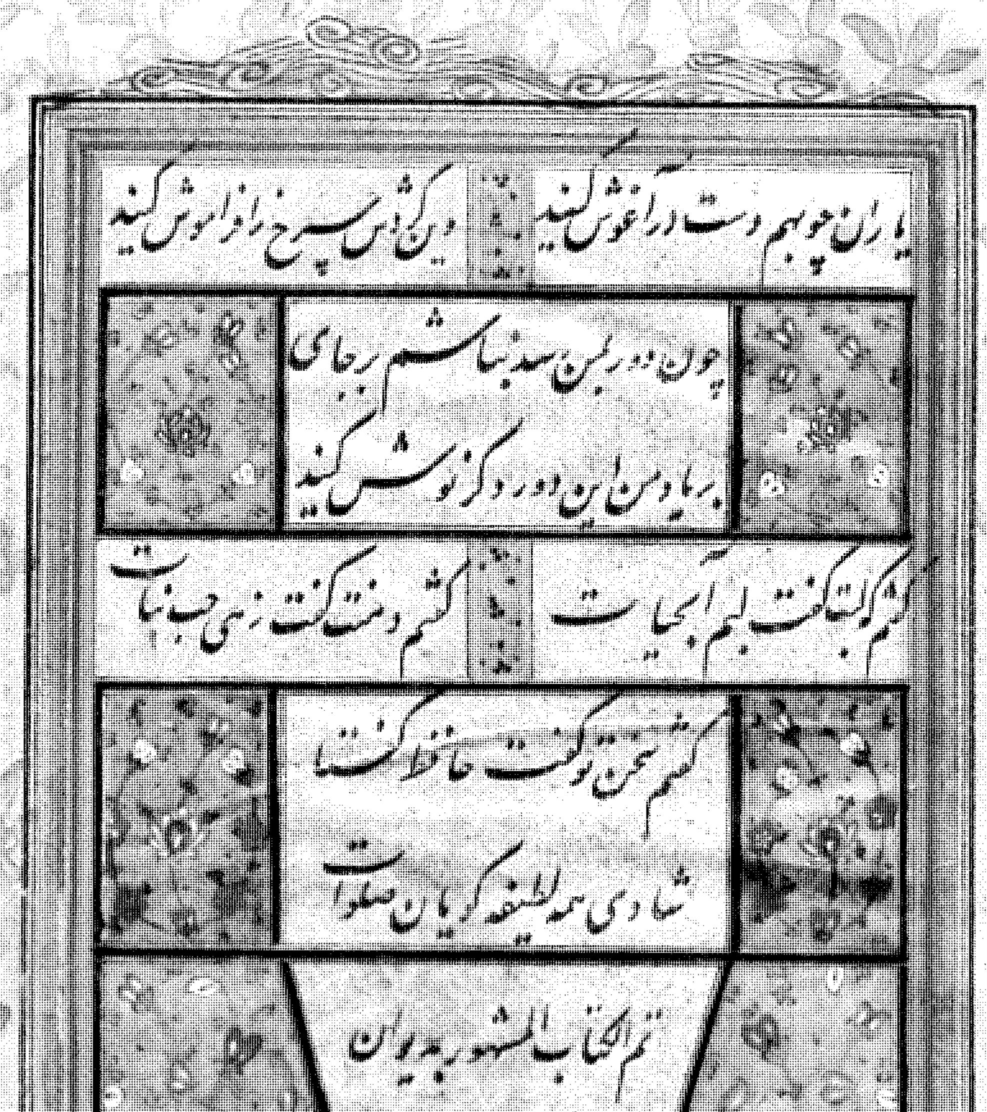
اللوحة الافتتاحية





Double Unwan illuminated pages
لوحة العنوان المزخرفة بالذهب

The colophon
شارة الناسخ



یاران چو بهم دست در آغوش کنید / وین کاس صبوح را فراموش کنید

چون دور بمن رسد نباشم بر جای
بر یاد من این دور دگر نوش کنید

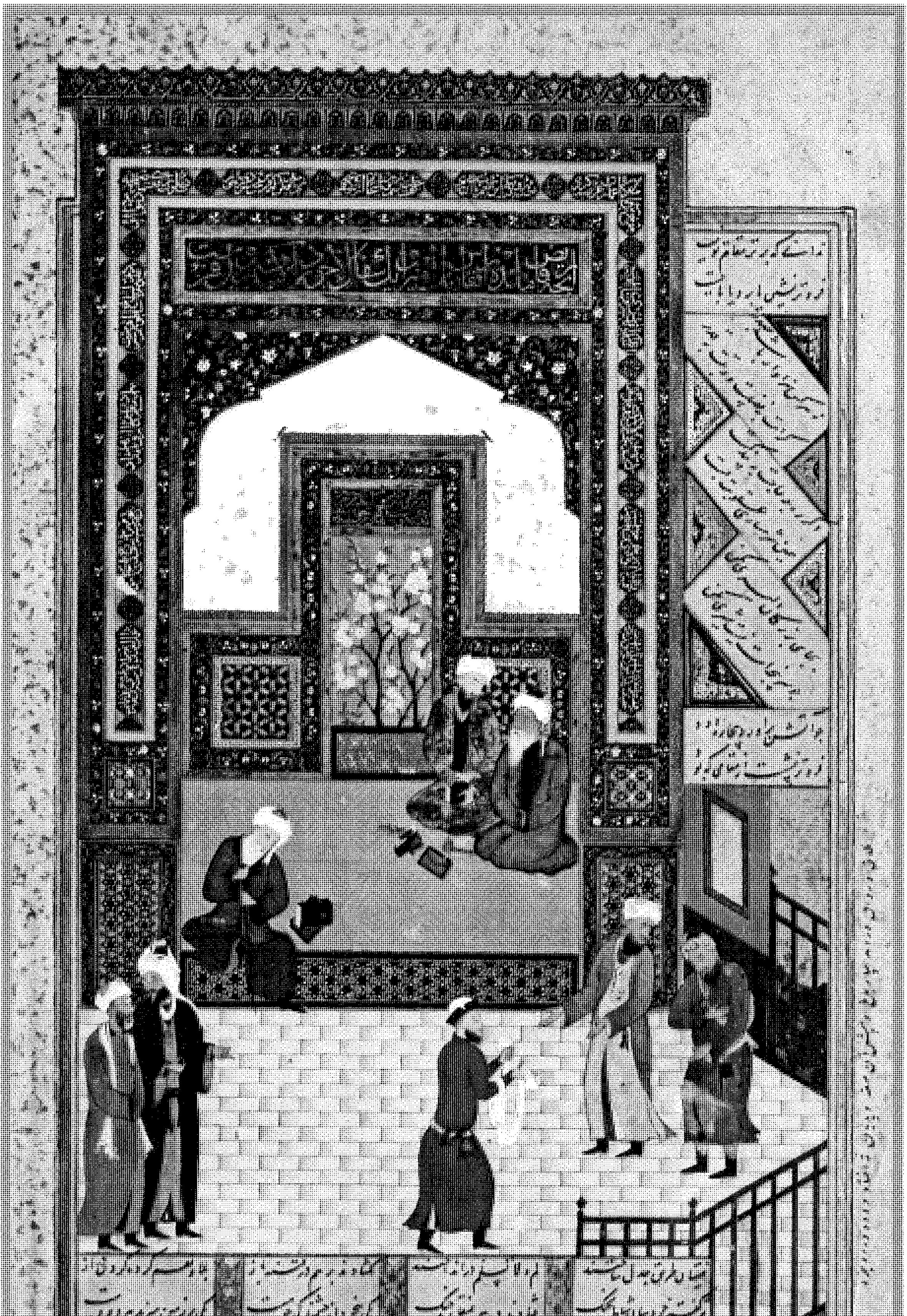
گفتم که لبت گفت لبم آب حیات / گفتم دهنت گفت زهی حب نبات

گفتم سخن تو گفت حافظ گفتا
شادی همه لطیفه‌گویان صلوات

تم الکتاب المشهور بدیوان
خواجه شمس الدین محمد
حافظ بتاریخ نود
و یک

غریق رحمت یزدان کسی باد / که کاتب را به الحمدی کند یاد

کتبه العبد المذنب الراجی هدایت الله الکاتب الشیرازی



8- Bustan Saadi

Access no.: 22 M. Adab Farsi
Calligrapher: Sultan Ali al Katib
Date: 893 H / 1488 AD
Style: Timurid
Size: 17 x 21 cm

Among the treasures of the Egyptian National Library, stands out this exquisite manuscript composed by calligrapher Sultan Ali al Katib(al-Mashhadi), illuminator Yari, and illustrator, the renown painter Bihzad (d. 1535-36).

The manuscript is bound in brownish red leather with a gilded oval medallion, axial pendants and corners surmounted by a cartouche boarder frame all decorated with cloud scrolls. The doublure is composed of leather filigree in floral pattern cut and pasted against a multi colored background. The last folio is an excerpt from Nizami Khamsah, it was added by calligrapher Shams el Din Mohammed al Katib al Kirmani, perhaps produced during the Safavid period.

The manuscript displays a double page frontispiece, a double carpet page exquisitely designed & illuminated, and several outstanding miniatures by Bihzad. Bihzad, the most renowned Persian painter, worked in Herat under the patronage of Sultan Husayn Bayqarah (r. 1469 -1506), and later under Shah Isamail the Safavid in Tabriz. He was the head of the royal atelier or the kutub-khane workshop where he oversaw the production of some of the masterpieces of Persian illuminated and illustrated manuscripts.

During the late 15th and all through the 16th century a gap emerged between the illustrated image and the literary text, giving the master painters space to visually engage with the miniature expressing their technical virtuosity and refinement. Under the apprenticeship of Bihzad, the palace building, depictions departed from the traditional static composition to include part of its yard, inner garden and the palace interior gave the miniature its

٨- بوستان سعدي

رقم الإدخال: ٢٢ م أدب فارسي
الخطاط: سلطان علي الكاتب
التاريخ: ٨٩٣ هـ / ١٤٨٨ م
الأسلوب الفني: تيموري
الأبعـــاد: ١٧ × ٢١ سم

تعد مخطوطة "بوستان سعدي" واحدة من أهم وأروع المخطوطات المحفوظة بدار الكتب المصرية، وهي من ديوان سعدي الشيرازي؛ وقد نسخت بيد السلطان علي الكاتب وذهبت بيد عياري ورسمت بيد الفنان الكبير بهزاد.

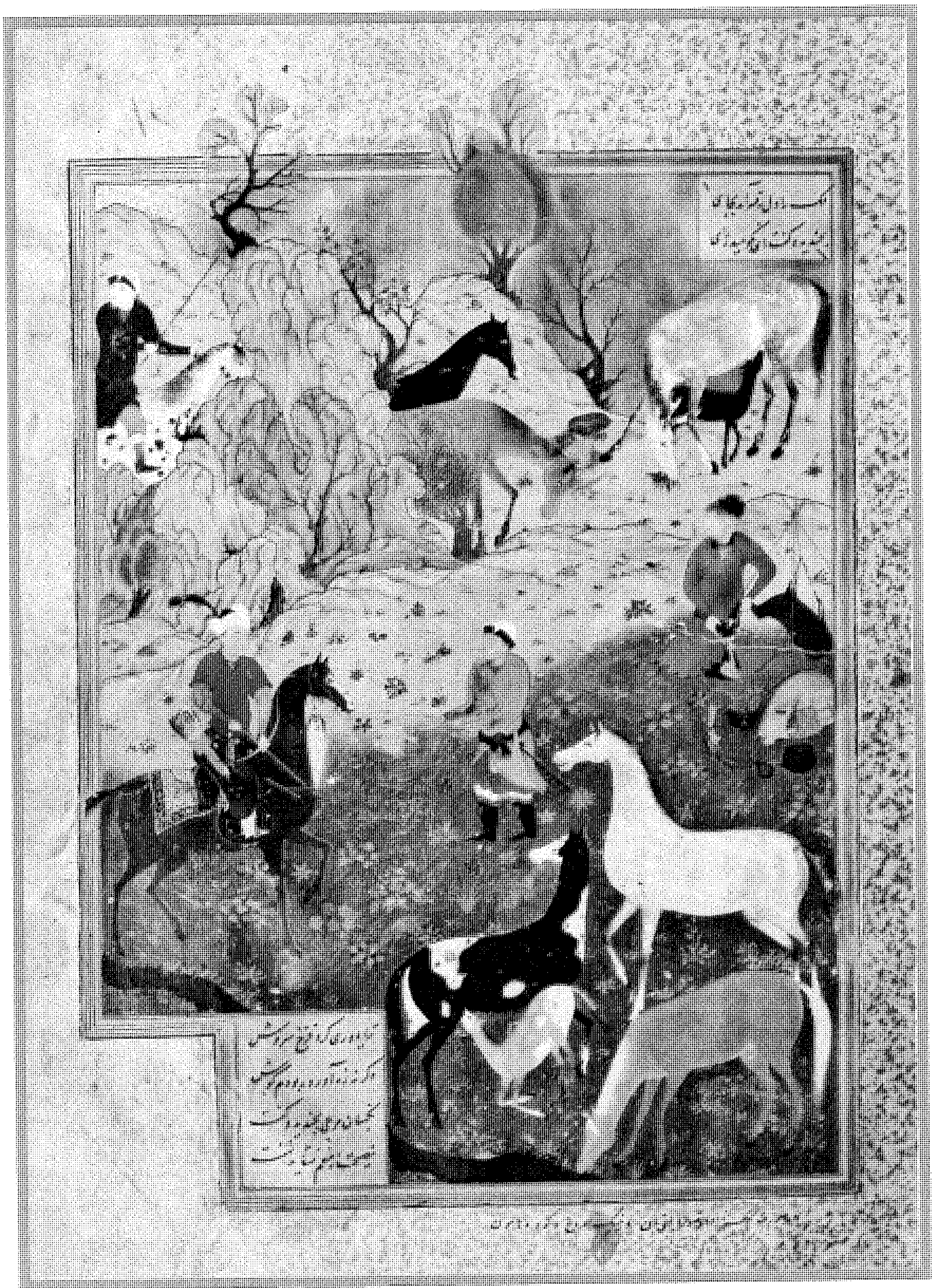
والمخطوط مجلد بغلاف جلد بني مائل للاحمرار مجدول بالذهب على شكل حلية بيضاوية وأرباع حليات في الجوانب. أما الغلاف من الداخل فيتكون من طبقة من الرق المنقوش بأشكال هندسية ونباتية مفرغة ملصوقة عليه، فتشاهد من خلالها ألوان عديدة للغلاف. ولقد انتشر هذا الأسلوب في القرن السادس عشر الميلادى. وفى آخر المخطوط صفحة من كتاب "خمسه نظامي" نسخت بيد شمس الدين محمد الكاتب الكرماني، وكان ذلك على الأرجح في العصر الصفوى.

ويكشف المخطوط عن روائع الفن الفارسى ويصور المقدمة فى صفحتين من صور دقيقة ، ثم لوحة العنوان مزخرفة رائعة الجمال، كما يتخللها عدة منمنمات بعضها تحمل توقيع الفنان بهزاد. فبهزاد، وهو من أشهر رسامي المنمنمات الدقيقة (المنمنمة) في بلاد فارس، وقد رأس الكتبخانة في عصر السلطان حسين بيقرا ثم من بعده انتقل إلى تبريز ورأس الكتبخانة الصفوية . وعرف بهزاد باستخدامه الشيق للمباني؛ فكان يصور القصور من الداخل والخارج والبهو والحديقة فى آن واحد، وكان يضيف إلى هذه الخلفية أشخاصا في أوضاع تنطق بالحركة والطاقة.

وخلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر ظهرت فجوة بين الصورة الإيضاحية والنص الأدبي، منح فيه الفنان الرسامين مساحة للتفاعل مع لوحاتهم الدقيقة بمهارة فنية وإتقان. وابتعدت مدرسة بهزاد في تصوير القصور عن التكوين الجامد؛ لتشمل خلفية المنمنمات الدقيقة جزءا من الساحة والحديقة الداخلية والقصر من داخله، إلى أشكال نشطة في الحركة والتعبير. وجميع المنمنمات الست بالمخطوطة؛ هي إما بتوقيع بهزاد، أو منسوبة إليه.

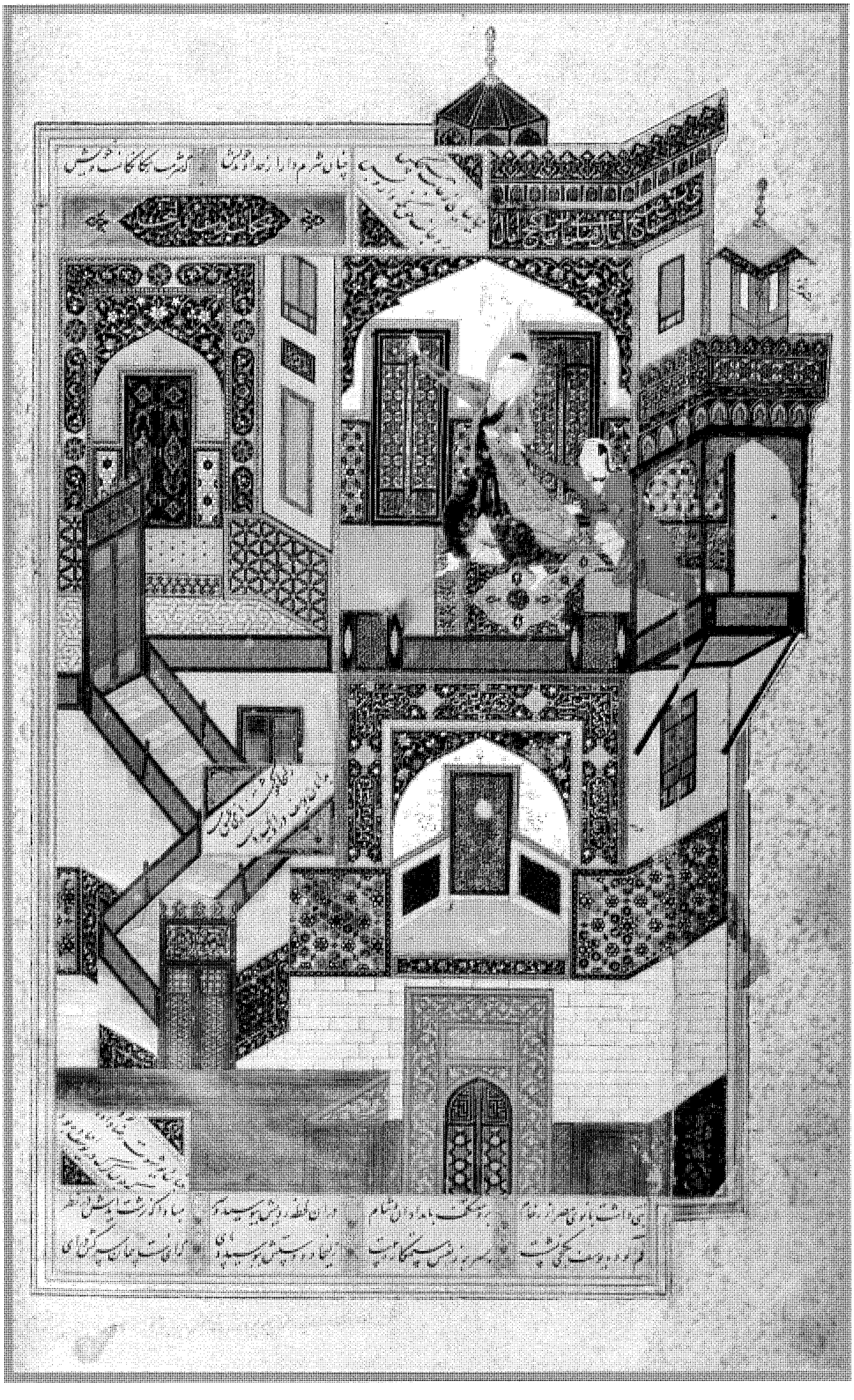
The Iwan of the sultan signed by Bihzad
إيوان السلطان يحمل توقيع الفنان بهزاد

background setting, with figures, energetic, in action and with expressions. All six miniatures are either signed or attributed to Bihzad.



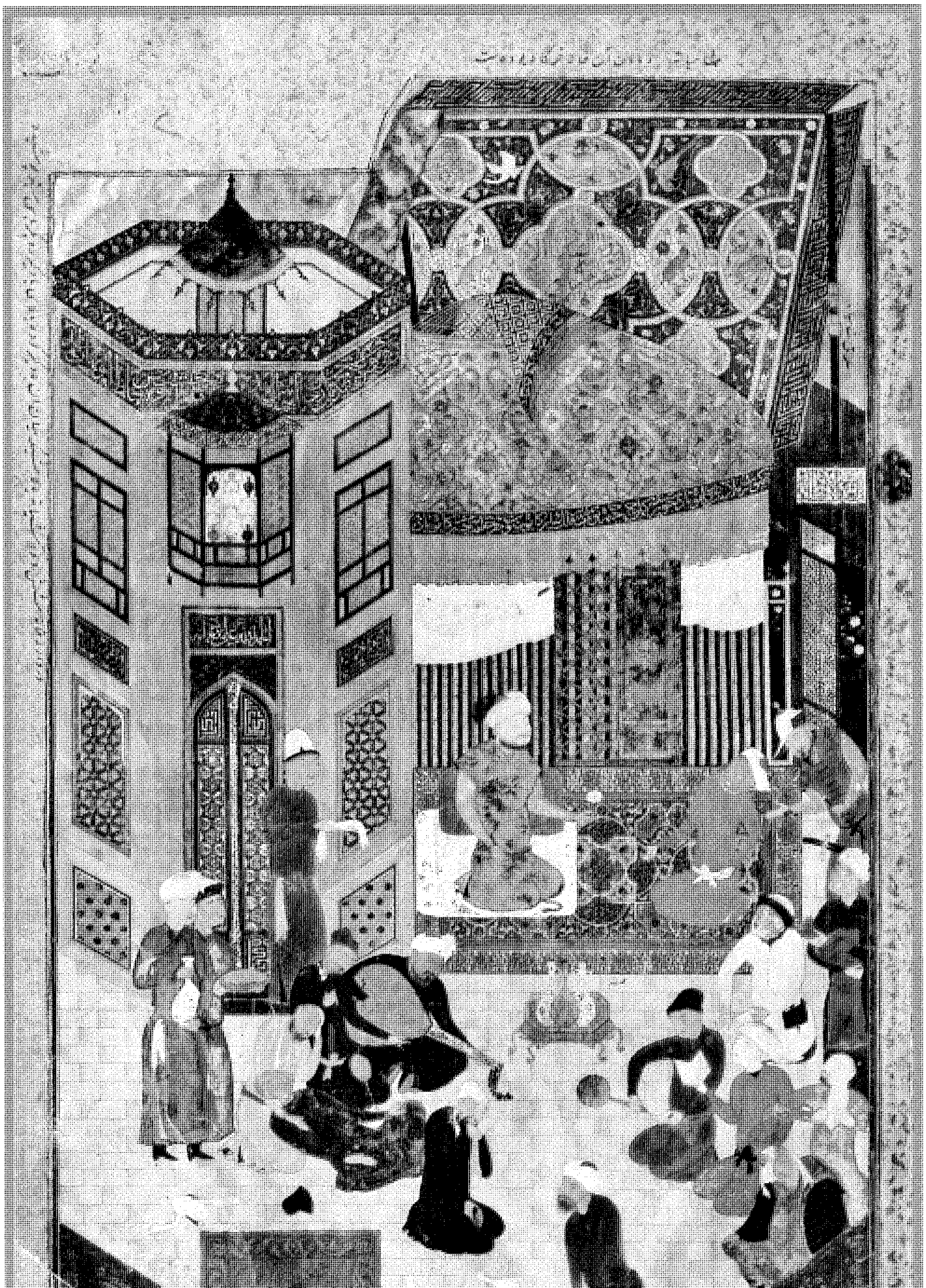
King Dara and the herdsman (fl. 10); including the signature of Bihzad on king Dara's quiver

الملك دارا وقائد القطيع (الورقة ١٠)؛ ويظهر توقيع بهزاد على جعبة الملك دارا

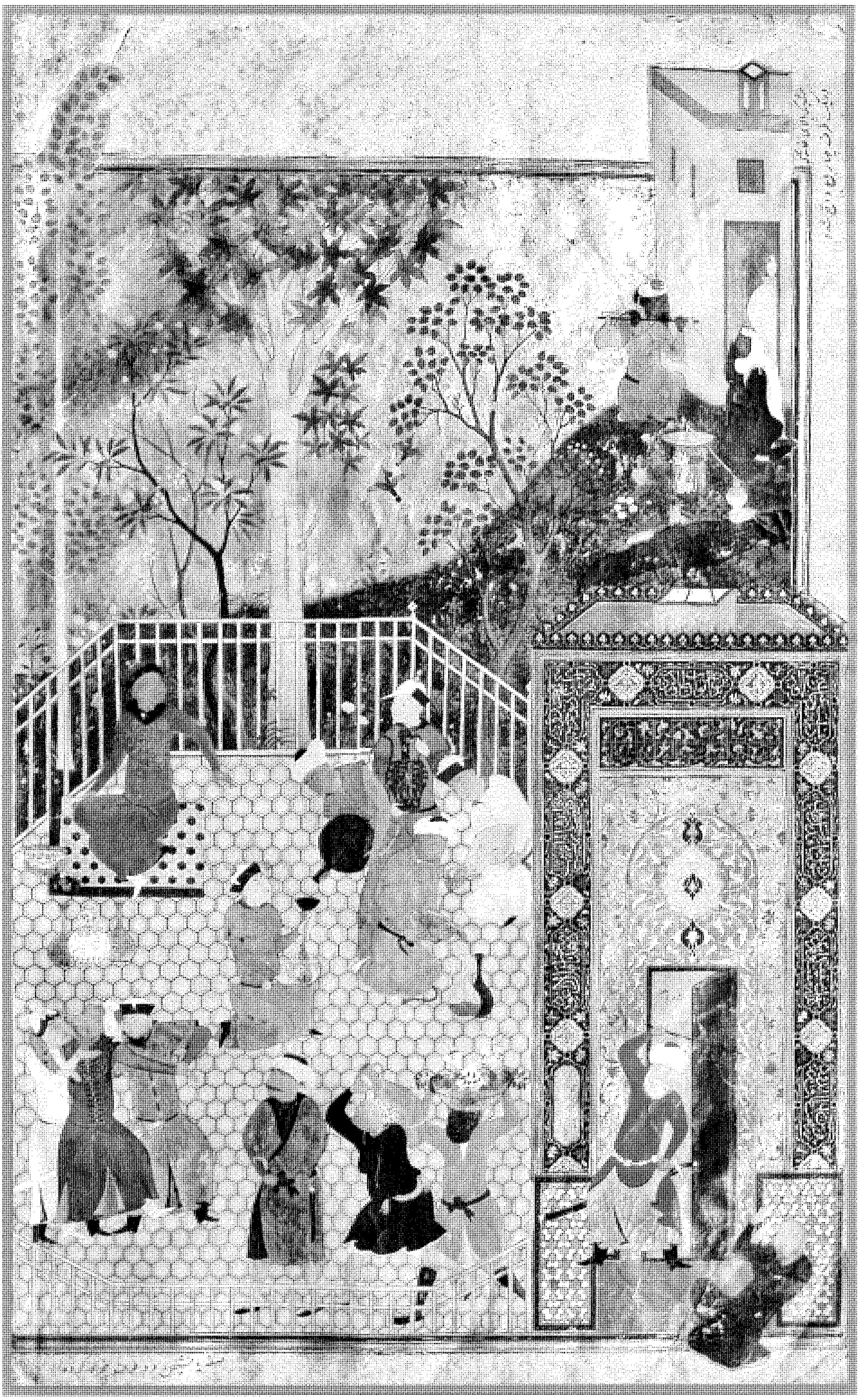


The seduction of Yusuf. (fl 52) depicted the signature of Bihzad in the chamber at the top left in a small panel between the two windows

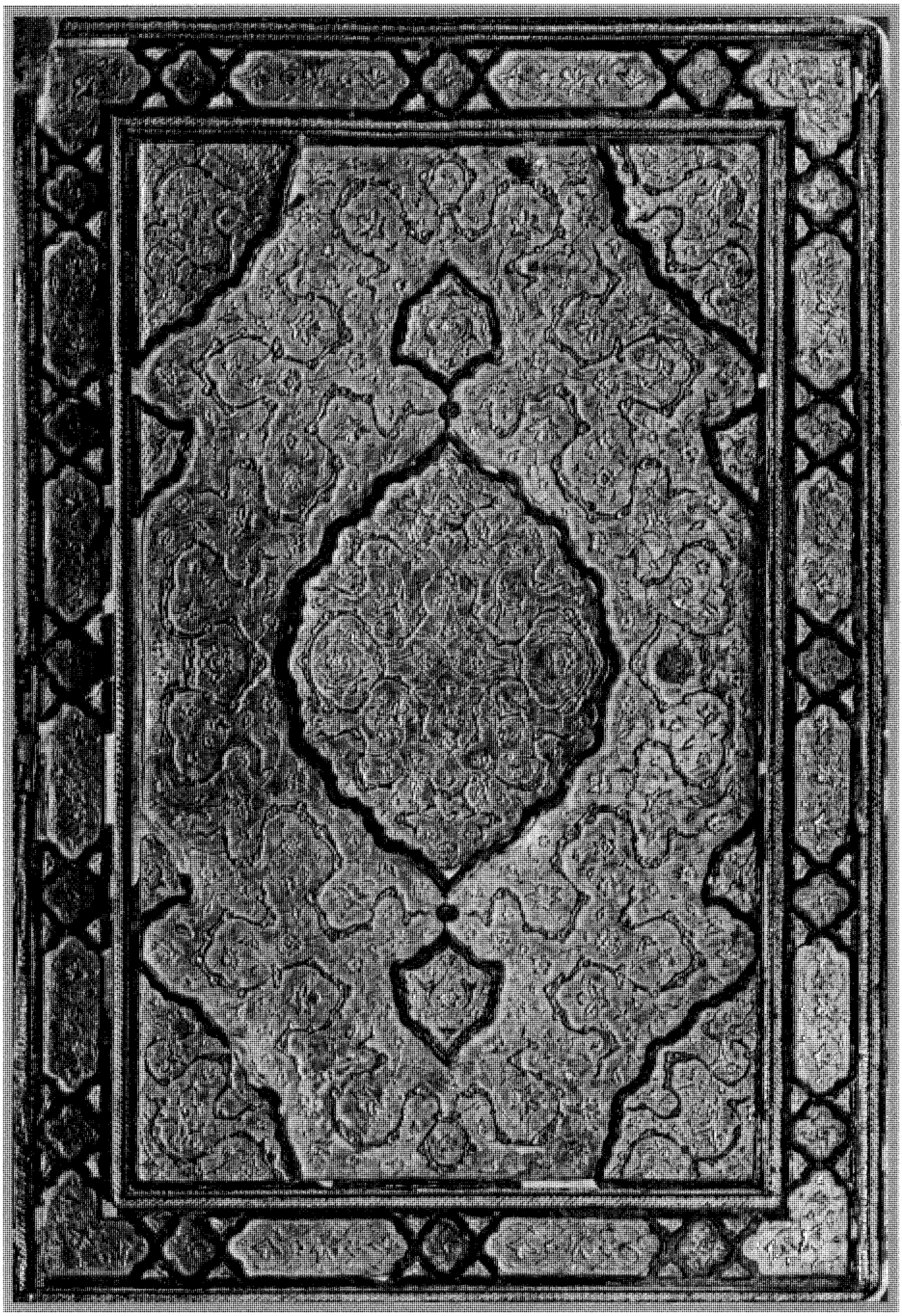
إغراء يوسف (الورقة ٥٢) وقد ظهر توقيع بهزاد في الغرفة إلى الأعلى يسارا، في لوح صغير بين نافذتين



Double page frontispiece depicting the court of Sultan Husayn Mirza attributed to Bihzad although the signature has been erased. Other scholars attributed this miniature to Mirak, Bihzad's father and mentor

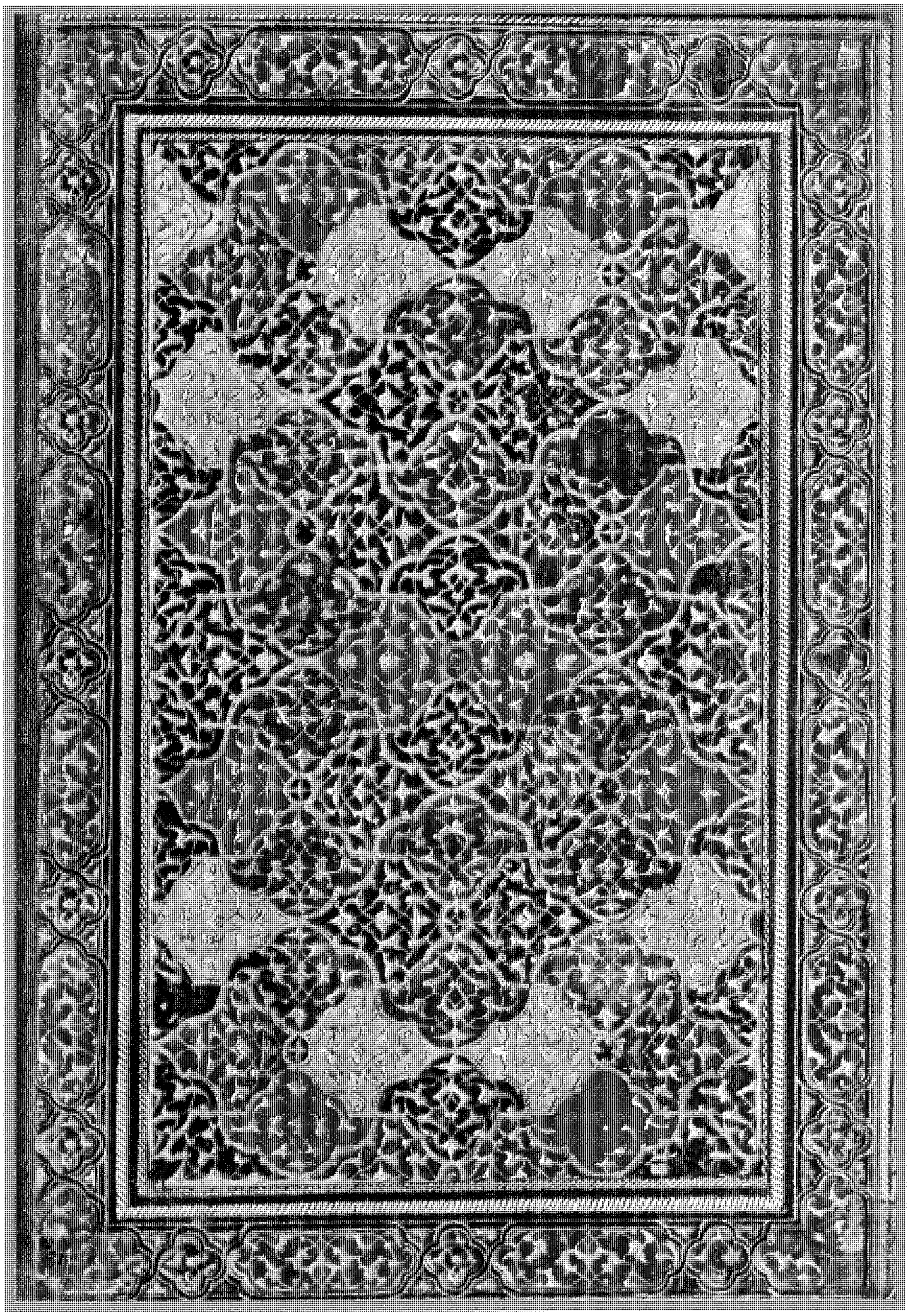


تصور الواجهة في اللوحة الافتتاحية بلاط السلطان حسين ميرزا، وتنسب المنمنمات إلى بهزاد رغم محو التوقيع داخل الخرطوش الأخير في الإيوان. وقد أرجع باحثون آخرون هذه المنمنماتة الدقيقة إلى ميراك، والد ومعلم بهزاد



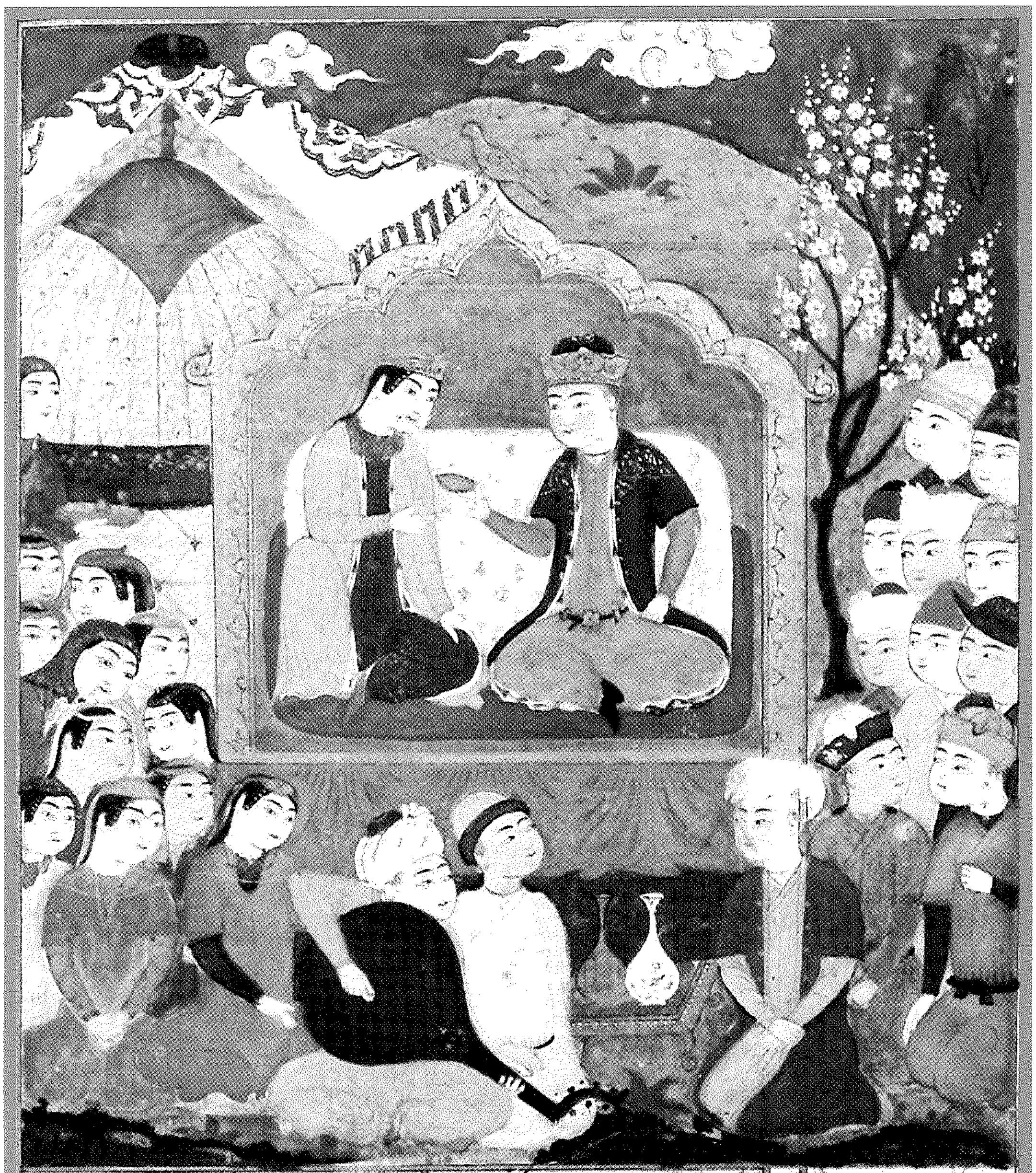
The exterior cover of brown leather with gold tooling

الغلاف الخارجي للمخطوط



The doublur with gold block stamped with paper filigree work against color ground

بطانة الغلاف وهى تعكس زخرفة متشابكة باللون الأحمر والأزرق والذهبي



منم آن اژدهای آهنین چنگ — که شیرین کرد نخجیرم بنیرنگ
دکر خود اژدها کیرد اسیرم — چو شیرین جان من باشد نمیرم
نه شیرین نام آن شیرین زبانست — ولی شیرینش میخوانم که جانست
شکر شیرین از آن خواند جهانرا — کرچیزی ماند آن شیرین زبانرا
لب شیرین چو پاسخ را عنان داد — زبانرا در سخن پیوند جان داد
اجازت خواست از چشم دغاباز — که باشد غمزه را دستوری ناز
بشوخی کرد باز هم در سخن کرم — بگفت آمد میان شوخی و شرم
که شیر افکن غزالی بوده است — بسی ناوک زنانرا برده از دست

[illegible]

9- Khamsah Khusrow Dihlavi

Access no.: 144 M. Adab Farsi
Calligrapher: Hassan al Husayni Al Yazdi
Date: 895 H / 1490 AD
Style: Herat Iran
Size: 16 x 24 cm

Emir Nasir al-Din Abu al-Hassan Khusrow ibn Amir Saif al-Din Mahmud Dihlavi (d. 725 H / 1325 AD) is India's most admired Sufi poet of the 14th century. He composed several multi-voluminous works in Farsi among which is Samaniyyah Khusraviyyah (eight Khusravi masnavi).

This copy is a selection of five sections from the Eight masnavi thus acquired the title Khamsah (five). The manuscript has 410 folios, with 16 miniatures that display the characteristics of a provincial Aqqoyunlu Turkman painting style. The female hair style, the head dress of the male figures and the manner in which the vegetation and mountains are rendered all indicate a provincial atelier and patron.

The manuscript is signed and dated by Hasan ibn Husayn ibn Mohammed Alhadi al Husayni Alyazdi. Similar Khamsa Dihlavi copied in 903H / 1498 AD, produced around Herat, is now at the Topkapi Palace Library (H.799) in Istanbul.

٩- خمسه خسرو دهلوي

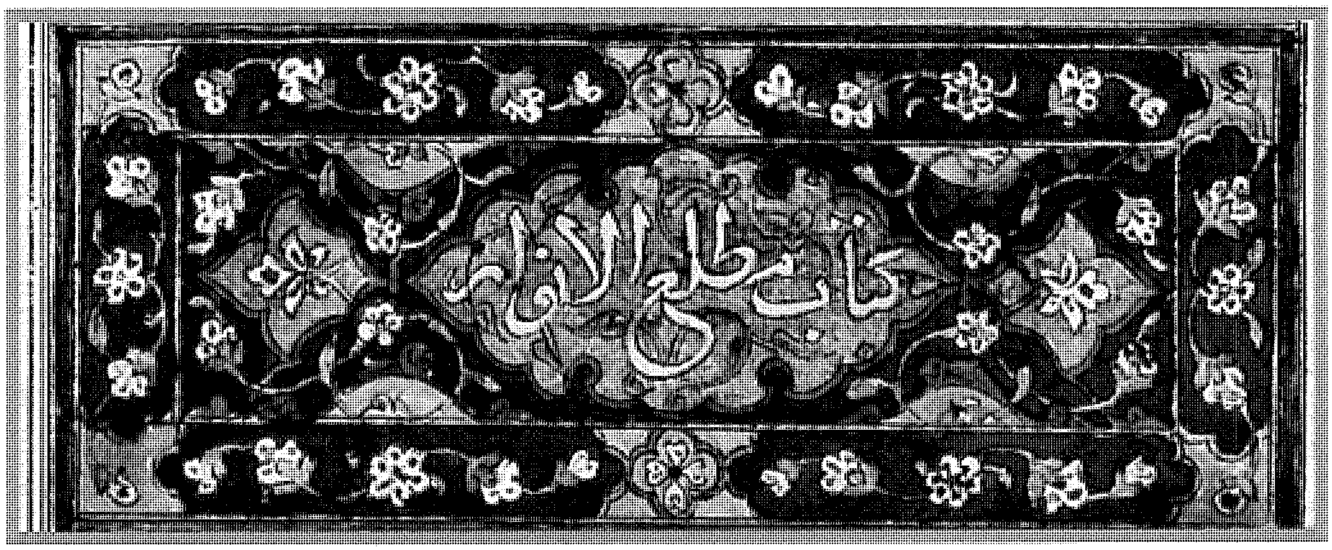
رقم الإدخال: ١٤٤ م أدب فارسي
الخطاط: حسن الحسيني اليازدي
التاريخ: ٨٩٥ هـ / ١٤٩٠ م
الأسلوب الفني: هرات ايران
الأبعـــاد: ١٦ × ٢٤ سم

مخطوطة أشعار ملحمية للأمير خسرو ابن الأمير سيف الدين محمد الدهلوي (المتوفى عام ٧٢٥ هـ / ١٣٢٥م)، أحد أشهر شعراء الصوفية الهندية في القرن الرابع عشر؛ والذي دوّن معظم أشعاره بالفارسية.

وقد ألف الأمير خسرو ملحمة الثمانية الدهلوية وهى مكونة من ثمان مثنويات، والتي اختيرت هنا منها الخمس الأشهر؛ وهي مطلع الأنوار، وخسرو وشيرين، ومجنون ليلى وأثينة اسكنرى، وهشت بهشت. ويظهر في مقدمة كل من هذه المثنويات عنوان مزخرف بالذهب وأزرق اللازورد، ويحتوى على اسم القصيدة.

وتتكون هذ النسخة من ٤١٠ صفحات تتخللها ١٦ صورة دقيقة تعكس المدرسة التركمانية الأققيونلية الفنية. وفي تسريحة شعر الإناث وعمامة الذكور، ونمط الطبيعة والنباتات؛ دلالة على مرسم ريفي ورعاية محلية.

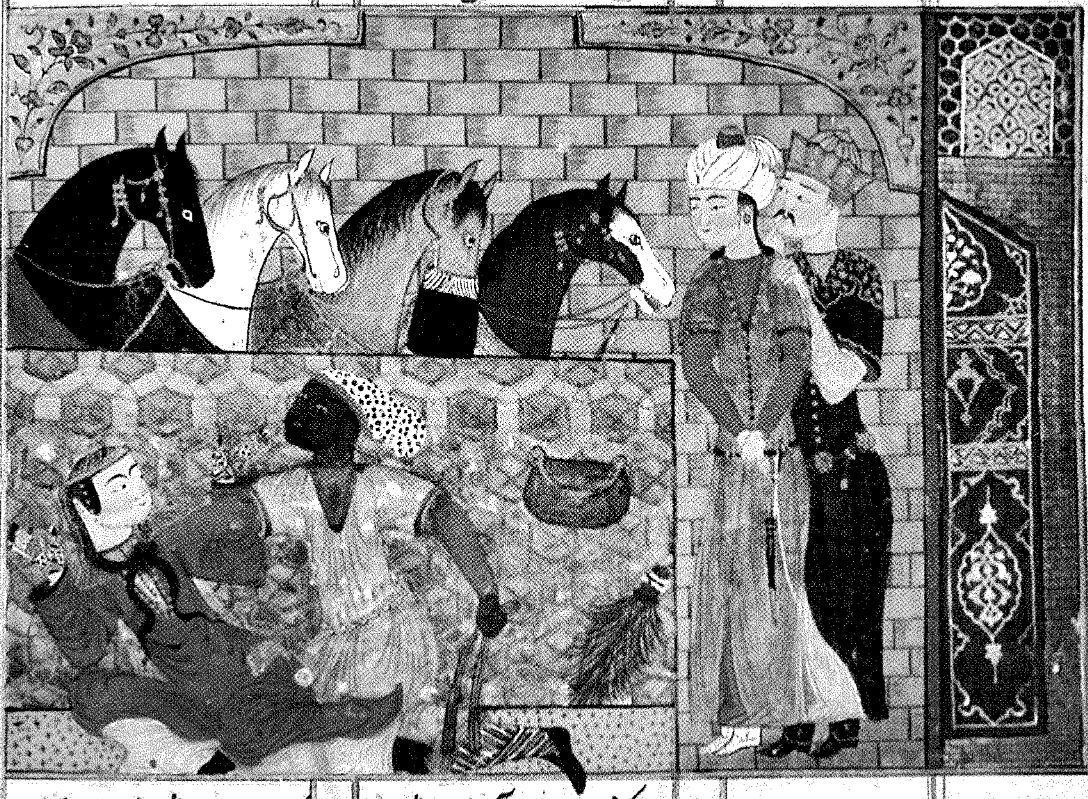
ولقد قام الخطاط حسن بن حسين بن محمد الهادي الحسيني اليزدي بتدوين هذه المخطوطة. وتوجد نسخة أخرى من هذا المخطوط يرجع تاريخها إلى نهاية الخامس عشر، وقد جاءت من محيط هرات، وهي الآن محفوظة في مكتبة سراي التبقابي باسطنبول.



Khusrow and Shirin entertained by attendants in an encampment

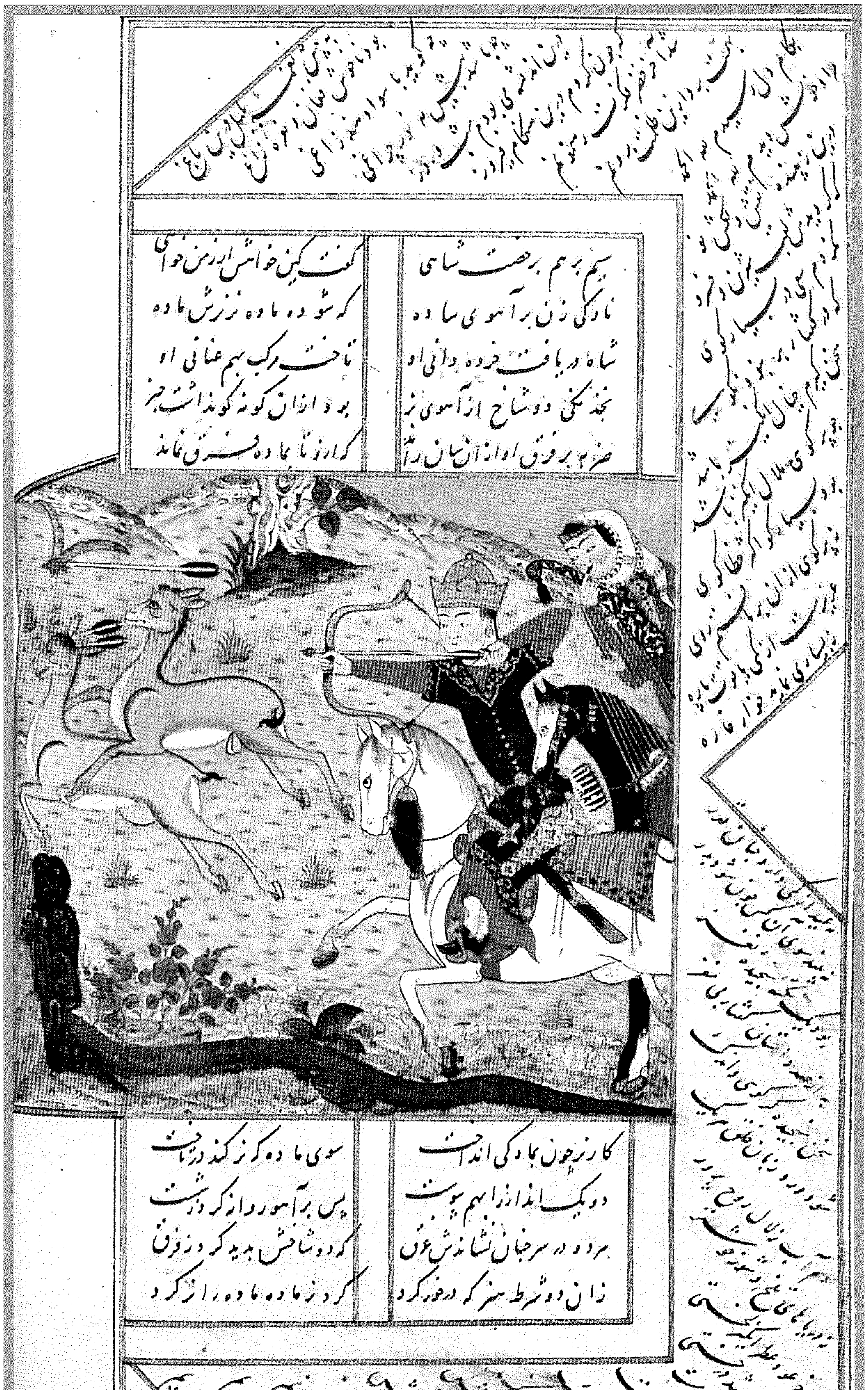
خسرو وشيرين. يقوم على خدمتهما عاملون في مخيم

خویشتن را نهفته داشت درون		وز پس در نظر فکند برون
دید خربنده زنگی سرشت		از سر خشم تازیانه بدست
بر بتی کز گلش رسید آزار		بر زد آن تازیانه زار زار



بانگ برزد بر آن هواز شیری		کو چرا مانده شد بدین دیری
او همی گفت نرم نرم که شاه		تا نخسبید چگونه گیرم راه
شه چو بشنید ماجرای عروس		سرخ شد از غضب چو چشم خروس
آمد اندر دل خسرو بنیاد		خندهٔ لعبت طلسمش یاد
خواست کز کنج در برون تازد		هر دو را سر بدامن اندازد
لیک اندیشه کرد با دل خویش		کین دو را گر سر افکنم در پیش
لعبتان دگر شوند آگاه		من بر اسرارشان نیابم راه

باز

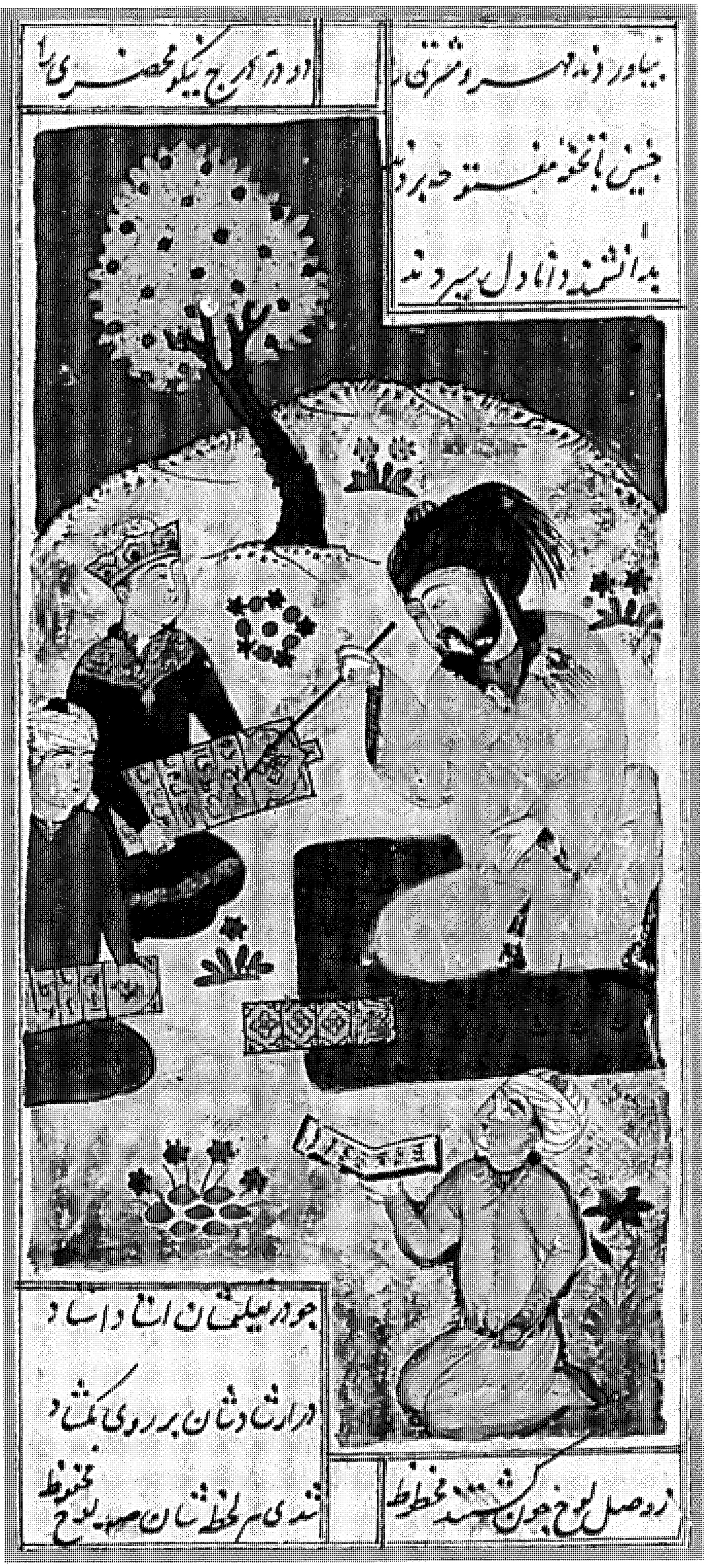


سیمبر هم بر حسب شاهی
گفت کین خواهش از زمن خواهی
ناوکی زن بر آهوی ساده
که شود ماده نر و نرش ماده
شاه دریافت خرده دانی او
تاخت مرکب بهم عنانی او
بخدنگی دو شاخ از آهوی نر
برد از آن گونه کو نداشت خبر
ضربه بر فرق او از آن سان راند
کار زو تا بماده فرقی نماند

کار نر چون بمادگی انداخت
سوی ماده کز نر کند دریافت
دو یک انداز را بهم پیوست
پس بر آهو روانه کرد دو شست
هر دو در سر چنان نشاندش غرق
که دو شاخش پدید کرد ز فرق
زان دو شرط هنر که درخور کرد
کرد نر ماده ماده را نر کرد

Khusrow and Shirin hunting

خسرو وشيرين فى رحلة صيد



بیاورد او مه مهر و مشتری را ادب آموز نیکو محضری را

چنین با تحفه منت خبر بردند

بدانشمند دانا دل سپردند

چو در تعلیمشان استاد استاد

در ارشادشان بر روی بگشاد

ز وصل لوح چون گشتند محظوظ

شدی هر لحظه شان صد لوح محفوظ

10- Mihr and Mushtari

Access no.: 168 M. Adab Farsi
Calligrapher: Yari
Date: 898 H / 1493 AD
Style: Timurid Iran
Size: 13 x 22 cm

Mihr and Mushtari (Sun and Jupiter) is a masnavi poem about love and infatuation between the two heroes. The epic poem was composed by Mohamed ‘Assar of Tabriz in 748 H / 1347 AD, in 5120 couplets.

This manuscript contains 169 folios with 1 miniature and a colophon. The manuscript displays a beautiful illuminated title double pages, and a miniature that is rendered in a simple Turkman style. Light brown Leather binding with a central medallion and corners, decorated in floral scrolls, and embossed in gold with a flap. The colophon recalls the name of the scribe/illuminator as Yari, perhaps the famed illuminator of Herat who worked under Sultan Husayn Mirza Bayqarah.

١٠ – مهر ومشتري

رقم الإدخال: ١٦٨ م أدب فارسي
الخطاط: ياري
التاريخ: ٨٩٨ هـ / ١٤٩٣ م
الأسلوب الفني: تيمورى إيرانى
الأبعـــاد: ١٣ × ٢٢ سم

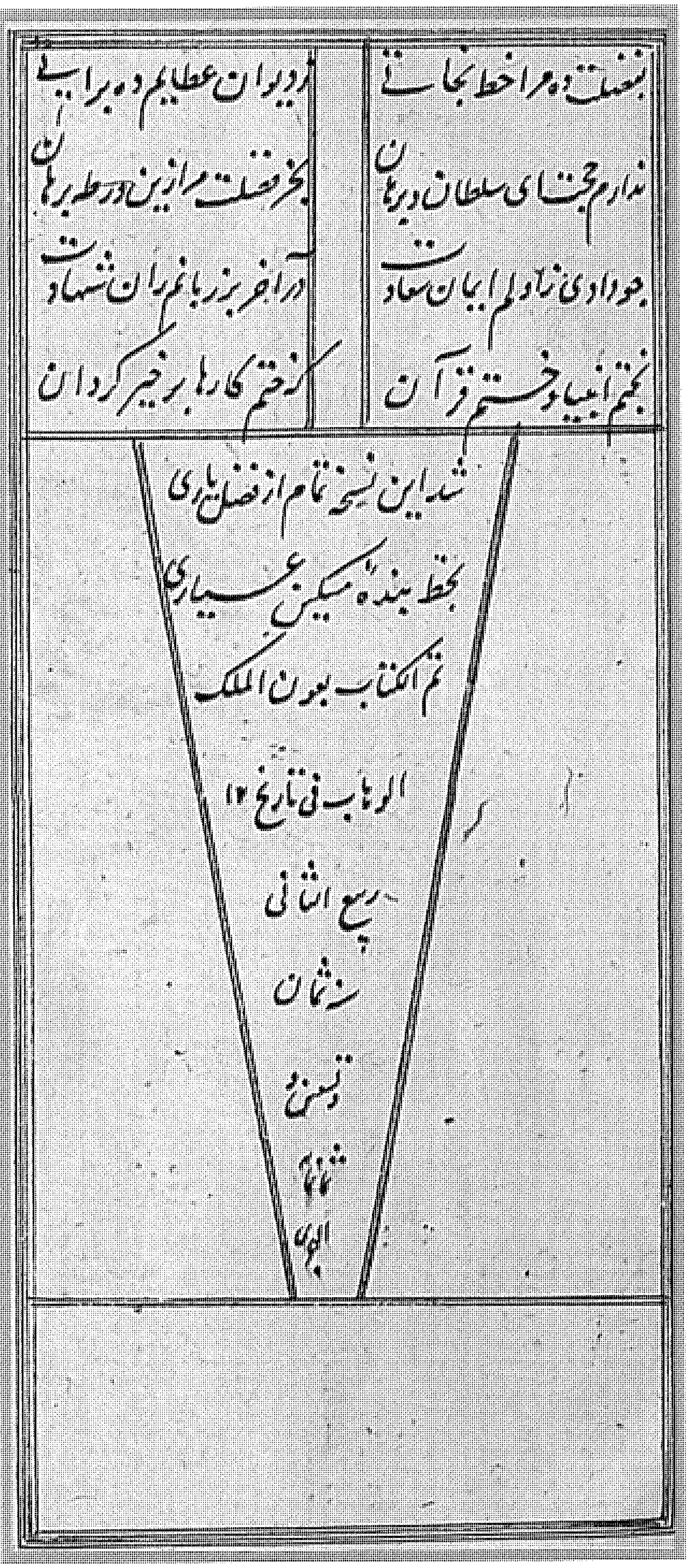
يحتوي مخطوط "مهر ومشترى" على قصيدة مثنوية للشاعر محمد عصار التبريزى تعبر عن الحب والهيام بين البطلين "مهر ومشترى". والقصيدة في ٥١٢٠ بيتاً، وقد نظمت عام ٧٢٨ هـ / ١٣٤٨ م.

وترجع هذه النسخة إلى أواخر القرن الخامس عشر، وهى مكونة من ١٦٩ ورقة تتضمن منمنمة واحدة وشارة الناسخ.

وتتصدر المخطوط لوحة عنوان مزخرفة، ونفذت المنمنمة بأسلوب تركماني بسيط. والتجليد بجلد بني خفيف، بحلية في الوسط وأركان بزخارف نباتية ذات نتوءات مذهبة؛ وهو ذو لسان. وتضم شارة الناسخ اسم المزخرف، وهو ياري الشهير مزخرف "هرات" الذى عمل لدى السلطان حسين ميرزا بيقاره.

Mihr and Mushtari learning to read and write, each seated with a lawh in his hand inscribed on it the Arabic letters, in front of the sheikh

مهر ومشترى يتلقيان دروسا في الأبجدية العربية؛ جالسين أمام الشيخ. وبيد كل واحد لوح

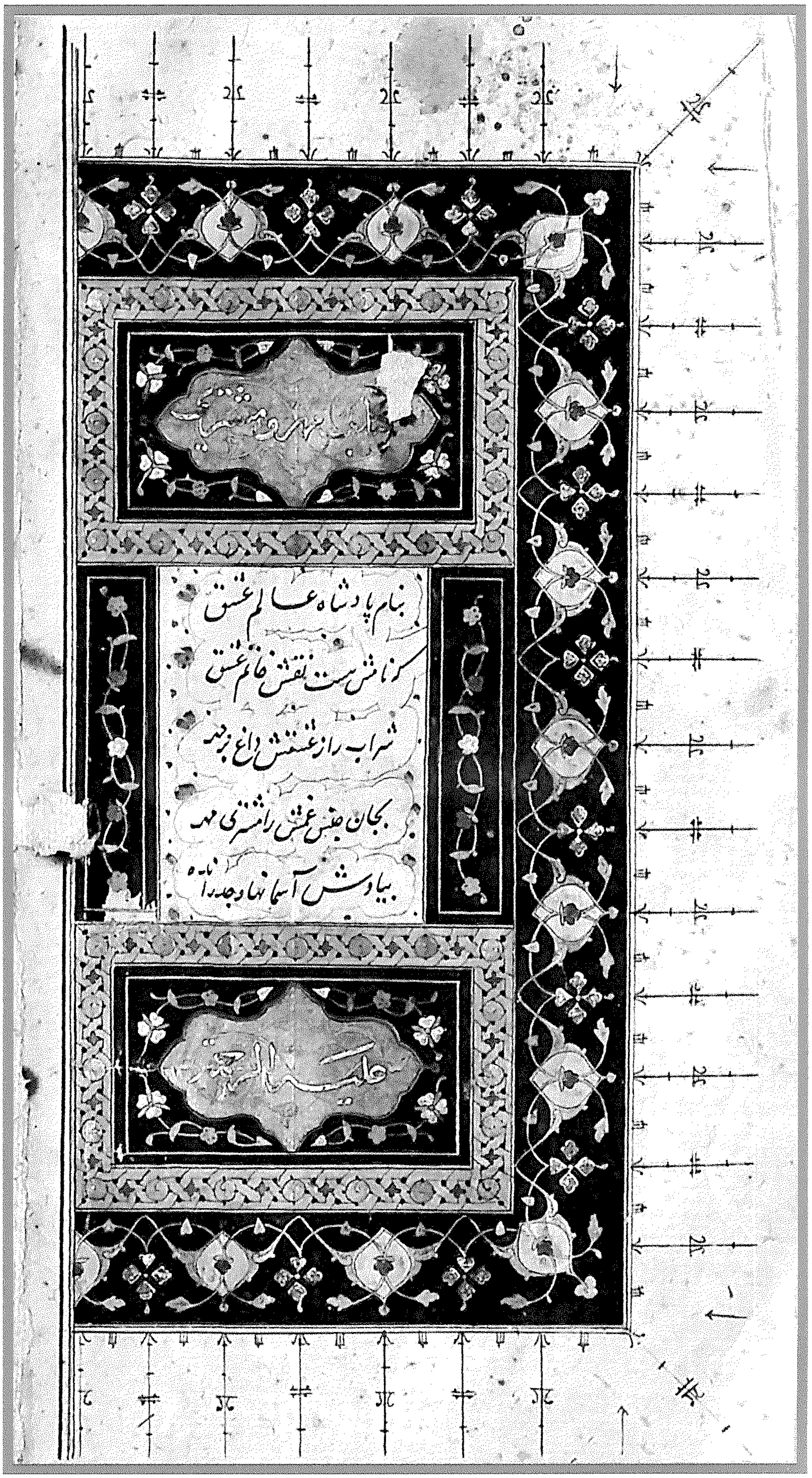


بنعمت ده مرا خط نجاتی
ز دیوان عطایم ده براتی
ندارم حجتی ای سلطان دیان
بحق فضلت مرا زین ورطه برهان
بجودادی نادلم ابیات سعادت
در آخر بر زبانم ران شهادت
بختم انبیا و ختم قرآن
که ختم کارها بر خیر گردان

شد این نسخه تمام از فضل باری
بخط بنده مسکین عیاری
تم الکتاب بعون الملک
الوهاب فی تاریخ ۱۲
ربیع الثانی
سنه ثمان
و تسعین و
ثمانمایه
الهجریه

The colophon

شارة الناسخ



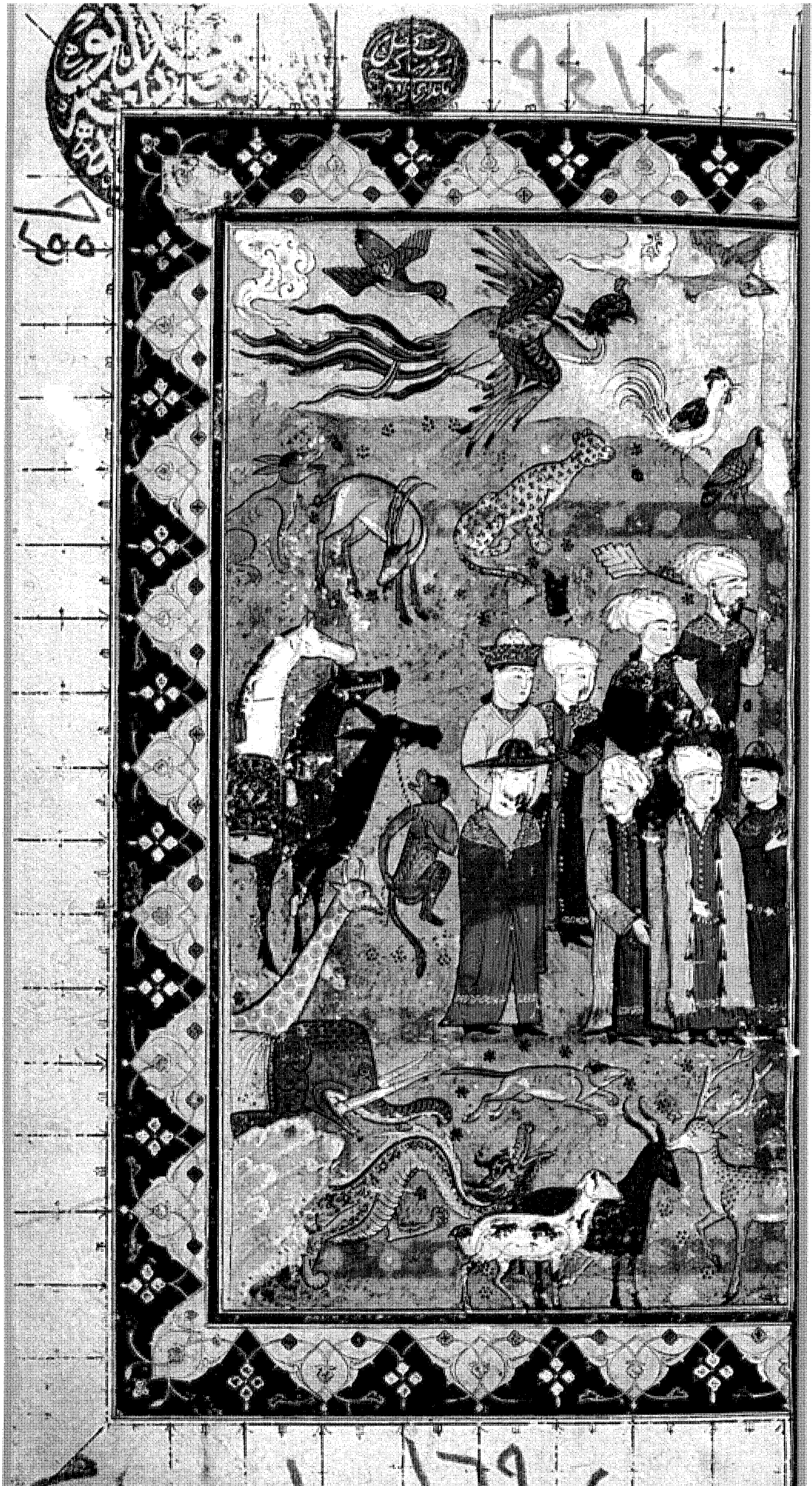
[illegible]

بنام پادشاه عالم عشق
که نامش هست نقش خاتم عشق
شراب راز عشقش داغ زند
بجان جنس عشقش را مشتری مهد
بیاوش آسمانها وجد را ناده

علیه الرحمة

Right side of double Unwan illuminated pages

الصفحة اليمنى من لوحة العنوان المزخرفة بالذهب



11- Mihr & Mushtari by Assar

Access no.: 169 M. Adab Farsi
Calligrapher: Mir Husayn al Katib
Date: 898 H / 1493 AD
Style: Timurid Iran
Size: 12 x 21

The Poems composed by Mohamed 'Assar of Tabriz (died 1359), are inscribed in this manuscript in 197 folios copied by the hand of the master calligrapher Mir Husayn al Katib (a student of Mir Ali al Katib and the apprentice of Mir Imad al Husayni) in Nasta'liq script style, in two columns to the page. The manuscript is missing the right side of a double frontispiece. The left side shows members of the Diwan of Sulayman; standing in the garden, elegantly dressed, with animals and fantastic birds surrounding them. The missing right image would have depicted Sulayman and Bilqis, the Queen of Sheba, enthroned under a canopy in a typical late 15th century composition.

Similar composition may be seen at a Khamsah produced in Shiraz in 1495 now housed at the Topkapi Palace Library (H. 1508). The prophet Sulayman, was an important character in Islamic culture during the Turkmen period; thus occupied the frontispiece of illustrated manuscripts, regardless of their subject matter.

The Mihr & Mushtari (the Sun and Jupiter) miniatures reflect the Timurid School style developed during the 15th century; and characterized by its gold sky, classically queued elegant attendants, and lavish vegetation. The double title page is exquisitely illuminated in gold and blue depicting two cartouches that record the name of the book and its author.

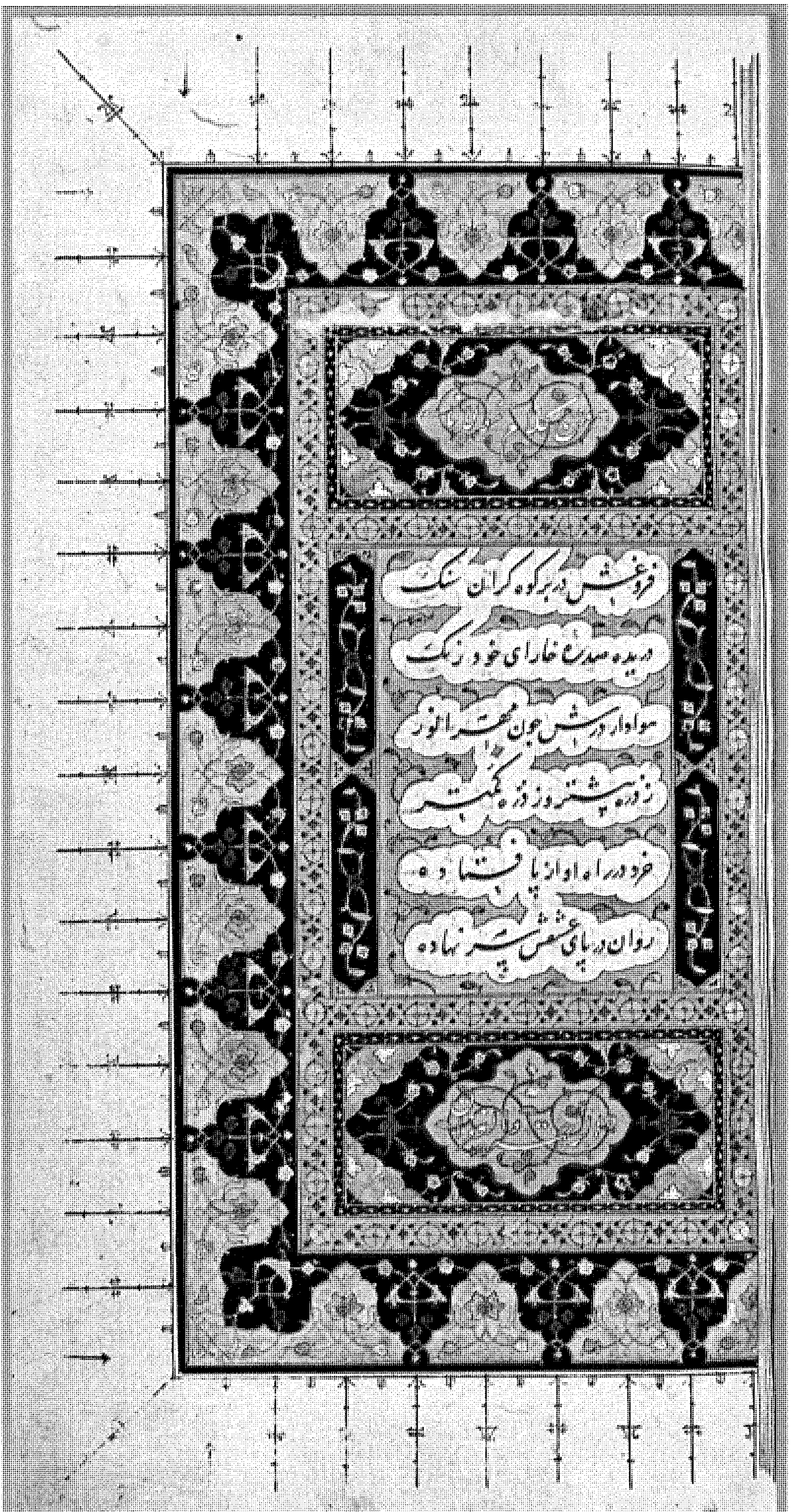
١١- مهر ومشتري لعصار

رقم الإدخال: ١٦٩ م أدب فارسي
الخطاط: مير حسين الكاتب
التاريخ: ٨٩٨ هـ / ١٤٩٣ م
الأسلوب الفني: تيموري إيراني
الأبعـــاد: ١٢ × ٢١ سم

نسخة من كتاب مهر ومشتري من تأليف الشاعر أحمد عصار (المتوفى عام ١٣٥٩)؛ وهي مدونة في ١٩٧ صفحة ومنسوخة بالخط النستعليق بيد الكاتب العلامة مير حسين الذي تتلمذ على يد مير علي الكاتب ومير عماد الحسيني. وبالصفحة الأولى صورة دقيقة تمثل ديوان سيدنا سليمان وجمعا من الأشخاص في حديقة تكثر بها الحيوانات والطيور والنباتات، وتظهر السماء في الخلفية ملونة بالذهب. وتفتقد المخطوطة الصفحة المقابلة التي كان من المفترض أن تصور سيدنا سليمان وبلقيس في عرشه محاطا بباقي الطيور.

وتوجد صفحات افتتاحية مماثلة في مخطوط خمسه لنظامي، في متحف التبكابي سراي باسطنبول، منسوخة في عام ١٤٩٥م. وفي آخر القرن الخامس عشر كثرت المخطوطات التي بها منمنمات تمثل عرش سيدنا سليمان في الافتتاحية؛ حتى وإن لم يكن موضوع المخطوط مرتبطا بديوان سيدنا سليمان.

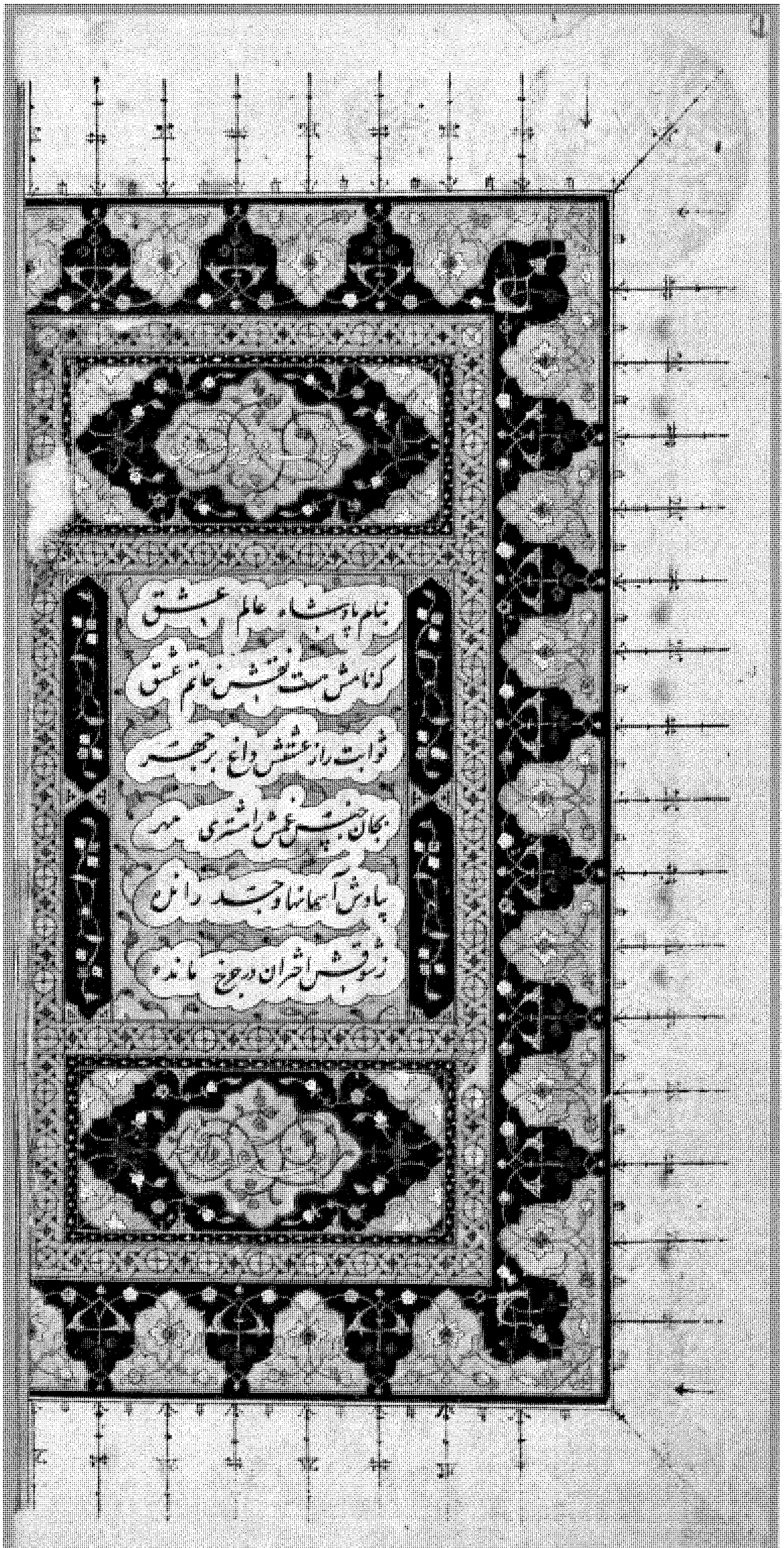
وتنتمي المنمنمات الدقيقة في مخطوطة مهر ومشتري (الشمس والمشتري) إلى المدرسة التيمورية في الفن؛ فهي تستخدم السماء ذات اللون الذهبي، وتجمعات الأشخاص بالملابس الأنيقة، والنباتات المتنوعة. وبالصفحة المزدوجة للعنوان زخرفة هندسية ونقوش رائعة بالذهب والأزرق اللازوردي، وهي تتكون من خرطوشين سجل بداخلهما عنوان المخطوط؛ واسم مؤلفه.



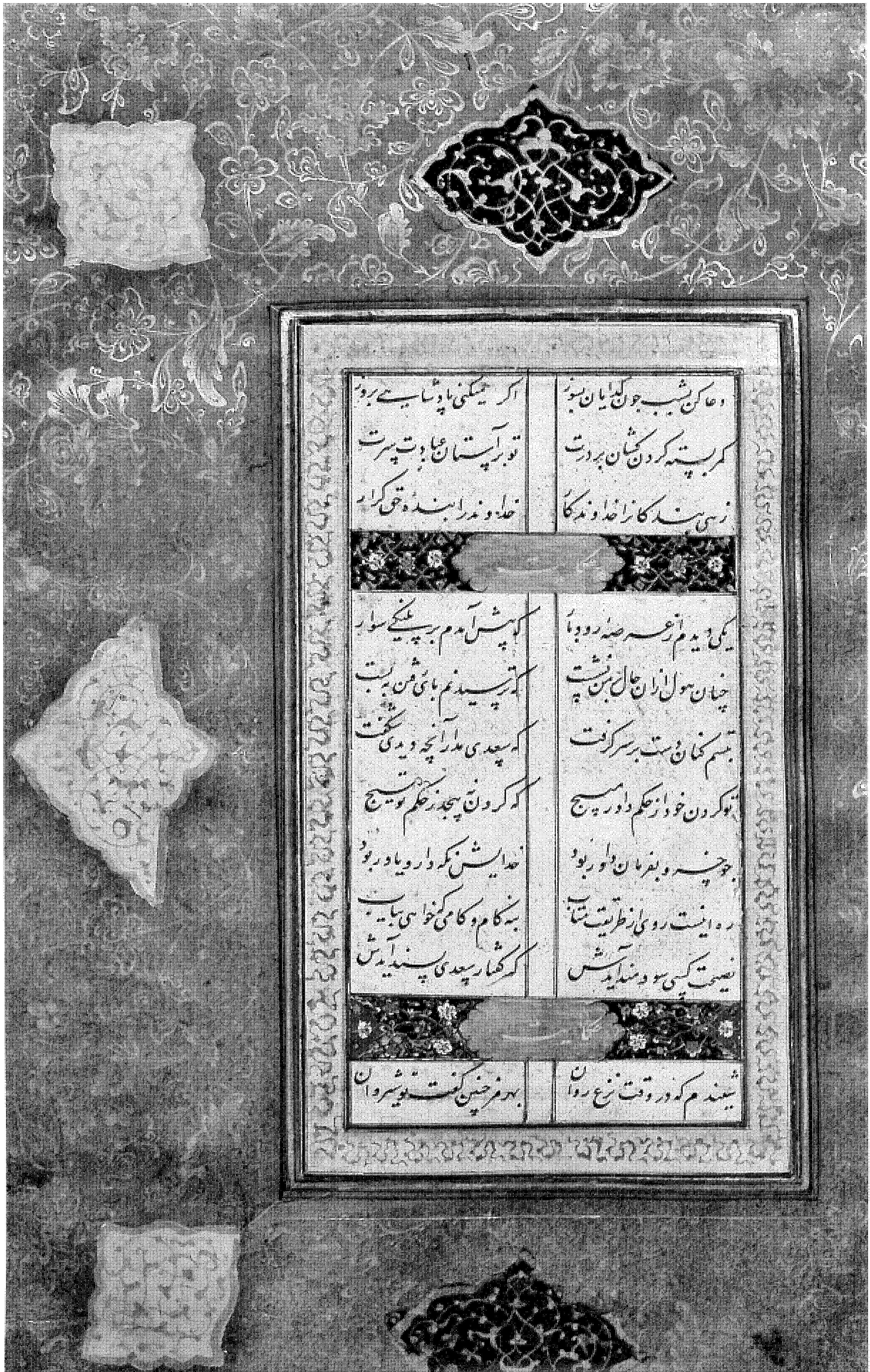
فروغش در بر کوه گران سنگ
دریده صد شق خارای خود رنگ
هوادار درخشش چون مه انور
ز دره پشته وز ذره گشته
خرد در راه او از پا فتاده
روان در پای عشقش سر نهاده

The Unwan double title pages

لوحة العنوان



بنام پادشاه عالم عشق
که نامش هست نقش خاتم عشق
ثوابت را ز عشقش داغ بر چهر
بجان جسته غمش را مشتری مهر
بیادش آسمانها وجد دارند
ز شوقش اختران در چرخ مانند



دعا کن بشب چون گدایان بسوز		اگر میکنی پادشاهی بروز
کمربسته گردنکشان بر درت		تو بر آستان عبادت سرت
زهی بندگان را خداوندگار		خداوند را بنده حق‌گزار

یکی دیدم از عرصهٔ رودبار		که پیش آمدم بر پلنگی سوار
چنان هول از آن حال بر من نشست		که ترسیدنم پای رفتن ببست
تبسم‌کنان دست بر لب گرفت		که سعدی مدار آنچه دیدی شگفت
تو گردن خود از حکم داور مپیچ		که گردن نپیچد ز حکم تو هیچ
چو خسرو بفرمان داور بود		خدایش نگهدار و یاور بود
ره اینست روی از طریقت متاب		بنه گام و کامی که خواهی بیاب
نصیحت کسی سودمند آیدش		که گفتار سعدی پسند آیدش

شنیدم که در وقت نزع روان		بهرمز چنین گفت نوشیروان

12- Bustan Saadi

Access no.: 6007 S
Calligrapher: Unknown
Date: 10th c. H / 16th c. AD
Style: Timurid Iran
Size: 19 x 27 cm

This outstanding copy of Bustan of Saadi, which dates back to the 16th century, is carefully inscribed and richly illuminated by a master calligrapher/painter working in a royal atelier; probably at Herat under the patronage of the Timurid Emirs. It features an exquisite double frontispiece, a superb double title-page, and unique margin decorations.

The poems are inscribed in beautifully designed text spaces in Nasta'liq style; in 2 columns of 12 lines, to the page. The folios are of thick board and are colored in various shades of green and blue, yet most of which have a plain background with either gold splashes or floral scrolls in gold. Furthermore, five unique decorative units executed in gold stencils adorn the margins of most folios. This unique feature started to appear towards the 2nd half of the 16th century. The miniatures may be attributed to the Bihzad School, with lofty pavilions, and a golden background with cherry blossoms.

١٢ – بوستان سعدي

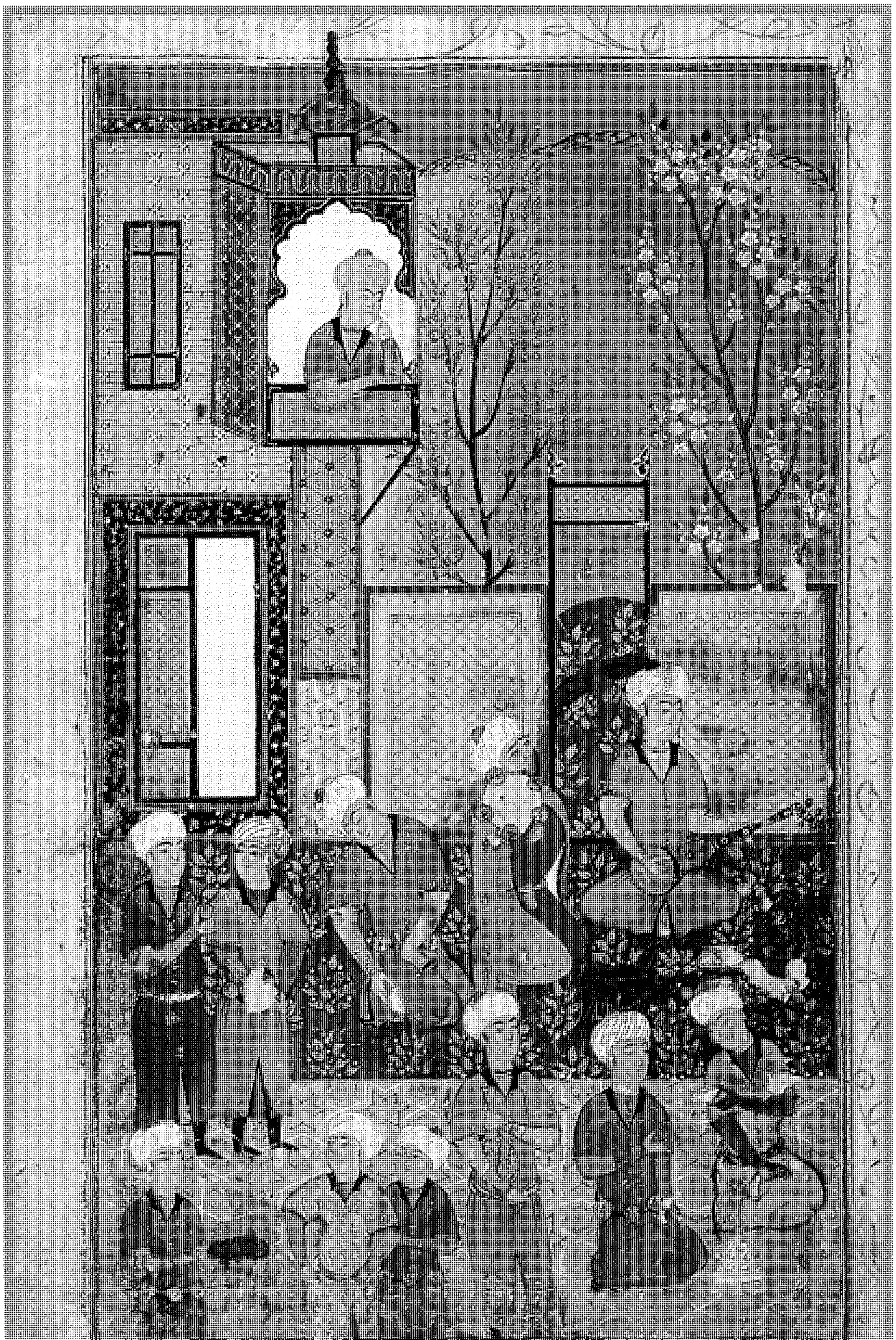
رقم الإدخال: ٦٠٠٧ س
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١٠ هـ / ١٦ م
الأسلوب الفني: تيموري إيراني
الأبعــــاد: ١٩ × ٢٧ سم

ترجع هذه النسخة النفيسة الفريدة من بوستان سعدي إلى أوائل القرن السادس عشر الميلادي، وهى محلاة بنقوش ذهبية دقيقة مبهرة ومخطوطة بخط مميز؛ نتاج مدرسة فنية متميزة كمدارس هرات في العصر التيموري. تبدأ المخطوطة بصفحتي المقدمة، وهما من روائع الزخرفة التيمورية، وتليهما صفحتا العنوان المزخرفتان بأشكال هندسية متناسقة ودقيقة، ثم تظهر في بقية المخطوط نقوش فريدة مجدولة بالذهب على هوامش الكتاب.

ولقد نسخت أبيات الشعر بالخط النستعليق في عمودين يحتوى كل منهما على ١٢ سطرا دونت على ورق مقوى بالألوان المختلفة، وقد زخرف معظمها بأشكال الزهور والطيور المذهبة، فيما رش البعض منها بحبيبات الذهب. وتنتمي المنمنمات الدقيقة إلى مدرسة بهزاد، الواضحة في براعة التنفيذ واستخدام المباني؛ بخلفيتها المذهبة وأشجارها المثمرة.

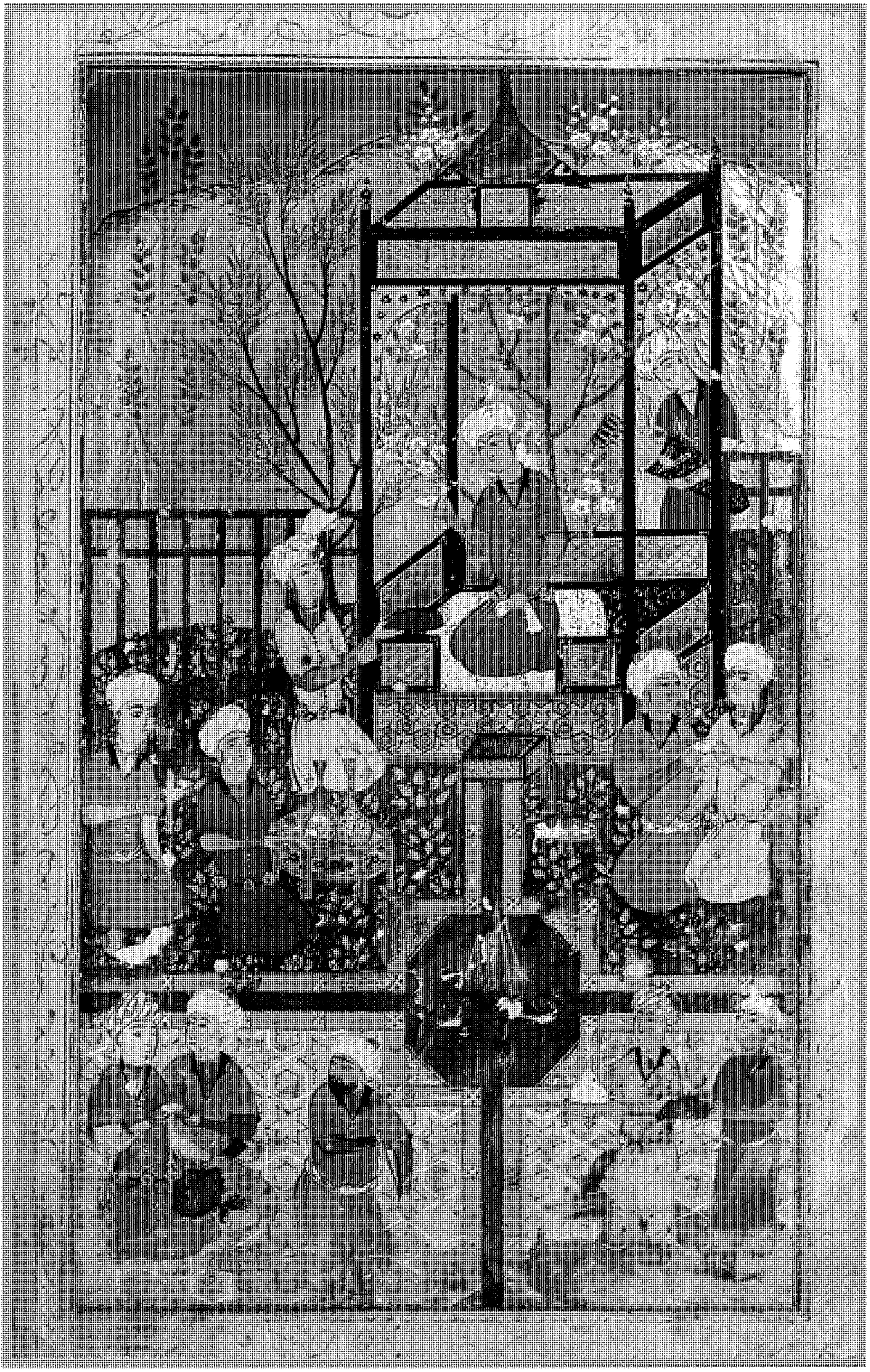
Example of a folio with unique decorations on the margins

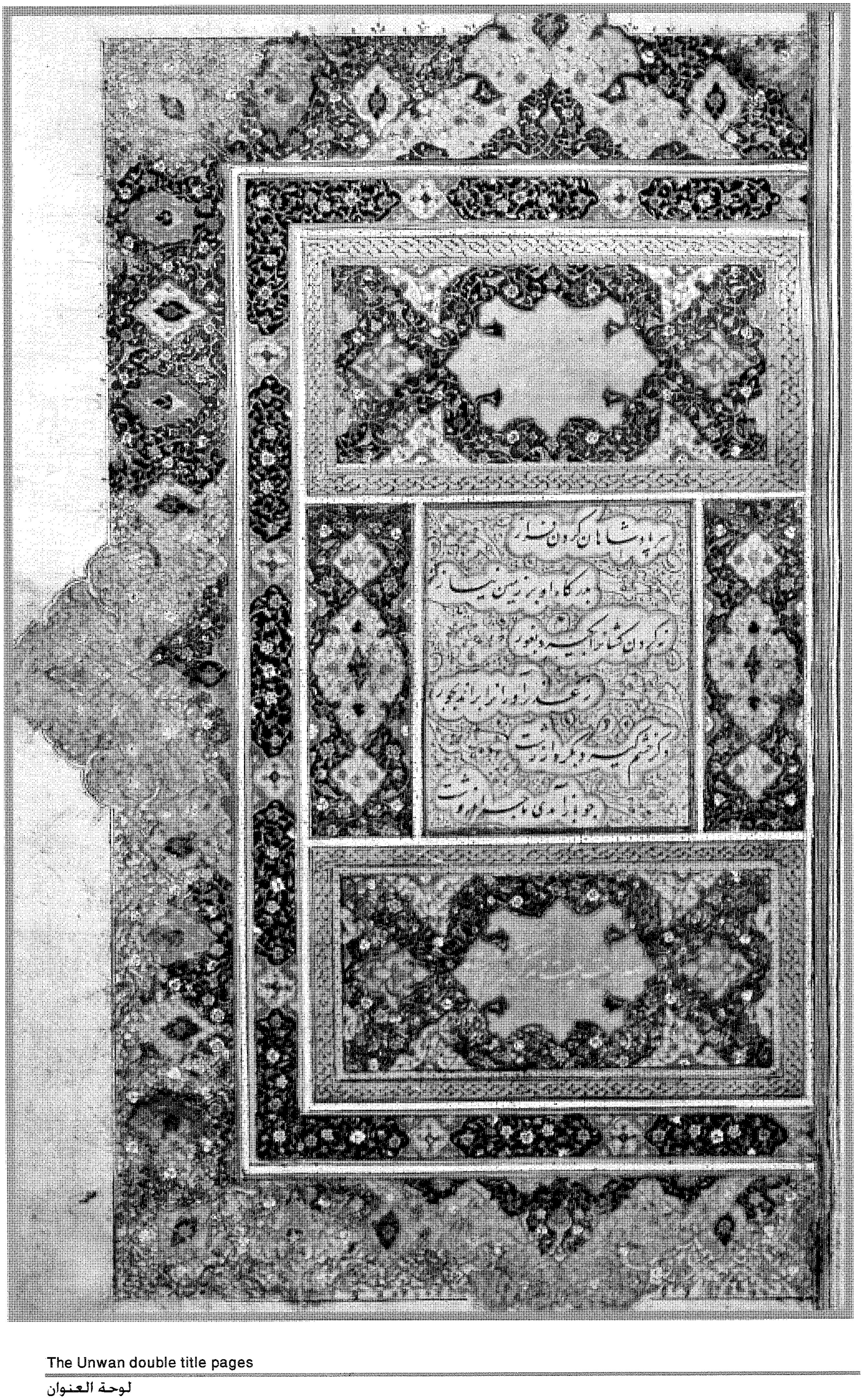
نموذج من الصفحات ذات النقوش الفريدة على الهوامش



The double frontispiece

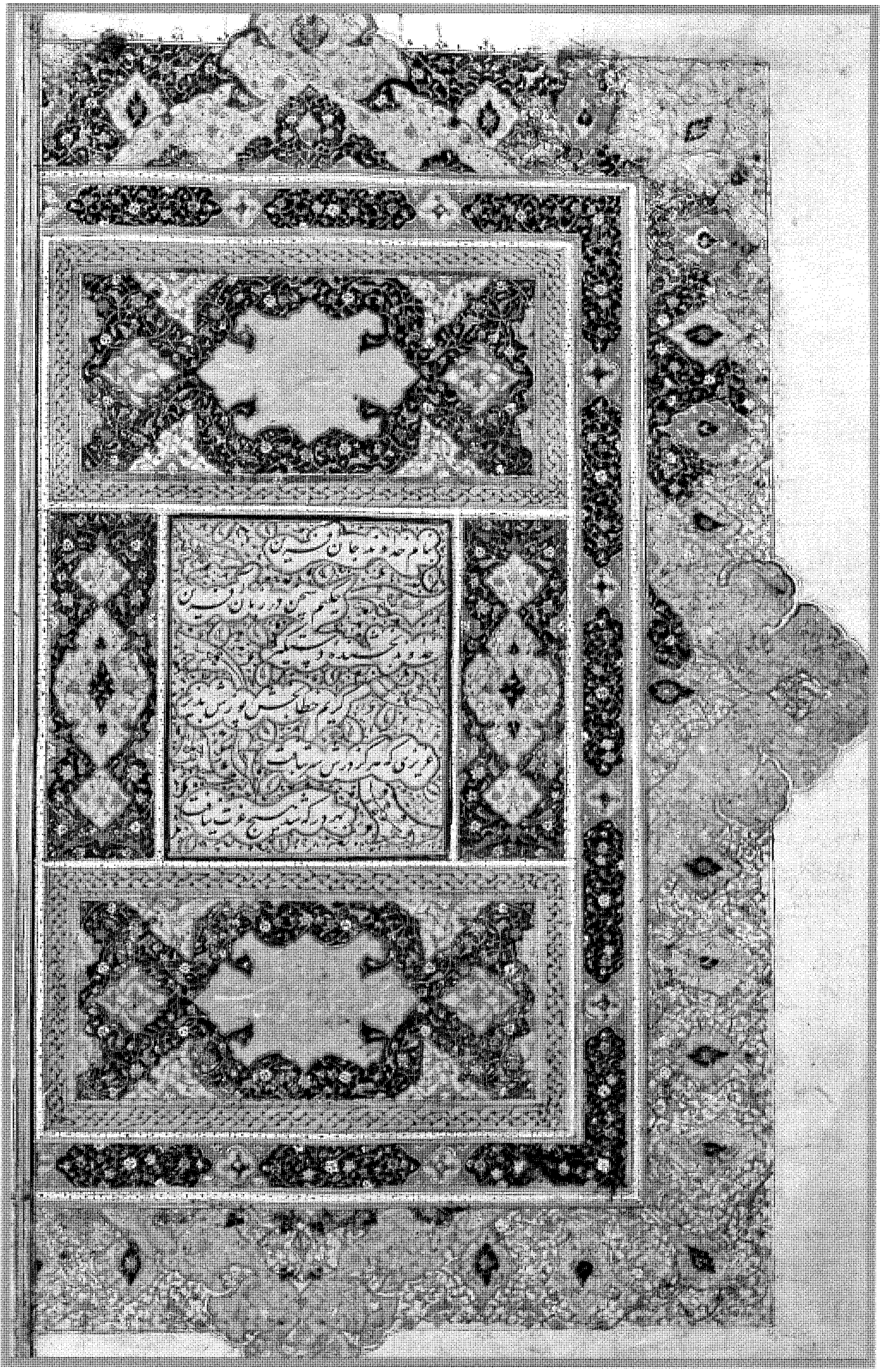
اللوحة الافتتاحية

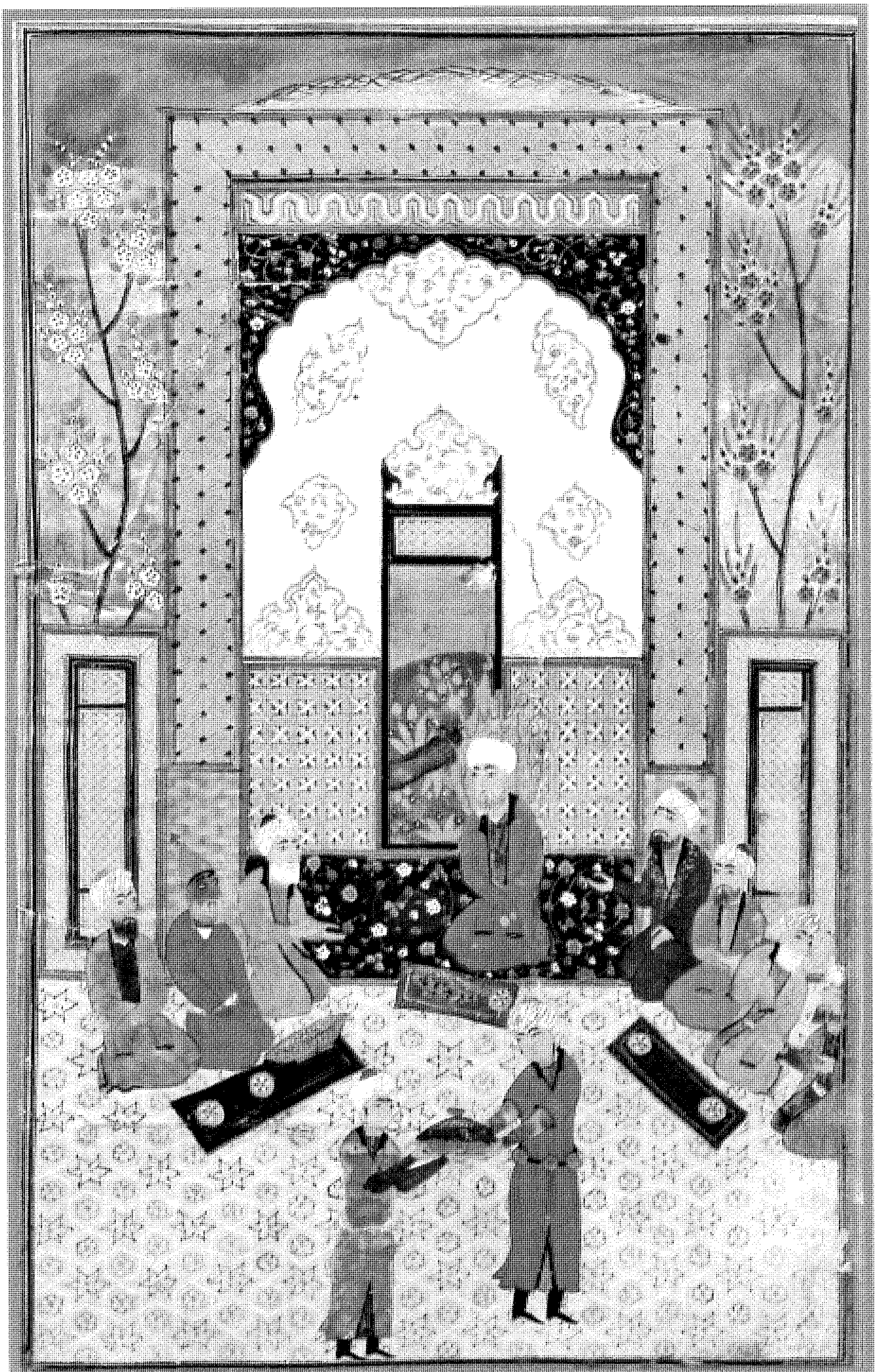




The Unwan double title pages

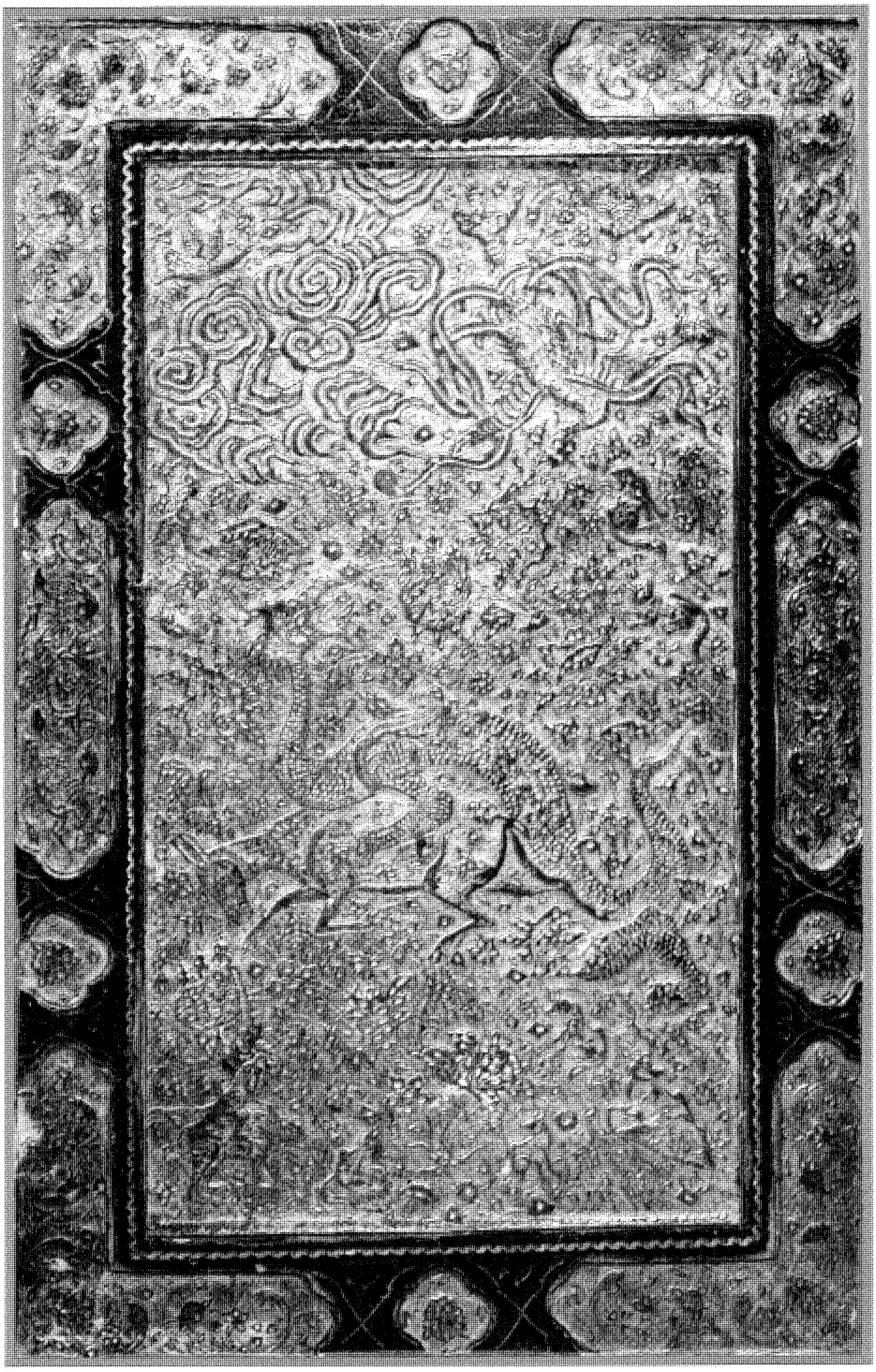
لوحة العنوان





An interior scene of a seated Sheikh with guests

مجلس عالم شيخ مع ضيوفه



The cover

غلاف المخطوط

وقف هذا الكتاب
سعادتلو الامير خليل اغا

١٧٩٢
١٩٢٩

٢
ادبيات فارسي خليل اغا

وقف وحبس وسبل هذا الكتاب المسمى بديوان حافظ الشيرازي سعادة
الامير خليل اغا باش اغا دولتلو افندم والدة الخديو الاعظم وجعل مقره
خزانة كتبه الكائنه بمدينة سعادة [illegible] وقفا
صحيحا شرعيا لا يباع ولا يوهب الى ان يرث الله الارض
ومن عليها وهو خير الوارثين فمن بدله بعدما سمعه
فانما اثمه على الذين يبدلونه
ان الله سميع عليم
[illegible]

13- Diwan Hafiz

Access no.: 2 Adab Farsi Khalil Agha
Calligrapher: Unknown
Date: 9th c. H / 15th c. AD
Style: Timurid Iran
Size: 14.3 x 23 cm

The Epic poems of Diwan Hafiz were written in Persian by Shams al Din ibn Ghyath also known as Hāfez-e Shīrāzī, the renowned mystic poet, who is famous for composing ghazals; or lyrical poems.

This manuscript comprises 198 folios adorned with 7 miniatures in the flyleaf style, and it was once part of the collection of Emir Khalil Agha (19th century), which housed next to Shrine of Al Husayn in Cairo. The manuscript commences with a wonderful Shamsa medallion in gold against lapis blue, followed by miniatures illustrating outdoor scenes of royal festivity.

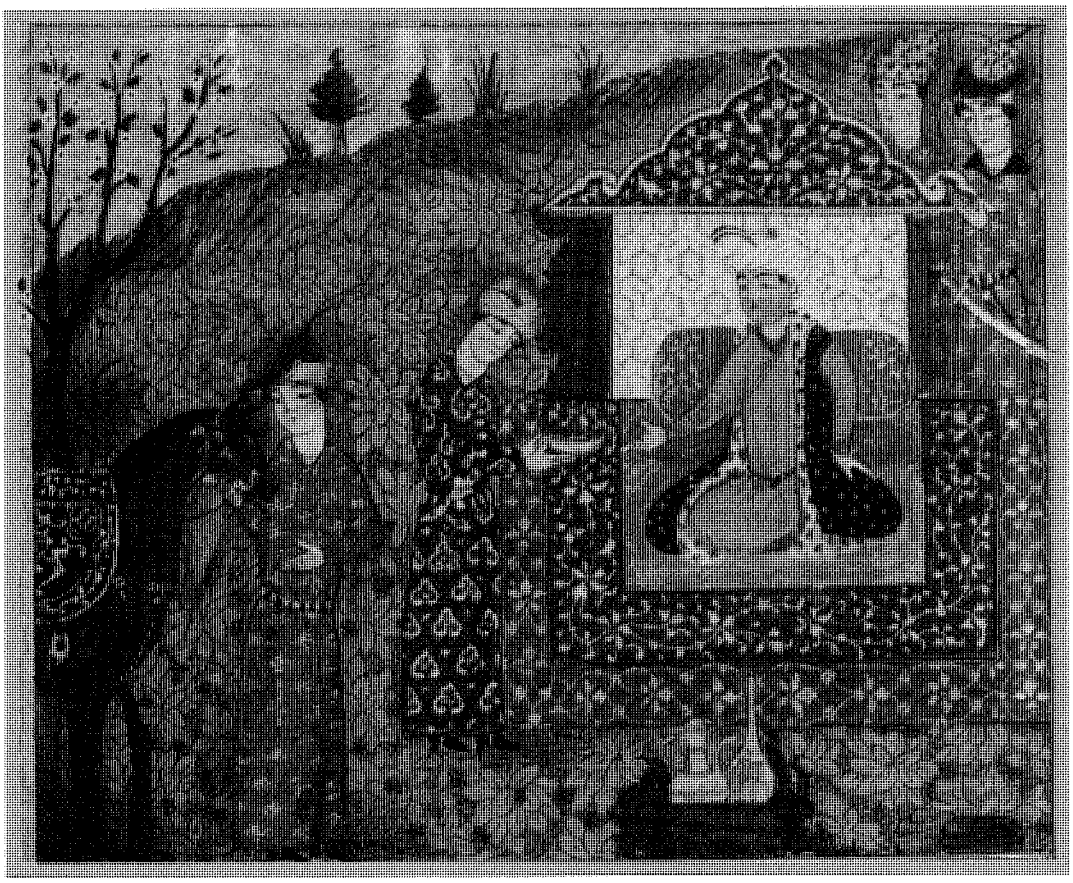
The miniatures display high horizon and circular arrangement of entertainers at an Emir's party, and gold background; reflecting a fully developed Timurid style of the 1500 AD. Two different types of foliages are depicted, one that shows sporadic buds, while the other shows clusters of vegetation covering the ground. Yet what is peculiar about this manuscript is that it is written in one of the Turkic languages with margin and in-border translations.

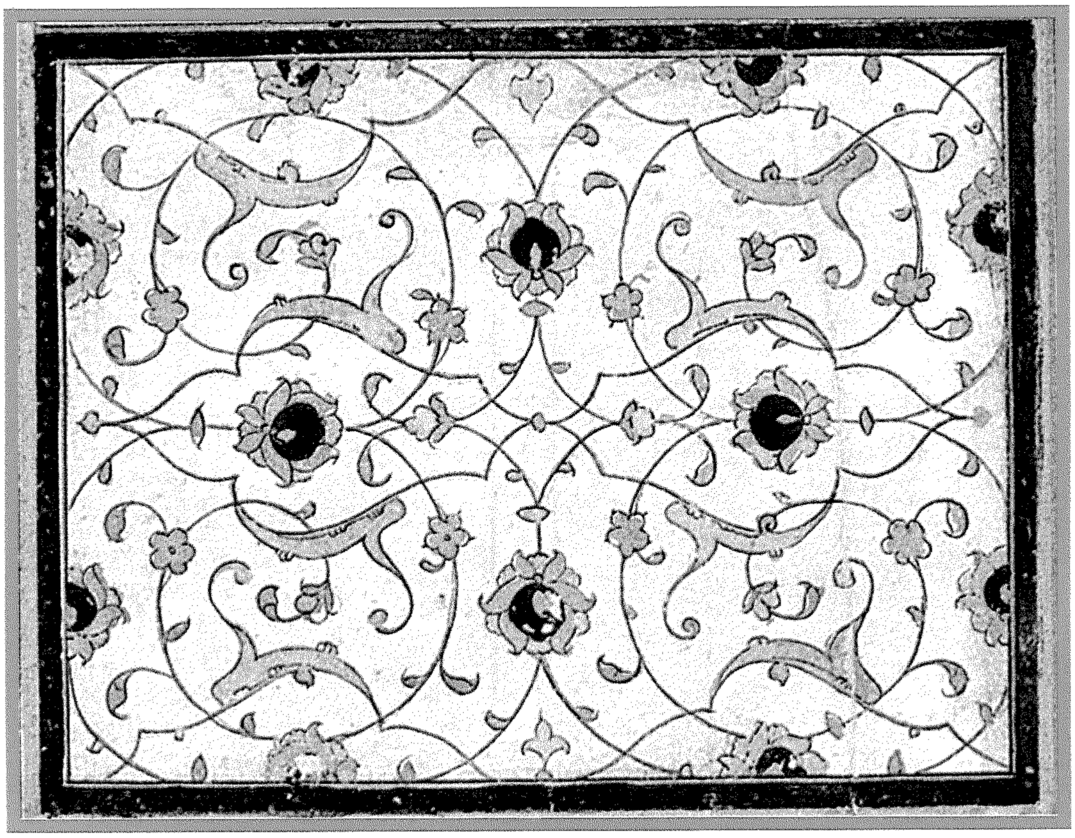
١٣- ديوان حافظ

رقم الإدخال: ٢ أدب فارسي خليل أغا
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ٩ هـ / ١٥ م
الأسلوب الفني: تيمورى إيرانى
الأبعاد: ١٩ × ٢٧ سم

ديوان حافظ الشيرازي من مؤلفات الشاعر الشهير شمس الدين محمد ابن غياث الدين . وتتكون هذه النسخة النفيسة من ١٩٨ صفحة تتخللها ٧ صور دقيقة. وكانت هذه النسخة في مجموعة الأمير خليل أغا المحفوظة بمكتبته الكائنة بجوار المشهد الحسينى بالقاهرة، في أواخر القرن التاسع عشر. وتظهر في مقدمة المخطوط قلادة شمسه مزخرفة بالذهب واللازورد، كما تليها منمنمة مشهد حفل لأمير وأميرة في الحديقة؛ وقد التف حولهما الموسيقيون والعازفون والمطربات.

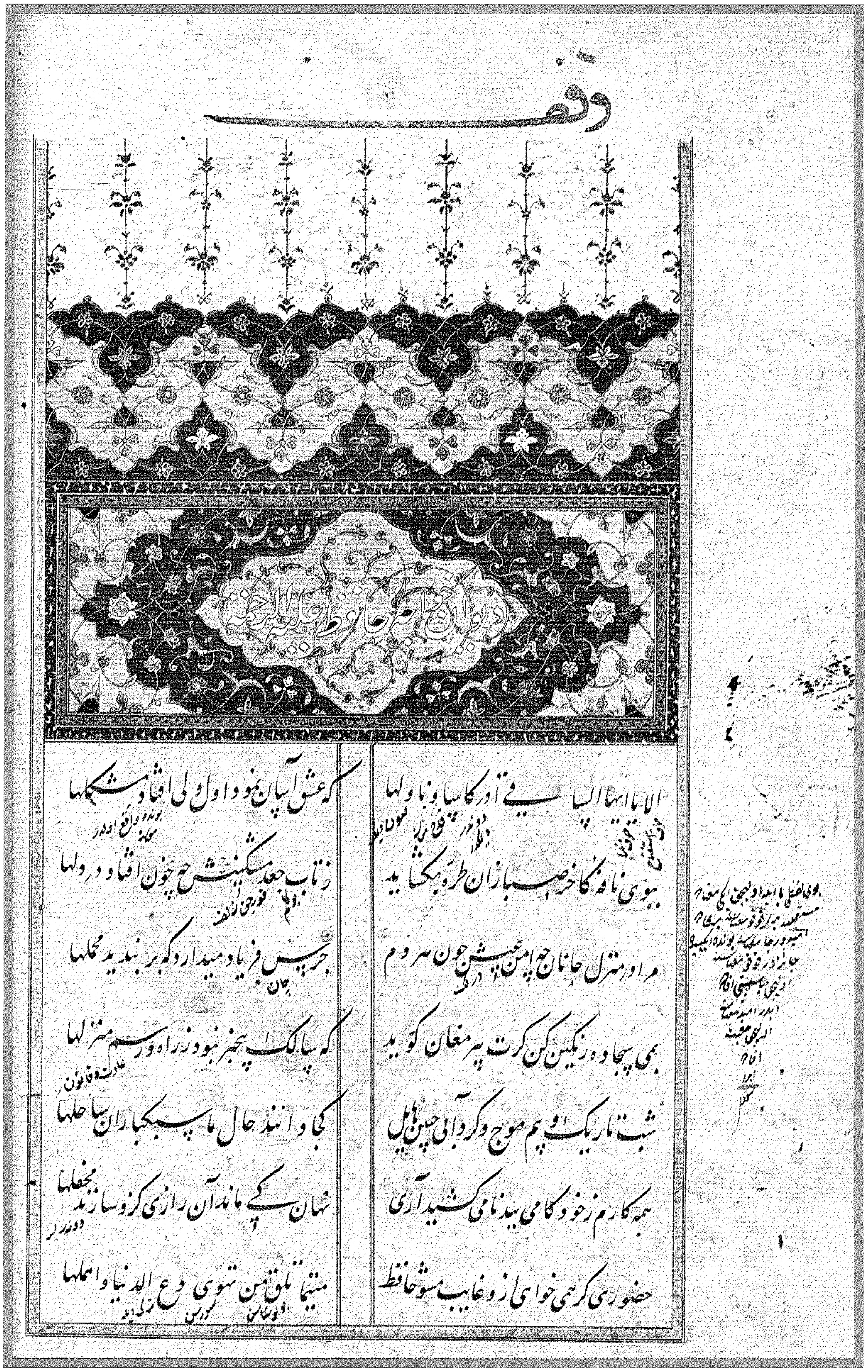
وتنتمي هذه المنمنمات إلى المدرسة التيمورية التي ازدهرت في أوائل القرن السادس عشر؛ فهي ترسم التجمعات في دوائر تحيط بالأمير، كما تظهر الخلفية مذهبة، واستخدم الفنان نوعين من النباتات؛ نوع من نباتات صغيرة متفرقة وآخر من نباتات كثيفة تغطى أرضية المنمنمة. وتظهر ما بين الأسطر، وفي الهوامش، ترجمة للنص بلغة أخرى متداولة في آسيا الوسطى.





An Emir seated under a canopy in the garden

الأمير جالس في جوسق بالحديقة



وقف

دیوان خواجه حافظ علیه الرحمة

الا یا ایها الساقی ادر کاسا و ناولها / که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

ببوی نافه کاخر صبا زان طره بکشاید / ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها

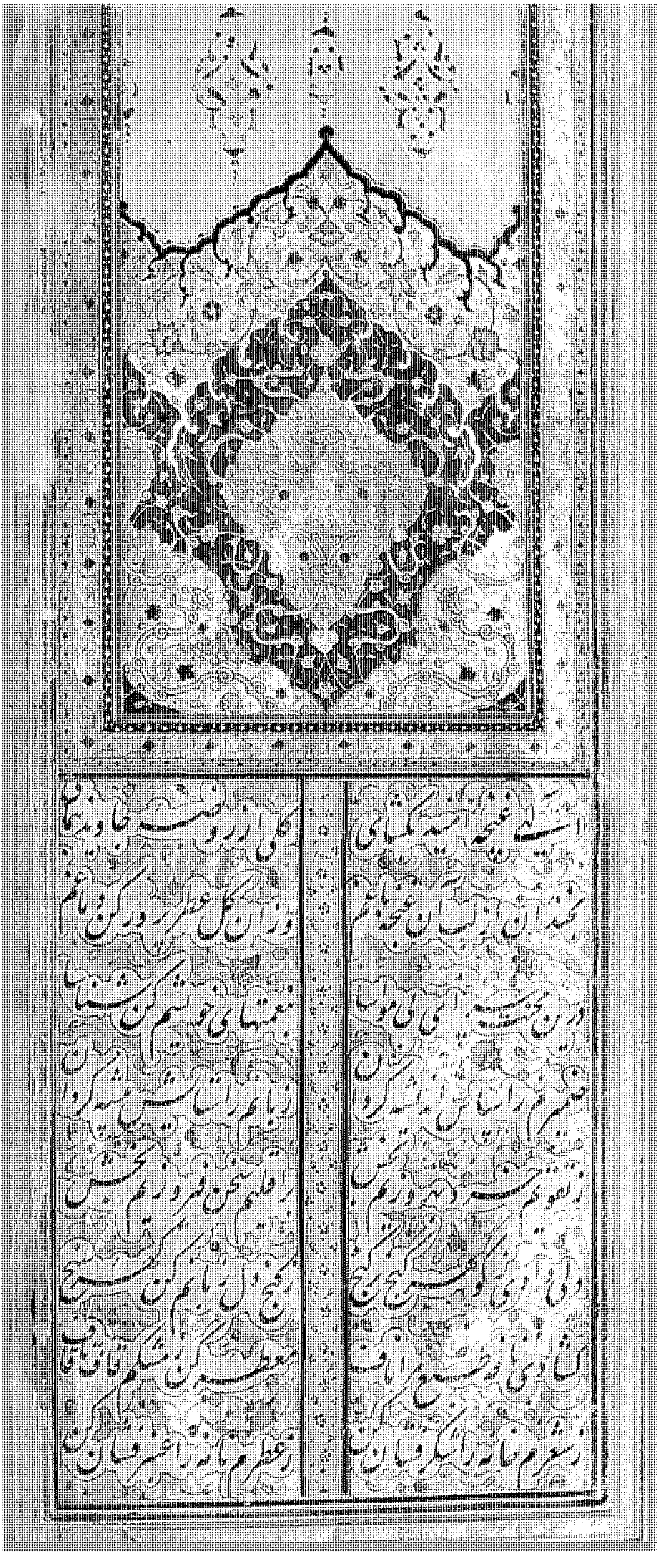
مرا در منزل جانان چه امن عیش چون هر دم / جرس فریاد میدارد که بر بندید محملها

بمی سجاده رنگین کن گرت پیر مغان کوید / که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل / کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

همه کارم ز خود کامی ببدنامی کشید آری / نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها

حضوری گر همی خواهی ازو غایب مشو حافظ / متی ما تلق من تهوی دع الدنیا و اهملها



الهی غنچهٔ امید بگشای   گلی از روضهٔ جاوید بنمای
بخندان از لب آن غنچه باغم   وزان گل عطرپرور کن دماغم
درین محنت‌سرای بی‌مواسا   به نعمت‌های خویشم کن شناسا
ضمیرم را سپاس‌اندیش گردان   زبانم را ستایش‌کیش گردان
ز لطفم [illegible] رقم بخش   ز اقلیم سخن فر و حشم بخش
[illegible] گهرسنج   ز گنج دل زبانم کن گهرسنج
گشادی ده ز طبع [illegible]   معطر کن مشامم [illegible]
ز شعرم نامه را [illegible] کن   ز عطرم نامه را عنبرفشان کن

14- Yusuf and Zulayka

Access no.: 46 Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 9th-10th c. H / 15th-16th c. AD
Style: Timurid Iran
Size: 18 x 28.5 cm

The outstandingly illuminated and illustrated manuscript of Yusuf and Zulaykha presents the story of the prophet Yusuf, composed in a masnavi form by Nur al Din Abdel Rahman Jami; as part of his poetic Quintet. The work, was completed in Herat towards the end of the 9th c. H /15th c. AD; under the patronage of Sultan Husayn Bayqara.

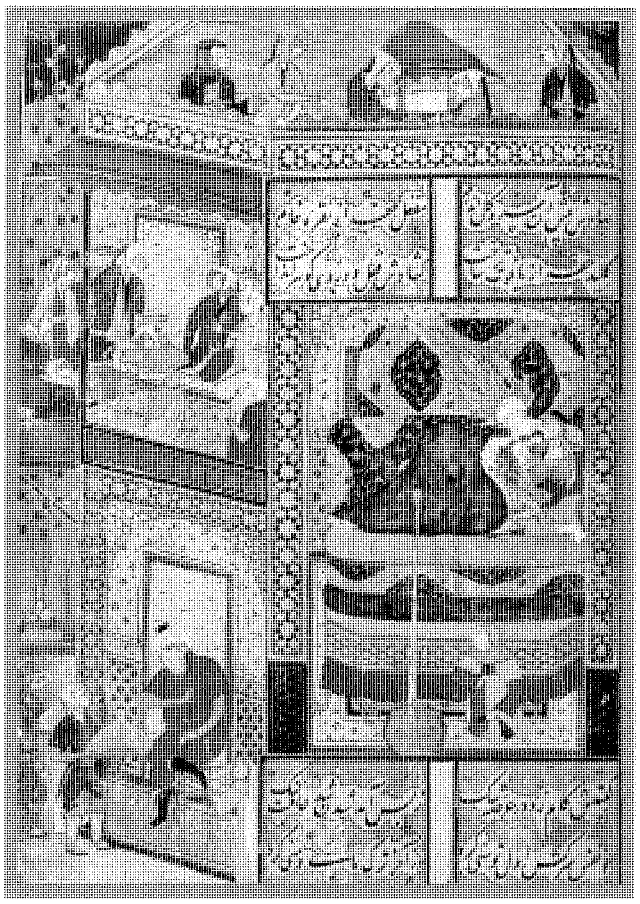
The manuscript's introduction presents itself in an impressive manner, with gilded and illuminated double Frontispiece depicting an oval medallion within geometric and vegetal designs, followed by a double Unwan page which is also extensively illuminated, and has a double illuminated end page. The manuscript is composed of 174 folios, with 4 miniatures;

١٤ – يوسف وزليخة

رقم الإدخال: ٤٦ أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ٩ – ١٠هـ / ١٥ – ١٦م
الأسلوب الفني: تيمورى إيرانى
الأبعـــاد: ١٨ × ٢٨,٥ سم

قام بتأليف هذا المثنوي الشاعر نور الدين عبد الرحمن الجامي في عام ٨٩٨هـ / ١٤٩٣م، بمدينة هرات، تحت رعاية السلطان حسين ميرزا بيقرة أمير خراسان. وهذه هي المثنوية الثالثة من خمس جاميات، وتقع في ١٧٤ صفحة. وتدور القصيدة حول قصة سيدنا يوسف وزليخة، وتتخللها أربع منمنمات ولها مقدمة مبهرة تزخر بالزخارف الهندسية والنباتية التي يظهر بينها إكليل بيضاوي كتبت فيه مقدمة العمل. كما توجد في نهاية المخطوط صفحتان مزخرفتان ومطعمتان بالذهب، وفيهما خاتمة الكتاب. وجميع الصفحات مجدولة بالذهب في شكل أزهار مترابطة ومتشابكة.

وتعبر ثلاثة من المنمنمات الأربعة عن قصة يوسف وزليخة، بينما تعبر الرابعة عن قصة معراج النبي صلى الله عليه وسلم. وقد كان ذلك تقليدا شيرازيا، فظهر مثلا في مخطوط "خمسه نظامي" المنسوخ سنة ١٤٦١ ونسخة أخرى من



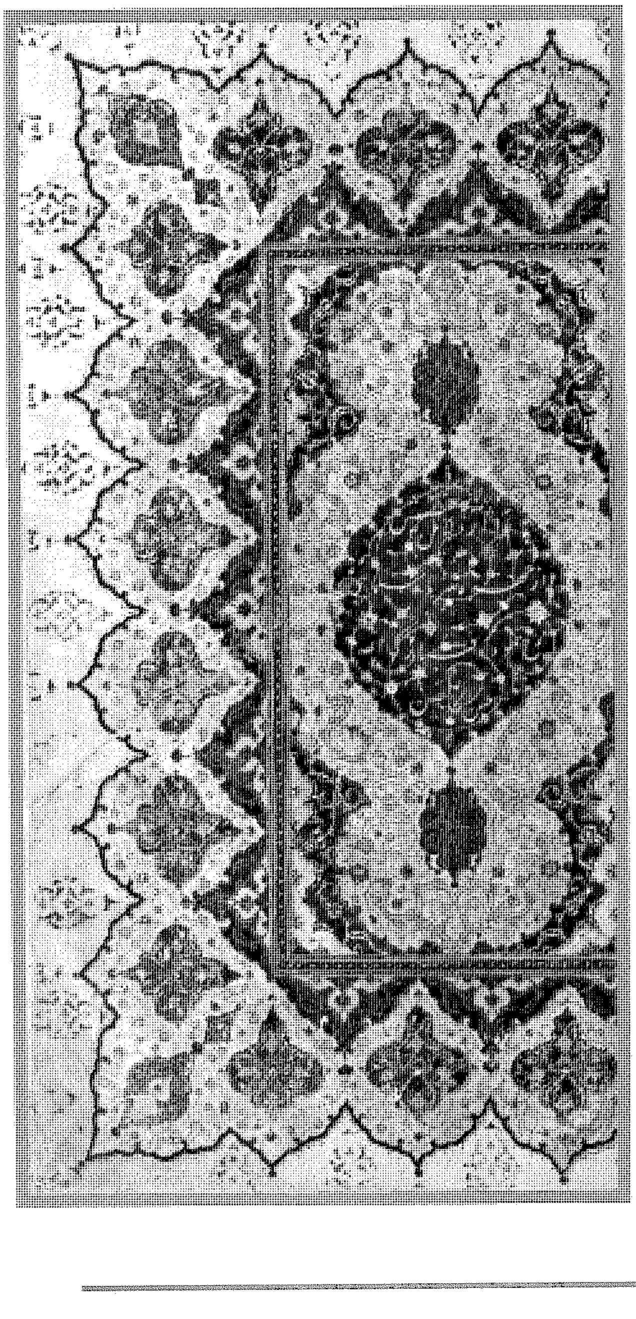
The Unwan
صفحة العنوان

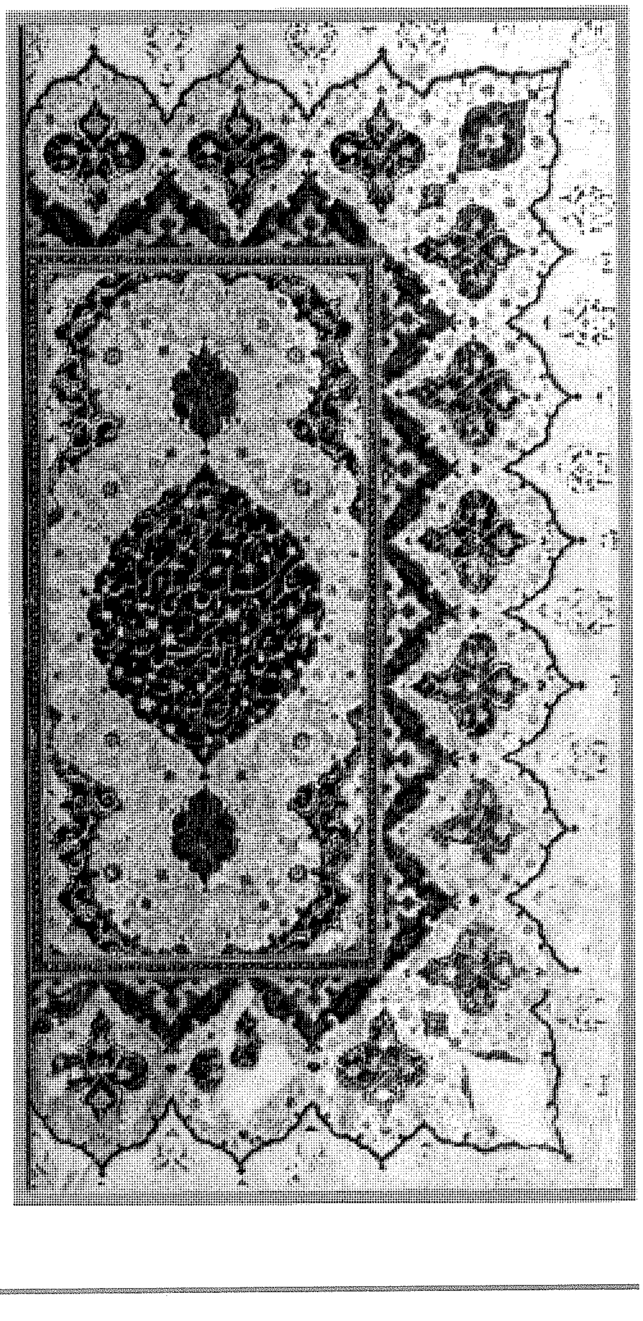
The marriage of Yusuf to Zulaykila
زفاف سيدنا يوسف وزليخة

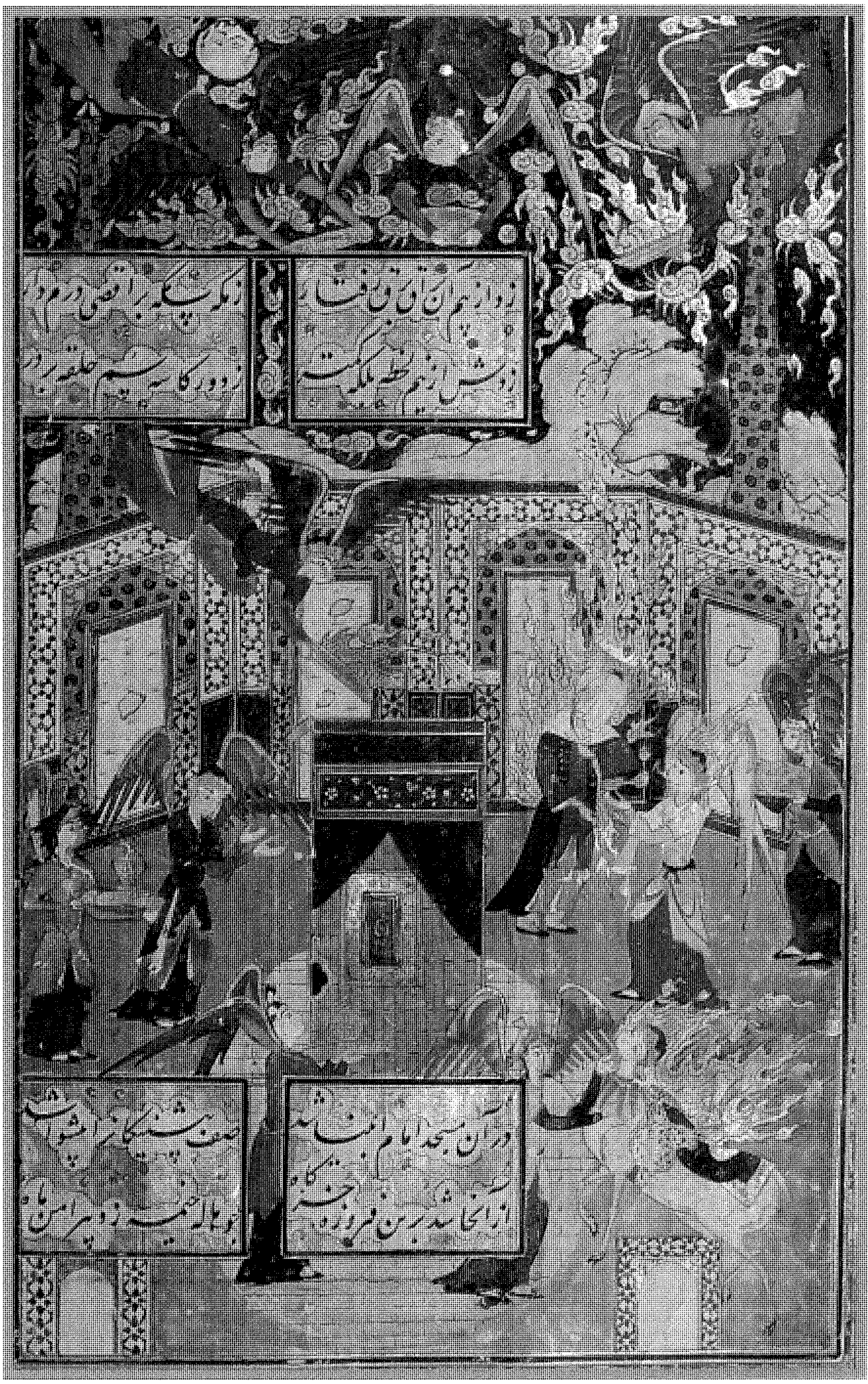
all illustrating key events featured in the story of Yusuf and Zulaykha.

The miniatures have great and extensive details showing early 16th century atelier energetic designs, and virtuosity; as developed by the Bihzad School. Three of the miniatures illustrate the story of Yusuf and Zulaykha, while the fourth features the Miraj and has been added following the tradition and the vogue during that era. Similar inclusion of the Miraj within epic stories can be seen in an early example of Nizami Khamsah produced in 1461 in Shiraz, followed by another Nizami Khamsah copied during the reign of Sultan Husayn Mirza in 1494, and later on the Miraj scene appeared in a Shirazi Yusuf and Zulaikha of Jami produced in 1580's. The exaggerated illuminated boarder seen here can be compared to a Shirazi "Haft Awrang" of Jami housed at the Topkapi Palace Library (R.911); which dates back to the 1580's.

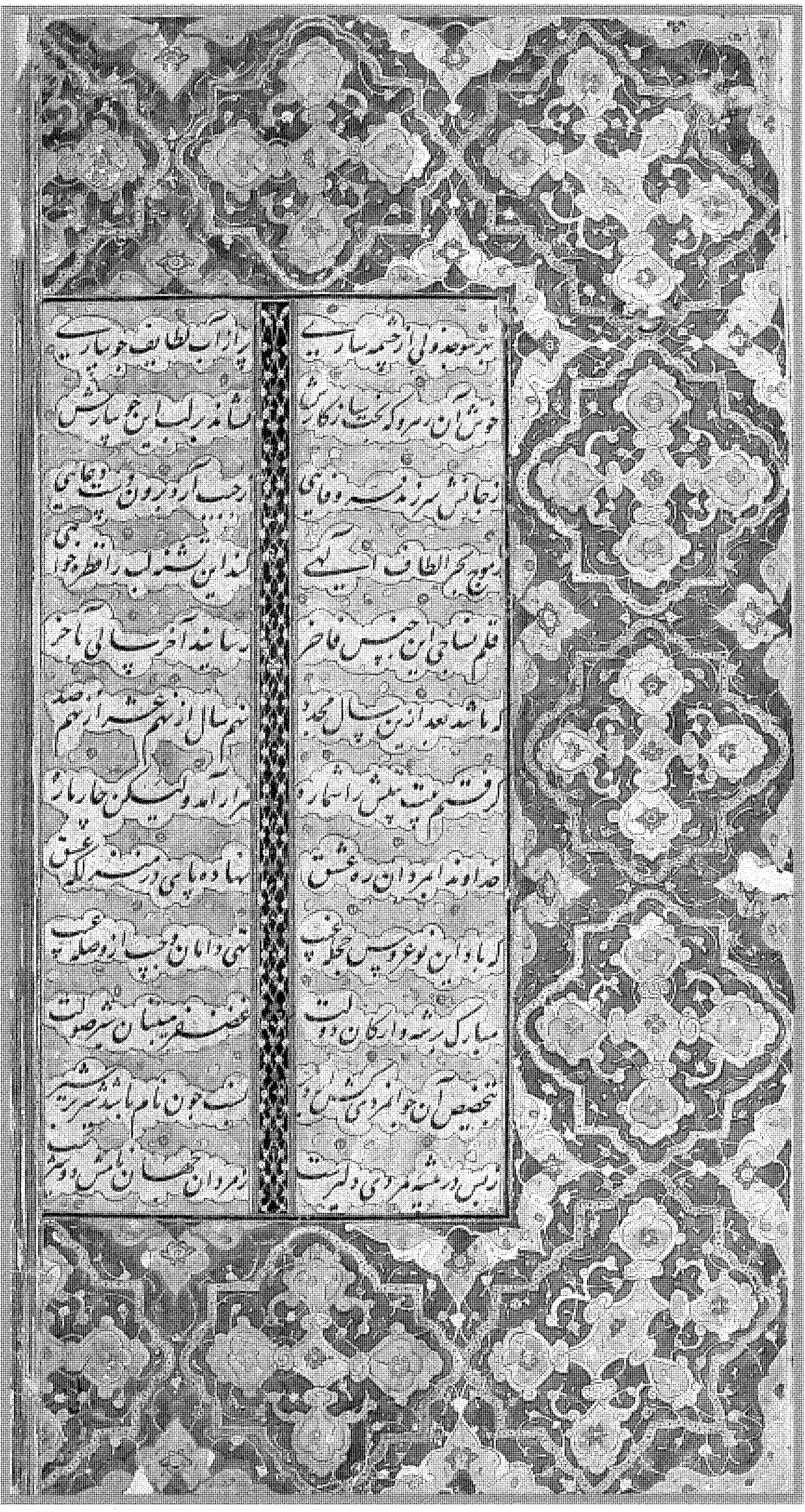
"خمسه نظامي" ناتج مدارس الفن التابعة للسلطان حسين ميرزا عام ١٤٩٤م. كما توجد منمنمات لمشهد المعراج أيضا في مخطوط يوسف وزليخة المنسوخ في شيراز عام ١٥٨٠م. ويظهر أيضا البرواز العريض المستخدم في زخرفة المقدمة وصفحتي العنوان لمخطوط الهفت أورانج باسطنبول – متحف سراي توبكابي (ر. ٩١١)، وهو منسوخ في شيراز عام ١٥٨٠م.

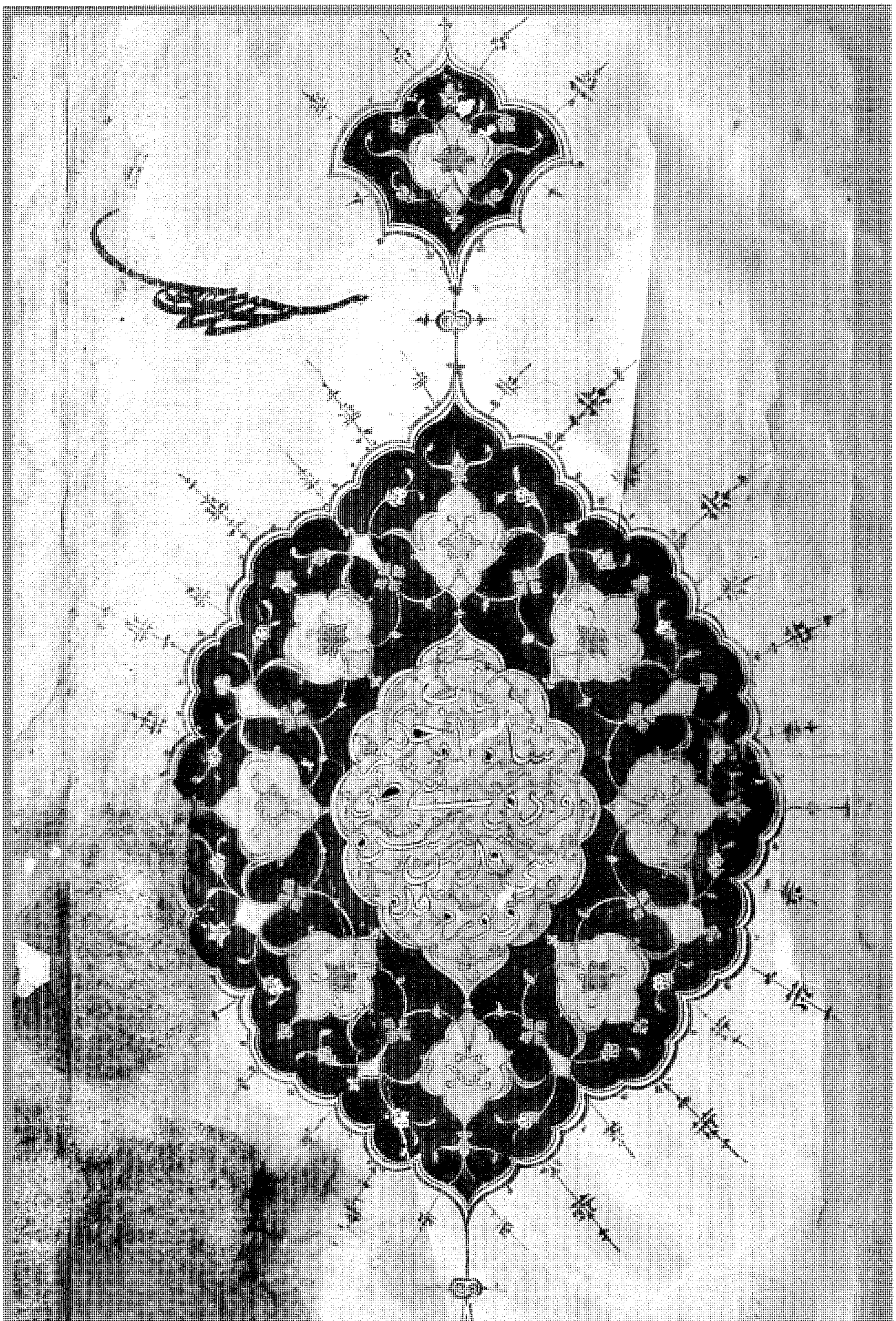






یکی در اندرون دوران کشیده   یکی در تخته با دوران رسیده
برم تعبیه زان پرده‌شان نام   که مانده دور ازان اندیشه عام
وگرنه کی توان زان فهم و ادراک   بصد حصه نیفت این گوهر پاک
کند در شعر طبعم موشکافی   وزان سو و که کلکش شعربافی
بذکرش ختم شد این نقش اساس   بسان نور حسن اختتم پاس
ولی در بارگاه آدمیت   جزاو کم یافت راه محرمیت
همیشه تا عطای دور عالم   کند طبع اسیا شاد و خرم
جهان زال خدای عالمش باد   برآید از عطای عالمش شاد
سخن را از دعا و ادعی تا   با فرزندان ملک شاه عالی
سیه کاری مکن چون خامه خویش   بشو از چشم پرخون نامه خویش
درین صحرا چو خامه پی کن   وزین سودا سواد نامه طی کن
زبان را کوته از خامشی ده   که مست از جرعه گو خامشی به





15- Shahnameh Firdawsi

Access no.: 60 Tarikh Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 905 H / 1500 AD
Style: Safavid Iran
Size: 19 x 31 cm

The 10th c. H / 16th c. AD saw the emergence of a powerful Safavid dynasty, with strong art ateliers in its major cities that attracted many artists who were the masters and heads of earlier kutub-khanes.

This copy of the Shahnameh, which relates the glorious history of the Persian kings, is in 633 folios and features 42 miniatures of an exquisite quality. Produced between the end of the Timurid Sultan Husayn Bayqara's rule in Herat and the beginning of the reign of Shah Ismail Safavi in Tabriz, the manuscript is the culmination of a long tradition of illuminated and illustrated books.

The manuscript starts with an oval medallion or Shamsa that gives the title of the manuscript, and it is followed by a double folio with illustrations as its frontispiece. The illustrations show a royal gathering on one side and a battle scene on the other; both being rendered in an archaic style that is reminiscent of the Baghdad art school. The illuminated double Unwan pages are similarly handled and demonstrate a well balanced use of the colors gold and lapis lazuli. The miniatures occupy only part of the illustrated pages, and are surrounded by the four columns of poems beautifully executed in black Nasta'liq.

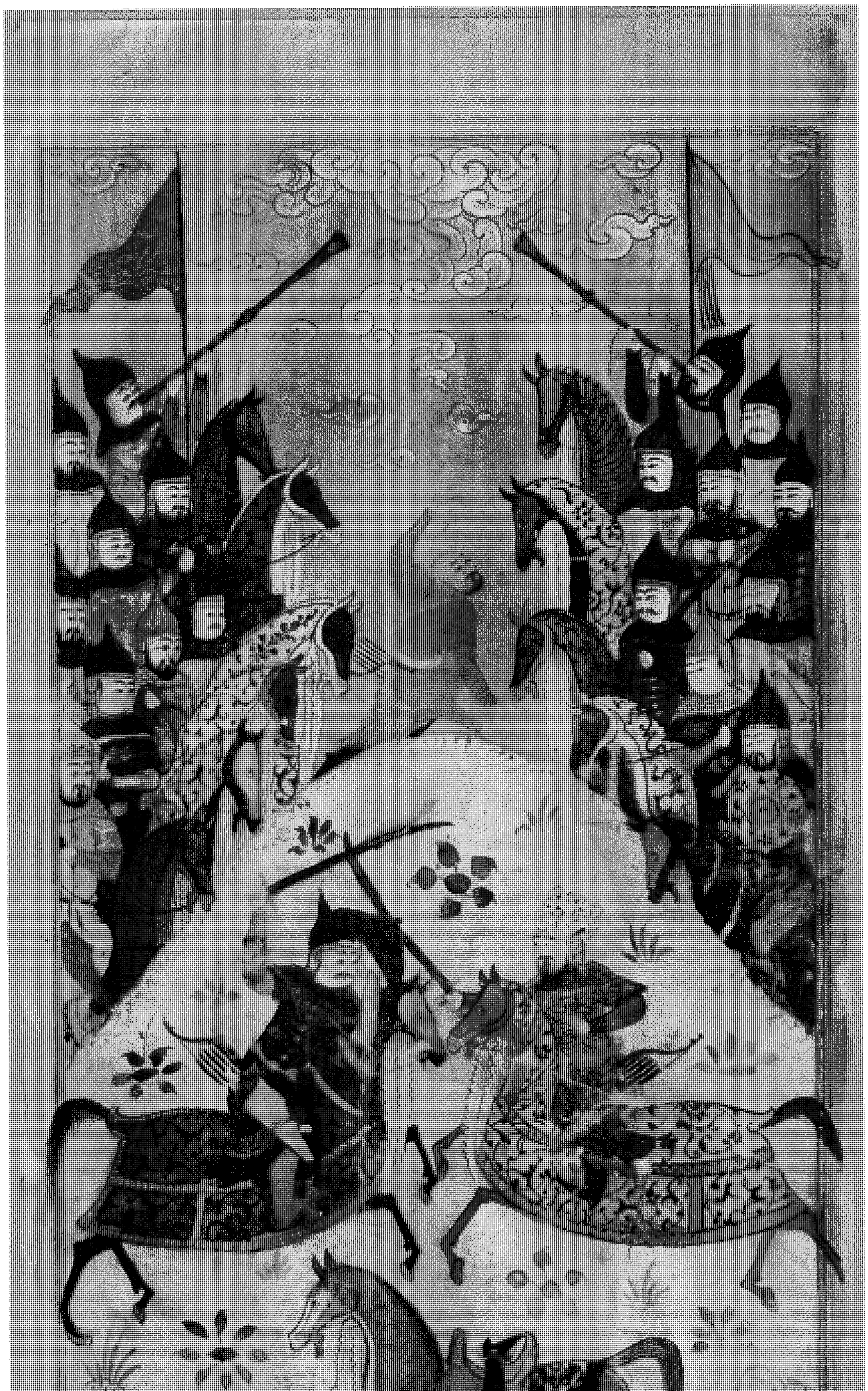
١٥- شاهنامه الفردوسي

رقم الإدخال: ٦٠ تاريخ فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٩٠٥هـ / ١٥٠٠ م
الأسلوب الفني: الصفوى إيران
الأبعـــــاد: ١٩ × ٣١ سم

شهد القرن العاشر الهجري / السادس عشر الميلادي قيام المملكة الصفوية في ديار بلاد الفرس وازدهار مدارسها الفنية في المدن الكبيرة؛ على يد الفنانين الذين كانوا نتاج خبرات مختلفة، وتقنيات شتى. وقد شارك أولئك الفنانون في تكوين ودعم المدارس الفنية الصفوية.

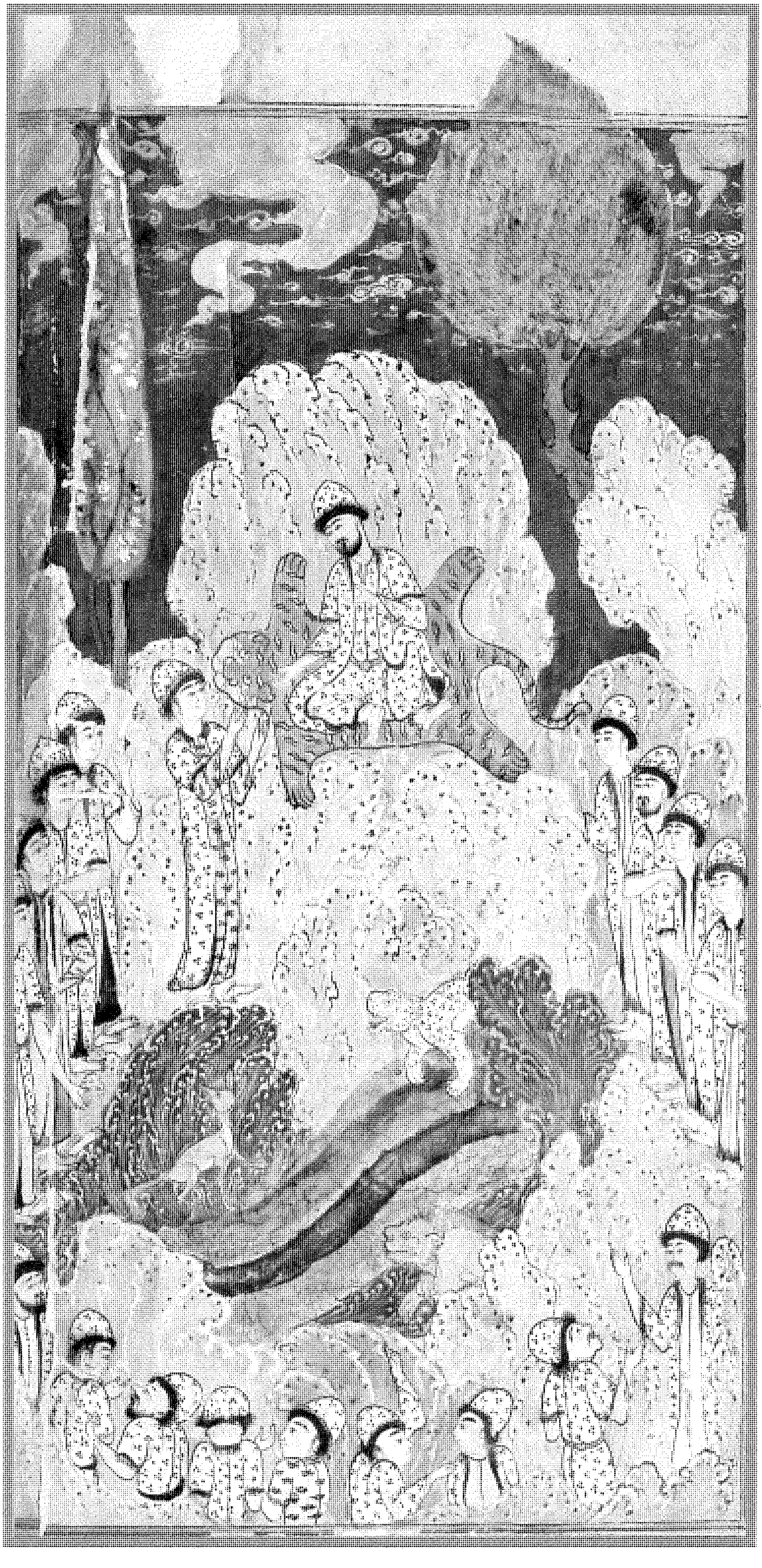
وتسجل هذه المخطوطة، كشاهنامه، أمجاد ملوك الفرس. وهي مدونة في ٦٣٣ صفحة تتخللها ٤٢ صورة دقيقة على درجة عالية من الجودة والإتقان. وقد نسخت هذه المخطوطة في الفترة ما بين أواخر العصر التيموري في "هرات" تحت رعاية السلطان حسين بيقرة، وأوائل العصر الصفوي وشاه إسماعيل صفوي في تبريز. وتبرز المخطوطة في مقدمتها شمسة بيضاوية دقيقة التنفيذ باللونين الأزرق اللازوردي والذهبي مدون بها اسم المخطوط "كتاب شاهنامه حكيم فردوسي طوسي قدس سره ونور قبره". وتليها صفحتان تصور في الأولى ملكا من ملوك العجم وحوله رعاياه، وتصور في الصفحة المقابلة معركة بين بطلين من أبطال ملوك الفرس؛ بأسلوب يضاهي أساليب المدارس الفنية القديمة، كمدرسة بغداد.

ويحتوى المخطوط على صفحتي عنوان مزخرفتين باللونين الأزرق والذهبي؛ ثم تليهما صفحات النصوص الشعرية الأدبية المدونة في أربعة أنهار، وتتخلل المنمنمات الدقيقة جزءا منها.



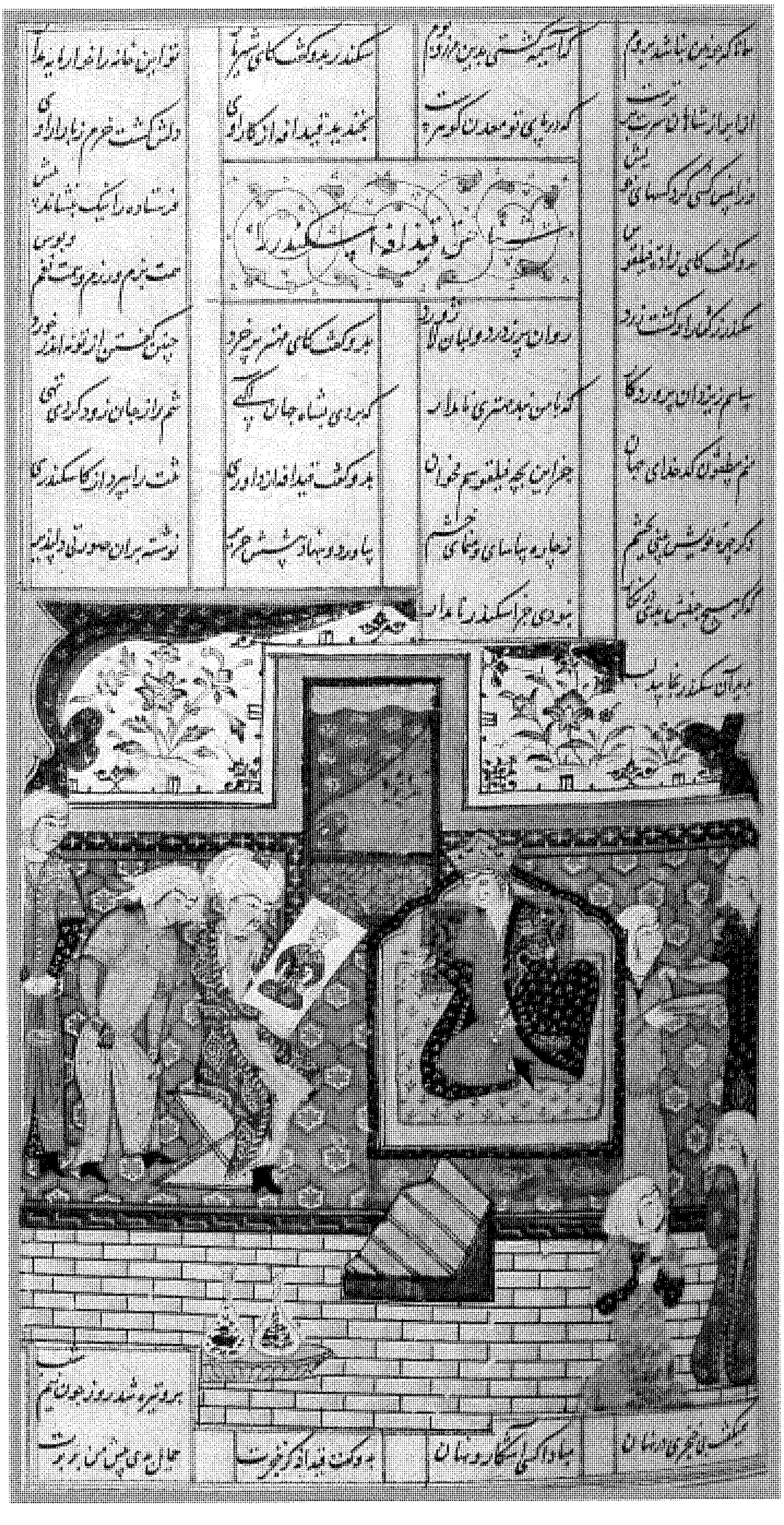
A battle scene

معركة بين بطلين من أبطال ملوك الفرس



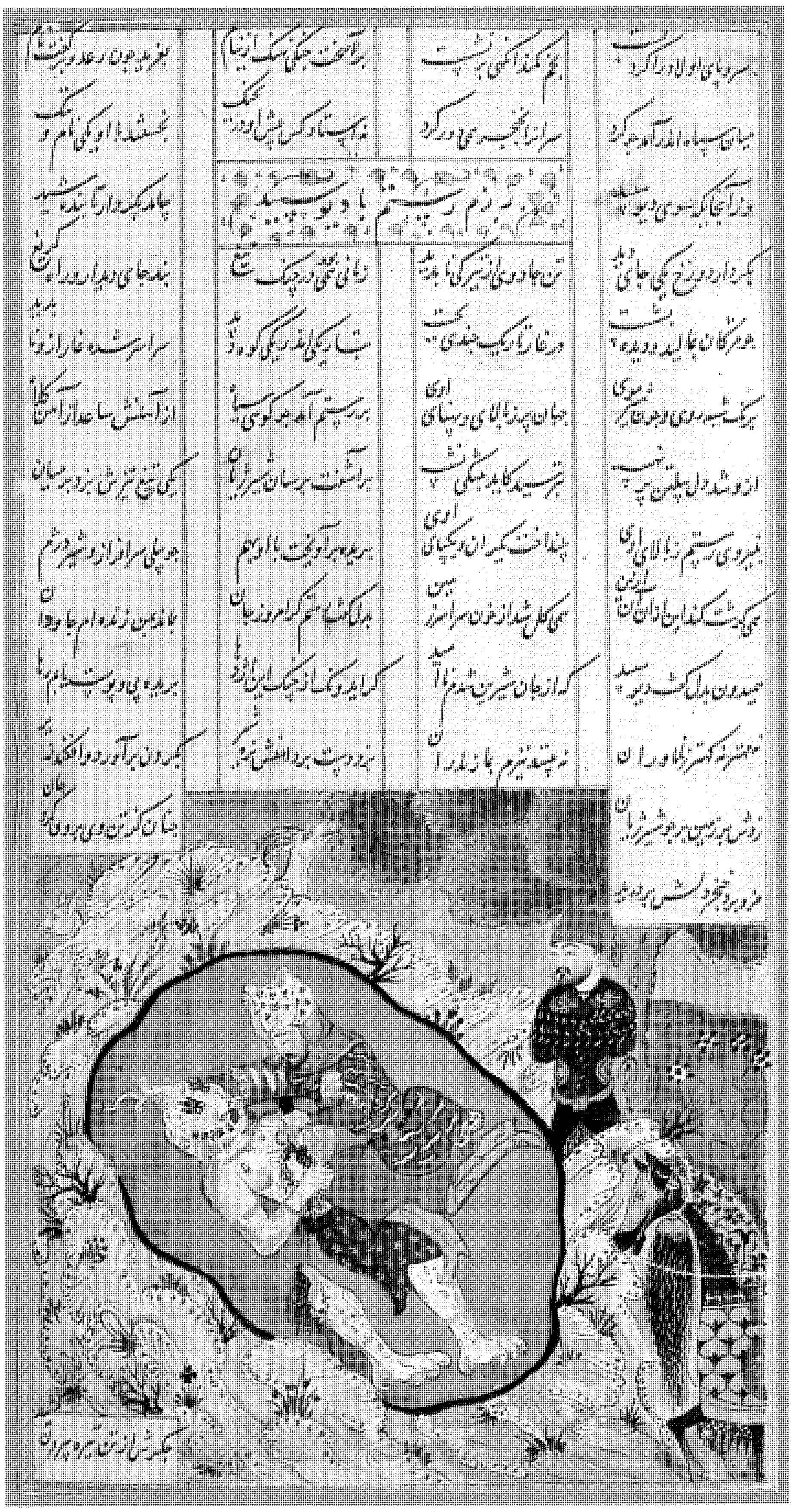
Bahram Gur royal gathering

ملك من ملوك العجم وحوله رعاياه



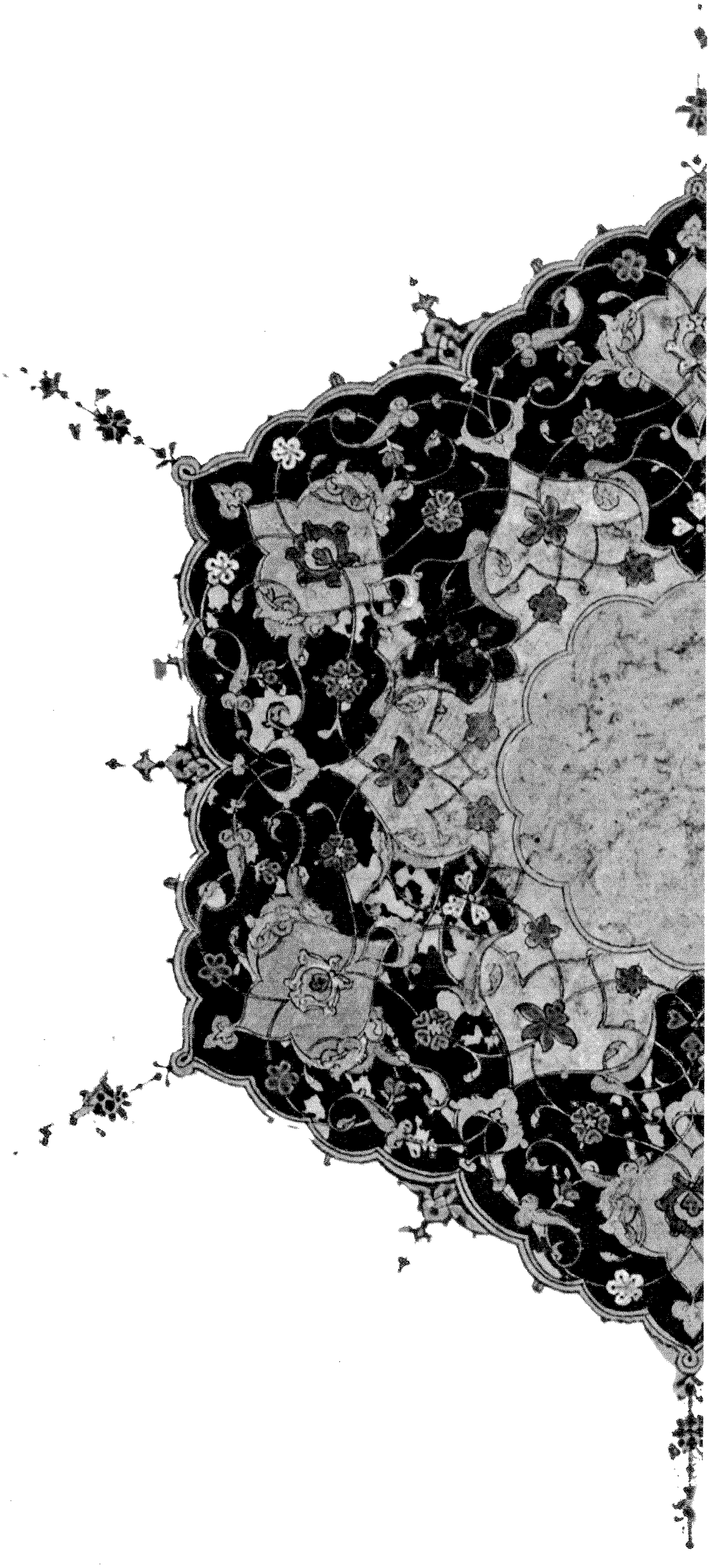
Shirin examines the portrait of Khusrow

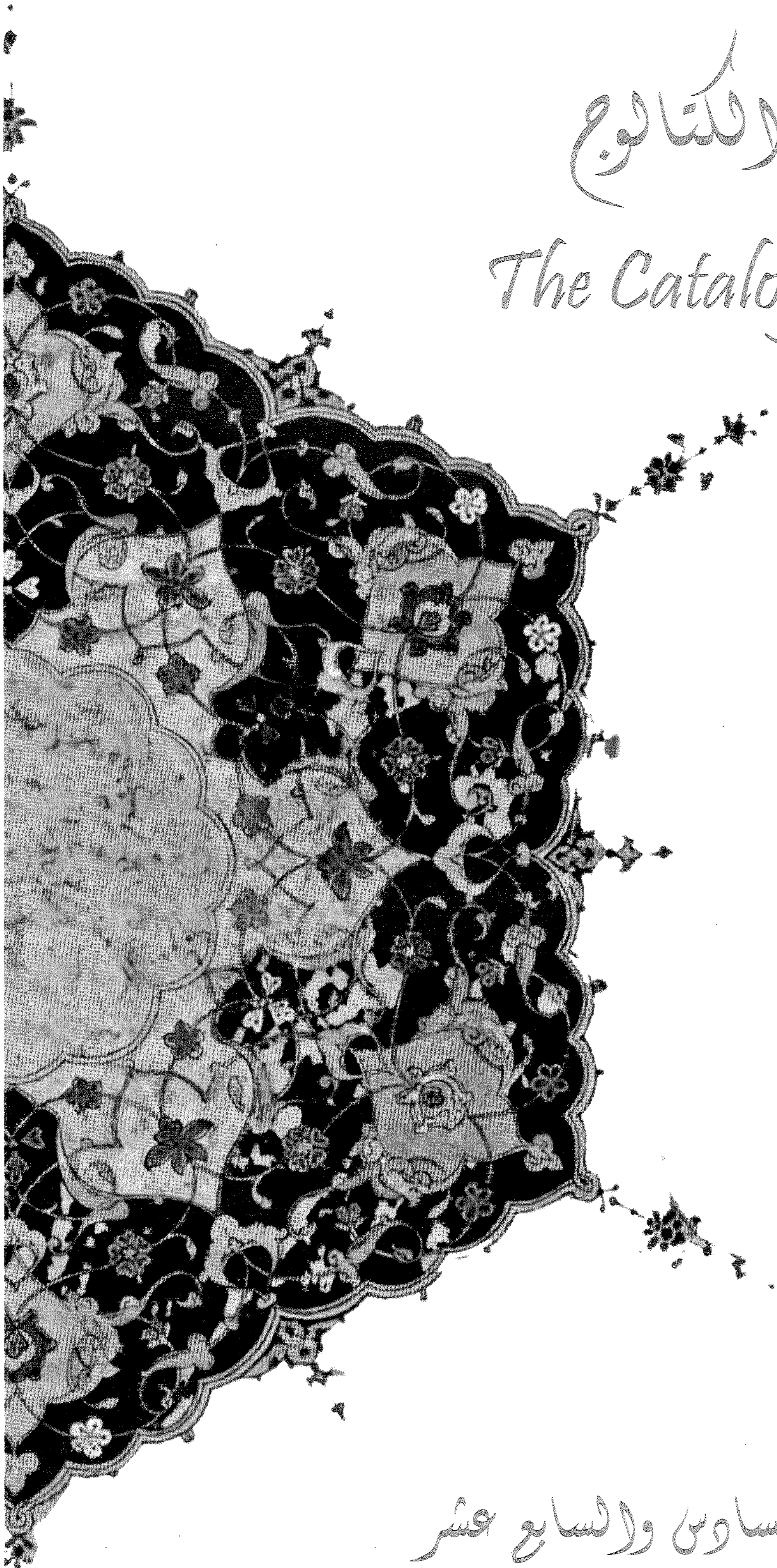
شيرين تطلع على رسم لخسرو



Bahram Gur kills the white devil

بهرام جور يقتل الشيطان الأبيض



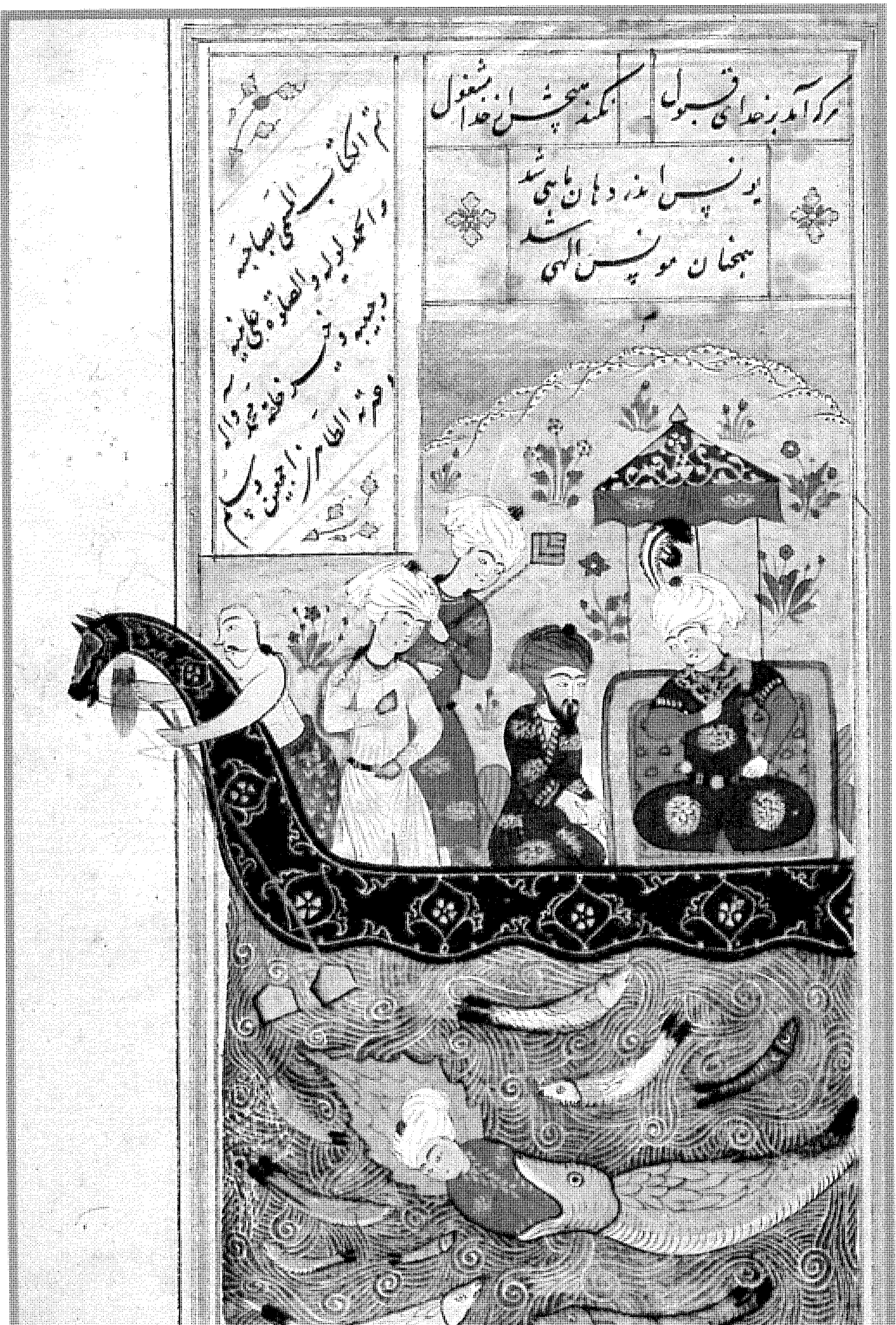


الكتالوج

The Catalogue

القرن السادس والسابع عشر

The 16th & 17th centuries



هر کرا آمد بر خدای قبول
نکند هیچش از خدا مشغول

یونس اندر دهان ماهی شد
همچنان مونس الهی شد

تم الکتاب [illegible]
والحمد لولیه والصلوة علی نبیه
[illegible]
[illegible]

16- Kuleyyat Saadi

Access no.: 79 Adab Farsi
Calligrapher: Murshid el Din Muhammed
Date: 910 H / 1505 AD
Style: Timurid Iran
Size: 15 x 26 cm

The Kulliyat of Saadi al Shirazi is a collection of poems, in six chapters and an introduction, dating back to near the end of the 10th c. H / 15th century AD. This copy of the Kulleyat is inscribed in 406 folios with 18 miniatures, and is bound in a brownish red leather cover with a flap exhibiting a gilded oval medallion with two axial pendants and the corners are all decorated in the filigree style against a blue background. The doublure is executed in an exquisite gold cloud scroll pattern surmounted by a cartouche border frame, and the spine shows the title of the manuscript and the name of the author inside cartouches. The binding could have been added at a later period with the gold scrolls decorations on the exterior, and the filigree decorations on the doublure. The manuscript exhibits one of the most astonishing and elaborately accomplished border decoration in the Unwan's (title's) double pages. The boarder depicts surprising horse, bird, and dragon masks, intertwined within the floral scrolls.

This motif is reminiscent of the boarder of an Anthology commissioned by Sultan Husayn Baiqara at Herat purchased by R.S. Perkins and M.M. Mushekian.

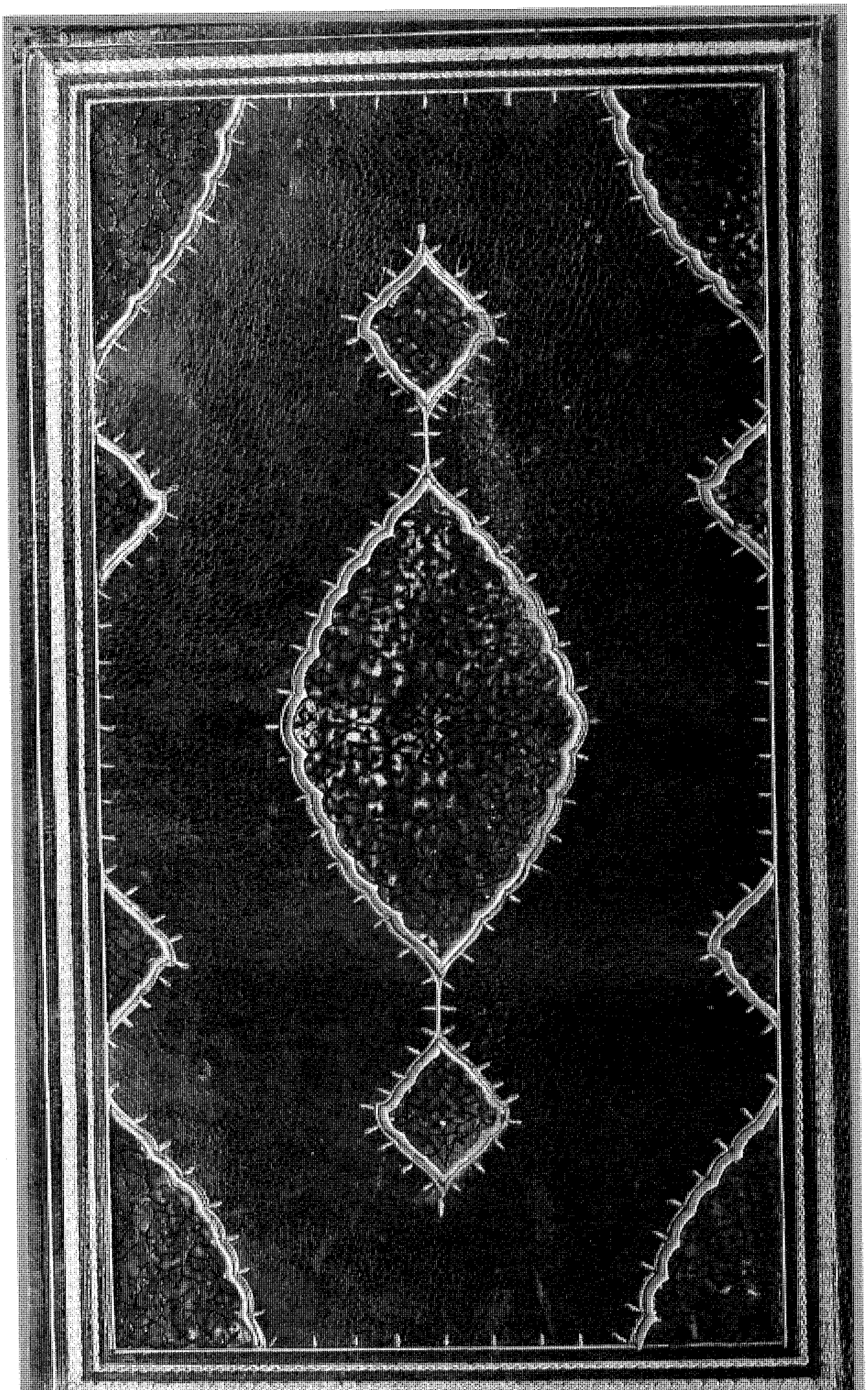
١٦ -كليات سعدي

رقم الإدخال: ٧٩ أدب فارسي
الخطاط: مرشد الدين محمد
التاريخ: ٩١٠هـ / ١٥٠٥ م
الأسلوب الفني: تيموري إيراني
الأبعـــاد: ١٥ × ٢٦ سم

كليات سعدي الشيرازي هي مجموعة شعرية تم تأليفها قرب نهاية القرن العاشر الهجري / الخامس عشر الميلادي. وتتكون المجموعة من ٦ رسائل ومقدمة، وهذه النسخة في ٤٠٦ ورقات تتخللها ١٨ منمنمة، وقد جلدت بغلاف من الجلد الأحمر الذي ينتهي بلسان. وعندما يفتح الغلاف فإنه يكشف عن بطانة مزخرفة بالأشكال النباتية، وقد دون على كعب الكتاب عنوان الكتاب واسم المؤلف. ويكشف الجلد الخارجي المفرغ عن اللون الأزرق في الخلفية. وتزدان صفحتا العنوان بزخرفة من أشكال حيوانية ونباتية رائعة، يظهر فيها تأثير أسلوب المدارس الفنية العريقة. وتمتاز المخطوطة بأروع وأعقد نقوش الحواف في صفحتي العنوان.

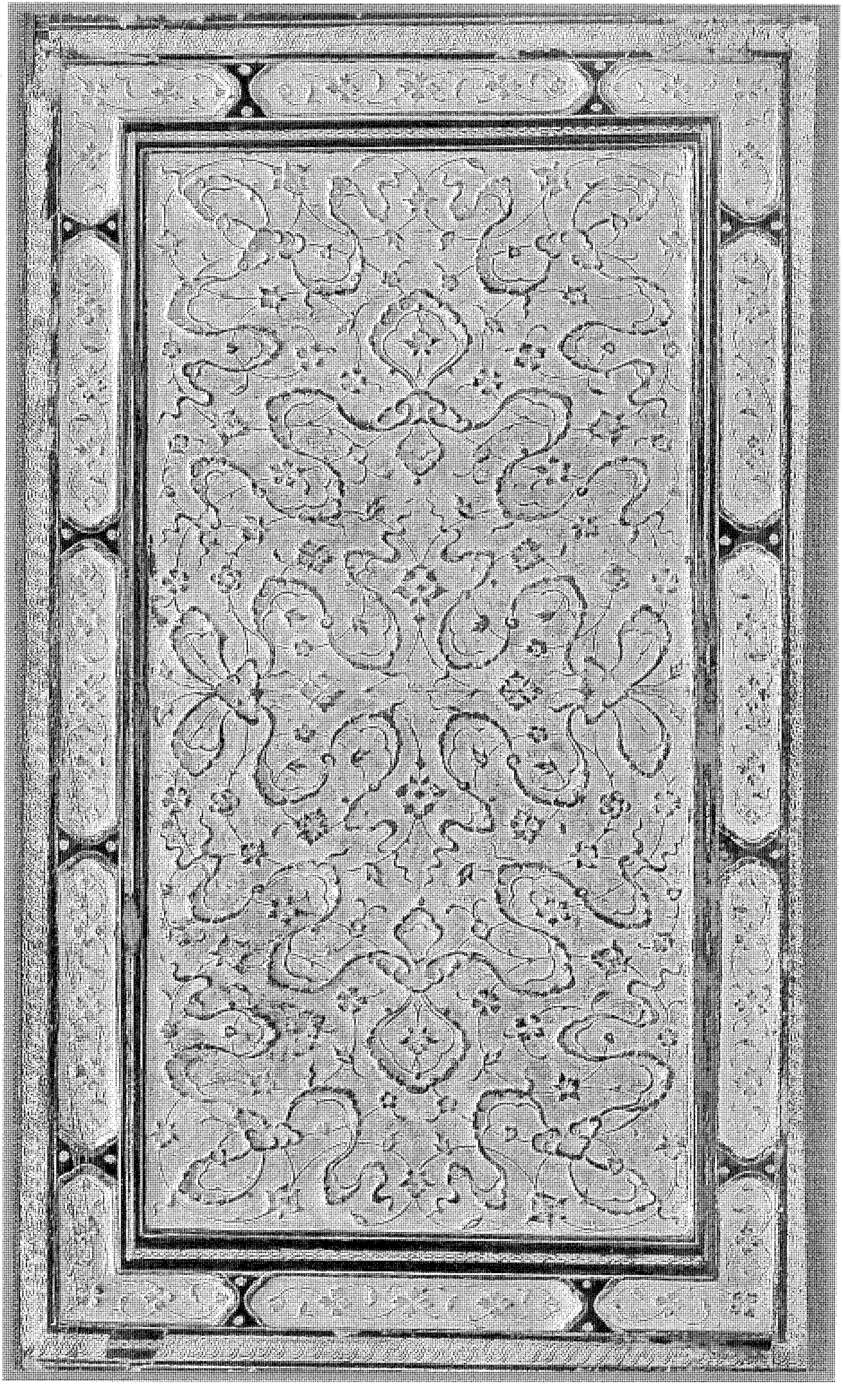
King on the boat, and Yunus being swallowed by the whale (fl.45)

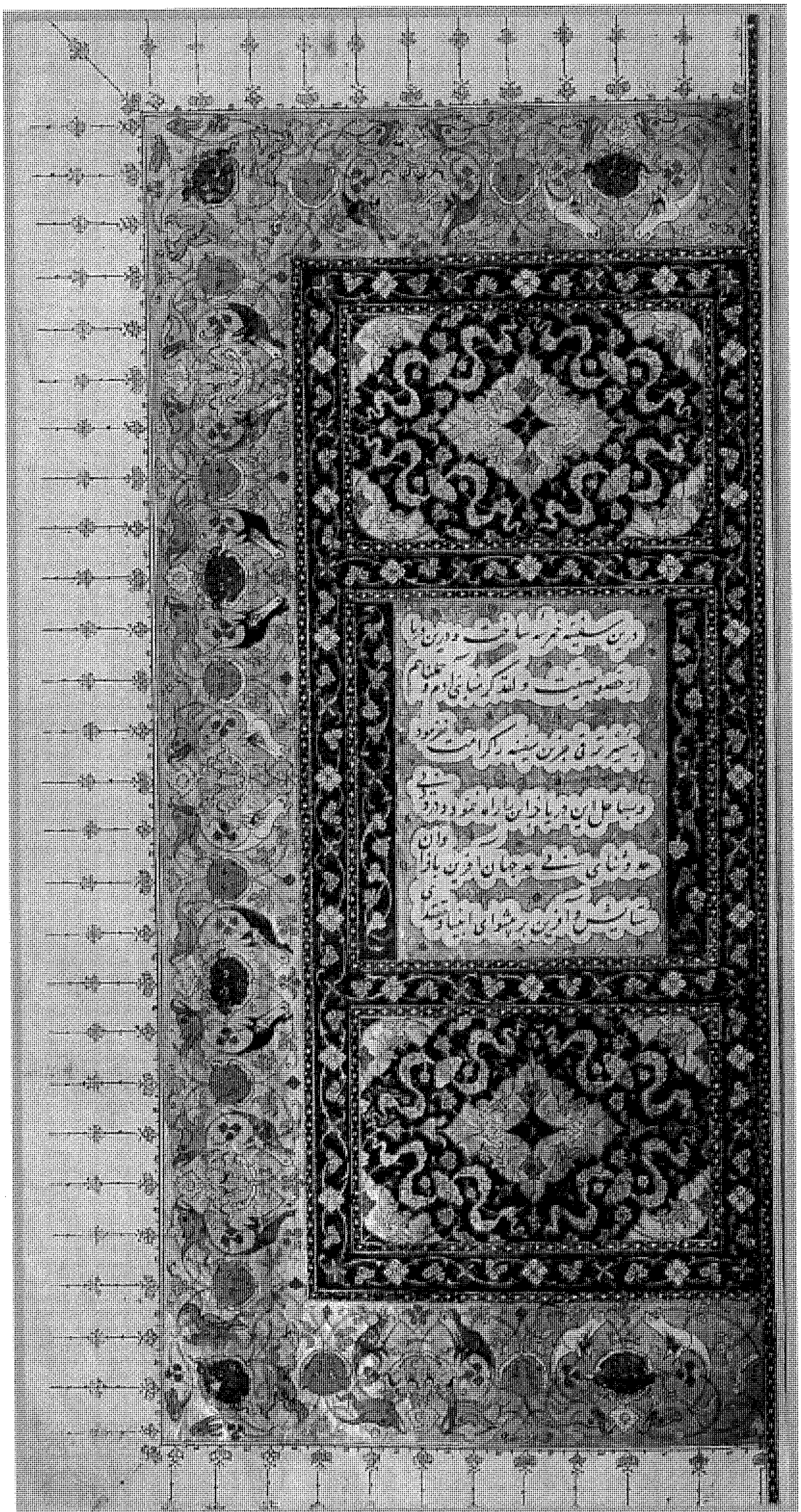
حكاية أوردها السعدى قصة سيدنا يونس يلتقمه الحوت (الورقة ٤٥)



The filigree doublure

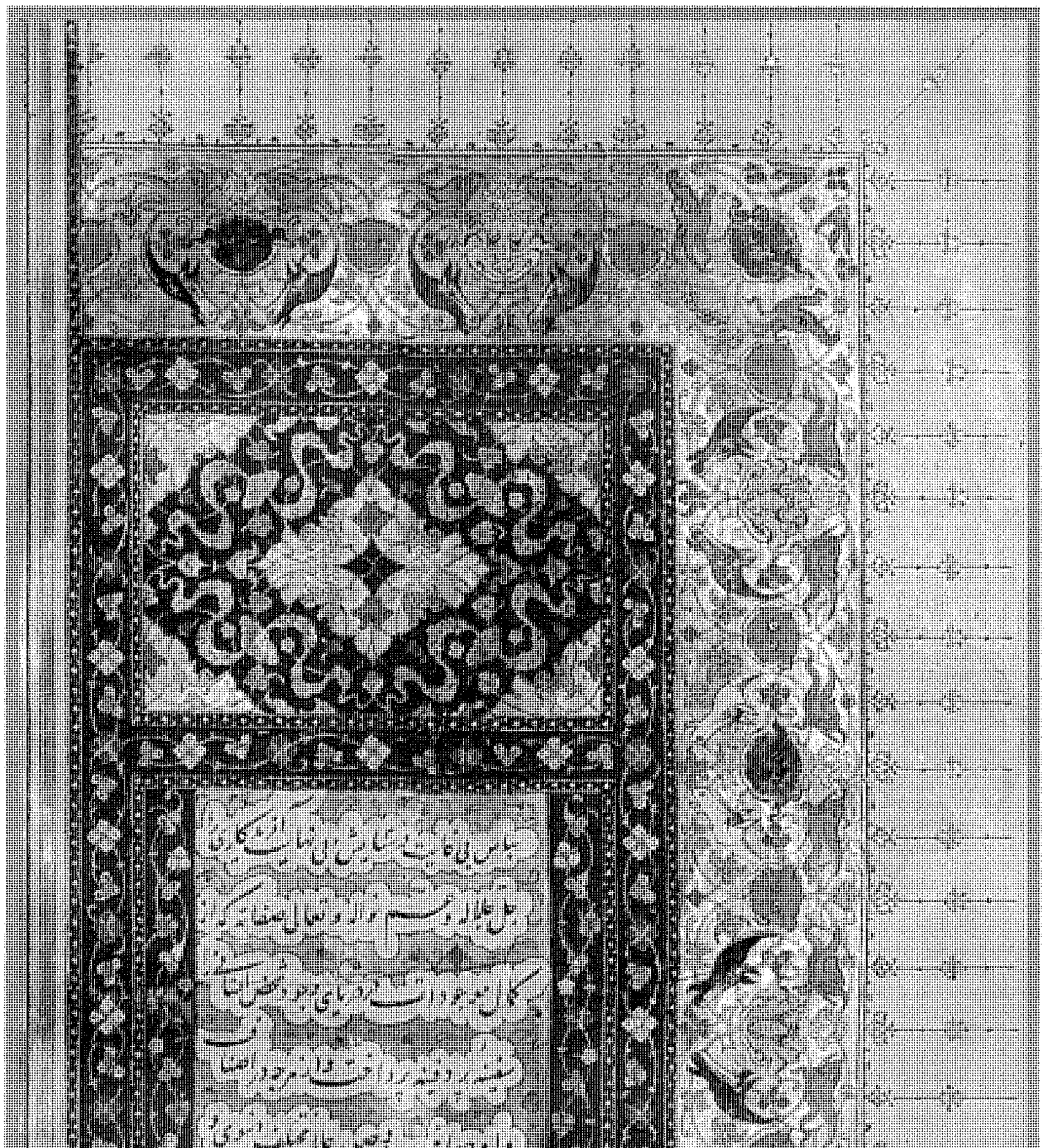
بطانة الغلاف

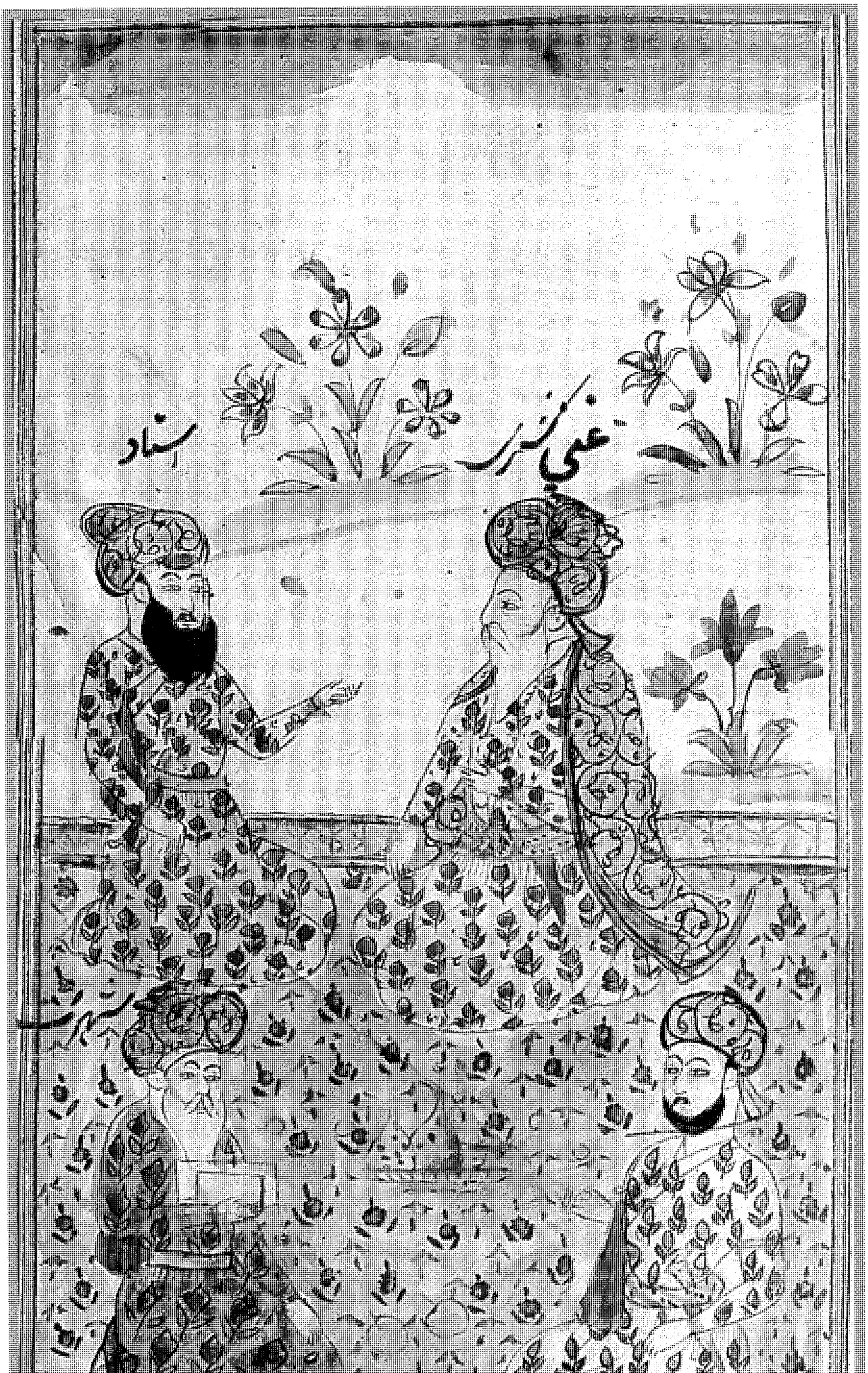




The Unwan (title) double pages

لوحة العنوان




غنی کشمیر
استاد

17- Collection of Poems

Access no.: 60 Adab Farsi
Calligrapher: Murshid el Din Muhammed
Date: 921 H / 1515 AD
Style: Provincial / commercial
Size: 16 x 27 cm

A collection of poems composed by renowned poets, following a rhythm that starts from the first letter to the10th letter, i.e. “Qafya” from the letter “Alif” to the the letter “Raa”,

The 319 folio manuscript contains 60 miniatures that could be attributed to a provincial atelier. The miniatures all depict two personages, some of which were master poets with their disciples.

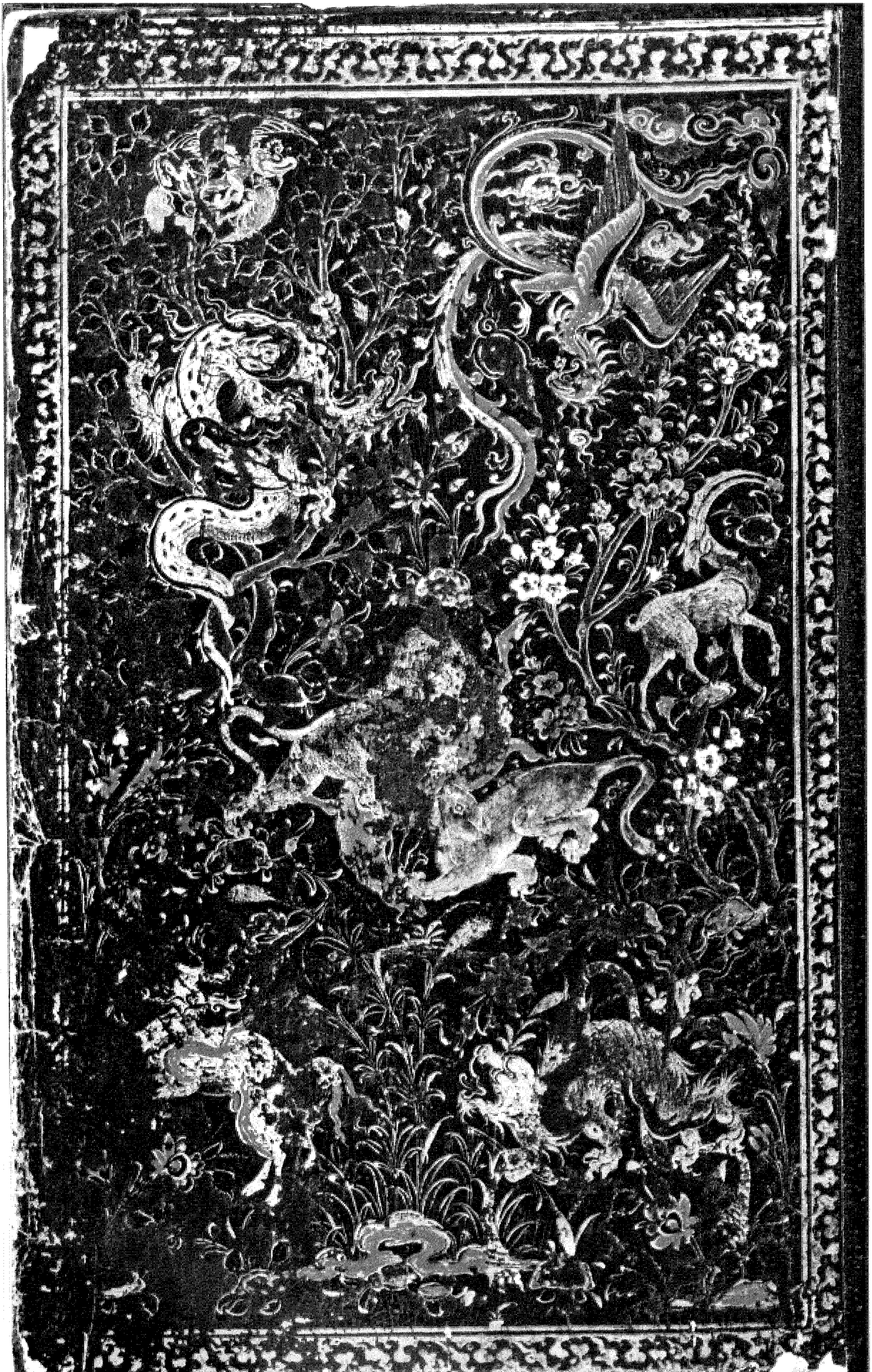
١٧- مجموعة شعرية

رقم الإدخال: ٦٠ أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٩٢١هـ / ١٥١٥ م
الأسلوب الفني: إقليمي (ريفي)
الأبعـــاد: ١٦ × ٢٧ سم

مجموعة من الأشعار الفارسية التي نظمت على قافية من الألف إلى الراء. وهي في ٣١٩ ورقة (صفحة)، وتحتوي على ٦٠ منمنمة نفذت بأسلوب يرجع إلى مدارس فن إقليمي؛ وهي تنطوي جميعا على مشهد متكرر لشخصيتين رئيسيتين (ربما من كبار الشعراء)، مع الأتباع والمتتلمذين.

Two master poets with their disciples

مشهد متكرر لشخصيتين رئيسيتين (ربما من كبار الشعراء). مع الأتباع والمتتلمذين



18- Sefat al Asheqeen

Access no.: 114 Adab Farsi
Calligrapher: Mir Ali al Katib
Date: 929 H / 1522-23 AD
Style: Provincial/ commercial
Size: 18 x 30 cm

The 42 folio manuscript is inscribed in the Nasta'liq script style displaying an outstanding lacquered binding, an outstanding frontispiece, and illuminated and gold flickered folios.

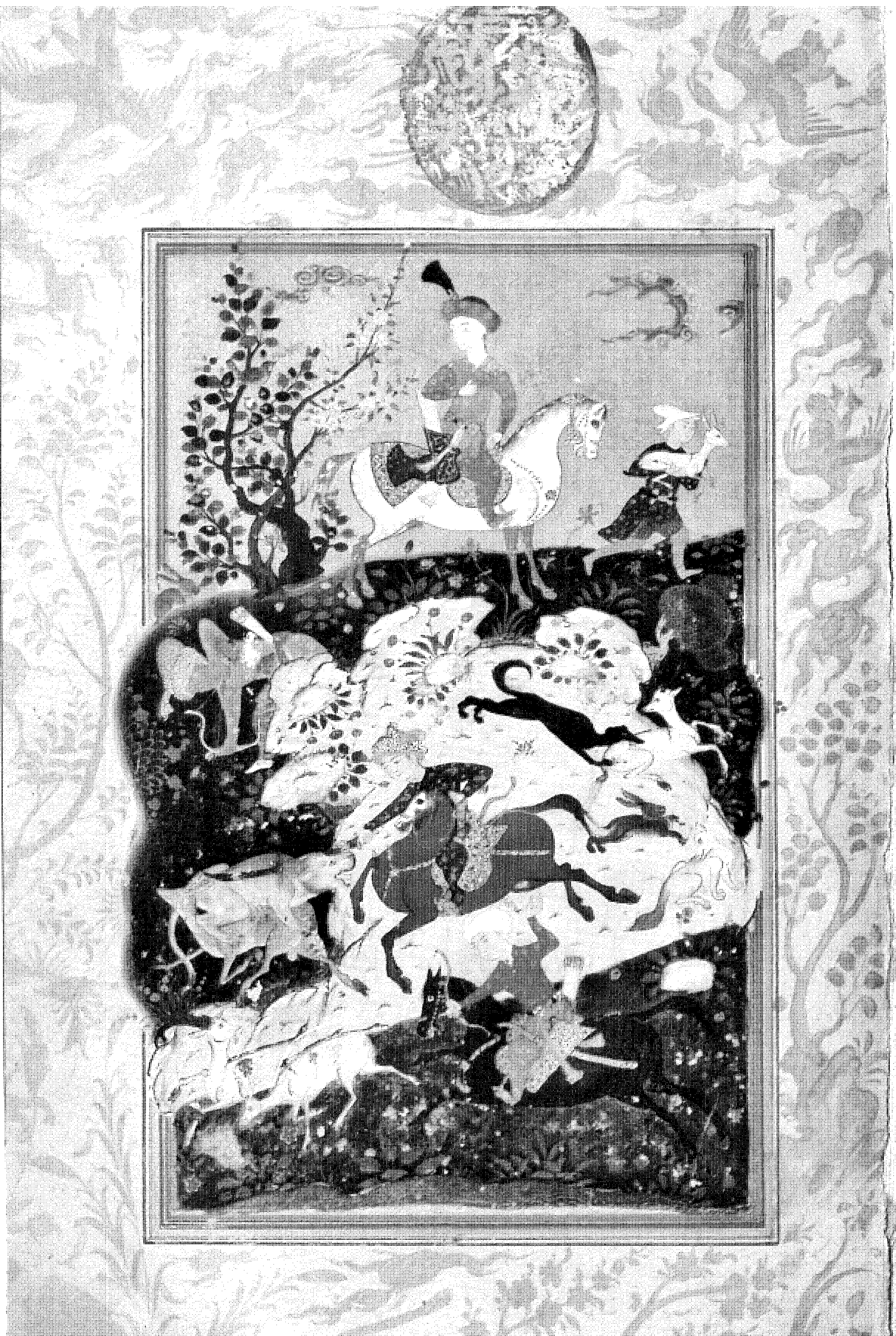
Sifat al Asheqeen, or the Attributes of the Infatuated, was composed by Mohammed ibn Abdallah al Astrabadi and inscribed by Mir Ali al Katib in 929 H./ 1522 AD.

Mir Ali al Katib was one of the most renowned calligraphers working under the patronage of Shah Tahmasp at the royal workshops, and he worked earlier with Bihzad on Bustan Saadi in 1488, for Sultan Husayn Mirza. The outstanding lacquered binding of the manuscript is closely related to the binding of a Khamsah of Nizami dating back to the year 999-1000H/ 1591 AD; now housed at the Topkapi Palace Library (H.749).

١٨- صفات العاشقين

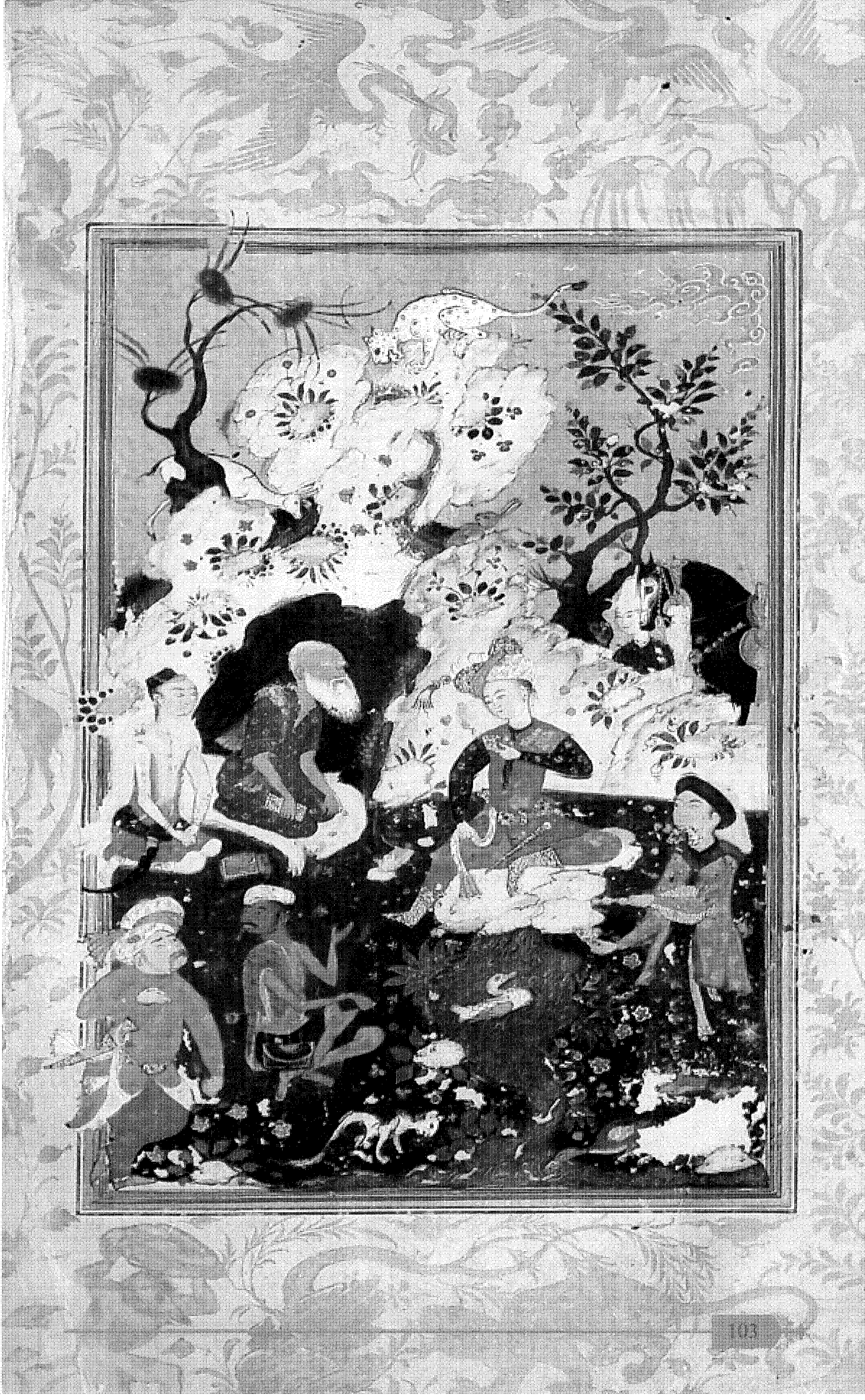
رقم الإدخال: ١١٤ أدب فارسي
الخطاط: مير علي الكاتب
التاريخ: ٩٢٩هـ / ١٥٢٢ - ١٥٢٣ م
الأسلوب الفني: إقليمي (ريفي)
الأبعـــــاد: ١٨ × ٣٠ سم

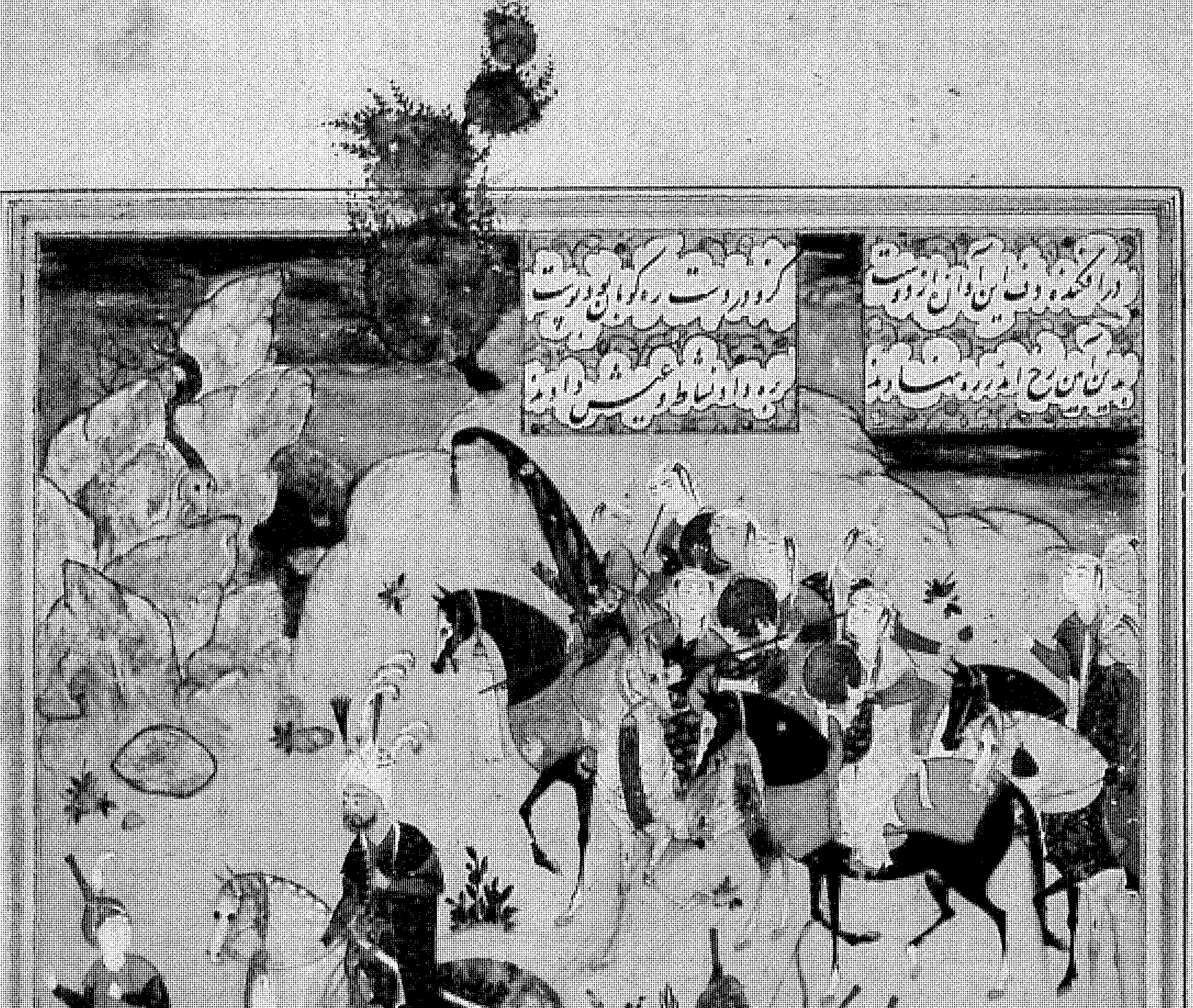
صفات العاشقين هي مخطوطة مكونة من ٤٢ ورقة تبدأ بصفحتين من المنمنمات البديعة، تليها صفحات مزخرفة مرشوشة بالذهب. و"صفات العاشقين" من تأليف محمد بن عبد الله الاسترابادي، ومنسوخة بالخط النستعليق على يد الخطاط الشهير مير علي الكاتب الذي كان يعمل في مرسم السلطان شاه طهماسب ، كما أنه كان زميل وصديق الفنان بهزاد، وقد عملا معا في مخطوط بوستان سعدي عام ١٤٨٨م تحت رعاية السلطان حسين ميرزا. وللمخطوط غلاف لميع رسمت عليه أشكال حيوانات وأشجار بألوان داكنة، ويظهر فيه تأثير أسلوب مدرسة مدينة شيراز، ويشبه في هذا مخطوط خمسه نظامي الذي يرجع تاريخه إلي سنة ٩٩٩ - ١٠٠٠ هـ/ ١٥٩١ م، محفوظ بمكتبة سراي توبكابي (الباب العالي) (٧٤٩- هـ) في اسطنبول.



Double frontispiece

اللوحة الافتتاحية





19- Yusuf and Zulaykha of Jami

Access no.: 45 M. Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 940 H / 1533-34 AD
Style: Safavid
Size: 15 x 24 cm

Yusuf and Zulaykha relates the story of the prophet Yusuf, composed in a Masnavi form by Nur al din Abdel Rahman Jami as part of his poetic Quintet. The work was completed towards the end of the 15th century AD / 9th H under the patronage of Sultan Husayn Bayqara, in Herat.

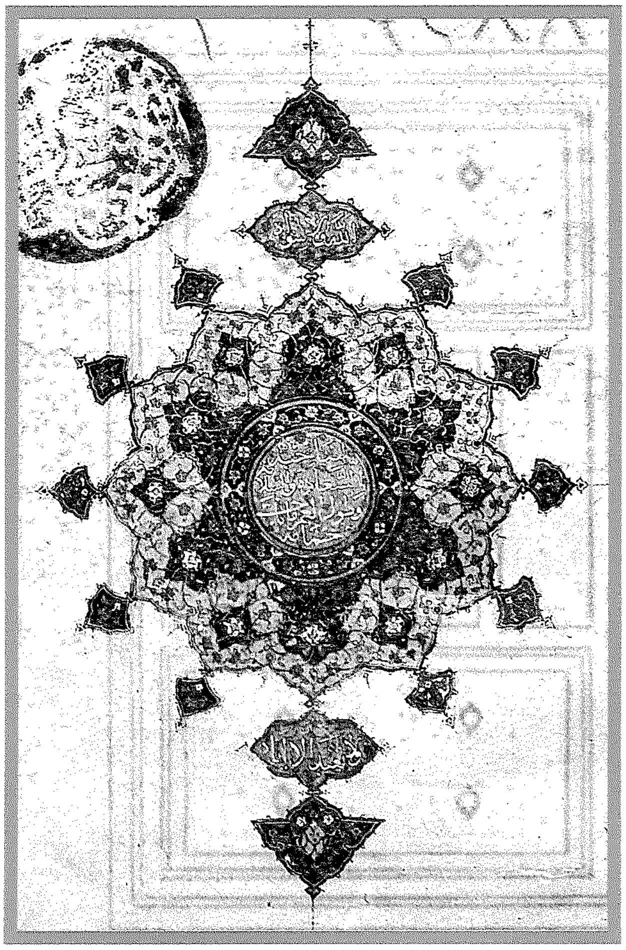
The manuscript commences with a dedication in an illuminated medallion, indicating a royal production or that it was made for the market. The work was compiled in 154 folios; with 7 miniature paintings and an outstanding illuminated Unwan double folio, representing the Safavid royal art atelier in its mature stage. These miniatures feature the mirage or ascendance of the Prophet Mohammed to the heavens, followed by images illustrating the story of Yusuf and Zulaykha.

١٩ - يوسف وزليخة لجامي

رقم الإدخال: ٤٥ م أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٩٤٠هـ / ١٥٣٣ - ١٥٣٤ م
الأسلوب الفني: الصفوي
الأبعـــاد: ١٥× ٢٤ سم

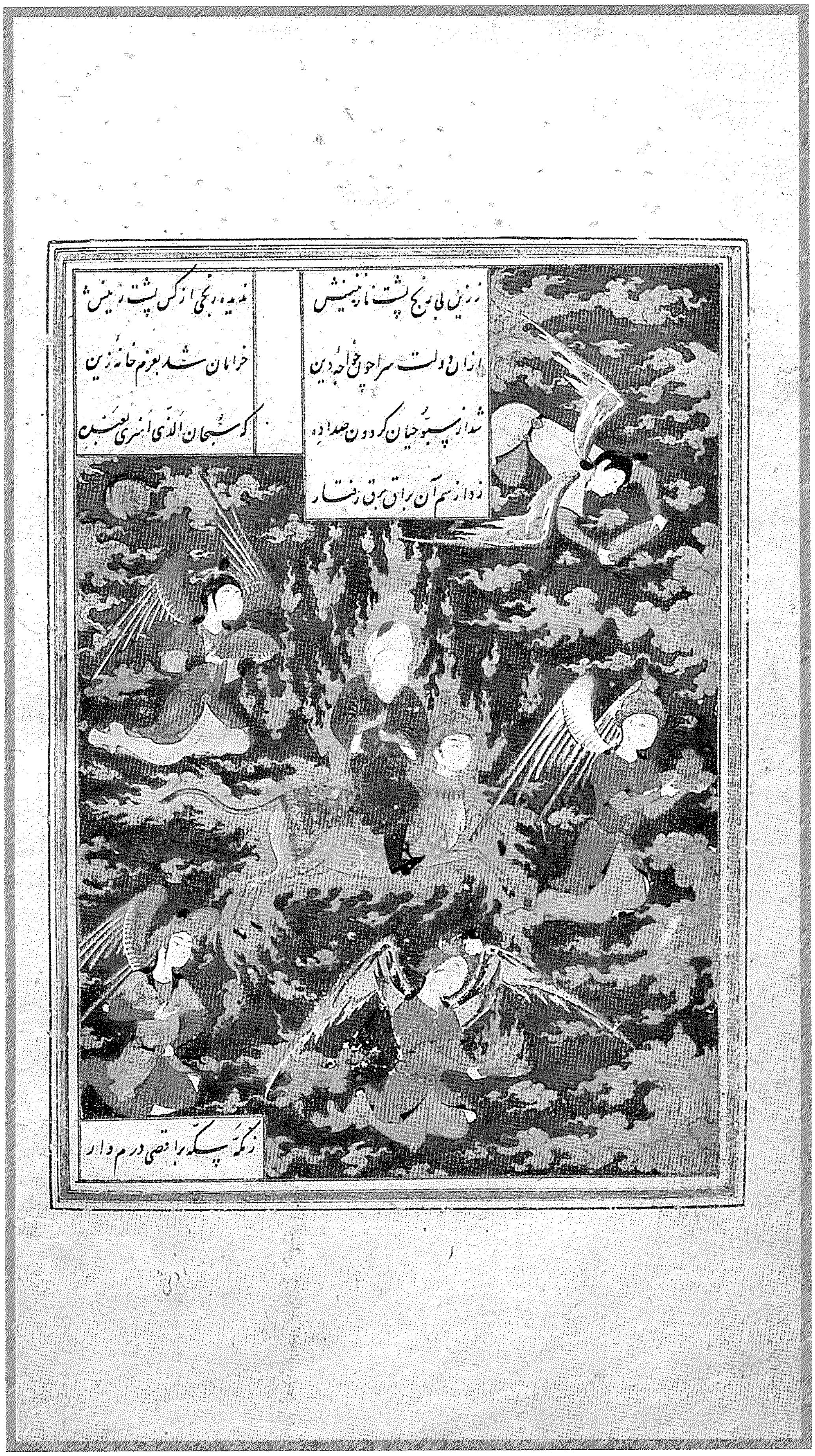
مخطوطة بقصيدة مثنوية للشاعر نور الدين عبد الرحمن جامي، نظمها في خماسيات، تحكي قصة النبي يوسف مع زليخة امرأة عزيز مصر. ويرجع تاريخ هذه المخطوطة إلى أواخر القرن التاسع الهجري / الخامس عشر الميلادي، وقد أكمل العمل تحت رعاية السلطان حسين بايقراء في هيرات.

ويبدأ العمل بإهداء داخل قلادة مزخرفة توحي بأنه ناتج مرسم سلطاني، أو أنه نفذ بدقة شديدة بهدف عرضه في السوق الفني وتحقيق سعر جيد. والمخطوطة في ١٥٤ ورقة تتخللها ٧ منمنمات، ومقدمتها في صفحتين مزخرفتين بهما العنوان، وتعبر الزخارف عن مبلغ الدقة التي وصل إليها الفن الصفوي. وفي المنمنمة الأولى مشهد المعراج، أما بقية المنمنمات بالمخطوطة، فقد خصصت لقصة يوسف وزليخة.



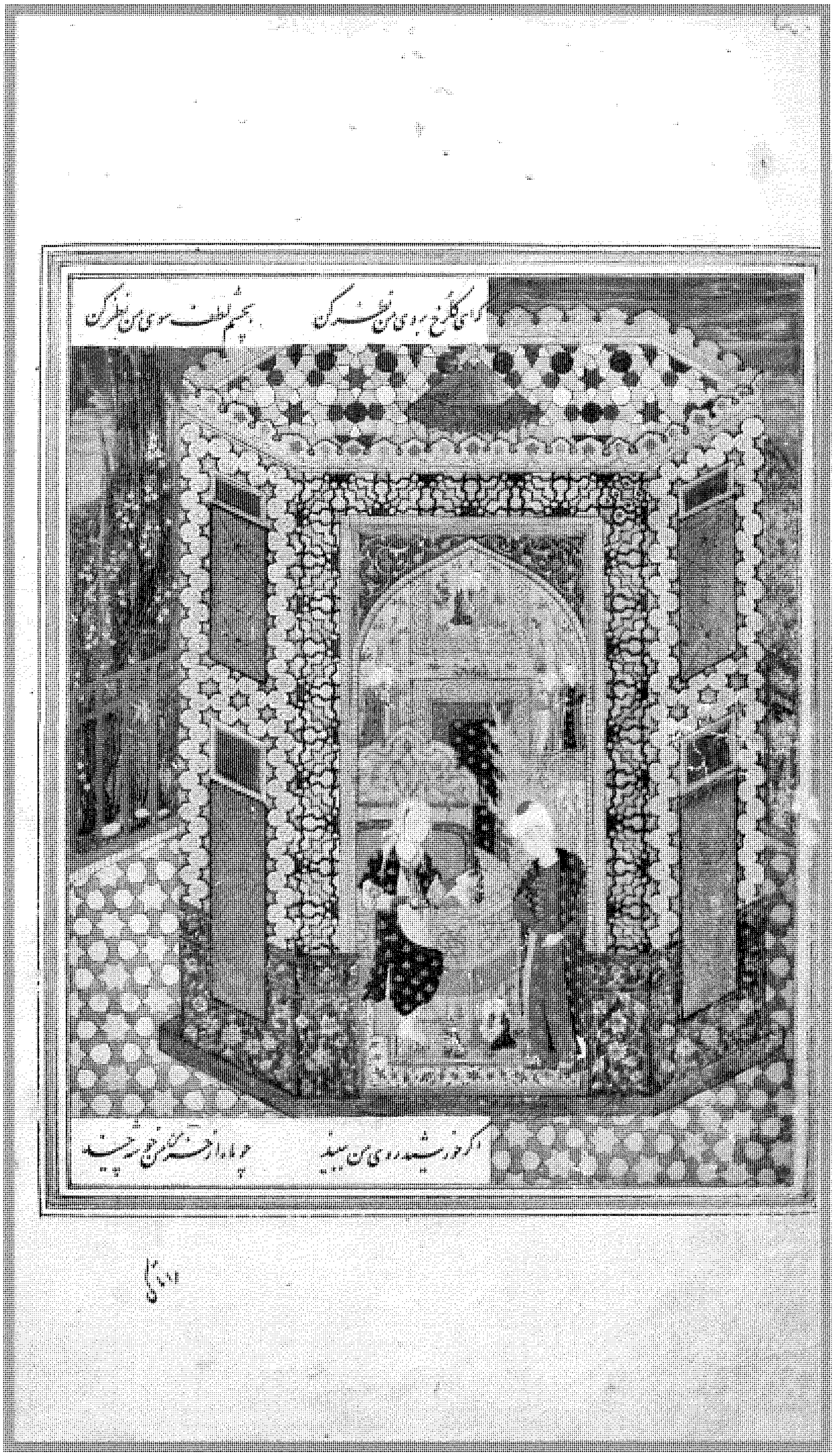
The King of Egypt with his entourage welcoming Zulaykha (on her arrival to Egypt)

عزيز مصر مع رجاله والجند في استقبال السيدة زليخة - عند وصولها مصر


ز زین بالی برج پشت نازنینش
از آن دولت سرا چون خواجه دین
شد از پستو جیان گردون صدا ده
زد از سم آن براق برق رفتار
ندیده رنجی از کس پشت زینش
خرامان شد بعزم خانه زین
که سبحان الذی اسری بعبده
زنگه پیکه را قصی در رم وار

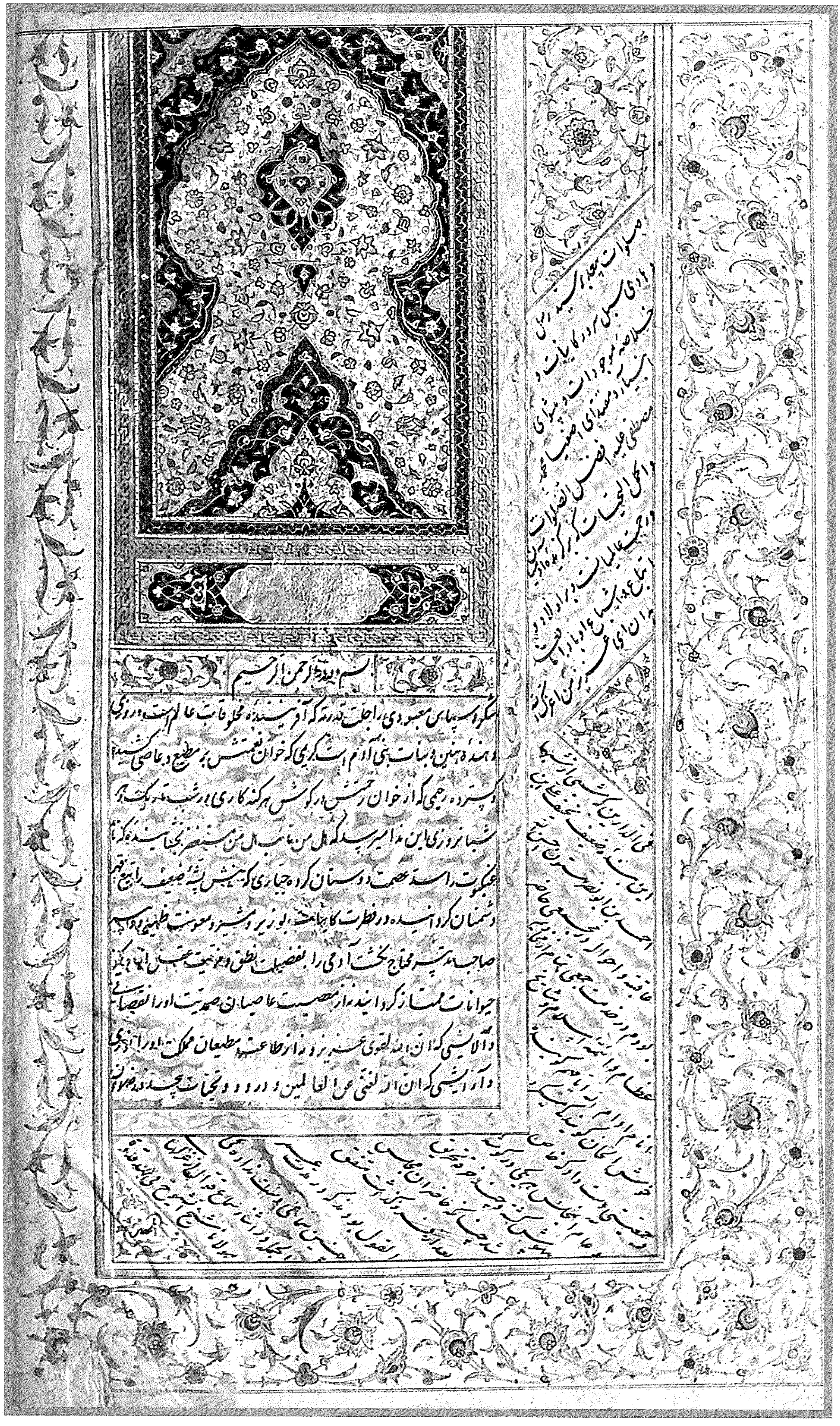
Mi'raj scene

مشهد يصور المعراج


بچشم لطف سوی من نظر کن
اگر خورشید روی من ببیند

The meeting of Yusuf and Zulaykha inside the palace, and small miniatures of them all around the walls of the building

يوسف وزليخة سويا داخل القصر الذي زينت جدرانه بصورهما



بسم الله الرحمن الرحیم

شکر و سپاس معبودی را جلت قدرته که آفریننده مخلوقات عالم است و روزی
دهنده جنین و نبات بنی آدم است کریمی که خوان نعمتش بر مطیع و عاصی کشیده
و گسترده رحیمی که از خوان رحمتش در کوشش هر گنه کاری از شب تاریک بر
شباروزی این ندا میرسد که هل من سائل هل من مستغفر بخشاینده که تار
عنکبوت را سد عصمت دوستان کرده جباری که به نیش پشه ضعیف را تیغ قهر
دشمنان گردانیده در فطرت کاینات بوزیر و مشیر و معونت ظهیر [illegible]
صاحب تدبیر محتاج نگشت آدمی را بفضیلت نطق و موهبت عقل از دیگر
حیوانات ممتاز گردانیده و از معصیت عاصیان صمدیت او را نقصانی
و آلایشی که ان الله لقوی عزیز نرسد و از طاعت مطیعان مملکت او را زیادتی
و آرایشی که ان الله لغنی عن العالمین و درود و تحیات چند [illegible]

صلوات بی عدد [illegible]
[illegible]
خلاصه موجودات و [illegible]
انبیا و مقتدای اصفیا محمد
مصطفی علیه افضل الصلوات
و اکمل التحیات [illegible]
و جمیع [illegible]
[illegible]

[illegible]

20- Kulliyat Saadi al Shirazi

Access no.: S 5864
Calligrapher:Mohammed Rida al Imami
Date:953 H / 1546 AD
Style: Safavid
Size:15 x 24 cm

This Kulliyat manuscript comprises 284 folios, divided into several chapters each with an illuminated Unwan bi-folio exhibiting a beautiful floral frame in gold, red and blue; and the title heading. Furthermore, the manuscript records compiled advice and guideline poems at its margins, and in several folios it includes a colophon. The page layout seized to rely on columns, now the text box is confined to an inner compartment surrounded by a wider space at the margin for the additional secondary text. Empty folios are available; perhaps for later illustrations, as the manuscript is missing several folios of miniatures.

Political disturbances in Persia led to the migration of artists, confiscation of ateliers and the frequent movement of manuscripts. In turn, Persian themes, painting features and literature spread and influenced neighboring manuscript production. The calligrapher Mohammed Rida al Imami was later known for Jali calligraphy (large and monumental) which was used in monumental inscriptions at buildings in Isfahan.

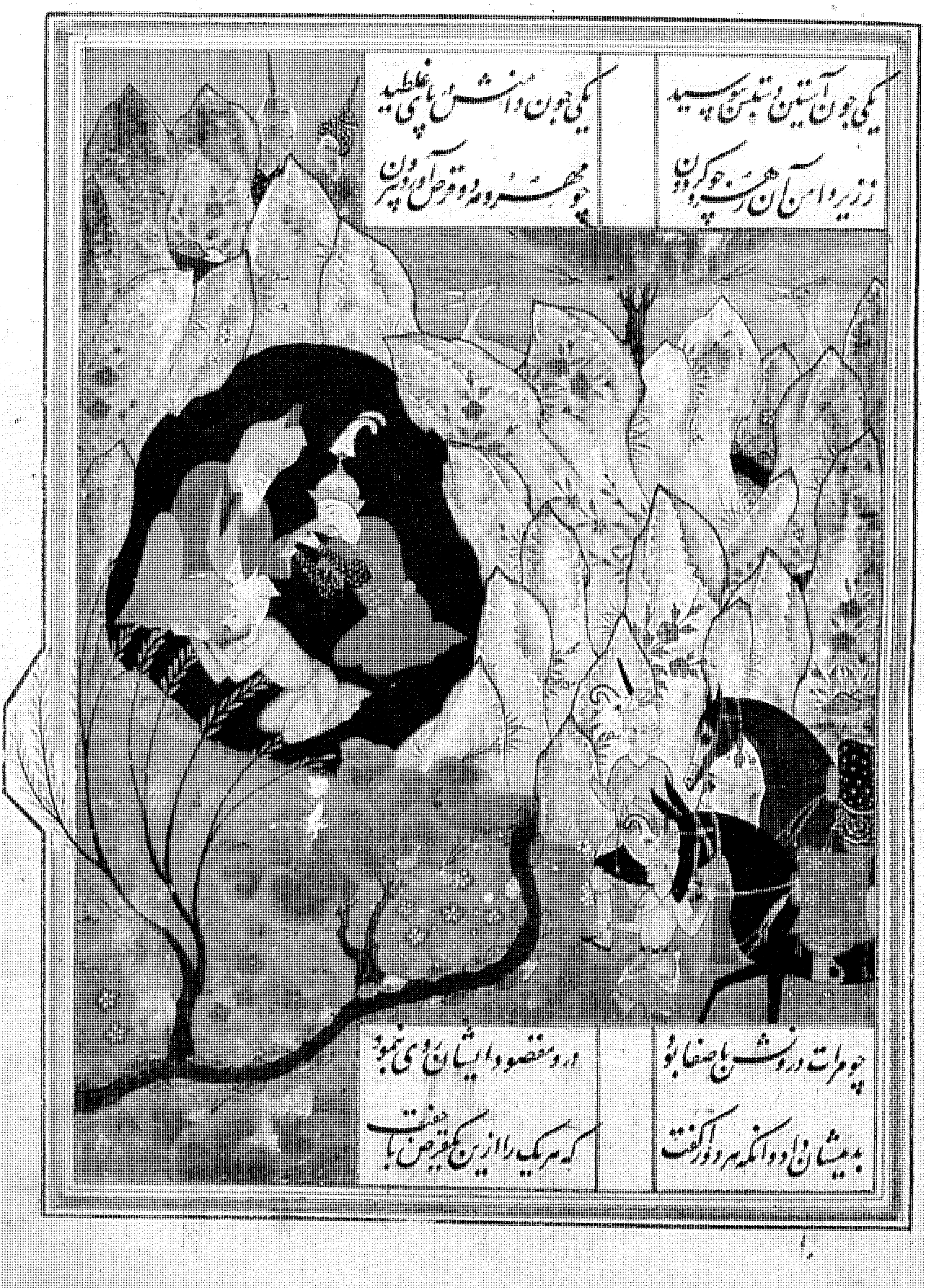
٢٠- كليات سعدي الشيرازي

رقم الإدخال: ٥٨٦٤ س
الخطاط: محمد رضا الإمامي
التاريخ: ٩٥٣هـ / ١٥٤٦ م
الأسلوب الفني: الصفوى
الأبعاد: ١٥× ٢٤ سم

نسخة من كليات سعدى الشيرازى تتكون من ٢٨٤ ورقة مقسمة إلى عدة أجزاء، في كل منها مقدمة مزخرفة، في صفحتين، تشمل عنوان المخطوط وبرواز الهامش وتصور أشكالا نباتية مذهبة وملونة دقيقة الصنع. وقد ذهبوا في تقسيم الصفحات بعيدا عن الأنهار المعتادة في المخطوطات السابقة، وذلك بترك مساحة لكتابة النص في منتصف الصفحة، محاطا بهامش عريض لكتابة نص آخر.

وتتخلل هذا المخطوط صفحات فارغة تدل على إمكانية إضافة منمنمات إلى المخطوط في وقت لاحق، إذ وقعت في تلك الحقبة الزمنية تغيرات كثيرة أدت إلى هجرة بعض الفنانين والاستيلاء على مدارس فنية وتنقل المخطوطات ما بين البلاد، مما أدى إلى تعميم ونقل الأسلوب الفارسي في رسم المنمنمات إلى البلاد المجاورة. والخطاط محمد رضا الإمامي هو كاتب الخط الجلي الشهير، وتظهر خطوطه في عدة أماكن وعمائر سلطانية بمدينة أصفهان.

یکی چون آستین استین پیدا
یکی چون دامنش تا پای پیدا
ز زیر دامن آن مه چو گردون
چو مهر و مه دو قرص آن دو بیرون



چو مرات درونش با صفا بود
در و مقصود ایشان می نمود
بدیشان داد و آنگه هر دو را گفت
که هر یک را ازین یک قرص با جفت

21- Mihr and Mushtari

Access no.: 170 M. Adab Farsi
Calligrapher: Hassan al Sharif al Shirazi
Date: 961 H / 1553AD
Style: Safavid
Size: 15.5 x 25.5 cm

Mihr and Mushtari is a masnavi epic poem composed by Mohammed ‘Assar of Tabriz in 748 H / 1347 AD, and consists of 5120 couplets.

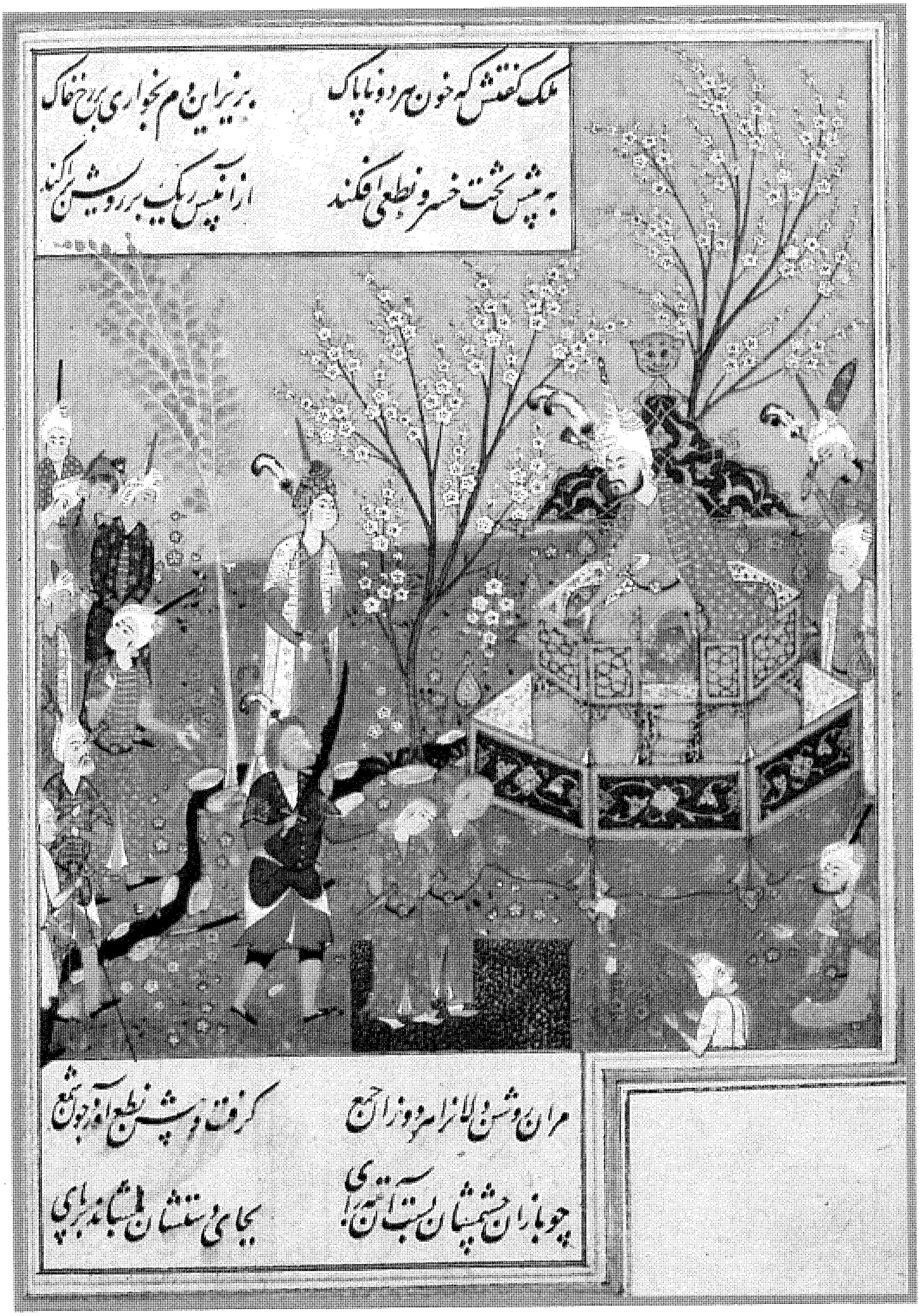
The manuscript is composed of 217 folios beginning with an illuminated and gilded Unwan double folio, and includes three miniature paintings, that represent the Safavid style. The poem is inscribed in the Nasta’liq style copied by Hassan al Sharif al Katib al Shirazi.

٢١- مهر ومشتري

رقم الإدخال: ١٧٠ م أدب فارسي
الخطاط: حسن الشريف الكاتب الشيرازي
التاريخ: ٩٦١هـ / ١٥٥٣ م
الأسلوب الفني: صفوي
الأبعاد: ١٥,٥× ٢٥,٥ سم

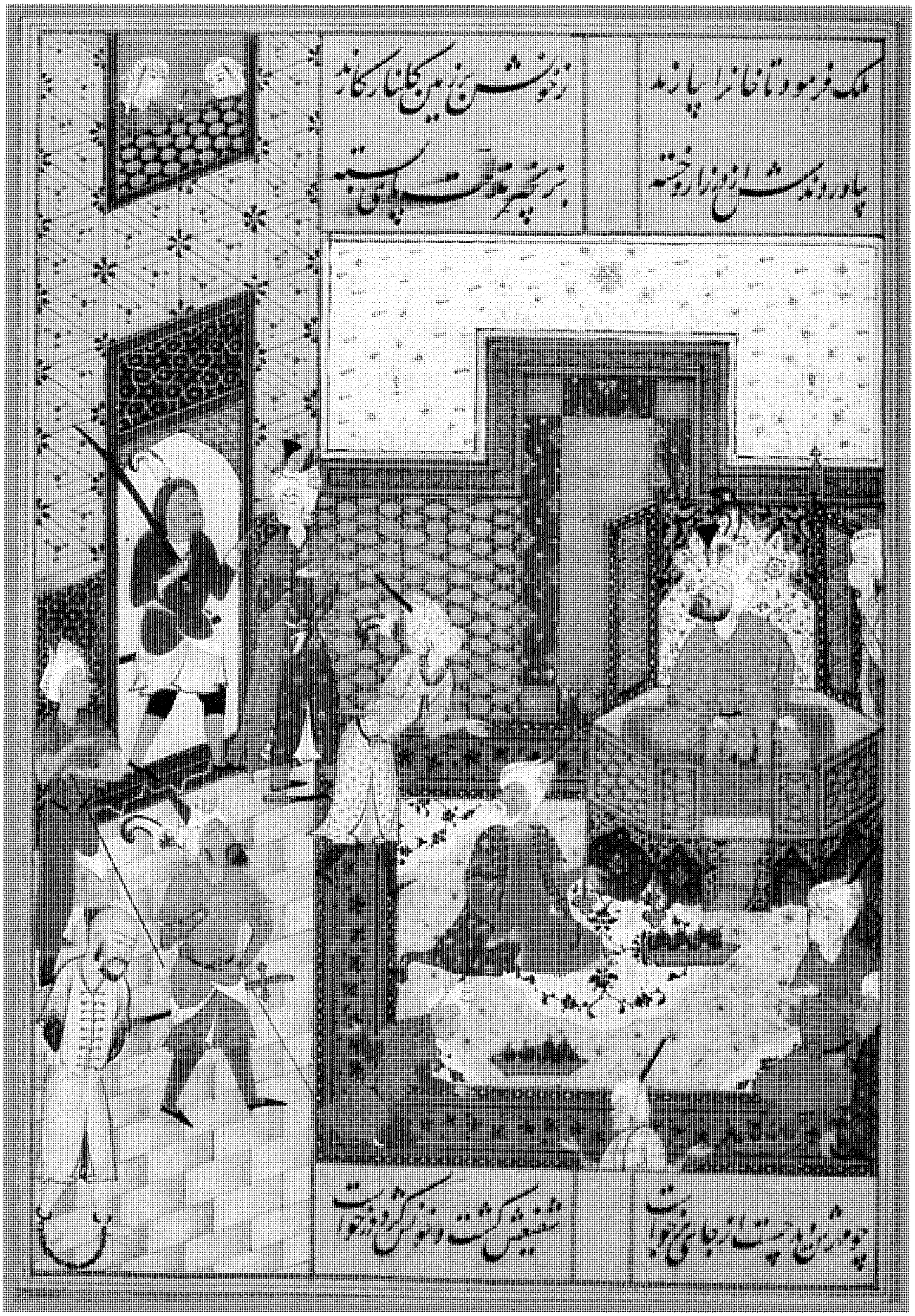
مخطوط "مهر ومشتري" هو إحدى مثنويات محمد عصار التبريزى، وقد ألفه في منتصف القرن الرابع عشر الميلادي ويحتوى على أكثر من ٥٠٠٠ بيت من الشعر.

وتتكون هذه النسخة من ٢١٧ ورقة تبدأ بصفحتي عنوان بزخرفة جميلة ودقيقة، كما تتخللها ثلاث منمنمات تعبر عن نمط الرسم الصفوي في منتصف القرن السادس عشر الميلادي. ولقد نسخت هذه المخطوطة بخط النستعليق، على يد الخطاط حسن الشريف الكاتب الشيرازي.



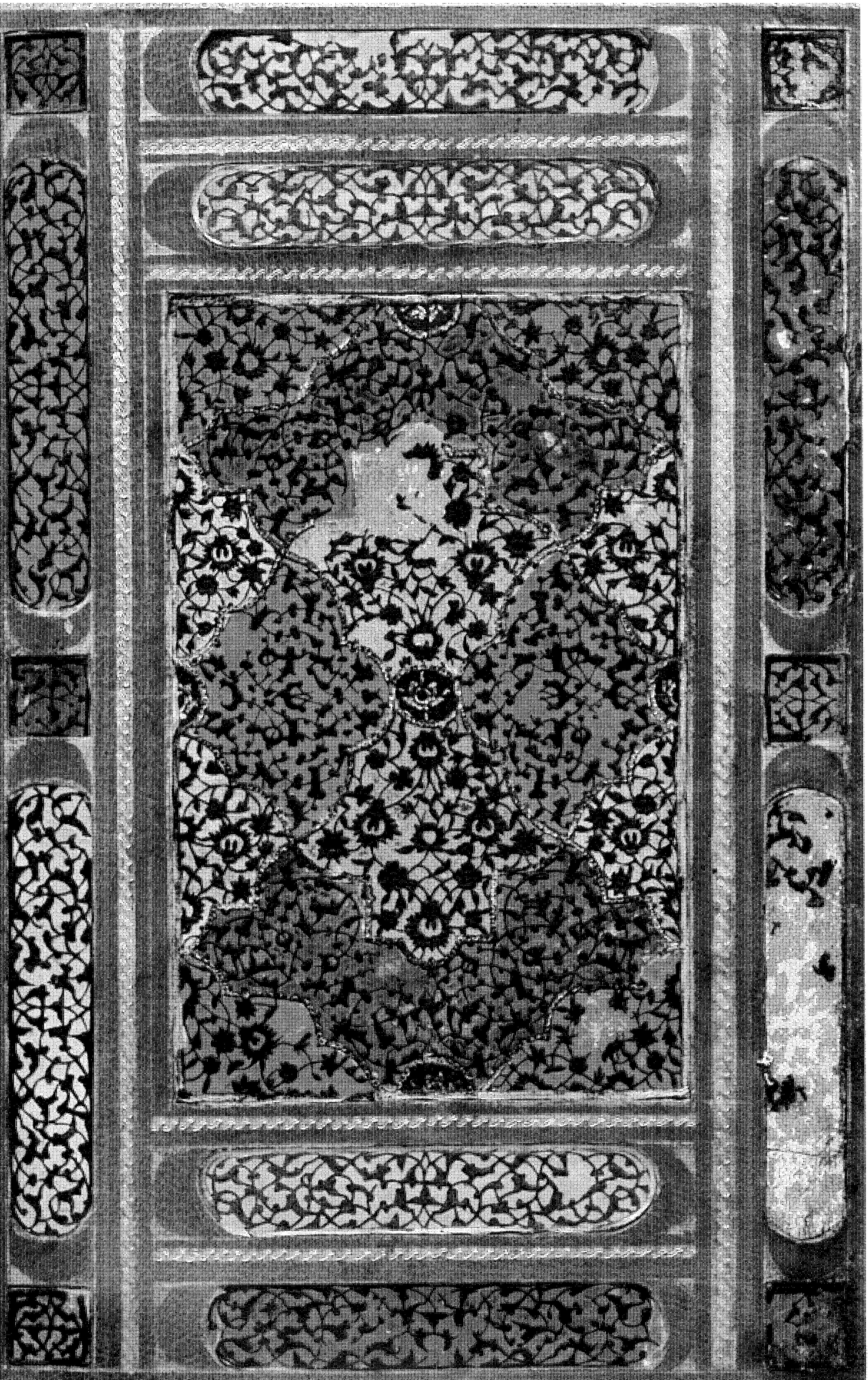
Garden entertainment where the king listens to the love story of Mihr and Mushtari, then orders the killing of Mihr infront of Mushtari

جلسة الملك في الفناء، حيث يستمع إلى قصة حب مهر لمشترى و يأمر بإحضار مهر لإعدامه أمام مشتري



The King of the Turks captured and brought to the Shah in his court

أسر ملك الترك وإحضاره أمام الشاه في بلاط قصره



22- Kurdnameh Iskandari

Access no.: 82 M. Adab Farsi
Calligrapher: Mohammed al Husayni
Date: 967 H / 1561 AD
Style: Safavid
Size: 18.5 x 26 cm

The Iskandernameh, or Kurdnameh, written by Nur al din Abdul Rahman Jami, also known as Sharaf-al-Din in the 16th century, as part of the 7th methnawi or the Haft Awrang, remains a masterpiece in the Kurdish literature. This manuscript is introduced by two illuminated frontispiece preceding a highly illuminated Unwan folios with the title of Khurdnameh Iskandari inscribed in it.

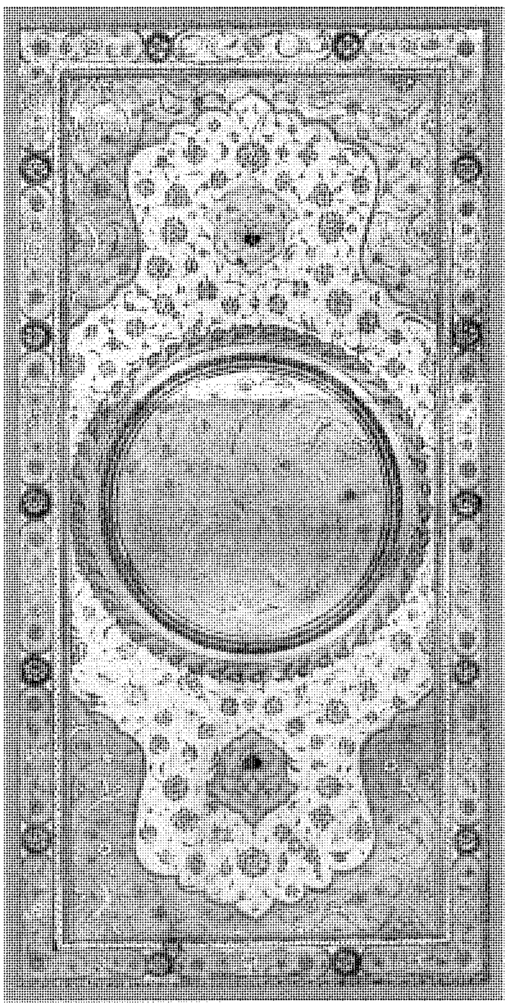
The poems are placed in two rows of 12 lines per page in dark black against gold with decorated boarders. The 101 page manuscript has a leather binding with outstanding doublures or the inside of the binding. The doublure displays a decorative technique where paper or leather filigree displaying floral scroll designs are cut out of leather and glued onto the binding. This technique was popular during the 15th and 16th century and was known in Turkish art as Musebbek semse .

٢٢- خردنامه اسكندري

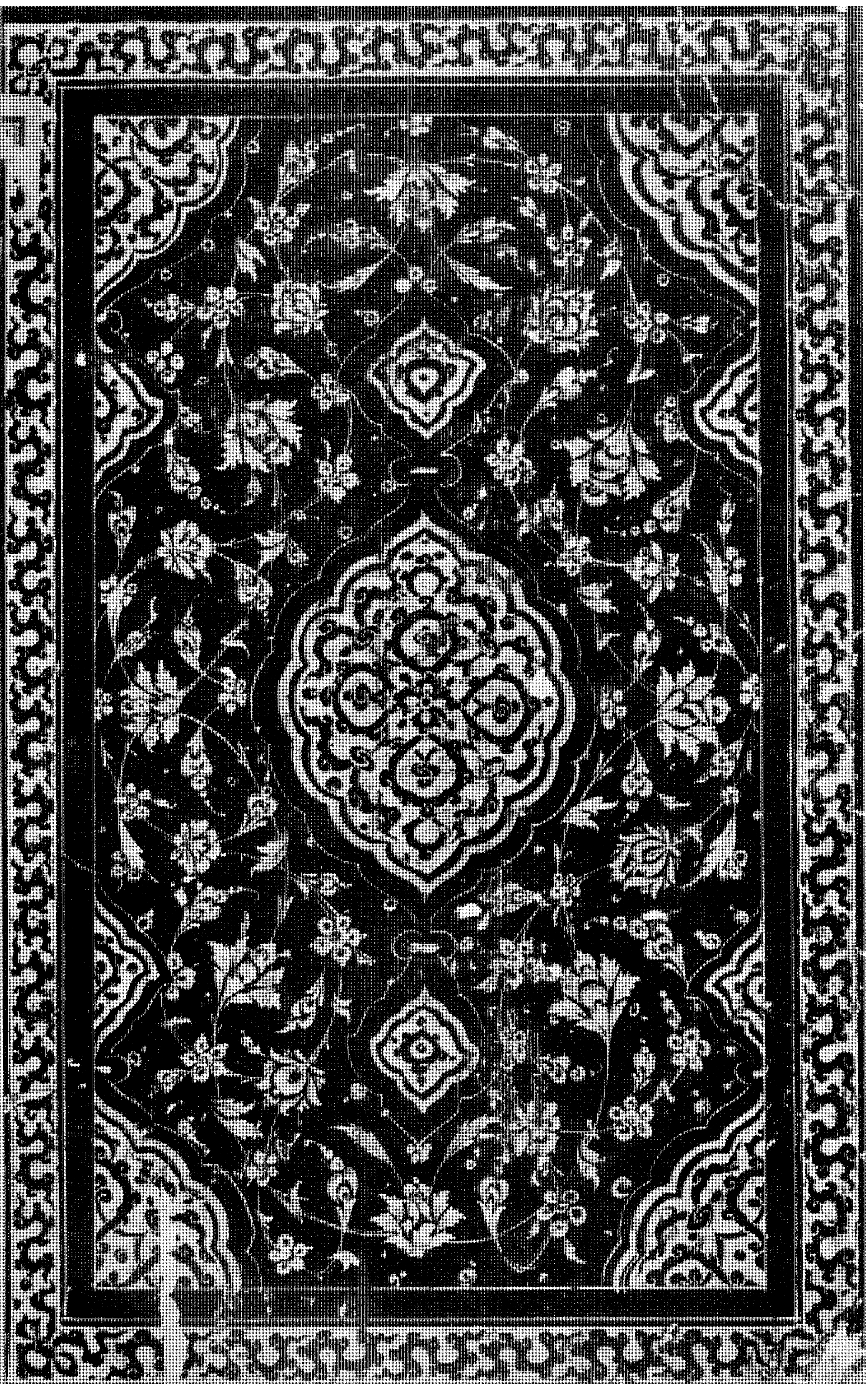
رقم الإدخال: ٨٢ م أدب فارسي
الخطاط: محمد حسين الحسيني
التاريخ: ٩٦٧ هـ / ١٥٦١ م
الأسلوب الفني: الصفوي
الأبعـــاد: ١٨,٥×٢٦سم

مخطوط خردنامه اسكندرى من تأليف عبد الرحمن الجامي أو شرف الدين في القرن السادس عشر كجزء من المثنوي السابع من الهفت اورانج. وهذه النسخة تظهر في الورقتين الأولتين حليتان رائعتان فريدتان من الذهب والأزرق والأحمر وإحداهما تحتوى على اسم المخطوط "خردنامة" ونسخت أبيات الشعر في ١٠١ صفحة على نهرين كلا منهما يحتوى ١٢ سطر.

وتظهر الجلدة من الداخل مصنوعة بطريقة التفريغ التى ازدهرت في مدينة شيراز والتى تعكس رسوم نباتية على خلفية من ألوان عديدة. ونسخت المخطوطة على يد الكاتب الشهير محمد حسين الحسينى الذى تدرب في بلاط السلطان حسين بيقرة.



The filigree doublure
بطانة الغلاف



23- Subhat al Abrar by Jami

Access no.: 105 M. Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 969 H / 1562 AD
Style: Safavid provincial
Size:14 x 28 cm

Subhat al Abrar or the Rosary of the Pious is the fourth chapter of the literary work "Haft Awrang; Seven Thrones", composed by Nur al Din Abd el Rahman Jami in masnavi poem format.

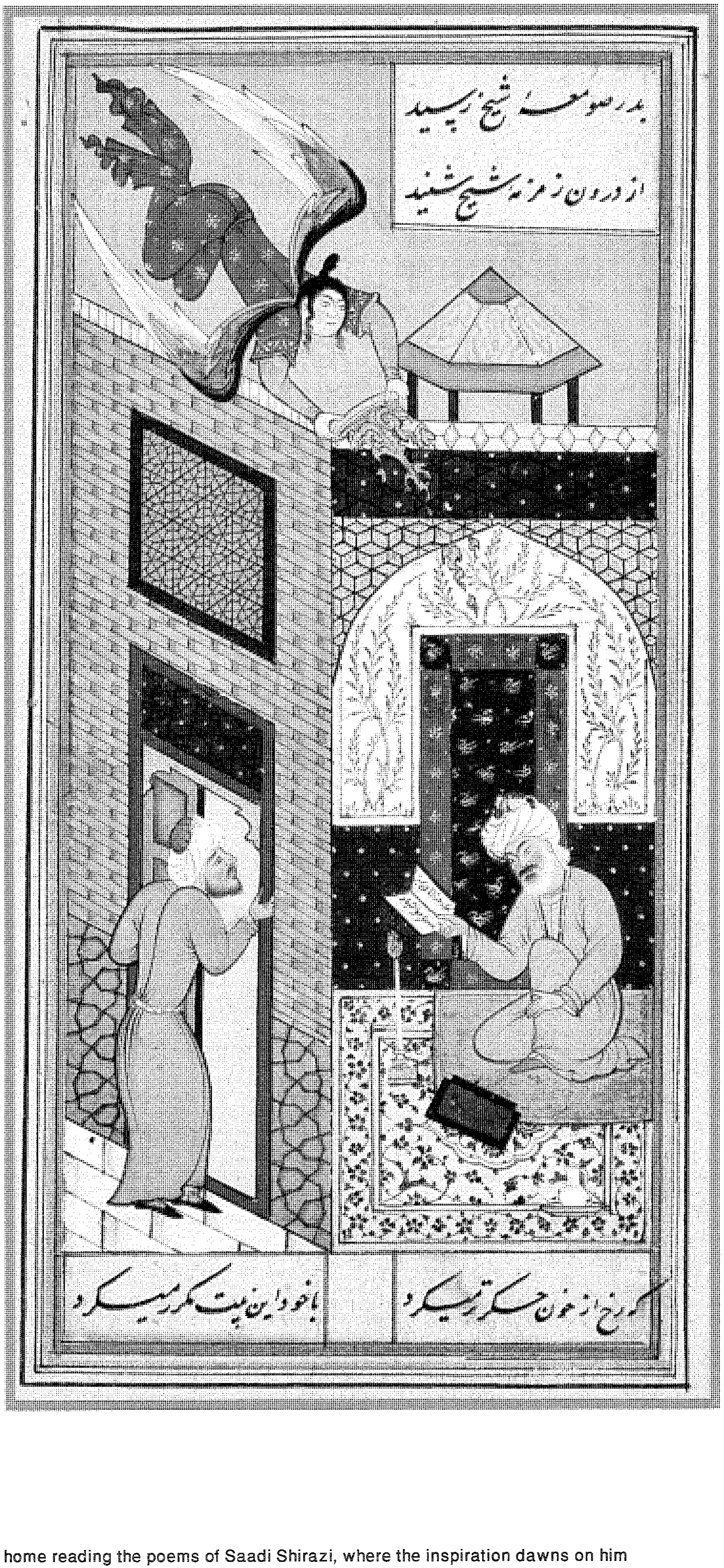
This manuscript was produced in a Safavid provincial atelier, few years after Prince Sultan Ibrahim Mirza commissioned a royal copy of the "Haft Awrang".

The Work is composed of 128 folios written in the Nasta'liq script and adorned with 3 miniature paintings and an Unwan on its first folio, displaying the title within a cartouche in gold against a blue background. The bookbinding is exquisitely executed in lacquer and it was probably produced in Shiraz.

٢٣- سبحة الأبرار لجامي

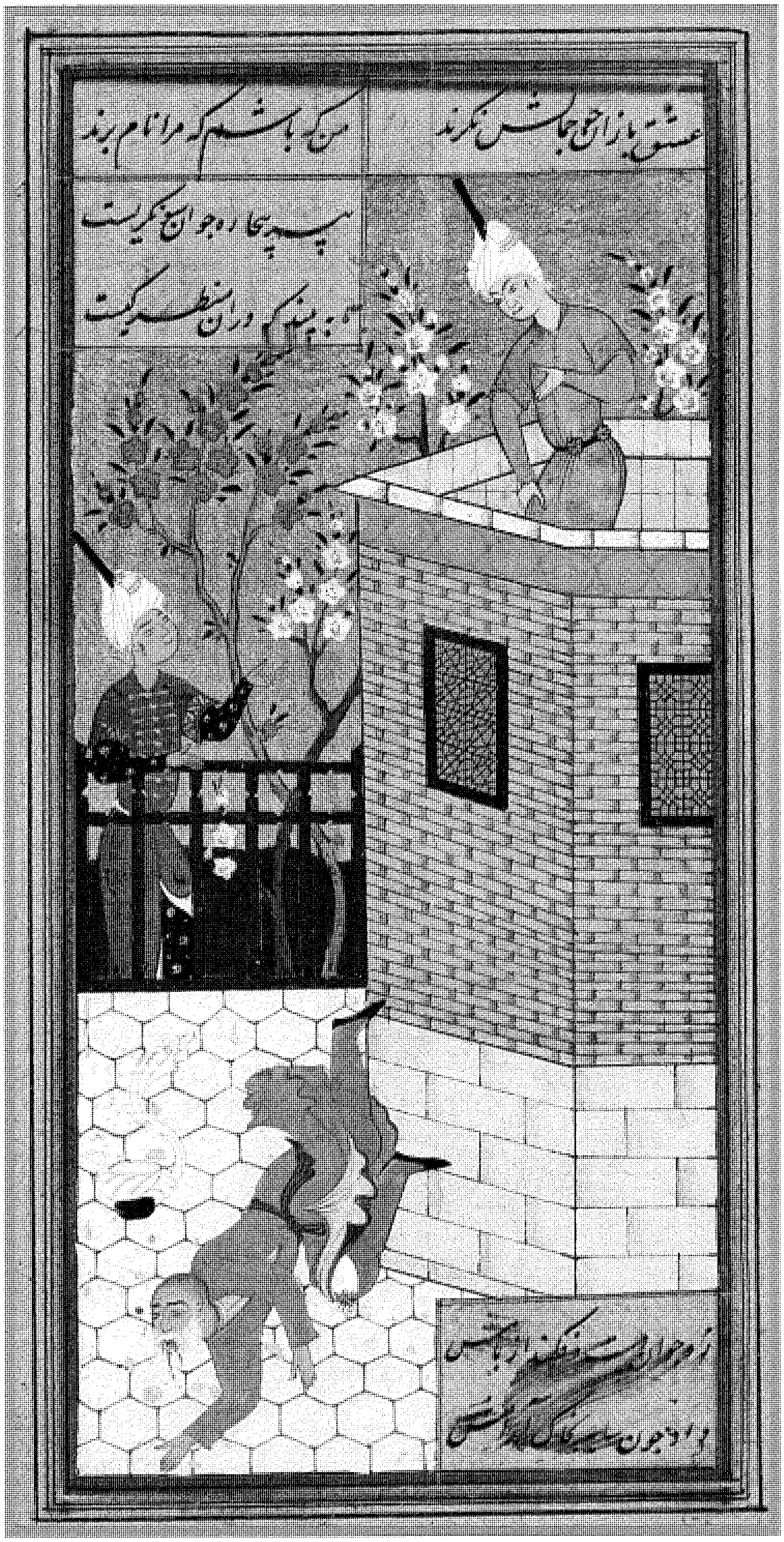
رقم الإدخال: ١٠٥ م أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٩٦٩هـ / ١٥٦٢ م
الأسلوب الفني: صفوي
الأبعـــاد: ١٤× ٢٨ سم

سبحة الأبرار من تأليف عبد الرحمن بن نظام الدين الجامي، وهي المثنوية الرابعة من "هفت اورنگ؛ وتعني العروش السبع". وقد خرجت هذه النسخة التى نفذت من مدرسة فنية من مدارس الأقاليم في العصر الصفوى، بعد سنوات قليلة من ظهور مخطوط " هفت اورنگ " للسلطان إبراهيم ميرزا. ويحتوى المخطوط على ١٢٨ ورقة تتقدمها صفحة العنوان، وتتخللها ثلاث منمنمات. وجلد المخطوط بغلاف، ذي لسان، مصنوع من الكرتون المقوى المصقول اللامع، المعروف باللاكور وقد صنع على الأرجح فى شيراز.


بدر صومعه شیخ رسید
از درون زمزمه شیخ شنید
که رخ از خون جگر تر میکرد
با خود این بیت مکرر میکرد

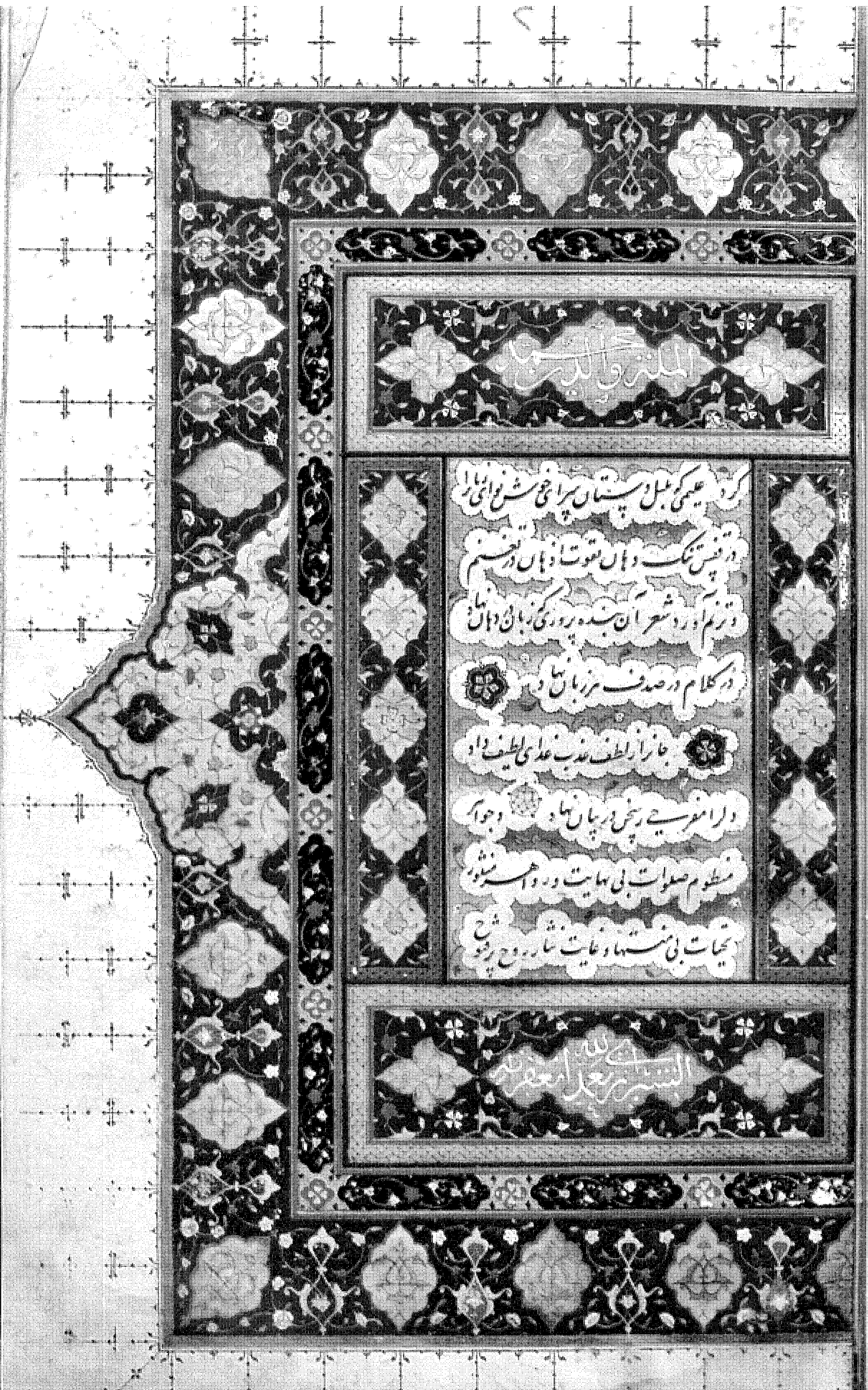
Arif at his home reading the poems of Saadi Shirazi, where the inspiration dawns on him

عارف بالله في داره يقرأ أشعار سعدي الشيرازي، حيث يأتيه الإلهام



A youth on the roof; watching a sheikh, as he falls off

شاب يقف على سطح منزل، وهو يرقب شيخا يهوي من أعلاه



کریمی که بلبل بستان سرای خوش الحانی را
در قفس تنگ دهان بقوت زبان در ترنم
آورد و شکر آن بنده پروری با انواع دستان
در کلام در صدف سر زبانها داد
جان را از لطف لذت غذای لطیف داد
دل را از شوق به رحمت بیان نهاد و درود
منظوم صلوات بی نهایت و درود منشور
تحیات بی منتها و غایت نثار روح پرفتوح

24- Diwan Hafiz

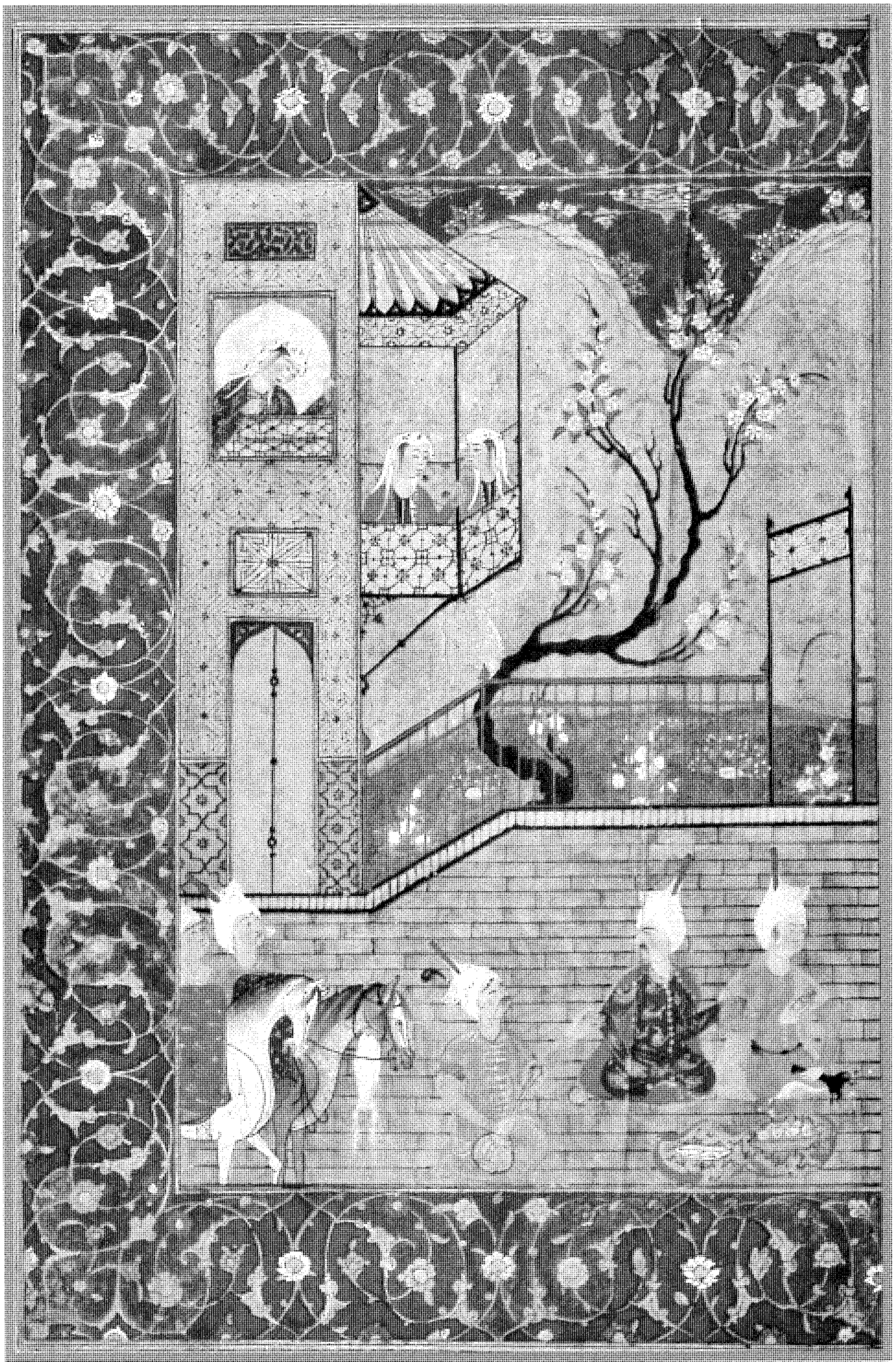
Access no.: 36 M. Adab Farsi
Calligrapher: Haydar al Husayni
Date: 973 H / 1566 AD
Style: Safavid
Size:14 X 22 cm

Produced at the royal ateliers of Tabriz, this Diwan of Hafiz features within its 300 folios two outstanding miniatures placed on folios 193 and 194, illustrating the courtly gathering on one side showing the Shah, while in the facing side the Queen with her entourage. The illumination and miniature paintings reflect the Tabriz miniature styles, stressing the Safavid turban with its 12 folds, and the red baton. Tabriz was one of the key centers producing outstanding miniatures, and it was the capital of the Safavid empire until 1548, and the gathering place of painters from the Aqqoyunlu kutub-khane, and other nearby art centers.

٢٤ – ديوان حافظ

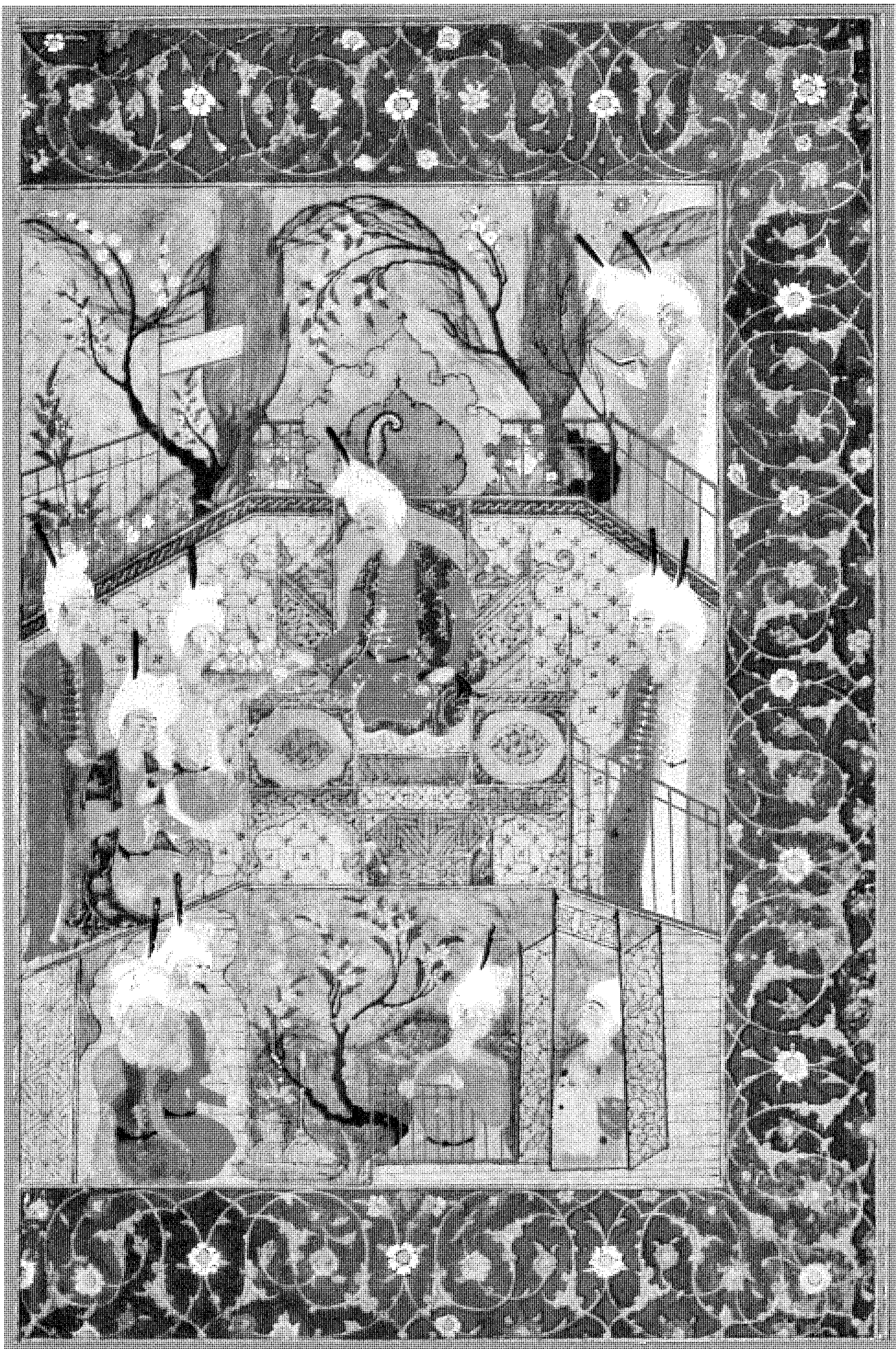
رقم الإدخال: ٣٦ م أدب فارسي
الخطاط: حيدر الحسيني
التاريخ: ٩٧٣هـ / ١٥٦٦ م
الأسلوب الفني: الصفوي
الأبعـــاد: ١٤× ٢٢ سم

نسخة من ديوان حافظ شيرازى مدونة في ٣٠٠ ورقة في مقدمتها صفحتا عنوان مزخرفتان بالألوان والذهب، وتتوسطها في الورقتين ١٩٣ و١٩٤ منمنمتان لمجلس السلطان و مجلس الملكة يظهر فيهما الأسلوب التبريزي، مع التأكيد على غطاء الرأس الصفوي الذي تميزه اثنتي عشرة لفافة، وعلى العصا الحمراء. وكانت تبريز حتى عام ١٥٤٨م هي عاصمة الدولة الصفوية ومركزا رئيسيا لفنون المنمنمات الرائعة. وقد كانت مدارس الفن في تبريز ترحب بالخطاطين والفنانين من شتى الديار، وجذبت ضمنا فناني مدارس "الآق قويونلو".

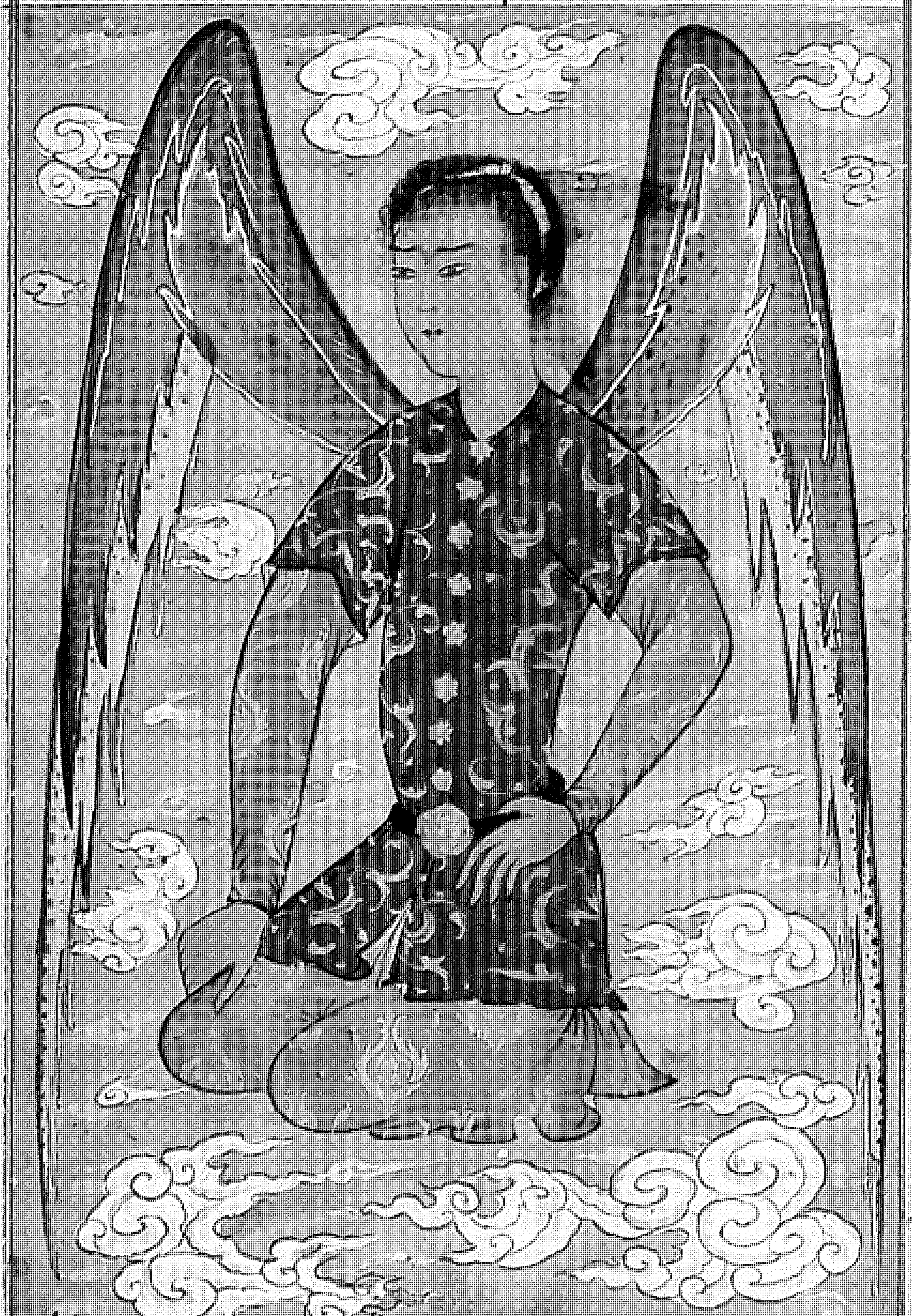


Double miniature, depicting the Shah on the right and Queen on the left

اللوحة المنمنمة تصور مجلس الشاه على اليمين والملكة فى الحرملك على اليسار



فرموده بودند که روح او را قبض کنم بر بلاد هندوستان و در ساعت نزدیک
و درین ساعت او را آنجا میدیدم و آمده صورت عزرائیل علیه السلام والله اعلم



ومنهم ملائکة السموات کعب الاحبار رضی الله عنه روایت کند که ملائکه
سموات پیوسته در تسبیح و تهلیل و قیام و قعود و رکوع و سجود باشند

25- Aja'ib al Makhluqat wa Ghara'ib al Maujudat

Access no.: 21 M.Tarikh Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 975 H / 1567 AD
Style: Provincial/ commercial
Size: 18 x 30 cm

The 290 pages manuscript with the title "Aja'ib al Makhluqat wa Ghara'ib al Maujudat"; "The Wonderful and Weird Among Creatures and Beings" was composed by Abu Yahya Zakareya ibn Muhammed al Qazwini (d.682). The text is divided into ten main sections dealing with angels and spiritual beings, fire and meteorology, the earth, cities, trees, statues, mankind, jinn, devils and ogres, birds and animals. The manuscript starts with two Unwan pages elaborately illuminated in blue and gold, with the preface written in Naskh script while the main text is inscribed in Nast'liq in black ink, and the titles are written in Arabic in gold Naskh script.

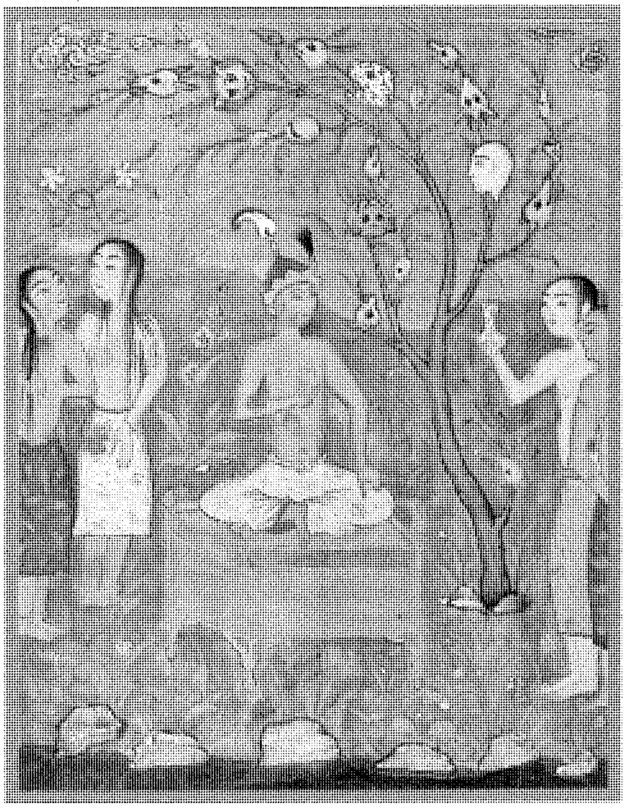
The work is highly illustrated with line drawings and miniatures in various sizes. The images express the great variety in imagination, indicative of experienced ateliers, and generous patrons.

٢٥- عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات

رقم الإدخال: ٢١ م تاريخ فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٩٧٥هـ / ١٥٦٧ م
الأسلوب الفني: من الأقاليم الصفوية
الأبعـــــاد: ١٨× ٣٠ سم

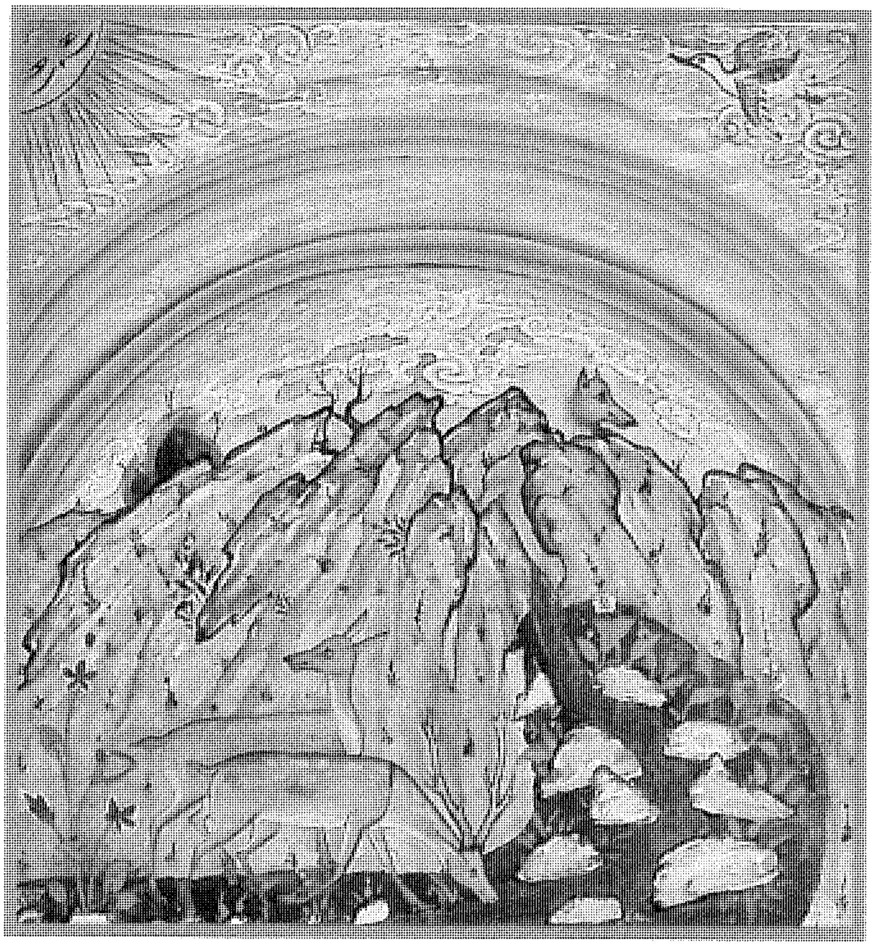
كتاب عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات من تأليف أبو يحيى زكريا بن محمد القزويني، والنص مقسم إلى عشرة أبواب رئيسية تتناول مخلوقات وعجائب، مثل الملائكة والأرض والمدن والأشجار والتماثيل والبشر والجن والشياطين والطيور والحيوانات. ويبدأ المخطوط بصفحتين للمقدمة، مزخرفتين بالذهب واللون الأزرق، على نحو هو غاية في الروعة وكتب بهما العنوان.

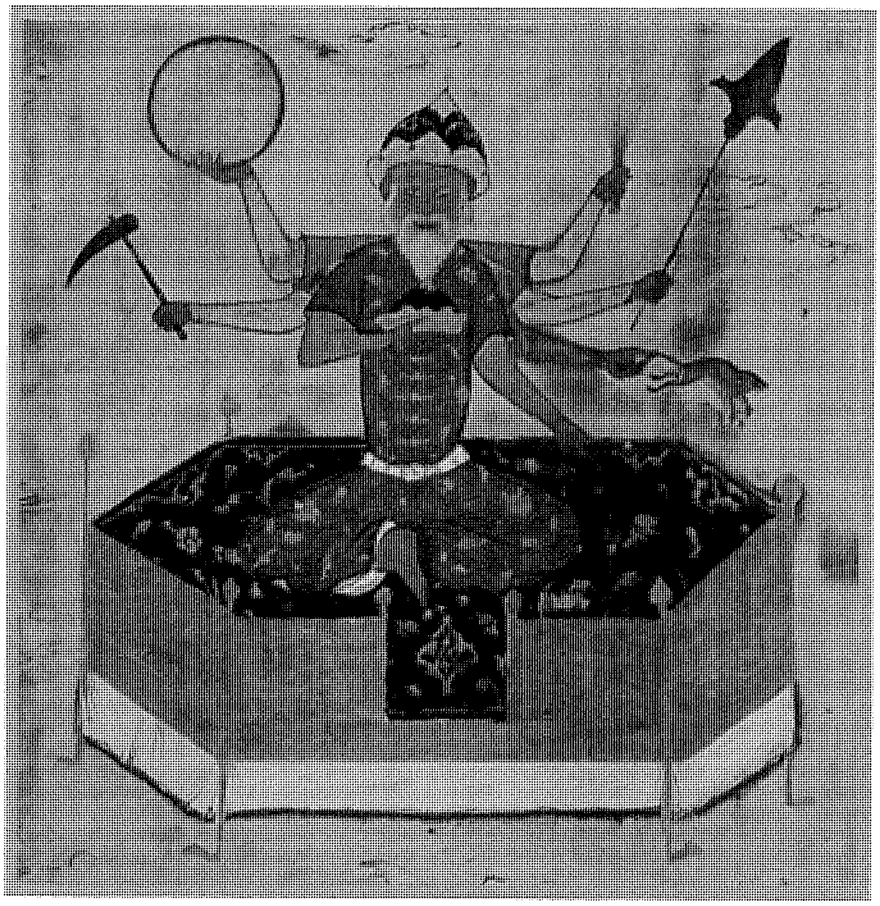
ولقد نسخت المخطوطة بالخط النستعليق، باستثناء المقدمة ورءوس المواضيع، والتي دونت بالخط النسخ، وفي أغلب الأحيان باللغة العربية.



Waq Waq island with its weird tree

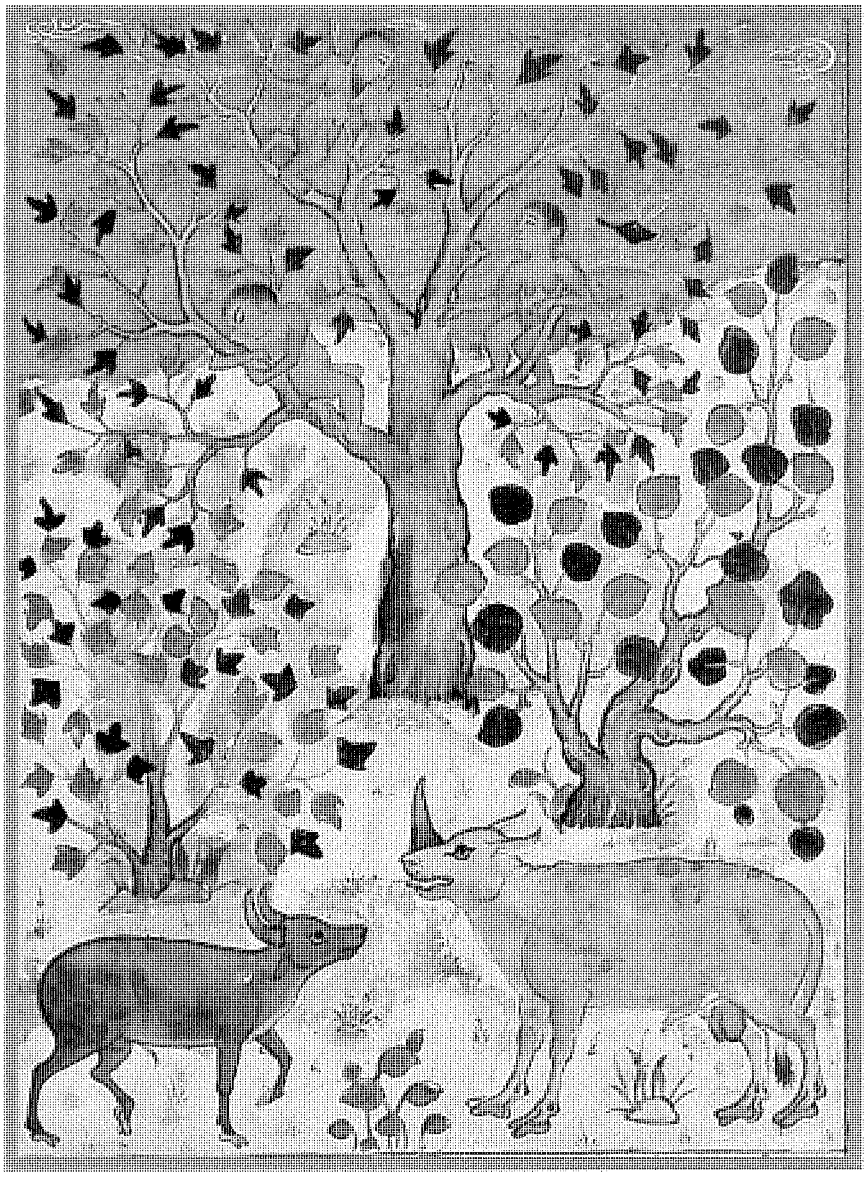
جزيرة واق الواق وشجرتها ذات الثمار العجيبة

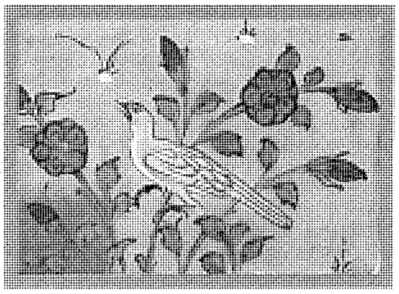


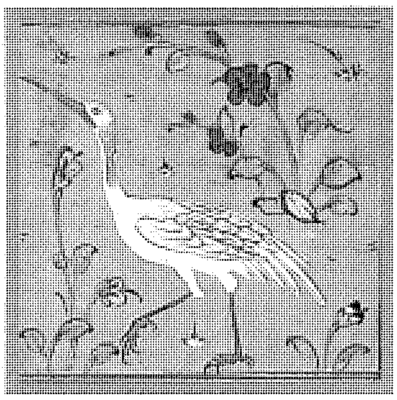


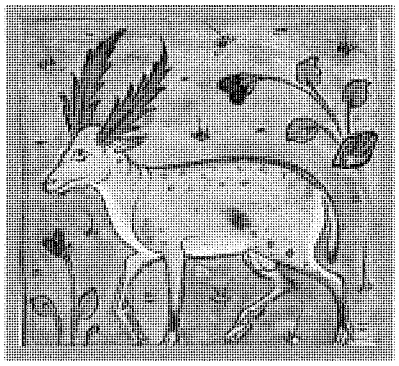
Some of the Wonders mentioned in the book

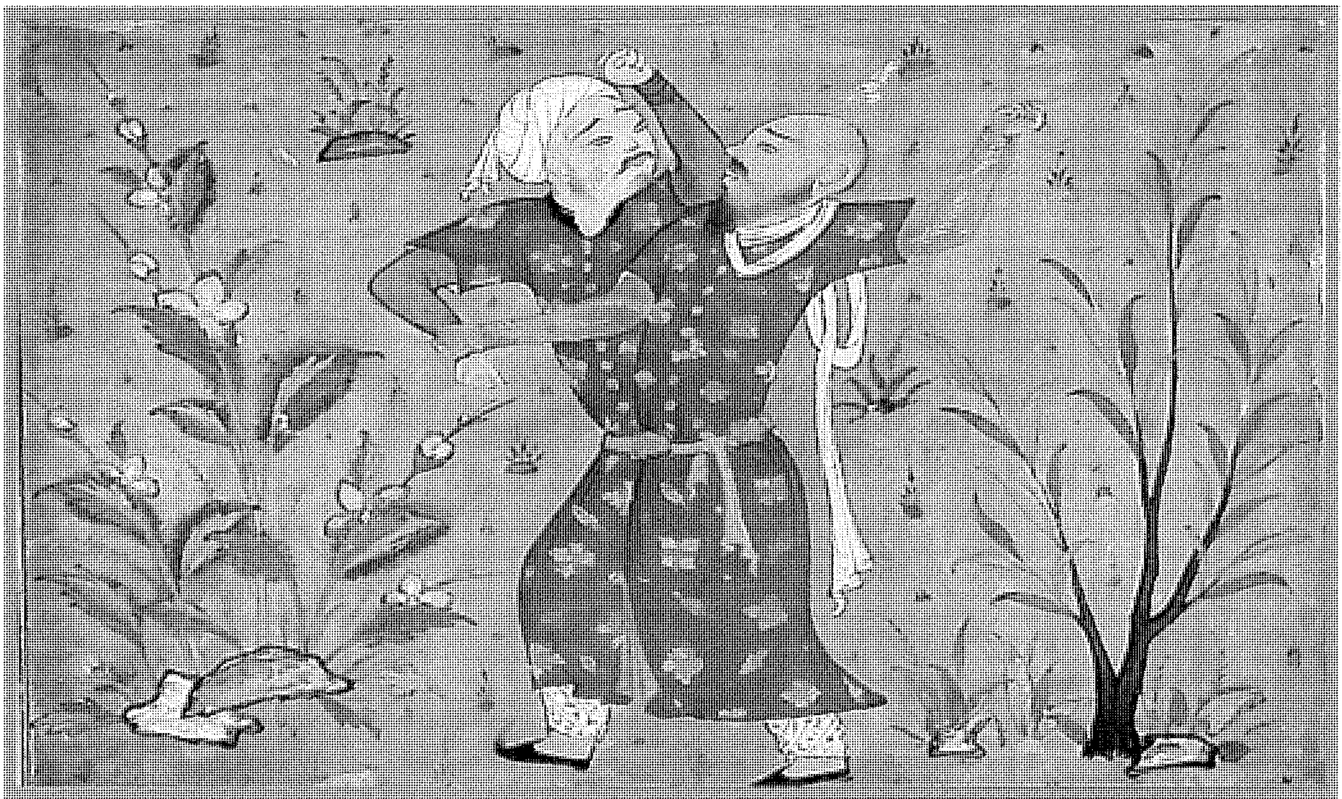
بعض العجائب التى ذكرها القزوينى فى كتابه

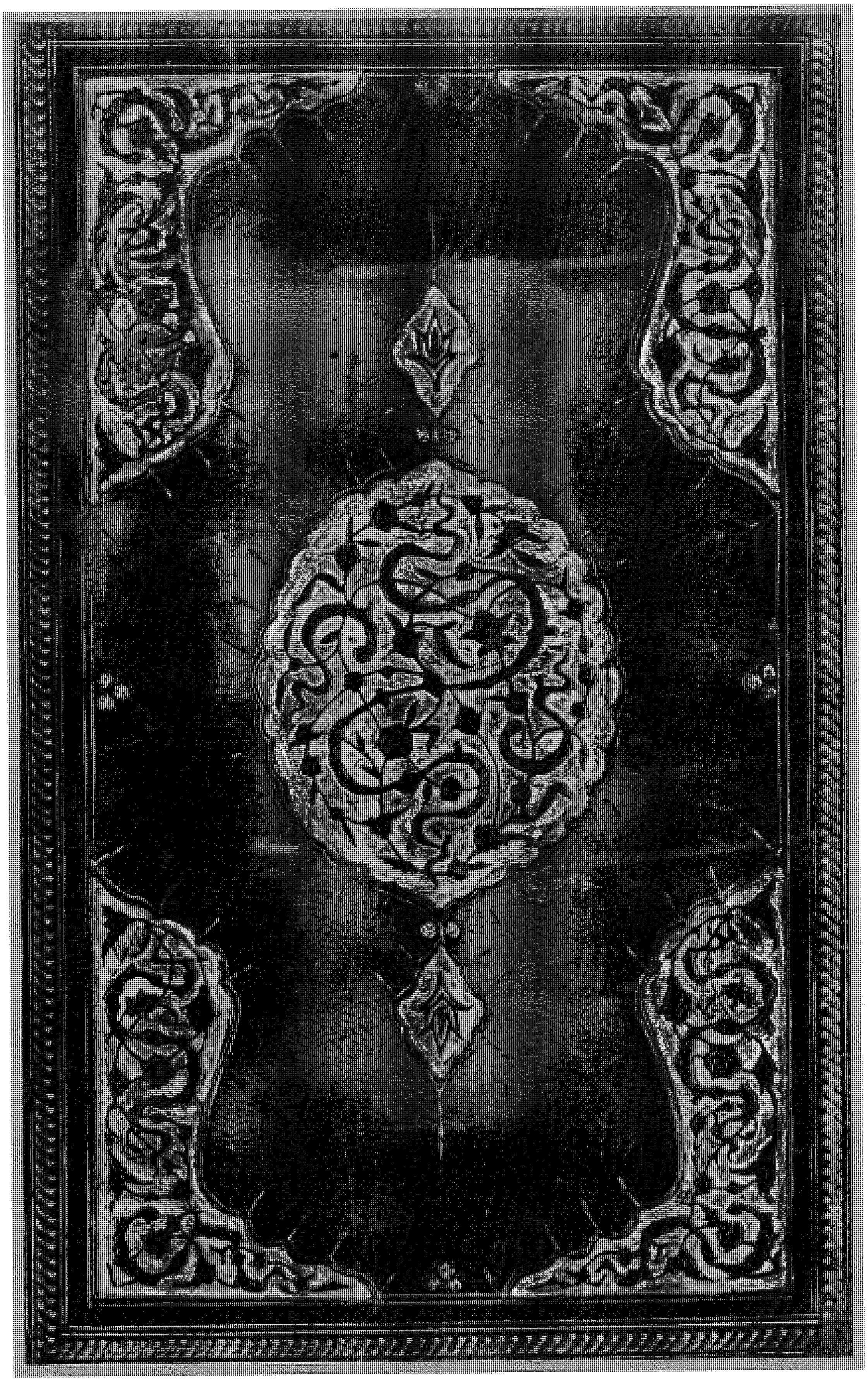












26- Diwan Hafiz

Access no.: 32 M. Adab Farsi
Calligrapher: Mohammed Alaa al Din Ruzah
Date : 976 H / 1568 AD
Style: Safavid
Size: 14.5 x 22 cm

Hafiz of Shiraz was one of the greatest poets in Persia. He became the poet and teacher at the royal courts of Abu Ishak, Mubariz Muzaffar and later Shah Shuja (1358 – 1386 AD). When Hafiz died at the age of 70 (d. 1389), he left over 500 Ghazals, 42 Rubaiyees and Qassedahs, that were compiled into Divans by his disciples Mohammed Golandam and Sayyid Kasim-e Anvar.

This copy of the Diwan of Hafiz dates back to the year 976 H / 1568 AD in the period when Shah Tahmasp's (1524-1576) was generously patroning.

The manuscript features within its double page Frontispiece a vivid depiction of the Eid Adha Feast celebrations. The Shah is portrayed seated on his throne, with musicians playing and is surrounded by attendants wearing their distinct red headdress, the Qizilbāsh, or Hayder's crown as known in Persian.

This beautiful scene of festivities and royal celebrations is followed by 193 folios of outstanding calligraphy framed within intertwined floral margin designs in gold. Towards the end of the manuscript, several final folios show marginal decorations of superior quality. Manuscripts have always been considered royal treasures, sent as royal gifts or acquired as part of war booties.

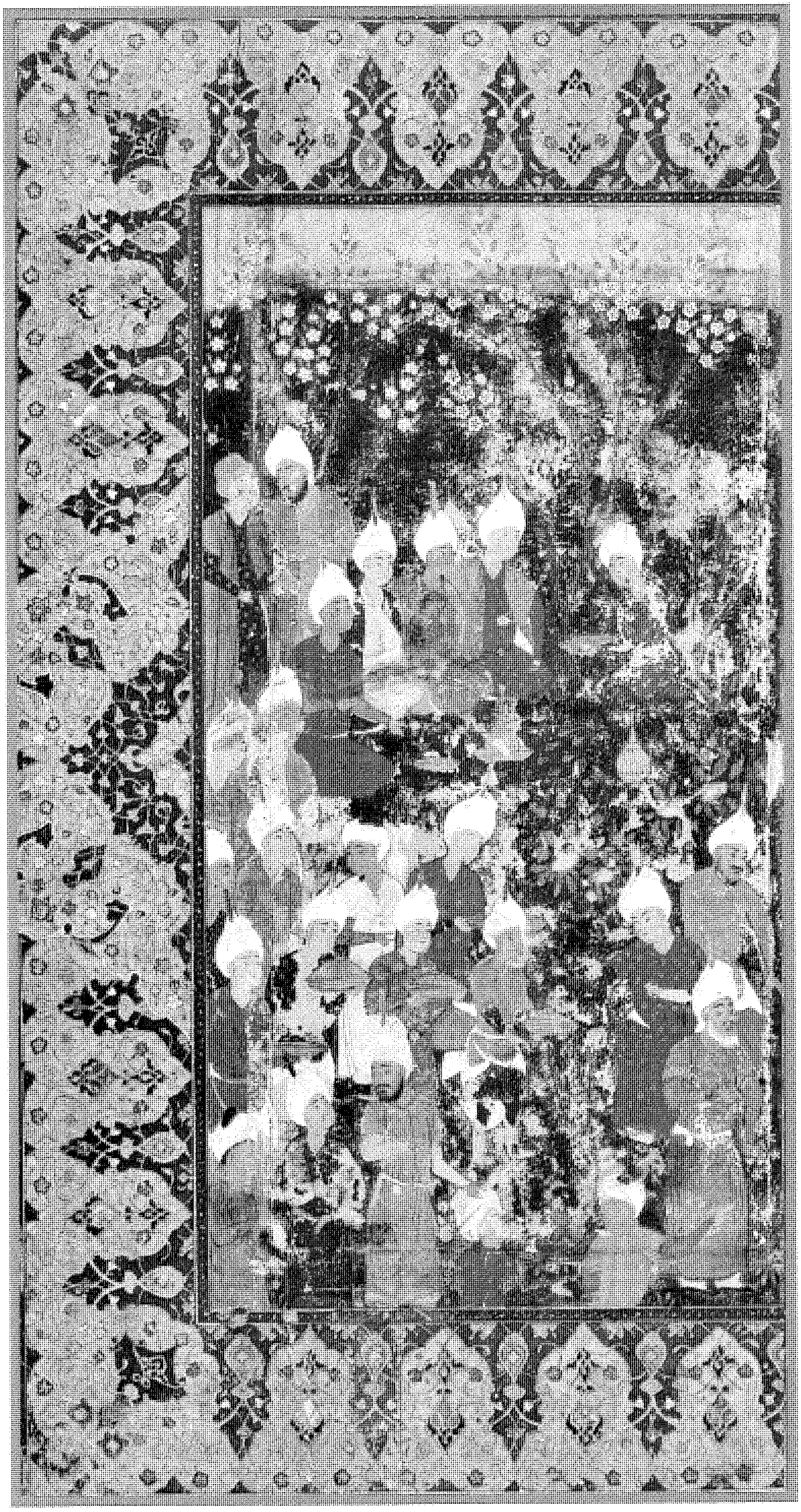
٢٦ - ديوان حافظ

رقم الإدخال: ٣٢ م أدب فارسي
الخطاط: محمد بن علاء الدين رزه
التاريخ: ٩٧٦هـ / ١٥٦٨ م
الأسلوب الفني: صفوي
الأبعـــاد: ١٤,٥ × ٢٢ سم

مخطوط رائع بأشعار حافظ الشيرازي، في أحد دواوينه العريقة التي تجسد خبرته الواسعة كشاعر ومعلم في بلاط السلاطين في القرن الرابع عشر الميلادي. وحين توفي ترك لتلاميذه عدد ٥٠٠ قصيدة غزل و٤٢ مجموعة رباعية وقصائد، فقام من بينهم محمد غلام دام وسيد قاسم أنوار بتجميعها في دواوين. وترجع هذه النسخة إلى عام ٩٧٦ هـ/ ١٥٦٨م ، أي في عصر الشاه طهماسب الذي رعى الفنون وكون مدرسة متخصصة في فن المخطوطات. ولكن دعمه لفن المنمنمات أخذ يتراجع في سنواته الأخيرة، فسرعان ما هاجر الفنانون، وانتشروا في بلاد الفرس.

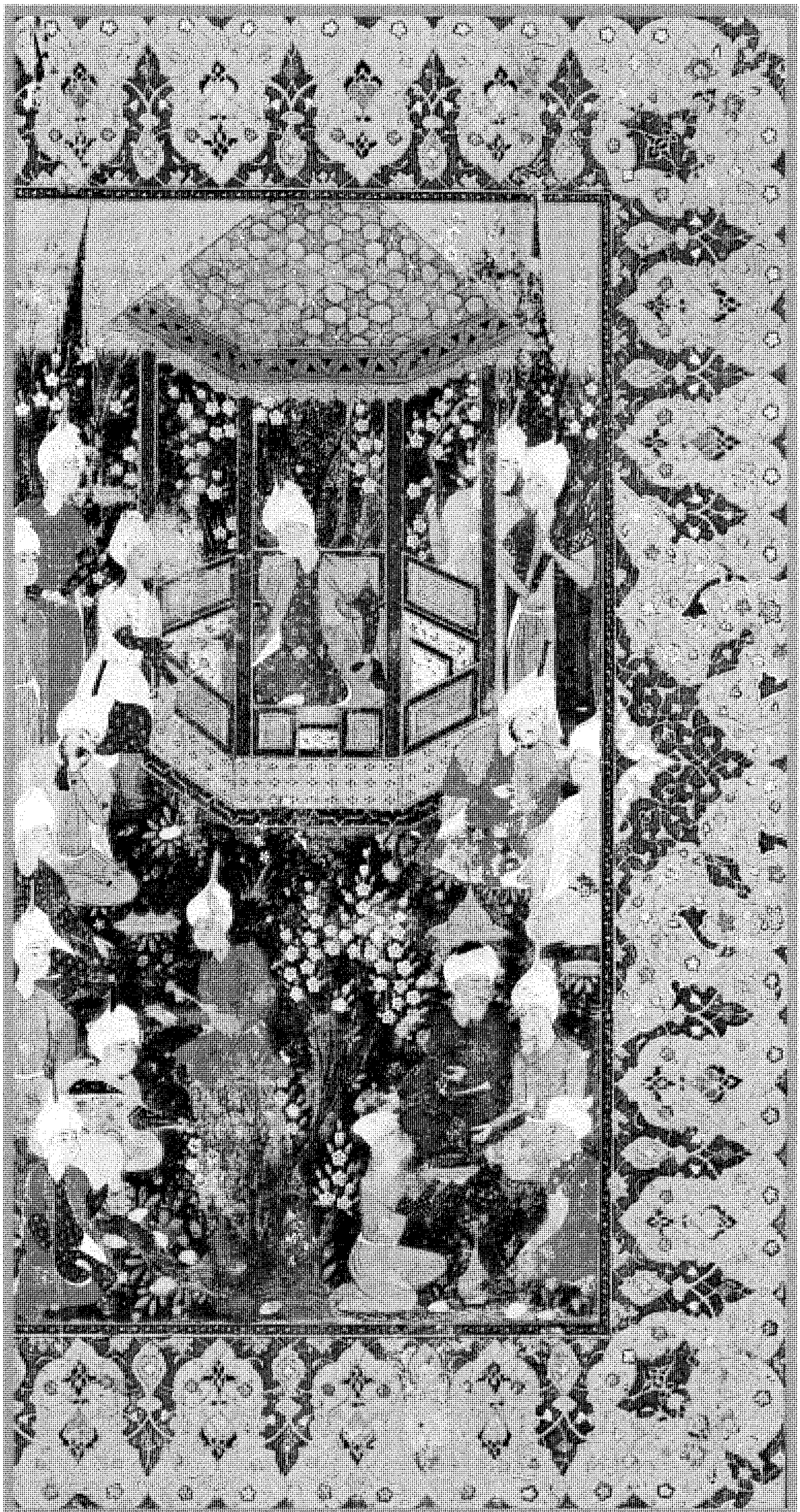
وتبدأ المخطوطة بلوحة افتتاحية تصور احتفالا سلطانيا بعيد الأضحى، حيث يجلس الشاه في منتصف الحشد على عرشه، بينما ينغمس الفنانون في العزف، ويميز أفراد الحاشية غطاء الرأس الصفوي الأحمر بلفائفه الاثنتي عشرة "القزلباش"، أو تاج حيدر كما عرف بالفارسية.

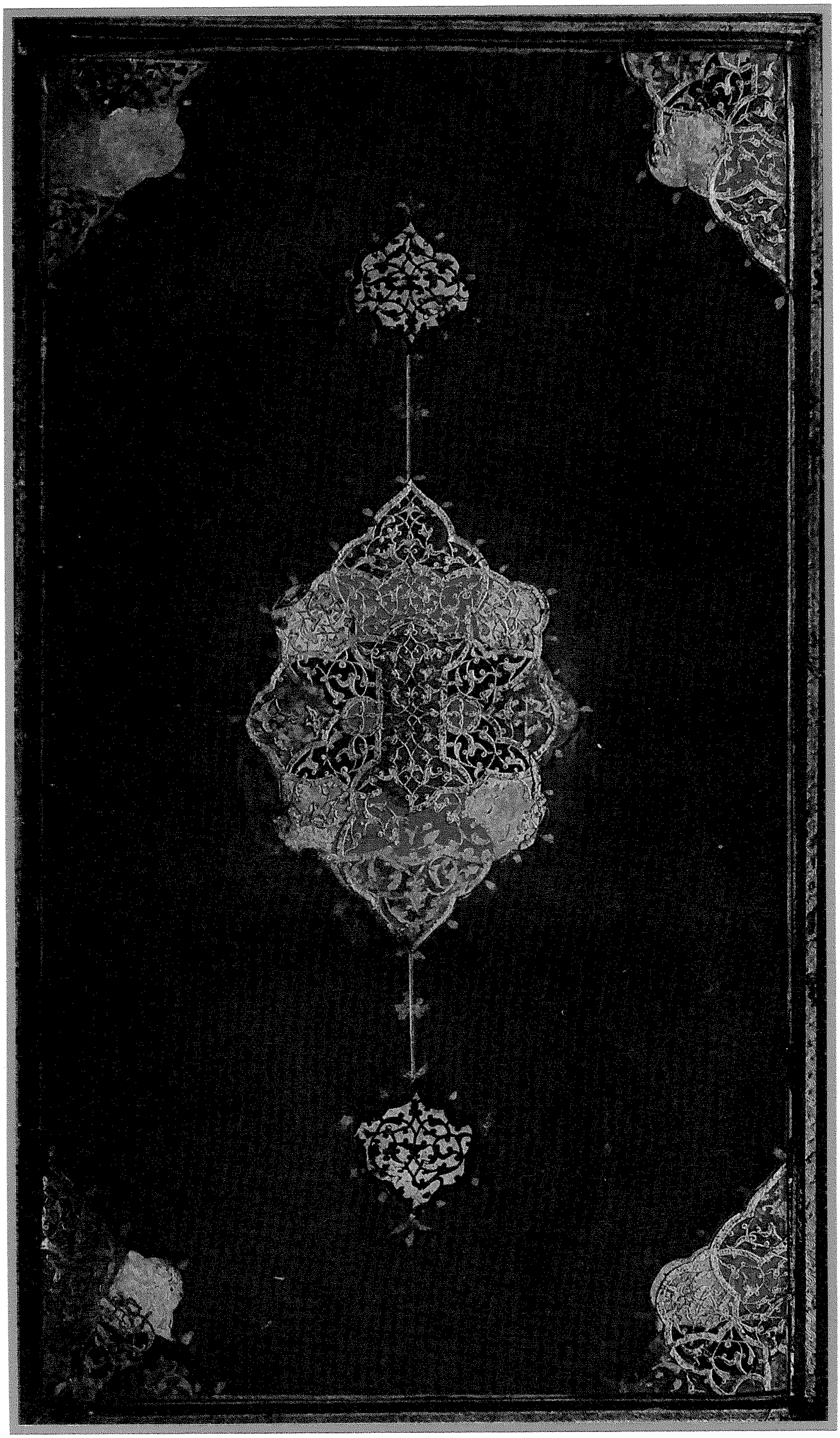
ويتكون المخطوط من ١٩٣ ورقة من الخط الرائع الذي يتوسط الصفحة المزخرفة ببرواز من النباتات المتشابكة المذهبة. كما تظهر في الصفحات الأخيرة من المخطوط زخارف رائعة فريدة مرسومة بدقة متناهية مبهرة. ولأن المخطوطات تحظى بأهمية خاصة، فكانت تبعث كهدايا إلى الملوك والأمراء. كما كان السلاطين حريصين على دفنها في أوقات الحروب، لإخفائها عن أعين الأعداء، خشية الاستيلاء عليها، كجزء مهم من الغنائم.



Double frontispiece

اللوحة الافتتاحية





27- Nizami Khamsah

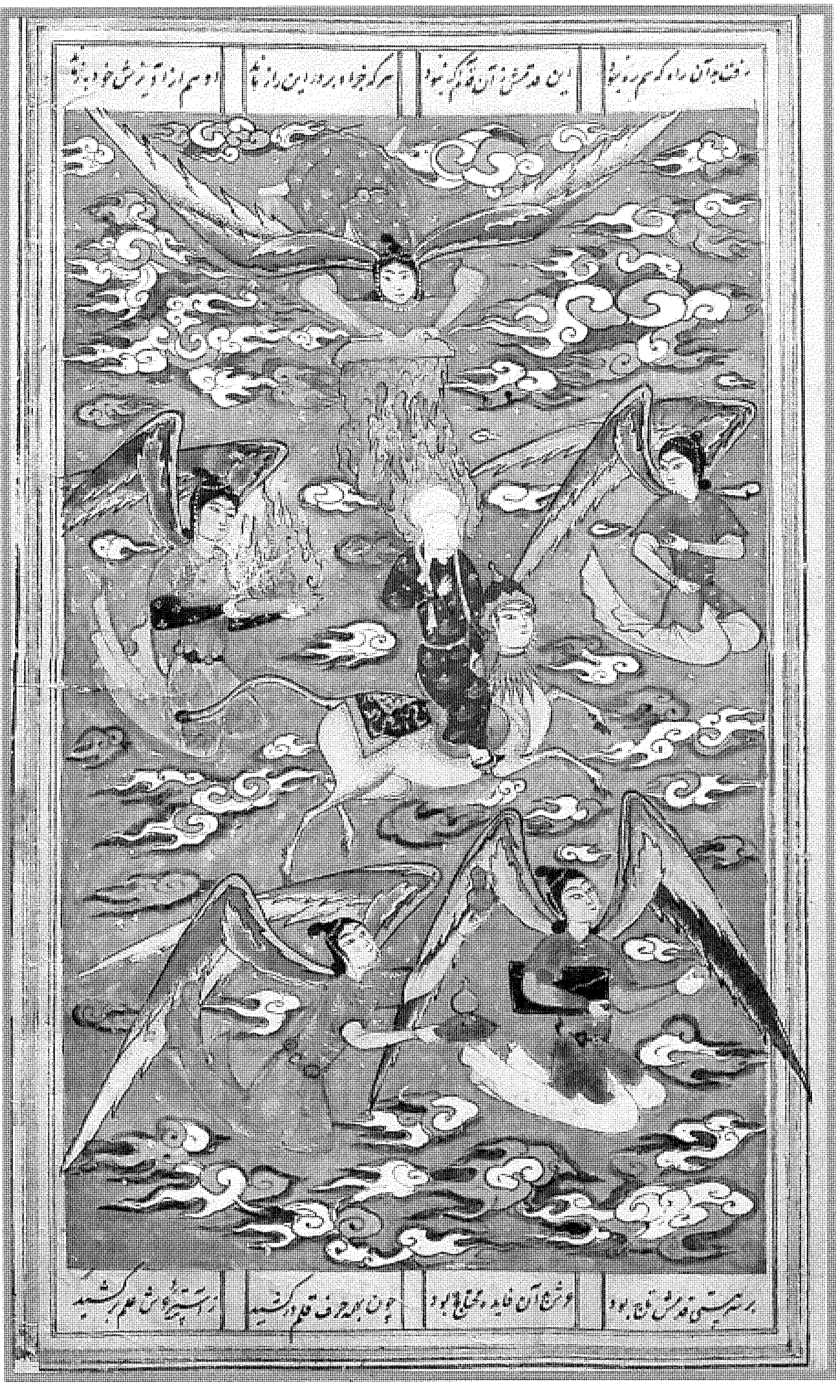
Access no.: 142 M. Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 983-987 H / 1575-1579 AD
Style: Khurasan
Size: 17 x 28 cm

Nizami's Khamsah is a composition of five masnavis that relates five main epic stories. These are: the depository of the secretes, Khusrow and Shirin, Layla and Majnun, Haft Pikar, and Iskander nameh. The manuscript, in 299 folios, is bound in a fine quality leather binding that is totally gilded, with an oval motif at the center, small oval pendants and corner brackets: all enclosed inside a cartouche. The lining of the binding is in filigree leather, against a colorful background, a technique that was popular during the 16th century, in Persia. The Nizami Khamsah manuscript has a double frontispiece illuminated in deep lapis blue and gold, followed by a Title (Unwan) page and several miniatures beginning with the one depicting Miraj of the Prophet .

٢٧- خمسه نظامي

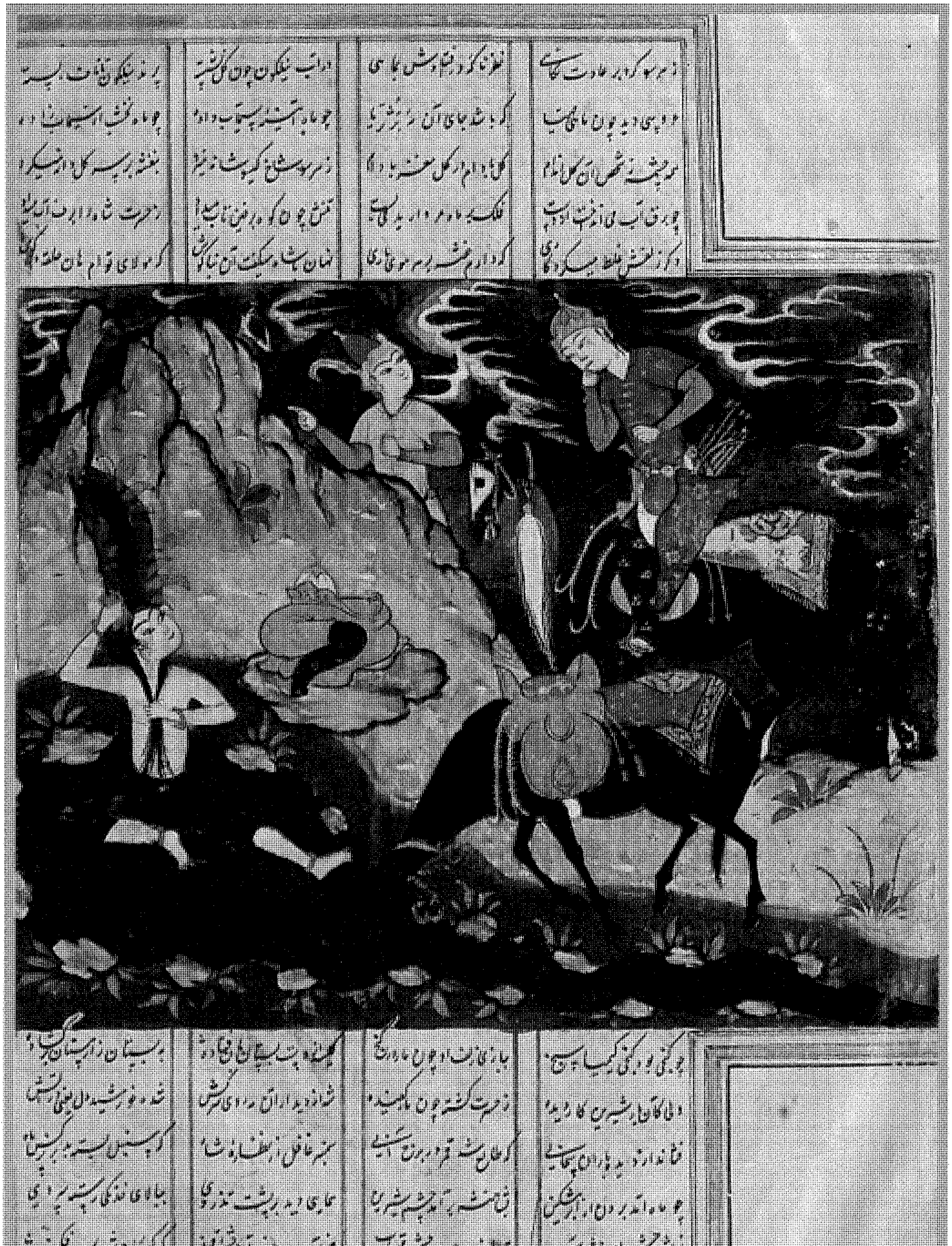
رقم الإدخال: ١٤٢ م أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ٩٨٣ - ٩٨٧هـ / ١٥٧٥ - ١٥٧٩م
الأسلوب الفني: خراسان
الأبعاد: ١٧× ٢٨ سم

خمسه نظامي هي مجموعة من خمس مثنويات لجمال الدين النظامي، وتروي خمس أساطير، هي: مخزن الأسرار، و خسرو وشيرين، و ليلى والمجنون، وهفت بيكار، وإسكندر نامه. وتقع هذه النسخة في ٢٩٩ ورقة، وهي مجلدة بغلاف جلد مزخرف بالذهب، وبه حلية بيضاوية في منتصفه، نفذت على خلفية تتكون من رسومات بارزة لأشرطة متمايلة في شكل السحاب محاطة ببرواز من الجلد البني تتخلله إطارات زخرفية بأشكال نباتية رائعة الجمال. كما زخرفت بطانة الغلاف بالجلد المفرغ على خلفية ملونة، مما يصل بهذا الغلاف إلى قمة فن التجليد بالجلد في العصر الصفوي. وتبدأ هذه المخطوطة باللوحة الافتتاحية، وهي مزخرفة بالأزرق اللازوردي واللون الذهبي، وتليها صفحة العنوان ثم عدة منمنمات، تمثل أولاها مشهد المعراج.



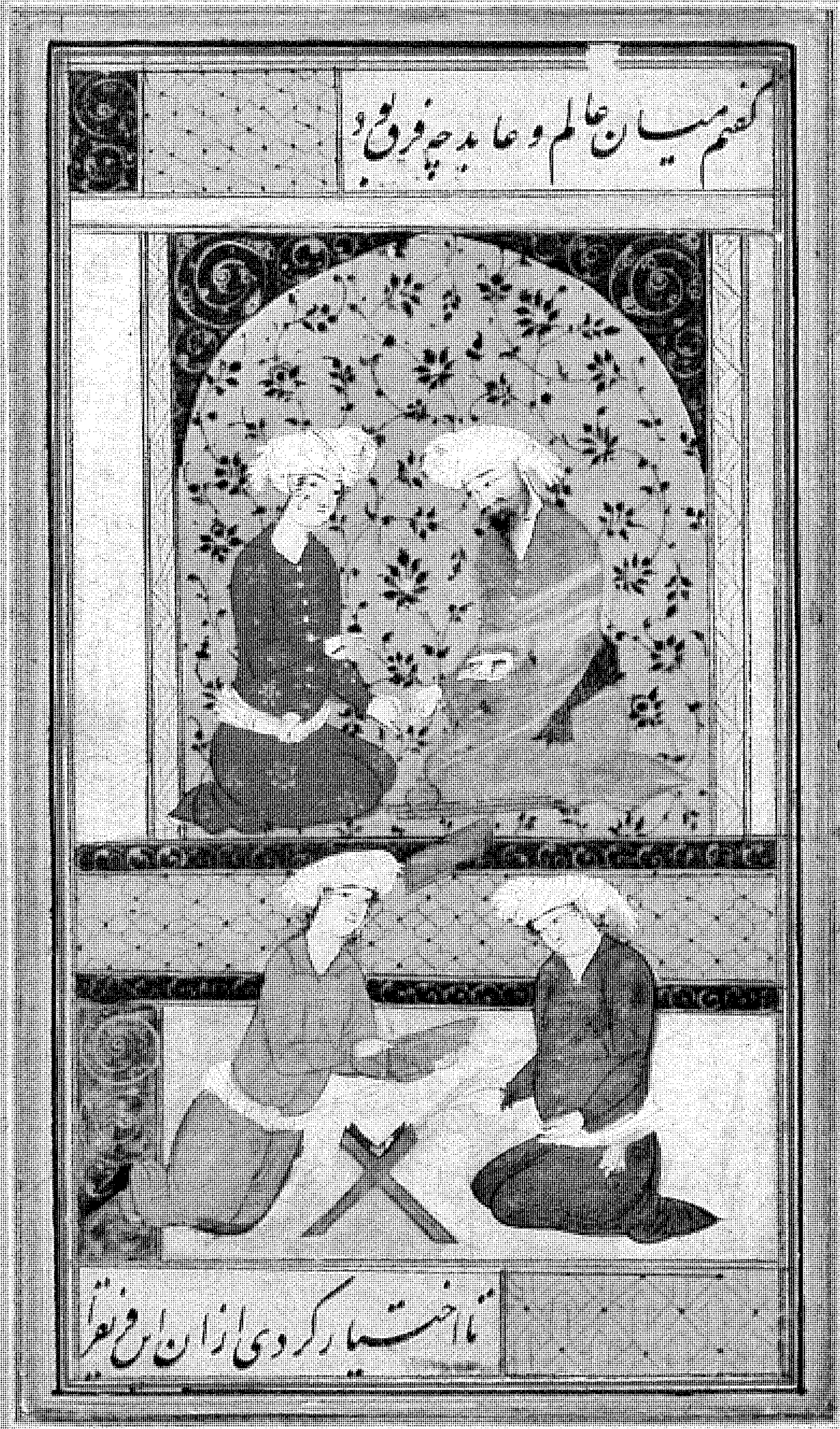
The Miraj

مشهد المعراج



Khusrow watches Shirin bathing

خسرو يرقب شيرين وهي تستحم



گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود

تا اختیار کردی از آن این فریق را

28- Gulistan Saadi

Access no.: 11 M. Adab Farsi
Calligrapher: Sultan Mohammed Nur
Date : Unknown
Style: Safavid
Size: 17.5 x 26cm

This is a copy of the Gulistan of Saadi Shirazi inscribed in 148 folios by the reknown calligrapher Sultan Mohammed Nur who was active in Herat during the first half of the 16th century.

The manuscript, as many others, was moved at a later period to another atelier where it was remounted on different and larger folios, with an illustrated double frontispiece and two miniatures added to it. That was common practice, where the addition to, and adornment of older manuscripts gave it more value and richness. The frontispiece is exquisitely illustrated with an outdoor theme showing the gathering of two lovers drinking and enjoying the sound of music performed by their attendants.

This theme, and the manner in which the miniature was executed, is characteristic of the period at the beginning of the 17th century under Shah Abbass Safavid. Riza Abbasi was the most renowned artist of the period.

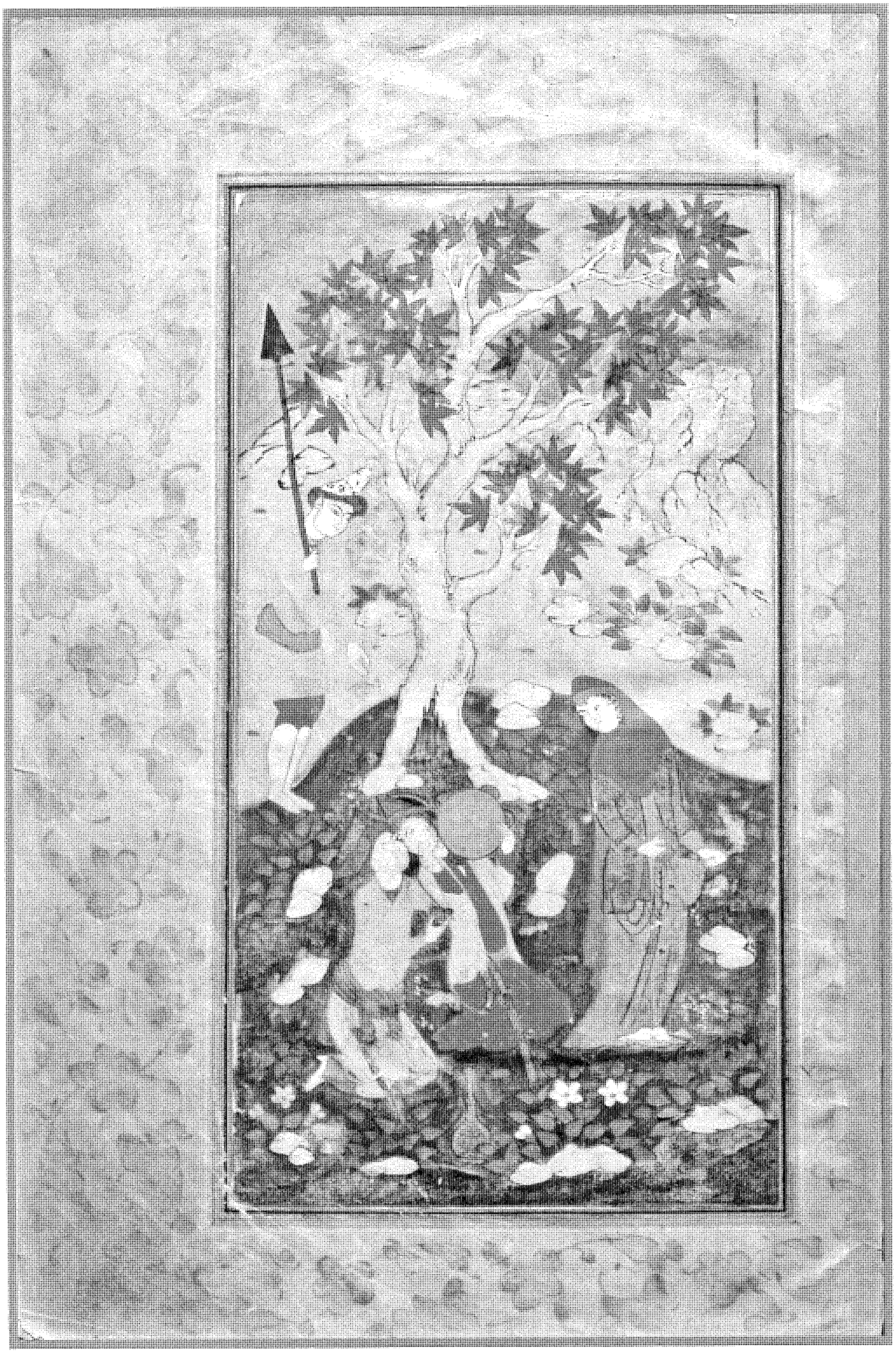
٢٨ - گلستان سعدي

رقم الإدخال: ١١ م أدب فارسي
الخطاط: سلطان محمد نور
التاريخ: غير معروف
الأسلوب الفني: صفوى
الأبعـــاد: ١٧,٥× ٢٦ سم

يشهد مخطوط گلستان سعدي الشيرازي على مبلغ جمال خط الناسخ سلطان محمد نور الذي عرف في مدينة هراة في منتصف القرن السادس عشر، بخطه المتميز، وتقع هذه المخطوطة في ١٤٨ ورقة.

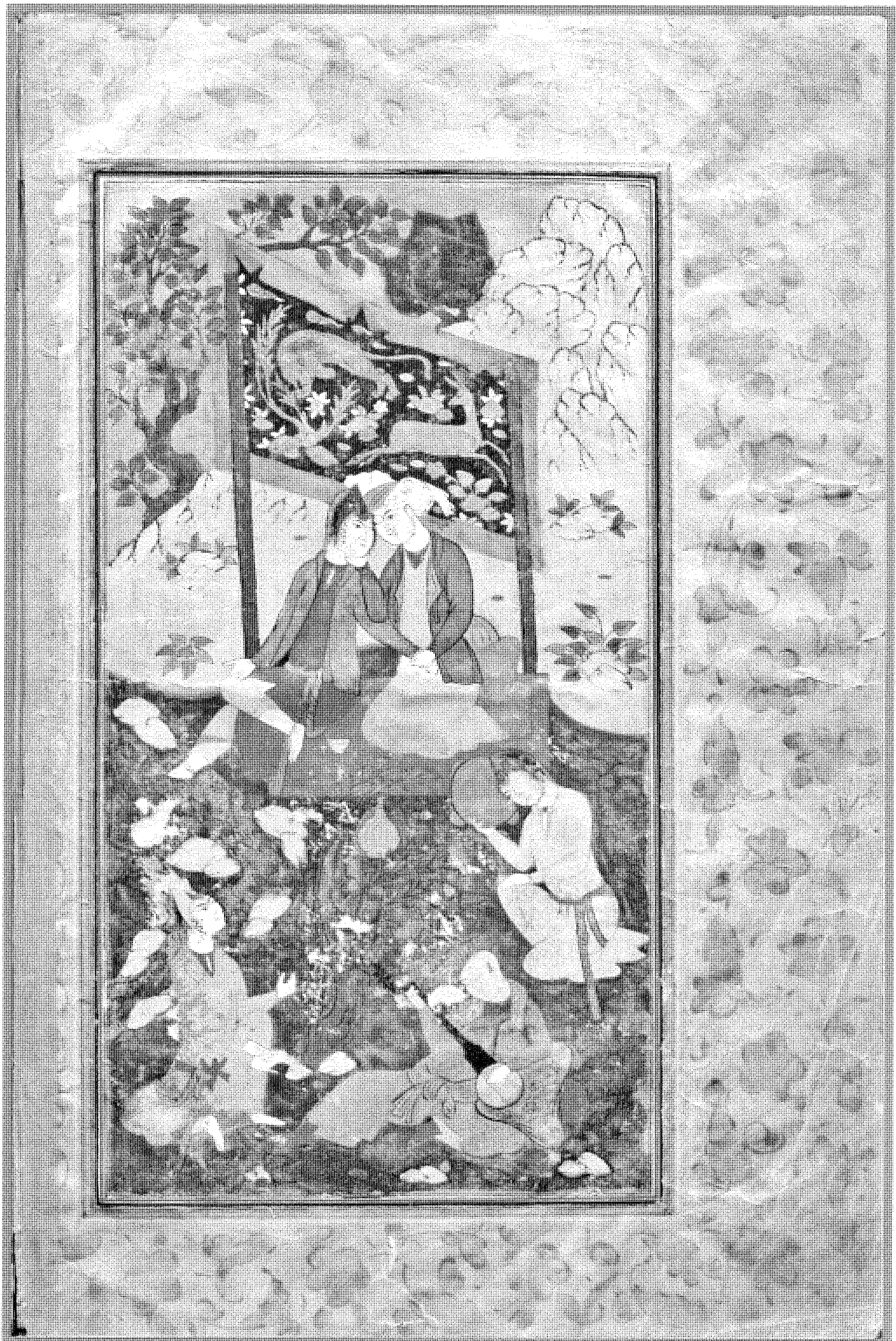
وفي وقت لاحق نقل المخطوط إلى عاصمة فنية أخرى حيث أعيد تنسيق وتكبير صفحاته بإضافة إطارات زخرفية، وأدخلت عليه منمنمات في المقدمة ووسط الأبيات الشعرية. وكانت حركة المخطوطات بين البلاد في مراحل لاحقة أمرا شائعا، حيث كان يعاد تجليدها وتضاف إليها رسوم وزخارف، مما يزيدها قيمة وثراءً. ويظهر في المقدمة، على صفحتين، مشهد مجلس سمر لحبيبين، حيث الشراب والموسيقى.

وينتمي العمل إلى المدارس الفنية القائمة في أوائل القرن السابع عشر الميلادي، خلال عصر شاه عباس الصفوي، والتي من أشهر روادها الفنان رضا عباسي.



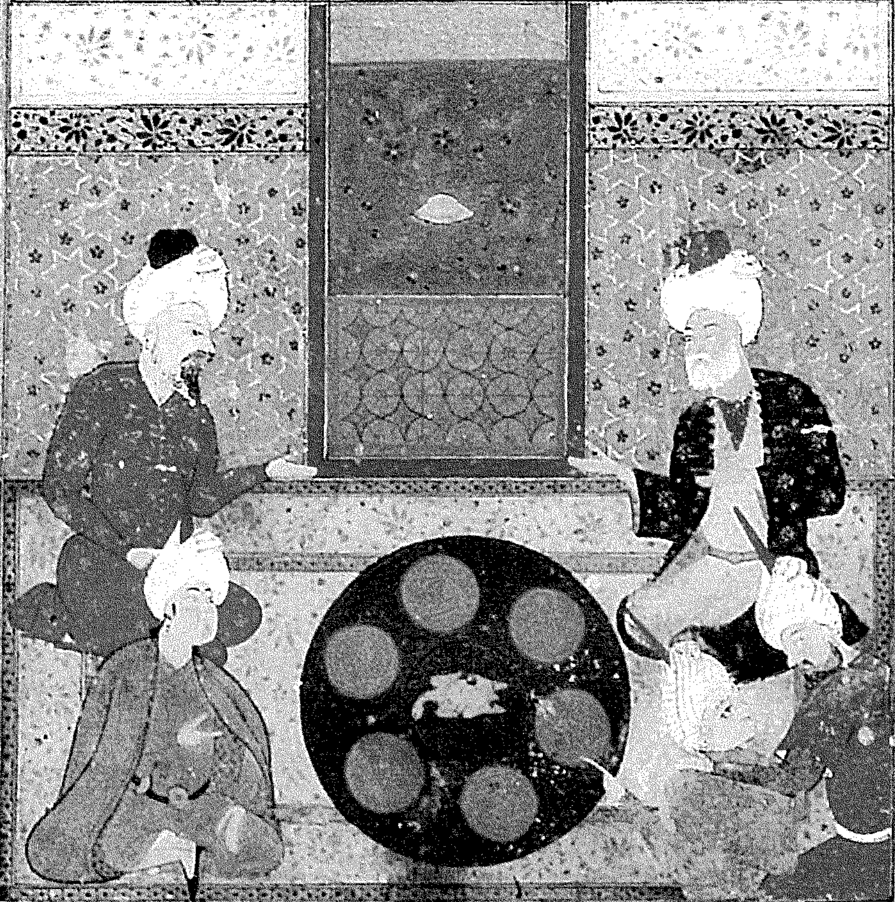
Double frontispiece

اللوحة الافتتاحية



[illegible] جوانان [illegible]
[illegible] [illegible] شب
خدا را دانی [illegible]
زعطش [illegible]
[illegible] سر و زندوان [illegible]
[illegible] همتا بنده [illegible]

من گرسنه در برابرم سفره نان
همچون عزب بر در حمام زنان



یاران بخندیدند و ظرافتش بپسندیدند و سفره پیش آوردند

[illegible] سال و سالک در اقتضای دم
بشنیدم [illegible] در دست [illegible]
ببینی از ساز بخلق خدای
کی نیک [illegible]

29- Bustan and Gulistan Saadi

Access no.: 16 M. Adab Farsi
Calligrapher: Emir Hassan
Date : Unknown
Style: Provincial Safavid
Size: 13.5 x 25.5 cm

This manuscript is a copy of the poems of Saadi al Shirazi in 220 folios each divided into a text space and marginal space. The text space includes the verses of Gulistan Saadi, while the margin holds the Bustan poems. The illustrations on the title page are much exaggerated, placing the text into cloud bands against gold and floral background.

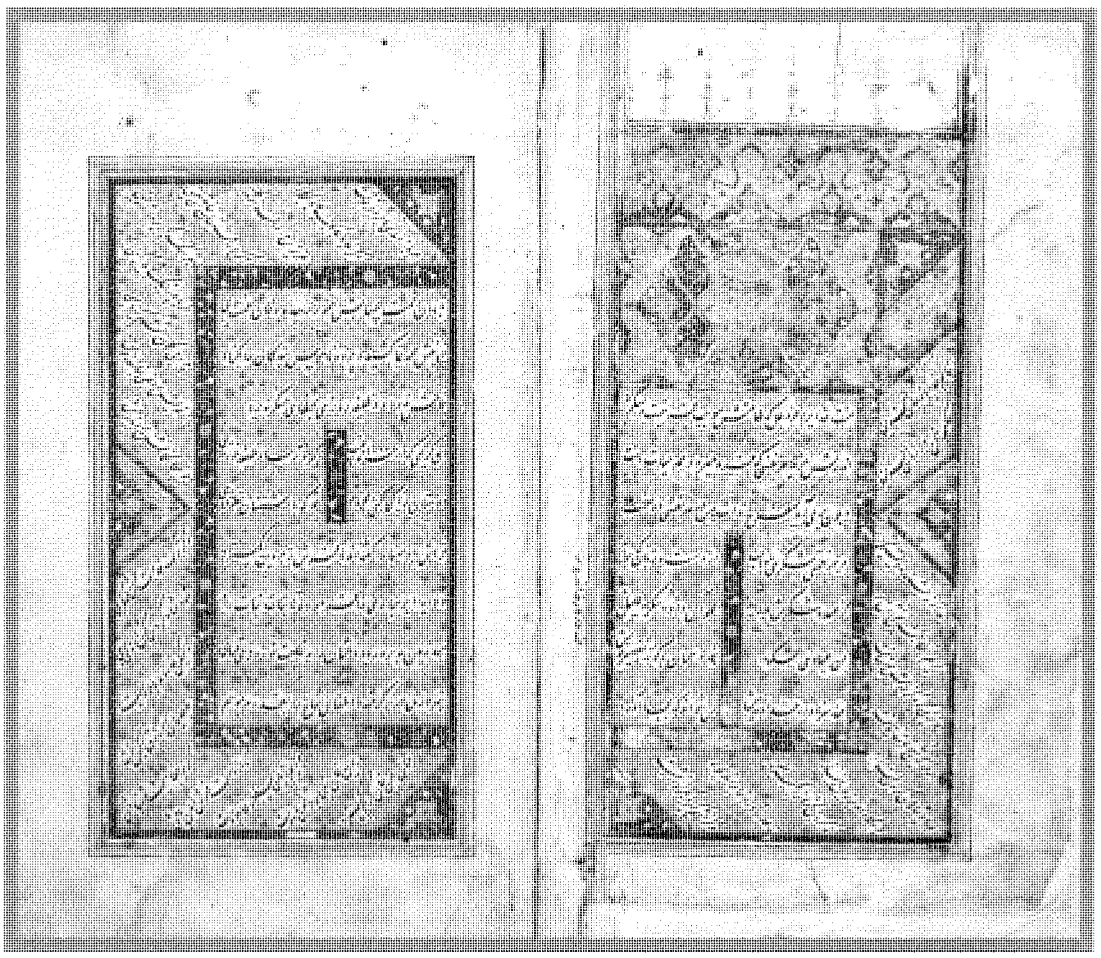
The manuscript reflects a provincial Safavid atelier, with its static and simple compositions and folded turbans with batons.

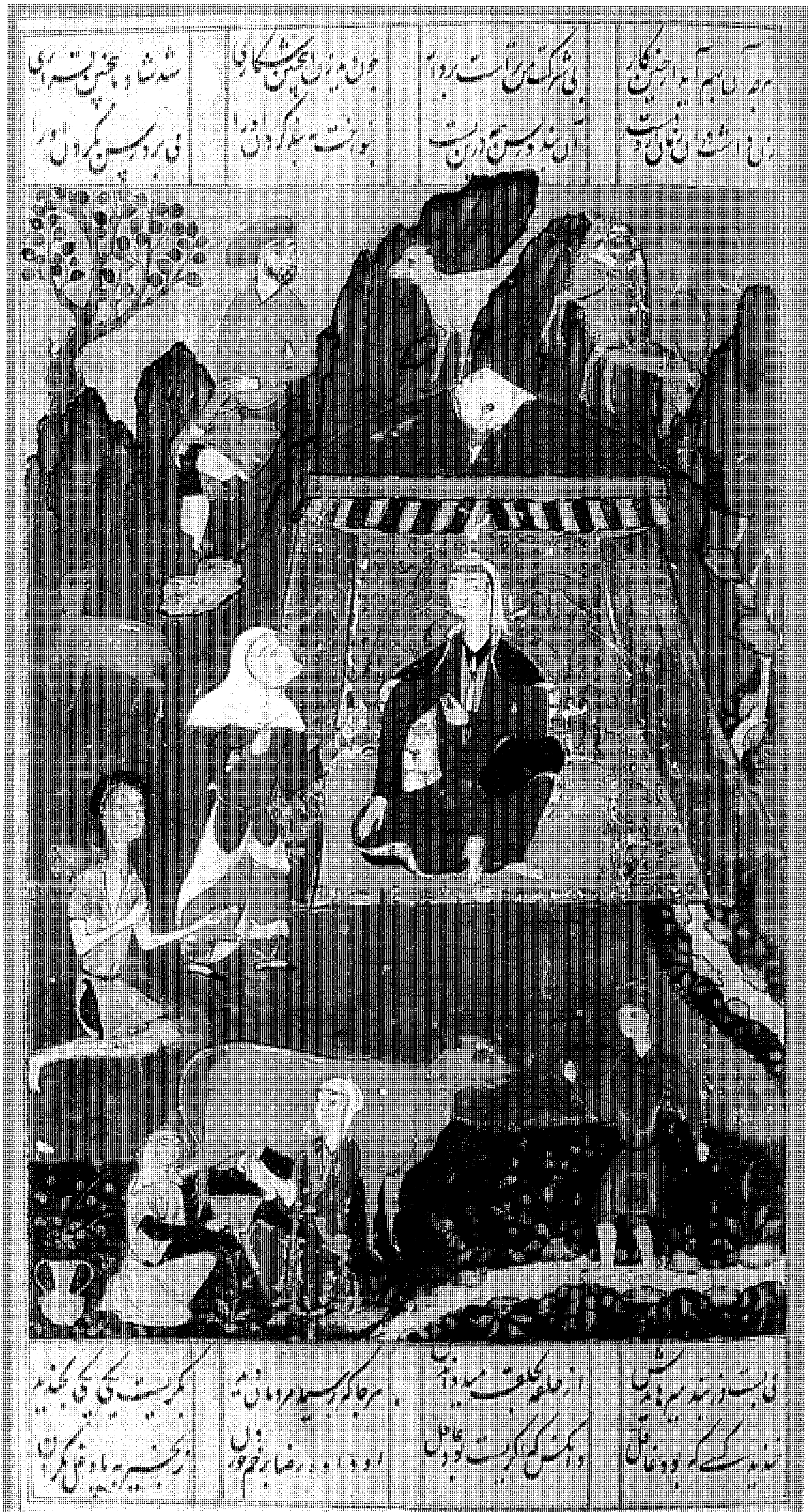
٢٩ – بوستان وگلستان سعدي

رقم الإدخال: ١٦ م أدب فارسي
الخطاط: أمير حسن
التاريخ: غير معروف
الأسلوب الفني: صفوي – إقليمية
الأبعــــاد: ١٣,٥× ٢٥,٥ سم

مخطوط في ٢٢٠ ورقة من أشعار سعدي الشيرازي، مقسمة إلى مساحة للنص ومساحة للهوامش، ويحتوى على أشعار ديوان "گلستان سعدى" في منتصف الصفحة وأشعار ديوان "بوستان سعدى" في الهوامش. وقد أدى هذا إلى تذهيب صفحتي العنوان بشكل مبالغ فيه، بالذهب والمداد الأحمر والأزرق.

ويعتبر هذا المخطوط من نتاج مدرسة فنية في الأقاليم تظهر فيها المنمنمات بإخراج فني مبسط، وخلت من عنصر الحركة، وظهر فيها الأشخاص مرتدين غطاء الرأس الصفوي بلفائفه وعصبه حمراء.





30- Khamsah Nizami

Access no.: 120 Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date : 10th c. H / 16th c. AD
Style: 18th century Iran
Size: 21 x 32.5 cm

This manuscript of Nizami Khamsah inscribed in 347 folios, with nine miniatures, reveals the traditional four column page composition popular during the 16th century in Persia.

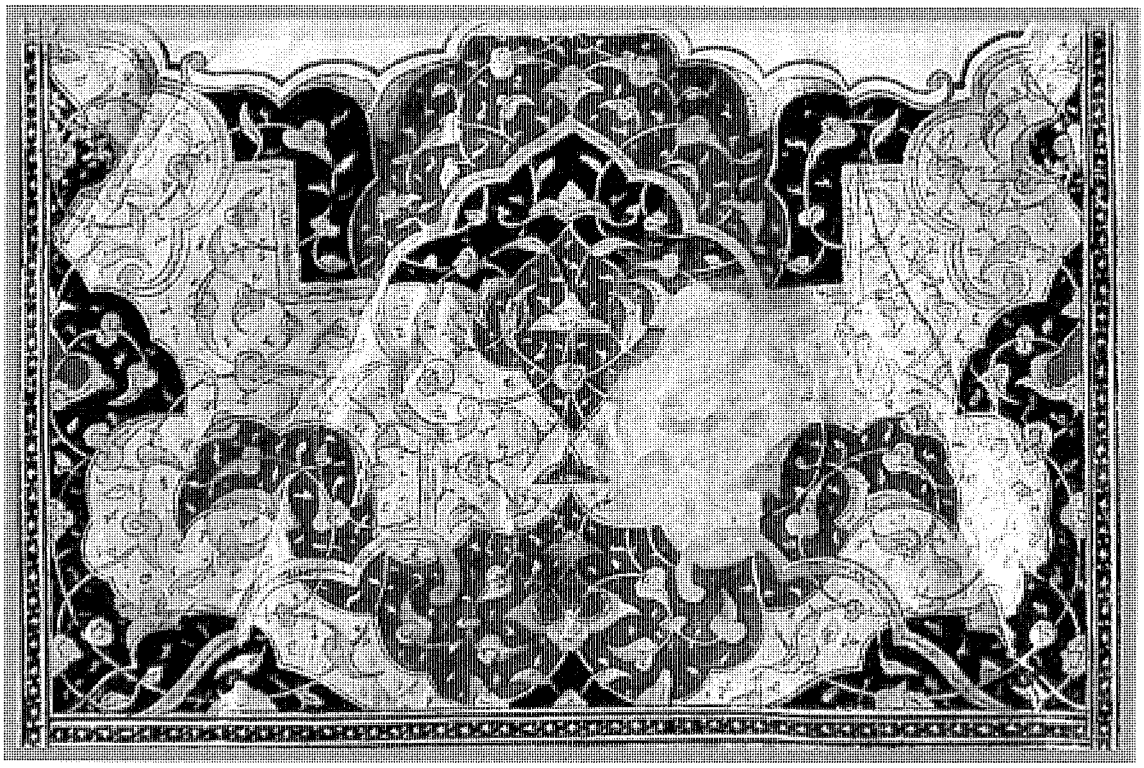
The manuscript chapters open with a highly illuminated Unwan (Title) page, yet their cartouches lack the title of the section, confirming the possibility that they were only added at a later time. The miniatures have been retouched at a much later date, and in some cases completely repainted.

The European faces, with their shades and blushes, and the color scheme used suggest an 18th century atelier. The manuscript gives reference to Mirza Mohammed and the year 1159 H / 1750 AD Mirza Mohammed may have been the new owner of the manuscript, if not the illustrator.

٣٠- خمسه نظامي

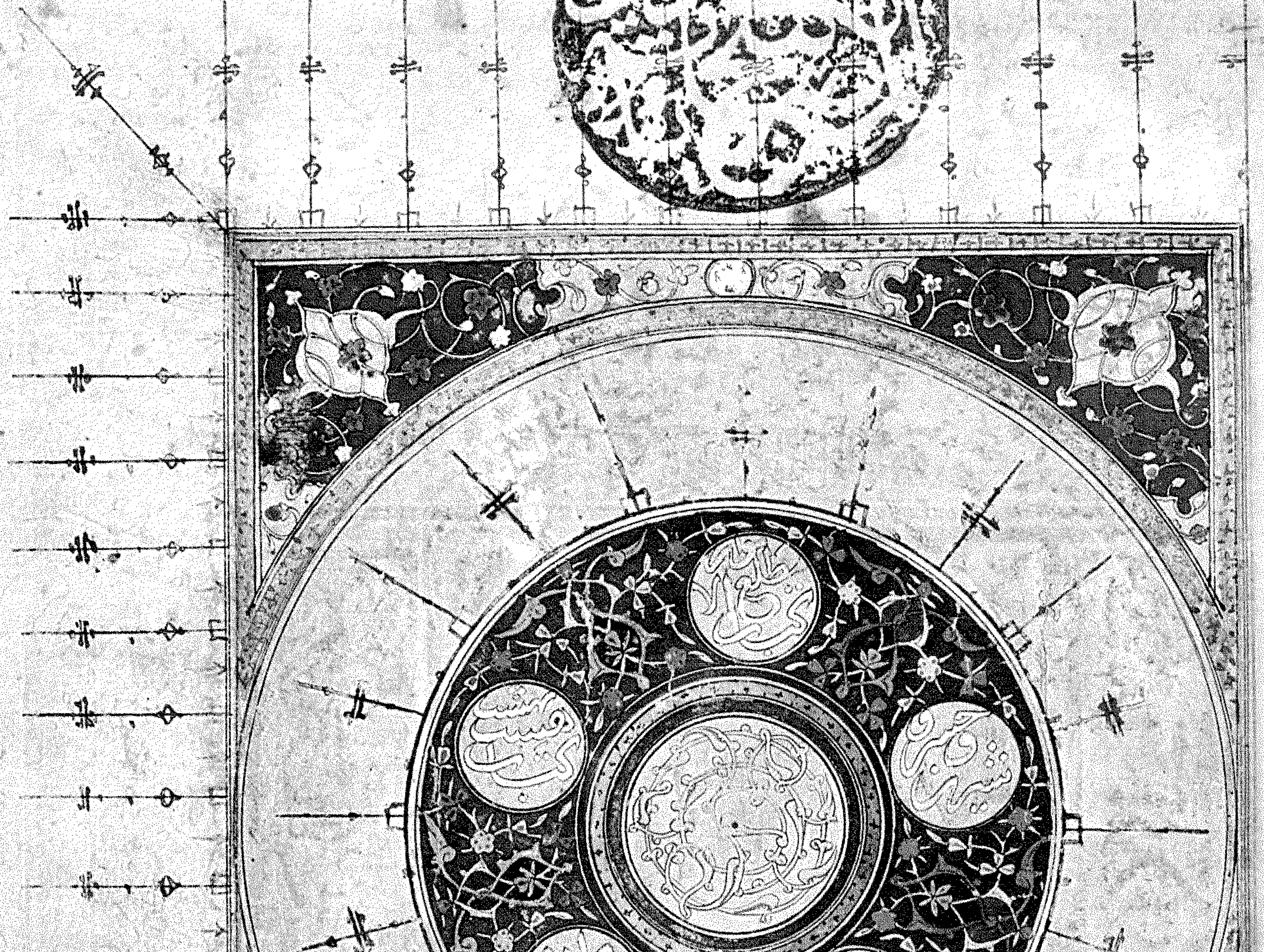
رقم الإدخال: ١٢٠ أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١٠ هـ/ ١٦ م
الأسلوب الفني: إيران القرن الثامن عشر
الأبعـــــاد: ٢١ × ٣٢,٥ سم

تحتوي هذه المخطوطة لخمسه نظامي على ٣٤٧ ورقة تتخللها تسع منمنمات. ولقد نظمت أبيات الشعر في أربعة أنهار، وفق التقليد السائد خلال القرن السادس عشر في بلاد الفرس. وتحتوى كل واحدة من المثنويات الخمس على صفحة عنوان مزخرفة بشكل متطور جديد. ولكن لا يظهر فيها اسم المثنوي، مما يرجح أنها قد أضيفت إلى المخطوط في وقت لاحق. كما تلاحظ في بعض المنمنمات محاولات لإعادة تلوينها، بينما لوحظ في البعض الآخر أن الرسم أعيد بكامله، وبأسلوب مائل إلى النمط الأوربي – حيث الوجوه المحمرة المنتمية للقرن الثامن عشر. ويوجد بالمخطوط توقيع لميرزا محمد في عام ١١٥٩هـ/ ١٧٥٠ م. وربما كان ميرزا محمد هو مقتنى المخطوط، أو أنه قام بعمل التذهيب الجديد.



Laila meets Majnun in the wilderness

ليلى تلتقى مع مجنون فى الغابة


مطلع الانوار
شیرین و خسرو
مجنون و لیلی
اسکندرنامه
هشت بهشت

31- Khamsah Amir Khusrow

Access no.: 145 M. Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date : 1002 H / 1593 AD
Style: Safavid
Size: 16 X 23.5 cm

Emir Khusrow (1253 - 1325 AD) was an Indian poet and historian who was famed for his poetry and lyrics. In emulation of the Nizami Khamsah, Khusrow composed this group of five (Khamsah) long epic poems in the Persian language.

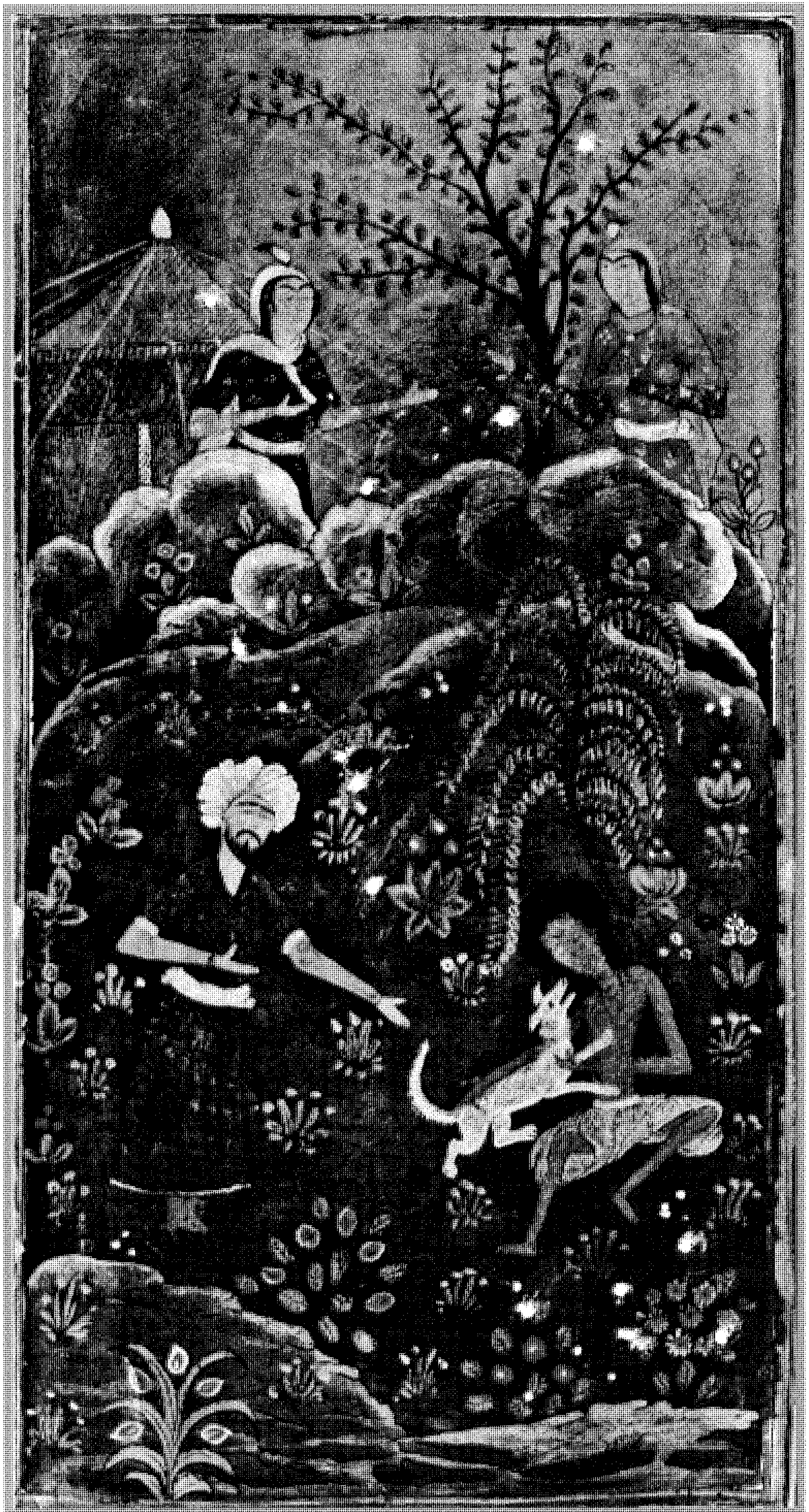
The manuscript consists of 232 folios with illuminated frontispiece and 19 miniatures that reveal the traditional provincial Safavid school of painting. The frontispiece shows an intricately illuminated Shamsah that is composed of a roundel within a square in gold against blue enclosing the titles of the five epical poems to follow. The miniatures and the page layout suggest a date towards the middle of the 16th century. This late date (1593 AD above) is, therefore, an addition and not part of the original Manuscript.

٣١- خمسه أمير خسرو

رقم الإدخال: ١٤٥ م أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ١٠٠٢هـ / ١٥٩٣ م
الأسلوب الفني: الصفوى
الأبعـــاد: ١٦× ٢٣,٥ سم

مخطوط خمسه خسرو دهلوي من تأليف الأمير خسرو (١٢٥٣ - ١٣٢٥ م)، أحد أهم شعراء ومؤرخي بلاد الهند في القرن الرابع عشر. وقد قام بتأليف هذه الخمسة على نمط خمسه نظامي الشهيرة.

ويعد هذا المخطوط المكون من ٢٣٢ ورقة نتاج المدرسة الصفوية، فتظهر في مقدمتها حلية رائعة بديعة التكوين، مكونة من شمسه تتخللها دوائر صغيرة كتبت عليها أسماء المثنويات الخمس. ومن الأرجح أن تعود المنمنمات المرسومة إلى أواسط القرن السادس عشر، وأغلب الظن أن التاريخ المنسوخ (١٥٩٣م، أعلاه) إضافة متأخرة، وليس جزءا من المخطوط الأصلي.



32- Mathnawi Ma’nawi

Access no.: 26 Tasawuf Farisi Tala’at
Calligrapher: Unknown
Date : 1011 H / 1603 AD
Style: Safavid
Size: 16.5 x 26 cm

Jalal al-Din Mohammed Rumi, (d.1273)the celebrated Persian Sufi poet, composed six books of rhyming poems that elaborate on the predicaments of man in his search for God. Each of the six chapters in this manuscript is introduced by an illuminated double Unwan page void of a title in gold against blue. The manuscript is written in the Nasta’liq script, in 290 folios with five miniature paintings, dating to the early 17th century and four sketches in pastel colors added to the manuscript at a later date.

The miniatures depict the attendants in headgear consisting of golden crowns decorated with feathers, while their clothing and postures convey the impression of a later provincial perhaps Bukhara school with a Mughal touch.

The manuscript presents in the colophon two dedications, one dating the manuscript to the beginning of the 17th century, in written words and not numbers, while the second attributes it to the school of Mohammed Hussayn Mirza son of Shah Rukh and inscribed by Hidayet Allah ibn Mohammed Hussayn ibn Mohammed Qazim which was under the acquisition of the owner till 1303 H. Hidayat Allah al-Katib al-Shirazi is responsible for an Illuminated bifolio of Haft Awrang of Jami, Copied ca. 1575 now at the Topkapi Palace Library, H. 751.

٣٢- مثنوي معنوي

رقم الإدخال: ٢٦ تصوف فارسي طلعت
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ١٠١١هـ/ ١٦٠٣ م
الأسلوب الفني: صفوي
الأبعـــاد: ١٦,٥×٢٦ سم

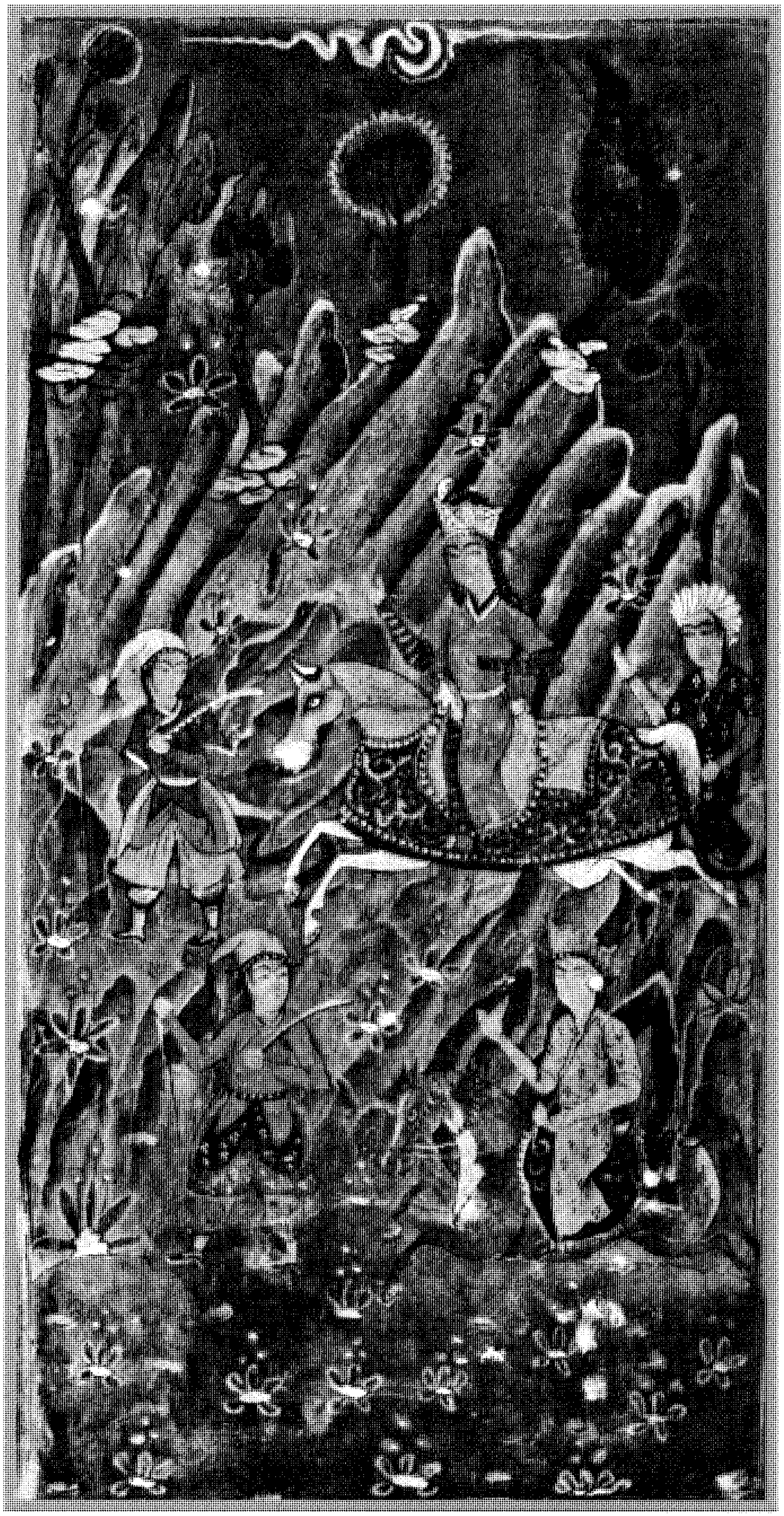
هذه المنظومة المعروفة بمثنوي معنوي هي من تأليف جلال الدين الرومي الشهير بمؤلفاته في علم التصوف وتحتوى على ستة وعشرين ألف بيت منظمة في ستة أجزاء، أولها "أصول الدين في كشف أسرار الوصول واليقين". ويبدأ كل جزء بحلية افتتاحية محلاة بالذهب ناقصة العنوان, وبقية الأوراق كلها مجدولة بالذهب والمداد الأسود والأزرق، وقد نسخت الأبيات بخط النستعليق في ٢٩٠ ورقة يتخللها خمس منمنمات وأربع رسومات بالمداد والألوان الباهتة، ومن الأرجح أن تكون المنمنمات مرسومة في أوائل القرن السابع عشر، وأن الرسومات صورت في وقت لاحق.

وتظهر المنمنمات بأسلوب الأقاليم حيث يرجع إلى المدارس الفنية في بخارى ، و صورت الأشخاص يرتدون التاج الذهبي ويعلوه ريشة، ويقفون في أوضاع شائعة التصوير في مدارس القرن السادس عشر المتأثرة بالنمط المغولي الهندي.

ويظهر في نهاية النص معلومتان الأولى تؤرخ المخطوط بالقرن السابع عشر وهي مكتوبة بالأحرف، بينما تنسب الثانية هذه المخطوطة لمدرسة محمد حسين ميرزا بن شاه رخ، وأنها نسخت على يد هداية الله بن محمد الحسين بن محمد كاظم، وأن هناك تأريخ بملكية النسخة في عام ١٣٠٣ هجريا، ومن المعروف أن هداية الله قد قام بتذهيب نسخة من مخطوط هفت اورنگ عام ١٥٧٥ المحفوظ حاليا بتركيا.

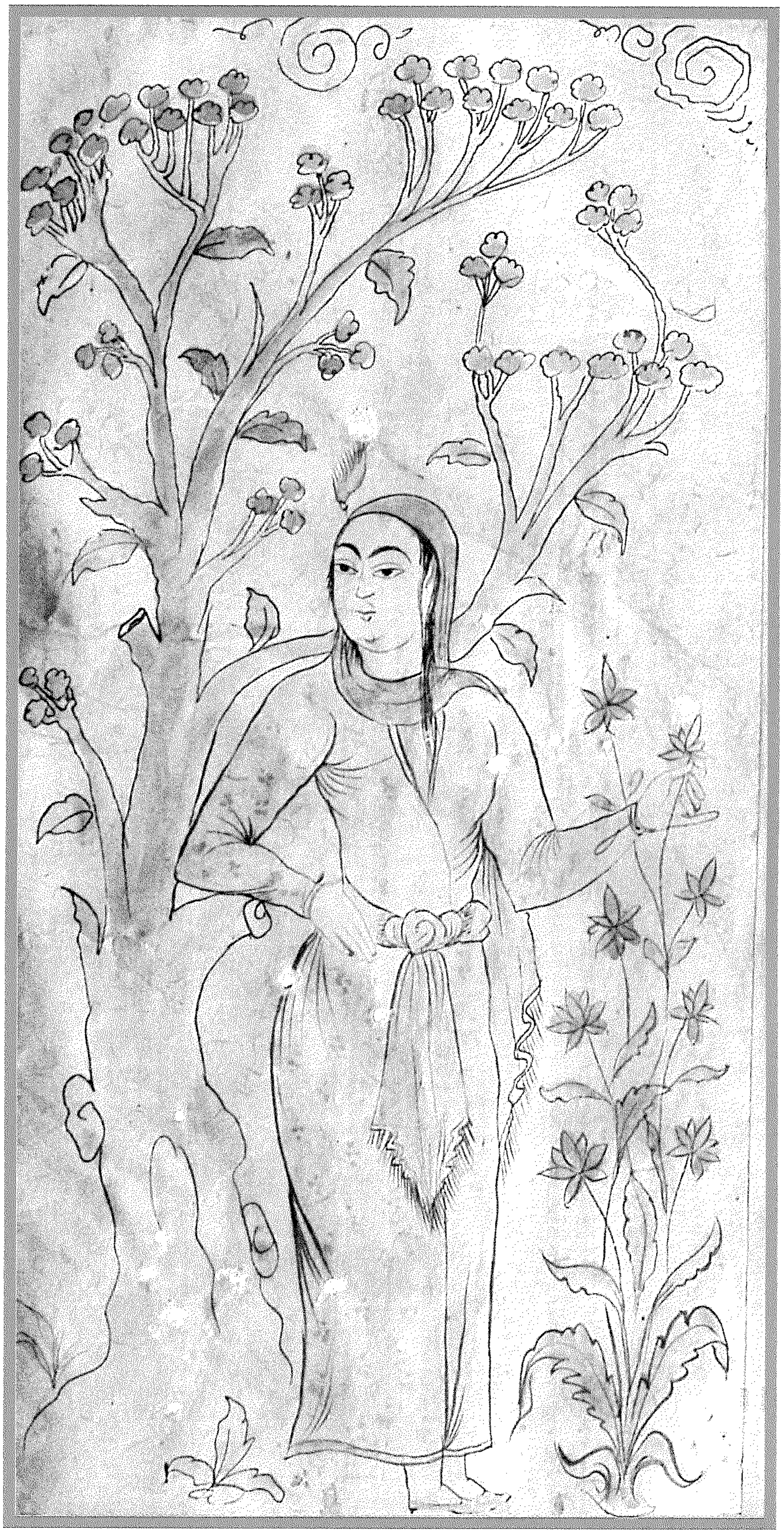
Majnun with Layla’s dog while Layla and her attendant are watching from afar

مجنون يداعب كلب ليلى، التى وقفت مع وصيفتها تشاهده عن بعد



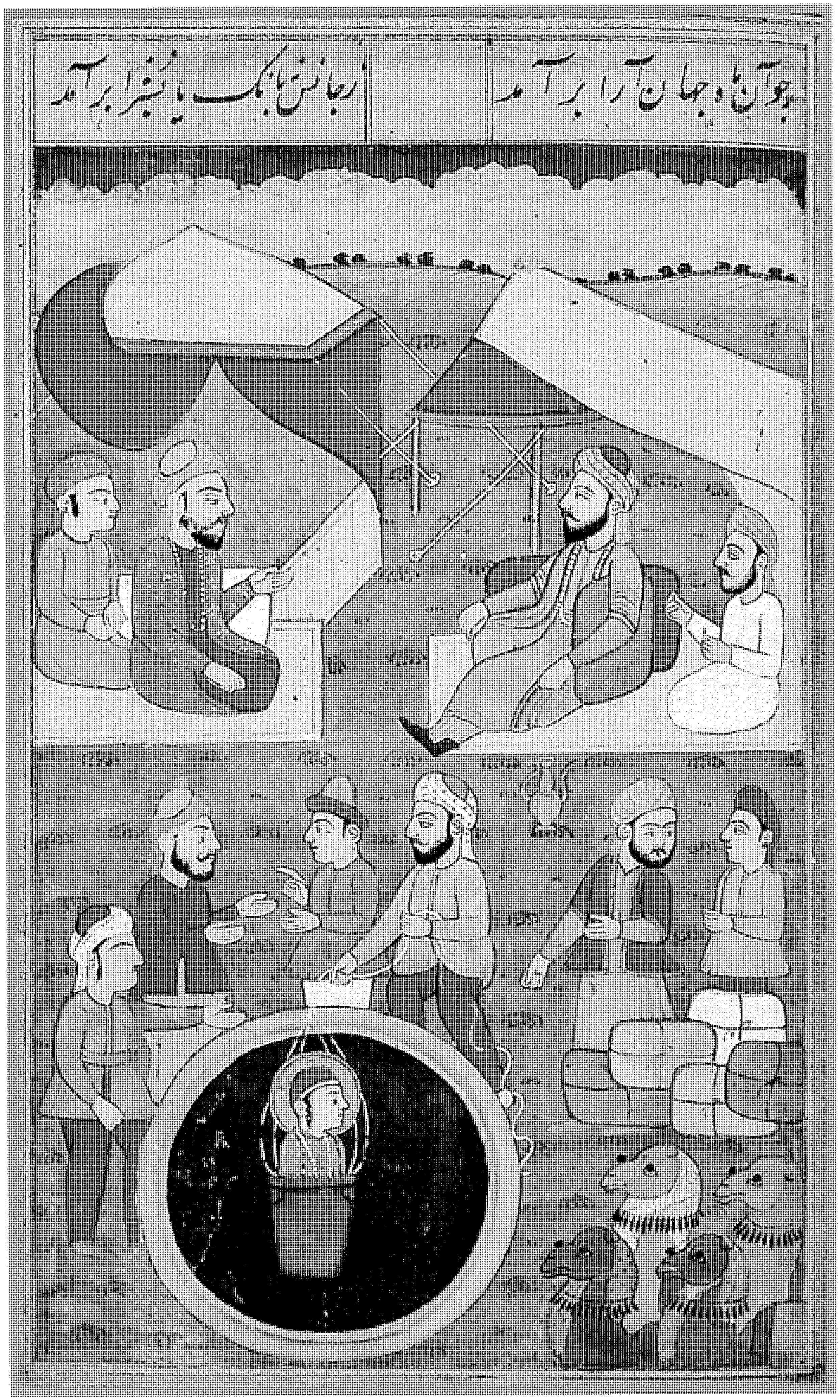
A depiction of a journey where the King Zul Qarnayn, to the Qaf mountains

رحلة القائد ذو القرنين لجبل قاف



A lady among trees

رسم لسيدة بين الأشجار


چو آن ماه جهان آرا بر آمد
ز جانش بانگ یا بشرا بر آمد

33- Yusuf and Zulaikha by Jami

Access no.: 77 Adab Farsi
Calligrapher: Mohammed Yusuf Al Kabeli
Date: 1013 H / 1604 AD
Style: Safavid
Size: 12 x 25 cm

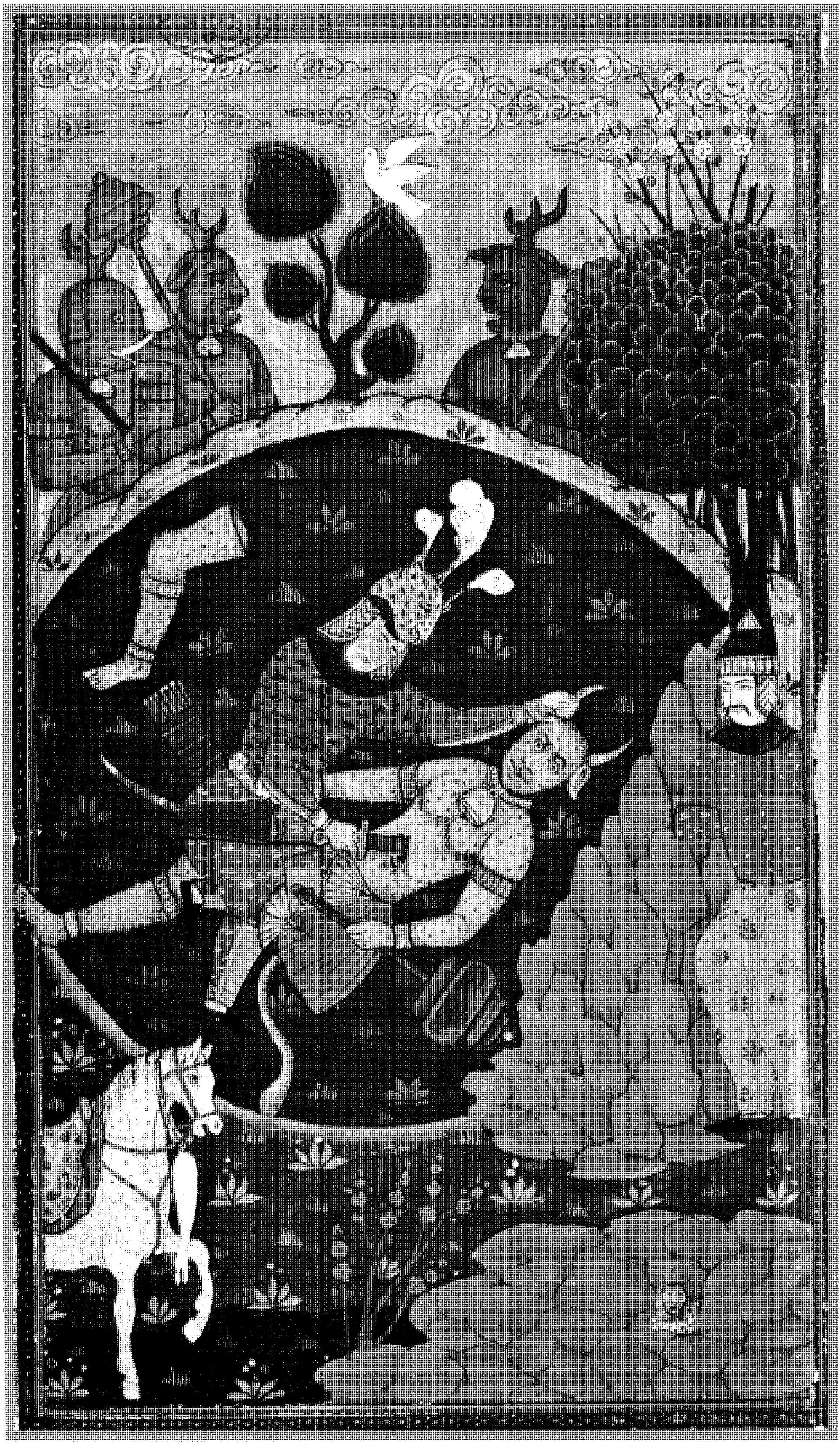
The Story of Prophet Yusuf and Zulaykha is one of the "The Haft Awrang", or Seven Thrones, composed by Jami (d. 1492 AD), whose poems are rich with feelings of infatuation and romance coupled with parables. This copy of Yusuf and Zulaykha features an illuminated Unwan (Title) page in gold and lapis blue, followed by 156 folios inscribed by calligrapher Mohamed Yusuf al Qaimi in Nast'liq script, in two columns.

The colophon also gives tribute to a Master Sultan Mohammed Haydar and gives the date of 1013 H/ 1604 AD. The advent of the 17th century witnessed the Shah Abbas, the Safavid ruler of Iran, expanding to Kandahar, while the Mughal Empire saw the end of the reign of Emperor Akbar (1556-1605 AD). The manuscript had been enriched with 12 miniatures that reveal the influence of Mughal natural school in architecture and portraits. The miniatures, which are placed on the front and back of 6 folios, are attributed to a provincial atelier perhaps in Bijapur.

٣٣- يوسف وزليخة لجامي

رقم الإدخال: ٧٧ أدب فارسي
الخطاط :محمد يوسف الكابلي
التاريخ: ١٠١٣ هـ / ١٦٠٤ م
الأسلوب الفني :الصفوي
الأبعـــاد: ١٢ ×٢٥ سم

قصة "يوسف وزليخة" هي واحدة من قصص العروش السبعة "هفت اورنگ" الشعرية التي نظمها "جامي" الذي توفي عام ١٤٩٢ م، وتزخر قصائدها بأحاسيس الهيام والغرام، مقرونة بالمواعظ. ولهذه المخطوطة صفحة عنوان مزخرفة بالذهب واللون الأزرق اللازوردي، تليها ١٥٦ ورقة خطها محمد يوسف القائمي، بالخط النستعليق، في عامودين. وتثني خاتمة النص في نهاية المخطوط على "المولى سلطان محمد حيدر"، وقد أرخت في عام ١٠١٣ هـ/ ١٦٠٤ م. ولقد ازدان المخطوط باثنتي عشرة منمنمة وهي تشغل ست ورقات من صفحات المخطوط، كما يظهر فيها تأثير المدرسة الطبيعية المغولية في الرسم والعمارة، وربما نفذت في مرسم من مراسم الأقاليم في "بيجابور".



34- Kulleyyat of Saadi

Access no.: 78 Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 1025 H / 1616 AD
Style: Safavid
Size: 14.5 x 25

This manuscript is a collection of literary letters, where the main text box houses the Kulliyat of Saadi. It is composed of 306 folios, distinguished by 20 full-page miniatures depicting classical themes in classical late Safavid style. The images dominate the page layout, with a color collection where deep lilac dominates the picture, giving way to bright spots of orange and blue against a golden sky.

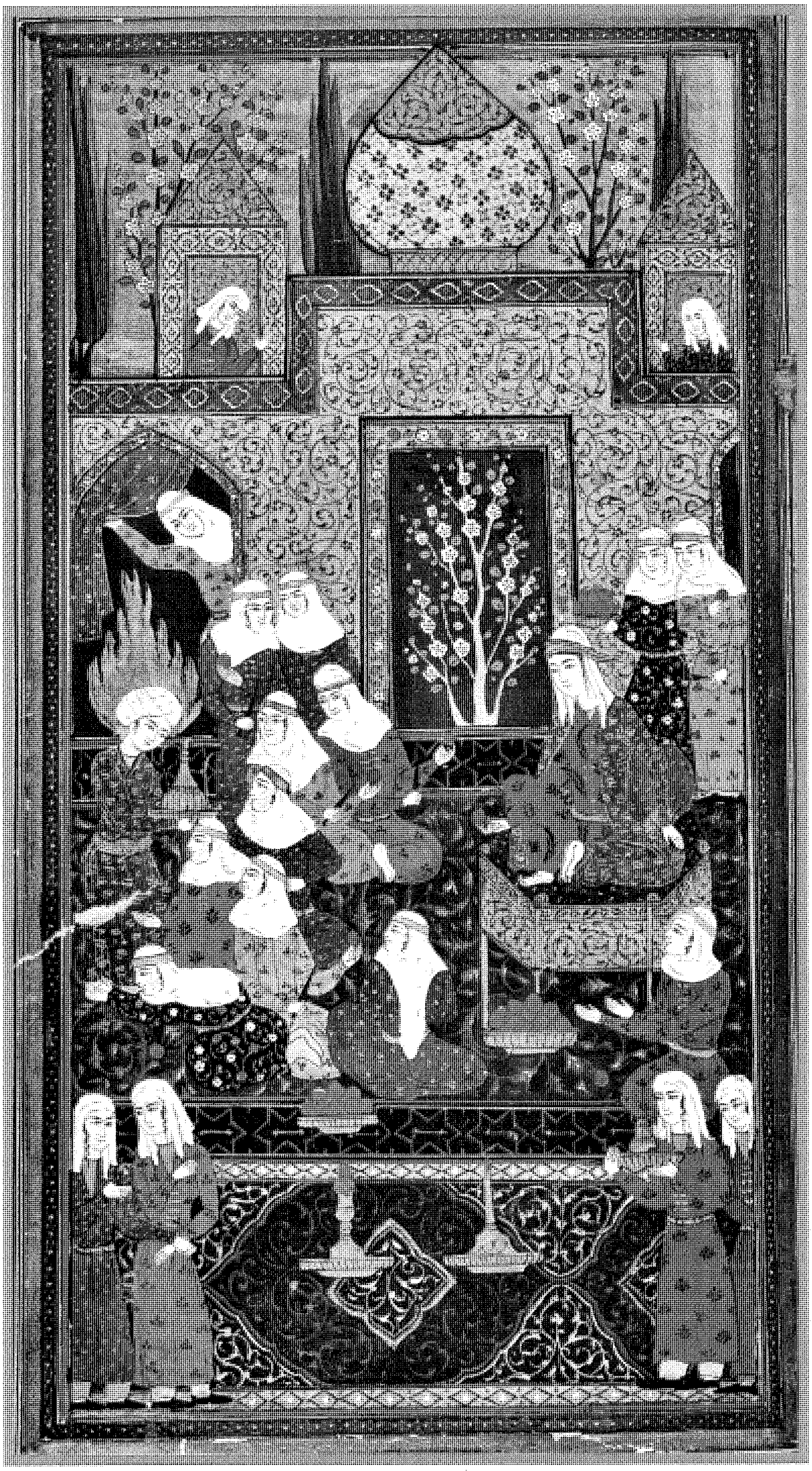
٣٤- كليات سعدي

رقم الإدخال: ٧٨ أدب فارسي
الخطاط : غير معروف
التاريخ: ١٠٢٥ هـ / ١٦١٦ م
الأسلوب الفني: الصفوي
الأبعـــاد: ١٤,٥ ×٢٥ سم

يحتوي هذا المخطوط على مجموعة من الرسائل، حيث يضم الجزء المخصص للنصوص "كليات سعدي". والمخطوط في ٣٠٦ ورقة، وتميزه عشرون منمنمة بكامل الصفحة، تتناول مواضيع كلاسيكية بأساليب فنية صفوية متأخرة. وتغلب الصور على مساحة الصفحة، بمجموعة ألوان يبرز فيها اللون الأرجواني الفاتح الذي تتخلله مساحات ناصعة من اللونين البرتقالي والأزرق على خلفية من سماء ذهبية.

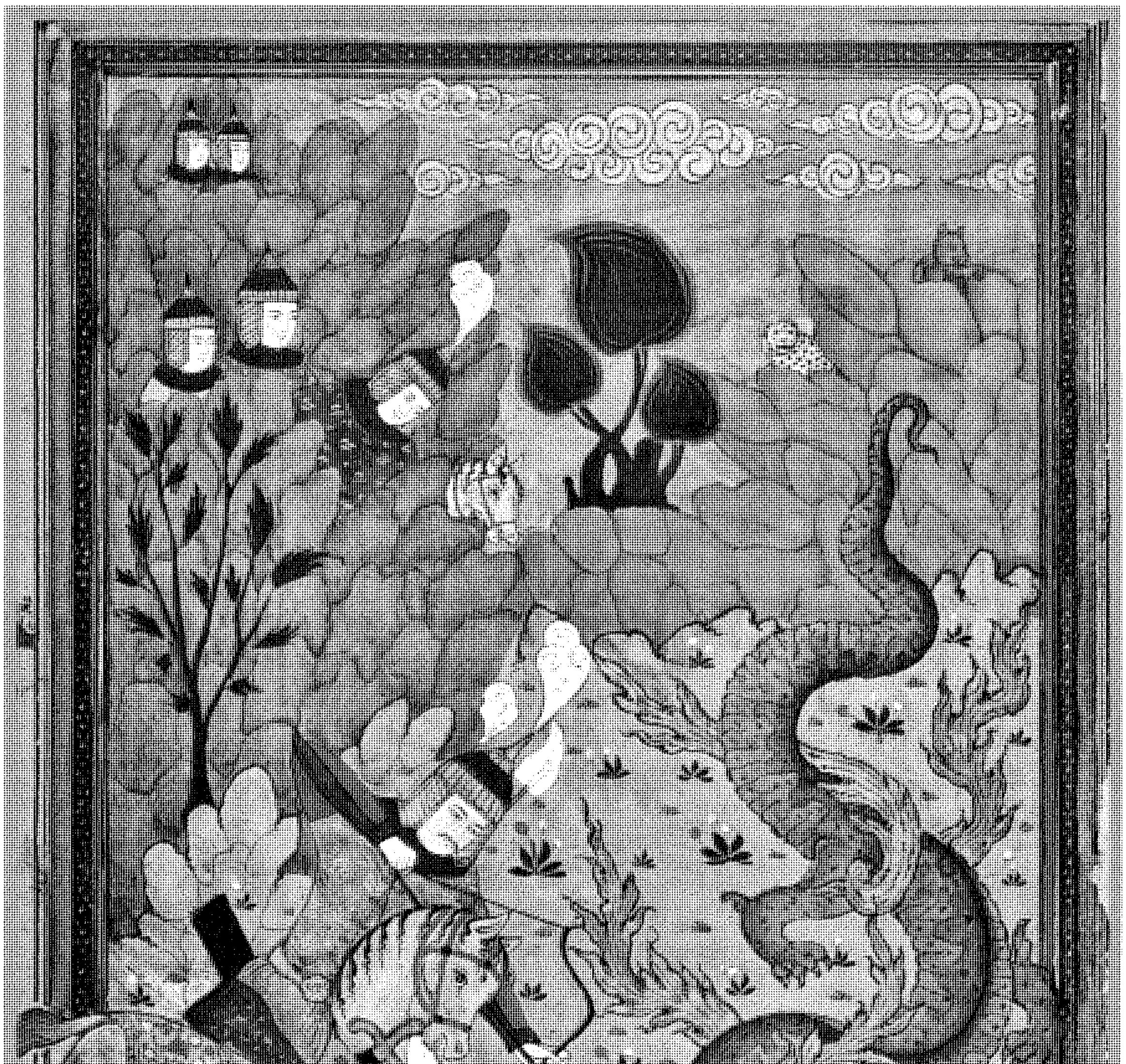
fl.1 Rustam killing the White Div (Evil Spirit): illustrated leaf depicting Rustam with his tiger skin coat and leopard hat

ورقة ١. رستم يقتل الروح الشريرة البيضاء، وهو يرتدي معطفه من جلد النمر وقبعته من جلد الفهد



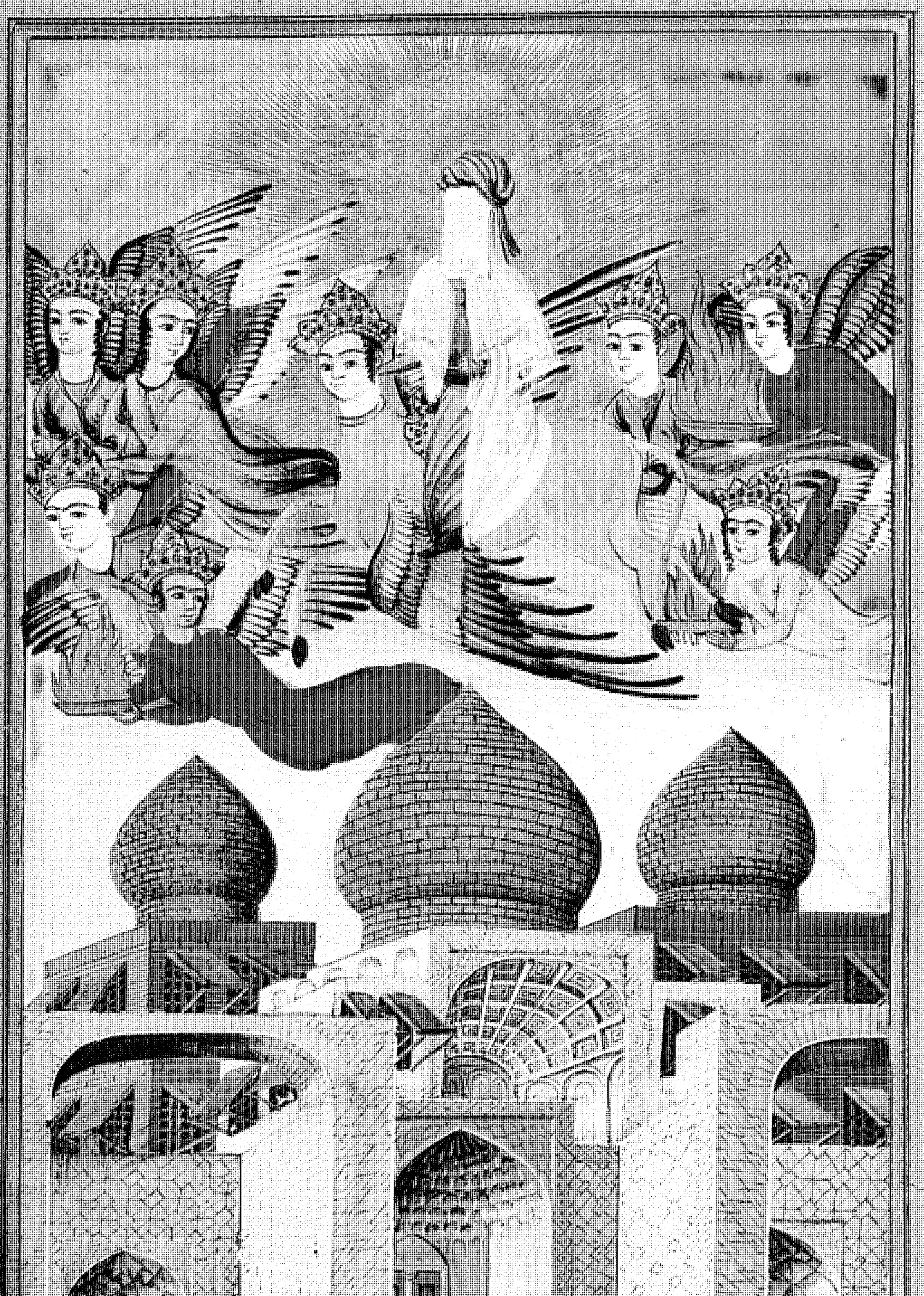
fl.82: Yusuf and Zulaykha, Yusuf entering the court of Zulaykha

ورقة ٨٢. يوسف يدخل إلى مجلس زليخة وصديقاتها



fl.287: Rustam fighting the dragon

ورقة ٢٨٧. رستم يصارع التنين.



35- Khamsah Nizami

Access no.: 137 M. Adab Farsi
Calligrapher: Badi' al Bawmati
Date: 1042 H / 1633 AD
Style: Iran 17th century
Size: 17 x 28 cm

The Quintet of Nizami features within its 305 folios 4 miniature paintings that show the European influence on Persianized Mughal Indian ateliers. This departure from traditional postures to more elegant floating figures, and from a two-dimensional representation of architecture to 3D modules had taken place early in the 17th century. European art and artists circulated among Persian and Indian courts and introduced the art of line-drawings as a new and novel development to miniature painting. During the reign of Shah Abbas II; European painters such as Lukas van Hasveld, Angel and Lokar were among the instructors and mentors of his Royal atelier.

An intricate floral scroll border in gold, harmoniously adorns the inner frame of the text under the Unwan (Title) heading. The first folio presents a dedication to Quli Khan Quorgy Pashi inside a medallion. While the colophon records the name of Badi al Bawmati as calligrapher and the date of 1042 H / 1633 AD as the date of the inscription, it is further followed by the stamped seal of Quli Khan and date its acquisition as the year 1077 H (17th century AD). However, the miniature paintings maybe considered as a later addition (in the 18th century AD)

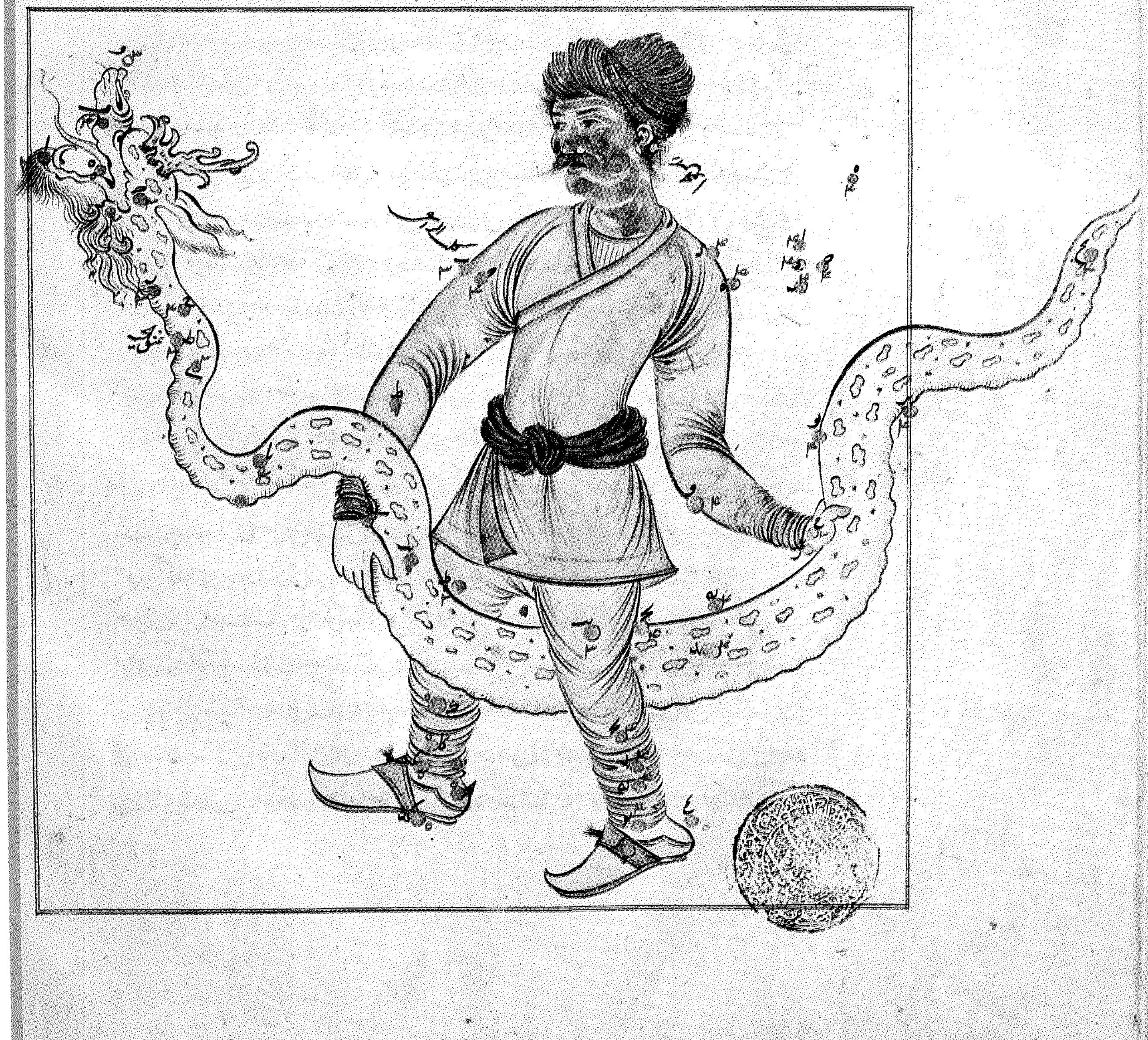
٣٥- خمسه نظامي

رقم الإدخال: ١٣٧ م أدب فارسي
الخطاط: بديع البوامانتي
التاريخ: ١٠٤٢ هـ / ١٦٣٣ م
الأسلوب الفني: إيران - القرن السابع عشر
الأبعـــاد: ١٧ × ٢٨ سم

تحتوي مخطوطة "خمسه نظامي" على ٣٠٥ ورقة بها ٤ رسومات يتضح فيها التأثير الأوربي على المدارس الفنية الهندية المغولية التي كانت تتبع الأساليب الفارسية. ولقد حدث في بدايات القرن السابع عشر ذلك التحول، من الأوضاع التقليدية إلى الأشكال التي تحلق في الهواء، ومن صور ثنائية الأبعاد للأبنية إلى عناصر مجسمة. وكان الفنانون الأوربيون يتنقلون بين مجتمعات علية القوم في بلاد الفرس والهند، وأدخلوا عليها فن الرسوم الخطية، كنوع من التطور الجديد المبتكر في فن رسم المنمنمات. وفي عهد شاه عباس الثاني استضاف الفنانين الأوربيين أمثال لوكاس فان هسفيلد والفنان إنجل و الفنان لوكار، والذين كانوا بمثابة معلمين في المدارس الفنية الملكية.

ويبرز في هذه المخطوطة الإطار الداخلي لمحتوى صفحة العنوان، بزخارفه النباتية اللولبية المعقدة، والتي نفذت بالذهب. وتقدم الصفحة الأولى من المخطوط إهداءً داخل قلادة، إلى قولي خان قورجي باشي. وبينما تسجل نهاية النص اسم الناسخ وتاريخ النسخ، فإنه يتبعها أيضا ختم قولي خان الذي يبين تاريخ تملك المخطوط (في القرن السابع عشر الميلادي)، ومع ذلك فإن الرسومات الأربعة بالمخطوطة يمكن أن تكون قد أضيفت في وقت لاحق (القرن الثامن عشر الميلادي).

مجموع از صورة حوا و سیزدهم و چهاردهم و پانزدهم است از کواکب حیّه و شانزدهم نیز از کواکب حیه در لغ
روضه است و انچه بطلیموس ذکر نکرده در میان هر دو دوش کوکبیست مایل بجنوب بمقدار یکذرع از ان کوکب
که بر بالا بازوی راستِ جاثیست و بطلیموس از جملهٔ کواکب خارج صورة دانسته و دو ستاره اند میان راس
جاثی و ان دو کوکب که بر دوش چپ حوااند و مایل بجنوب و مغرب از ان ستاره که بر مرفق چپ حواست بمقدار
یکذرع و کوکبیست واقع بر میان هر دو دوش حوا اندکی مایل بطرف جنوب و دوش راست و ان ستارهٔ
مقدم که بر مرفق راست است و ان چهار ستارهٔ مجتمع مایل بجنوب از دست چپ جاثی و ان کوکب مفرد که تابع
این چهار است و دوریستا از ایشان زیاده از یک ذرع و همچنین در روضه ستارگان بسیارند که از غایت
خردی از قدر ششم کانه خارجند و ما ایشان را نام نبردیم والله اعلم بالصواب ٥



36- Tarjamet Suwar al-Kawakib al-Thabita of al-Sufi

Access no.: 9 M. Miqat Farsi
Calligrapher: Abdallah Al Samnani
Date: 1043 H / 1633 AD
Style: Iran 17th century
Size: 25 x 39 cm

The manuscript of The Fixed Stars composed by Abd al Rahman al Sufi (374 H/984 AD),and revised by Nasir al Din al Tusi, is inscribed in 136 folios and adorned with 84 miniatures that reflect illustrations of the celestial constellations, It is one of the most important studies concerning stars produced during the 10th century AD. The text is thought to be systematic revision of Ptolemy's Almagest providing a listing of star names, magnitudes and drawings for each constellation. The manuscript is large in size, allowing for large images to be spread on two folios, while the text occupies 27 lines per page in Naskh script style by the calligrapher Abdullah ibn Mohammed Sharif Abdul Rab al Samnani. The manuscript holds the stamp of the library (kutub-khane) of Quli Khan Qurgi.

The two illustrations of each constellation reflect the star as it is in the sky while the other as it may look on a celestial globe. A copy is preserved in Oxford Bodleian Library (MS Marsh 144)

٣٦- ترجمة صور الكواكب الثابتة للصوفي

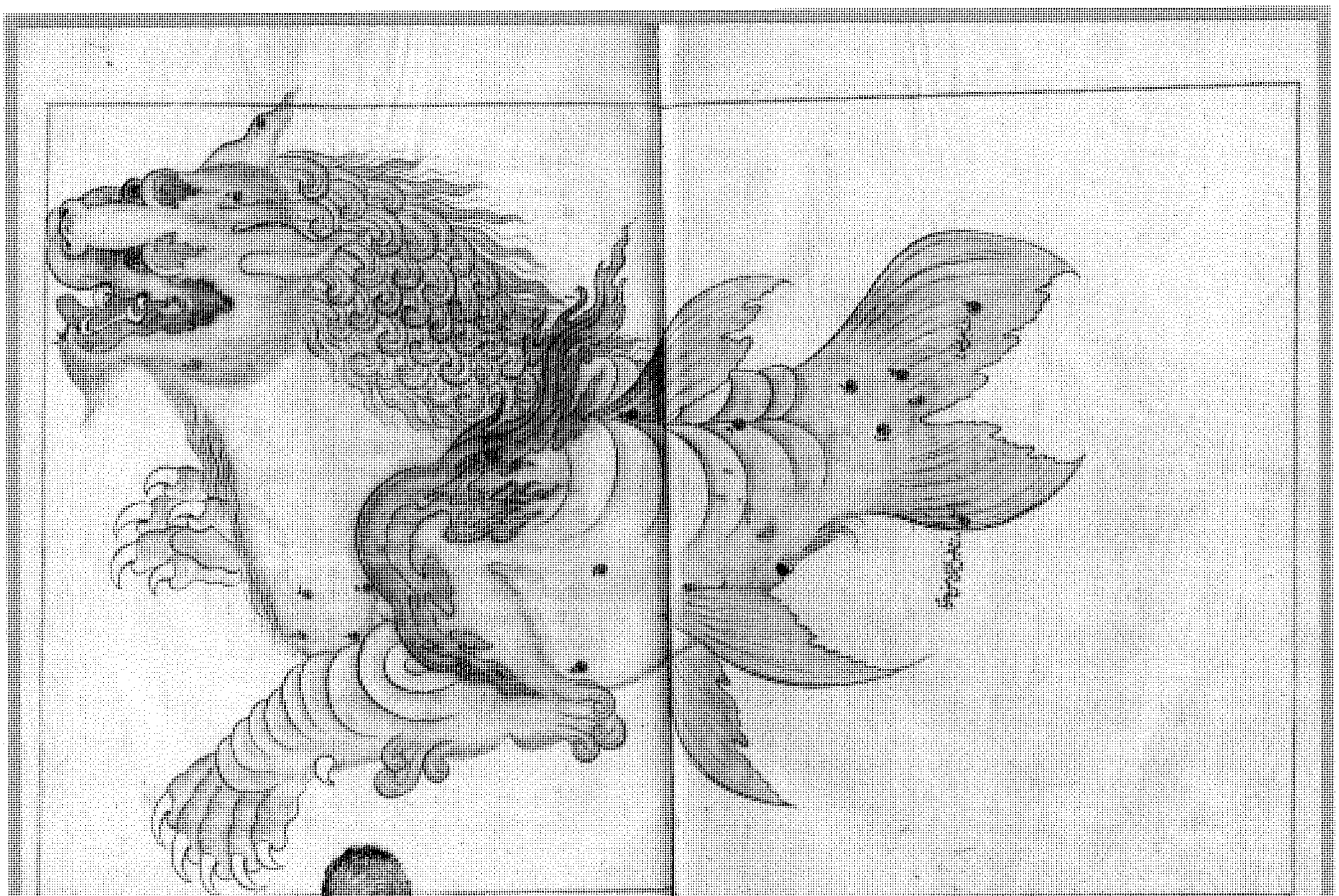
رقم الإدخال: ٩ م ميقات فارسي
الخطاط :عبد الله السمناني
التاريخ: ١٠٤٣ هـ / ١٦٣٣ م
الأسلوب الفني: إيران القرن السابع عشر
الأبعـــــاد: ٢٥ × ٣٩ سم

يعتبر مخطوط صور الكواكب الثابتة للصوفي (٣٧٤هـ/٩٨٤م) والذى روجع بمعرفة العالم ناصر الدين الطوسى، هو من اهم المراجع التي تظهر علم الكواكب وأساسيات علم الفلك في القرن العاشر الميلادي. ويحتوى المخطوط على ١٣٦ ورقة كبيرة الحجم تتخللها ٨٤ منمنمة تعكس رصد النجوم وعدها وتحديد أبعادها في السماء، ويصاحب الرسومات الكبيرة التي رسمت على صفحتين متقابلين تفسير في ٢٧ سطر في الصفحة نسخت على يد الخطاط عبد الله بن محمد شريف عبد الرب السمناني. ويحتوى المخطوط على ختم كتبخان قولى خان قرجي.

ويعتبر هذا المرجع تحليل لعمل بطليموس ، يتميز برسم لوحة للسماء فى مرحلتين إحداهما للكوكب كما ظهر فى السماء والأخرى فهي للكواكب كما ظهرت فى الكرة الأرضية. ويوجد مخطوط مماثل له فى جامعة اكسفورد بودلين، بانجلترا.

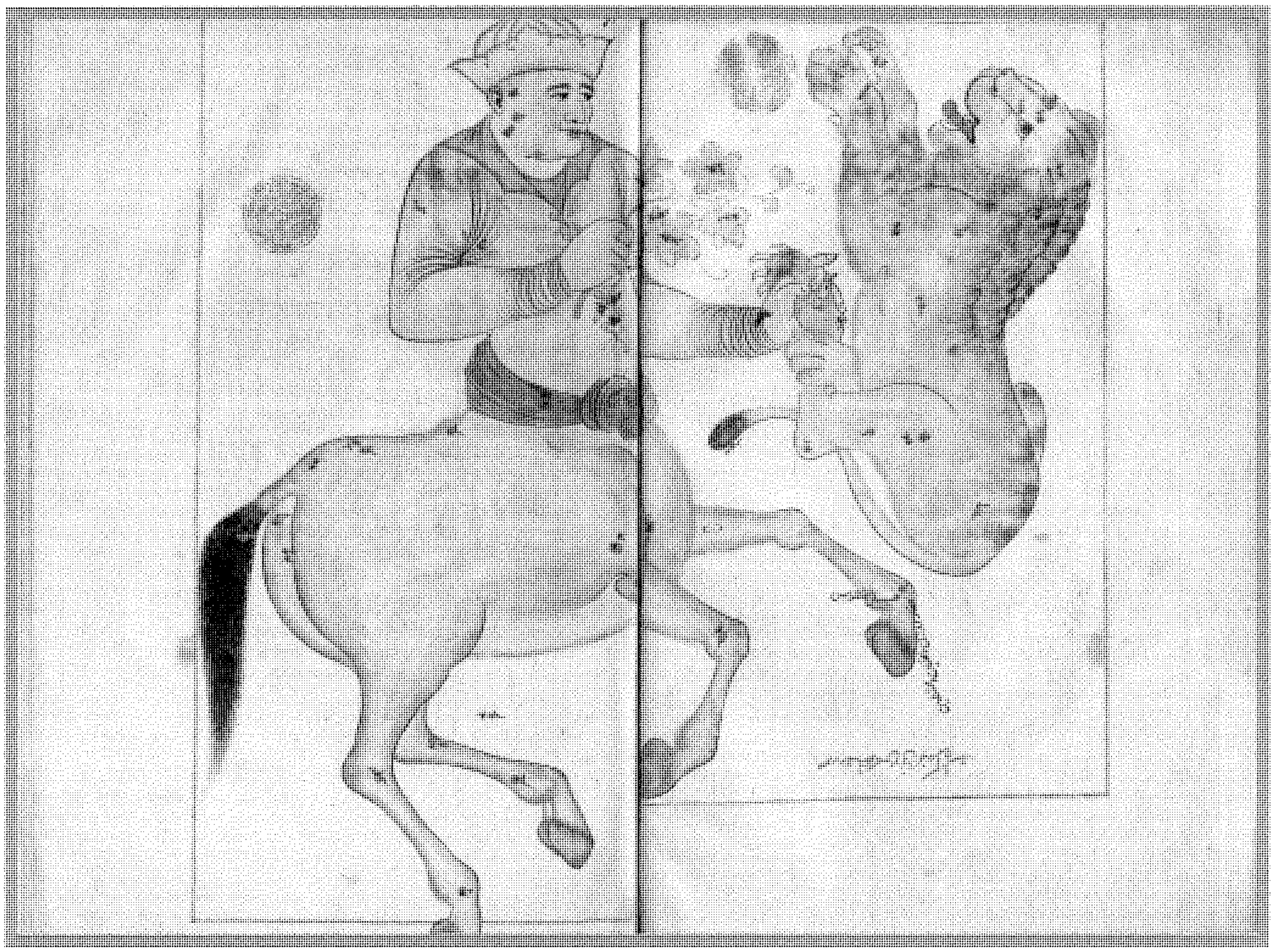
The constellation Ophiuchus (the Serpent Charmer)

كوكبة الحوا وألمع نجومها راس الحوا



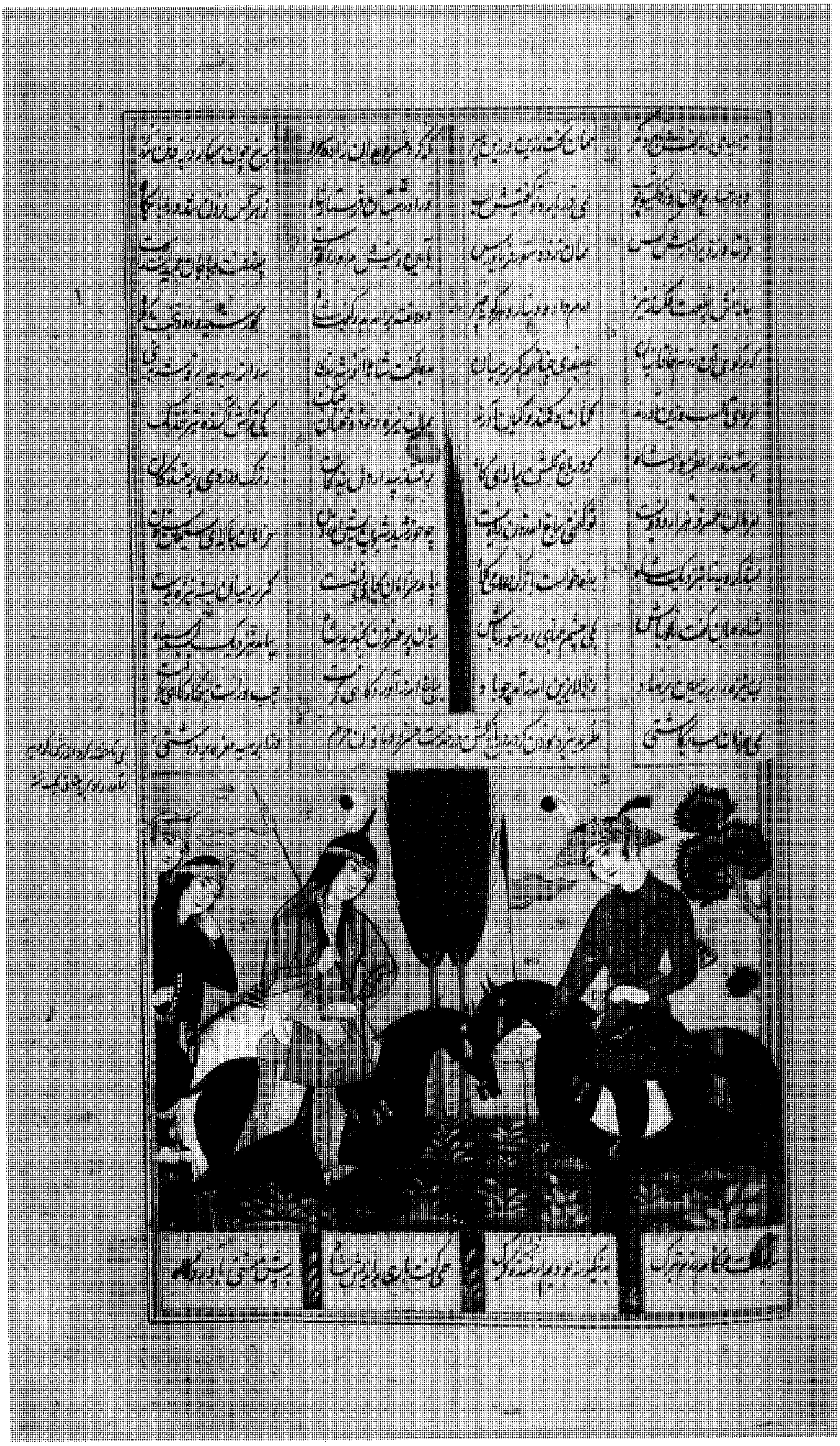
The constellation Cetus

كوكبة القيطس (سبع البحر)



The constellation Centaurus

كوكبة قنطورس



37- Shahnameh Firdawsi

Access no.: 53 Tarikh Farsi
Calligrapher: Safi Quli ibn Farhad
Date: 1066 H / 1656 AD
Style: Safavid Isfahan
Size: 22 x 35 cm

A 17th century manuscript of the Shahnameh epic poems is in 214 folios, with 12 miniature paintings, and an illuminated frontispiece. The manuscript is bound in a deep red lacquered book binding decorated with an assortment of vegetal and blossom designs. The poems are inscribed in four columns with few margin corrections in red. The miniatures occupy part of the page layout, including the margins and the spaces between the text columns. The colophon records the name of the poet Abul al Qasim al Firdausi al Tousi and the year 1066 H.

It also describes the calligrapher, Safi Quli ibn Al Farhad, as "Gholam khass Sharif", i.e., an official attendant to the ruler. The large sized manuscript was the prperty of the governor Safi Quli Khan who acted in the court of Shah Abbas II. The miniatures follow the Safavid Isfahan style promoted by Riza Abbasi.

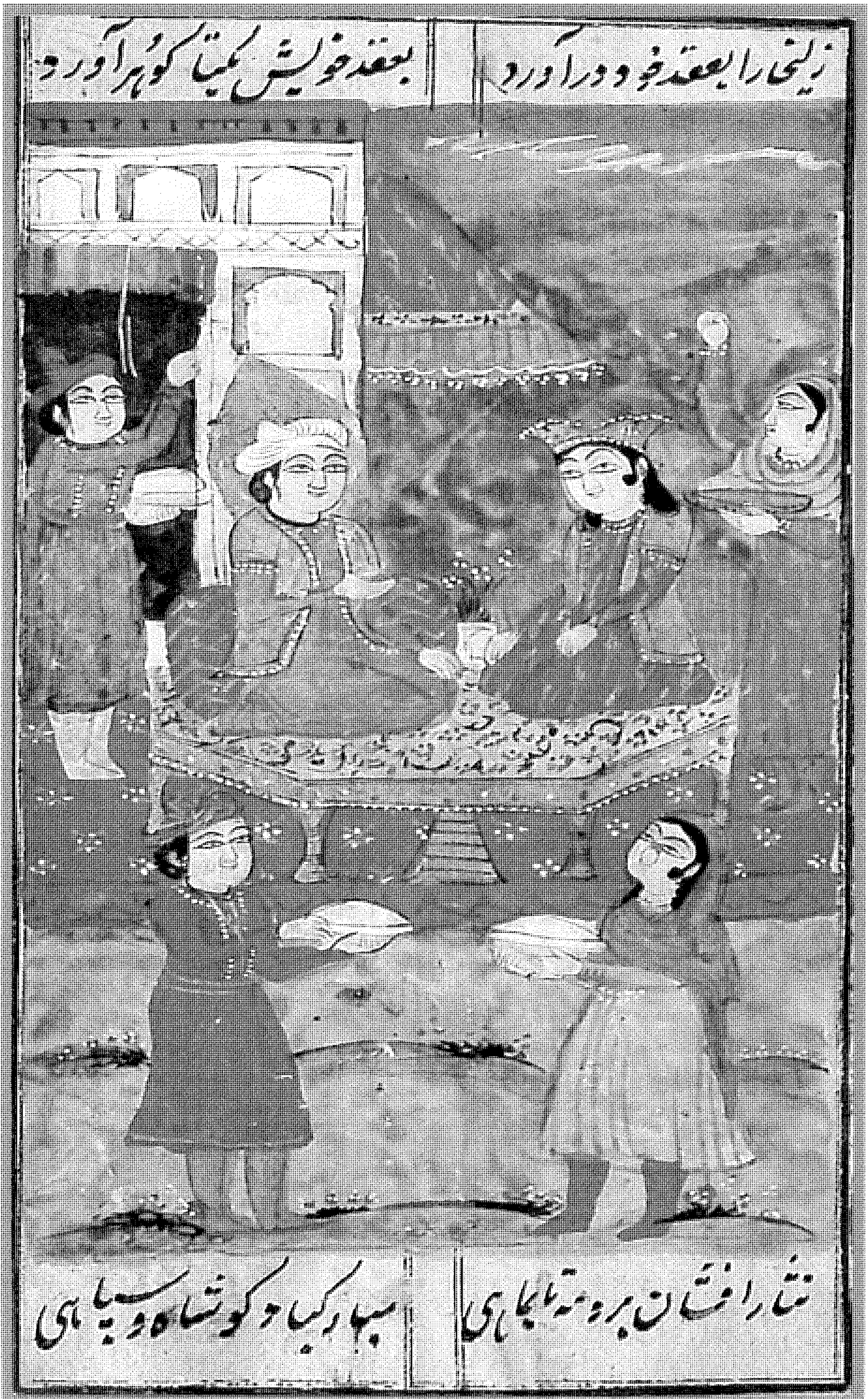
This copy of the Shahnameh came out of the same atelier that produced an illustrated copy of the Firdawsi's Shahnameh (Dorn 333) now at the National Library of Russia with paintings executed by at least 3 artists in the royal atelier of Shah Abbas II in the year 1061 H/1651 AD.

٣٧- شاهنامه فردوسي

رقم الإدخال: ٥٣ تاريخ فارسي
الخطاط: صفي قولي بن فرهد
التاريخ: ١٠٦٦ هـ / ١٦٥٦ م
الأسلوب الفني :صفوى - أصفهان
الأبعـــاد: ٢٢ × ٣٥ سم

تعود هذه النسخة من مخطوطة شاهنامه فردوسي، التي تحتضن قصائد شعرية ملحمية، إلى القرن السابع عشر الميلادي. وتقع في ٢١٤ ورقة، ويتخللها اثنتا عشرة منمنمة، إلى جانب افتتاحية مزخرفة. ولقد نقش الغلاف الأحمر الداكن اللامع بتشكيلة من رسوم النباتات والأزهار. ودونت القصائد في أربعة أعمدة، مع قليل من التصحيحات في الهامش، باللون الأحمر. وتشغل المنمنمات جزءا من تصميم الصفحة، بما في ذلك الهامش والفراغات بين أعمدة النص. وتسجل نهاية النص، في الصفحة الأخيرة، اسم الناسخ واسم الشاعر (أبو القاسم الفردوسي الطوسي)، وسنة النسخ. كما تصف الناسخ (صفي قولي بن فرهد) بأنه "غلام خاص شريف" أي من حاشية الحاكم. وكانت هذه المخطوطة الكبيرة ملك "صفي قولي خان" الذي كان يعمل في بلاط الشاه عباس الثاني. وتتبع المنمنمات الأسلوب الفني الصفوي الأصفهاني الذي روجه رضا عباسي.

ولقد خرجت المخطوطة من نفس المرسم الذي أخرج نسخة أخرى مصورة من شاهنامه فردوسي (دورن ٣٣٣) محفوظة الآن بالمكتبة الوطنية في روسيا، بها منمنمات نفذها عام ١٠٦١ هـ / ١٦٥١ م ، ثلاثة فنانين كانوا يعملون بالمرسم الملكي للشاه عباس الثاني.


زلیخا را بعقد خود در آورد
بعقد خویش یکتا گوهر آورد
نثار افشان برو مه تا بماهی
سپهر کیبا چو کوشاه و سپاهی

38- Yusuf and Zulaykha Jami

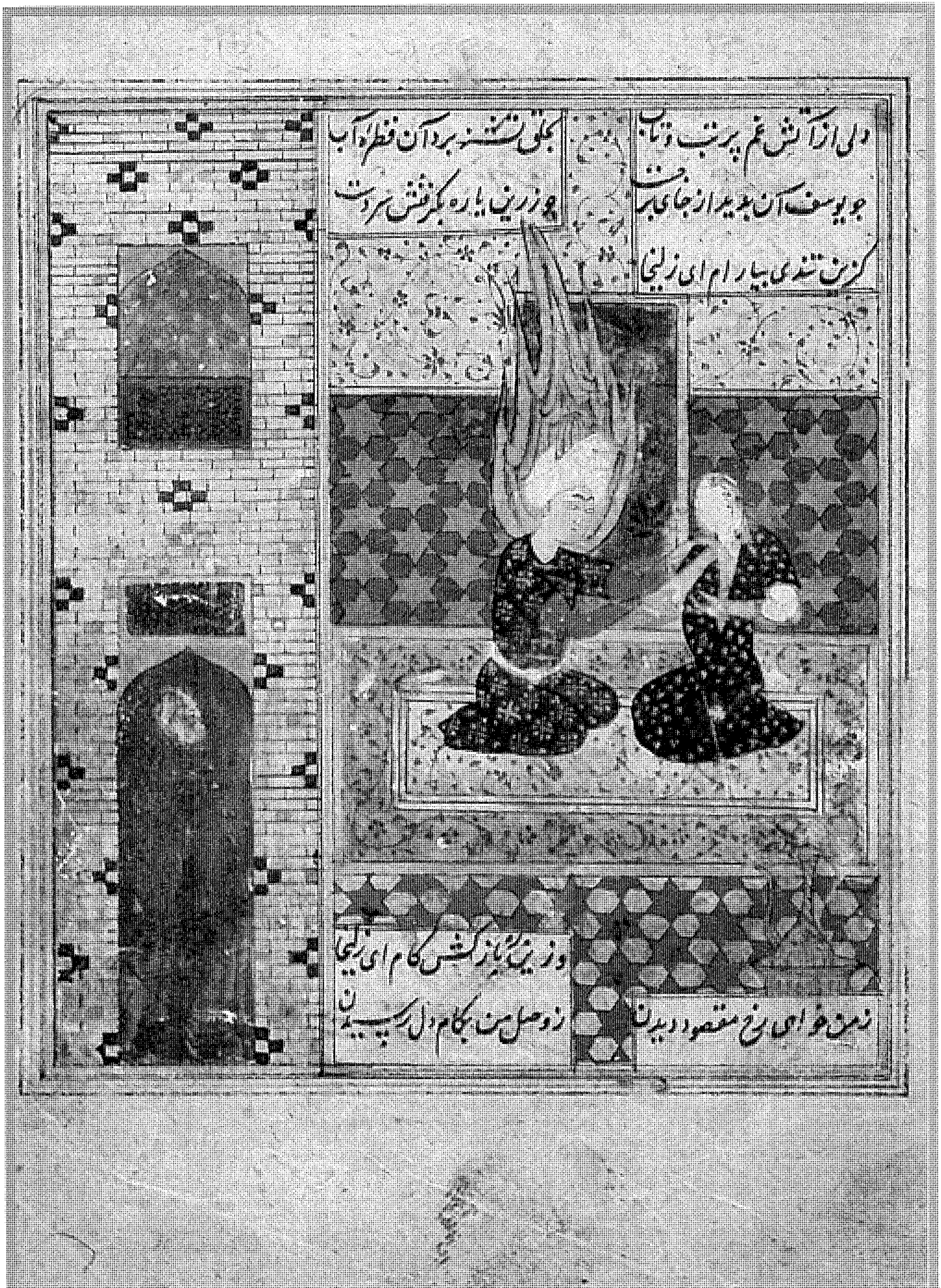
Access no.: 121 Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 11th c. H / 17th AD
Style: Kashmir
Size: 11 x 19 cm

The 22 miniatures depicted within the 170 folio manuscript of Yusuf and Zulaykha by Jami, reflect the important events related to the divine story of Prophet Yusuf, such as his rescue from the well and the Court of the King of Egypt. The miniatures honor Prophet Yusuf by depicting him with a halo, yet the paintings are roughly executed indicating the work of a none-royal atelier of the 18th century. There are features in the miniatures that reveal a style that flourished in the Indian schools of Kashmir, Deccan and Bijapur, that dominated the art scene during the 18th and 19th centuries, and that was responsible for several miniature additions to already inscribed manuscripts present within Dar al Kutub's collection. These features include the round faces with large almond shaped eyes, the costumes, the white marbled architectural background, and the excessive use of the yellow, orange and red pigments.

٣٨- يوسف وزليخة لجامي

رقم الإدخال: ١٢١ أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١١ هـ / ١٧ م
الأسلوب الفني: كشمير
الأبعـــاد: ١١ × ١٩ سم

مخطوطة في ١٧٠ ورقة تضم ٢٢ منمنمة، وتتناول جوانب قصة النبي يوسف، بما فيها حبسه في قاع بئر وارتقاؤه في النهاية إلى بلاط ملك مصر. وتحتفي الصور بالنبي يوسف فتمثله بهالة حول رأسه، وإن كان المستوى الفني له ليس بالجودة العالية، وهو ما يدل على أنها لا تنتمي إلى مدرسة فنية ملكية. وهناك في الصور، إلى جانب ذلك، علامات دالة على أنها نتاج مدارس هندية ازدهرت في كشمير ودكان وبيجابور خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، وكانت وراء إضافة منمنمات عديدة إلى مخطوطات أقدم، محفوظة الآن بدار الكتب المصرية. ومن هذه العلامات الوجوه المستديرة ذات العيون اللوزية، والملابس الخاصة بهم، والخلفية المعمارية الرخامية، والإفراط في استخدام ألوان الأصفر والبرتقالي والأحمر.



دل از آتش غم پر تب و تاب
چو یوسف آن بدید از جای برجست
کزین تندی بیارام ای زلیخا

بحلق تشنه برد آن قطره آب
چو زرین پاره بگرفتش سر دست

وزین باز گشتن کام ای زلیخا
ز وصل من بکام دل رسیدن

ز من خواهی رخ مقصود دیدن

43- Yusuf and Zulaykha Jami

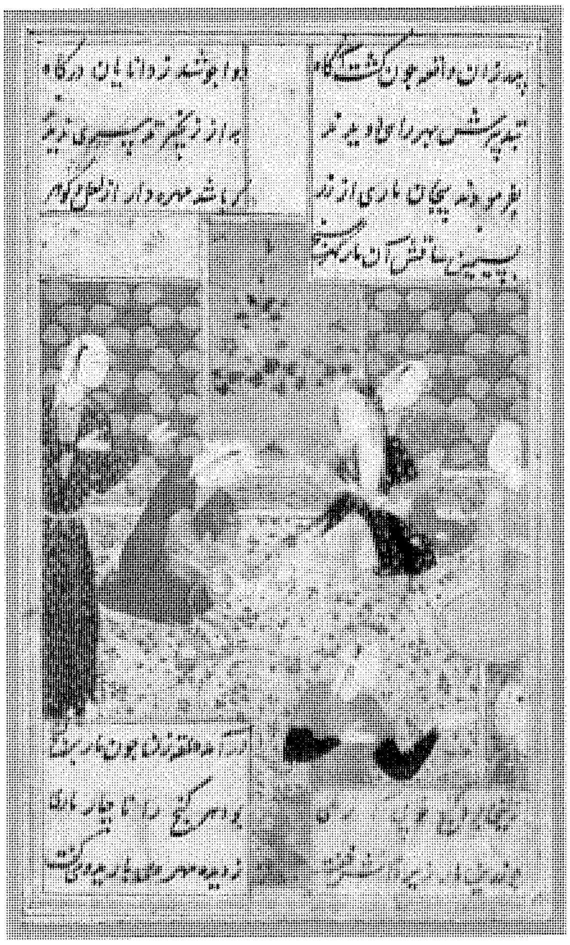
Access no.: 12 Adab Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 11th c. H / 17th c. AD
Style: Safavid
Size: 12 x 19 cm

Three miniatures infiltrate the 152 folios to illustrate the story of Prophet Yusuf and Zulaykha. The manuscript commences with a simple yet elegant illuminated Unwan in gold against blue. The couplets are placed in two rows in 14 lines to a page inscribed within cloud scrolls against a golden ground. The miniatures represent the late Safavid art style, round faces, large folded white turbans with central feather, dense composition, female costumes and head gears engaged with hand gestures. The history of the manuscript indicates that it was moved in 1165 H / 1751 AD to a new place of keeping and that it was stamped with the seal of the library. Yet it had been the tradition of new owners to tamper with or blacken stamps on manuscripts, thus concealing their earlier identity.

٣٩- يوسف وزليخة لجامي

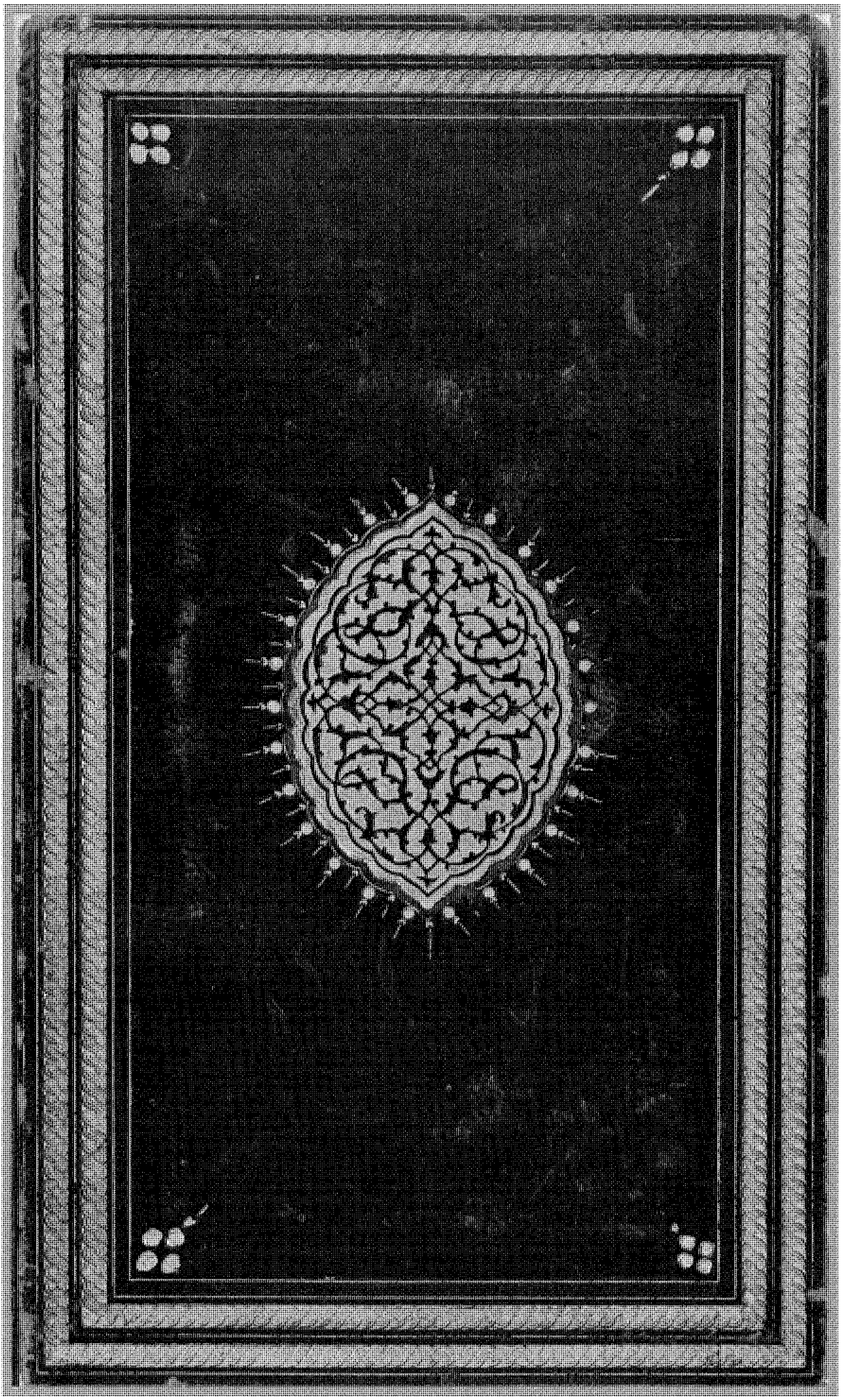
رقم الإدخال: ١٢ أدب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١١ هـ / ١٧ م
الأسلوب الفني: الصفوي
الأبعاد: ١٢ × ١٩ سم

مخطوطة في ١٥٢ ورقة تضم ثلاث منمنمات، وتتناول قصة النبي يوسف مع زليخة. وتبدأ المخطوطة بصفحة عنوان بسيطة الشكل ولكنها تحمل زخارف أنيقة نفذت بالذهب على خلفية زرقاء. وتضم الصفحة ١٤ سطرا مكتوبا وسط زخارف سحابية لولبية على خلفية ذهبية. وتنتمي الصور إلى مدرسة الفن الصفوي المتأخر، والذي يتميز بالوجوه المستديرة، والعمامة البيضاء باللفائف الضخمة والريشة التي تتوسطها، والتكوين المزدحم بالتفاصيل، وملابس النساء المميزة، وأغطية الرأس التي تصاحبها حركات يدوية. ويدل تاريخ المخطوطة على أنها انتقلت إلى مكان حفظ مغاير، وذلك في عام ١١٦٥ هـ/ ١٧٥١ م، وأنها كانت مختومة بخاتم المكتبة الجديدة، ولكن في بعض الأحيان كان المالك الجديد يعبث بالأختام ويشوهها، حتى يخفي أصلها.



Zulaykha after dreaming of Yusuf, chained upon the order of her father

زليخة تحلم بيوسف، وقد قيدت بالسلاسل، وفق أوامر أبيها



40- Qiran as-Sa'adin

Access no.: 69 Adab Farsi Tala'at
Calligrapher: Unknown
Date: 17th c. AD
Style: Provincial / Commercial
Size: 14 x 23 cm

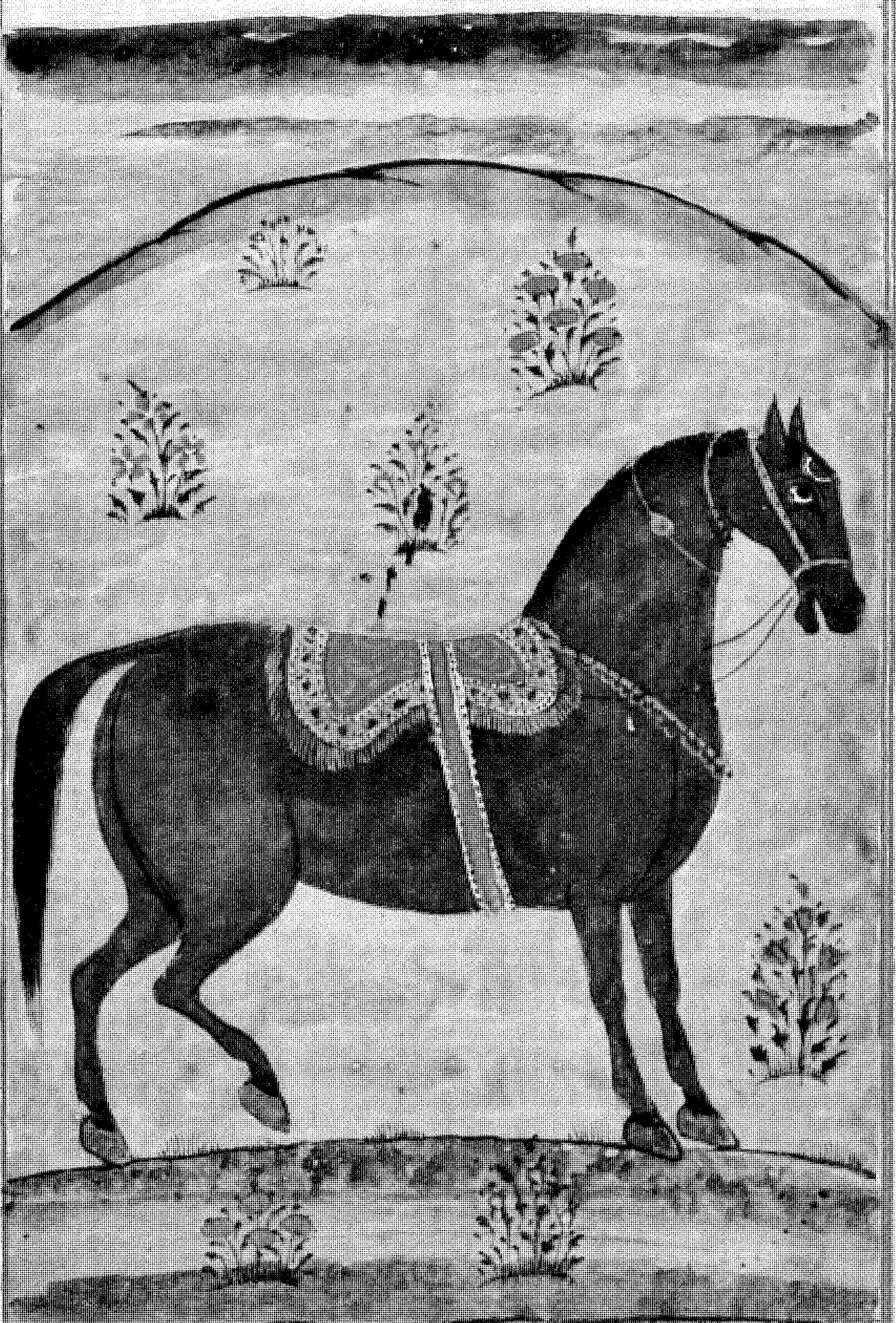
Emir Khusrow Dehlawi, one of the greatest poets of India, composed this mathnavi poem. Qiran as-Sa'adin (Meeting of the Two Auspicious Stars) recalls the historic meeting between Bughra Khan and his son Kyqbad. This manuscript is composed of 149 folios adorned with an illuminated Unwan page and two miniatures. The manuscript is undated, yet according to the expert opinion of Professor Tirazi, a margin phrase at the end of the manuscript, is countable to 1123 H / 1711 AD. This system of letter counting was known and accepted during the 18th century in Persia and Ottoman Turkey.

٤٠ – قران السعدين

رقم الإدخال: ٦٩ أدب فارسي طلعت
الخطاط: غير معروف
التاريخ: القرن السابع عشر ميلادى
الأسلوب الفني: إقليمي (ريفي)
الأبعـــــاد: ١٤ × ٢٣ سم

مخطوطة في ١٤٩ ورقة، بصفحة عنوان مزخرفة، وبها منمنمتان. وتضم المخطوطة مثنوية لأحد أعظم شعراء الهند، وهو أمير خسرو دهلوي، بعنوان "قيران السعدين" والذي يعني "لقاء النجمين المبهجين"، عن اللقاء التاريخي بين بوغرا خان وولده قيقباد. والمخطوطة غير مؤرخة، لكن وفق تقدير البروفسور طيرازي، فإن حساب الجمل يعطيها تأريخاً بعام ١١٢٣ هـ. وكان نظام حساب الجمل معروفاً ومستخدماً في بلاد فارس وتركيا العثمانية، خلال القرن الثامن عشر الميلادي.

ظلمت وآن دایره ایست که می باشد در میان
پیشانی باین طور که تصویر کشیده شده است



ودهم دایره لهازم است که می باشد در

41- Farasnameh

Access no.: 9 Teb Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 1199 H / 1785 AD
Style: Afghanistan
Size:15 x 28.5 cm

Farasnameh is a treatise dedicated to horses and horsemanship composed during the 14th century AD for the Mamluk Sultan el Nasir Mohammed ibn Qalawun. The Manuscript was then translated into Persian, under the patronage of Qadi Mohammed Idrisi Khan, for Emir Ahmad Shah Durrani (b.1723 - d.1773), of Kandahar. Farasnameh or Kitab Kamel al Sena'tayn (the encyclopedia of the two crafts) is divided into chapters concerning horse breeding, grazing, racing, as well as veterinary issues.

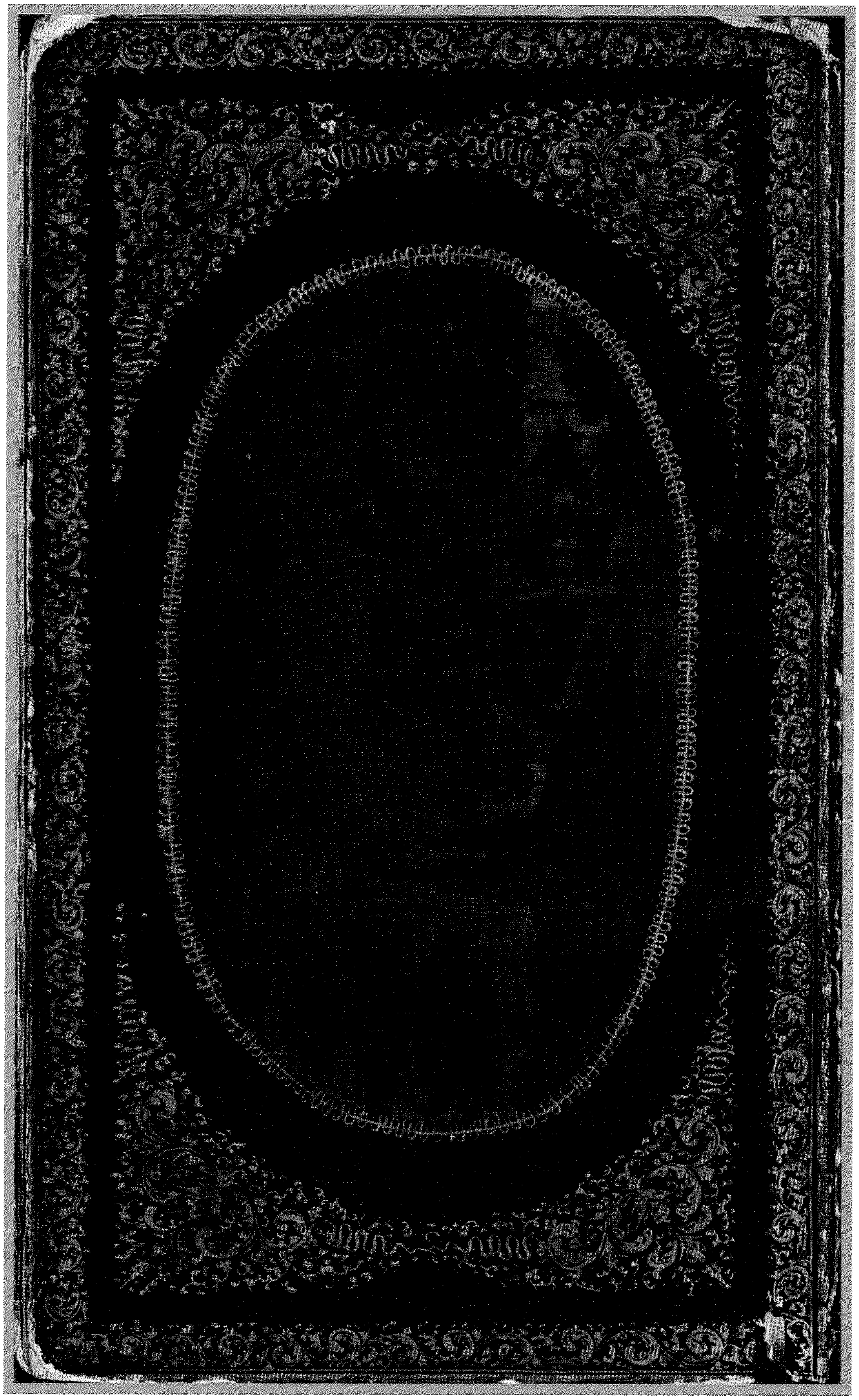
The Manuscript is in 267 folios with 130 miniatures illustrating the different breeds of horses, was dated 1199 H / 1785 AD, and was presented to Dar al Kutub by King Aman Allah Khan the King of Afghanistan on the 27th December 1927.

٤١ - فرسنامه

رقم الإدخال: ٩ طب فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ١١٩٩ هـــ / ١٧٨٥م
الأسلوب الفني: أفغاني
الأبعـــــاد: ١٥ × ٢٨,٥ سم

الفرسنامه هي رسالة مخصصة للخيل والفروسية، أعدت في القرن الرابع عشر الميلادي، للسلطان المملوكي الناصر محمد بن قلاوون. ثم ترجم العمل فيما بعد، برعاية قاضي قندهار محمد إدريسي خان، لصالح الأمير أحمد شاه دراني (ولد ١٧٢٣ – وتوفي ١٧٧٣ م). أمير قندهار والفرسنامه، أو "كتاب كامل الصناعتين"، مقسم إلى فصول، تتناول تربية الخيول والرعي والسباقات والمسائل البيطرية.

والمخطوطة في ٢٦٧ ورقة تضم ١٣٠ منمنمة لمختلف سلالات الخيول، وكان الملك أمان الله خان (ملك أفغانستان) قد أهداها إلى دار الكتب يوم السابع والعشرين من شهر ديسمبر عام ١٩٢٧م.



42- Diwan Hafiz

Access no.: 60 Adab Farsi Tala'at
Calligrapher: Unknown
Date: 12th c. H / 18th c. AD
Style: Qajar Iran
Size:10.5 x 17 cm

The Diwan Hafiz manuscript is composed of 137 folios, with illuminated Unwan page and a lacquered binding. The Unwan page displays an illustrated heading decorated with floral ornament over gold and blue ground, while the text is placed within cloud-shaped compartments against gilded ground. The Diwan has a dedication to Musuli Khan, whose name indicates that he originally came from Musul.

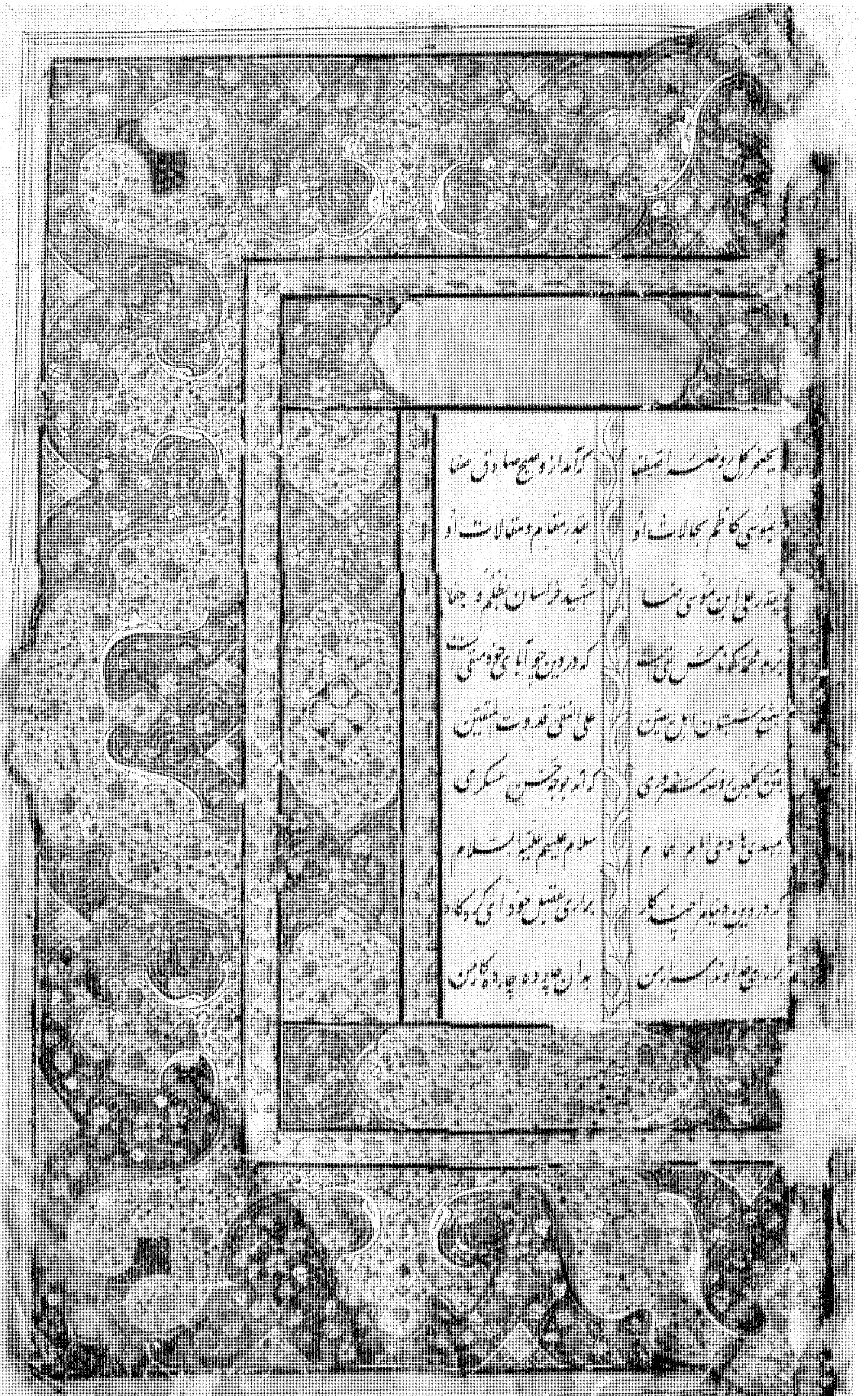
The lacquered binding represents the tradition that flourished during the 18th century in Qajar, Iran and India. Lacquer bindings are made of papier-mâché, with a thinly coated plastered surface where the painter executes his design before the entire surface is quoted with varnish which protects and enhances its colors. The cover shows the European influence on Persian iconography, displaying a variety theme of a bridge over stream and pine trees.

٤٢ – ديوان حافظ

رقم الإدخال: ٦٠ أدب فارسي طلعت
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١٢هـ / ١٨م
الأسلوب الفني: كاجار إيران
الأبعـــاد: ١٠,٥ × ١٧ سم

ديوان حافظ نسخة تقع في ١٣٧ ورقة، وصفحة عنوان مزخرفة بأشكال نباتية على خلفية بالذهب واللون الأزرق، وتجليدها من النوع اللامع المصقول. وكان هذا النوع من التجليد سائدا خلال القرن الثامن عشر، في عصر القاجار بإيران والهند.

ويشهد غلاف المخطوطة بالتأثير الأوربي على فن المنمنمات الفارسي، فعلى الغلاف صورة مرسومة بالأسلوب الأوروبي تحتوي على جسر فوق جدول، وأشجار صنوبر. ويحمل المخطوط إهداءً للديوان، إلى "موصلي خان".



بجعفر کل وصف اصطفا   که آمد ازو صبح صادق صفا
بموسی کاظم بحالات او   بقدر مقام و مقالات او
بقدر علی ابن موسی رضا   شهید خراسان بظلم و جفا
بنور محمد که دانش تقی است   که در دین چو آبای خود متقی است
بشمع شبستان اهل یقین   علی النقی قدوة المتقین
بحق [illegible]   که آمد بوجه حسن عسکری
بمهدی هادی امام همام   سلام علیهم علیهم السلام
که در دین و دنیام احسن کار   برآری بتفضیل جود ای کردگار
برآری مراد دل اسرار من   بدان چیده ده چیده کار من

43- Manzum (Haydernameh)

Access no.: 80 Tarikh Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 12th c. H./18th c. AD
Style: Kashmir
Size:19 x 30 cm

The 343 folio manuscript displays 94 miniatures executed in the Kashmir Indian style of painting. The text recalls battle scenes of the Prophet, as well as the accomplishments of the Caliphs and in particular Caliph Ali. The manuscript may have been termed Haydernameh after the famed Qutb al din Haydar, or caliph Ali's nickname Hayder (meaning Lion).

A 13th century Persian Sufi dervish. The Kashmir style painting is characterized by the excessive use of different tones of red, grouped figures with round faces and distinct costumes.

٤٣ - منظوم (حيدرنامه)

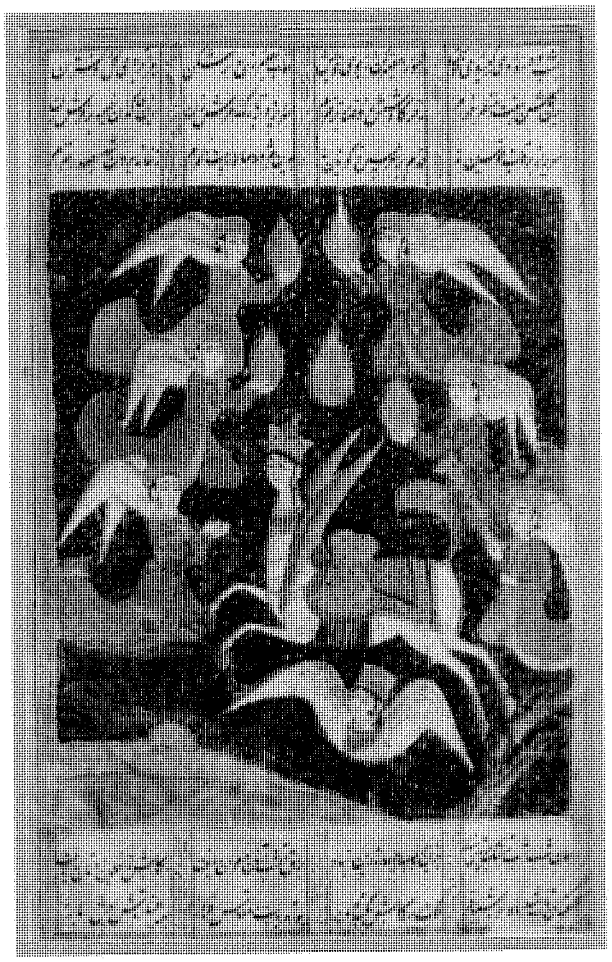
رقم الإدخال: ٨٠ تاريخ فارسي طلعت
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١٢هـ / ١٨م
الأسلوب الفني: كشمير
الأبعـــــاد: ١٩ × ٣٠ سم

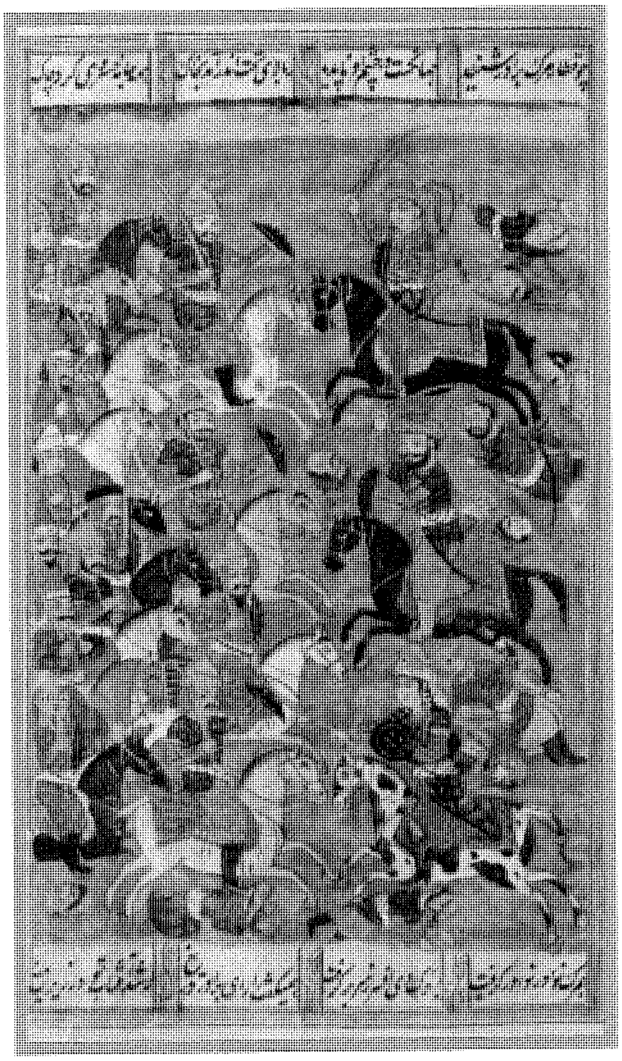
مخطوطة في ٣٤٣ ورقة تضم ٩٤ منمنمة، نفذت بالأسلوب الكشميري الهندي في الرسم. ويتناول النص المكتوب غزوات النبي وإنجازات الخلفاء الراشدين، وبالأخص إنجازات الخليفة علي بن أبي طالب. وربما أعطيت المخطوطة تسمية حيدرنامة، نسبة إلى "قطب الدين حيدر"، الصوفي الفارسي الشهير الذي عاش في القرن الثالث عشر الميلادي، أو كنية الإمام "على حيدر" وتعنى الأسد.

ويتميز الأسلوب الكشميري في فن الرسم، بالإفراط في استخدام درجات اللون الأحمر، ومجموعات الوجوه المستديرة، والملابس المميزة.

fl.2 Kashmiri Illuminated Unwan page

ورقة ٢. صفحة العنوان بزخرفة كشميرية



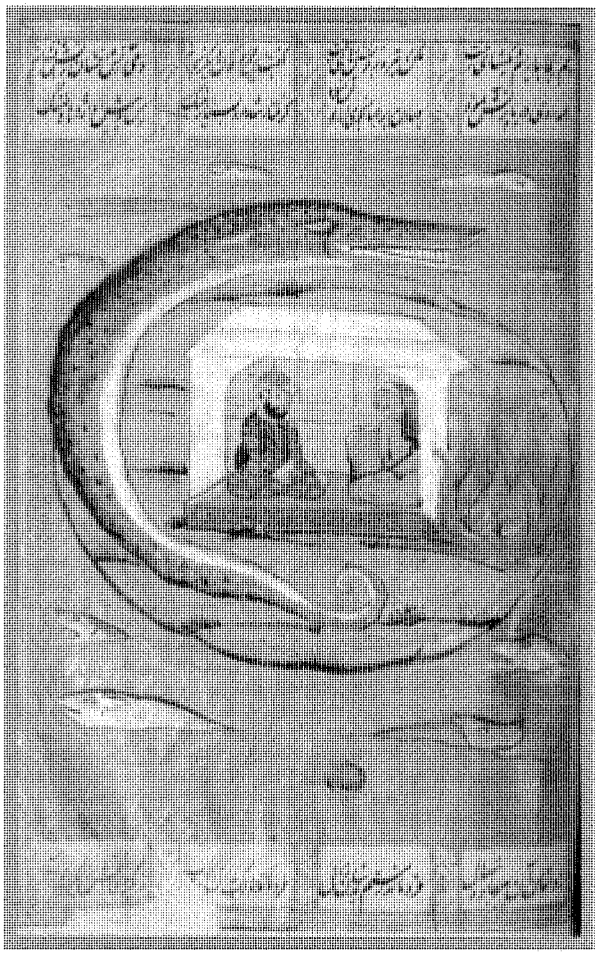


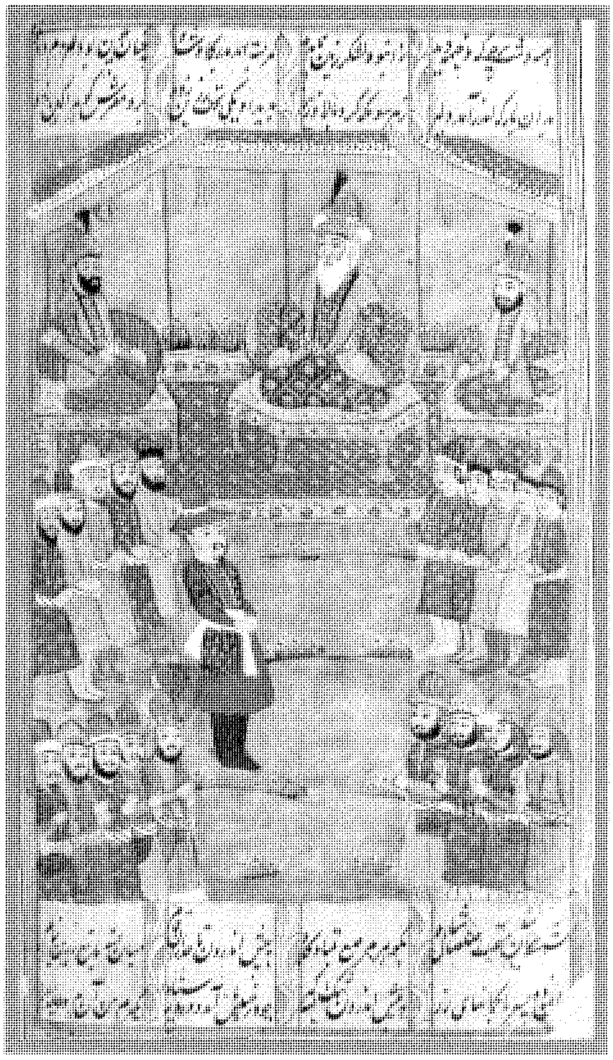
A depiction of "Laylat el Qadr"

تصوير لليلة القدر

A vibrant Battle scene

مشهد لإحدى الغزوات



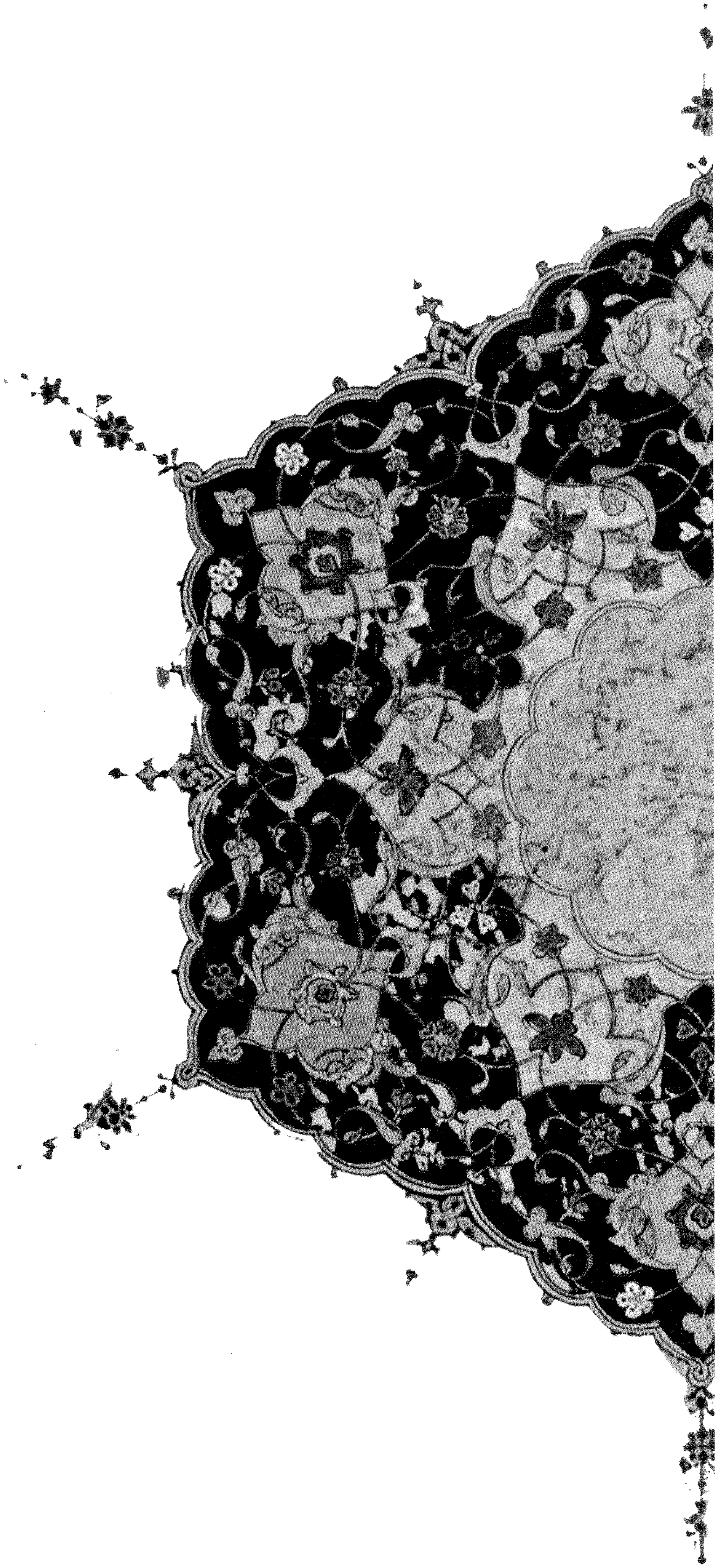


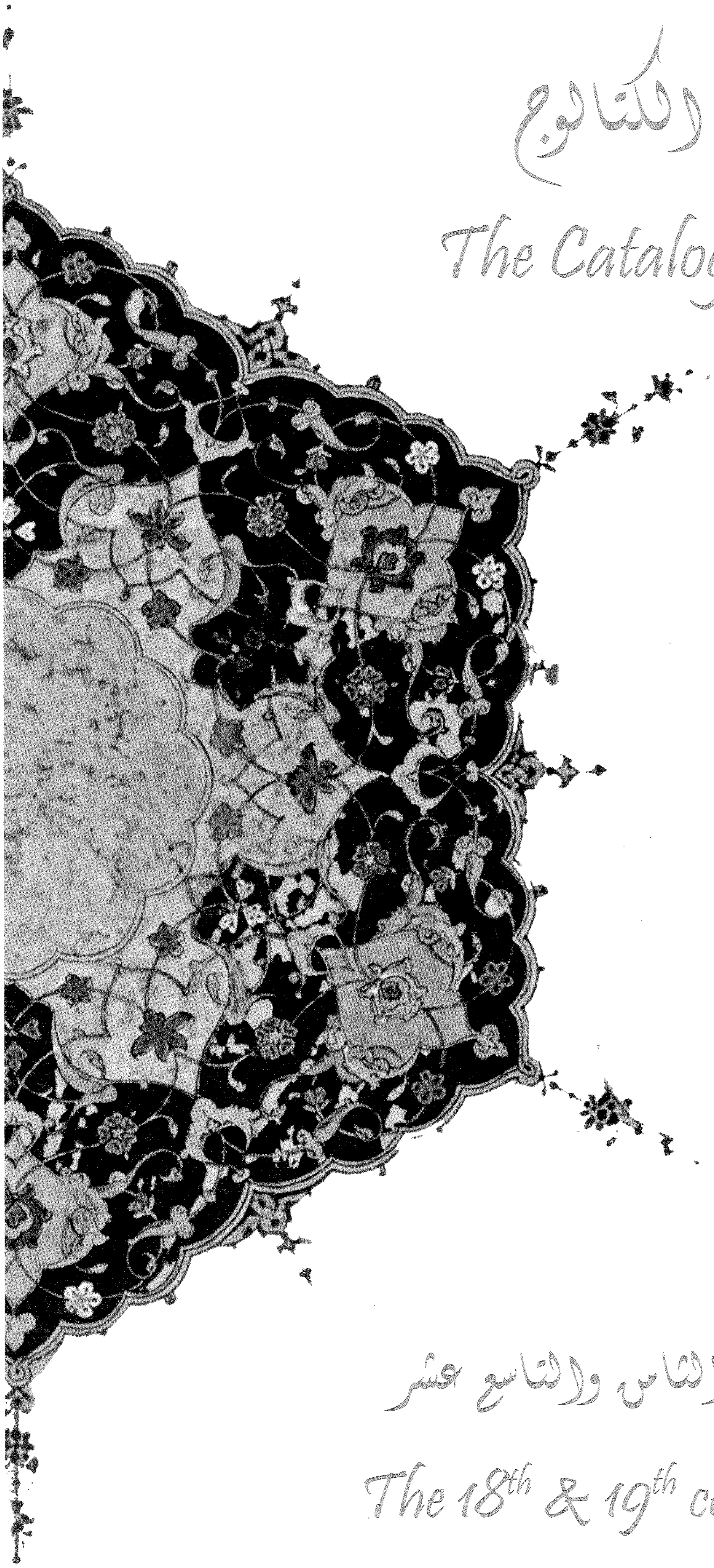
A depiction of Prophet Yunus inside the whale

تصوير للنبي يونس داخل الحوت

A gathering around the wise sheikh

تجمع حول شيخ حكيم



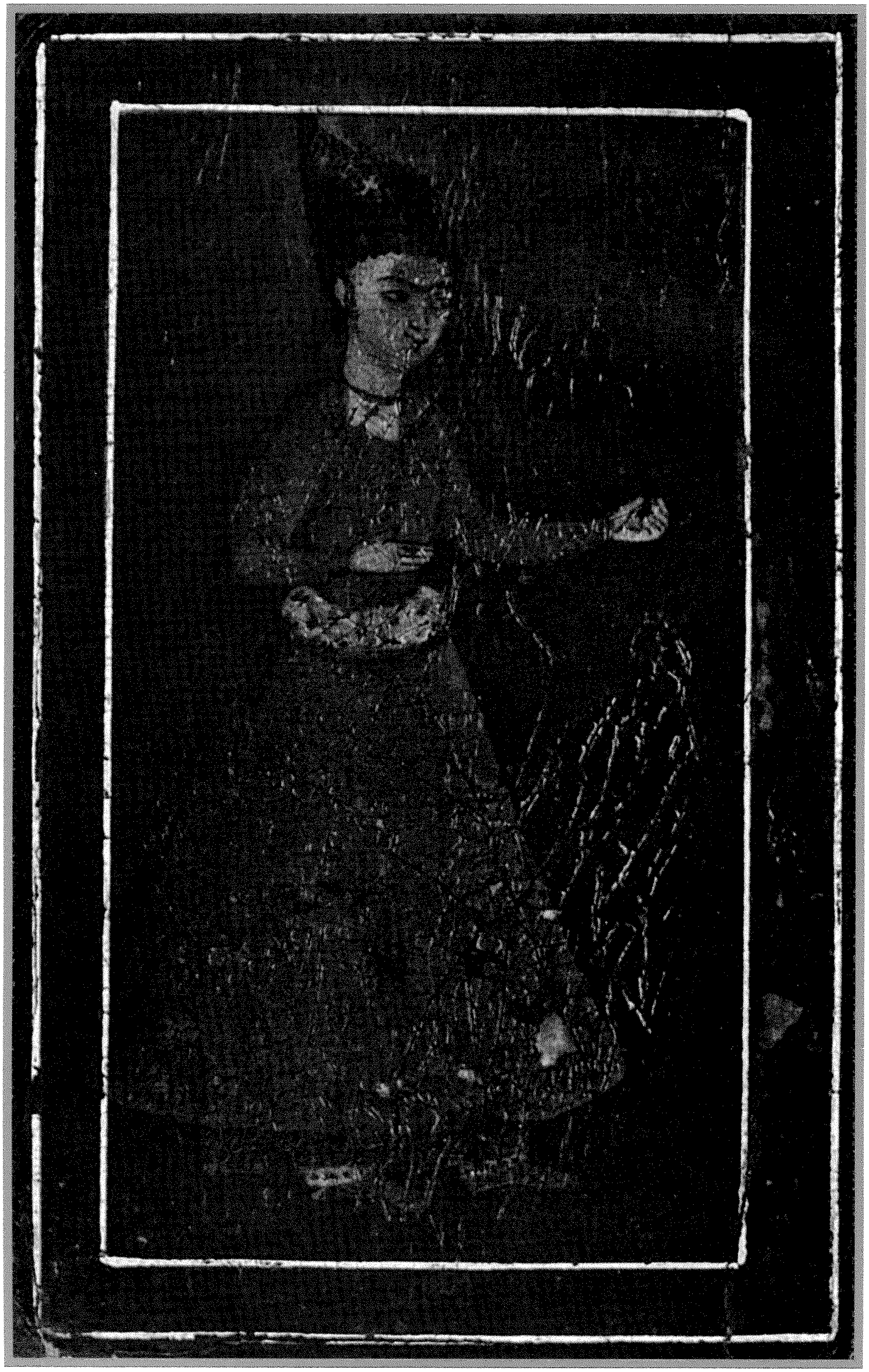


الكتالوج

The Catalogue

القرن الثامن والتاسع عشر

The 18th & 19th centuries



44- Diwan Hafiz

Access no.: 4318 S.
Calligrapher: Hajj Mohammed a.k.a. Aab Zarmashky
Date: 1211 H / 1798 AD
Style: Qajar
Size:12 x 18 cm

The late 18th century copy of Diwan Hafiz with its fine lacquer binding and rich illumination, was produced in the Qajar style at the court of Fath Ali Shah in Tehran. An illustration of a young attendant posing in a theatrical manner wearing a long ceremonial robe and a head-dress forms the doublure of the lacquer binding. The 193 folios manuscript is otherwise void of illustrations.

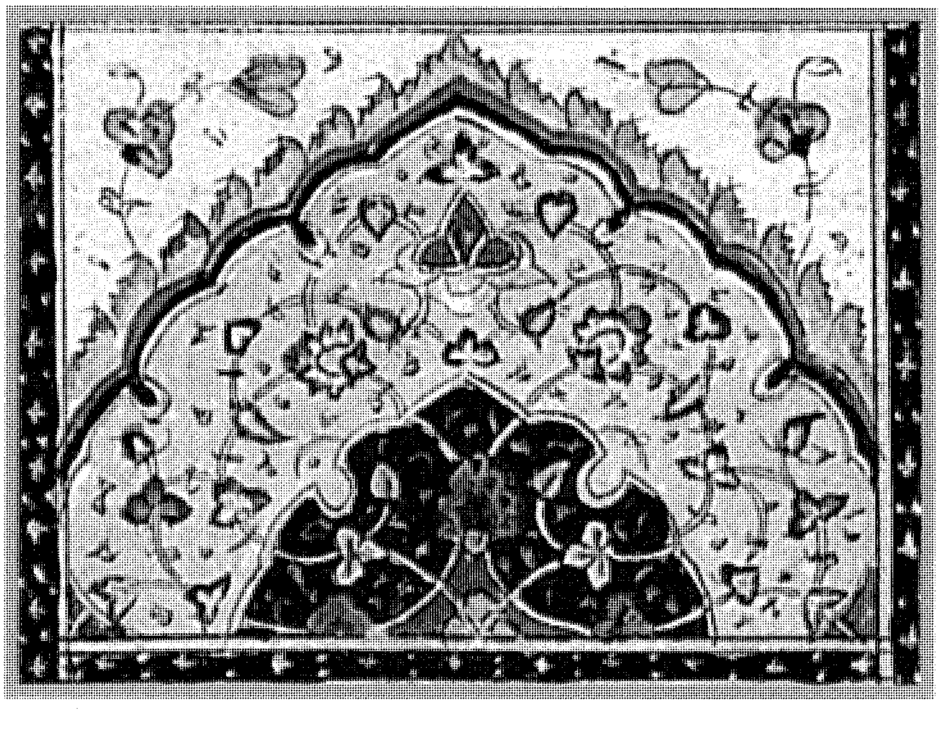
The reign of Fath Ali Shah (1798 – 1834 AD) witnessed a period of great production of paintings in various forms, large fresco wall paintings, as well as miniatures. Several ateliers in the provinces such as Shiraz, Isfahan and Mashhad had a tradition of book production. The history of this copy of Diwan Hafiz recalls the addition of another anthology, Tuhfat al Wuzaraa, inscribed in 1273 H / 1856 AD.

٤٤- ديوان حافظ

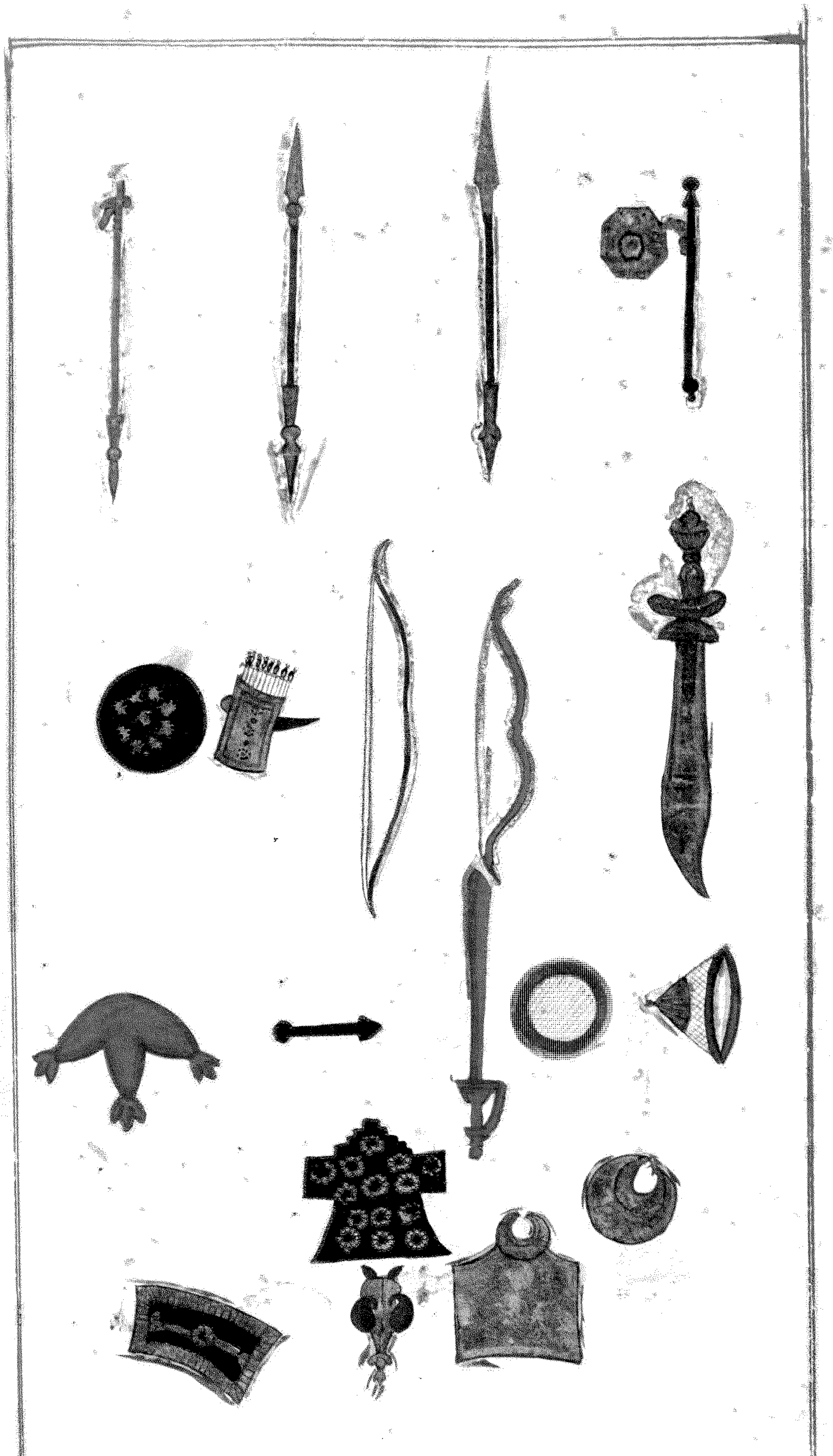
رقم الإدخال: ٤٣١٨ س
الخطاط: الحاج محمد المشتهر بآب زرمشكي
التاريخ: ١٢١١ هـ / ١٧٩٨م
الأسلوب الفني: قاجار
الأبعــــاد: ١٠,٥ × ١٧ سم

نسخة من مخطوطة "ديوان حافظ"، بتجليد لامع مصقول نفذت زخرفته بالأسلوب الفني الدارج في عصر قاجار، في بلاط فتح علي شاه، بطهران. وتحمل بطانة التجليد اللامع المصقول زخرفة تصور خادما شابا في وضع مسرحي، يرتدي لباسا مراسميا طويلا وغطاء رأس. وبخلاف ذلك، فإن المخطوطة التي تقع ١٩٣ ورقة، هي خالية تماما من الزخارف.

ولقد شهد عهد فتح علي شاه (١٧٩٨ – ١٨٣٤م) فترة ازدهار في الإنتاج الفني بأنواعه، من النقوش الجدارية الجصية إلى المنمنمات. واشتهرت بعض المراسم، مثل مراسم أصفهان وشيراز ومشهد بإنتاج الكتب. ويذكر تاريخ هذه النسخة من "ديوان حافظ" بإضافة ديوان شعري آخر، هو "تحفة الوزراء"، الذي نسخ في عام ١٢٧٣ هـ / ١٨٥٦م.



The doublure of the lacquer binding
بطانة الغلاف اللامع



45- Ayeen Akbari (Akbar Nama)

Access̍ no.: 50 Tarikh Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 1225 H / 1810 AD
Style: Mughal
Size: 34x22 cm.

During the reign of Emperor Akbar Shah (963-1014 H / 1555-1605 AD) the vizir Abu al Fadl ibn Al Sheikh Mubarak al Nakiri (d.1011 H / 1602 AD) composed this encyclopedic work, which reveals the secrets of the use of different metals in weaponry and jewelry. Akbar was an enthusiastic patron of the arts and multi-cultural religions. He commissioned the Hamza Nameh, the zenith of early Mughal painting in large size and startling compositions, which almost 50 painters worked together to produce.

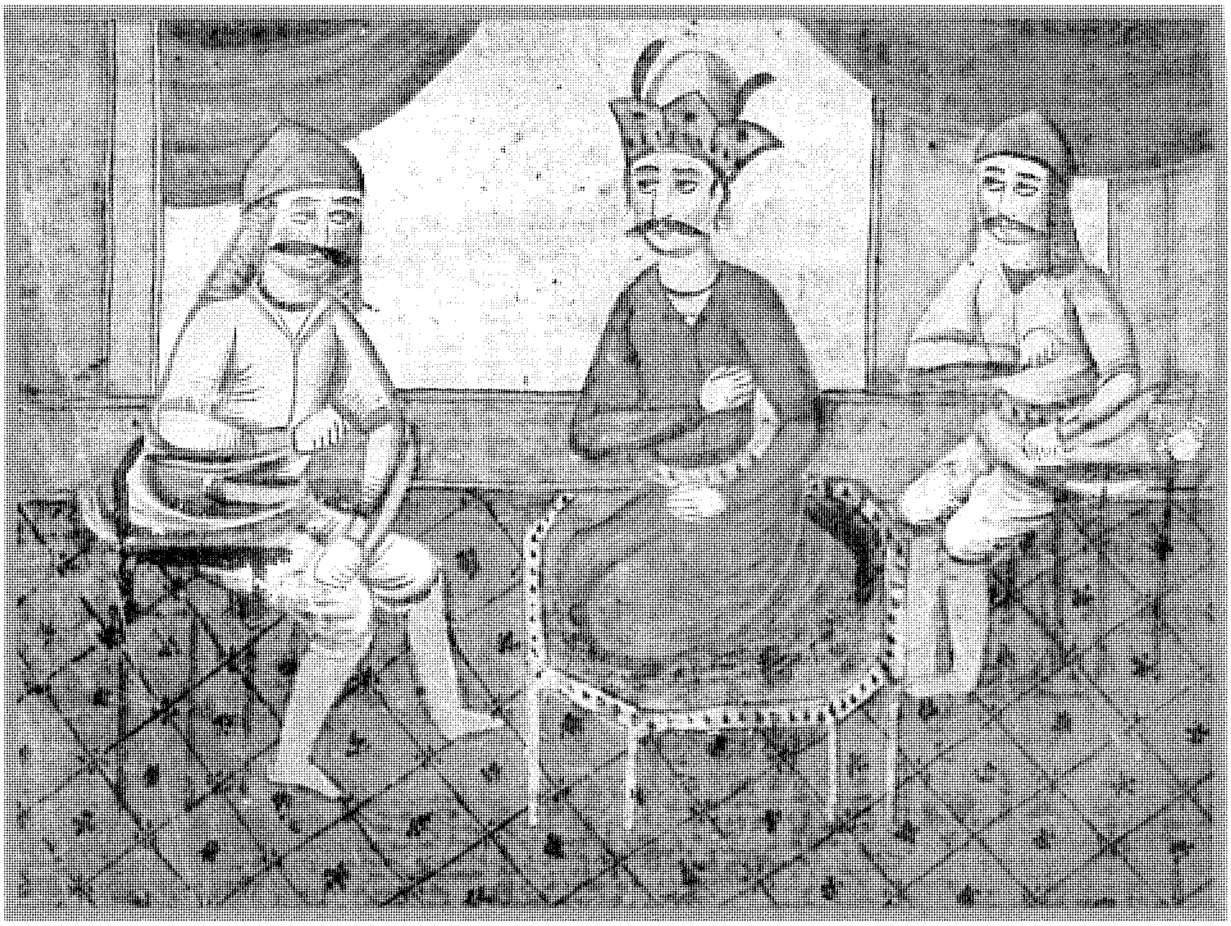
This manuscript is in two volumes, 217 folios, 172 folios respectively, with 3-4 miniatures each, illustrating the shields, swords and the chains and adornments existing during the reign of Emperor Akbar.

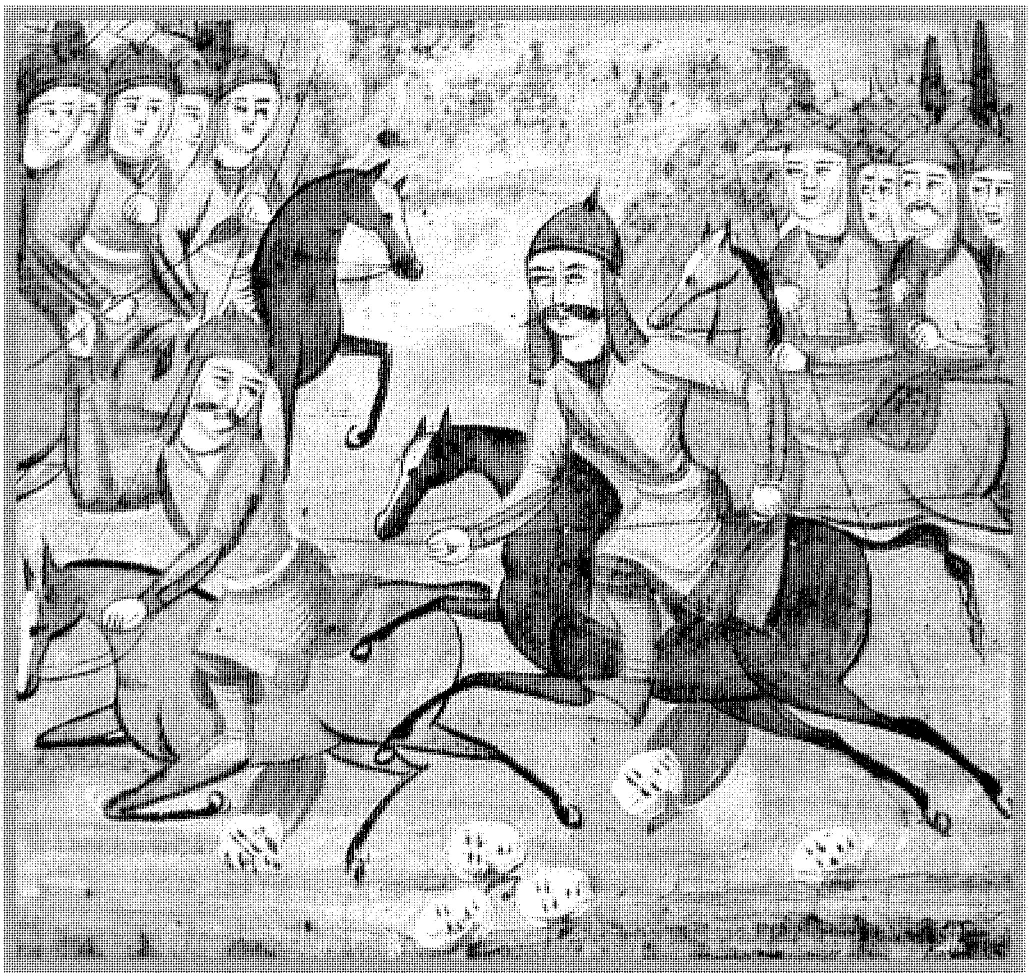
٤٥- آيين أكبري (أكبر نامة)

رقم الإدخال: ٥٠ تاريخ فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ١٢٢٥ هـ / ١٨١٠ م
الأسلوب الفني: مغولي
الأبعاد: ٣٤×٢٢ سم

مخطوطة في مجلدين، أحدهما في ٢١٧ ورقة، والآخر في ١٧٢ ورقة. وبأحدهما أربع منمنمات، وبالآخر ثلاثة، وهي معا تصور دروعا وسيوفا وسلاسل وزخارف مما كان يشيع خلال عهد الإمبراطور أكبر شاه (٩٦٣ - ١٠١٤ هـ / ١٥٥٥ - ١٦٠٥ م). وتقدم المخطوطة عملا موسوعيا أعده الوزير فضل بن الشيخ مبارك إلنكيري (المتوفى عام ١٠١١هـ/١٦٠٢م)، يكشف أسرار استخدام مختلف المعادن في صناعة السلاح والحلي.

وكان الإمبراطور أكبر راعيا متحمسا للفنون والثقافات الدينية المتعددة. وكان من نتاج دعمه ذلك العمل الأسطوري المعروف بإسم "حمزه نامه"، والذي كان يمثل أوج براعة فن الرسم المغولي، وكان من الضخامة بحيث تطلب ٥٠ فنانا عملوا سويا لإنجازه.





46- Shahnameh

Access no.: 71 Tarikh Farsi Talaat
Calligrapher: Muhammed ibn Mirza Fayruz Kogy
Date: 1233 H / 1818 AD
Style: Qajar Iran
Size: 35 x 42 cm

This copy of the Shahnameh (Book of Kings) inscribed in the 19th century reflects improvisations on the original text composed by Firdawsi.

The manuscript is completed in 251 folios with 89 paintings that occupy part of the text page and illustrates famous encounters from the Book of Kings. The miniatures are the product of market artists, rather than the royal court and elite patrons. Such manuscripts were available in the bazaars, made available for trading and brought from provincial schools to major cities to be sold. It is inscribed on hand made European paper with an 18th century watermark. The calligrapher proudly inscribed his name in the colophon as Mohammed ibn Mirza Mahdi Fayruz Kogy for Mahdy Sadik Kocka.

٤٦ – شاهنامه

رقم الإدخال: ٧١ تاريخ فارسي طلعت
الخطاط: محمد بن ميرزا فيروز قوجي
التاريخ: ١٢٣٣ هـ / ١٨١٨ م
الأسلوب الفني: قاجار إيراني
الأبعاد: ٣٥ × ٤٢ سم

مخطوطة شاهنامه (كتاب سيرة الملوك) ترجع إلى القرن التاسع عشر، وتكشف عن ارتجالات أدخلت على "الشاهنامه" التي ألفها الفردوسي.

والمخطوطة في ٢٥١ ورقة وبها ٨٩ منمنمة تشغل جزءا من صفحة النص المكتوب. والمنمنمات هي من أعمال فناني السوق، وليست نتاج مراسم بلاط ملكي أو رعاية أحد الوجهاء. وكانت مثل هذه المخطوطات تأتي من مراسم الأقاليم لتعرض للبيع في أسواق المدن الكبرى. وقد دونت المخطوطة على ورق أوروبي صنع يدويا، يحمل علامة مائية يعود تاريخها إلى القرن الثامن عشر الميلادي. وسجل الناسخ اسمه بكل فخر، داخل الشارة المخصصة لذلك في نهاية المخطوطة، وهو "محمد بن ميرزا مهدي فيروز قوجي"، لصالح المدعو "مهدي صادق قوكا".

بسم الله الرحمن الرحیم

بنام خداوند خورشید و ماه
که دل را بنامش خرد داد راه
خداوند هستی و هم راستی
نخواهد ز تو کژی و کاستی
خداوند کیوان و بهرام و شید
ازو بیم و امید و زو هم نوید
ازو گشت پیدا مکان و زمان
پی مور بر هستی او نشان
ستودن مر او را ندانم همی
از اندیشه جان برفشانم همی
ز گردنده خورشید تا تیره خاک
سر کوهران آتش اندر مغاک
همو آفریننده بی نیاز
تو در پادشاهیش تازه کناز
ز دستور و گنجور و از تاج و تخت
ز کمی و بیشی و از کام و بخت
چو جان و خرد بیگمان کرده اند
سپهر و ستاره برآورده اند
چنین آمد از گنبد تیز گرد
گهی شادمانی دهد گاه درد
جز او را مدان کردگار بلند
کزو شاد گردد دل مستمند
شب و روز و گردان سپهر آفرید
خور و خواب و تندی و مهر آفرید
ز حکمی که او کرد بر نگذرد
وگر فرق کیوان همی بسپرد
کنون عدل کسری بپیش آوریم
ز دفتر بگفتار خویش آوریم

گفتار اندر بر تخت نشستن نوشیروان و انجمن کردن با بزرگان شهر ایران و آراسته کردن عدل جهان

چو کسری نشست از بر تخت عاج
بسر بر نهاد آن دل افروز تاج
بزرگان لشکر شدند انجمن
چو بنشست سالار با انجمن
بر نامداران زبان برگشاد
ز یزدان نیکی دهش کرد یاد
چنین گفت کز کردگار سپهر
دل ما پر از آفرین باد و مهر
ازویست نیک و بد و نیکنام
ازو پر امیدیم و زو شادکام
ازویست فر و ازویست زور
بفرمان او تابد از چرخ هور
ز رای وی و پیمان او نگذریم
نفس جز بفرمان او نشمریم
بتخت مهی بر هر آنکس که داد
دهد باشد از بخت و از تخت شاد
هر آنکس که اندیشه بد کند
بفرجام بد با تن خود کند
ز ما هر چه پرسند پاسخ دهیم
بپاسخ همی رای فرخ نهیم
از اندیشه دل کس آگاه نیست
بدین تنگی اندر مرا راه نیست
اگر پادشه را بود پیشه داد
کند بیگمان هر کس از داد یاد
از امروز کاری بفردا ممان
چه دانی که فردا چه سازد زمان
گلستان که امروز باشد ببار
که فردا چنین گل نیاید بکار
هر آنگه که یابی تنت زورمند
ز بیماری اندیش و درد و گزند
تو در زندگی یاد کن زهر مرگ
چنانیم با مرگ چون باد و برگ
هر آنگه که در کار سستی کنی
همه رای ناتندرستی کنی
چو چیره شود بر دل مرد رشک
یکی دردمندی بود بی پزشک

47- Shahnameh Firdawsi

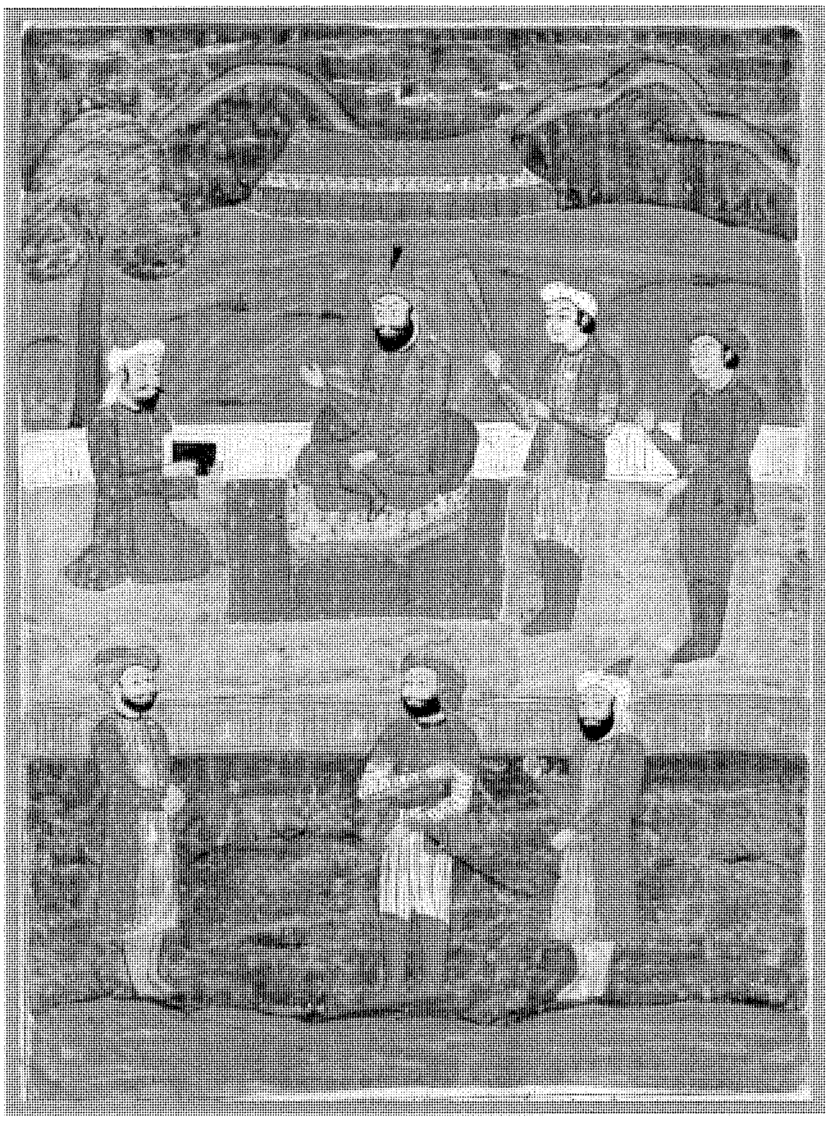
Access no.: 18 Tarikh Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 13th c. H / 19th c. AD
Style: Kashmir Iran
Size: 28 x 52 cm

The Shahnameh, the Book of Kings, was a popular subject copied in all art centers and aspired by all. This manuscript is inscribed in 4 columns in 494 folios with an elaborately illuminated double-folio decorated in dense intertwining scrolls in the Kashmir style. The 51 large roughly executed paintings reflect the Kashmiri painting school with its excessive use of red, yellow and orange. The manuscript is bound in Moroccan red leather binding.

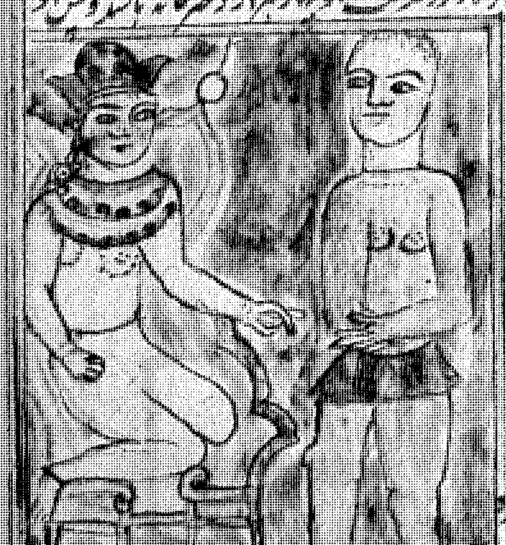
٤٧ – شاهنامه فردوسي

رقم الإدخال: ١٨ تاريخ فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١٣ هـ / ١٩ م
الأسلوب الفني: كشمير إيراني
الأبعاد: ٢٨ × ٥٢ سم

مخطوطة شاهنامه تقع في ٤٩٤ ورقة، منسوخة في أربعة أعمدة، والعنوان في صفحتين بزخارف كشميرية لولبية متشابكة كثيفة مركبة متقنة. وتحتوي المخطوطة في متنها على ٥١ صورة كبيرة غير متقنة تظهر إفراط المدرسة الكشميرية الفنية في استخدام ألوان الأحمر والأصفر والبرتقالي. وتجليد المخطوطة من الجلد المغربي الأحمر. وكانت الشاهنامه (كتاب سير الملوك) من الموضوعات الشائعة التي كثر نسخها في عموم مراكز الفن، وطمح لاقتنائها الجميع.



برسیدم پیش ملک رفتم بر کرسی نشسته بود در جبه‌ای زربافته و در صورت و چهار هزار دختر خادمه باشند و پیش او



جمعی بسیار بودند از دختران برهنه و این جزیره را از عجایب

واقواق گویند که در اینجا درختی است که از آن درخت این

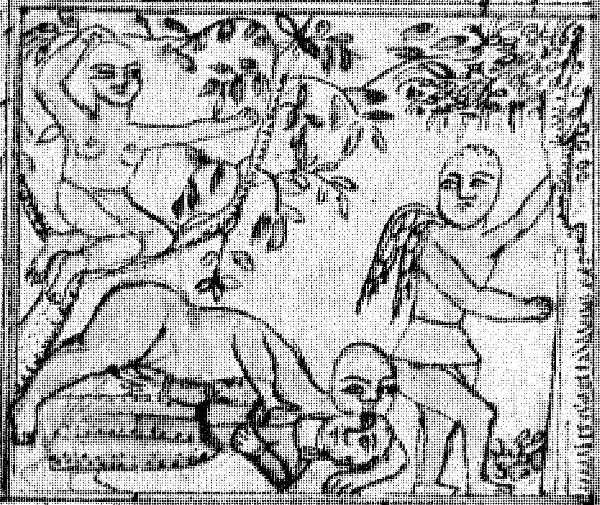
آواز شنوند واق الشوم از آن چیزی فهم کنند و بدان استدلال

از خیر و شر کنند و ذکریا گوید که درین جزیره عجایب بسیار از

زر غایتی که اهل این جزیره سلاسل سگان از زر سازند و باشد که جامه

و ازار از زر بافند و در اینجا چوب آبنوس بسیار باشد مطلع الحو و در آن جزیره

بسیار زر خیزد هر کس که در اینجا رود و از عربها از آنجا بیرون نیاید از بسیاری چیزها که در آنجا باشد و در جزیره



بسیار است و باز سفید باشد و شاهین بسیار بود و پادشاه

سیلا از همه ملوک چین عطایا فرستند و گویند اگر از آنجا

از ملوک چین قطع شود جزیرهٔ سیلا باران نیاید و آب

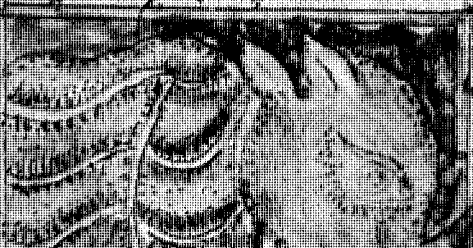
حکایت ابن الفقیه در کتاب خود آورده

درین جزیره قومی باشند و مساکن ایشان

در جنگلها باشد و مردم را خورند بعد از آن جزیره

بزرگ است و در آن قومی اند سیاه لون و خلق عادی و ازند قدم ایشان مقدار گزی باشد و موی ایشان

بود و مردم را خورند مطلع الحو و در جزیره کرکون باشد و قومی از کی که جثه عظیم دارد و چنین



گویند که درین دریا بجزیره رسیدند که در آنجا قومی بودند که تن

ایشان چون تن آدمی بود و سر ایشان چون سر سگ چون

مرکب ایشان را بدیدند در حال از چشم ایشان غایب شدند

والله اعلم بحقیقة الحال فصل فی الحیوانات چنین گویند که درین دریا

حیوانات عجیبة الاشکال غریب بسیار است ماذکره الجمهور که

سمح این بحر بسیار شود و اشخاص باشند بدید آید سیاه و بالای ایشان چهار شبر باشد با تنبل شکل و اولاد عجیب

و چون سر آکسید در و ... مضرت نرسانند فصل قوم کر باشند لون ایشان سیاه و سبیان جعد

48- Aja'ib al Makhluqat al Qazvini

Access no.: 26 Tarikh Farsi Tala'at
Calligrapher: Hussein Quli
Date: 1300 H / 1800 AD
Style: Khurasan Iran
Size: 20 x 32 cm

The full title of this book is Kitab 'Aja'ib al-Makhluqat wa Ghara'ib al-Maujudat' which means, "The Book of Weird and Wonders of Creations". Evidence of authorship remains problematic as the author's name does not appear in any manuscript. However, it was attributed to Mohammed ibn Mahmud ibn Ahmad al-Tusi al-Salmani, and composed in 1704 AD.

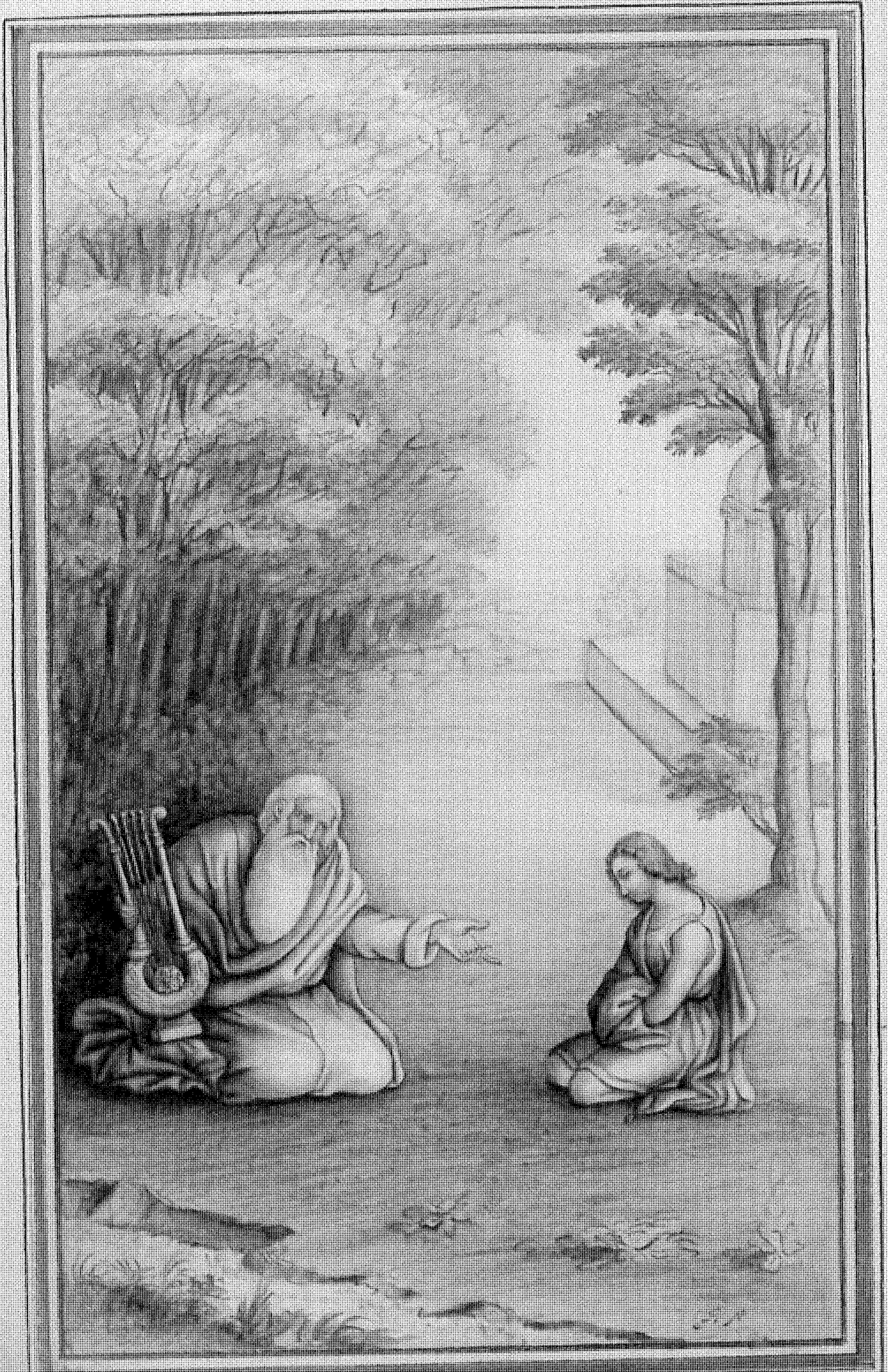
This copy is the product of a khurasani atelier, divided into ten sections, starting with Angels and spiritual beings, to fire, earth, cities, vegetations, statues, mankind, Jinns, birds and demons. The manuscript contains over 72 illustrations, roughly executed, some of which are tinted, some colored in pastel watercolors. The sketches occupy a small part of the page, making it possible to display up to three miniatures per page. The manuscript was inscribed in 118 folios, of 25 roughly written lines per page, by calligrapher Hussayn Quli in the 19th century.

٤٨ – عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات

رقم الإدخال: ٢٦ تاريخ فارسي طلعت
الخطاط: حسين قولى
التاريخ: ١٣٠٠ هـ / ١٨٠٠ م
الأسلوب الفني: خراسان إيراني
الأبعاد: ٢٠ × ٣٢ سم

إن الاسم الكامل لهذا المخطوط هو كتاب عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات، ولم يستدل بعد على مؤلف هذا المخطوط بشكل قاطع، فهناك من يري أنه يعود للقزويني وآخرون ينسبونه لمحمد بن محمود بن أحمد الطوسي السلماني (في عام ١٧٠٤). ويرجع الأسلوب الفني لهذه النسخة من المخطوطة إلى مدارس الفن في خراسان. ويقع المخطوط في عشرة أبواب أولها باب الملائكة، ثم النار، ثم الأرض، ثم المدن، ثم النباتات، ثم التماثيل، فالإنسان، ثم الجن، ثم الطيور، وآخرها باب المخلوقات الشريرة. ويحتوي المخطوط على ٧٢ منمنمة رسمت بشكل بدائي غير متقن، بعضها ملون بألوان باهتة وبعضها الأخر غير ملون بالمرة.

وتشغل المنمنمات أجزاء صغيرة من مساحة الصفحة، مما أتاح تواجد ثلاث منمنمات في الصفحة الواحدة، ويبلغ عدد صفحات هذه النسخة ١١٨ ورقة، بكل صفحة ٢٥ سطراء، نسخت بخط غير متقن على يد الخطاط حسين قولي في القرن التاسع عشر.



مرد قوی دل خداوند مرا از ضلال ابلیس و فرزند او حفظ خواهد داشت

49- Talmak

Access no.: 64 Adab Farsi Talaat
Calligrapher: Unknown
Date: 13th c. H / 19th c. AD
Style: Qajar
Size: 19 x 27 cm

Talmak, was composed by François De Salinalk De la Mot Fanlon, in 1715 AD, and translated for the Qajar Shah Nasir al Din Shah by Mohammed ibn Kazim. The manuscript displays two monochrome illustrations of King Allis in the European iconographic style, an impressive illuminated Unwan page, and a beautiful lacquered book binding. The lacquered binding reveals a doublure that depicts blossoming flowers in red ground.

The manuscript in inscribed in 78 folios. The 19th century witnessed several prominent families who were lacquering artists at Isfahan, known examples are the Imami's and the Najafi's. The monochrome lithographs was a new European technique of art brought to the Persian painters and calligraphers which they welcomed and shifted their talents to lithograph illustrations.

٤٩ - تلماك

رقم الإدخال: ٦٤ أدب فارسي طلعت
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١٣ هـ / ١٩ م
الأسلوب الفني: قاجار
الأبعـــاد: ١٩ × ٢٧ سم

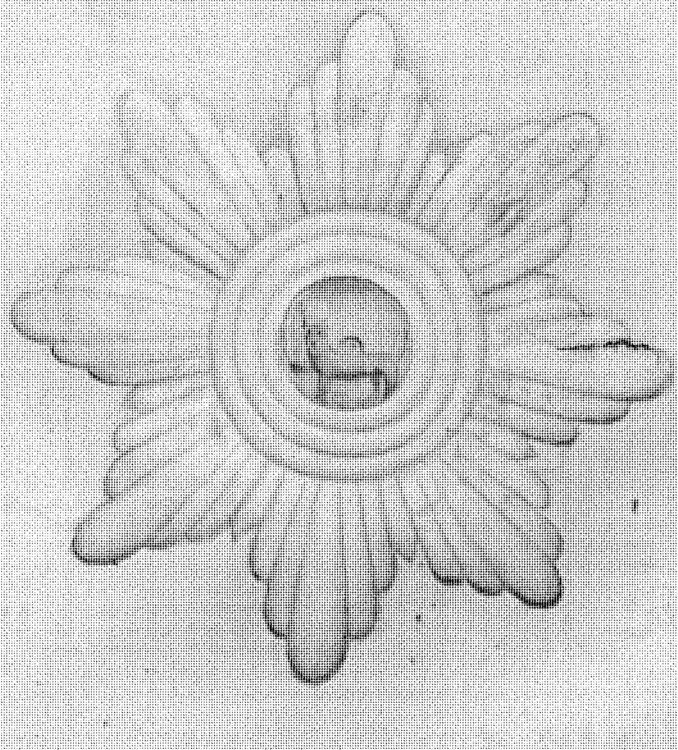
"تالماك" عمل من تأليف فرانسوا دي سالينوك دي لا مو فانلو، عام ١٧١٥ م، ونقله إلى الفارسية محمد بن كاظم، بناء على طلب ملك قاجار، ناصر الدين شاه. والمخطوطة في ٧٨ ورقة، وبها صورتان للملك "أليس" وبدون ألوان نفذا بالأسلوب الأيقوني الأوربي، ولها صفحة عنوان بزخارف مبهرة، وتجليدها من النوع اللامع الجميل المصقول. ويكشف التجليد عن بطانة مزخرفة بأزهار تتفتح، على خلفية حمراء.

وكانت أصفهان قد شهدت في القرن التاسع عشر ظهور عدد من العائلات التي أبدعت في فنون صناعة التجليد اللامع المصقول، ومن بين تلك العائلات، مثلاً، الإماميون والنجفيون. وكان الطبع الحجري وحيد اللون فنا أوربيا جديدا وصل إلى الرسامين والخطاطين الفارسيين، فأقبلوا عليه مرحبين.

King Allis kneeling holding a musical harp talking to an attendant

الملك أليس جالس ومعه آلة موسيقية يتحدث إلى المستمع

فقرهٔ ثالثه چون در عهد دولت پیش منصب و لقب
میرپنجی مقرر نبود نشان مخصوص هم نداشتند در این
عهد همیون که این منصب برقرار شد نشان هم باین شکل
و ترکیب برای صاحبان درجه مقرر و معین گردید
اقسام سه گانه این نشان بقرار ذیل است



50- Treatise on Medals

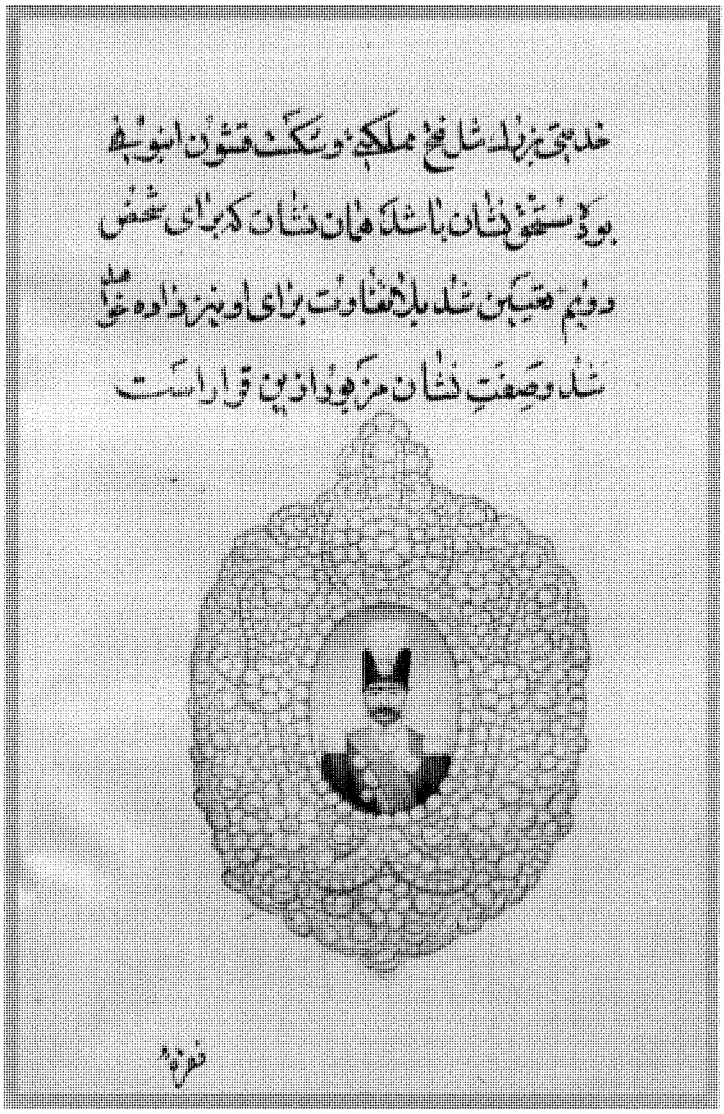
٥٠- رسالة في القلادات (النياشين)

Access no.: Tarikh Farsi Talat 21
Calligrapher: Unknown
Date: 1278 H / 1860 AD
Style: Iran
Size: 20x 70 cm

A modern type of illustrative book displays different forms of commemorative official medals that reflect different ranks status, dedicated to different events. The manuscript covers the period from 1252 – 1278 H./ 1836 -1859 AD, in 38 folios. The manuscript was compiled during the reign of Nasr el Din Shah, who succeeded Fath Ali Shah (d. 1834). The illustrations are in line drawings in the shape of stars, some of which include the portrait of the Shah at its core.

رقم الإدخال: ٢١ تاريخ فارسي طلعت
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ١٢٧٨ هـ / ١٨٦٠ م
الأسلوب الفني: إيران
الأبعاد: ٢٠ × ٧٠ سم

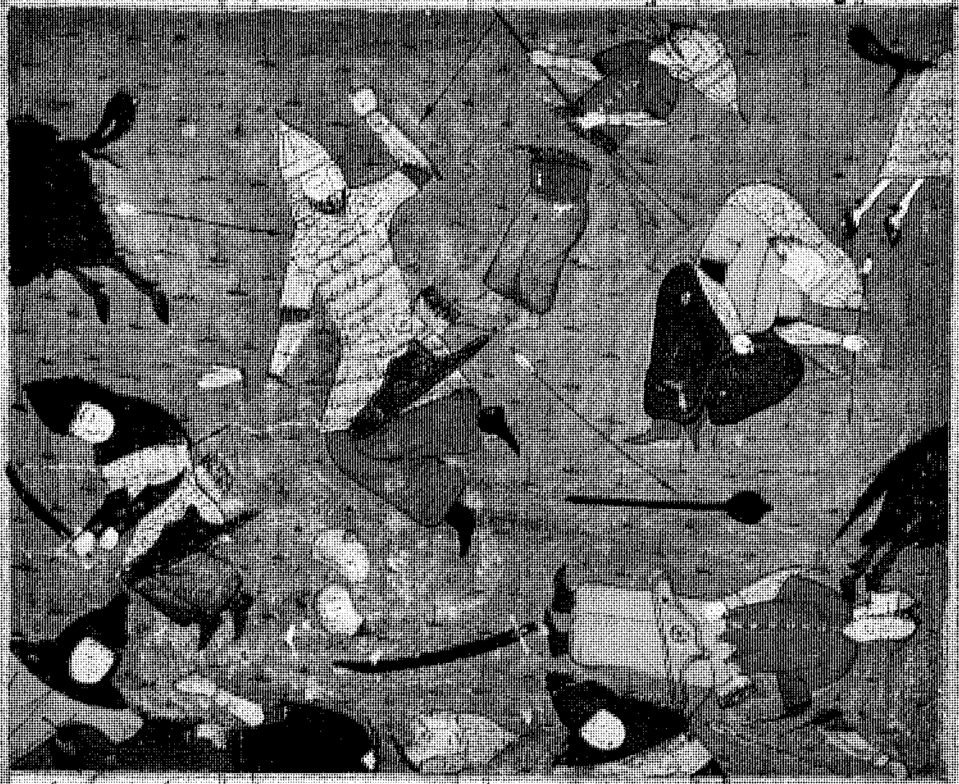
مخطوطة في ٣٨ ورقة، برسوم خطية إيضاحية، لمختلف أشكال القلادات (النياشين) التي تمنح في مختلف المناسبات للأفراد بمختلف الرتب والمناصب. ويغطي موضوع المخطوطة الفترة من ١٢٥٢ – ١٢٧٨ هـ / ١٨٣٦ – ١٨٥٩ م، وقد جمعت مادتها في عهد نصر الدين شاه الذي خلف فتح علي شاه (المتوفى عام ١٨٣٤ م). وتتخذ الرسوم الخطية الإيضاحية أشكال نجوم وفي قلب البعض منها صورة للشاه.



An example of the 20th century Iranian medals

نماذج من النياشين الايرانية في القرن العشرين

درخت کیانی درآمد بخاک
بغلطید در خون تن زهرناک



برنجید تن از کین و درد و داغ
چه خویشی بود با درا با چراغ
بگشتند دو سرهنگ شوریده رای
برو دست سکندر گذشته ز جای

که آن تیغ دشمن برانگیختیم
باقبال شه خون او ریختیم
بپیکان زخم کردیم کارش تباه
ببردیم تاجش بفر از کف شاه

بپا تا به بیستی و با ورکی
بپوشش سر باری کی سر کی
چو آمد ز ما آنچه کردیم رای
تو برخیز که گفت بیاد آر جای

بپاداش گنجی که پذرفته
دها کن عزیزی که خود گفته
سکندر چو دانست کان بدگمان
دلیر شد بر خون شاهنشهان

پشیمان شد از کرده پیمان سخن
که پیمان شکستن نباشد ز من
فرو مرد امیدواری مرد
که هم سال داد سر دار دیگر

نشان جست کان کس که از راه کی
کجا خوابگه دارد از خون شهی
دو بیداد و چشمه پیش اندرون
بر پیاده و شاه دار از منو

چو در موکب تخت دارا رسید
ز موکب روان پیکش آمد پدید
تن مرزبان دید رنگ و زبون
کلاه کیانی شده سیه گون

سلیمانی افتاده در پای مرد
ستمدیده و کرده بر پای زرد
بپالوده ای جوشن برآمود باد
زره دید پیش در افتاده استاده

بهار خسروی دید بی گل و دم
بباد خزان گشته تاراج هم
نسب نامه دولت کیقباد
ورق بر ورق بر ... باد

51- Sharafnamah (Askandarnamah)

Access no.: 4319 S.
Calligrapher: Unknown
Date: 11th c. H / 17th c. AD
Style: Safavid
Size: 21.5 x 14 cm

Sharafnameh, which was written by Sharaf-al-Din Bitlisi towards the end of the 16th century, is a historical account of the Kurds and Kurdistan. According to the account, Sharaf al Din was granted the title Mir by Safavid Shah Ismail yet later he turned against the Safavid and pledged allegiance to the Ottoman Sultan Murad III, who granted him the title Sharafkhan, appointing him governor of the Batlisi province.

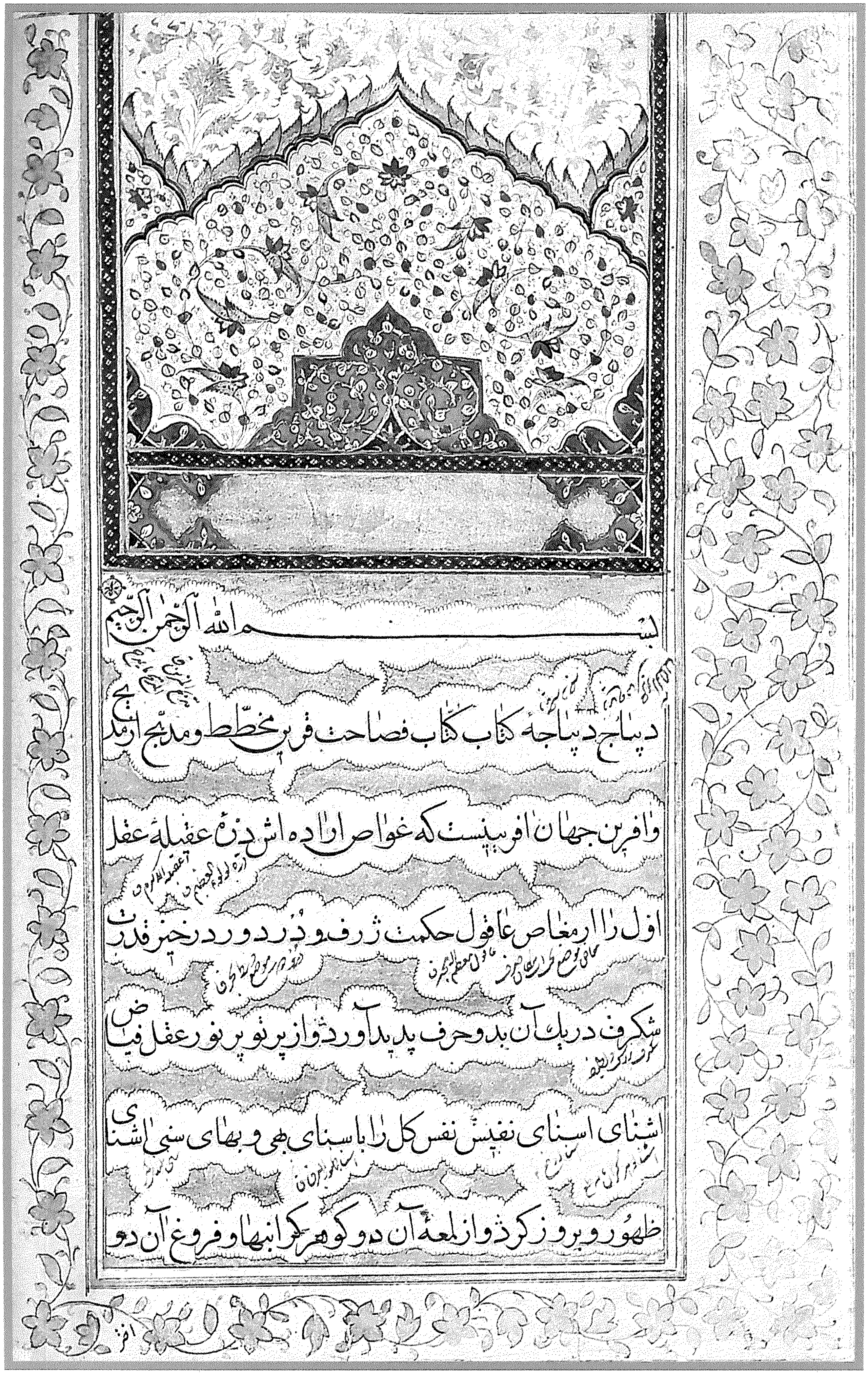
The manuscript comprises 70 folios and commences with an illuminated Unwan page followed by four columns of verses, in 21 lines per page. The miniatures reveal a provincial atelier style.

٥١ - شرفنامه (اسكندرنامه)

رقم الإدخال: ٤٣١٩ س
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١١ هـ / ١٧ م
الأسلوب الفني: الصفوي
الأبعـــاد: ٢١,٥ × ١٤ سم

مخطوطة تقع في ٧٠ ورقة تبدأ بصفحة عنوان مزخرفة، ثم صفحات النص المكتوب في ٢١ سطرا من الشعر في أربعة أعمدة في كل صفحة. وتدل المنمنمات بالمخطوطة على عمل ينتمي إلى مرسم من الأقاليم. ويتناول موضوع المخطوطة تاريخ الأكراد وكردستان، من تأليف شرف الدين بتليزي، ويذكر أن الملك الصفوي شاه إسماعيل قد أنعم عليه بلقب "مير"، الذي يعني "الوالي". ولكن شرف الدين انقلب عليه، فيما بعد، وأعلن ولاءه للسلطان العثماني مراد الثالث. وقد أنعم عليه هذا الأخير بلقب شرف خان، وعينه واليا "مير" على إقليم بتليزي.

Battle scene
مشهد من معركة



بسم الله الرحمن الرحیم

دیباج دیباجه کتاب کتاب فصاحت قرین مخطط و مدبج از مدیح

و آفرین جهان آفرینیست که غواص اراده اش درّهٔ عقیلهٔ عقل

اول را از مغاص عاقول حکمت ژرف و دُرد و رد در حیز قدرت

شگرف در یک آن بدو حرف پدید آورد و از پرتو پرتو نور عقل فیاض

آشنای اسنای نفیس نفس کل را با سنای بهی و بهای سنی آشنای

ظهور و بروز کرد و از لمعهٔ آن دو گوهر گرانبها و فروغ آن دو

52- Biography of Nadir Shah

Access no.: 15 M. Tarkikh Farsi
Calligrapher: Unknown
Date: 1153 H / 1740 AD
Style :Afshari
Size :15 x 25 cm

When Nader Shah Afshar, (1698 -1747) became the Shah of Iran in 1736, he united Persia after a period of turmoil, and the seizure of parts of the empire by the Russians and the Ottomans. He then conquered Kandahar, and turned to Mughal India. Mirza Mehdi Khan Astarabadi, the Minister of Nadir Shah, compiled Nadir Shah's achievements and composed his biography in Persian. This manuscript is a copy of Nadir Shah's biography, compiled in 288 folios, with an illuminated Unwan double page.

The Manuscript is bound with a deluxe lacquered binding that displays the classical theme popular in Iran, the rose flower and the bird, the Gul ve Bulbul. Isfahan, Tehran and Shiraz had always been the chief production centers for lacquer bindings. The doublure displays a beautiful oval medallion with axial pendants against a reddish gold lacquered ground decorated in an array of tiny flowers.

٥٢- سيرة نادر شاه

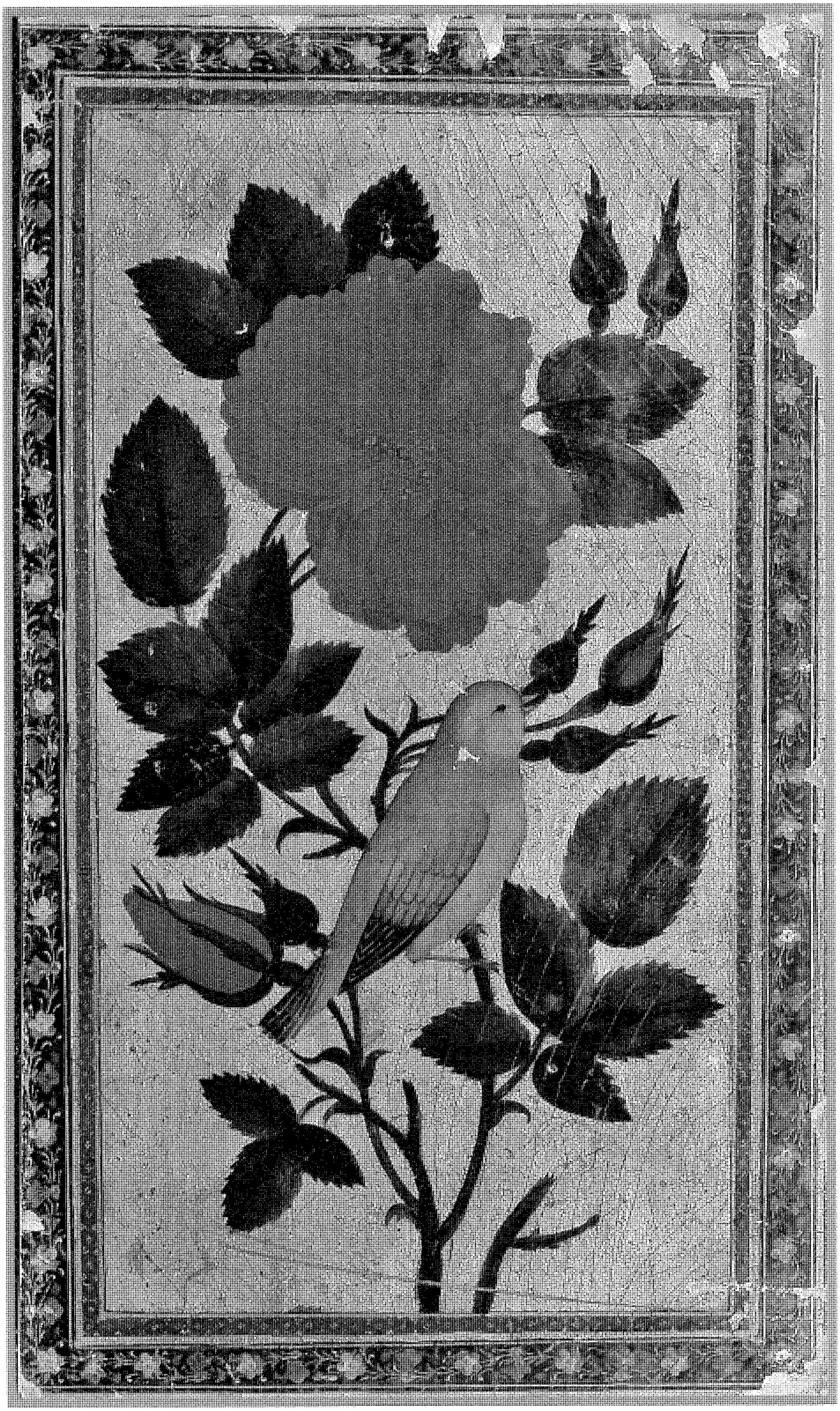
رقم الإدخال: ١٥ م تاريخ فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: ١١٥٣هـ / ١٧٤٠م
الأسلوب الفني: أفشاري
الأبعـــاد: ١٥ × ٢٥ سم

مخطوطة في ٢٨٨ صفحة، بصفحتي عنوان مزخرفتين، تتناول سيرة نادر شاه أفشار (١٦٩٨ – ١٧٤٧ م) الذي تولى عرش إيران عام ١٧٣٦ م. وهو الذي أعاد توحيد البلاد بعد فترة من الاضطرابات، واستيلاء كل من الروس والعثمانيين على أجزاء من الإمبراطورية الفارسية. وقد تمكن من قهر قندهار، ثم التحول إلى الهند المغولية. وتنسب سيرة نادر شاه إلى وزيره مهدي خان أستربادي الذي قام بتجميع إنجازات الملك في هذه المخطوطة ذات التجليد اللامع المصقول الفاخر الذي يحمل الزخارف الإيرانية التقليدية المفضلة، بأشكال الزهور والطيور.

ولقد اشتهرت كل من أصفهان وشيراز وطهران بمراكز إخراج هذا النوع من التجليد. وتكشف بطانة التجليد عن قلادة بيضاوية مزخرفة من الزهور الصغيرة، على أرضية ذهبية محمرة.

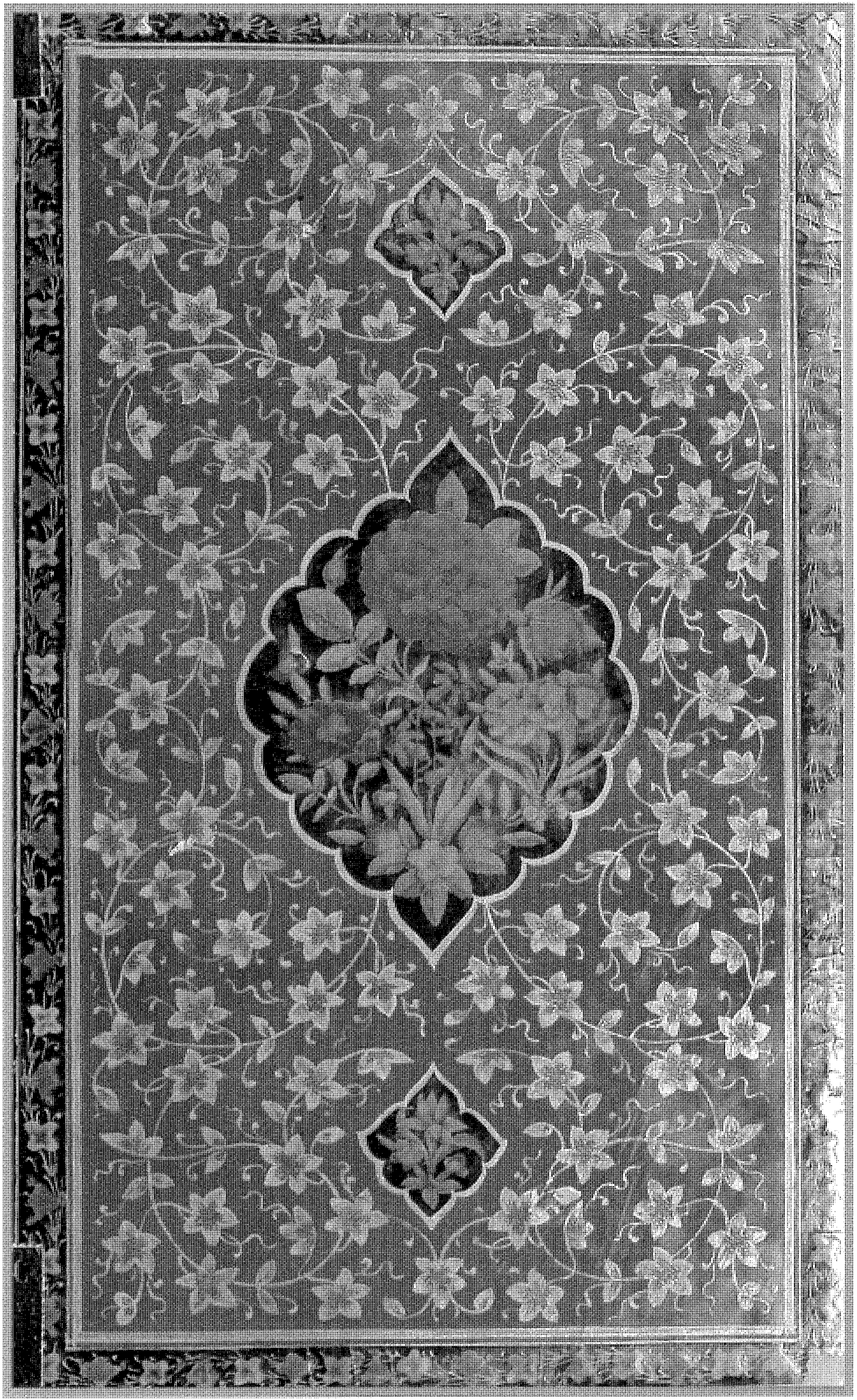
The Unwan page from the Biography of Nadir Shah

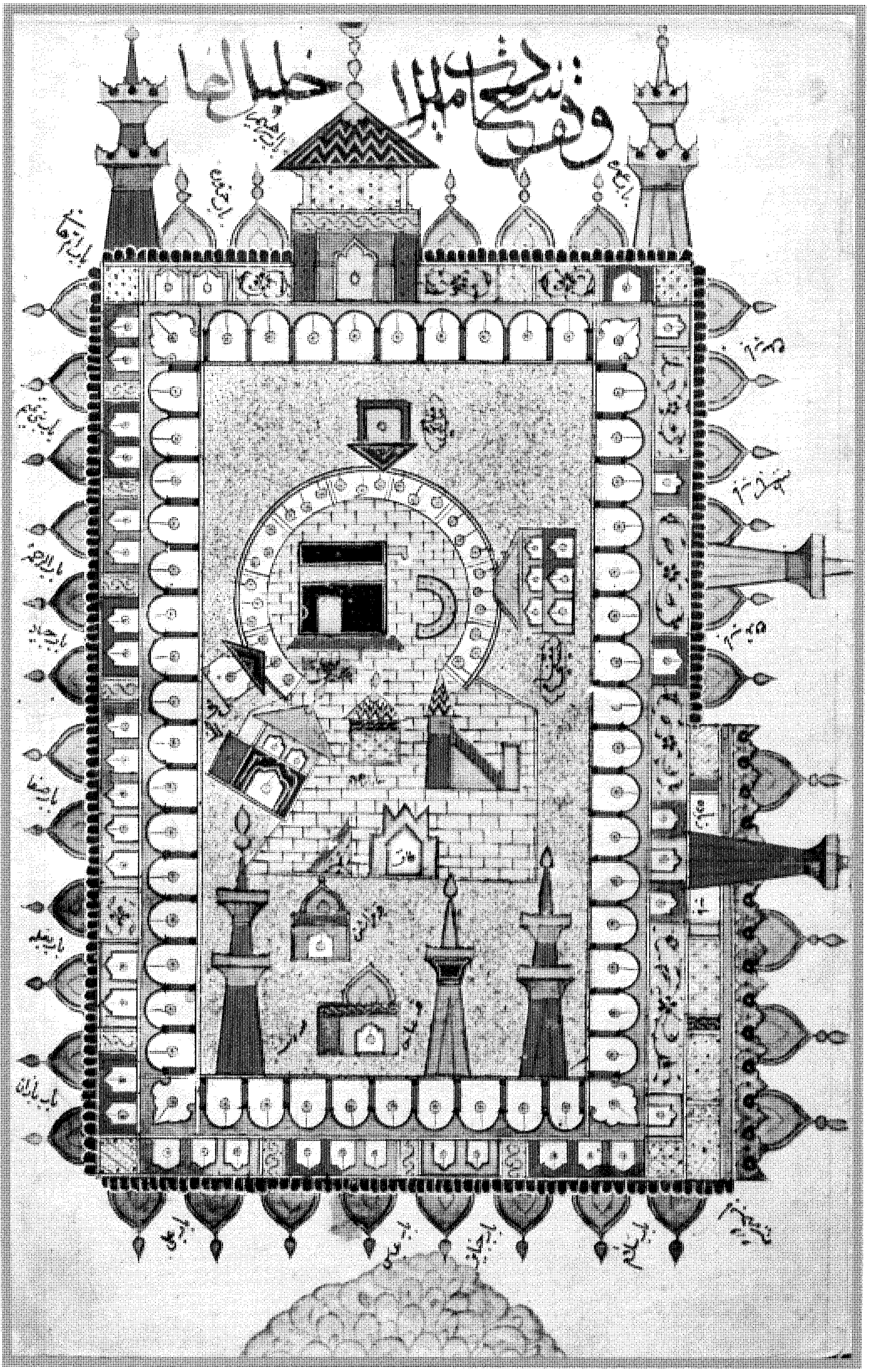
صفحة العنوان من سيرة نادر شاه



The exterior of the lacquered book binding depicting the gul ve bulbul

الغلاف الخارجي للمخطوط ويظهر به بلبل ووردة





53- Futuh al Haramayn

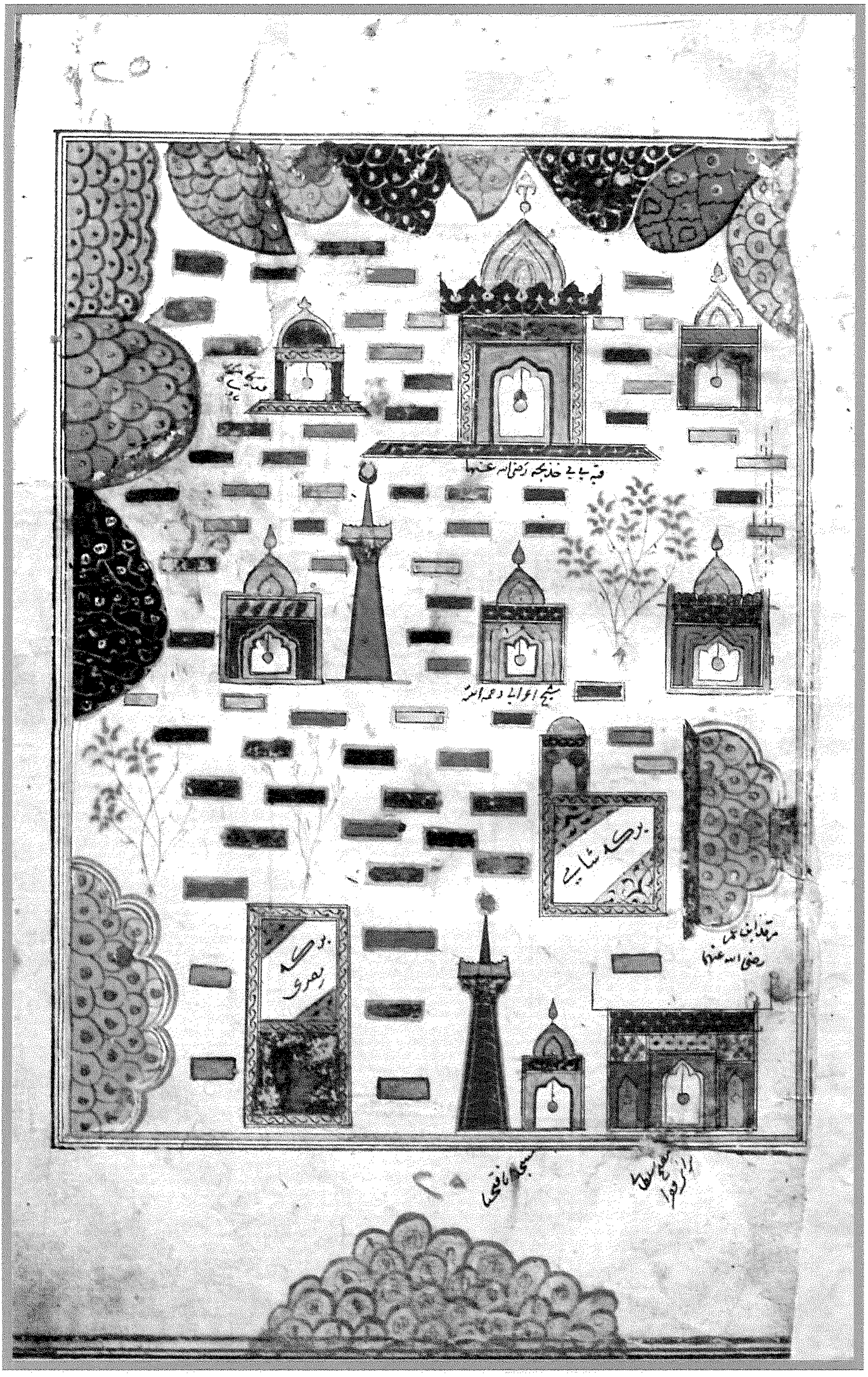
Access no.: 3 Adab Farsi Khalil Agha
Calligrapher : Awleya ibn Sayed Mohammed Jamal
Date: 11th c. H / 17th c. AD
Style: Ottoman Influence
Size :14.5 x 23.5 cm

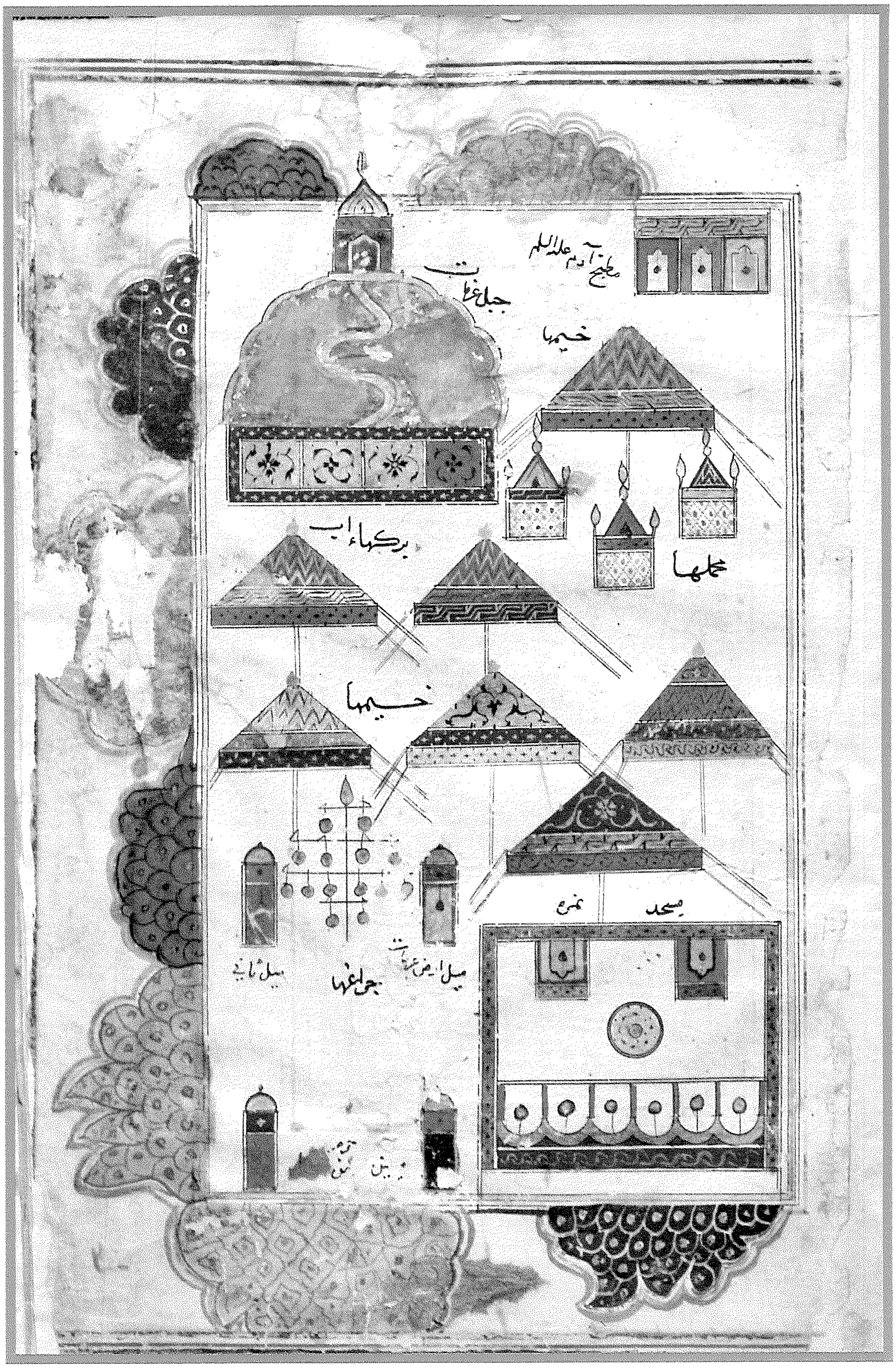
This copy of Futuh al Haramayn describes the two holy cities of Mecca and Medina, and was intended as an illustrative guide to pilgrims. The manuscript was composed by Muhy el Din al Kulshany (d.1602) and inscribed by calligrapher Awleya ibn Sayed Mohammed Jamal in 47 folios, and contains 16 illustrations of the holy places in Arabia. This manuscript was part of the waqf of Emir Khalil Aga (1292H.) and was kept in Cairo near the Mashhad al Hussayn. The miniature style resembles the Ottoman art ateliers and in particular the Turkish Ottoman ceramic tiles.

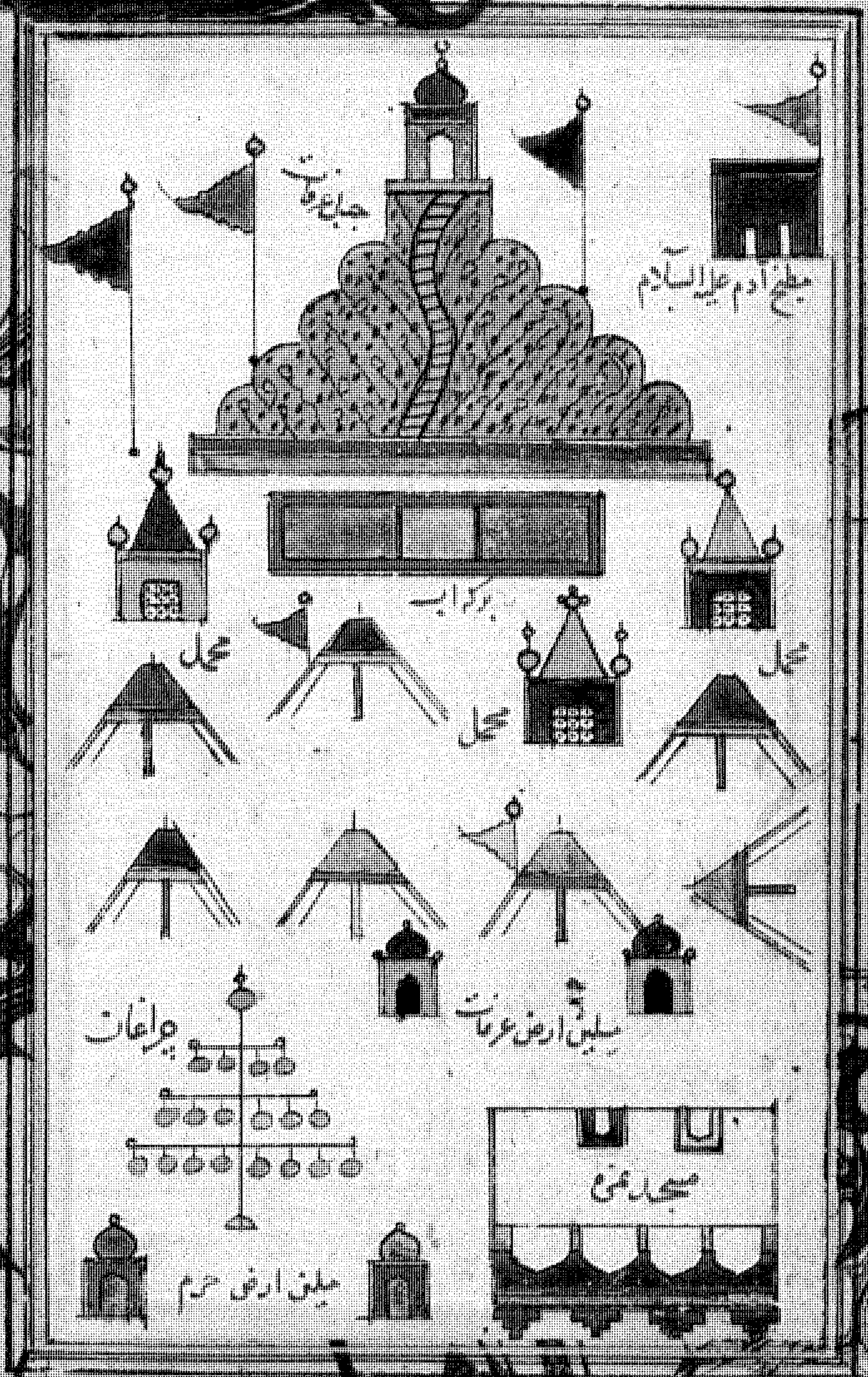
٥٣- فتوح الحرمين

رقم الإدخال: ٣ أدب فارسي خليل أغا
الخطاط: أوليا بن سيد محمد جمال
التاريخ: القرن ١١ هـ / ١٧ م
الأسلوب الفني: شبه عثماني
الأبعـــاد: ١٤,٥ × ٢٣,٥ سم

مخطوطة في ٤٧ صفحة، ألفها محي الدين الكلشاني (المتوفى عام ١٦٠٢ م)؛ في وصف كل من المدينة المنورة ومكة المكرمة (الحرمين الشريفين)، لتكون دليلا إيضاحيا يخدم الحجاج. وتضم المخطوطة ١٦ شكلا إيضاحيا تصور الأماكن المقدسة في الجزيرة العربية؛ وقد كانت المخطوطة جزءا من وقف الأمير خليل أغا، وحفظت قرب المشهد الحسيني بالقاهرة. وتشبه المنمنمات الزخرفية الدقيقة التي احتوتها المخطوطة، في أسلوبها الفني، الأعمال التي خرجت من المراسم الفنية العثمانية والقيشانى العثمانى.


قبه بی بی خدیجه رضی الله عنها
شیخ اولیا رحمه الله
برکه شامی
برکه مصری
مرقد ابن عمر رضی الله عنهما


مطبخ آدم علیه السلم
جبل عرفات
خیمها
برکهاء اب
محملها
خیمها
مسجد نمره
میل اول عرفات
جراغها
میل ثانی


جبل عرفات
مطبخ آدم عليه السلام
برکه آب
محمل
محمل
محمل
محمل
میلین ارض عرفات
چراغان
مسجد نمره
میلین ارض حرم

54- Futuh al Haramayn

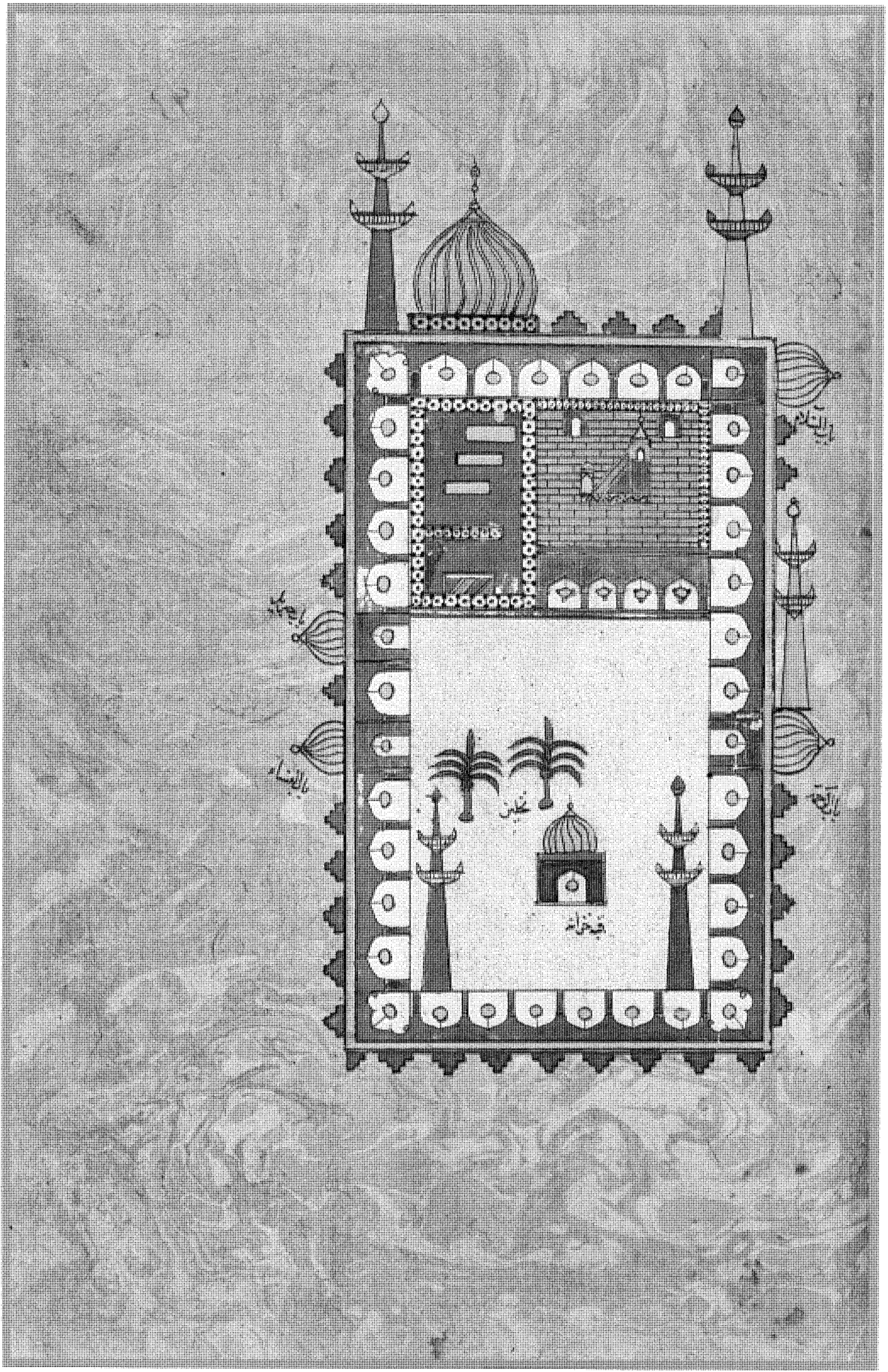
Access no.: 24 M. Tarikh Farsi
Calligrapher : Unknown
Date: 11th c. H / 17th c. AD
Style: Ottoman Influence
Size :18 x 22.5 cm

Futuh al-Haramayn (Description of the Two Holy Cities of Mecca and Medina) is compiled as a guide to pilgrims. It is an example of religious genre that flourished in Sunni dynasties. This copy is composed of 52 folios with numerous illustrations of the holy shrines in the cities of Mecca and Medina. The paintings reflect the Ottoman art ateliers of the 17th century. The manuscript has been re-mounted, at a later period, on marbled paper and rebound.

٥٤- فتوح الحرمين

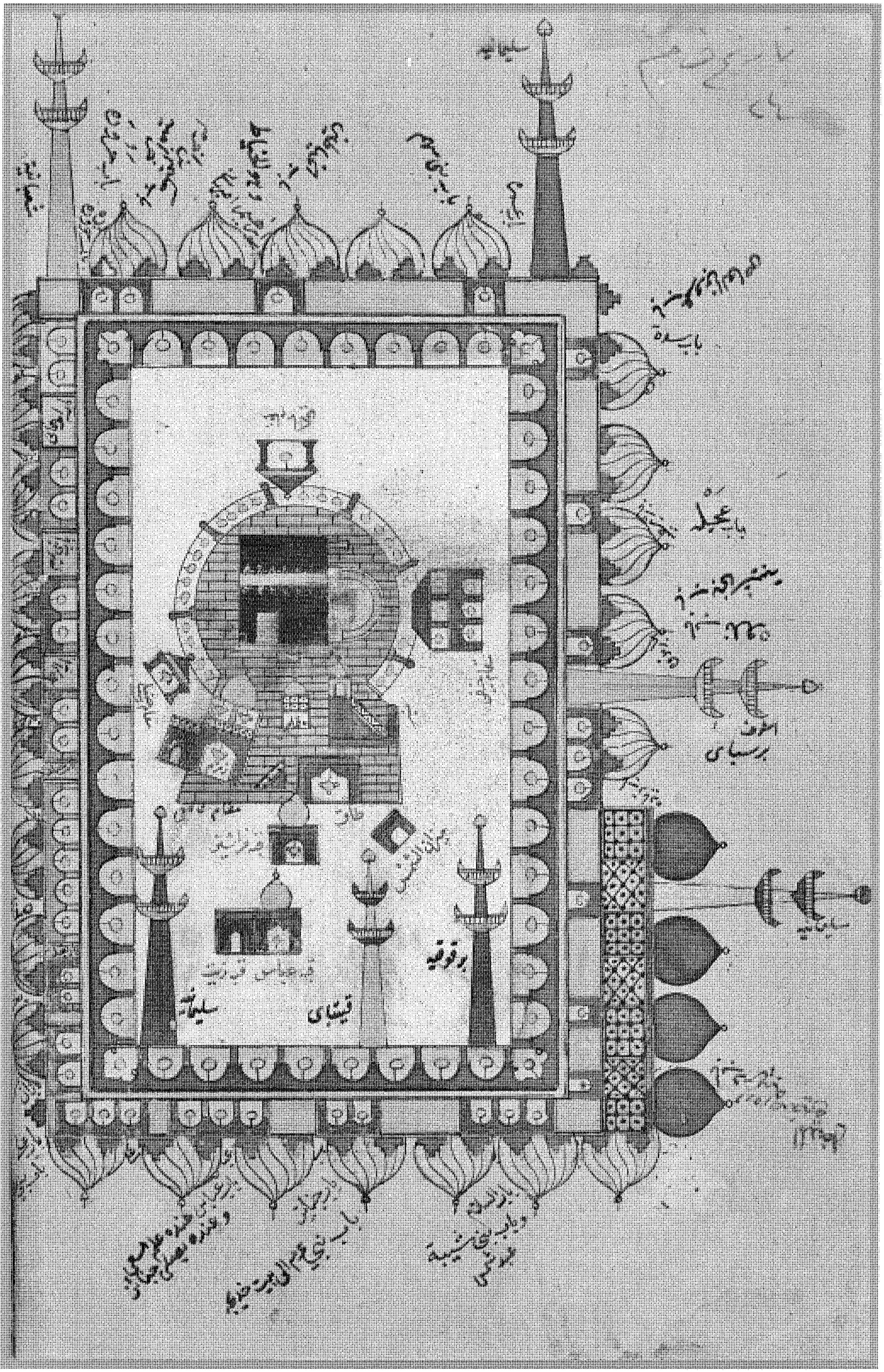
رقم الإدخال :٢٤ م تاريخ فارسي
الخطاط: غير معروف
التاريخ: القرن ١١ هـ / ١٧ م
الأسلوب الفني: شبه عثماني
الأبعـــــاد: ٢٢,٥ × ١٨سم

مخطوطة في ٥٢ صفحة، في وصف كل من المدينة المنورة ومكة المكرمة (الحرمين الشريفين)، لتكون دليلا إيضاحيا يخدم الحجاج. وهو نموذج لنوع من المخطوطات الدينية التي ازدهرت في فترات حكم السنيين. وتضم المخطوطة أشكالا إيضاحية عديدة تصور المزارات المقدسة في كل من المدينة المنورة ومكة المكرمة. وتنتمي الصور التي احتوتها المخطوطة، في أسلوبها الفني، إلى المدارس الفنية العثمانية في القرن السابع عشر. وكانت المخطوطة قد ثبتت على ورق مجزع، في فترة لاحقة، ثم جلدت.

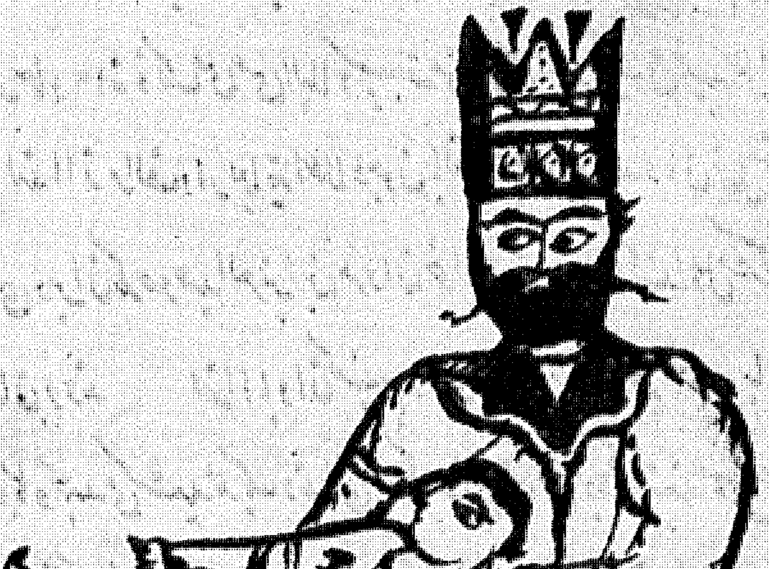

باب السلام
باب جبريل
باب النساء
باب الرحمة
نخيل
قبة خزانة

The holy Cities of al Medina and Mecca

المدينة المنورة ومكة المكرمة لوحتين إرشاديتين


سليمانية
باب عجلة
برسباي
برقوقية
قيتباي
سليمانية
باب بني شيبة

طلب کرده بودند و چه بها کردند سر بهمول را مرد گفت آن زره بیچ تا بسرت را بکشم گفت
من امانت نسپارم بسر وی را بکشت و آن زره از دست نداد و گویند هرگز بر ابلق طوفان نشست
مثل زنند قلعه البیضا ابیض قلعه بود بهمان بر قلعه شهرستان را بود و سپه حصین ابیض را
و از ابنا کرد و بهمان و دارات عرضها کردی پس نامه نبشت بوی که خونها بسیار ریخته شد
و همه عالم ازان من بود و تو ستدی و اکنون زخم دارم فرزندان من حصین ابیض بیدا آشنا را
میان از ما من بیجها بتو فرستم اسکندر جواب نبشت که من مملکت تو باز دهم و باز کردم
دارا قبول نکرد پس نامه نبشت بملک هند که یاری من کن تا با اسکندر حرب کنم دارا دو وزیر
بود با یکدیگر اتفاق کردند که دولت دارا با جنو کردند و اقبال روی با اسکندر آورد و حلق
بریخ اندند دارا هلاک کنیم تا اسکندر ما را ولایتها دهد بکاردی بر شکم دارا زدند و برا
جنان خسته با اسکندر رسانیدند اسکندر بگریست و سر وی بر کنار گرفت و گفت ای شاه ایران
چه خواهی تا ترا دهم و زخم ترا علاج کنم ترا بر من حق پرورش است گفت ای اسکندر بس از
ملک خویش نا امیدم و لیکن ترا نصیحت کنم که خود را بزرگ مبین و هرچه بر دست تو
برود از خود مدان و از من



عبرت گیر که مملکت بمن نماند و دختر مرا روشنک را بخود ده و بر او ادب بدار و کهتران را بر مهتران
مسلط مکن و جان بداد اسکندر هر دو وزیر را گفت شما با دارا بدی کردید با دیگران نیکی نکنید

55- On Geography

Access no.: 4471 S.
Calligrapher : Unknown
Date: 12th c. H / 18th c. AD
Style: Afshari
Size: 11x 18 cm

This manuscript has been produced during the reign of Nadir Shah Afshar (r. 1736–1747) in Persia. The manuscript incorporates seven sketches executed in a rough manner, indicating a provincial production house.

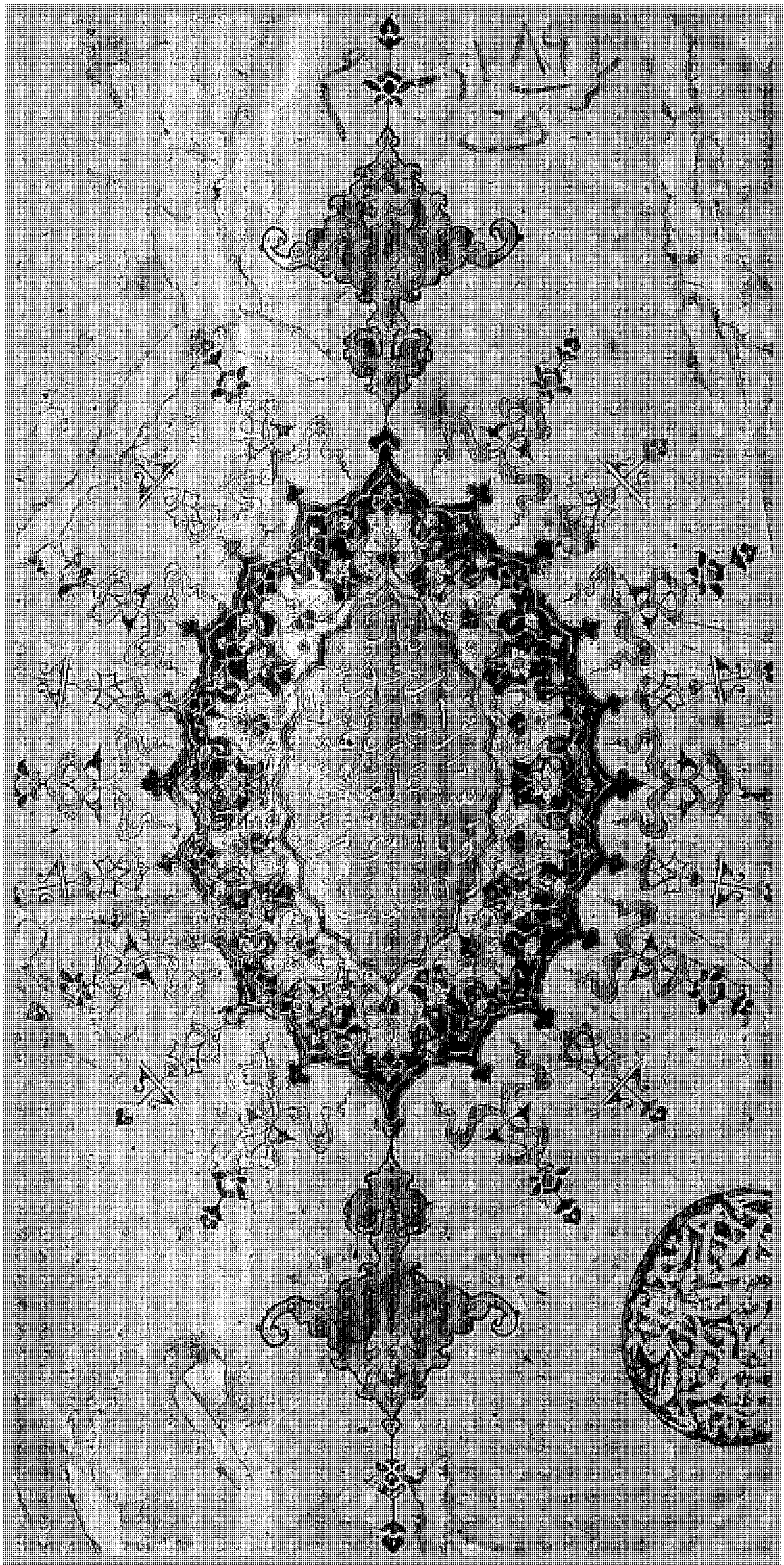
The noticeable feature in the sketches are the headgear, which was introduced during Nadir Shah's reign and came to be known as the Kolah-e Naderi. This hat with peaks symbolizing the four righteous caliphs became popular in paintings. The shape, color and material used for such caps indicated the social status of the wearer.

٥٥- في الجغرافيا

رقم الإدخال: ٤٤٧١ س
الخطاط: غير معروف
التاريخ: قرن ١١ هـ / قرن ١٨ م
الأسلوب الفني: أفشاري
الأبعاد: ١١ × ١٨سم

مخطوطة يرجع تاريخها إلى عهد الملك نادر شاه أفشار في بلاد فارس، والذي حكم خلال الفترة من ١٧٣٦ إلى ١٧٤٧ م. وتحتوي المخطوطة على سبعة رسوم (اسكتشات) نفذت على نحو غير متقن، دلالة على أنها خرجت من مرسم قروي.

ومن أبرز الملامح اللافتة في هذه الرسوم منظر غطاء الرأس الذي ظهر في عهد نادر شاه، وأصبح شائعا، وعرف تحت مسمى "كولحي نادري". وهو يتميز بأربع قمم ترمز إلى الخلفاء الراشدين الأربعة، ويدل شكله ولونه ونوع مادة صنعه على الوضع الاجتماعي لمن يرتديه.



56- Mathnavi

Access no.: 89 M. Adab Farsi
Calligrapher : Unknown
Date:12th c. H / 18th c. AD
Style: Qajar
Size :21 x 30 cm

This Methnavi composed by Ibrahim Ibn Mohammed Kulshani (d. 940 H /1553 AD) in over 20,000 couplets, is also known as the Diwan al Kulshani. This manuscript begins with an outstanding corrugated oval Shamsa medallion with Chinese cloud scrolls springing around it , all painted in blue, against gold with pink blossoms.

A verse from the Quran is inscribed inside the medallion in the Naskh script style followed by an exquisitely illuminated bifolio. An introduction in Arabic precedes the text and spreads over three illuminated folios, where the author praises God for granting him knowledge and wisdom.

The manuscript is compiled in 411 folios and starts in Persian nasta'liq style with an illuminated bifolio, and ends with a double Finispieces that displays two full page miniatures. The two paintings depict a beautiful greenery environment with blossoming trees around several garden kiosks in monumental setting.

This 18th century manuscript reflects a revival of the Timurid illuminations found in deluxe royal manuscripts. This revival of earlier traditional subjects and the copying of old masters styles became popular in 18th c. Qajar Persia, in an attempt to renew interest in the Arts of the Book.

٥٦- مثنوي

رقم الإدخال: ٨٩ م أدب فارسي
الخطاط :غير معروف
التاريخ: قرن ١٢ هـ / ١٨ م
الأسلوب الفني: قاجاري
الأبعاد: ٢١ × ٣٠ سم

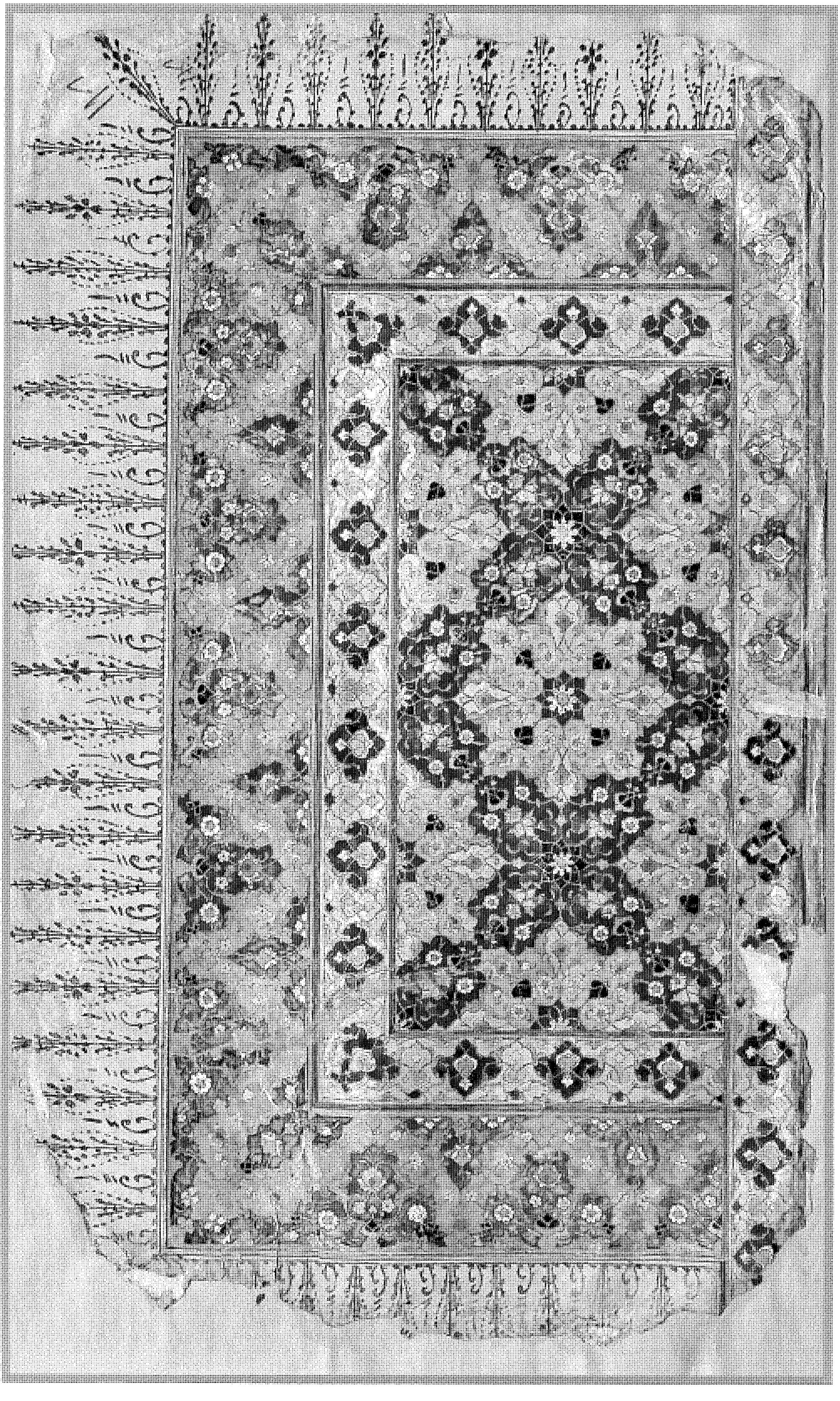
مخطوطة في ٤١١ صفحة، نفذت الصفحتان الأولى والثانية منها بالخط النستعليق الفارسي. وتمتلئ الصفحتان الختاميتان بالزخارف، في محيط كامل الخضرة تتخلله الأشجار المزهرة التي تظلل عدة أكشاك حدائقية، في تنسيق مذهل.

وتعيد هذه المخطوطة إحياء فن الزخارف التيمورية التي تعمر بها المخطوطات الفاخرة. ولقد شاع الاتجاه إلى إعادة إحياء الموضوعات التقليدية، واستنساخ الروائع القديمة، خلال القرن الثامن عشر، في فارس القجارية، في محاولة لإنعاش الاهتمام العام بالكتاب.

وموضوع هذه المخطوطة مثنوية من تأليف إبراهيم بن محمد الكلشاني المتوفى عام ٩٤٠ هـ / ١٥٥٣ م، وتعرف تحت مسمى "ديوان الكلشاني"، وهو من عشرين ألف ثنائية شعرية (أي أربعين ألف بيت من الشعر). وتتصدر المخطوطة قلادة "شمسا" بيضاوية رائعة محاطة بسحب من زخارف صينية لولبية، وجميعها باللون الأزرق، على خلفية من ذهب تتخللها زهور وردية متفتحة.

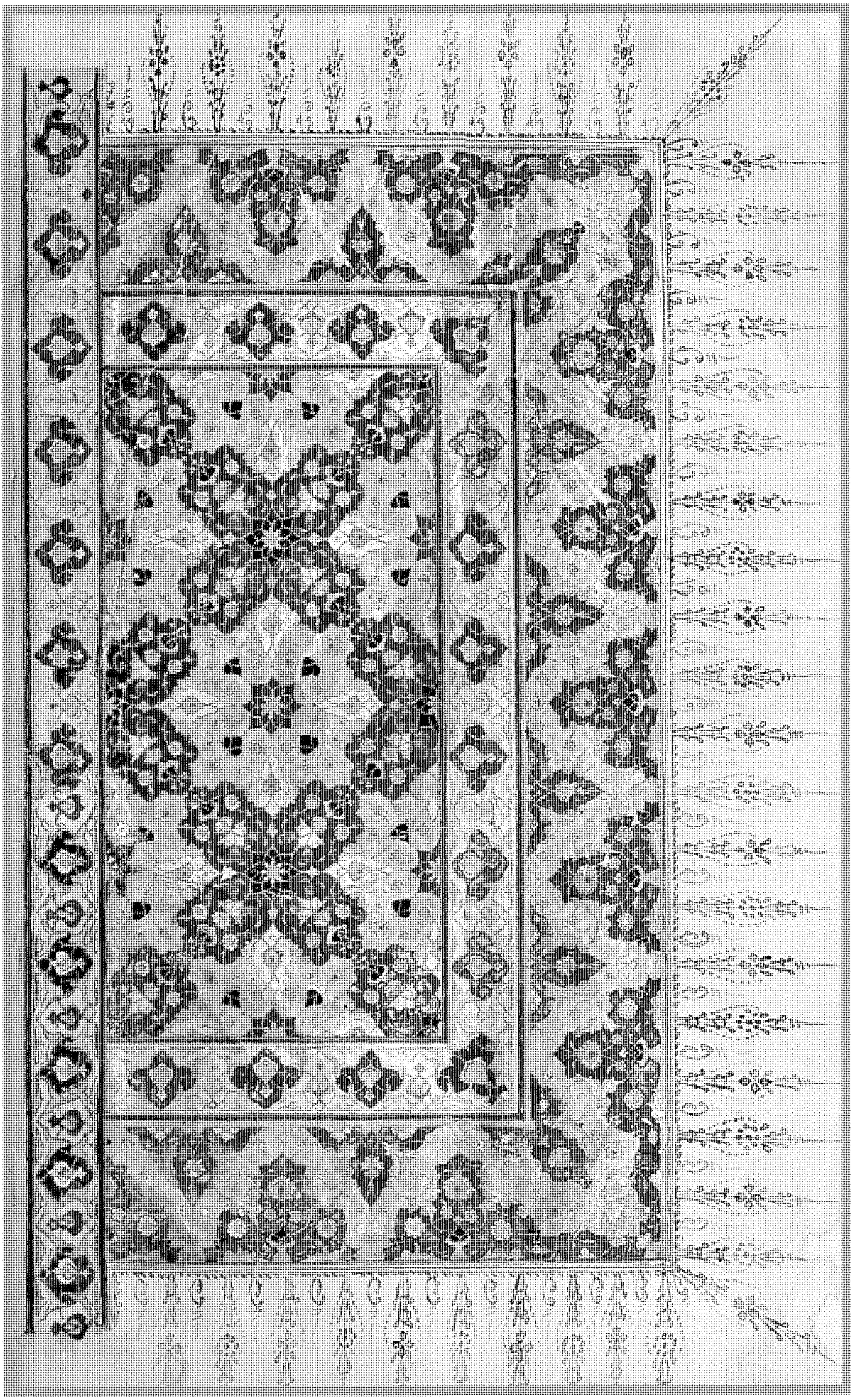
وتتوسط القلادة آية من القرآن الكريم، كتبت بالخط النسخ. وتعقب صفحتي الزخارف الافتتاحية مقدمة باللغة العربية، فى ثلاث صفحات مزخرفة، حيث يتوجه المؤلف إلى الله بالحمد على أن من عليه بالمعرفة والحكمة.

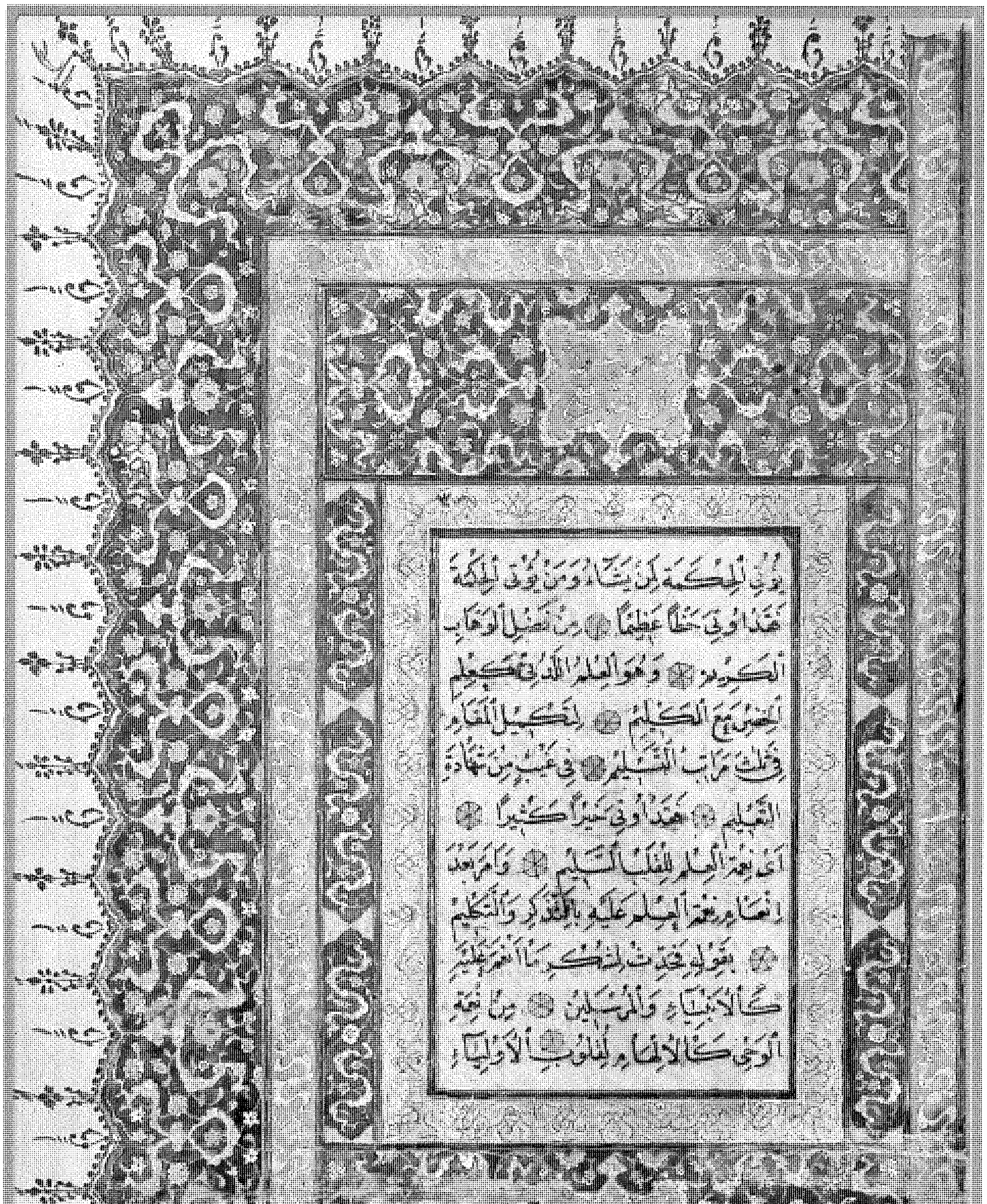
The Shamsa medallion with a Quran inscription inside
حلية الشمسة وبها ايات من القرآن



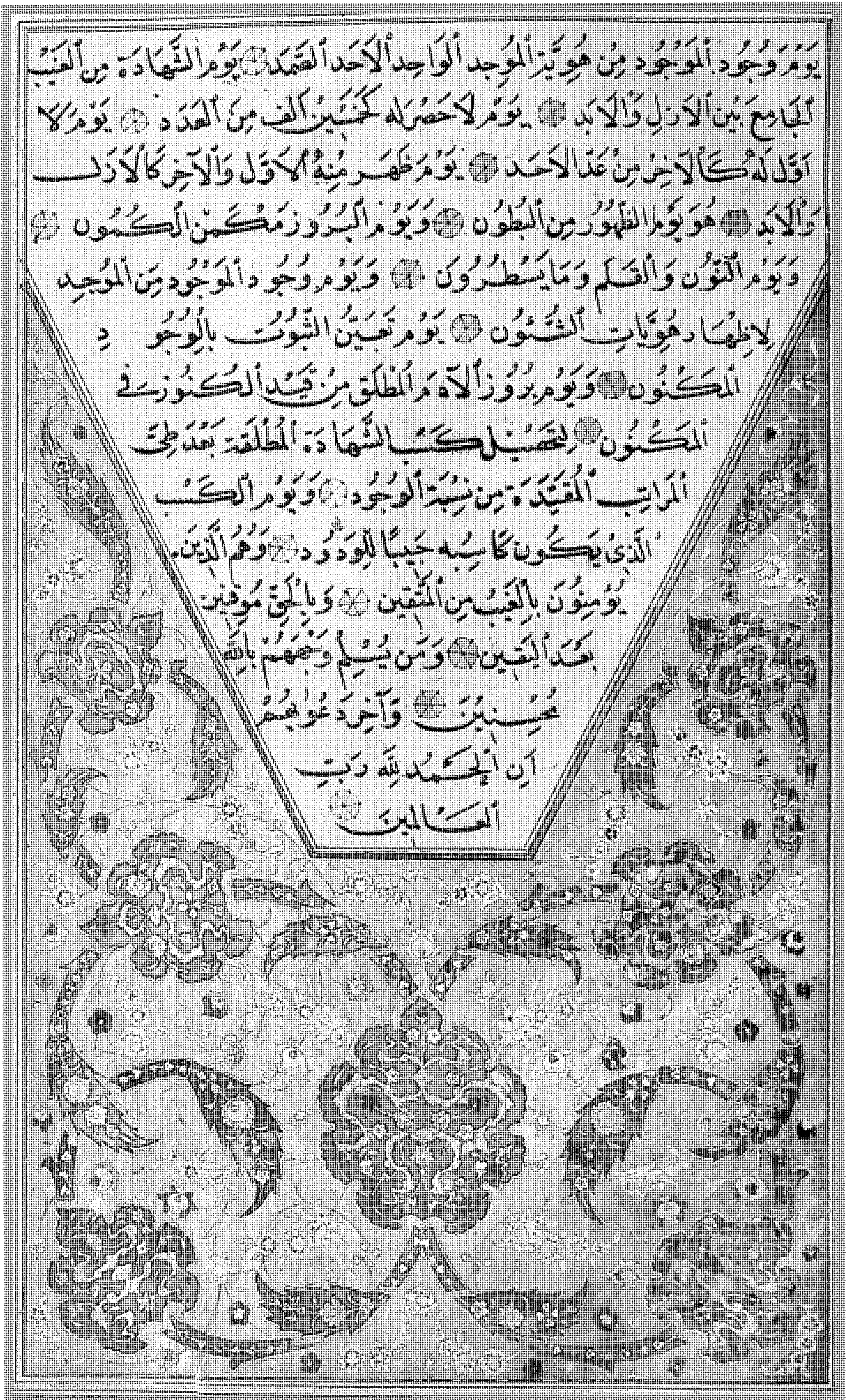
The double frontispiece

اللوحة الزخرفية الافتتاحية

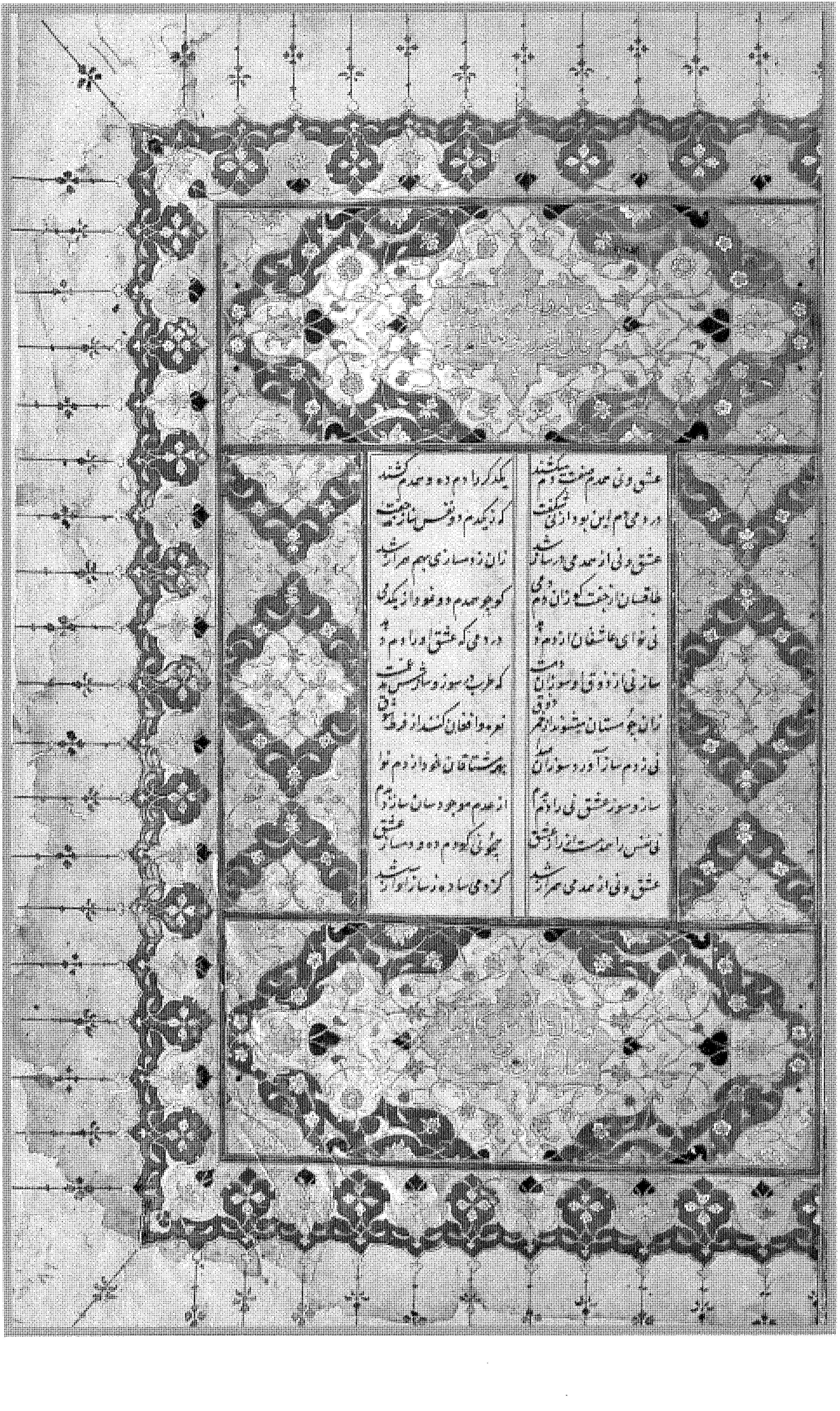




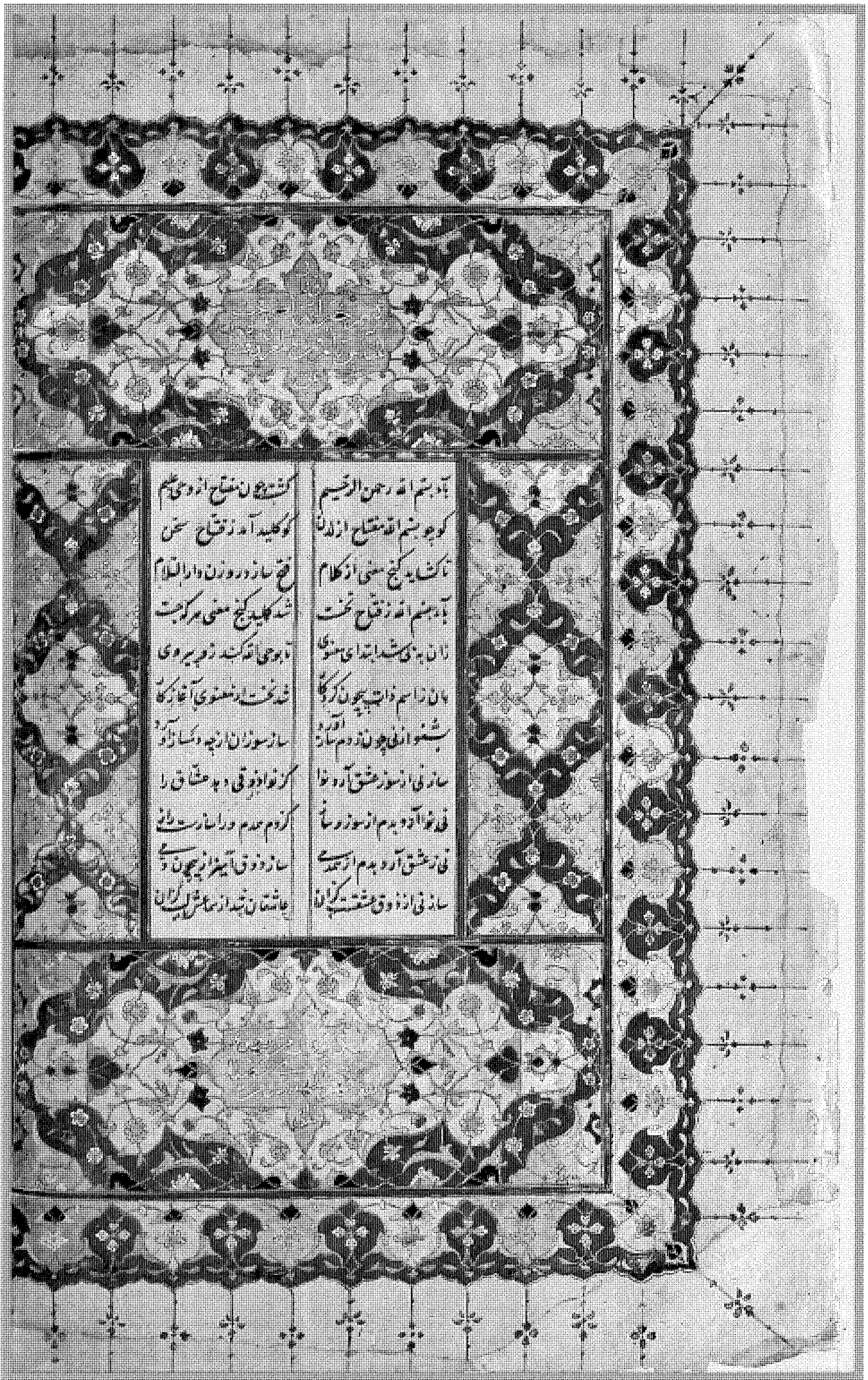
يؤتي الحكمة من يشاء ومن يؤت الحكمة
فقد أوتي حظا عظيما ۞ من فضل الوهاب
الكريم ۞ وهو العلم الذي تكفل
بجوامع الكلم ۞ لتكميل [illegible]
في تلك مراتب التسليم ۞ في عقب من شهادة
التعليم ۞ فقد أوتي خيرا كثيرا ۞
اعترافا بالعلم للقلب السليم ۞ ولم يعد
انعام نعمة العلم عليه بالتذكر والتعليم
۞ بقوله تحدث لذكر ما أنعم عليهم
كالأنبياء والمرسلين ۞ من نعمة
الوحي كالإلهام لقلوب الأولياء



يوم وجود الموجود من هوية الموجد الواحد الاحد الصمد ۞ يوم الشهادة من الغيب
الجامع بين الازل والابد ۞ يوم لا حصر له لحنين الف من العدد ۞ يوم لا
اول له كما لا آخر من عد الاحد ۞ يوم ظهر منه الاول والآخر كالازل
والابد ۞ هو يوم الظهور من البطون ۞ ويوم البروز مكمن الكمون ۞
ويوم النون والقلم وما يسطرون ۞ ويوم وجود الموجود من الموجد
لاظهار هويات الشئون ۞ يوم تعين الثبوت بالوجود
المكنون ۞ ويوم بروز الامر المطلق من قيد الكنوز في
المكنون ۞ لتحصيل كتب الشهادة المطلقة بعد طي
المراتب المقيدة من نسبة الوجود ۞ ويوم الكتب
الذي يكون كاسبه حبيبا للودود ۞ وهم الذين
يؤمنون بالغيب من المتقين ۞ وبالحق موقنين
بعد اليقين ۞ ومن يسلم وجههم بالله
محسنين ۞ وآخر دعوهم
ان الحمد لله رب
۞
العالمين

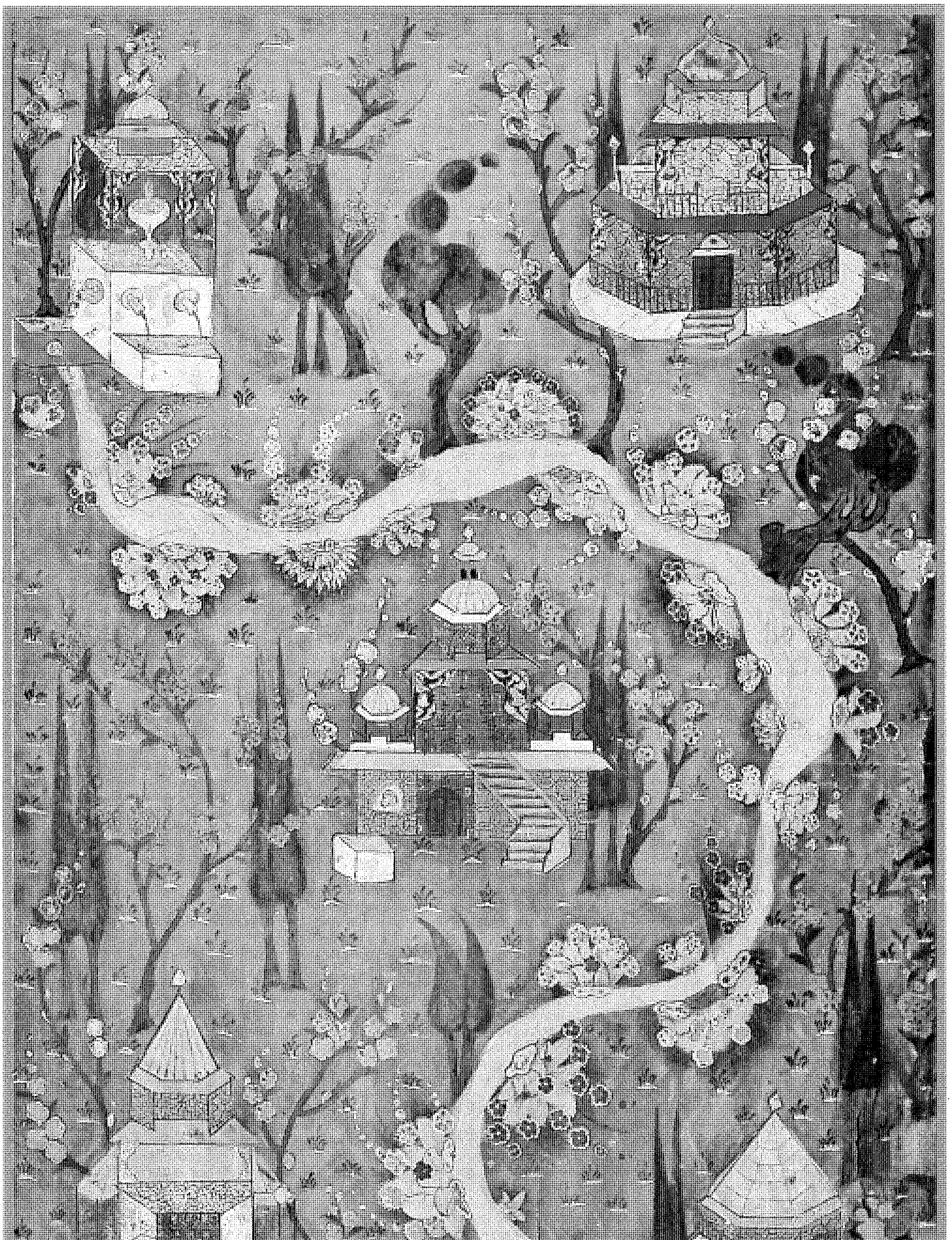


عشق و نی همدم صفت دم گشته‌اند یکدگر را دم ده و همدم گشته
در دمی ما این بود از نی شگفت کز یکی دم دو نفس سازد جهت
عشق و نی از همدمی در سازش‌اند زان ز دمسازی بهم همرازش‌اند
طاقتان از جفت که زان دم دمی کو چو همدم دو شود از یکدمی
نی نوای عاشقان از دم زد در دمی که عشق در او دم زد
سازش نی از ذوق و سوز آن دمست که طرب سوز و ساز از نفس همدمست
زان چو مستان می‌شنود از دم دو ذوق نعره و افغان کند از فرط ذوق
نی ز دم ساز آورد سوز آن بهر مشتاقان فزود از دم نو
ساز و سوز عشق نی را از دم از عدم موجود سان ساز از دم
نی نفس را همدمست از عشق بگو نی که دم ده و دمساز عشقی
عشق و نی از همدمی همرازشند کز دمی ساده ز ساز آوازشند



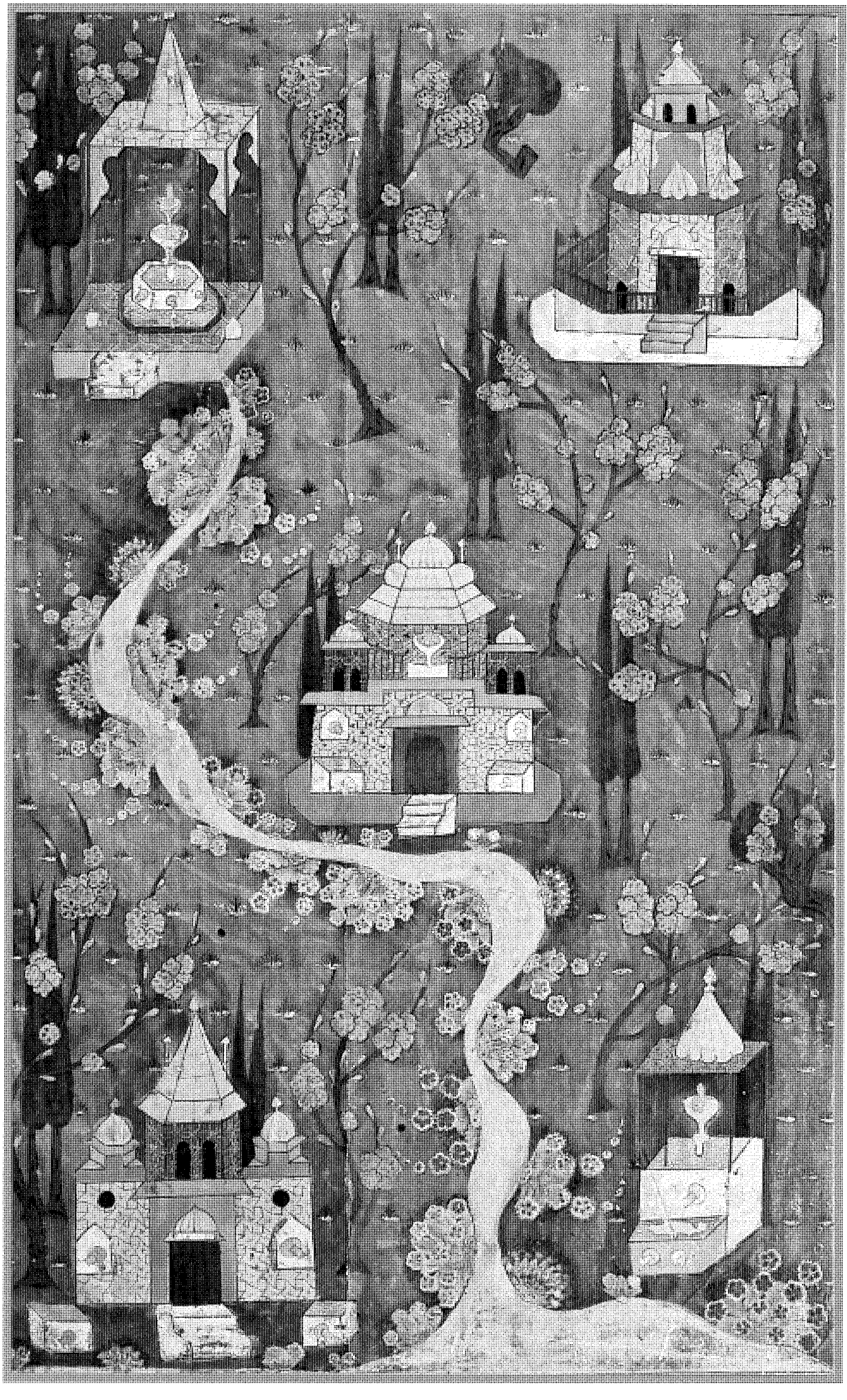
Example of the illuminated folios

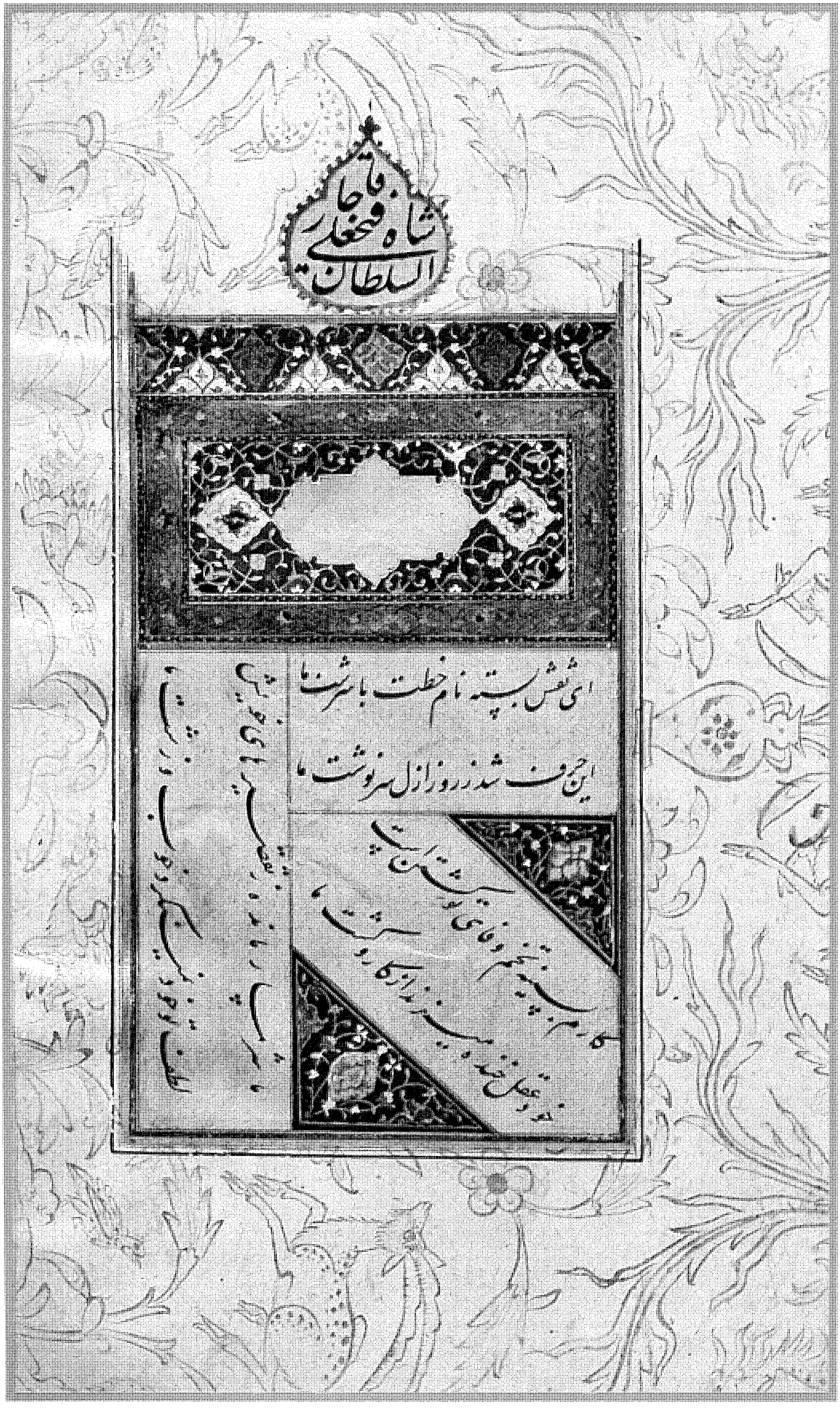
نماذج لصحف مزخرفة دقيقة الصنع



The finispieces

اللوحة الختامية





السلطان فتحعلی شاه قاجار

ای نقش بسته نام خطت با سرشت ما
این حرف شد ز روز ازل سرنوشت ما

57- Diwan Shahi

Access no.: 99 M. Adab Farsi
Calligrapher: Mu'iz el din Mohammed al Husseini al Katib
Date: 987 H / 1580 AD
Style: Qajar
Size: 22.5 × 15 cm

The Diwan of Amir Shahi, transcribed in a beautiful Nasta'liq arranged within the page in compartments forming diagonal compositions, is enriched with variant marginal designs in different colored borders. The Text is signed by Muiz el Din Mohammed al Husseini al Katib of the 16th century, while the manuscript was refurbished in the early 19th century by Mirza Baba al Husseini Imami or his school. The illuminated Unwan (Title) page displays the emblem of Fath Ali Shah Qajar (1798-1834).
Refurbishing old manuscripts was a common practice in the Islamic World.

Mirza Baba was a renowned court painter or naqqash-bashi of the Qajars, who is known for many oil paintings, manuscript illuminations, miniatures, and lacquer covers. His earliest known works were drawings of a dragon and a phoenix. Similar marginal decorations were attributed to his workshop.

٥٧- ديوان شاهي

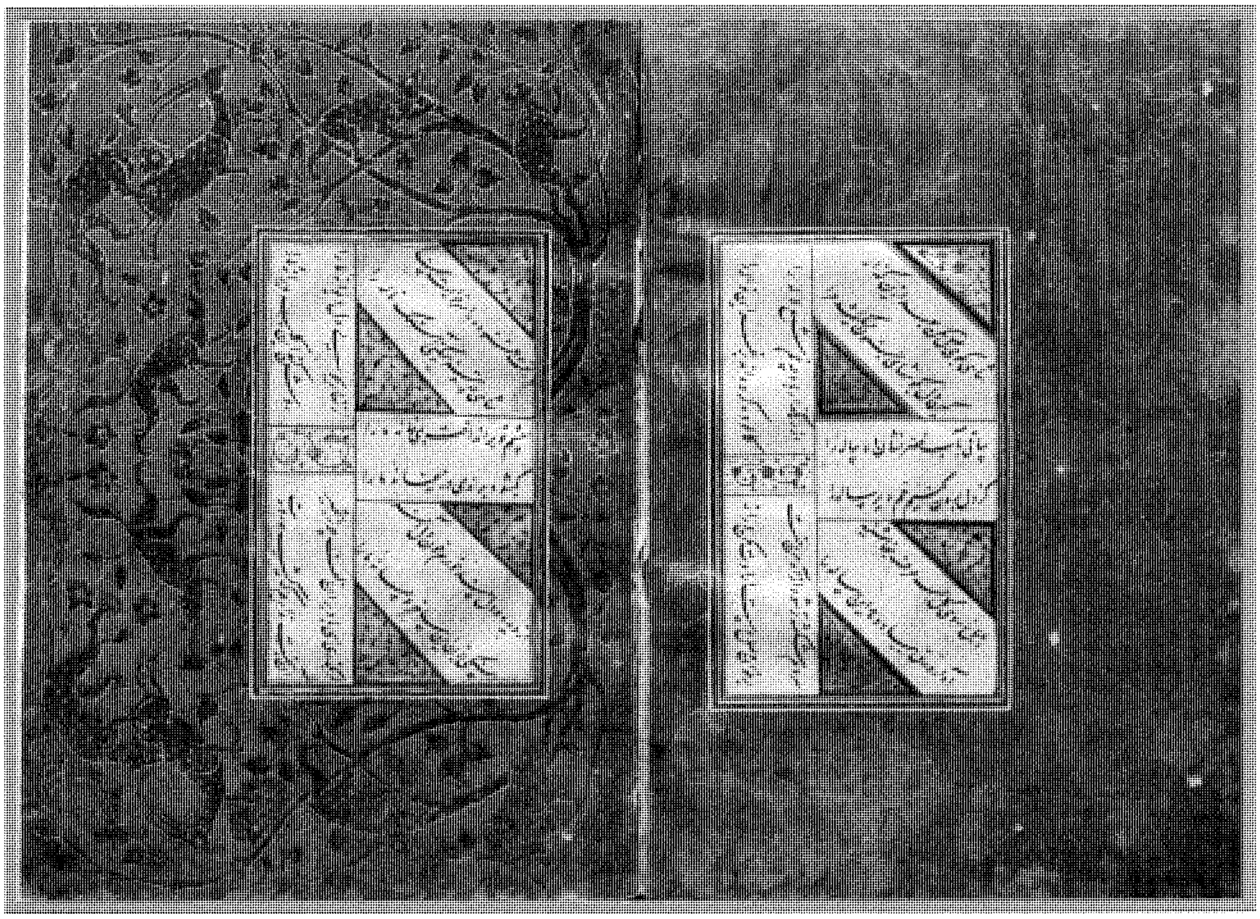
رقم الإدخال: ٩٩ م أدب فارسي
الخطاط: معز الدين محمد الحسيني الكاتب
التاريخ: ٩٨٧ هـ / ١٥٨٠ م
الأسلوب الفني: قجار
الأبعاد: ٢٢,٥ × ١٥ سم

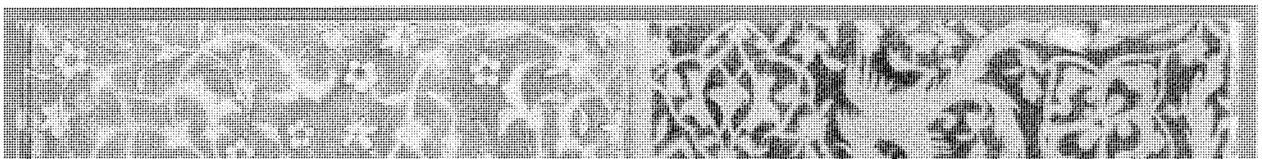
مخطوطة، بديوان شاهي، دونت بالخط النستعليق الجميل، في صفحات قسمت في أشكال نسقت قطريا (بميل) بينما زخرفت الهوامش بأشكال مختلفة، داخل حواف ملونة. ووقع على النص، الذي حرر في القرن السادس عشر الميلادي، الخطاط معز الدين محمد الحسيني الكاتب، بينما تولى ميرزا بابا الحسيني إمامي (أو تولت مدرسته) القيام بأعمال تجديد وصقل وإعادة تجميع المخطوط. ويبدأ المخطوط بصفحة عنوان مزخرفة فتح علي شاه قاجار (١٧٩٨ - ١٨٣٦ م). وقد كان تجديد المخطوطات القديمة عملا شائعا حينئذ في العالم الإسلامي.

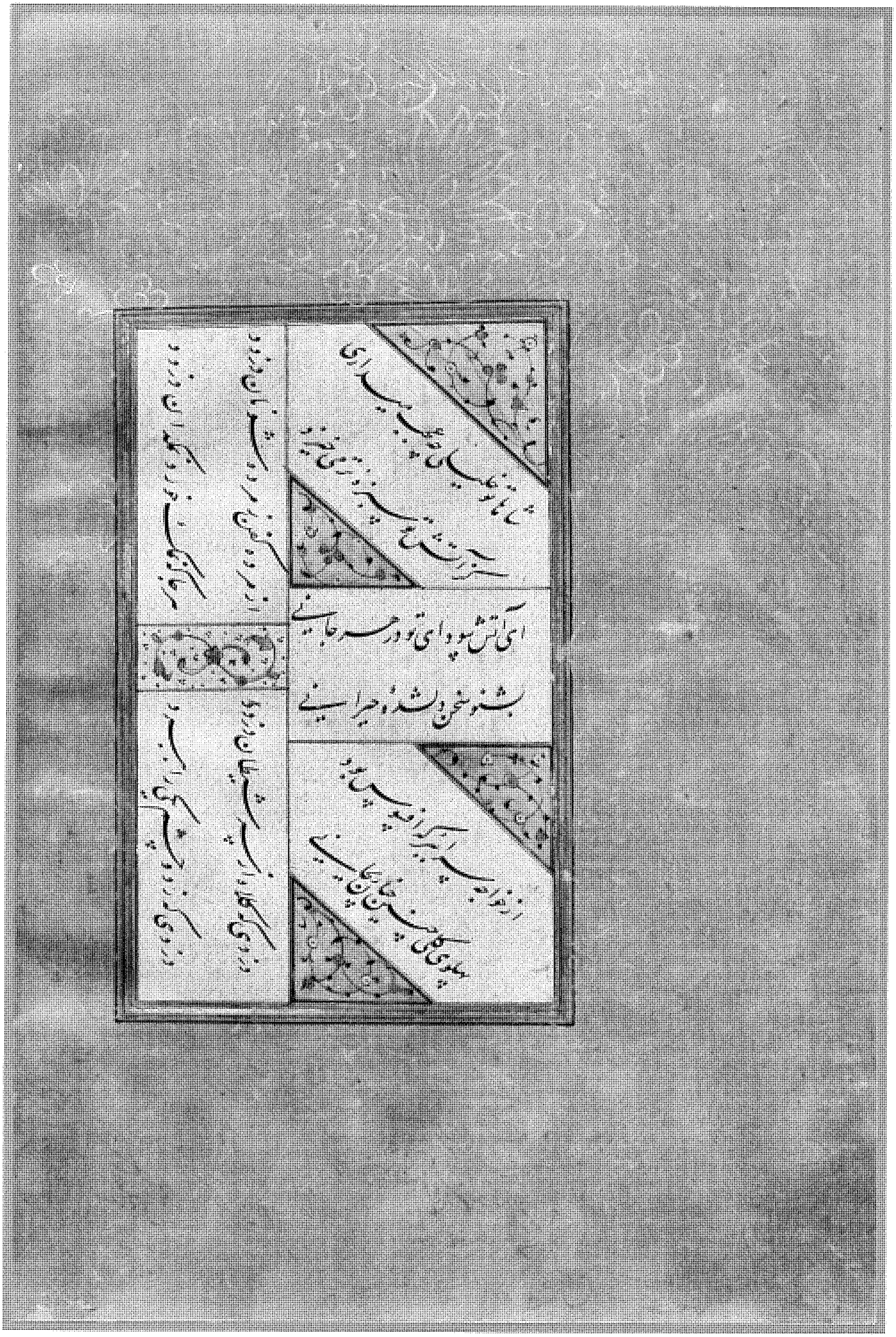
وقد كان ميرزا بابا رساما مشهورا في البلاط الملكي، وله عدد كبير من اللوحات الزيتية وزخارف المخطوطات والرسوم المنمنمة والأغلفة المتقنة اللامعة المصقولة. ومن أعماله المبكرة المعروفة رسومه التي تصور التنين وطائر العنقاء، ونسبت زخارف هامشية مماثلة أيضا إلى مرسمه.

The emblem of Nadir Shah above the Unwan with a calligraphic specimen from Mu'iz el din while the decoration is of Imami

ختم نادر شاه اعلى العنوان ونموذج من خط معز الدين الكاتب وزخرفة الامامي

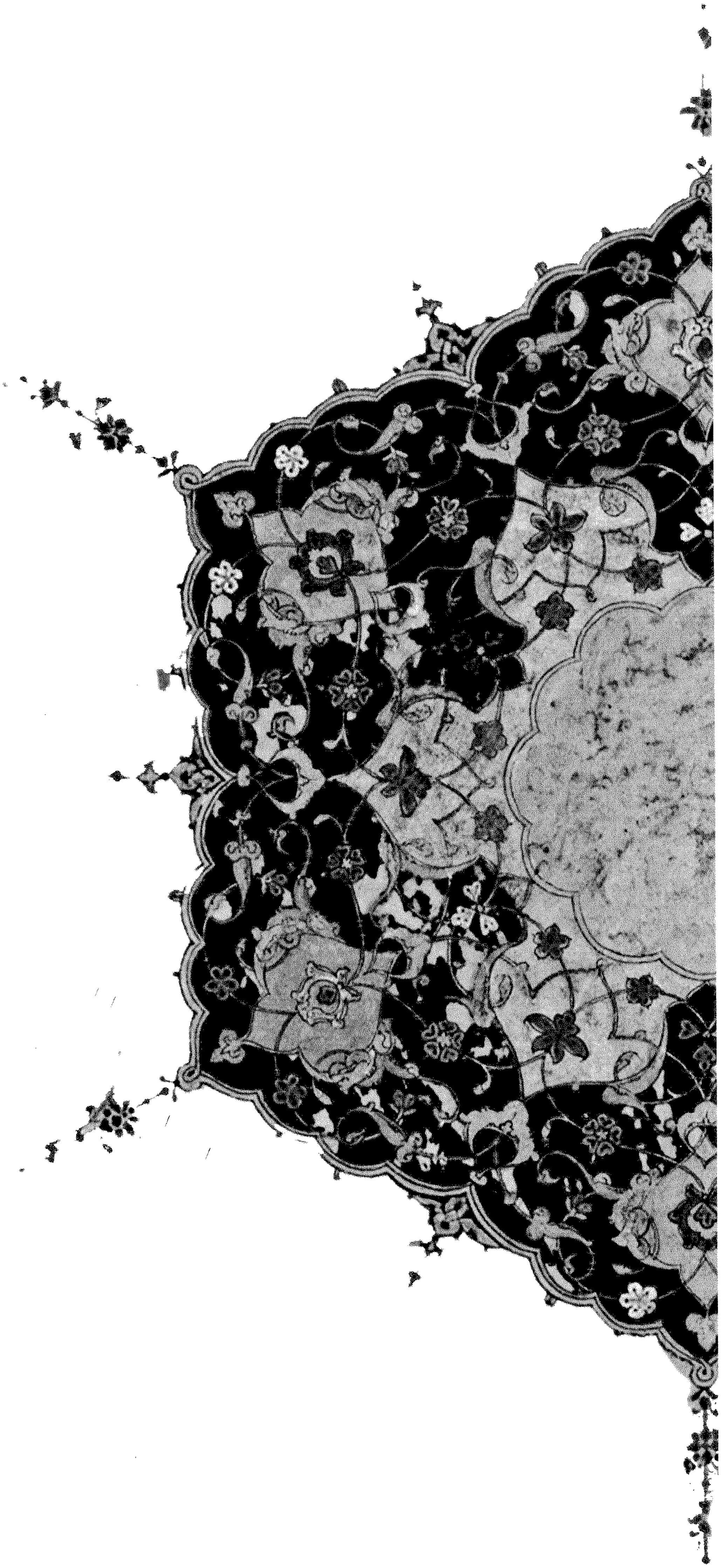






Examples of the calligraphic specimen of Mu'iz el din al Katib, and the illumination of Imami

نماذج من خط معز الدين الكاتب وزخرفة الامامى



المرقعات

Muraqqa

فن الألبومات المرقعة

The Art of the Muraqqa' Albums

The 15th.- 19th centuries witnessed the development and spread of the art of Muraqqa' in Persia, Turkey and India. This art of assembling Albums of Muraqqa' or single folios of renowned calligraphers, poets and loose pages of miniatures in an album became the pride of sultans and kings, a collectable item within royal ateliers and a source of entertainment during court gatherings. Qadi Ahmed, the 16th century art historian, explains that the compilation of single folios in Muraqqa' albums by the royalties was intended to safeguard specimens of old calligraphic and artistic styles thus preserving invaluable heritage.

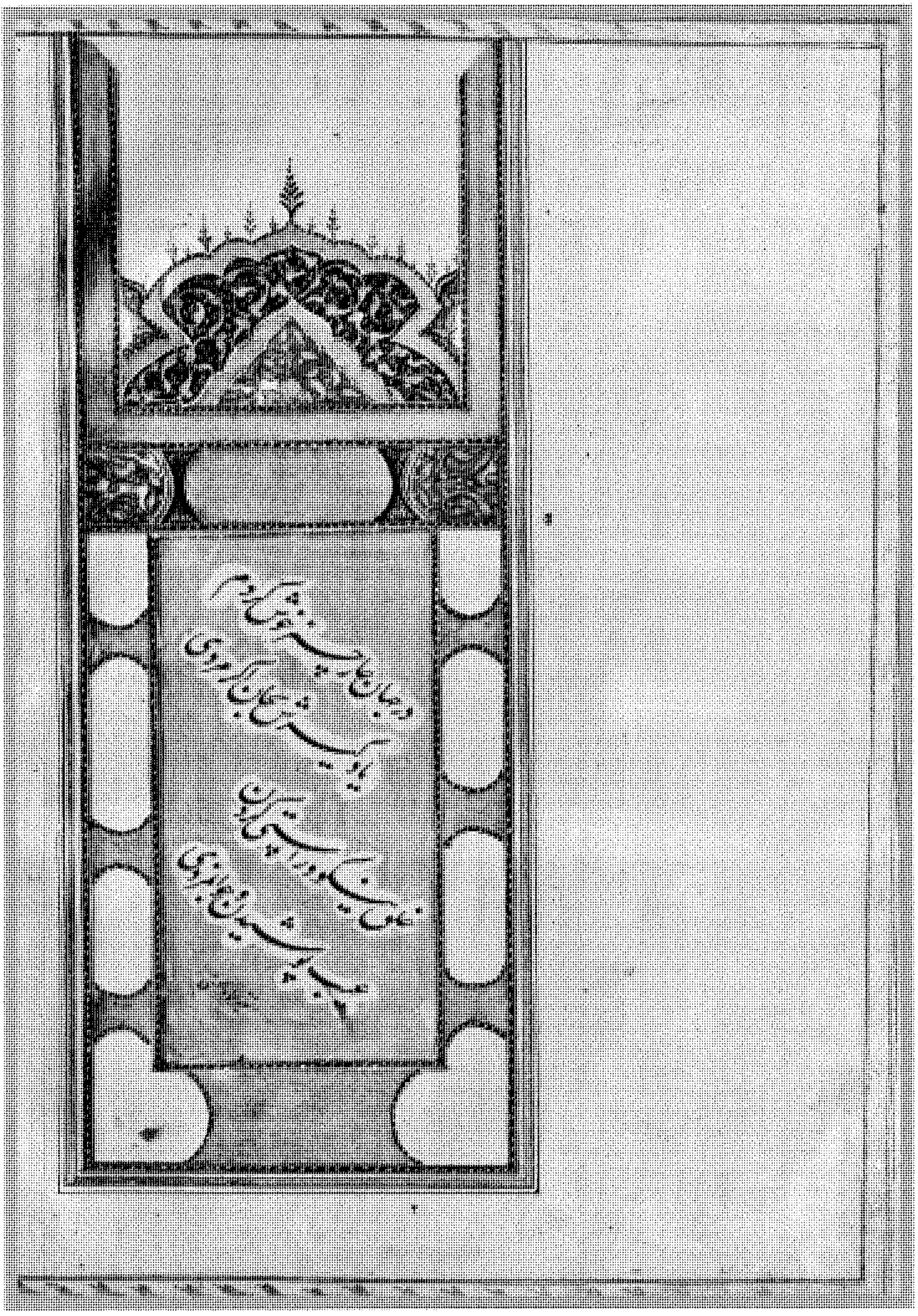
Dar al kutub has within its collections numerous albums, three of which are being exhibited here as an example of this unique and outstanding form of Art.

انتشر فن المرقع في بلاد الفرس، تركيا والهند من القرن الخامس عشر إلى التاسع عشر ميلادي . وهو فن تكوين ألبوم لوحات أي تجميع الأوراق المفردة التي تحوى أبيات شعر لمشاهير الخطاطين أو رسومات لأهم الفنانين أو منمنمات منفصلة من مخطوطات قديمة في ألبومات مجلده تحفظ في مكتبات الملوك ويفخر بها السلاطين في تجمعاتهم. وقد قال القاضي أحمد مؤرخ الفنون في القرن السادس عشر ان تجميع اللوحات الفريدة واقتنائها من جهة السلاطين لها أهمية بالغة فهي تحافظ على أعمال فناني العصور السابقة من الضياع وهى وسيلة لمتابعة تطور هذه الفنون.

وتحوى مجموعة دار الكتب على العديد من المرقعات ويعرض هنا ثلاثة البومات مرقعة كنموذج لهذا الفن الفريد.

1. Muraqqa' Album

Access no.: 261 M. Muraqqa
No. of Lawha: 15 Lawha
Date: 10th c. H / 17th c. AD
Size: 28 x 33.5 cm

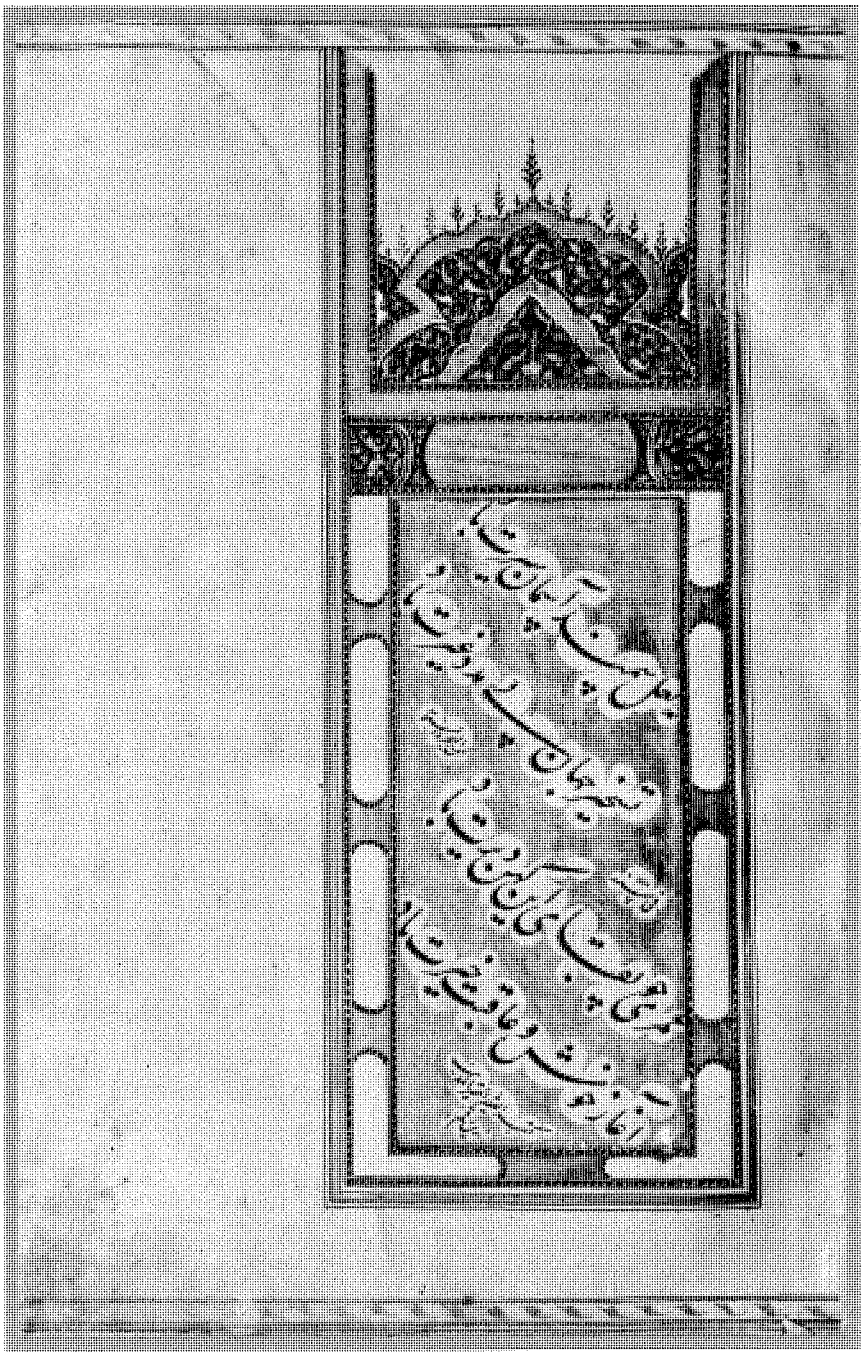


Folio 2: A single folio of Nasta'liq couple by Safavid calligrapher Mir Imad al Hassani al Hussaini (d. 1615). Mir Imad lived in Qazwin, Herat and Isfahan where he was murdered in 1024 H / 1615 AD.

اللوحة رقم ٢: لوحة منفصلة من الخط النستعليق عمل الخطاط الصفوى مير عماد الحسنى الحسينى. مير عماد عاش في قزوين ثم هرات فأصفهان وقد قتل بها عام ١٠٢٤ هـ / ١٦١٥ م.

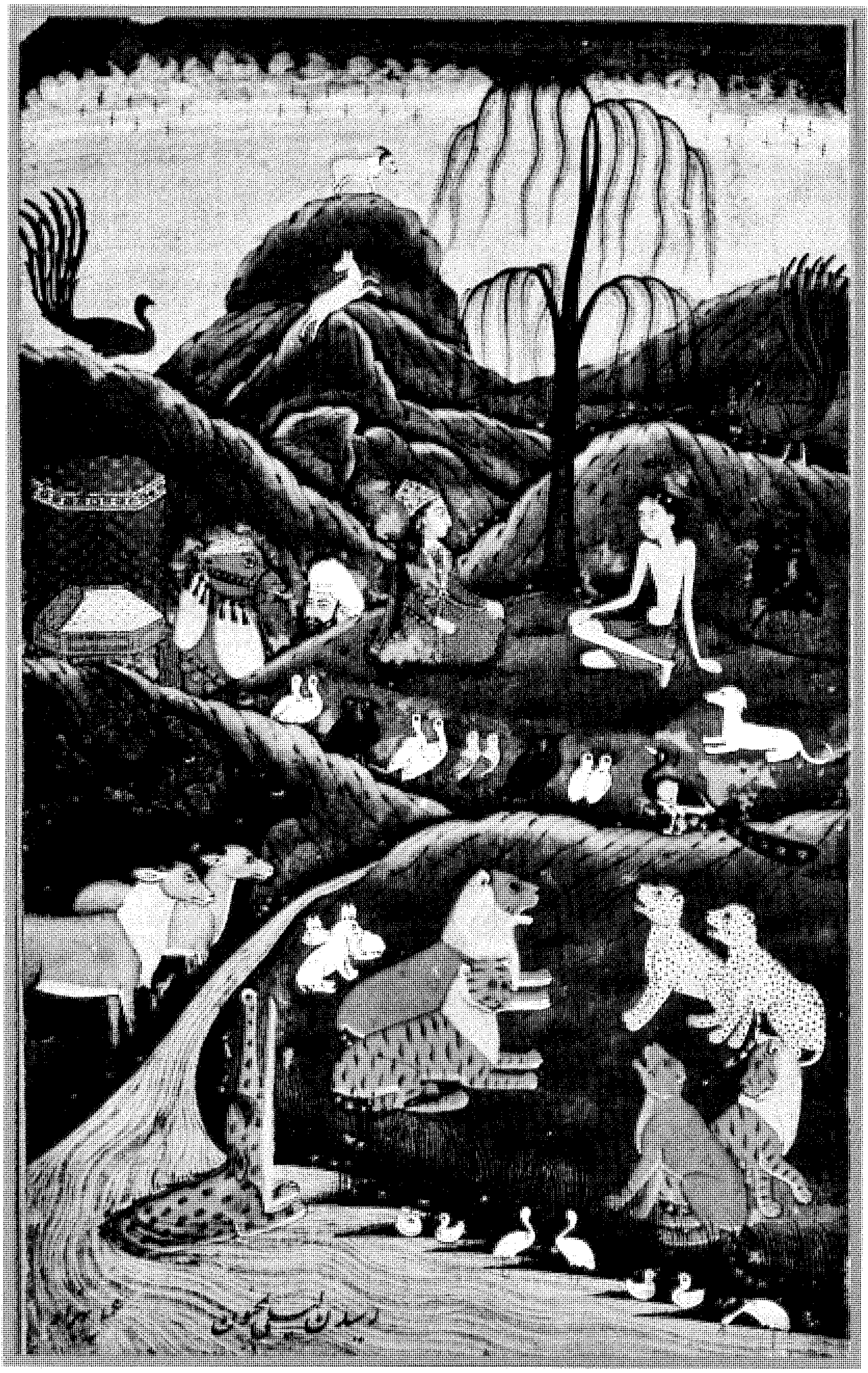
١. ألبوم مرقع

رقم الإدخال: ٢٦١ م مرقع
عدد اللوحات: ١٥ لوحة
التاريخ: قرن ١١ هـــ / ١٧ م
الأبعـــــاد: ٢٨ × ٣٣,٥ سم



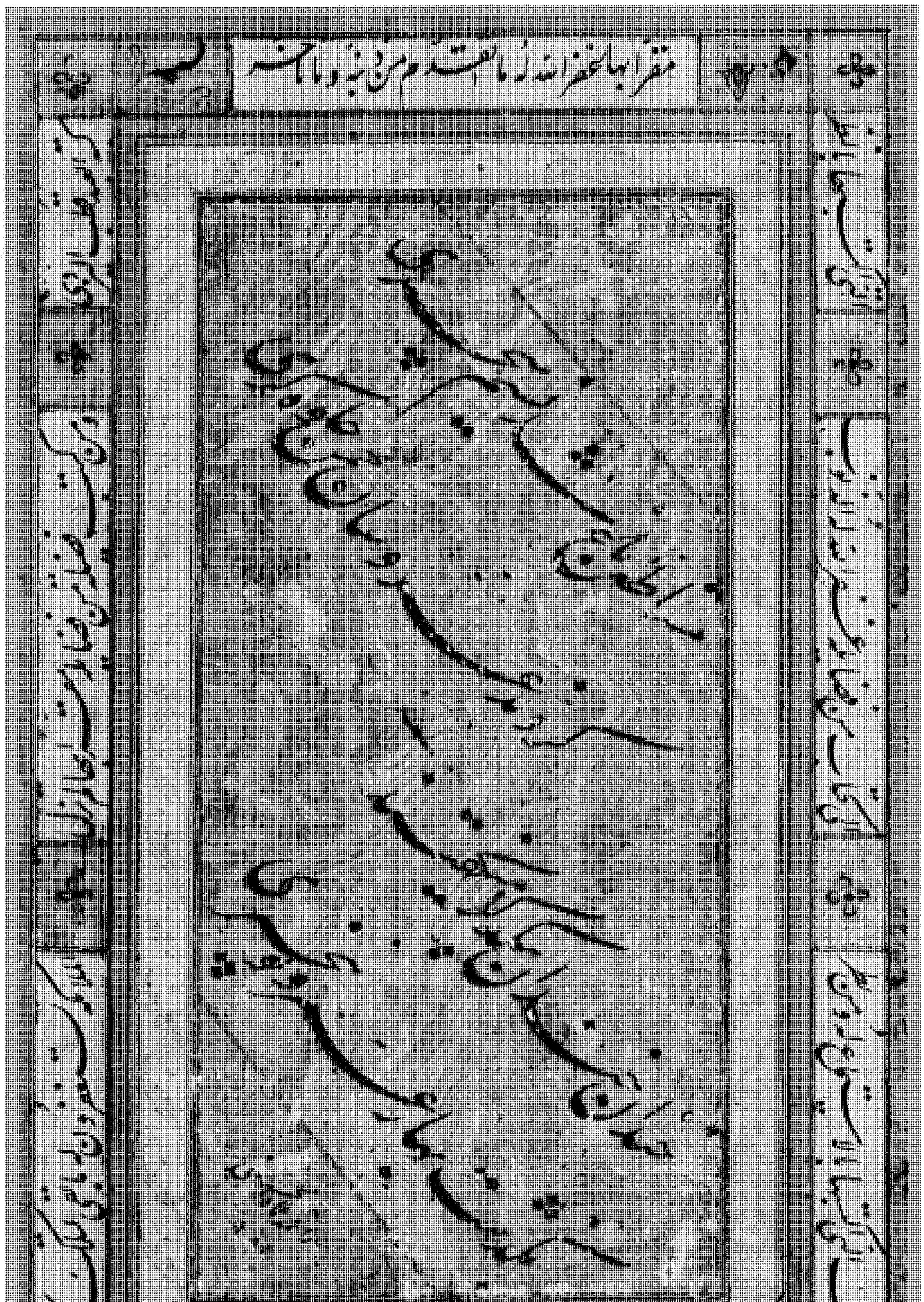
Folio 3: A single folio of Nasta'liq by Zarrin Qalam (The "Golden Pen") dated to 1115H. The epithet "Golden Pen" was used by several painters, yet this 18th century folio may have been the work of Ahmad Shah, who was mentioned by Safavid historian Qadi Ahmed as using this title.

اللوحة رقم ٣: لوحة منفصلة بالخط النستعليق عمل الخطاط زرين قلم (القلم الذهبي) وترجع إلى عام ١١١٥ هـــ . وقد لقب بذات القلم الذهبي عدد كبير من الخطاطين, ومن الأرجح ان هذه اللوحة من عمل أحمد شاه الذي ذكر في مخطوط المؤرخ الصفوى قاضى أحمد.



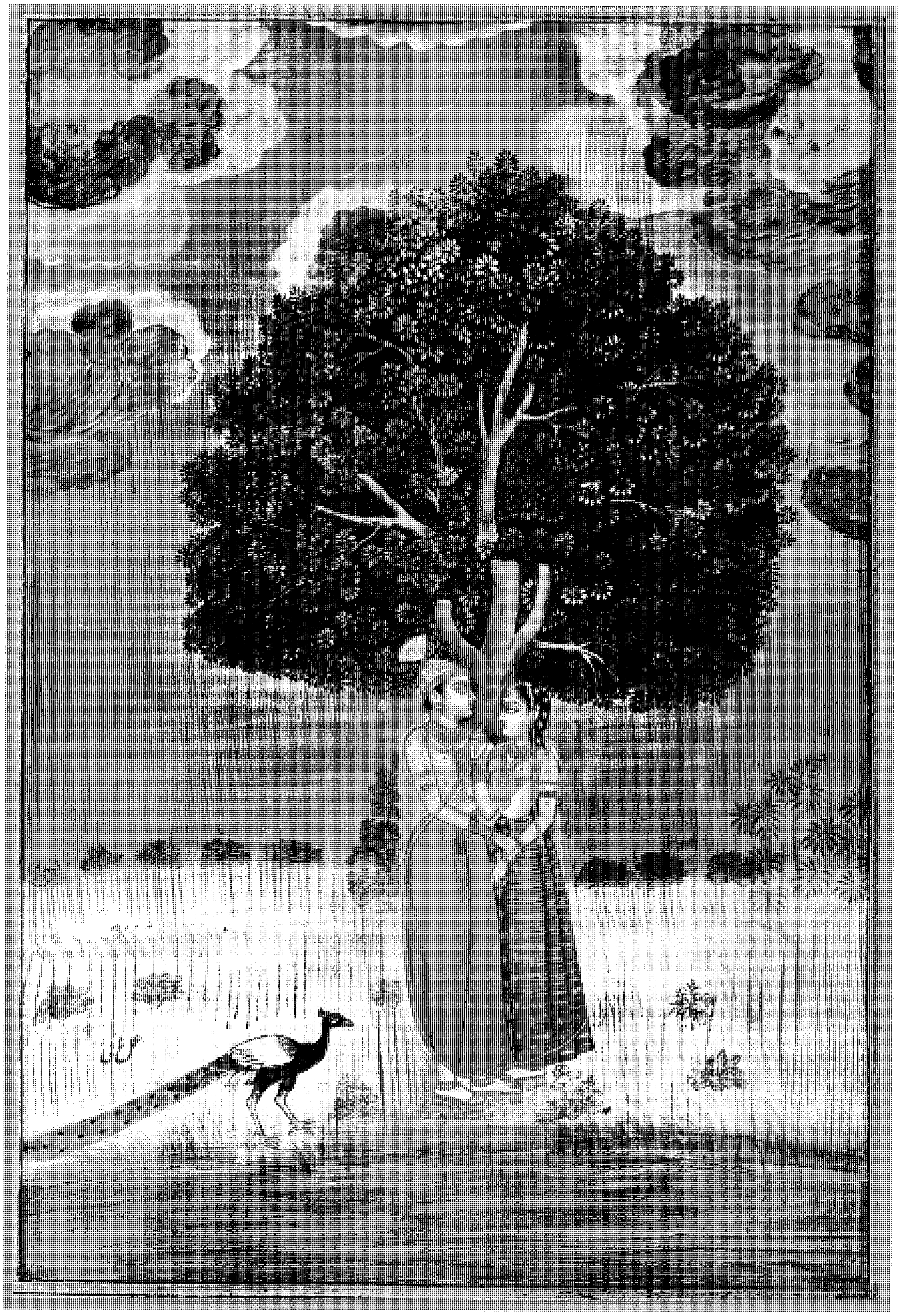
Folio 3: A miniature painting depicting Layla and Majnun at the wilderness. The soubriquet Bihzad, after the famous 16th century painter, was commonly used in Mughal India. This miniature is of the 19th century Indian Style.

اللوحة رقم ٣: منمنمة لمجنون وليلى في البادية، ويوجد بها اسم بهزاد، فقد شاع استخدام هذا اللقب تيمناً بالفنان العريق بهزاد، في بلاد الهند في القرن التاسع عشر ميلادي.



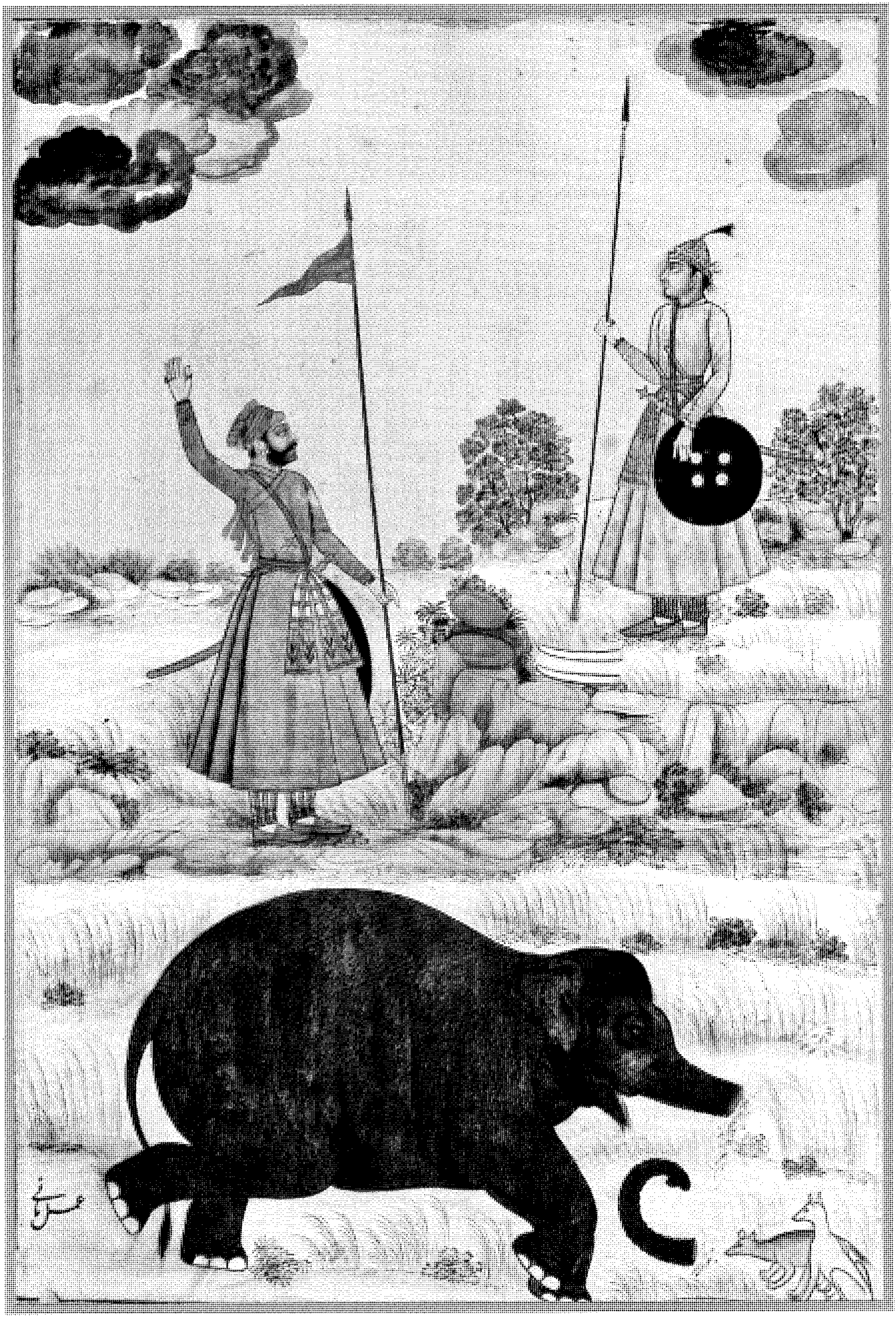
Folio 4: A single folio of diagonal Persian Nasta'liq couple by calligrapher Imad al Hussaini dated to 981/ 1572 AD, framed by an Arabic prayer in Nasta'liq as well, calligraphic specimen inscribed by a contemporary of Mir Imad, Qutb al yazdi in 994 H / 1585 AD.

اللوحة رقم ٤ : لوحة منفصلة من الخط النستعليق عمل الخطاط عماد الحسيني مؤرخة إلى عام ٩٨١ هــ / ١٥٧٢ م، محاط بدعاء باللغة العربية عمل الخطاط قطب اليازدى ، زميل مير عماد، في عام ٩٩٤ هــ / ١٥٨٥ م.



Folio 5: Untitled – A miniature painting depicted an embraced couple in front of a tree sighted by a peacock, executed in India by painter Mani – India 19th c.

اللوحة رقم ٥: لوحة منمنمة تعكس عناق زوجين تحت شجرة وبجوارهم طووس، رسمت بالأسلوب الهندي، ويشير الرسم إلى فنان يدعى مانى، من بلاد الهند في القرن التاسع عشر الميلادي.

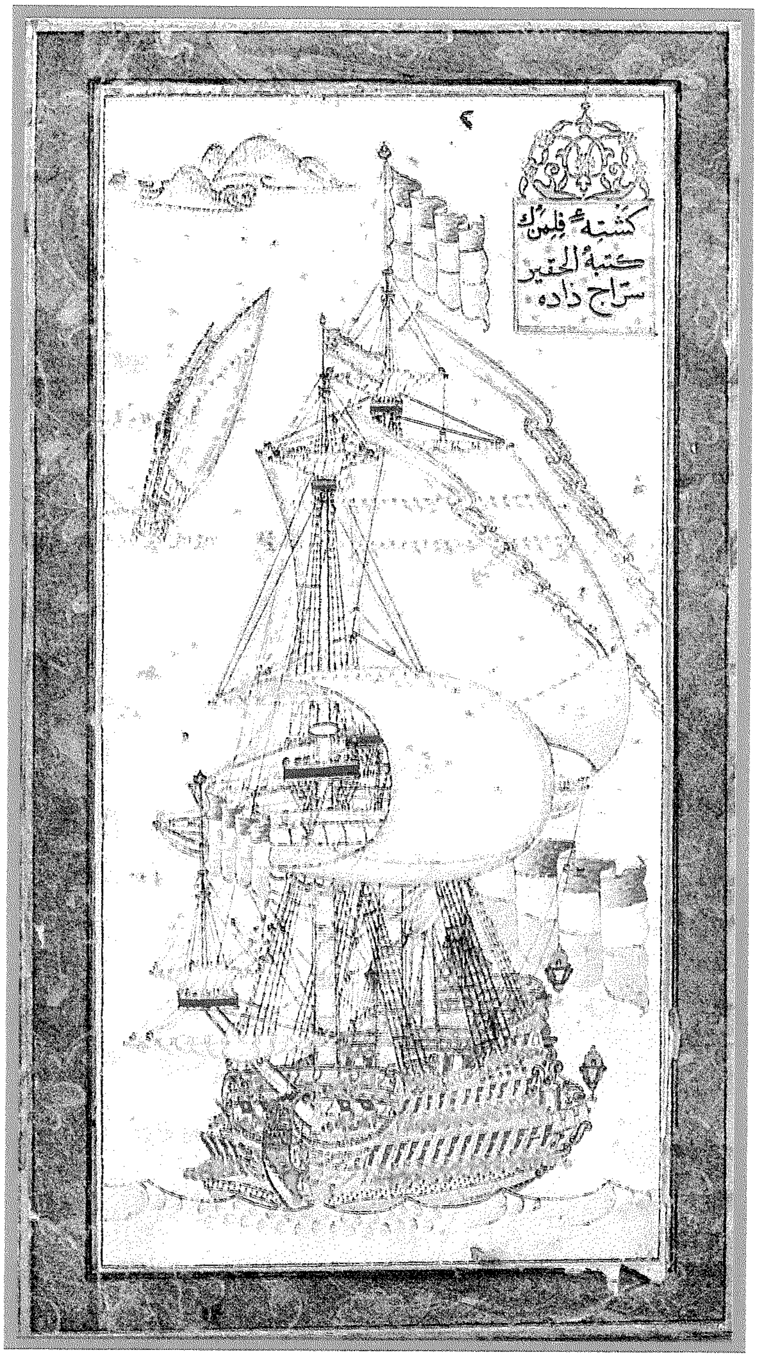


Folio 7: Untitled – A miniature painting depicting two military leaders dressed in Mughal costume, with a dead elephant in the foreground, by painter Mani – India, 19th century.

اللوحة رقم ٧ : لوحة منمنمة تصور قائدين عسكريين بالزى المغولى الرسمي، وفى المقدمة، فيل صريع، بتوقيع الفنان ماني، الهند، القرن التاسع عشر الميلادى.

2. Muraqqa' Album

Access no.: 42 Tarikh Farsi
No. of Lawha: 18 Lawha
Date: 12th c. H / 18th c. AD
Size: 16 x 25 cm

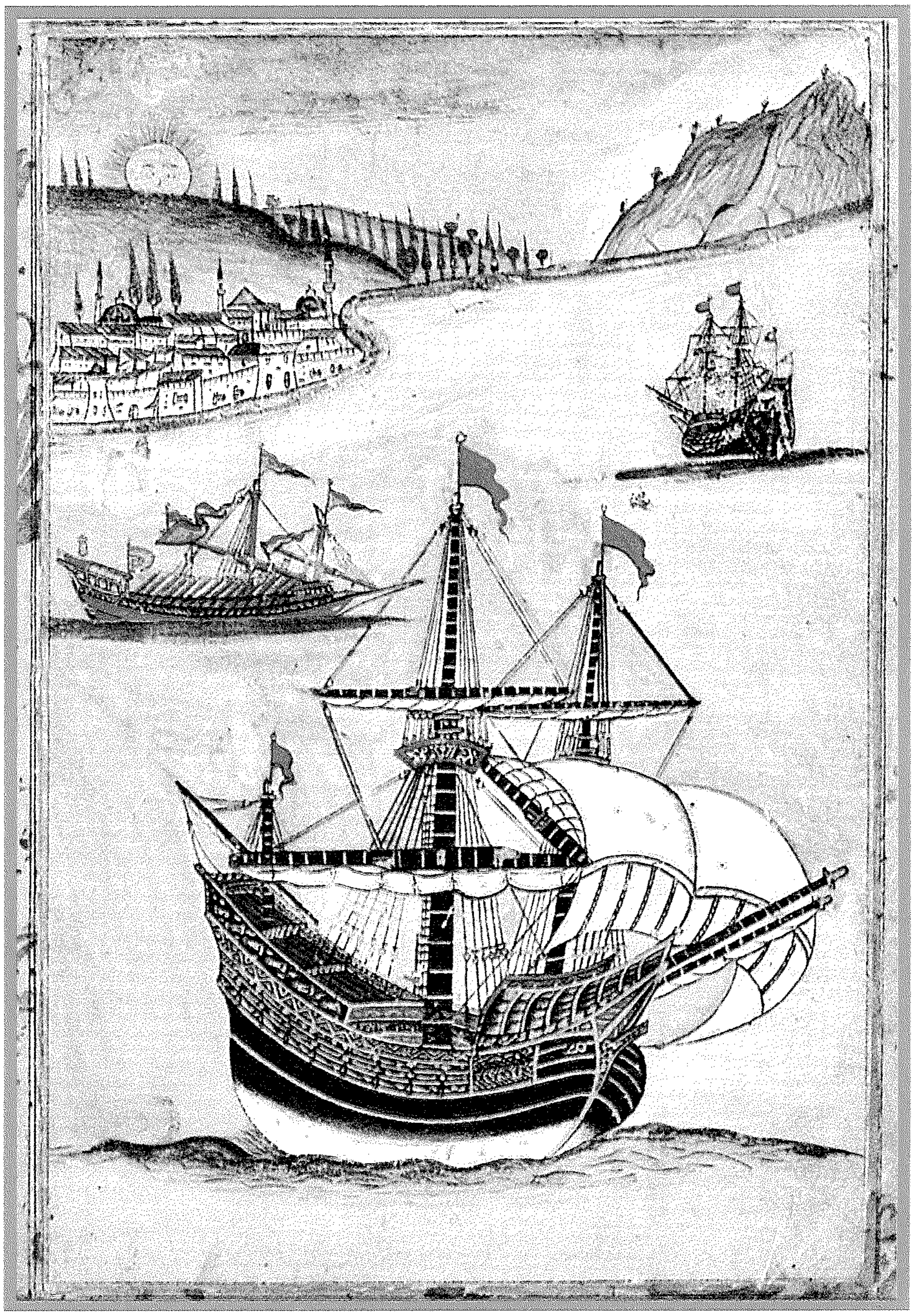


Folio 2 (left): A Depiction of a ship with a reference to kostah falamank : The Flemish cost by Sirag Zada. Ottoman style 18th century.

اللوحة رقم ٢ (يسار): رسم توضيحي لسفينة في الشواطئ الفلمنكية، عمل سراج زاده، بالأسلوب العثماني، في القرن الثامن عشر.

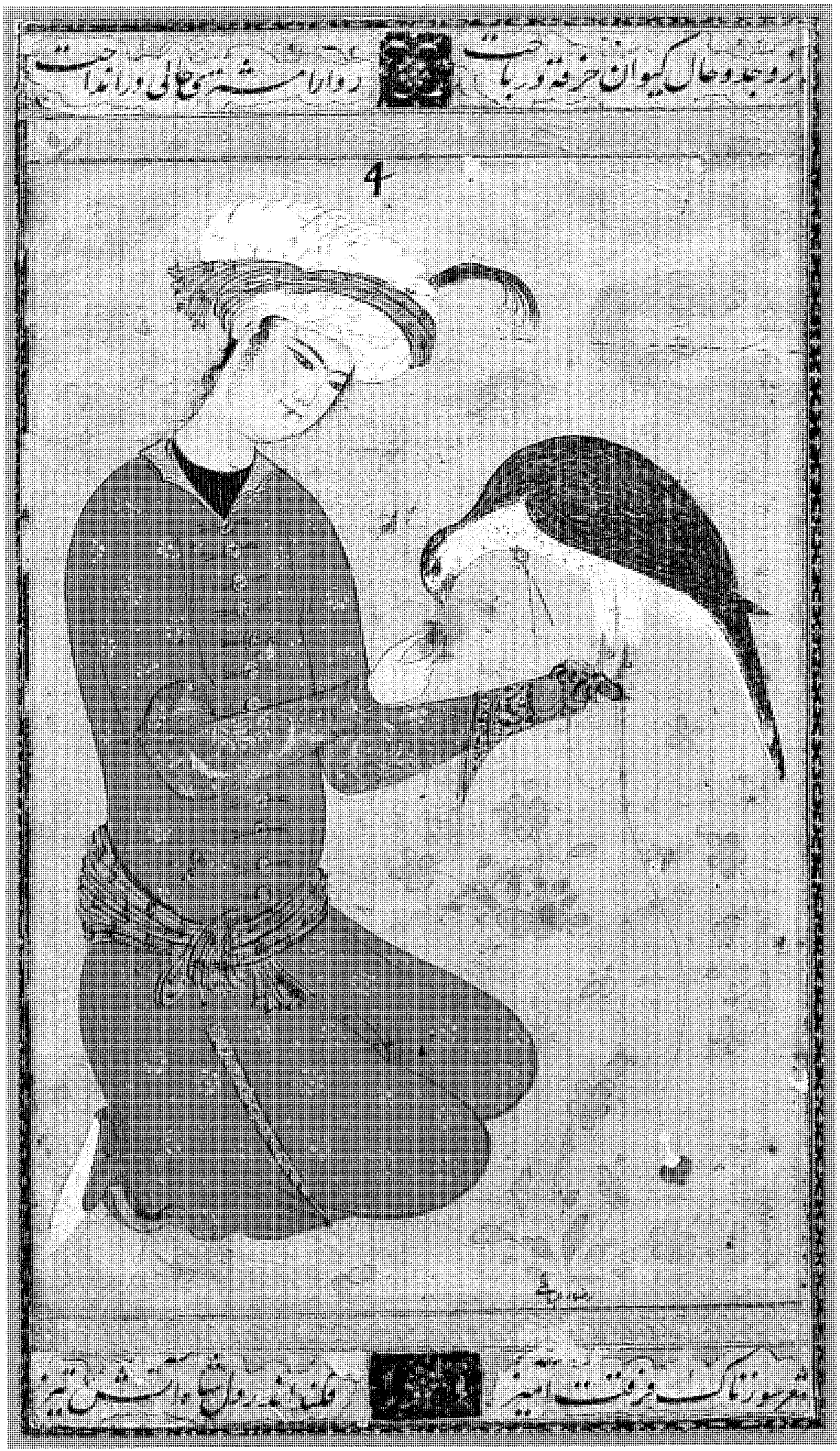
٢. ألبوم مرقع

رقم الإدخال: ٤٢ تاريخ فارسى
عدد اللوحات: ١٨ لوحة
التاريخ: قرن ١٢ هـ / ١٨ م
الأبعاد: ١٦ × ٢٥ سم



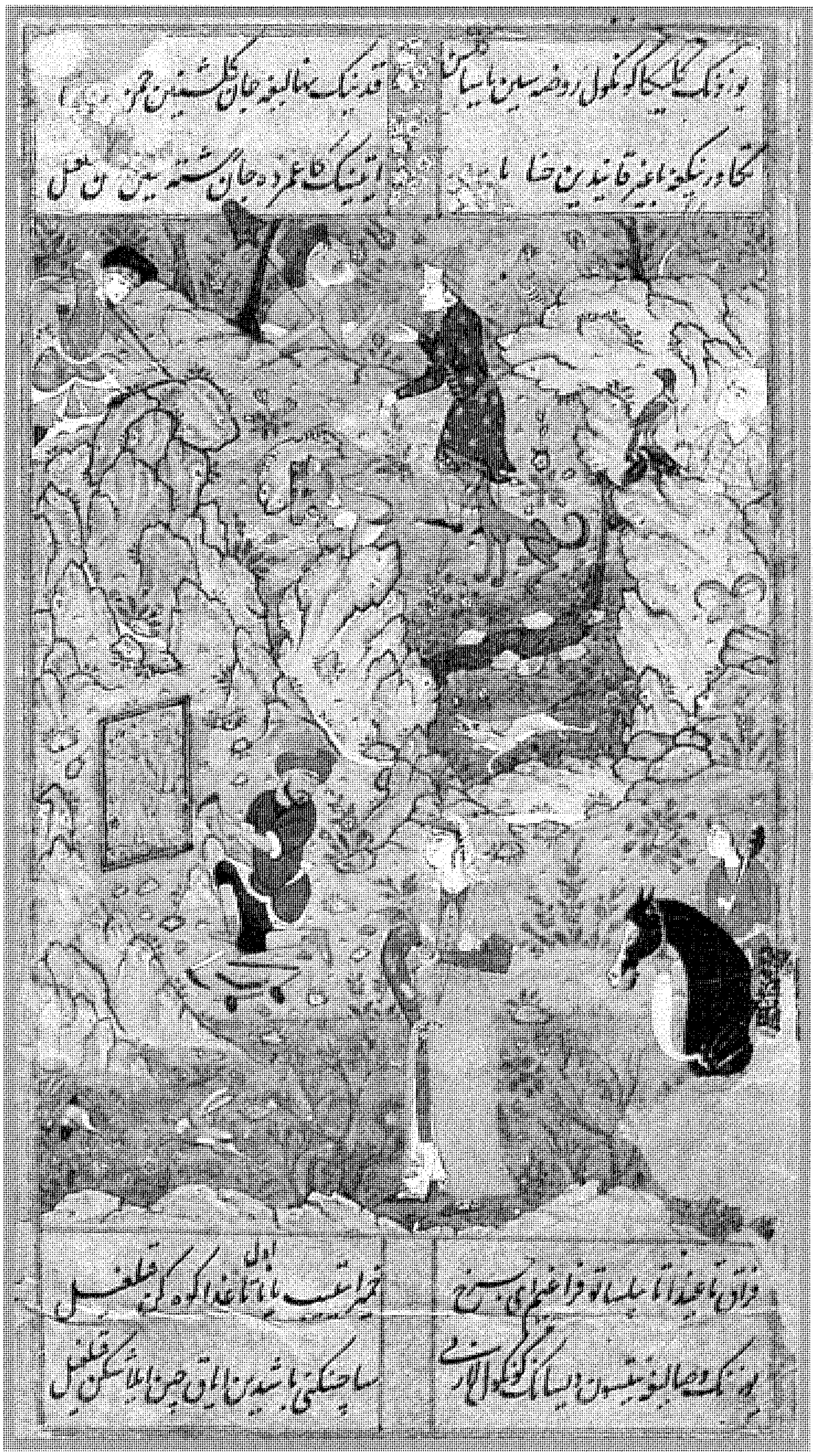
Folio 2 (right): Detailed depiction of ships in the Bosphorus with a background painted in perspective. Ottoman Style 18th century.

اللوحة رقم ٢ (يمين): رسم لسفينة فى البوسفور ،رسمت بأسلوب عثماني من القرن لثامن عشر.



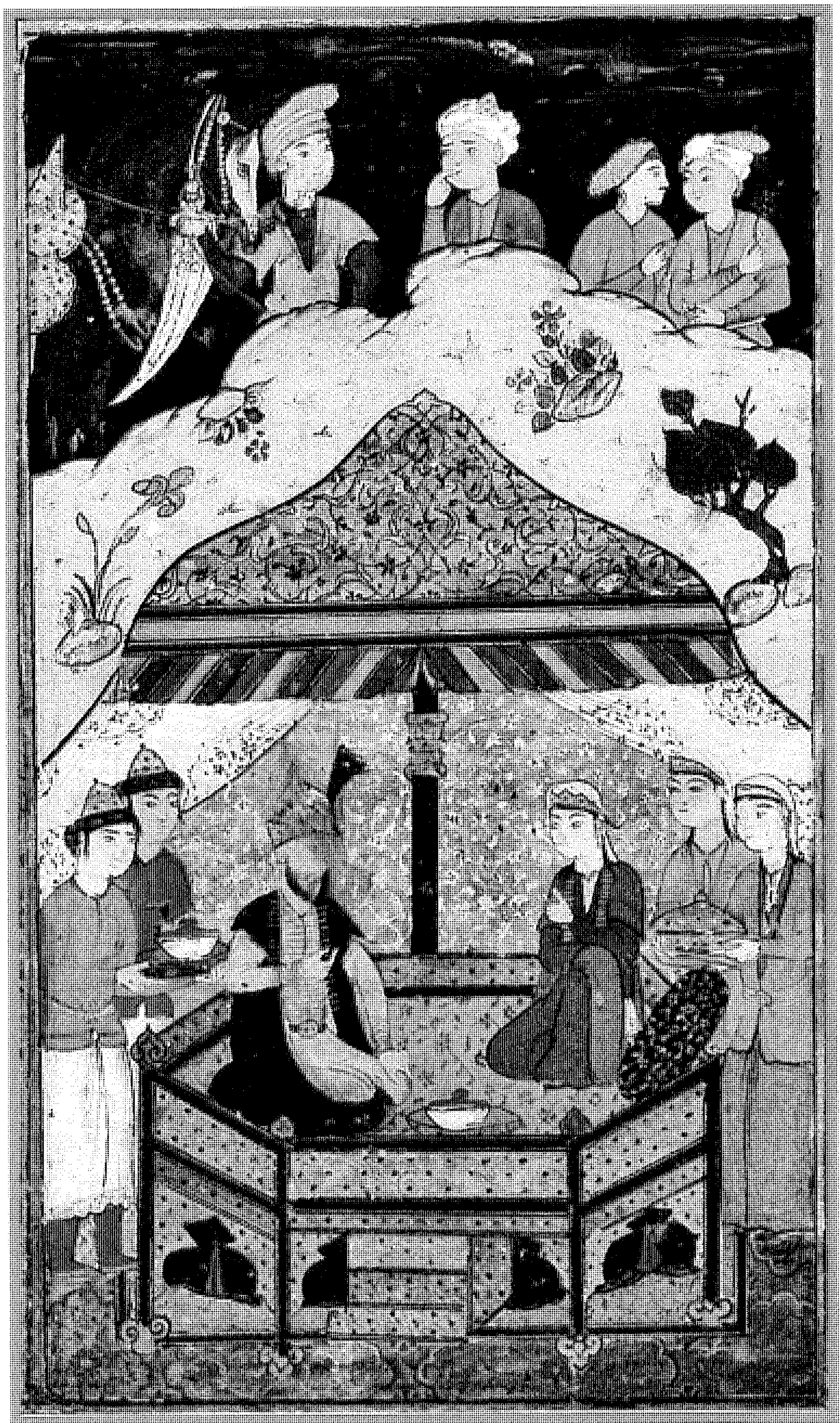
Folio 3 (left): Attendant feeding a falcon, a single folio by Riza Abbasi. Safavid style 17th century.

اللوحة رقم ٣ (يسار): غلام جالس يطعم صقراً، عمل رضا عباسي الصفوي في القرن السابع عشر.



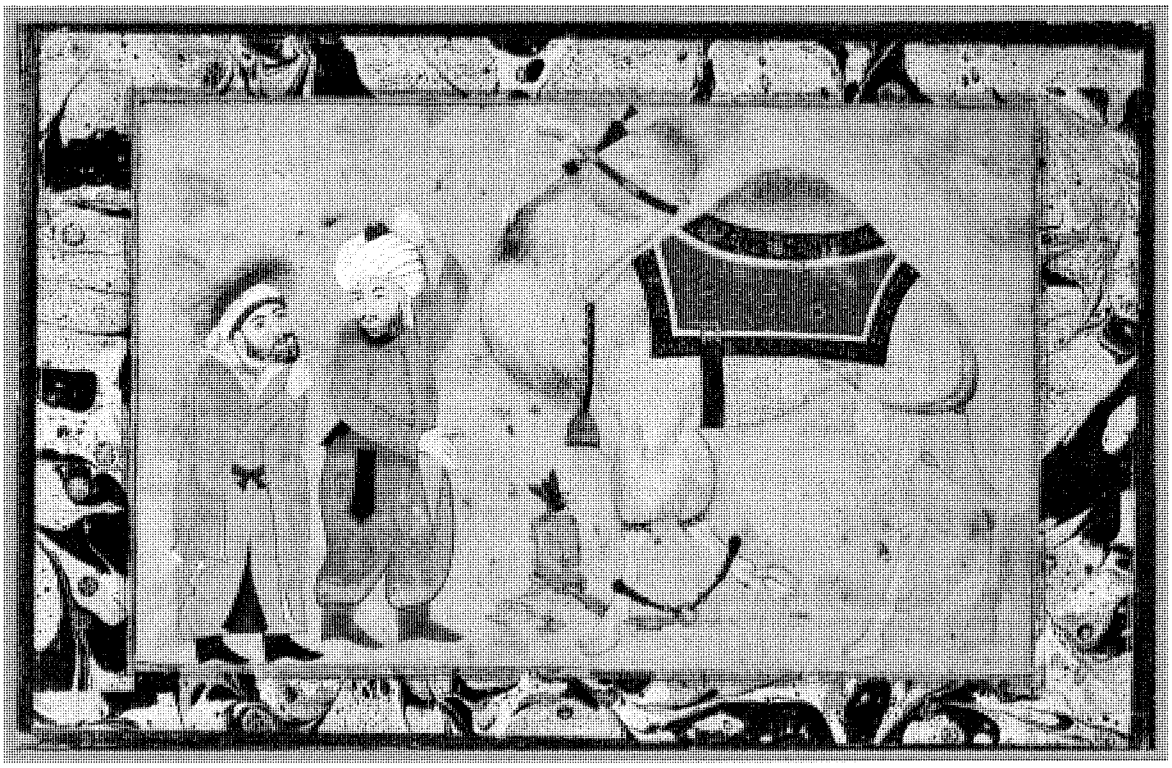
Folio 3 (right): Shirin sees Farhad carving the mountain, a miniature painting – Safavid 16th century.

اللوحة رقم ٣ (يمين) : شيرين ترمق فرهاد وهو ينحت الصخر، منمنمة من العصر الصفوى، القرن السادس عشر.



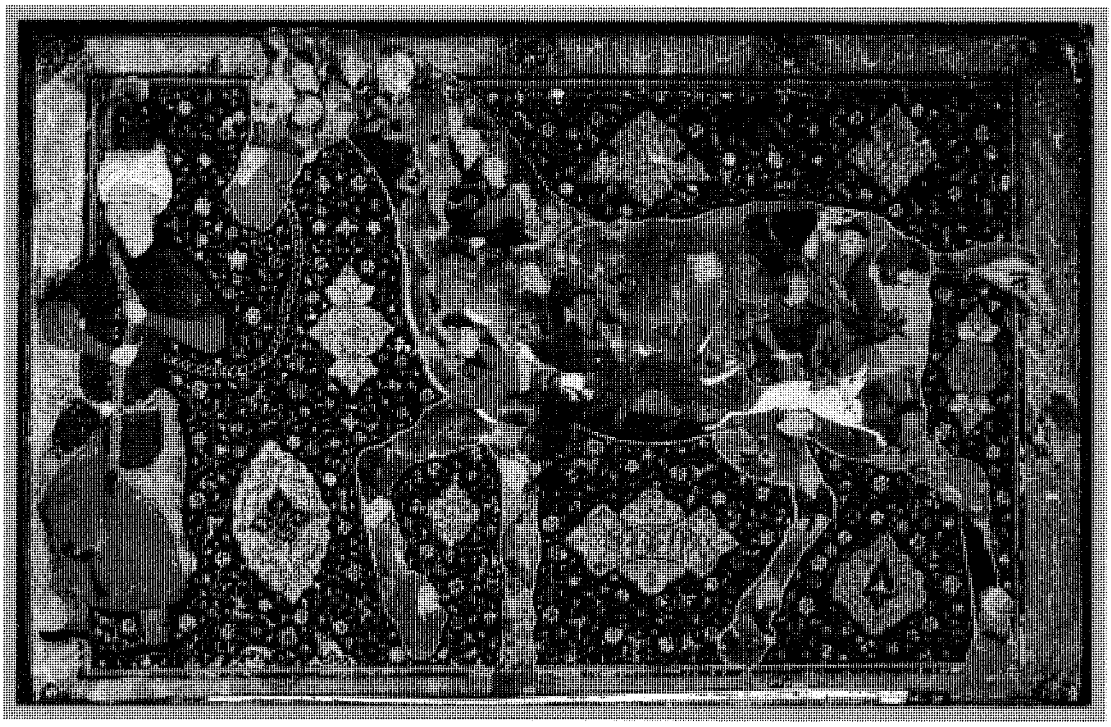
Folio 4 (left): A king under an awning with female attendants, a miniature painting – Uzbek style 16th century.

اللوحة رقم ٤ (يسار) : السلطان يجلس فى الحديقة وبجواره الحاشية، منمنمة أزبكية من القرن السادس عشر.



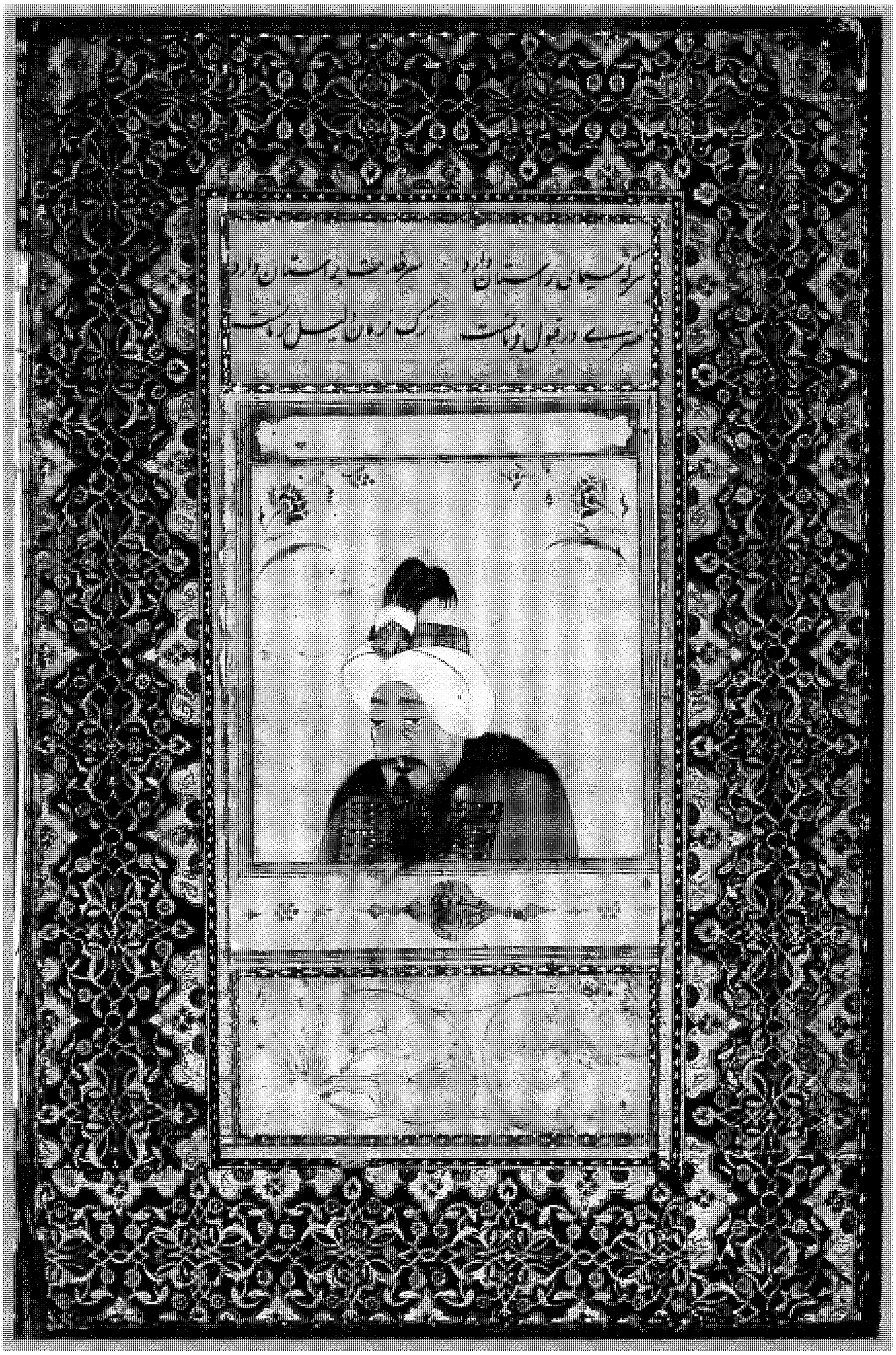
Folio 4 (right): A camel tied to a tree trunk where a fly rests, attended by two young men, A common composition, depicted by Bihzad, then by Abd al Samad al Shirazi when he moved to India. – Safavid - 16th century.

اللوحة رقم ٤ (يمين): لوحة لجمل موثوق القدم بجذع شجرة تقف عليها حشرة، وبجانبه حارسان. هذا التكوين متعارف عليه حيث قدمه الفنان بهزاد ثم عبد الصمد الشيرازي حين انتقل إلى بلاد الهند، من العصر الصفوى فى القرن السادس عشر.



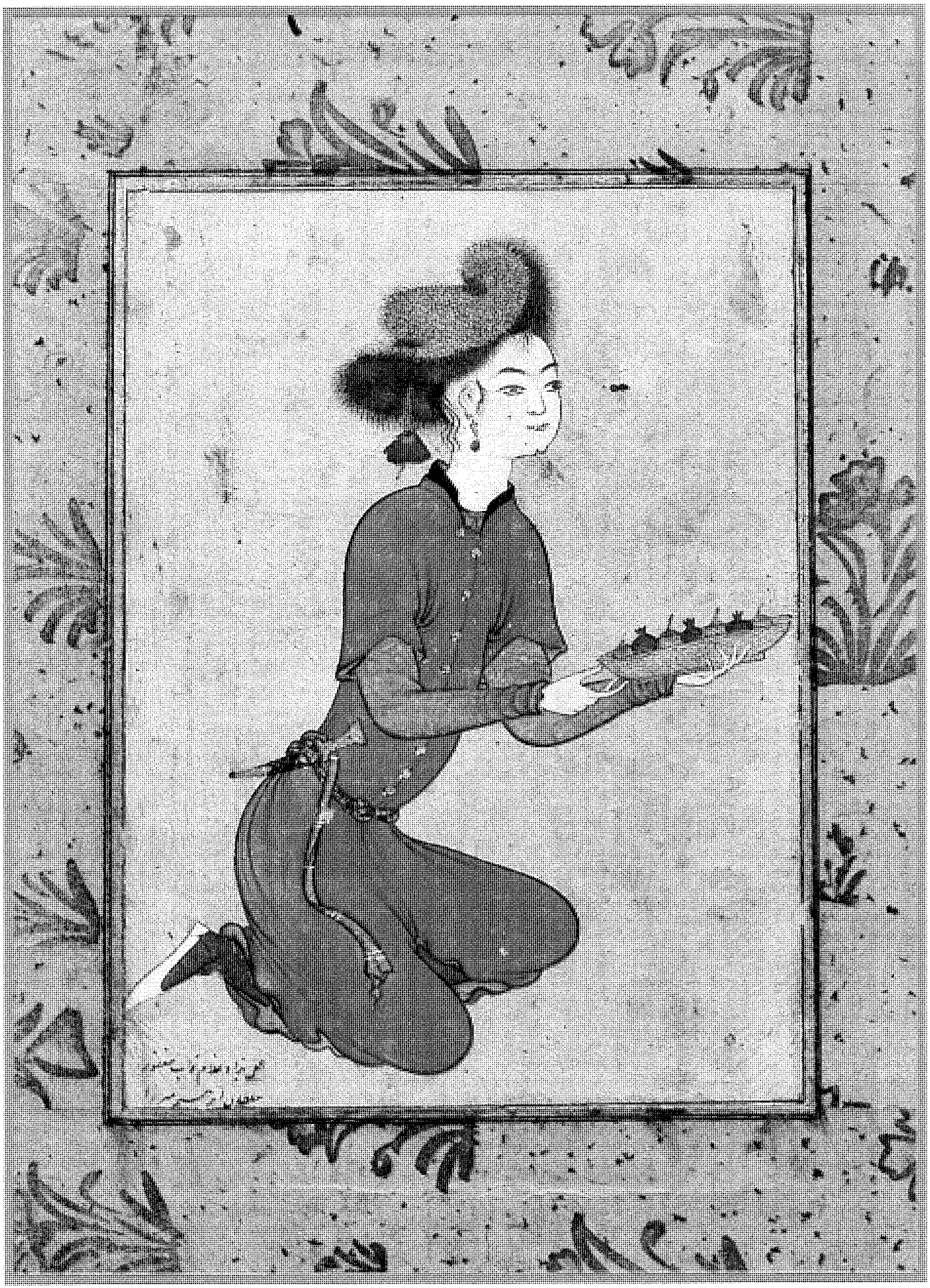
Folio 7 (left): An outline of a horse composed from small overlapping miniatures, Mughal India 17th century.

اللوحة رقم ٧ (يسار) : لوحة على شكل حصان مكونة من أجزاء صغيرة من منمنمات عدة، العصر المغولي، بلاد الهند، القرن السابع عشر.



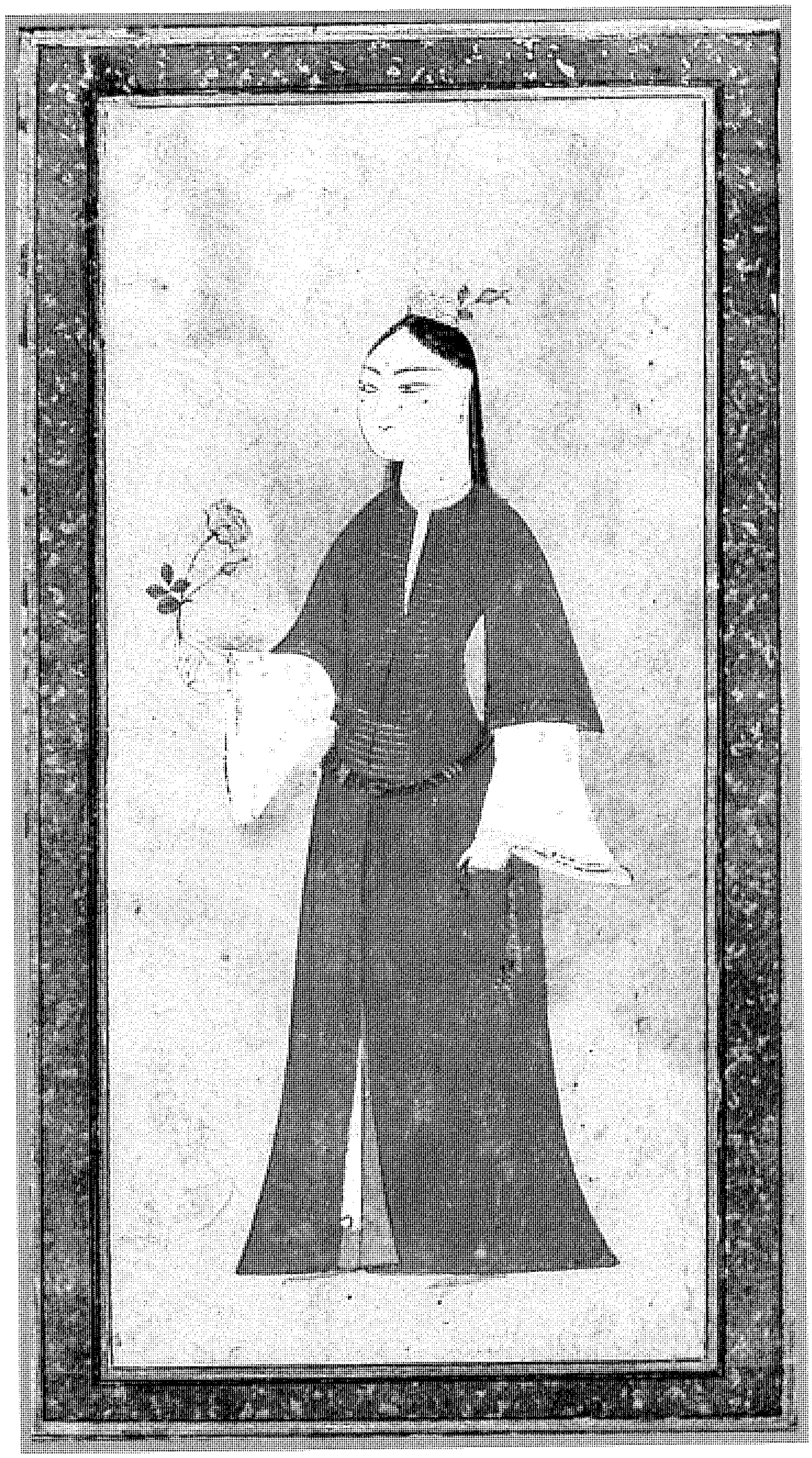
Folio 7 (right): Ottoman Official with 4 couplets in Chagatai Turkish.

اللوحة رقم ٧ (يمين): قائد عثماني بجوار أربع أبيات من الشعر الجغتائي التركي.



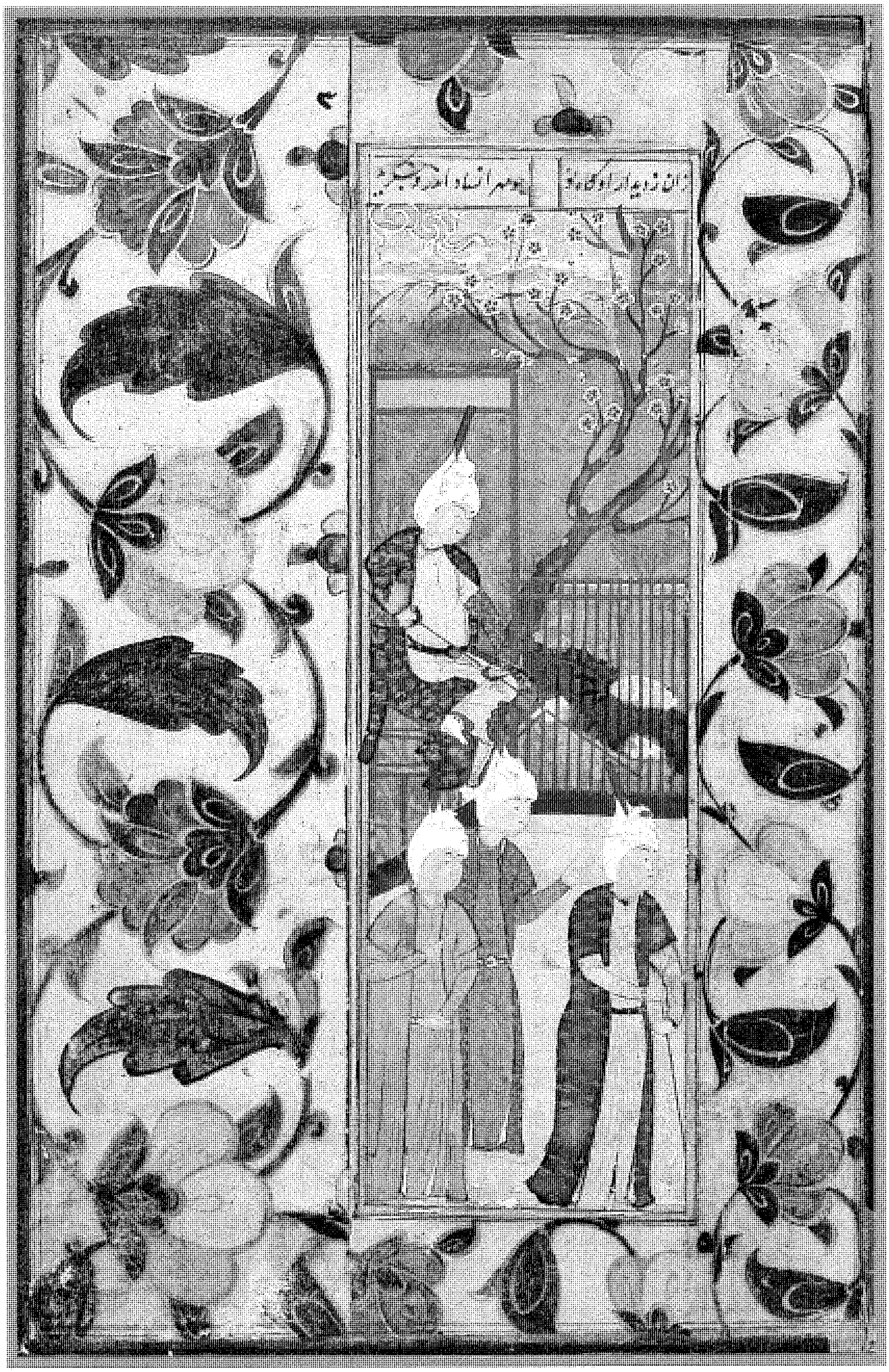
Folio 8 (right): A single folio with a dedication: Young Sultan Ibrahim mirza by Bihzad, yet it recalls the Isfahan style – late 16th early 17th century Safavid Persia.

اللوحة رقم ٨ (يمين): لوحة منفصلة يوجد بها إشارة الى السلطان إبراهيم ميرزا وموقعة باسم بهزاد، ولكنها تنتمي إلى الأسلوب الصفوى وترجع الى آخر القرن السادس عشر – أوائل القرن السابع عشر فى العصر الصفوى في بلاد الفرس.



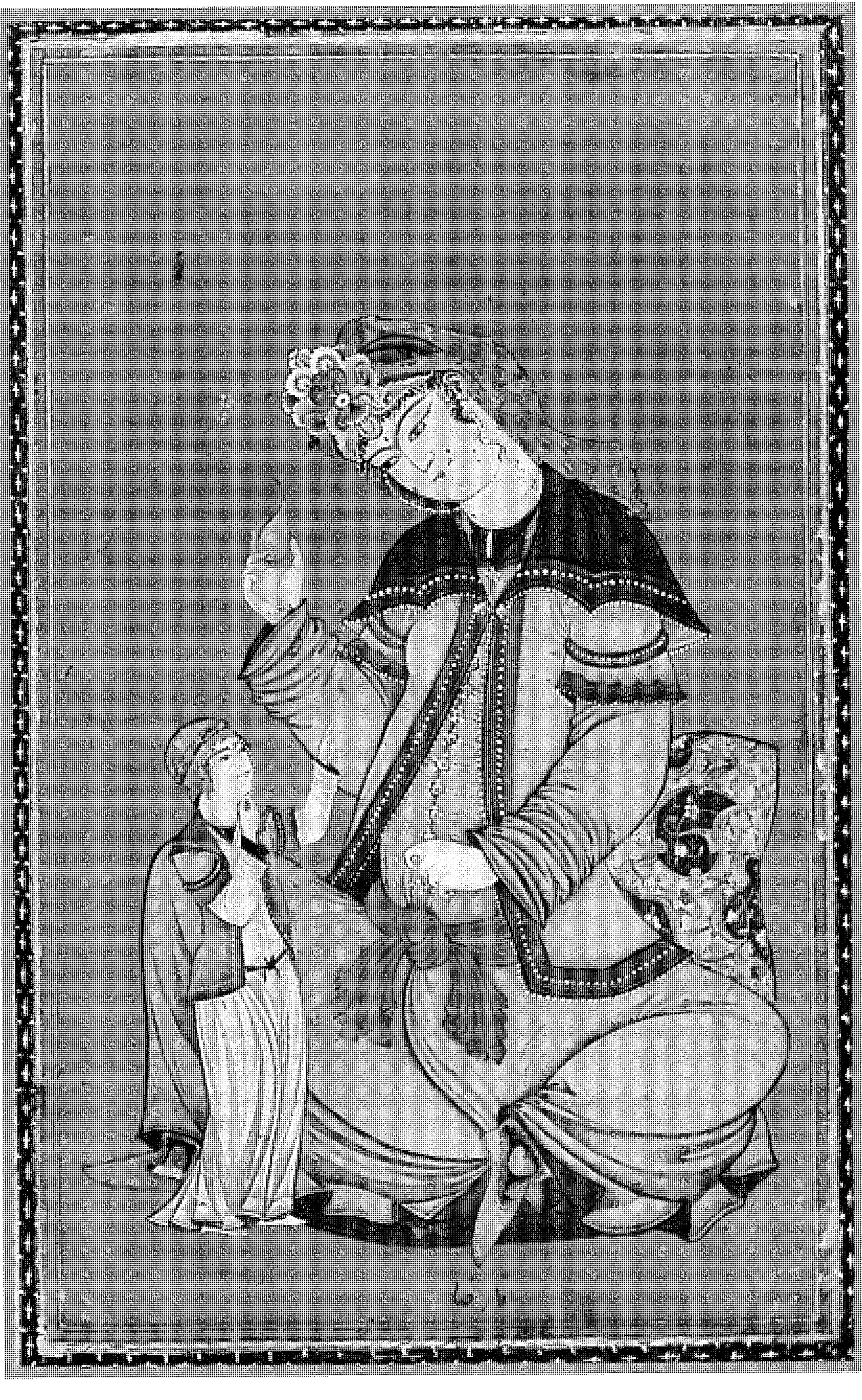
Folio 8 (left): A lady holding a rose – Turkic States, 16th century.

اللوحة رقم ٨ (يسار) : سيدة تمسك الزهرة، القرن السادس عشر.



Folio 9 (right): A miniature depicting an outdoor scene, Safavid 16th century.

اللوحة رقم ٩ (يمين): منمنمة لمنظر فى الخلاء، العصر الصفوى، القرن السادس عشر.

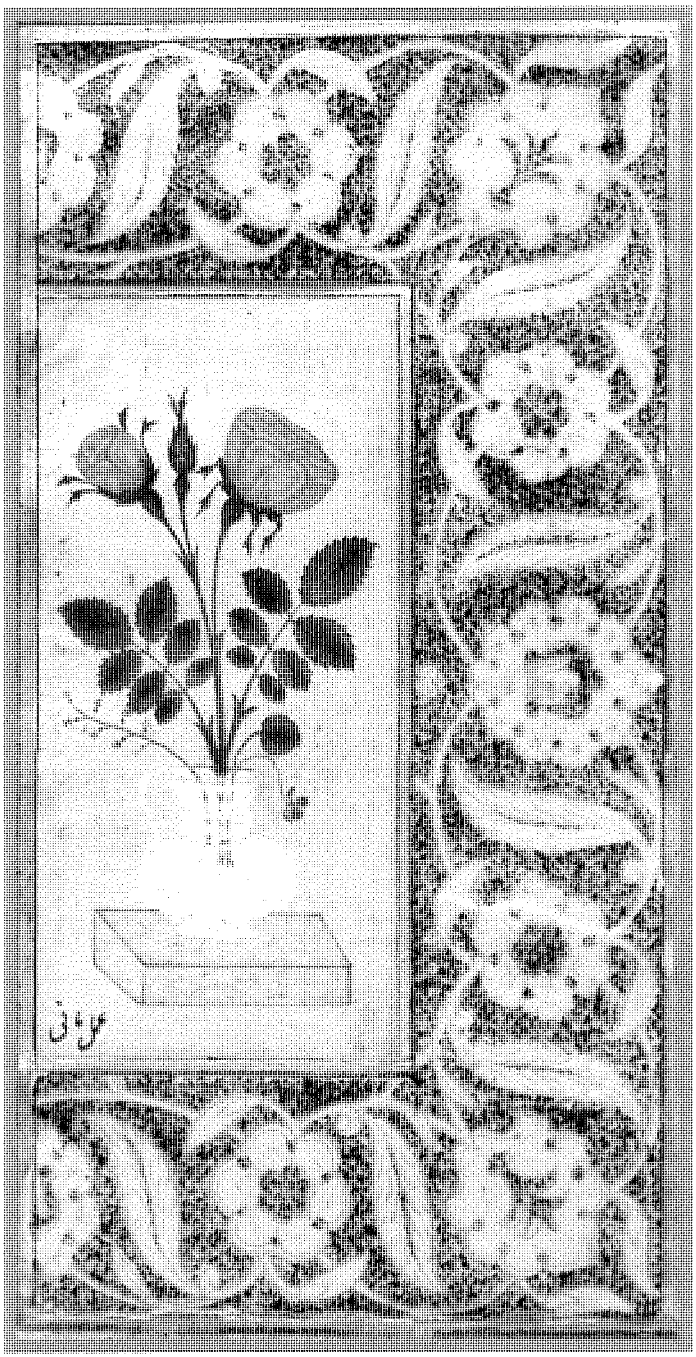


Folio 9 (left): A lady with child dedicated to Aqa Rida, a Safavid miniature painter who moved to Mughal India, late 16th – early 17th century.

اللوحة رقم ٩ (يسار): سيدة تمسك بطفل من عمل أق رضا، الرسام الصفوى الذى هاجر إلى بلاد الهند فى اواخر القرن السادس عشر بداية القرن السابع عشر.

3. Muraqqa' Album

Access no.: 41 M. Tarikh Farsi
No. of Lawha: 36 Lawha
Date: 12th c. H / 18th c. AD
Size: 14 x 24 cm

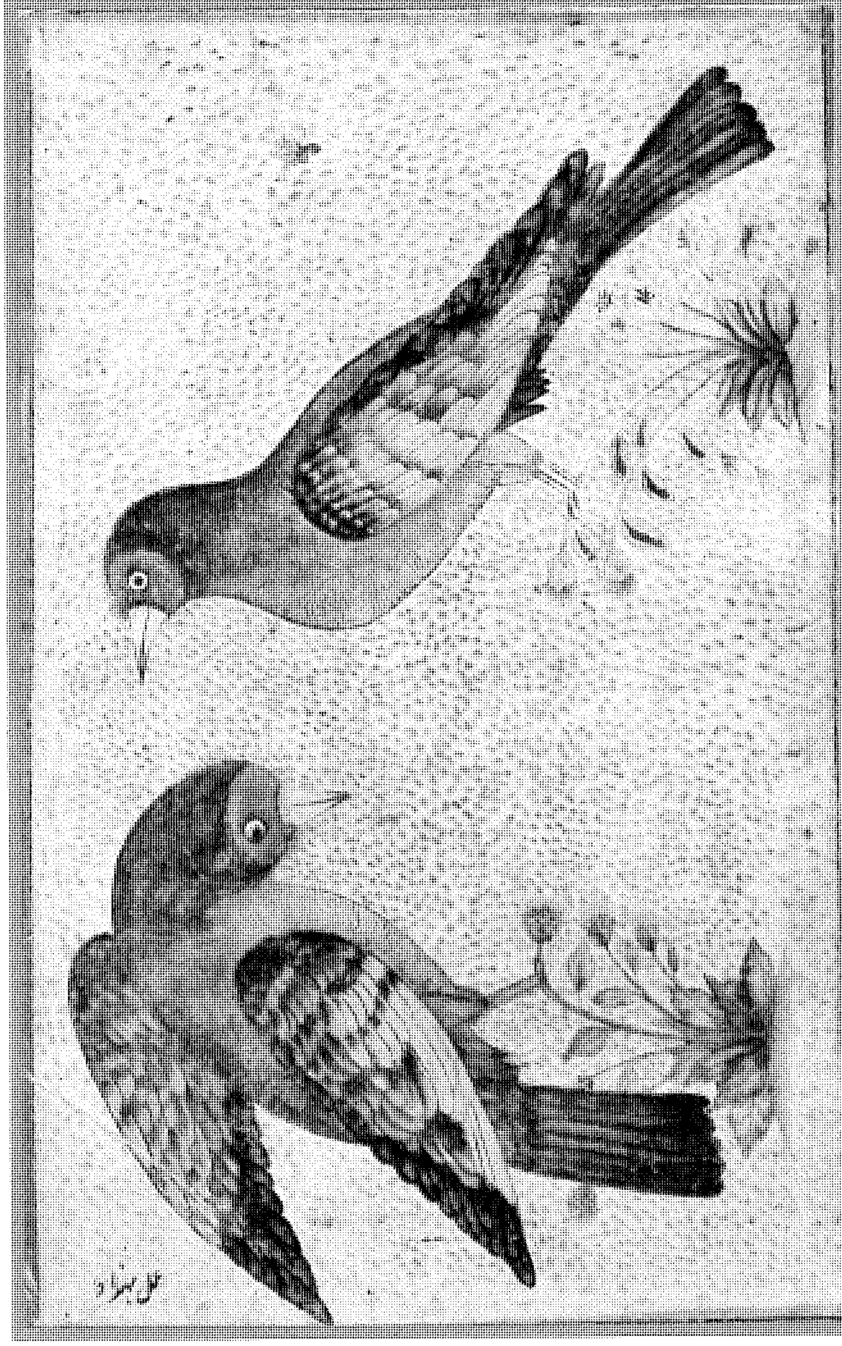


Folio 1: A transparent flower vase with two roses and a bud by Mani.

اللوحة رقم ١: لوحة لزهرية بها وردتين، من عمل ماني

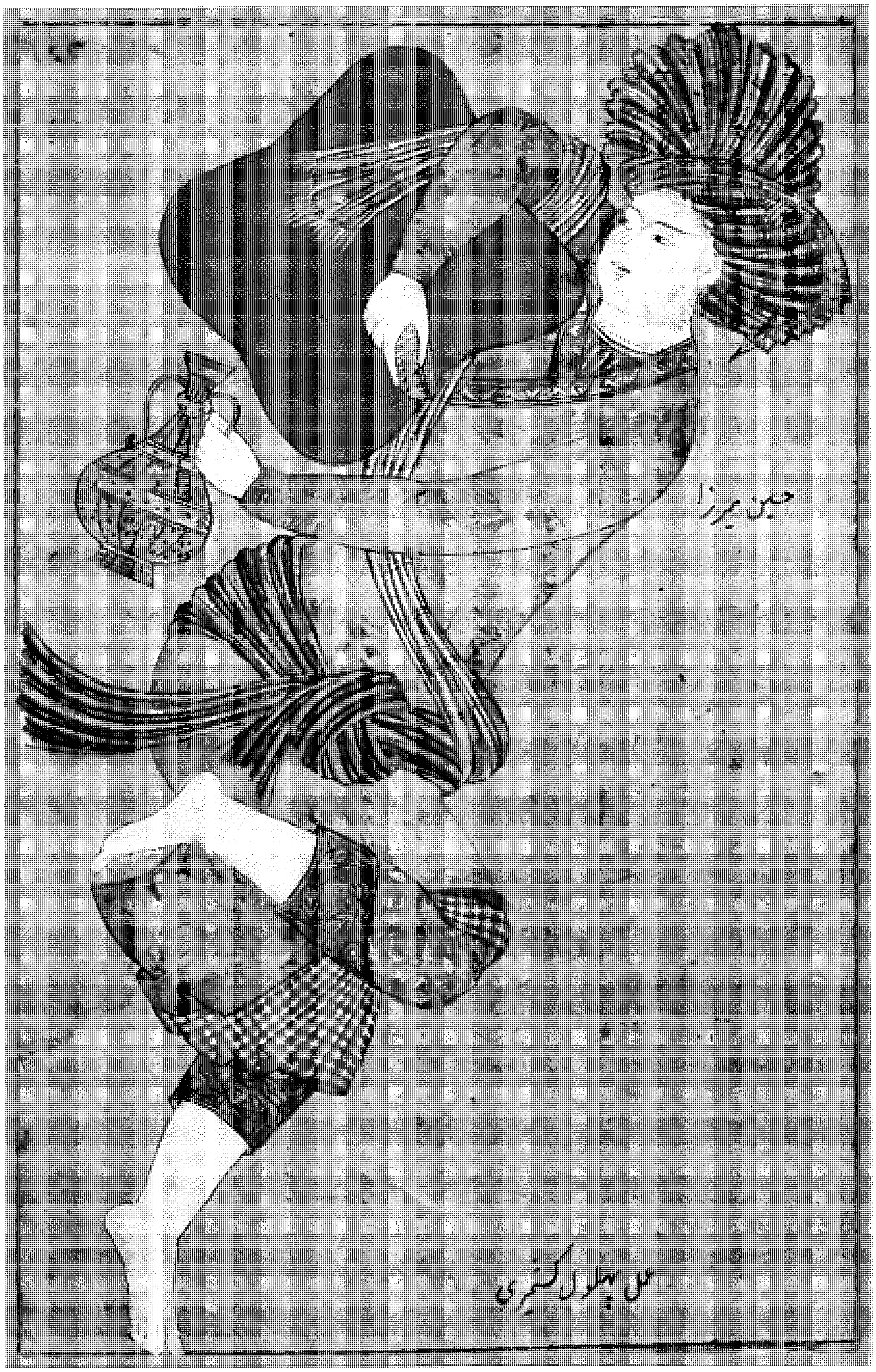
٣. ألبوم مرقع

رقم الإدخال: ٤١ م تاريخ فارسي
عدد اللوحات: ٣٦ لوحة
التاريخ: قرن ١٢ هـ / ١٨ م
الأبعاد: ١٤ × ٢٤ سم



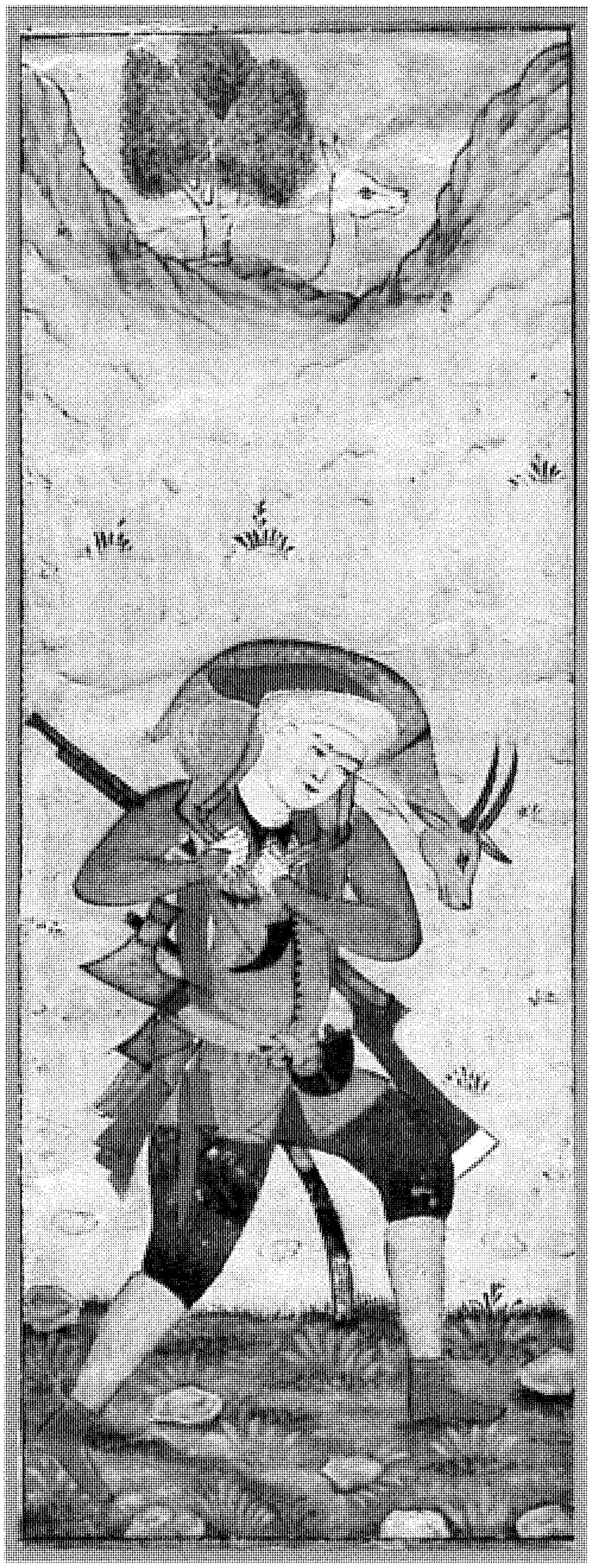
Folio 2: Two birds by Bihzad 16th century.

اللوحة رقم ٢: عصفورتان من عمل الفنان بهزاد، القرن السادس عشر الميلادي.


حسین میرزا
عمل بهلول کشمیری

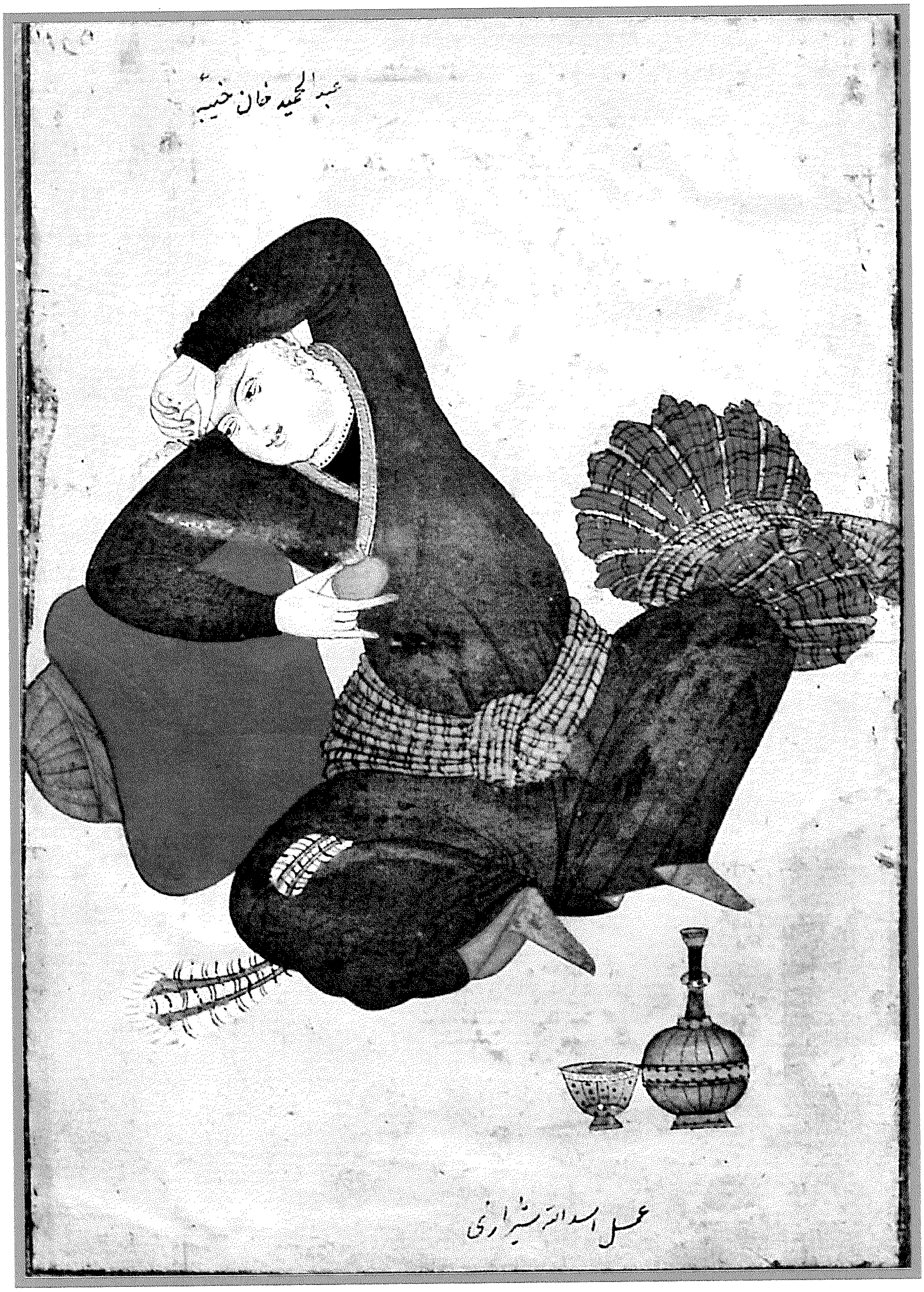
Folio 3: An image of Hussayn Mirza reclining with a metal flask in his hand by Pahlul Kashmiri, 17th century.

اللوحة رقم ٣: صورة لحسين ميرزا يستريح وبيده قنينة معدنية، من عمل بهلول كشميرى، القرن السابع عشر الميلادي.



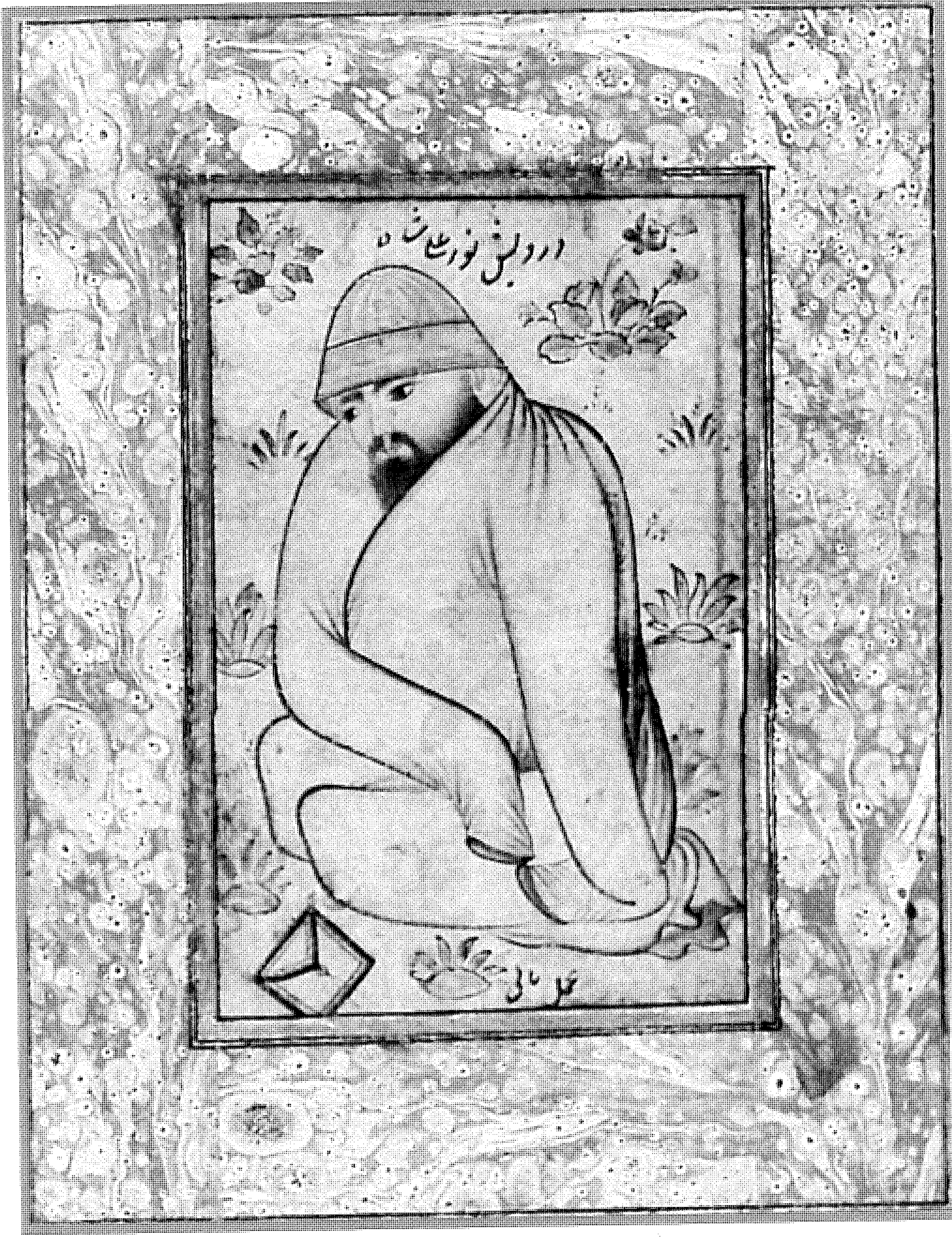
Folio 4: A hunter of gazelle, Afghanistan, unsigned, 17th century.

اللوحة رقم ٤: صائد غزال، من أفغانستان، بدون توقيع فنان، وترجع إلى القرن السابع عشر الميلادي.


عبد الحمید خان
عمل اسد الله شیرازی

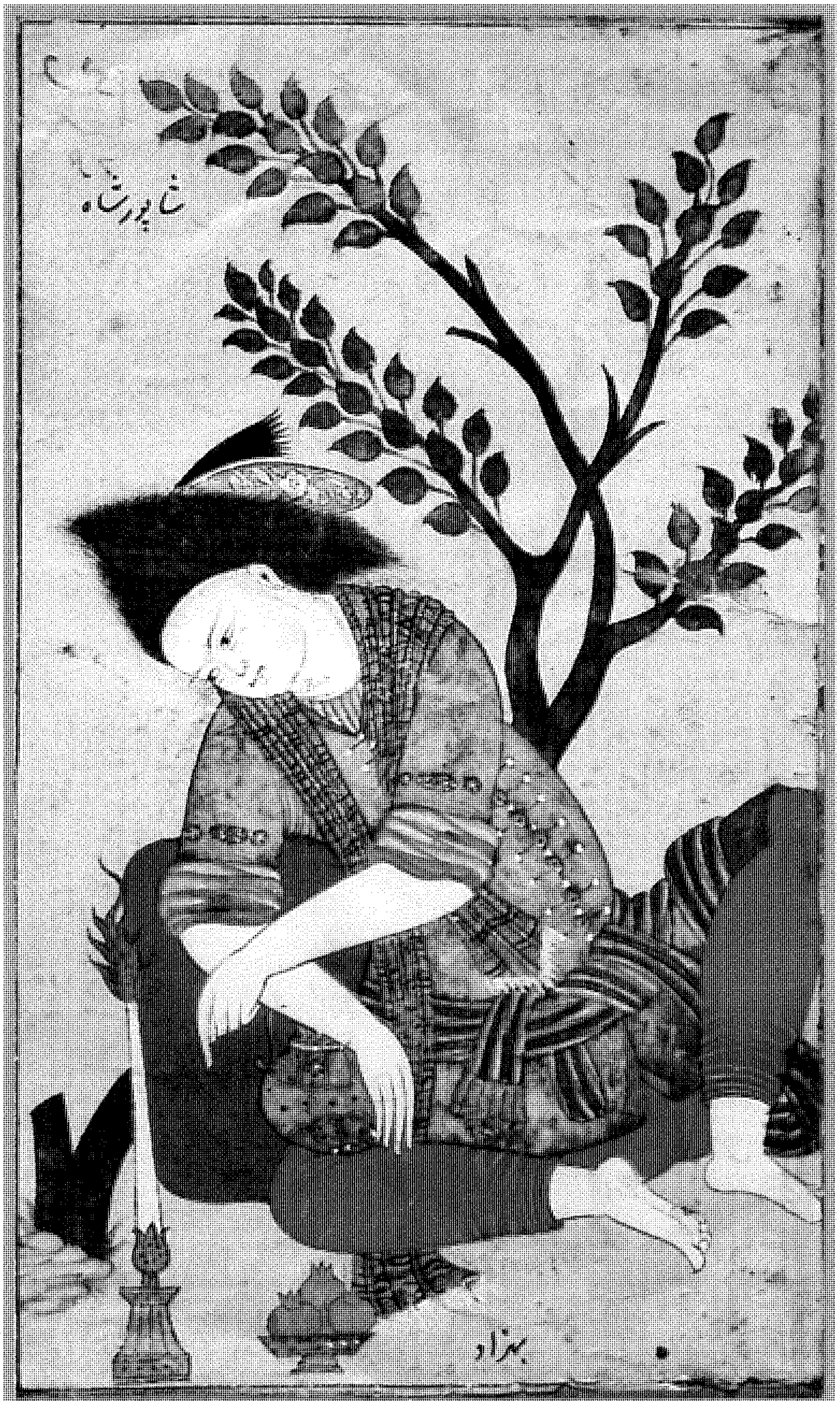
Folio 5: Abdul Hamid Khan by Asad Allah Shirazi, 19th century, Isfahan.

اللوحة رقم ٥: تصور عبد الحميد خان، من أعمال الفنان أسد الله الشيرازى، الخطاط الشهير في عصر فتح علي شاه قاجار. القرن التاسع عشر.


درویش نورعلیشاه
عمل مانی

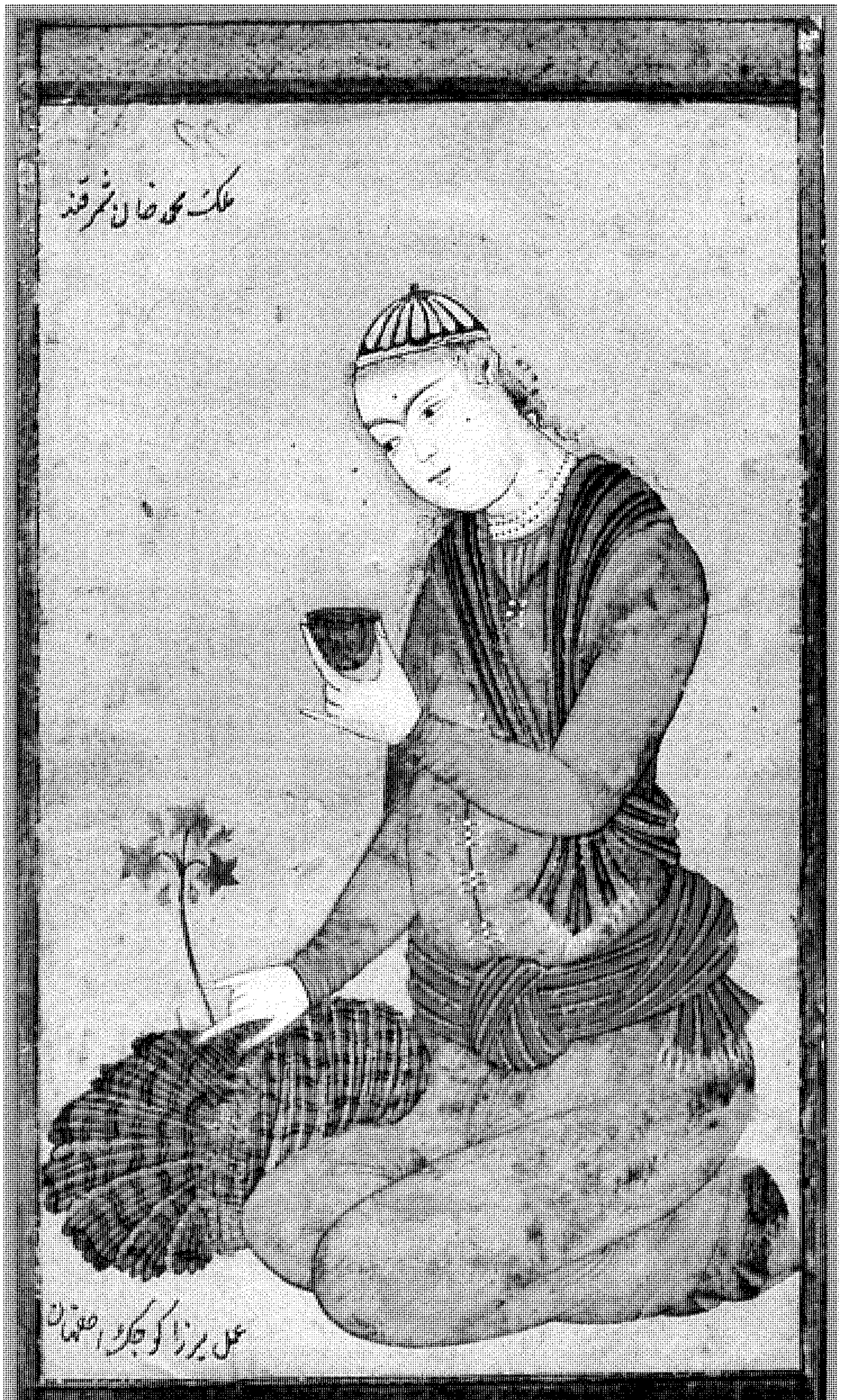
Folio 6: A depiction of Dervish Nur Ali Shah by Mani, 18th century.

اللوحة رقم ٦: صورة الدرويش نور علي شاه من عمل ماني، القرن الثامن عشر.



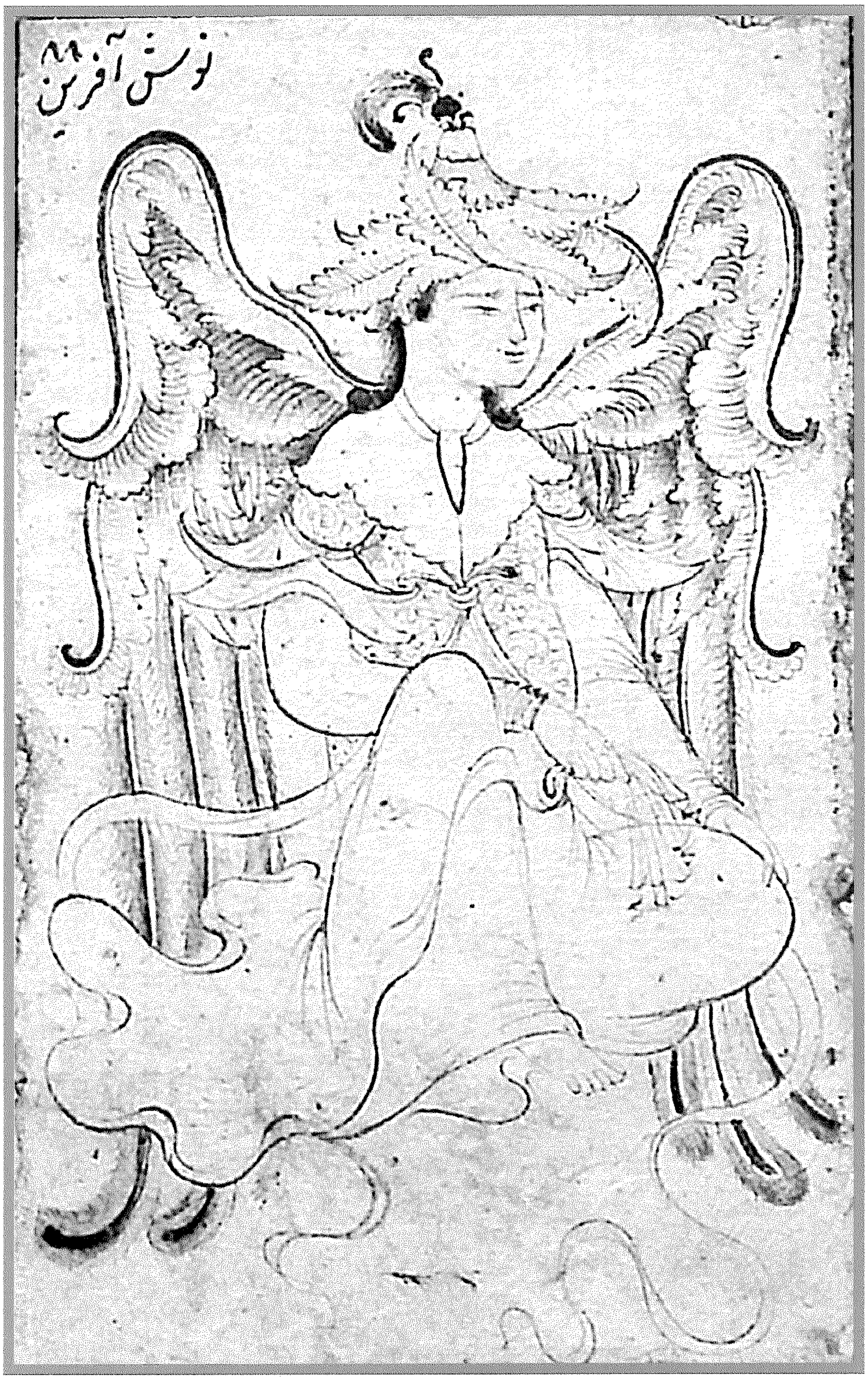
Folio 7: A single folio of Shah-pur Shah attributed to Bihzad, yet the facial depictions and settings are similar to the following image signed by Mirza Kuchuk of Isfahan, 17th century.

اللوحة رقم ٧: لوحة منفصلة تصور شاه بور شاه، بها اسم بهزاد، ولكنها أقرب إلى عمل الفنان ميرزا كوجك (الصفحة التالية)، أصفهان في القرن السابع عشر.



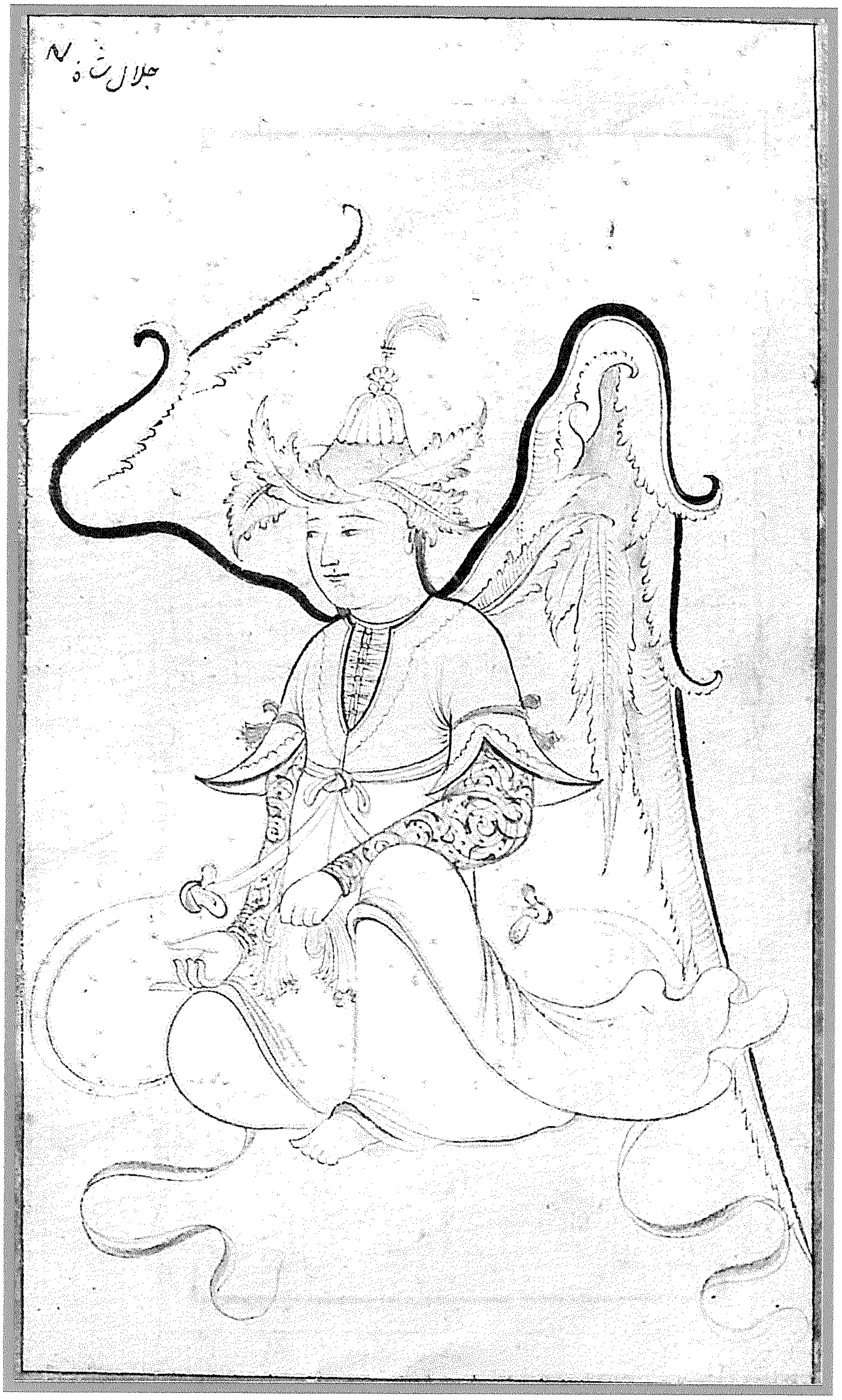
Folio 8: A depiction of Mulk Mohammed Khan Samarqandi by Mirza Kuchuk at Isfahan, 18th century. Mirza Kuchuk, known as Mohammed Qasim, he excelled in decorative shikasteh script style and has a signed Qur'an in the Shaker collection dating to 1223 H / 1808 AD.

اللوحة رقم ٨: لوحة تصور ملك محمد خان سمرقندى، من عمل ميرزا كوجك بأصفهان في القرن الثامن عشر ميلادي. وقد برع ميرزا كوجك المعروف أيضا بمحمد قاسم في أعمال زخرفة المخطوطات، ونسخ المصاحف، ومن أعماله المصحف المتواجد في مجموعة الشاكر، وهو مؤرخ إلى عام ١٢٢٣ هـ / ١٨٠٨ م.



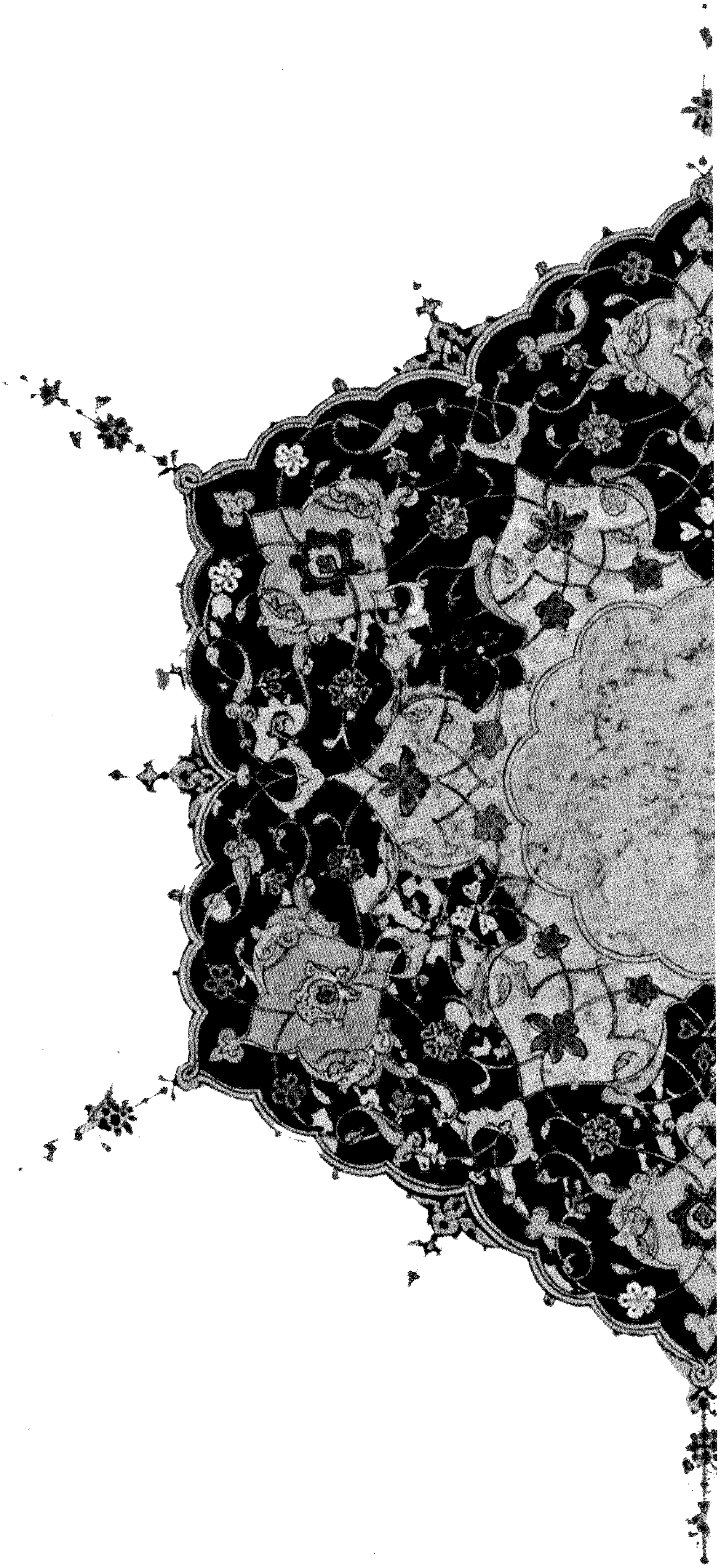
Folio 10: A line drawing by the same hand of the previous angel, with a dedication to Jalal Shah.

اللوحة رقم ١٠: رسم بياني للفنان نوشك افرين تصور جلال شاه، وترجع إلى القرن الثامن عشر الميلادي.



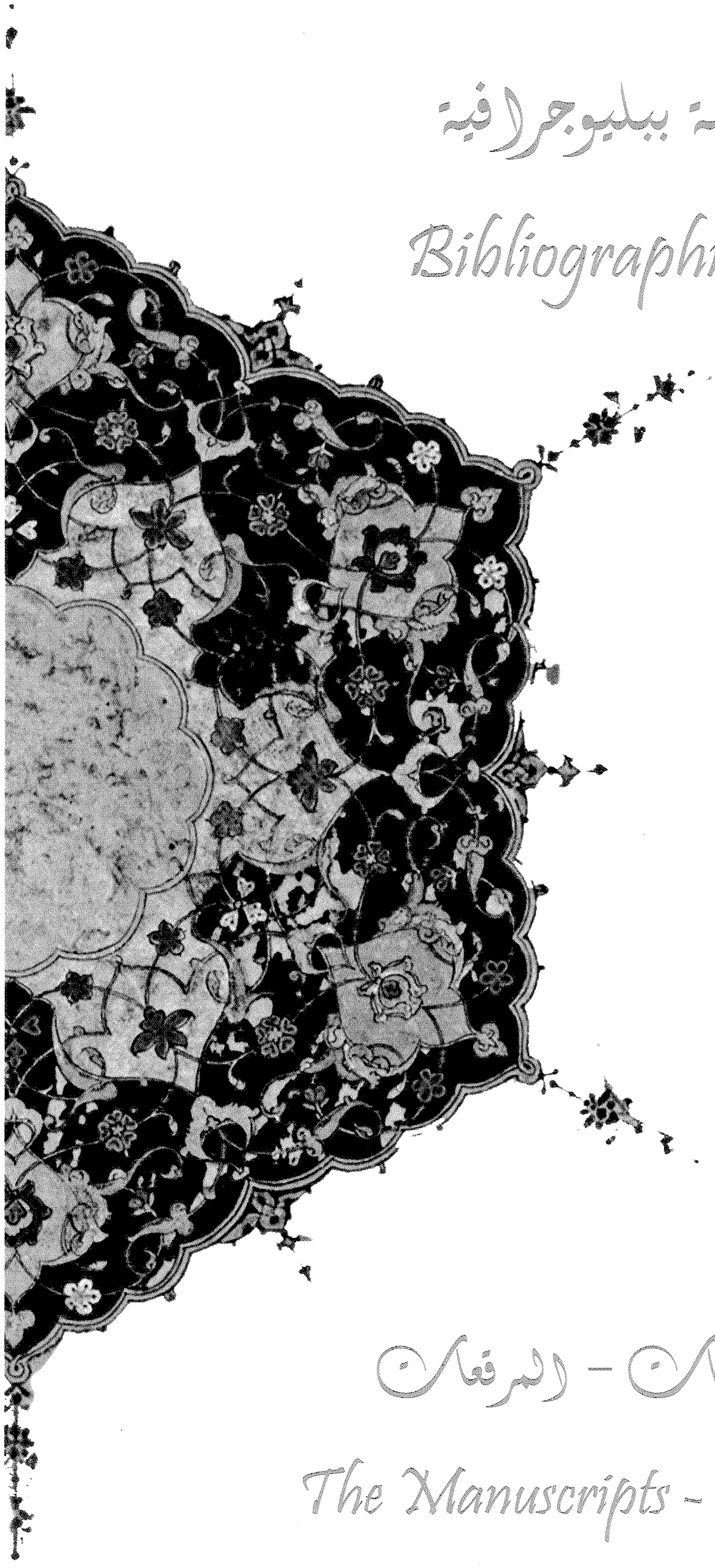
Folio 10: A line drawing by the same hand of the previous angel, with a dedication to Jalal Shah.

اللوحة رقم ١٠: رسم بياني للفنان نوشك افرين تصور جلال شاه، وترجع إلى القرن الثامن عشر الميلادي،



قائمة ببليوجرافية

Bibliographic list



المخطوطات - المرقعات

The Manuscripts - Muraqqa

The Manuscripts

	Keep No.	Calligrapher	Manuscript Title	Date /التاريخ
1	61 Adab Farsi	Unknown	Kalila and Dimna	744 H/ 1343-1344 A.D
2	73Tarikh Farsi	Lutfallah ibn yahia ibn Mohamed	Shahnameh Firdawsi	796 H/ 1393-1394 AD
3	156 Adab Farsi	Imad Khabaz Abraquni	Diwan Salman-I Savaji	841H/1438 AD
4	59.Tarikhi Farsi	Mohamed al samarqandi	Shahnameh Firdawsi	844 H/1441 AD
5	4320 S	Unknown	Khamsa Ashrafeyya	885 H/1481 AD
6	18 Majamic Farsi	Unknown	Mathnavi of Guy-va-Chogan - Halnameh	889 H/1484 AD
7	35 M. Adab Farsi	al-katib al-Shirazi	Diwan Hafiz	891 H/1486 AD
8	22 Adab Farsi	Sultan Ali al-Katib	Bustan Saadi	893 H/1488 AD
9	144 M. Adab Farsi	Hassan al Husayni Al Yazdi	Khamsah Khusruw Dahlawy	895 H/1490 AD
10	168 M. Adab Farsi	Unknown	Mihr and Mushtari	898 H/1493 AD
11	169 M. Adab Farsi	Mir Husayn al katib	Mihr and Mushtari by Assar	898 H/1493 AD
12	6007 S	Unknown	Bustan Saadi	10th c. H/16th c. AD
13	2 Adab Farsi Khalil Agha	Unknown	Diwan Hafiz	9th c. H/15th c. AD
14	41 Adab Farsi Tal'at	Unknown	Diwan Hafiz	9th H/15th AD
15	46 M. Adab Farsi	Unknown	Yusuf and Zulaykila	9th/10th c. H/ 15th/16th c. AD
16	60 Tarikh Frsi	Unknown	Sharnameh Ferdawsi	905 H/1500 AD
17	79 Adab Farsi	Murshid el Din Muhammed	Kuleyyat Saadi	910 H/1505 AD
18	60 Adab Farsi	Murshid el Din Muhammed	Collection of poems	921 H/1515 AD
19	114 Adab Farsi	Mir Ali al Katib	Sefat al Asheqeen	929 H/ 1522-23 AD

المخطوطات

عنوان المخطوط	الناسخ	رقم الحفظ	Size / الحجم
١ كليله ودمنه	غير معروف	٦١ أدب فارسي	17.5 x 25 cm.
٢ شاهنامه	لطف الله بن يحيى بن محمد	٧٣ تاريخ فارسي	23 x 35.5 cm.
٣ ديوان سليمان الساوجي	عماد خباز أبرقوني	١٥٦ م أدب فارسي	13 x 20.5 cm.
٤ شاهنامه فردوسي	محمد السمرقندي	٥٩ تاريخ فارسي	33 x 25 cm.
٥ خمسه أشرفية	غير معروف	٤٣٢٠ س	11 x 23.5 cm.
٦ مثنوية گوی وجوگان (حالنامه)	غير معروف	١٨ مجاميع فارسي	12 x 19 cm.
٧ ديوان حافظ	الكاتب الشيرازي	٣٥ م أدب فارسي	15.5 x 24.5 cm.
٨ بوستان سعدي	سلطان علي الكاتب	٢٢ أدب فارسي	17 x 21 cm.
٩ خمسه خسرو دهلوي	حسن الحسيني اليزدي	١٤٤ م أدب فارسي	16 x 24 cm.
١٠ مهر ومشتري	غير معروف	١٦٨ م أدب فارسي	13 x 22 cm.
١١ مهر ومشتري	مير حسين الكاتب	١٦٩ م أدب فارسي	12 x 21 cm.
١٢ بوستان سعدي	غير معروف	٦٠٠٧ س	19 x 27 cm.
١٣ ديوان حافظ	غير معروف	٢ أدب فارسي خليل أغا	14.3 x 23 cm.
١٤ ديوان حافظ	غير معروف	٤١ أدب فارسي طلعت	11 x 18 cm.
١٥ يوسف وزليخة	غير معروف	٤٦ م أدب فارسي	18 x 28.5 cm.
١٦ شاهنامه فردوسي	غير معروف	٦٠ تاريخ فارسي	19 x 31 cm.
١٧ كليات سعدي	مرشد الدين محمد	٧٩ أدب فارسي	15 x 26 cm.
١٨ مجموعة شعرية	غير معروف	٦٠ أدب فارسي	16 x 27 cm.
١٩ صفات العاشقين	مير علي الكاتب	١١٤ أدب فارسي	18 x 30 cm.

	Keep No.	Calligrapher	Manuscript Title	Date /التاريخ
20	45 Adab Farsi	Unknown	Yusuf and Zulaykha of Jami	940 H/ 1533-34 AD
21	5864 S	Mohamed Rida al Imami	Kulleyyat Saadi	953 H/1546 AD
22	170 M. Adab Farsi	Hassan Al Sharif al Katib al Shirazi	Mihr and Mushtari	961 H/1353 AD
23	105 M. Adab Farsi	Unknown	Subhat al Abrar by Jami	969 H/1562 AD
24	36 M. Adab Farsi	Haydar al Husayni	Diwan Hafiz	973 H/1566 AD
25	21 M. Tarikh Farsi	Unknown	Aja'ib al Makhluqat wa Ghara'ib al Maujudat	975 H/1567 AD
26	32 M. Adab Farsi	Mohamed ibn Alaa al din Ruzah	Diwan Hafiz	976 H/1568 AD
27	142 M. Adab Farsi	Unknown	Nizami Khamsah	983-987 H/ 1575-1579 AD
28	11 M. Adab Farsi	Sultan Muhammed Nur	Kullistan Saadi	Unknown
29	16 M. Adab Farsi	Emir Hasan	Bustan and Kullistan Saadi	Unknown
30	120 Adab Farsi	Unknown	Khamsah Nizami	10th c. H/16th c. AD
31	145 M. Adab Farsi	Unknown	Khamsah Amir Khusrow	1002 H/1593 AD
32	26 Tasawuf Farisi Tala'at	Unknown	Mathnawi Ma'nawi	1011 H/1603 AD
33	77 Adab Farsi	Mohammed Yusuf Al Kabeli	Yusuf and Zulaikha by Jami	1013 H/1604 AD
34	78 Adab Farsi	Unknown	Kulleyyat of Saadi	1025 H/1616 AD
35	137 M. Adab Farsi	Badi' al Bawmati	Khamsah Nizami	1042 H/1633 AD
36	9 M. Miqat Farsi	Abdallah ibn. Muhamed al Samnani	Suwar el Kawakib	1043 H/1633 AD
37	53 Tarikh Farsi	Safi Quli ibn Farhad Gholam	Shahnameh Firdawsi	1066 H/1656 AD
38	121 Adab Farsi	Unknown	Yusuf and Zulaykha Jami	11th c. H/17th c. AD
39	12 Adab Farsi	Unknown	Yusuf and Zulaykha Jami	11th c. H/17th c. AD
40	69 Adab Farsi Tala'at	Unknown	Qiran as Sa'adin	1123 H/1711 AD
41	9 Teb Farsi	Unknown	Farasnameh	1199 H/1785 AD

عنوان المخطوط	الناسخ	رقم الحفظ	Size / الحجم
٢٠ يوسف وزليخة لجامي	غير معروف	٤٥ م أدب فارسي	15 x 24 cm.
٢١ كليات سعدي الشيرازي	محمد رضا الإمامي	٥٨٦٤ س	15 x 24 cm.
٢٢ مِهر ومُشتري	حسن الشريف الكاتب الشيرازي	١٧٠ م أدب فارسي	15.5 x 25.5 cm.
٢٣ سبحة الأبرار لجامي	غير معروف	١٠٥ م أدب فارسي	14 x 28 cm.
٢٤ ديوان حافظ	حيدر الحسيني	٣٦ م أدب فارسي	14 x 22 cm.
٢٥ عجائب الموجودات وغرائب الموجودات	غير معروف	٢١ م تاريخ فارسي	18 x 30 cm.
٢٦ ديوان حافظ	محمد بن علاء الدين رزه.	٣٢ م أدب فارسي	14.5 x 22 cm.
٢٧ خمسه نظامي	غير معروف	١٤٢ م أدب فارسي	17 x 28 cm.
٢٨ گلستان سعدي	سلطان محمد نور	١١ م أدب فارسي	17.5 x 26 cm.
٢٩ بوستان وگلستان سعدي	أمير حسن	١٦ م أدب فارسي	13.5 x 25.5 cm.
٣٠ خمسه نظامي	غير معروف	١٢٠ أدب فارسي	21 x 32.5 cm.
٣١ خمسه خسرو دهلوي	غير معروف	١٤٥ م أدب فارسي	16 X 23.5 cm.
٣٢ مثنوي معنوي	غير معروف	٢٦ تصوف فارسي طلعت	16.5 x 26 cm.
٣٣ يوسف وزليخة لجامي	محمد يوسف الكابلي	٧٧ أدب فارسي	12 x 25 cm.
٣٤ كليات سعدي	غير معروف	٧٨ أدب فارسي	14.5 x 25 cm.
٣٥ خمسه نظامي	بديع البواماتي	١٣٧ - م أدب فارسي	17 x 28 cm.
٣٦ ترجمة صور الكواكب الثابتة للصوفي	عبد الله بن محمد شريف عبد الرب السمناني	٩- م ميقات فارسي	25 x 39 cm.
٣٧ شاهنامه	صفي قلي بن فرهاد غلام	٥٣ تاريخ فارسي	22 x 35 cm.
٣٨ يوسف وزليخة لجامي	غير معروف	١٢١ أدب فارسي	11 x 19 cm.
٣٩ يوسف وزليخة لجامي	غير معروف	١٢ أدب فارسي	12 x 19 cm.
٤٠ قران السعدين	غير معروف	٦٩ أدب فارسي طلعت	14 x 23 cm.
٤١ فرسنامه	غير معروف	٩ طب فارسي	15 x 28.5 cm.

	Keep No.	Calligrapher	Manuscript Title	Date /التاريخ
42	60 Adab Farsi Tala'at	Unknown	Diwan Hafiz	12th c. H/18th c. AD
43	80 Tarikh Farsi	Unknown	Manzum (Hayder-nameh)	12th c. H/18th c. AD
44	4318 S	Hajj Mohamed known as Abi Zarmashky	Diwan Hafiz	1211 H/1798 AD
45	50 Tarikh Farsi	Unknown	Ayeen Akbari (Akbar Namah)	1225 H/1810 AD
46	71 Tarikh Farsi Talaat	Muhamed ibn Mirza Fayruz Kogy	Shahnameh	1233 H/1818 AD
47	50 Tarikh Farsi	Unknown	Shahnameh Ferdawsi	13th c. H/19th c. AD
48	26 Tarikh Farsi Tala'at	Hussayn Quli	Aja'ib al Makhluqat alQazvini	1300 H/1800 AD
49	64 Adab Farsi Talaat	Unknown	Talmak	13th c. H/19th c. AD
50	21 Tarikh Farsi Talat	Unknown	Treatise on Medals	1278 H/1860 AD
51	4319 S	Unknown	Sharafnama (Askander-namah)	11th c. H/17th c. AD
52	15 M. Tarkikh Farsi	Mirza Mahdy Quli khan Astrabadi	Biography of Nadir Shah	1153 H/1740 AD
53	3 Adab Farsi Khalil Agha	Awleya ibn Sayed Mohamed Jamal	Futuh al Haramayn	11th c. H/17th c. AD
54	24 M.Tarikh Farsi	Unknown	Futuh al Haramayn	11th c. H/18th c. AD
55	4471 S	Unknown	On Geography	12th c. H/18th c. AD
56	89 M. Adab Farsi	Unknown	Mathnavi	12th c. H/18th c. AD
57	99 M. Adab Farsi	Mu'iz el din Mohaemd al Husseini al Katib	Diwan Shahi	987 H/1580 AD

Muraqqa

	Keep No.	No. of Lawha	Manuscript Title	Date
1	261 M. Muraqqa	15 lavha	Muraqqa' Album	10th c. H/17th c. AD
2	42 Tarikh Farsi	18 Lavha	Muraqqa' Album	18th c. AD
3	41 M. Tarikh Farsi	36 Lavha	Muraqqa'/ Album	18th c. AD

عنوان المخطوط	الناسخ	رقم الحفظ	Size / الحجم
٤٢ ديوان حافظ	غير معروف	٦٠ أدب فارسي طلعت	10.5 x 17 cm.
٤٣ منظوم (حيدرنامه)	غير معروف	٨٠ تاريخ فارسي	19 x 30 cm.
٤٤ ديوان حافظ	الحاج محمد المشهور بآب زرمشكي الشيرازي	٤٣١٨ س	12 x 18 cm.
٤٥ آيين أكبري (أكبرنامه)	غير معروف	٥٠ تاريخ فارسي	34 x 22 cm.
٤٦ شاهنامه	محمد بن ميرزا فيروز قوجي	٧١ تاريخ أدب فارسي	35 x 42 cm.
٤٧ شاهنامه فردوسي	غير معروف	١٨ تاريخ فارسي	28 x 52 cm.
٤٨ عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات	حسين قلى	٢٦ تاريخ فارسي طلعت	20 x 32 cm.
٤٩ تـلـماك	غير معروف	٦٤ أدب فارسي طلعت	19 x 27 cm.
٥٠ رسالة في القلادات (النياشين)	غير معروف	٢١ تاريخ فارسي طلعت	20 x 70 cm.
٥١ شرفنامه (اسكندرنامه)	غير معروف	٤٣١٩ س	21.5 x 14 cm.
٥٢ سيرة نادر شاه	ميرزا مهدي قليخان الاستربادي	١٥ - م تاريخ فارسي	15 x 25 cm.
٥٣ فتوح الحرمين الشريفين	أوليا بن سيد محمد جمال	٣ أدب فارسي خليل أغا	14.5 x 23.5 cm.
٥٤ فتوح الحرمين الشريفين	غير معروف	٢٤ - م تاريخ فارسي	18 x 22.5 cm.
٥٥ في الجغرافيا	غير معروف	٤٤٧١ س	11 x 18 cm.
٥٦ مثنوي	غير معروف	٨٩ - م أدب فارسي	21 x 30 cm.
٥٧ ديوان شاهي	معز الدين محمد الحسيني الكاتب	٩٩ - م أدب فارسي	22.5 x 15 cm.

المرقعات

عنوان المخطوط	عدد اللوحات	رقم الحفظ	Size
١ ألبوم صور	١٥ لوحة	٢٦١ - م مرقعات	28 x 33.5 cm.
٢ ألبوم صور	١٨ لوحة	٤٢ تاريخ فارسي	16 x 25 cm.
٣ ألبوم صور	٣٦ لوحة	٤١ - م تاريخ فارسي	14 x 24 cm.